

ЛИ СУНСИН  
ВОЕННЫЙ ДНЕВНИК  
(НАНЧЖУН ИЛЬГИ)

亂中日記



**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

**CXLII**

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература



ЛИ СУНСИН  
ВОЕННЫЙ ДНЕВНИК  
(НАНЧЖУН ИЛЬГИ)

Вступительная статья,  
перевод с ханмуна, комментарии и приложения  
О.С. Пироженко

Москва  
2013

УДК 94(519)  
ББК 63.3(5Кор)  
Л55

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Института переводов корейской литературы (Сеул)*

*This book is published under the support  
of the Korea Literature Translation Institute*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), Е.И.Кычанов (зам. председателя),  
И.Ф.Попова (зам. председателя), Н.С.Яхонтова (секретарь),  
В.М.Алпатов, С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская,  
М.А.Дандамаев, Ю.А.Иоаннесян, С.Г.Кляшторный, В.С.Мясников,  
М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,  
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова

**Ли Сунсин**

Военный дневник (Нанчжун ильги) / вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С. Пироженко. — М. : Наука Вост. лит., 2013. — 375 с. — (Памятники письменности Востока ; CXLII / осн. в 1965 г. ; редкол. : А.Б. Куделин (пред.) и др.) — ISBN 978-5-02-036557-5

В книге впервые публикуется перевод на русский язык записей Ли Сунсина — прославленного корейского флотоводца времен корейско-японской войны 1592–1598 гг., широко известной в исторической литературе как война года *имчжин*. События личной жизни флотоводца, нашедшие отражение в дневнике, происходят на фоне разворачивающегося японского вторжения в Корею, активных боевых действий и затем затяжных корейско-китайско-японских переговоров. Публикация перевода сопровождается вступительной статьей, комментариями и приложениями, позволяющими лучше понять содержание этого ценнейшего памятника не только военной, но и политической и социально-экономической истории Кореи.

© Пироженко О.С., вступительная статья, перевод, комментарии, приложения, 2013

© Редакционно-издательское оформление.  
Наука - Восточная литература, 2013

ISBN 978-5-02-036557-5

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курджоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'дjam фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.

- СVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- СIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- СХ. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- СXI. Ватсыяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- СХII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995
- СХIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- СХIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- СХIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СХIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайя («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СХVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- СХVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграфа, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграфа. М., 2002.
- СХХIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХIV. Толкование Корана (Ляхорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского. коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.

- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антошенко. М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. А.Корнеевой. М., 2012.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуянышу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.

#### ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

## Оглавление

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Предисловие .....                                                                                                      | 10  |
| Ли Сунсин и его время ( <i>О.С. Пироженко</i> ) .....                                                                  | 12  |
| <b>Ли Сунсин. Военный дневник (<i>Нанчжун ильги</i>). Перевод</b>                                                      |     |
| [Глава I] Год <i>имчжин</i> (1592) .....                                                                               | 65  |
| [Глава II] Год <i>кеса</i> (1593) .....                                                                                | 83  |
| [Глава III] Год <i>кабо</i> (1594) .....                                                                               | 113 |
| [Глава IV] Год <i>ыльми</i> (1595) .....                                                                               | 155 |
| [Глава V] Год <i>пёнсин</i> (1596) .....                                                                               | 199 |
| [Глава VI] Год <i>чонгю</i> (1597) .....                                                                               | 237 |
| [Глава VII] Год <i>мусуль</i> (1598) .....                                                                             | 274 |
| <b>Комментарии</b> .....                                                                                               | 279 |
| <b>Библиография</b> .....                                                                                              | 325 |
| <b>Приложения</b> .....                                                                                                | 329 |
| Приложение 1. Ли Сунсин. Краткая биографическая справка .....                                                          | 331 |
| Приложение 2. Семейное древо Ли Сунсина .....                                                                          | 333 |
| Приложение 3. Хронология событий Имчжинской войны .....                                                                | 334 |
| Приложение 4. Таблица чинов и должностей, встречающихся в тексте<br>«Военного дневника» .....                          | 340 |
| Приложение 5. Краткая схема организации вооруженных сил Кореи<br>ко времени начала японского вторжения (1592 г.) ..... | 344 |
| Приложение 6. Таблица основных подразделений корейского флота<br>в период Имчжинской войны 1592–1598 гг. ....          | 348 |
| Приложение 7. Счет времени суток в тексте «Военного дневника» .....                                                    | 353 |
| Глоссарий основных корейских, китайских и японских терминов .....                                                      | 354 |
| Указатель географических названий .....                                                                                | 357 |
| Указатель имен .....                                                                                                   | 366 |
| <b>Summary</b> .....                                                                                                   | 375 |

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая читателю работа — перевод на русский язык личных записей Ли Сунсина — прославленного корейского флотоводца времен корейско-японской войны 1592–1598 гг., широко известной в исторической литературе как война года *имчжин*. Это событие достаточно хорошо изучено как в самой Корее, так и за рубежом. Ряд источников по истории войны переведен на английский язык, литература по теме деятельности Ли Сунсина практически необозрима. В то же время в центре внимания историков, как правило, оказывались его военные достижения. В основу же данного перевода легло желание ближе познакомиться российского читателя с личностью этого неординарного человека, вошедшего в число наиболее легендарных исторических персонажей Кореи.

Личный дневник Ли Сунсина охватывает период с начала 1592 по 1598 г., последняя запись сделана полководцем накануне гибели. Текст состоит из датированных подневных записей, никогда не предназначавшихся автором для публикации. Рукописные записи были отредактированы, частично урезаны и цензурированы в 1795 г., когда по указанию вана Чончжо было издано «Полное собрание документов Ли Сунсина, князя Преданной силы» (*Ли чхунмугон чонсо*) в 14 книгах (далее — ПСД), куда вошел и «Военный дневник» (*Нанчжун ильги*). Перевод с ханмуна выполнен на основе текста издания 1795 г., опубликованного на сайте «База данных корейской классики» Института переводов корейской классической литературы, оригинал хранится в книжном собрании Кючжангак в Сеульском национальном университете<sup>1</sup>.

В процессе подготовки настоящего издания перед переводчиком стояла задача максимально точной передачи лаконичного, порой фрагментарного содержания Дневника и сохранения своеобразного авторского стиля. Работа осложнялась необходимостью сделать текст как можно более понятным современному российскому читателю. События личной жизни флотоводца, нашедшие отражение на бумаге, происходят на фоне разворачивающегося японского вторжения в Корею, активных боевых действий и затем затяжных корейско-китайско-японских переговоров. Специфика стиля записей, значительно затрудняющая их восприятие, определена тем, что они предназначались автором исключительно для собственной памяти и не имеют обычных для других жанров пояснений, так как автор при повествовании исходит из своих внутренних ощущений и опыта. Поэтому одним из ключевых направлений при подготовке перевода к изданию стало

---

<sup>1</sup> См. [ПСД 1795].



составление подробных комментариев, позволяющих восстановить часть событий жизни флотоводца.

Эта работа представлялась переводчику тем более важной, что, несмотря на личный характер записей, дневник является ценнейшим источником не только по военной, но и политической и социально-экономической истории Кореи. В коротких и без дополнительных комментариев порой не совсем понятных замечаниях автора зачастую отражаются важные тенденции того периода, они представляют собой уникальный исторический срез, позволяющий взглянуть на один из важнейших этапов в истории страны глазами его наиболее известного героя.

В тексте годы и дни каждого месяца пронумерованы согласно традиционной шестидесятеричной системе китайского календаря, комбинирующей сочетание «небесных ветвей» (десятеричный цикл) и «земных побегов» (двенадцатеричный). Для обозначения 12 долей суток также применяется двенадцатеричная система, для передачи которой, согласно установившейся традиции, использованы названия двенадцати животных. Номера месяцев, по дворцовому лунно-солнечному календарю, отсчитывались от начала Нового года, всегда приходившегося на новолуние между 21 января и 20 февраля. Дневник, как уже было отмечено, охватывает период с 1592 по 1598 г., в тексте перевода название каждого года по восточному календарю для удобства дополняется датой григорианского летоисчисления.

Смысловые дополнения, большая часть которых касается имен и должностей фигурирующих в тексте личностей, заключены в квадратные скобки.

Выбор терминов для перевода названий государственных органов, должностей, титулов, военных званий и т.д. определялся стремлением к их передаче с максимальным использованием лексических средств русского языка (с необходимыми пояснениями специфики того или иного понятия). В тех случаях, когда найти приемлемые эквиваленты не представлялось возможным в силу различий исторической традиции или несовместимости смысловых оттенков, используются комментированные иероглифические термины.

При передаче чтений китайских иероглифов переводчик старался придерживаться фонетической транскрипции на основе современного корейского чтения. Для некоторых корейских имен и географических названий предпочтение было отдано транслитерации с учетом традиции, сложившейся в отечественной науке. Китайские имена и названия должностей даны в тексте в китайском чтении, японские — в японском.

В заключение переводчик хотел бы выразить свою глубокую признательность за ценные замечания, высказанные в ходе подготовки рукописи к печати, Ю.В. Ванину, К.В. Асмолову, А.В. Илышеву, Мин Хёнгу и Кан Чжехуну.

## ЛИ СУНСИН И ЕГО ВРЕМЯ

Историческое сознание каждого народа хранит память о грозных временах войн и смут, когда само его выживание вставало в зависимость от напряжения всех физических и духовных сил, и эта тяжелейшая борьба за будущее для потомков, обнажая все сильные и слабые стороны национального характера и человеческой природы, рождала героев, к примеру которых жители той или иной страны будут обращаться столетия спустя. Нет сомнения, что для Кореи одним из таких событий стала Имчжинская война 1592–1598 гг., а героем, с чьим именем неразрывно была и будет связана победа в том страшном испытании, — командующий корейским флотом Ли Сунсин. Мало известный до начала войны, получивший возможность влиять на ее ход во многом по воле случая, этот человек, обладавший уникальным военно-организаторским талантом, несмотря на тяжелые удары судьбы, внес колоссальный вклад в победу над иноземными захватчиками и погиб в последнем крупном сражении с уже обращенным в бегство врагом.

Ли Сунсин занимает одно из центральных мест в корейской исторической памяти и входит в число наиболее известных за рубежом героев этой страны. Многие говорят о значении, которое придается личности флотоводца в современной Республике Корея: в его честь назван центральный проспект Сеула, где стоит знаменитый памятник Ли Сунсину, знакомый каждому, кто когда-либо посещал столицу Южной Кореи. Посвященные деятельности Ли Сунсина музеи и монументы расположены в Ёсу, где находилась база флотилии, которую он возглавлял на момент начала японского вторжения, и по всему южному побережью страны. Государственный мемориальный комплекс был построен в Асане, на родине семьи Ли Сунсина, где покоится его прах. О судьбе флотоводца и его роли в Имчжинской войне рассказывает множество книг, художественных и телевизионных фильмов, научно-популярных передач.

По данным опроса общественного мнения, проводившегося в Южной Корее в 2005 г., граждане этой страны считают именно Ли Сунсина личностью, символизирующей национальную историю, — такое мнение о флотоводце выразили 43,8% опрошенных. При этом 66,7% респондентов посещали исторические достопримечательности, связанные с личностью флотоводца, а 19% — лично побывали в комплексе в Асане для участия в посвященных Ли Сунсину мемориальных мероприятиях<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> 37% опрошенных назвали символом национальной истории вана Сечжона Великого, 5,7% — бывшего президента страны Пак Чжонхи, автора южнокорейского «экономического чуда».

В КНДР победам Ли Сунсина над японскими захватчиками также посвящены литературные произведения и телепередачи, флотоводец является одним из наиболее известных исторических героев страны.

Автору Дневника пришлось выйти на сцену мировой истории в то время, когда в силу внутренних причин корейское государство переживало период экономической и внутривластной нестабильности, его вооруженные силы были ослаблены и дезорганизованы. По роковому стечению обстоятельств именно тогда стране пришлось столкнуться с агрессором, обладавшим многочисленной, отлично вооруженной и подготовленной армией. Деятельность флотоводца, корабли которого в самый тяжелый период войны оставили армию противника без подкреплений и провианта, сковали ее мобильность, внесла неоценимый вклад в сплоченные усилия корейского народа, благодаря которым страна смогла выстоять в этом испытании.

Сборник записей Ли Сунсина, изданных под названием *Нанчжун ильги* («Военный дневник») в 1795 г., не только является ценнейшим источником для знакомства с его жизнью и деятельностью. В этом тексте, как в зеркале, нашли отражение все черты социально-экономической, политической и культурной жизни Кореи той эпохи, он предоставляет уникальную возможность изучения истории страны через погружение в мельчайшие бытовые детали. Перед читателем предстает внутренний мир военачальника, представителя служилого сословия, дела и мысли которого были неотделимы от окружавшей его реальности.

\* \* \*

Государственная система Кореи периода Чосон (династия Ли, 1392–1910) была основана на традиционной для Восточной Азии социально-экономической модели, тесно связанной с конфуцианским мировоззрением. Экономическим базисом государства, представлявшего собой неограниченную монархию, была власть над земельным фондом и система ренты-налога, натуральных податей и трудовых повинностей, обеспечивавшая поступление средств в бюджет центрального правительства. Доступ к земельным ресурсам и перераспределению прибавочного продукта обеспечивался посредством замещения должностей на государственной службе, право на которое имели представители замкнутого наследственного класса служилой бюрократии<sup>2</sup>.

Правящее сословие по профессиональному признаку делилось на две категории, что было отражено и в его самоназвании *янбан* — «две группы», соответственно гражданские (*мунбан*) и военные (*мубан*) чиновники. Для юридического сохранения принадлежности семьи к сословию *янбанов* представитель хотя бы одного из трех ее поколений должен был служить на государственной должности<sup>3</sup>. Бюрократия иерархически делилась на девять ранговых групп. Каждый ранг, в свою очередь, имел два класса: «основной» и «сопровождающий».

Комплектование государственной гражданской и военной службы осуществлялось через систему экзаменов на чин (*кwaго*). Экзамены делились на регуляр-

<sup>2</sup> [Волков 1998: 99].

<sup>3</sup> Подробнее см. [Описание Кореи 1960: 347–349].

ные и нерегулярные (приуроченные к государственным праздникам или вводившиеся в связи с экстренной необходимостью кадрового пополнения), подразделялись на несколько ступеней по сложности и уровню должности, которую мог занять успешно выдержавший испытание кандидат. Притом что в стране допускалось замещение государственных должностей детьми высших сановников без экзаменов, система испытаний *квэго* оставалась основным средством социальной мобильности для представителей янбанского класса, одновременно закрепляя его гегемонию в распределении дававших доступ к экономическим ресурсам страны государственных должностей<sup>4</sup>.

Основную массу простонародья составляли крестьяне-общинники (*янъины*) и неполноправные, лично зависимые семьи, «подлое» сословие (*чхонъины*), значительная часть которых являлась казенными и частными крепостными (*ноби*). К промежуточным прослойкам относились ремесленники и торговцы, в соответствии с традиционной для конфуцианства установкой на «поощрение земледелия» стоявшие несколько ниже свободных крестьян, но выше *чхонъинов* в социальной иерархии. Часто упоминается в дневнике Ли Сунсина «среднее сословие» (*чунъины*) — мелкие служащие, занимавшие исполнительные должности в провинциальном аппарате или позиции, требовавшие специальных знаний (переводчики, лекари, правоведы)<sup>5</sup>.

Страна была поделена на восемь провинций (*то*), которые для повышения эффективности управления могли делиться на «левые» и «правые» полупровинции (*чвадо*, *удо*). Следующей ступенью территориально-административной системы были уезды. Губернаторы провинций и полупровинций, а также начальники уездов назначались из центра и формально утверждались монархом. Имела место градация уездов по количеству дворов и роли, которую территория играла в экономике или обороне страны, но при этом все уездные начальники были подчинены соответствующим губернаторам<sup>6</sup>.

Вооруженные силы делились на центральные и гарнизонные части. Первые к началу описываемых в дневнике событий были организованы по системе Пяти корпусов (*ови*). В ведении командующих таких соединений находились и столичные, и провинциальные части и подразделения, которые комплектовались по территориальному и сословному принципам. Так, в каждом из корпусов элитные ударные части латников (*капса*) состояли из *янбанов*, получавших за службу земельные наделы или жалованье. Отбор в эти подразделения осуществлялся через военную экзаменационную систему. Во вспомогательные части, придававшиеся для поддержки, обслуживания и снабжения подразделений *капса*, призывались *чхонъины*.

В провинциях размещались региональные войска (*чибангун*), разделенные на гарнизоны, основу которых составляли рекруты из сословия свободных крестьян.

<sup>4</sup> Формально все лично свободные подданные имели право на сдачу государственных экзаменов на чин, успех на которых означал бы присвоение им янбанского титула. На практике же в подавляющем большинстве случаев простолудины не могли преодолеть административно-бюрократических, экономических и неформальных барьеров, обеспечивавших монополию сложившейся центральной и региональной элиты на «конфуцианскую ученость» [Описание Кореи 1960: 351–352].

<sup>5</sup> [Описание Кореи 1960: 351].

<sup>6</sup> Подробнее см. [Описание Кореи 1960: 295–296], а также коммент. к наст. изд.

Наибольшая плотность таких подразделений имела место в приграничных и прибрежных уездах, горных районах, где действовали относительно многочисленные разбойничьи шайки, или округах, где наблюдалась грозившая беспорядками социальная напряженность.

В каждой провинции или полупровинции гарнизонные части сводились в армии и возглавлялись командующими (*пёнмачжольтоса*, сокр. *пёнса*). Исходя из тактической целесообразности в провинции могло быть от одного до трех армейских округов, при этом гражданский глава провинциальной администрации в обязательном порядке командовал одним из них. В подчинении ставки *пёнса* (*чучжин*) находилось несколько головных гарнизонов (*кочжин*), командующим которых, в свою очередь, подчинялись более мелкие военные гарнизоны и заставы, размещенные на территории отдельных административных округов (*чин* и *чинбо*). Гражданский правитель уезда чаще всего совмещал эту должность с командованием военным гарнизоном.

В военно-морских силах существовала аналогичная система: от одной до трех флотилий (*сугун*) в провинции, одну из которых возглавлял губернатор, крупные военно-морские базы — головные морские гарнизоны (*пхочжин*), и местные базы флота — морские гарнизоны и заставы (*пхо*).

Высшие командные должности в центральном аппарате главного государственного оборонного ведомства, Военной палаты (*Пёнчжо*), были монополизированы гражданскими чиновниками. Если командный состав подчиненных Палате Пяти корпусов и морских гарнизонов состоял из профессиональных военных, то сухопутные армии и гарнизоны находились под оперативным управлением местных губернаторов и уездных начальников. При этом на практике возглавляемая губернатором «флотилия» чаще всего представляла собой лишь расположенный в столице провинции штаб, призванный демонстрировать его контроль также и над морскими силами провинции.

Комплектование армии было основано на системе всеобщей воинской повинности: военнообязанными были лично свободные подданные от 16 до 60 лет. Мужчины крестьянского сословия делились на проходивших действительную военную службу и тех, кто был обязан материально обеспечивать солдат, призванных от соответствующей административной единицы. Подлежащее призыву крестьянское население делилось на группы из 2–5 соседних дворов, чаще всего связанных родственными отношениями, каждая из которых должна была выставлять одного рекрута, снабжать бойца всем необходимым и содержать его семью во время службы. Сами солдаты из простолюдинов, находясь на службе, совмещали ее с крестьянским трудом, посменно посвящая военному делу не более 2–3 месяцев в году. Для выполнения тяжелых физических работ в армию и флот призывались рекруты из «подлого» сословия.

Практическое воплощение этой системы даже во времена, наиболее благоприятные для социально-экономической ситуации в стране, оставляло желать лучшего. Пять корпусов представляли собой реформированное наследие военной организации предыдущей династии Корё (918–1392), для которой были характерны частные феодальные армии. Профессиональные подразделения латников формировались из представителей аристократии, происходивших из определен-

ной местности или клана. К моменту начала японского вторжения система их комплектования и боевой подготовки морально устарела.

По сложившейся практике, основанной на сочетании административных установок и неписаных правил, представители правящего сословия *янбанов*, а также их крепостные не подлежали призыву в регулярные армейские и гарнизонные части общего назначения<sup>7</sup>. Рекрутов же из крестьян власти на местах задействовали на общественных работах, нередко бесплатная рабочая сила использовалась местными чиновниками в частных интересах. Таким образом, армия превращалась в организацию по несению дополнительных трудовых повинностей.

Эксплуатация военнообязанных, не имеющая отношения к обороноспособности страны, вызывала социальное напряжение, достаточное для того, чтобы уже к концу XV столетия по всей стране получила широкое распространение практика замены воинской повинности выкупом, который взимался полотном. В 1537 г. был принят закон о «воинском полотне» (*кунпхо*), предписывающий подданным, подлежащим мобилизации, но не призванным на действительную военную службу, выплачивать по два мотка<sup>8</sup> хлопчатобумажных тканей<sup>9</sup>.

Санкционирование такой практики означало де-факто признание неэффективности системы всеобщей воинской повинности. Предполагалось, что на вырученные средства местные администрации смогут нанимать добровольцев, качество военной подготовки которых будет на порядок выше призывников. Однако на практике комплектование профессионалами эффективно работало лишь для элитных столичных частей. В провинции большая часть собираемого с военнообязанных полотна расхищалась и средств на военную подготовку и содержание соответствующих по численности штатному составу гарнизонов хронически не хватало.

Отношение к сфере обороны как к одной из второстепенных складывалось у правящего класса Кореи периода Чосон под влиянием ставшего основой государственной идеологии конфуцианства, отдававшего приоритет гражданской бюрократии. Дополнительным фактором, усиливавшим эту тенденцию в Корее, была конфуцианская внешнеполитическая доктрина «служения старшему» (*сэдэчжуый*), которая предполагала установление вассальных отношений с минским Китаем и пренебрежительное отношение ко всем остальным народам как к племенам варваров. В элите, существовавшей в атмосфере фактической самоизоляции от окружающего мира, сформировались настроение самоуспокоенности и комплекс превосходства по отношению ко всем соседям, кроме Китая. Такие взгляды подкреплялись длительной историей относительно мирного существования — начиная с основания династии в течение двухсот лет Корея подвергалась лишь локальным нападениям со стороны кочевников на севере и атакам японских пиратов, которые, будучи достаточно крупными и организованными группировками для обычных морских разбойников, тем не менее не представляли угрозы на государственном уровне.

<sup>7</sup> [Описание Кореи 1960: 317].

<sup>8</sup> Моток (кор. *пхиль*, 疋) — единица измерения длины ткани, отрез ок. 23 м.

<sup>9</sup> Ткани использовались также как обменный эквивалент вместо серебряных и медных денег.

Военной подготовке, которая, как известно, была обязательным элементом в образовании и социализации отпрысков благородных семей Японии или Европы того времени, в Корее уделялось неизмеримо меньшее внимание. Обучение боевым искусствам и верховой езде с детства было принято лишь в семьях, где традиционно выбирали службу в вооруженных силах.

Однако военный разряд корейского дворянства (*мубан*) исторически подвергался дискриминации гражданскими чиновниками. В лучших янбанских семьях всячески поощряли обучение детей классической науке и литературе и, наоборот, на увлечения боевыми искусствами или верховой ездой смотрели как на занятие, недостойное благородного отпрыска, в лучшем случае допуская их как свойственную юному возрасту забаву. Престиж элиты поддерживался за счет владения классическим китайским языком и знания конфуцианских канонов. С этим связана одна из примечательных особенностей корейской истории — правящему классу этой страны в тот период был практически чужд дух милитаризма, свойственный абсолютному большинству социальных систем той эпохи. В армию стремились либо отдельные энтузиасты, либо, в большинстве случаев, слабее подготовленные к государственным экзаменам представители менее влиятельных семей. Этим факторам суждено было сыграть немаловажную роль, когда страна впервые за 200 лет относительного мира столкнулась с крупномасштабной внешней агрессией.

К концу XVI столетия, когда автору Дневника пришлось взять на себя командование корейским флотом, проблема низкой эффективности вооруженных сил значительно осложнялась общими тенденциями развития страны. Уже с начала XVI в. проявлялись признаки упадка, выражавшиеся в ослаблении центрального правительства, обострении межфракционной борьбы внутри правящей элиты, дезорганизации государственного управления экономикой.

Эти тенденции были связаны прежде всего с постепенным увеличением удельного веса частного землевладения, ослаблявшим контроль государства над земельным фондом страны<sup>10</sup>. К концу XV в. этот процесс усилился в связи с заметным ростом урожайности в сельском хозяйстве, происходившим как вследствие общего развития производительных сил, так и благодаря государственным мерам поощрения земледелия. Централизованное государство во время правления ванов Тхэчжона (1400–1418) и Сечжона (1418–1450) смогло значительно усовершенствовать систему орошения, обеспечить внедрение передовых методов возделывания земли, новых сортов риса и технических культур. Распространение получило снятие двух урожаев в течение года.

Повышение производительности труда способствовало росту сравнительной ценности земельных площадей. Вследствие этого общая для всех традиционных бюрократических обществ Дальнего Востока тенденция к постепенной привати-

<sup>10</sup> Расширение земельных угодий, находившихся вне контроля государства, происходило за счет закрепления наследственных прав на присвоение ренты с наделов, предоставляемых за государственную службу, специальных земельных пожалований отличившимся чиновникам, присвоения средними и мелкими феодалными собственниками (*янбанами*) и зажиточными крестьянами (*тхохо*) земель, приписанных к региональным государственным учреждениям, и т.д. Подробнее о социально-экономической обстановке в Корее того периода см. [Ванин 1981].

зации земли, формально находящейся в собственности государства, получила в Корее XVI столетия новый мощный толчок. Естественно, владельцы крупных частных хозяйств, сосредоточивавшие в своих руках все большие площади, были заинтересованы в максимальном снижении налоговой нагрузки, добываясь его как легальными, так и коррупционными методами<sup>11</sup>.

Одновременно с этим происходило сравнительное удорожание рабочей силы и переход крестьян в уделы частных землевладельцев, где их незаконно укрывали от государственных повинностей<sup>12</sup>. Сокращение государственного податного населения также подрывало экономические возможности центрального правительства, оставляя его не только без трудовых ресурсов, но и без мобилизационных резервов, необходимых для несения военной повинности и выполнения крупных общественных работ.

В итоге с начала XVI в. государству с трудом удавалось поддерживать баланс между поступлениями и расходами казны. В силу сокращения земельного фонда уменьшались и периодически приостанавливались земельные и натуральные пожалования. Правящий дом оказывался все менее способным обеспечить приемлемый уровень жизни чиновникам, и присвоение, а также прямой силовой захват земли с выводом из-под государственного контроля необходимых для ее обработки крестьян превратились в основной путь их обогащения.

Развитие политической истории Кореи этого периода характеризовалось прежде всего жестокой борьбой за власть между группировками правящего класса с целью обеспечить наиболее комфортные условия для подобных махинаций<sup>13</sup>.

Кланы корейской элиты, сражающиеся за доступ к административным рычагам, чаще всего формировались по семейному и региональному признаку или были основаны на системе неформальных патронажно-клиентских отношений, складывавшихся в период длительной учебной подготовки к государственным экзаменам на чин и вертикально организованных от учителей к старшим, а затем младшим ученикам. Нередко такая борьба выливалась в государственные перевороты и кровавые чистки в столице, в ходе которых победители не только ликвидировали своих соперников, но иногда даже смещали верховных правителей, помогая взойти на престол покровительствующим им претендентам.

<sup>11</sup> См. [Описание Кореи 1960: 222–224].

<sup>12</sup> О практике перехода крестьян в состояние зависимых частных влиятельных кланов с целью спастись от притеснений со стороны государственных чиновников см., например, [Описание Кореи 1960: 356–357].

<sup>13</sup> Основная борьба велась вокруг постов в Государственном совете (*Ыйчжонбу*) — высшем правительственном органе страны, который управлял шестью отраслевыми палатами (*Юкчо*) корейского правительства и представлял монарху проекты указов. Не менее важными были позиции в контрольно-ревизорских органах, на рассмотрение и одобрение которых поступали указы вана: Канцелярии официальных предостережений (*Саганвон*) и Управлении надзора за соблюдением законов (*Сахонбу*). Вместе с Управлением просвещения и литературы (*Хонмунгван*), совещательным органом при вана, эти ведомства составляли систему Трех канцелярий (*Самса*), чиновники которых, имевшие личный доступ к монарху, обладали огромным неформальным влиянием. Через эти ведомства, на практике далеко не всегда независимые от воли верховного правителя, осуществлялось формальное представительство и защита интересов класса чиновников-землевладельцев, идеологически оформляемая как забота о соблюдении норм конфуцианской этики в государственном управлении.



Важнейшей тенденцией того периода стало также обострение противоречий между высшей столичной знатью, так называемыми «заслуженными сановниками» (*хунгунха*), и «конфуцианскими учеными» (*саримами*). Последние представляли интересы мелкого и среднего служилого сословия, провинциальных *янбанов*, заинтересованных в укреплении централизованного государства, способного остановить захват земельных и трудовых ресурсов влиятельными кланами и материально обеспечить функционирование государственного аппарата, в рамках которого они видели свое карьерное и экономическое будущее.

Основой идеологии *саримов* стало неоконфуцианство. Это учение, обобщенное китайским мыслителем Чжу Си (1130–1200), путь к созданию идеального общества без злоупотреблений и насилия видело в духовном самосовершенствовании правителей и подданных на базе социальной модели, предложенной некогда Конфуцием. Такая модель предполагала строгое следование нормам конфуцианской персональной этики, неукоснительное соблюдение правил этикета и стандартов иерархических взаимоотношений. Основываясь на этой философии, *саримы* в первую очередь требовали реформы системы кадрового комплектования государственной службы. Это позволило бы, по мнению их идеологов, обеспечить выдвижение наиболее достойных государственных мужей и избавить страну от монополии на власть влиятельных кланов.

С конца XV столетия ваны династии Ли приближали к себе *саримов*, видя в этой части правящего класса возможную опору своей власти перед лицом бесчинствующих в столице придворных кланов, которые к тому же стремились ограничить власть монархов в своих интересах. Это встретило сопротивление со стороны столичной знати. Столкновение двух основных групп корейского правящего класса вылилось в серию кровавых чисток, получивших название «убийства ученых» (1498, 1504, 1519, 1545 гг.), в ходе которых кланы центра пытались уничтожить региональную конфуцианскую оппозицию.

Однако с ослаблением централизованной власти и государственной собственности на землю в провинции также росло частное землевладение. Опираясь на оказавшиеся в их руках ресурсы, местные элиты под флагом неоконфуцианства продолжали наступление на позиции в центральном правительстве, которые открывали и более широкие возможности для обогащения.

Штабами этого наступления стали провинциальные Ассамблеи местных обычаев (*юхянсо*) — центры, в которых базировались организованные по предложенным в сочинениях Чжу Си моделям «деревенские союзы» (*хяньяк*). В теории *юхянсо* были призваны защищать население от возможных злоупотреблений со стороны местных чиновников и аристократии в соответствии с конфуцианскими представлениями о добродетельном управлении. Эти сельские организации взаимопомощи, имевшие как экономические (поддержка голодающих в неурожайные годы), так и идеологические (изучение конфуцианской классики, совместное отправление конфуцианских обрядов) рычаги, превратились в ячейки политического влияния местных *янбанских* семей. Постепенно Ассамблеи стали выполнять функции представительства провинциальных землевладельцев в отношениях с центральной властью.

Сообществам правящего сословия на местах<sup>14</sup> в период Имчжинской войны суждено было сыграть достаточно важную роль. В условиях разгрома сухопутной армии и дезорганизации государственного управления экономические резервы и моральный авторитет союзов провинциальной аристократии позволили им установить контроль над значительной частью местного населения. Эти возможности были использованы для создания партизанских отрядов, организации разведывательной и диверсионной деятельности в тылу врага, обеспечения связи между разрозненными частями регулярной армии и оборонявшимися гарнизонами крепостей.

С воцарением вана Сончжо (1567–1608), которому предстояло столкнуться с нашествием японских армий в 1592 г., в правительстве после практически столетней борьбы со столичной знатью установилось преобладание *саримов*, неоконфуцианство восторжествовало в качестве основной государственной идеологии.

После прихода к власти *саримы*, разделившись на кланы, начали не менее активную, чем их предшественники, борьбу за власть и собственность. Однако в середине — второй половине XVI столетия, в период, когда шло формирование личности Ли Сунсина, его политических и философских взглядов, конфуцианские ученые выступали как здоровая социально-политическая сила, настроенная на то, чтобы остановить разложение государства и общества.

\* \* \*

Ли Сунсин родился в Сеуле в 8-й день 3-го месяца года *Ыльса* (28 апреля 1545 г.)<sup>15</sup>. Его отец Ли Чжон был конфуцианским ученым, человеком образованным и происходившим из семьи с достойными традициями государственной службы (прадед Ли Сунсина — Ли Го дослужился до должности, соответствовавшей 3-му рангу основного класса). Но ему не удалось сдать государственные экзамены на чин, открывавшие путь к чиновной карьере.

Это было связано с тем, что отец Ли Чжона и дед Ли Сунсина — Ли Бэннок считался членом группировки известного *сарима* Чо Гванчжо. В 1519 г. эта партия выступила с проектом реформ, в ходе которых предполагалось на три четверти сократить число «заслуженных сановников» и изъять в пользу государства пожалованные им поля и крепостных. Попытка нанести столь серьезный удар по столичной знати закончилась разгромом группы Чо Гванчжо в ходе чистки, получившей название «убийства ученых года *кимё* (1519)», погиб и сам лидер конфуцианских оппозиционеров<sup>16</sup>. В записях этой группировки были найдены доку-

<sup>14</sup> Важную роль в консолидации местных служилых землевладельцев в регионах играли также Храмы славы (*совоны*), которые выросли из конфуцианских школ и превратились в культовые комплексы, где поддерживалась память выдающихся государственных мужей и конфуцианских мудрецов, деяния которых демонстрировали близкие *саримам* идеалы.

<sup>15</sup> Сведения о биографии Ли Сунсина приведены на основе «Записи деяний Ли Сунсина, князя Преданной силы», составленной Ли Пуном и помещенной в «Полном собрании документов Ли Сунсина, князя Преданной силы», см. [ПСД 1795: кн. 9].

<sup>16</sup> Чо Гванчжо и его ближайшие сторонники по приказу вана были вынуждены покончить жизнь самоубийством. Перед смертью лидер ученых заявил, что продолжает чтить государя как родного отца, оставшись в памяти сторонников неоконфуцианства образцом мученичества и верности идеалам.

менты, в которых Ли Бэннока называли «преуспевшим в науках и скромным ученым» и предлагали включить в число 120 претендентов, рекомендуемых к сдаче внеочередных государственных экзаменов<sup>17</sup>. В итоге Ли Бэннок избежал более суровой судьбы своих соратников, однако был вынужден оставить службу, позднее прозябал на мелких должностях. Не мог претендовать на карьеру и его сын. С положением семьи, жившей весьма небогато, был связан и брак Ли Чжона — мать Ли Сунсина также происходила из семейства, глава которого не смог выдерживать экзамены на уровне, достаточном для занятия государственной должности.

В раннем детстве состоялось знакомство Ли Сунсина с Ю Соннён, мальчиком на три года старше из влиятельной семьи, жившей по соседству. Их завязавшейся на почве детских игр в войну дружбе было суждено сыграть важную роль в жизни корейского флотоводца. В дальнейшем Ю Соннён сделает блестящую карьеру, к началу Имчжинской войны дослужится до должности министра левой руки в Государственном совете, затем — первого министра, и поддержка с его стороны поможет Ли Сунсину, человеку принципиальному, обладавшему бескомпромиссным характером, но неискушенному в придворных интригах, не затеряться на вторых ролях в военно-бюрократическом аппарате.

Когда Ли Сунсину было 8 лет, его семья переехала в деревню в уезде Асан провинции Южная Чхунчхон, где жили родители его матери. Переезд мог быть связан с недостатком средств для проживания в столице, а также, возможно, с тем, что консервативно настроенный отец семейства хотел уберечь сыновей от разлагающего влияния столичной жизни. Ли Чжон по традиции не одобрял военных забав, настаивая на получении сыном классического конфуцианского образования. В частной школе в уезде Асан юный Ли Сунсин прилежно изучает каллиграфию и китайскую литературу.

Сословное происхождение и среда, в которой был воспитан Ли Сунсин, политические взгляды и образ жизни той группы корейской элиты, к которой принадлежала его семья, оказали ключевое влияние на формирование мировоззрения флотоводца, определившего его нелегкую судьбу и отраженного в предлагаемом читателю Дневнике. В подходе автора к службе, повседневной жизни, в оценках, даваемых им тем или иным событиям и современникам, в полной мере выражены настроения мелких и средних служилых землевладельческих слоев, заинтересованных в укреплении государственности, нерушимости установленных законов и конфуцианских традиций, что могло, по их мнению, положить конец хаосу, материально выраженному прежде всего в захвате земельного фонда крупными землевладениями.

Воспитанный на китайской конфуцианской классике и, видимо, семейных рассказах о «мучениках года *кимё*», проникшийся пафосом чжусианской идеологии *саримов*, Ли Сунсин в течение всей своей жизни старался соответствовать идеалу, основанному на наборе морально-этических качеств, которыми должен был обладать достойный государственный муж.

К их числу относится прежде всего добродетель вассальной преданности, верности монарху и государству. Текст Дневника демонстрирует внутренний

<sup>17</sup> [Продолжение сборника записей года *кимё*].

мир человека, который превыше всех интересов человеческого существования ставит идею службы отечеству, в соответствии со взглядами эпохи персонифицированному в лице монарха. Это впечатление подтверждается и предшествовавшей Имчжинской войне биографией флотоводца, который, исходя из своего понимания государственных интересов, не раз проявлял непреклонность в отношениях с вышестоящими сослуживцами, но безропотно принимал все решения, исходившие из столицы, и был готов продолжать службу на любом посту и в любой должности. На практически сакральном отношении к этому идеалу основано и резкое неприятие Ли Сунсином любых проявлений трусости или нерадивости среди подчиненных или сослуживцев, а также неповиновения — среди простонародья. Он неизменно жестко реагирует на дезертирство и любые другие формы уклонения от службы, проявления массовых беспорядков, которыми сопровождался хаос военного времени, карая виновных в этих преступлениях или их укрывателей смертной казнью.

В дневнике Ли Сунсин не раз сетует на то, что преданность патриотическому долгу часто встает на пути другого конфуцианского принципа — добродетели сыновней почтительности. Отношение флотоводца к семейным ценностям находит яркое выражение в записях, где отражена тоска по матери, заботу о которой Ли Сунсин был готов приравнять к служению отечеству. Отношение флотоводца к семейным идеалам проявлялось не только в этом — известно, что после смерти своих братьев он взял на воспитание их детей и много сделал для будущего племянников. Один из них в дальнейшем станет автором биографии Ли Сунсина, важнейшего из дошедших до нас источников по изучению жизни и деятельности великого флотоводца.

Не может не привлекать внимание читателя отношение Ли Сунсина к еще одной конфуцианской добродетели — соблюдению ритуала и этикета. В жизни скрупулезно следуя всем предписанным средневековому корейскому служащему правилам, он даже в своих личных записях стремится как можно точнее указывать должности своих сослуживцев, используя соответствующие уважительные титулы. Негодование флотоводца вызывает неспособность отдельных современников чтить дух и букву конфуцианского этикета.

К философским ценностям, определяемым социальной средой и образованием Ли Сунсина, добавились черты характера, видимо, воспринятые им от семьи<sup>18</sup> и ближайшего окружения, которые, с одной стороны, заставляли его, в отличие от многих современников, неуклонно следовать абстрактным конфуцианским идеалам в быту, а с другой — позволяли добиваться столь впечатляющих успехов в служебной деятельности.

Речь идет о силе воли, целеустремленности и принципиальности, подчас переходивших в удивительное для окружающих упрямство. Биография флотоводца и воспоминания о нем изобилуют примерами, когда тот проявлял эти качества, отказываясь уступать давлению обстоятельств, если считал это не соответ-

<sup>18</sup> Известно, что прадед Ли Сунсина, Ли Го, служивший в Управлении надзора за соблюдением законов (*Сахонбу*), получил прозвище «тигр» за непреклонный характер и готовность пресекать злоупотребления, невзирая на чины и происхождение нарушителей. См. [ББСК 1986: 588].

вующим своим этическим установкам. В тексте Дневника читатель может видеть, с какой настойчивостью этот немолодой человек с далеко не самым крепким здоровьем, при этом не чуждый земным радостям, любящий приятельское общение и застолье, изо дня в день готов посвящать время и силы рутинным обязанностям, соблюдению необходимых служебных формальностей, личному контролю за выполнением подчиненными мельчайших поручений или тренировкам в стрельбе из лука.

На заре жизни эти качества позволили будущему герою войны не свернуть с выбранного пути и двигаться к армейской карьере. Следуя указаниям отца, как того требовал долг сыновней почтительности, он прилежно изучал китайскую классику, что в дальнейшем также пойдет ему на пользу, однако об увлечении военным делом молодой конфуцианец не забывал никогда. С особым усердием он начал тренироваться по достижении 21-летнего возраста (к тому времени будущий флотоводец уже был женат). С утра до вечера Ли Сунсин посвящал себя упражнениям в верховой езде и стрельбе из лука, готовясь к государственным экзаменам для военных чиновников.

Первая попытка, предпринятая, когда автору Дневника было 27 лет, закончилась неудачей. Во время испытаний по верховой езде Ли Сунсин упал с лошади и сломал ногу. Он поразил экзаменаторов и зрителей, наложив на месте шину из ивняка, росшего неподалеку, и закончив упражнение, однако выдержать экзамен ему не удалось. Ждать следующей возможности Ли Сунсину пришлось четыре года. На этот раз он с отличием сдал экзамены по военной науке и боевым искусствам, получил младший офицерский чин и несколько месяцев спустя был направлен в пограничный гарнизон на реке Туманная (кор. Туманган) в провинции Хамгён на северо-востоке страны.

Вооруженные силы, в которых начал службу будущий герой Имчжинской войны, к концу XVI в., когда государству Чосон пришлось столкнуться со вторжением 300-тысячной профессиональной, отлично подготовленной армии, все более утрачивали боеспособность.

Сопровождавшее упадок централизованного государства разрастание бюрократии, обусловленное стремлением каждого из кланов внутри правящего класса выгодно разместить максимальное число своих представителей, в полной мере касалось и военной сферы. Государство было уже не в состоянии обеспечить массу служащих надлежащим содержанием, что создавало благодатную почву для присвоения чиновниками продукта, производимого военнообязанным населением, и расхищения казенного имущества.

Замена воинской повинности выкупом к моменту начала Имчжинской войны практически привела к параличу призывной системы. С одной стороны, с целью увеличения объемов поступлений откупного полотна чиновники военного ведомства прилагали всяческие усилия для расширения списка военнообязанных. Однако средства не шли на материальное обеспечение армии и флота, а разворовывались, и делать это было тем легче, чем больше подлежащих призыву вносили в счет своей службы полотно и чем меньше фактически находящихся на службе военных необходимо было снабжать. Складывалось положение, при котором значительная часть регионального военного аппарата была лично матери-

ально заинтересована в том, чтобы как можно меньше рекрутов попадали бы на действительную военную службу.

Содержание вооруженных сил, способных по своему численному составу и уровню боевой подготовки отразить организованную внешнюю агрессию, становилось фактически невозможным. Что касается регулярной армии, которая по воинскому реестру 1575 г. должна была насчитывать до 300 тыс. человек в строевых частях и резерве, то она существовала только на бумаге.

Боеготовность удавалось поддерживать лишь в столичной гвардии, отвечавшей за безопасность двора, а также усилиями командиров-энтузиастов в отдельных частях, там, где от ее уровня зависело само выживание гарнизона: в прибрежных крепостях на юге, рисковавших стать мишенью для атаки японских пиратов, а также на приграничных заставах на северо-востоке страны, на одну из которых и получил назначение Ли Сунсин.

Поселения в этом регионе регулярно подвергались набегам кочевников-чжурчжэней, заставы по р. Туманная считались одним из наименее престижных мест службы, однако молодой амбициозный офицер видел в таком назначении прекрасную возможность проявить себя. Выполняя возложенные на него рутинные обязанности, Ли Сунсин по собственной инициативе реализовывал дополнительные проекты по обучению нижних чинов военному делу и усовершенствованию гарнизонных укреплений.

В возрасте 34 лет (1579 г.) Ли Сунсин был переведен в столицу, где получил назначение в Академию военных упражнений (кор. *Хуллёнвон*) — государственный орган, отвечавший за боевую подготовку и организацию государственных экзаменов для военных чиновников. С этим назначением пришло и первое продвижение в системе государственной табели о рангах — Ли Сунсин получил повышение с начального 9-го до 8-го ранга.

Молодой принципиальный офицер оказался в подразделении, отвечавшем за кадровую работу и карьерное продвижение военных. Служба будущего флотоводца на новом месте складывалась не столь удачно.

К тому времени борьба между кланами внутри корейской элиты приобрела новую своеобразную форму и выражалась в противоборстве конфуцианских партий, причем старая столичная знать, сменив вывеску и присоединившись к *саримам*, также принимала в ней самое активное участие. Формальным обоснованием межпартийных конфликтов теперь были вопросы толкования конфуцианских текстов, практической целью — захват наиболее выгодных мест в государственном аппарате, теперь уже в интересах новых кланов, среди которых было немало выходцев из провинциальных служилых слоев.

К содержательному наполнению своих идеологических и философских разногласий сражающиеся за посты чиновники подходили достаточно поверхностно. Примечательна история появления названий двух партий, сложившихся после первого раскола *саримов*: Ким Хёвон, лидер одной группировки, вошедшей в историю как «восточные» (*тонгын*), жил в восточных кварталах Сеула, а вождь «западных» (*соин*) — на противоположной стороне города.

При этом конфликт между двумя группировками возник из-за важной должности заведующего кадрами (*чоллан*) в Палате чинов, в функции которого входило

ло рекомендовать чиновников на новые должности<sup>19</sup>. Это произошло в 1575 г., за 4 года за назначения Ли Сунсина в столицу. В дальнейшем противоборство обострялось, «западная» и «восточная» группировки распадалась на новые кланы, которые, нередко доводя дело до кровопролития, вели борьбу за ограниченное число административных должностей<sup>20</sup>.

Отвлекая все силы правящей элиты на местничество и кадровую чехарду, эта борьба приводила к неуправляемости правительственного аппарата и неспособности государства к решению стратегических задач, одной из которых, безусловно, должна была стать подготовка к отражению японской агрессии. Именно так была упущена последняя возможность подготовиться к нашествию армии Хидэёси. В 1590 г., после настоятельных требований японского диктатора, начавшего дипломатическую подготовку к вторжению, в Киото было направлено корейское посольство. Возглавлял его Хван Юнгиль, представитель «западной» партии, а его заместителем был назначен Ким Сонъиль, один из видных «восточников». Посольство пробыло в Японии около года, но по его возвращении ни Государственный совет, ни сам монарх не могли составить для себя однозначной картины, так как Хван Юнгиль и все дипломаты-«западники» говорили об опасности крупномасштабного нашествия, а Ким Сонъиль и его коллеги-«восточники», стремясь подорвать позиции соперников и обвинить их в паникерстве, в один голос утверждали, что реальной угрозы не увидели. Характеризуя личность Хидэёси, Хван Юнгиль говорил, что это «честолюбивый человек с пронзительным, ярким взглядом», а Ким Сонъиль утверждал, что бояться нечего, так как он встретил ничтожество «с крысиными глазами»<sup>21</sup>. «Восточная» группировка к тому времени была более влиятельной, и под ее давлением угроза нападения долгое время фактически игнорировалась, а чиновники, твердившие о необходимости готовиться к войне, подвергались репрессиям.

Свидетельства того, как межфракционная борьба подрывала обороноспособность государства Чосон, мы находим и в дневнике Ли Сунсина. В записях флотоводец сетует на действия тайного ревизора, в которых проявляется, на взгляд автора Дневника, не поддающаяся рациональному объяснению тенденциозность. Впрочем, комментируя эти решения, Ли Сунсин указывает на некие «сиюминутные цели», которые тот может преследовать, донося до нас отголоски отчаянного подковерного противоборства, которое шло в 1594 г. между чиновничьими партиями за награды и посты, после того как первый натиск врага был отражен и обстановка несколько стабилизировалась: *«Привезли выдержки из секретного донесения государю от тайного ревизора Ю Монъина. В нем он предлагает освободить от занимаемых должностей [уездного начальника] Имсиля Ли Монсана, [уездного начальника] Мунчжана Ли Чхунгиля, [уездного начальника] Ёнама Ким Сонхона и [уездного начальника] Нагана Син Хо. [Уездный начальник] Сунчхона упоминался как первый из чиновников по алчности и разврату, а злодеяния других уездных начальников — в Тамяне, Чинвоне, Начжу, Чансоне и*

<sup>19</sup> [Джо 1972: 358].

<sup>20</sup> Подробнее об истории политических партий см. монографии [Ланьков 1995; Ли Догиль 1998].

<sup>21</sup> См. [ИЗДЧ: Исправленные истинные записи Сончжо, кн. 25, год правления 24-й (1591), 1-й день 3-го месяца].

Чханпхёне — покрывались, и их предлагалось наградить. Если государя так бесстыдно обманывают, разве могут дела в стране обстоять иначе? И сможем ли мы достичь умиротворения и через десять тысяч лет? Осталось лишь смотреть в потолок. <...> Тайный ревизор Ю Монгын не думает о том, в какой опасности наше отечество, его интересуют лишь способы достижения своих сиюминутных целей, это очень опасно для государства»<sup>22</sup>.

Позднее, во время повторного японского нашествия, разворачивавшегося с лета 1597 г., флотоводец уже прямо указывает на то, какие факторы становятся основанием для принятия важных кадровых решений. Примечательно, что здесь автор комментирует назначение протеже одного из наиболее влиятельных деятелей придворного клана «западных», ответственного за его собственный арест: «...командующий флотилией правой полупровинции Ким Окчху так бездарен, что и на должность начальника морского гарнизона не годится, но он — близкий друг министра левой руки Ким Ыннама, поэтому его назначили и прислали сюда. Достойно сожаления...»<sup>23</sup>.

В 1579 г., за 13 лет до начала японской агрессии, попав на службу в столичное учреждение, Ли Сунсин, возможно, впервые стал свидетелем nepотизма, который пронизывал центральный аппарат, оказался в клубке интриг и борьбы влиятельных кланов за продвижение своих кандидатур на необходимые посты. Уже тогда он стал известен своей бескомпромиссностью, отказываясь идти на уступки вышестоящим, желавшим составить неформальную протекцию тем или иным претендентам, что стало причиной его конфликта с руководством своего подразделения. Через 8 месяцев после назначения неудобный служащий был переведен в провинцию Чхунчхон в качестве помощника командующего армией.

Через девять месяцев службы на новом месте Ли Сунсин получает значительное повышение — с присвоением сразу 4-го ранга он назначен командующим гарнизоном (кор. *манхо*) военно-морской базы Пальпхо на территории современной провинции Южная Чолла. Здесь Ли Сунсин со свойственной ему энергией поддерживал необходимый уровень дисциплины и боеготовности. Однако неуступчивый в отношениях с вышестоящими командир достаточно быстро нажил новых врагов, притом что за ним тянулся и шлейф сложных отношений с недоброжелателями в столице.

Так, по рассказу биографа флотоводца, губернатор Сон Сик, наслушавшись наветов в отношении Ли Сунсина и составив исключительно неблагоприятное впечатление о недавно назначенном начальнике гарнизона, отправился с проверкой в Пальпхо с твердым намерением найти в его деятельности нарушения. Прибыв на место, губернатор приказал Ли Сунсину цитировать наизусть выдержки из классических китайских произведений по военной науке в произвольном порядке. *Манхо* без запинки справился с задачей, а затем, также по требованию придирчивого губернатора, по памяти составил точную карту вверенного ему участка со всеми военными укреплениями, складами, казармами и прочими подотчетными объектами. Губернатор, впечатленный ответами Ли Сунсина и поряд-

<sup>22</sup> См. наст. изд., с. 120.

<sup>23</sup> Там же, с. 259.



ком, в котором он содержал гарнизон, принес молодому офицеру извинения и оставил его на своем посту.

В 1580–1581 гг. профессионализм Ли Сунсина выручает его еще в нескольких случаях, когда ему приходилось оправдываться перед губернатором или командующим армией провинции, защищаясь от клеветнических наветов. То, что такие атаки на Ли Сунсина были делом частым, не подлежит сомнению, так как, несмотря на смекалку и дальновидность, проявлявшиеся в служебных делах, в сфере личных отношений с сослуживцами, не исключая вышестоящих, будущий герой Имчжинской войны продолжал проявлять, возможно, беспрецедентные по тем временам принципиальность и упрямство.

В качестве примера, характеризующего личность Ли Сунсина с этой стороны, биограф приводит ответ на письмо его непосредственного начальника, командующего флотилией левой полупровинции Чолла Сон Бэка, который после одного из своих визитов в Пальпхо захотел, чтобы Ли Сунсин спилил и отправил ему павловнию — дерево ценной породы, росшее во дворе перед служебным зданием, намереваясь изготовить из него *комунго* — корейскую цитру. Вот что написал Ли Сунсин своему командиру по этому поводу: *«Для меня совсем не трудно срубить дерево. Но оно растет на дворе государственного учреждения и потому является государственным имуществом. И Вам должно быть, конечно, хорошо известно, что для любого чиновника было бы злоупотреблением использовать государственное имущество в частных целях...»*<sup>24</sup>.

Недоброжелатели Ли Сунсина получили прекрасную возможность избавиться от офицера, когда с инспекцией в их округ приехал Со Ик, его прежний начальник по службе в столице. Проверяющий был готов припомнить бывшему подчиненному эпизод, в котором тот отказался оказать ему личную услугу кадрового характера. В 12-м месяце 1581 г. Ли Сунсин был снят со своего поста за «нераспорядительность, проявленную в содержании военного снаряжения», и вернулся в имение в родном Асане. Как и подобало добродетельному государственному мужу, он без возражений принял опалу и ждал дальнейшей возможности вернуться на службу.

Такая возможность появилась через полгода, когда Ли Сунсин был восстановлен в своей прежней должности в Академии военных упражнений. Будущий флотоводец принял назначение, означавшее понижение по сравнению с прежней должностью начальника морского гарнизона, и с удвоенным рвением приступил к выполнению своих обязанностей в новом качестве. Но, недолго прослужив в столице, в 7-м месяце 1583 г. по настоянию Ли Ёна, своего бывшего начальника в провинции Чолла, он был переведен в один из пограничных гарнизонов в провинции Хамгён на северо-востоке.

Оказавшись на участке, часто подвергавшемся набегам кочевников, Ли Сунсин обустроил новые укрепления на заставе, особое внимание уделяя подготовке вверенного ему отряда, не жалея ни себя, ни нижних чинов в том, что касалось боевой учебы.

<sup>24</sup> [Пак Юнхи 1978: 131].

Немного позднее он провел успешную операцию, заманив чжурчжэней в засаду на своей территории. Бой окончился полным разгромом кочевников. Весть об этой победе дошла до столицы, предложили даже наградить Ли Сунсина, но командующий вооруженными силами северной полупровинции Хамгён, Ким Ынсо потребовал наказать командира гарнизона за самоуправство, так как операция не была согласована с его штабом.

В итоге Ли Сунсин был оставлен на своем посту, но награды не получил, а в 1584 г., когда умер отец офицера, он по конфуцианской традиции оставил службу и отправился домой, где в течение трех лет соблюдал траур. По окончании его Ли Сунсин получил назначение в Ведомство государственного служения (кор. *Сабокси*), в сферу ответственности которого входило обеспечение двора транспортом.

Но, прослужив здесь всего 16 дней, по рекомендации друга детства Ю Соннёна, к тому времени значительно продвинувшегося по службе, он был направлен на заставу на острове Ноктундо в 24 км от устья р. Туманной, в один из самых отдаленных и сложных гарнизонов, в районе постоянных набегов кочевников. Здесь он также приступил к сооружению новых и починке имевшихся укреплений, изнурял солдат тренировками и без какого-либо успеха требовал от командующего Ли Иля подкреплений для малочисленного гарнизона.

Солдаты военного поселения также обеспечивали себя продовольствием, обрабатывая приписанные к нему поля. Осенью 1587 г., когда большая часть личного состава работала на сборе урожая, заставу атаковал многократно превосходивший защитников по численности отряд чжурчжэней. В плен попали около 160 человек, военных и гражданских. Ли Сунсину удалось вывести из окружения лишь 50 подчиненных.

Ли Иль, стремясь избежать ответственности за тяжелое поражение на своем участке, возложил всю вину на командира заставы и спешно организовал военный трибунал, намереваясь, видимо, казнить офицера, тем самым сокрыв следы своей собственной халатности. Признание из Ли Сунсина пытались выбить пытками, но офицер защищался с присущей ему твердостью, напоминая о рапортах о необходимости усиления, которыми он засыпал командование в преддверии гибели заставы. В итоге по решению, на которое повлияла и позиция столицы, смертная казнь была заменена на разжалование в рядовые. Ли Сунсин в возрасте 42 лет был отправлен в район постоянных стычек с чжурчжэнями, где, сражаясь бок о бок с нижними чинами, отличился и был восстановлен в офицерском звании.

После этого, в 4-м месяце 1588 г., Ли Сунсин подал в отставку. Положение в столице также не благоприятствовало карьерному росту будущего флотоводца. В 1589 г. в связи с обвинениями в подготовке мятежа в адрес Чон Ёрипа, близкого к «восточному» клану, видную роль в котором играл друг Ли Сунсина Ю Соннён, «западная» партия смогла добиться от монарха разрешения на массовую чистку среди своих соперников — в течение трех лет к смертной казни было приговорено до тысячи чиновников из этой группировки. Но самому Ю Соннёну удалось устоять, и в 1590 г. он был назначен министром правой руки, заняв одну из трех ключевых должностей в Государственном совете.

Вышедший в отставку Ли Сунсин, возможно, намеревался вернуться на родину и оставаться в семейном имении. Но надеждам не суждено было сбыться, а в судьбе офицера наметился коренной поворот. Корея столкнулась с растущей опасностью со стороны Японии, игнорировать которую становилось невозможно. В условиях раздиравшей столицу межфракционной борьбы здоровые силы внутри правящей элиты, включая ряд членов «восточной» партии, прилагали усилия по повышению обороноспособности страны, шел поиск квалифицированных командиров для отправки в южные районы.

Эта задача усложнялась тем, что в условиях разложения военной системы офицерский корпус государства Чосон не имел и не мог иметь кадрового резерва, достаточного для эффективного руководства крупной армией, даже если бы таковую удалось собрать перед лицом опасного внешнего врага.

Следует добавить, что совмещение гражданских и военных командных функций, призванное усиливать контроль центра над регионами, оказывало неизбежное негативное воздействие на управляемость и боевую подготовку провинциальных частей. Конфуцианские чиновники, традиционно пренебрежительно относившиеся к военному делу, не только были некомпетентны, но чаще всего не имели интереса и воли к укреплению обороноспособности вверенных им территорий.

В этих условиях в Сеуле вспомнили о Ли Сунсине. В его карьере вновь важную роль сыграл друг детства, который с момента отставки не оставлял попыток убедить товарища вернуться на военную службу. В 1591 г., после очередного витка межклановой борьбы, партия, к которой принадлежал Ю Соннён, сумела воспользоваться ошибкой соперников при определении наследника, добиться смещения со своих постов видных деятелей «западных» и вернуть себе ключевые позиции в столичном аппарате. По настоятельным рекомендациям Ю Соннёна, в том же году занявшего пост министра левой руки, Ли Сунсин был назначен помощником губернатора провинции Чолла, Ли Гвана, затем — руководителем нескольких уездных гарнизонов и, наконец, несмотря на сопротивление влиятельных противников при дворе, командующим флотилии левой полупровинции Чолла. Этот головокружительный взлет в течение трех лет открыл Ли Сунсину путь к бессмертной славе великого флотоводца, которую он получил в годы одного из тяжелейших испытаний в истории своего народа.

\* \* \*

В 1591 г. автор «Военного дневника» возглавил одну из флотилий военно-морских сил государства, система управления которого находилась в состоянии полной дезорганизации. Эта ситуация вызывает его острое беспокойство, периодически Ли Сунсин эмоционально пишет о положении накануне войны: *«Офицеры военного флота и уездные чиновники из Пандапа не занимались ремонтом военных кораблей, за это велел наказывать их палками. Просто немыслимо, что заместитель командующего флотилией и временно замещающий должность начальника головного морского гарнизона не пресекли это безобразие и дело зашло так далеко. Когда люди заботятся только о том, чтобы за счет других набить свое брюхо, и больше ни о чем, легко предугадать, что ждет [нас] впереди...»*<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> См. наст. изд., с. 66.

С первых строк Дневника мы видим, что неизбежность вторжения не вызывает сомнения у Ли Сунсина. Однако, возможно, даже этот опытный военачальник не до конца осознавал, с каким опасным врагом придется столкнуться Корею в самом ближайшем будущем. Япония, прошедшая через 130-летний период гражданских войн, для своего времени обладала, возможно, лучшим в мире кадровым резервом для формирования армии вторжения. В распоряжении объединившей страну Тоётоми Хидэёси было до полумиллиона самураев — профессионалов, посвятивших жизнь военному делу. К отличительным чертам этой касты относилась не только уникальная подготовка для рукопашной схватки, известная любому современному читателю и зрителю благодаря многочисленным литературным и кинематографическим сюжетам. Японские военные того времени были также обучены передовым европейским методам ведения огневого боя и вооружены современным огнестрельным оружием. Опытнейший командный состав владел отточенными в сотнях больших и малых сражений приемами наступательной и оборонительной тактики. Японская армия могла опираться на достаточно развитую военную промышленность, способную обеспечить изготовление необходимого количества вооружения, в том числе огнестрельного, боеприпасов и прочего боевого снаряжения<sup>26</sup>. Во главе этой армии стоял человек, поставивший на последнем этапе своей жизни амбициозную задачу покорения Китая, на пути к которому лежала Корея.

Тоётоми Хидэёси родился в 1536 г., его отец крестьянин скончался, когда будущему правителю страны было восемь лет. Шестнадцати лет от роду Тоётоми Хидэёси оставил родной дом в надежде обрести славу на военной службе. В возрасте 23 лет молодого бойца заметил будущий лидер страны Ода Нобунага, сделав его своим ближайшим помощником<sup>27</sup>. После того как Ода Нобунага погиб в результате заговора политических противников в 1582 г., Тоётоми Хидэёси, который к тому времени стал правой рукой своего сюзерена, сумел унаследовать его политическое влияние. К 1587 г., когда перед ним капитулировали последние *даймё*<sup>28</sup> на о. Кюсю, Хидэёси, получившему от императора титулы регента (*кампаку*) и великого министра (*дайджэ-дайджин*), удалось объединить более 60 феодальных княжеств.

Стремясь укрепить свою власть, новый правитель Японии провел перепись населения и обновление реестров пахотной земли, направленные на повышение доходов казны и расширение фонда сельскохозяйственных ресурсов. Предпринимались активные попытки монополизировать внешнюю торговлю. К таким же мерам следует отнести «охоту за мечами» — кампанию по разоружению всех лиц несамурайских сословий, которые за долгие годы беззакония привыкли в меру сил обеспечивать свою безопасность самостоятельно.

<sup>26</sup> Подробнее о процессе появления массовых профессиональных армий в феодальной Японии, связанном с ним развитием военного производства, а также о системе боевой и психологической подготовки военно-феодалов сословия самураев см. [Искендеров 1984: 38–43, 52–63].

<sup>27</sup> Одной из обязанностей Тоётоми Хидэёси стало содержание в тепле хозяйской обуви *дзори*, что в условиях средневековой Японии следует рассматривать как почетное положение человека, наделенного высоким доверием господина [Пак Юнхи 1978: 52].

<sup>28</sup> *Даймё* — в средневековой Японии феодальные князья, представители верхушки военного сословия.

Однако в стране оставался мощнейший фактор нестабильности, нейтрализовать который не удавалось несмотря на все усилия. Сотни тысяч самураев, не признававшие никакой деятельности, кроме войны, рассчитывали на сохранение выплат содержания за службу. За десятилетия смуты они привыкли к безнаказанности грабежей и насилия в отношении простолюдинов, что представляло для новой централизованной власти значительно более серьезный вызов, чем крестьянские отряды самообороны.

Среди этой массы оставшихся без работы головорезов было немало таких, кто ранее служил политическим противникам Хидэёси и был настроен по отношению к новому правителю враждебно. По мнению многих исследователей, именно желание избавиться от потенциальной внутренней оппозиции стало одним из важнейших мотивов, подтолкнувших японского диктатора к корейской авантюре<sup>29</sup>. Исходя из этой логики, победа заморской экспедиции позволила бы наделить землей и крестьянами всех, кто мог быть недоволен своим положением. В случае же поражения «лишние» самураи были бы физически уничтожены, а силы недоброжелателей Хидэёси из числа крупных феодалов — ослаблены.

Говоря об экономических предпосылках японского вторжения, стоит упомянуть предоставленную в обмен на монопольные права поддержку торговых кланов, протекцию которым оказывали такие крупные *даймё* с о. Кюсю, как Като Киёмаса и Ками Каренори (один из главных апологетов похода в Корею и Китай). Эти связи сыграли заметную роль в укреплении режима Хидэёси<sup>30</sup>.

Феодалные войны требовали все новых и новых средств, что способствовало развитию торговых обменов с европейцами, тем более в условиях, когда на торговлю с японцами в Корею и Китае были наложены строгие ограничения. Результатом этих контактов, как известно, стало широкое использование в военной тактике Японии аркебуз европейского производства и передовых по тем временам методов огневого поражения противника<sup>31</sup>.

В то же время японские купцы, в ходе общения с португальскими партнерами расширившие свой деловой кругозор и осознавшие все выгоды, которые могла приносить им внешняя торговля, не могли не быть заинтересованы в использовании западного опыта в собственных интересах. Не имея возможностей конкурировать с португальцами в Юго-Восточной Азии, они вели борьбу за право расширить торговлю с ближайшими соседями на западе, объемы которой строго ограничивались Сеулом и Пекином.

Экономическое взаимодействие с Японией настораживало корейское правительство как по причине традиционного для централизованных конфуцианских монархий пренебрежительного отношения к торговле, основу которой составлял вывоз зерна из страны, так и из-за того, что японские торговцы и рыбаки были тесно связаны с пиратскими сообществами. Часто одни и те же корабли заходили в корейские порты с целью товарного обмена, одновременно занимаясь лицензи-

<sup>29</sup> См., например, [Искендеров 1984: 303–305].

<sup>30</sup> [Искендеров 1984: 245].

<sup>31</sup> Первое документированное знакомство японцев с аркебузами состоялось в 1543 г., спустя шесть лет в этой стране начались деятельность известного миссионера и одного из основателей ордена иезуитов св. Франциска Ксаверия (1506–1552) и распространение христианства.

рованным или браконьерским рыболовством в корейских водах, а то и участвуя в грабительских набегах на прибрежные районы. Проживание японских купцов с Цусимы в корейских портах также использовалось пиратскими кланами в разведывательных и диверсионных целях.

В соответствии с договором между Сеулом и цусимскими князьями, заключенным еще в 1443 г., корейское правительство разрешало постоянное пребывание в трех своих портах (Чепхо, Пусан и Ульсан) не более чем 60 японцам. Этим же соглашением предусматривался заход в корейские порты в год не более чем 50 торговых кораблей с Цусимы, получившей исключительное право на торговлю с японской стороны, а также вывоз не более 200 *сок*<sup>32</sup> риса при обязательном условии, что княжеский дом Цусимы остановит набеги пиратов, базирующихся на островах<sup>33</sup>.

Несмотря на этот договор, число японцев, находившихся в корейских портах, неуклонно росло, к 1446 г. оно достигло 1600 человек. Более того, в 1510 г. в Пусане и Чепхо вспыхнуло восстание японских мигрантов против местных властей, на помощь которому с Цусимы прибыл отряд из 300 бойцов. Японцы убили уездного начальника Пусана, Ли Ухве, взяли в плен уездного начальника Чепхо, Ким Сегёна, захватили Унчхон и осадили крепость Тоннэ. После того как эта вылазка была нейтрализована, корейский двор разорвал отношения с Цусимой, однако в 1512 г. в Сеул по приказу сёгуна были присланы головы казненных зачинщиков, и торговлю возобновили. При этом цусимские князья были лишены эксклюзивного статуса, а ограничения были еще более ужесточены, ежегодные торговые операции были сведены к 25 кораблям и 100 *сок* риса<sup>34</sup>.

Ода Нобунага, установив власть над большей частью Японии, пытался активизировать торговлю с Кореей, а также добиться возможности направлять через полуостров миссии с данью в минский Китай. С этой целью он дважды, в 1570 и 1577 гг., командировал в Сеул свои посольства, однако в 1581 г., незадолго до гибели японского правителя, корейский двор ответил отказом на его предложения. Военная победа над заморскими соседями, очевидно, решила бы проблемы, связанные с ограничением торгового обмена, и укрепила бы экономическую основу режима Тоётоми Хидэёси.

Несмотря на выдающиеся способности царедворца и военного организатора, кругозор Тоётоми Хидэёси был ограничен опытом феодальных войн на Японском архипелаге. Многим его военачальникам было очевидно, что японский правитель недооценивает сложности экспедиции в Корею и тем более военно-экономический потенциал Китая. Известно, что план завоевания Кореи и Китая встретил молчаливое неодобрение большинства военных специалистов, однако японский правитель был настолько одержим этой идеей, что открыто перечить ему не посмели<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> *Сок* — традиционная корейская мера объема сыпучих веществ, ок. 180 л, вес одного *сок* риса — около 200 кг [ЭЖНК 1993: Т. 12, 359–340].

<sup>33</sup> Подробнее см. [Описание Кореи 1960: 158].

<sup>34</sup> См. [Пак Юнхи 1978: 83–85].

<sup>35</sup> [Искендеров 1984: 305–306, 342; Пак Юнхи 1978: 56–58].

Свою роль сыграли и особенности личности Тоётоми Хидэёси, безгранично верившего в свою счастливую звезду. Ряд историков отмечают, что именно подобная самоуверенность стала одним из конкурентных преимуществ, позволивших ему сделать столь головокружительную карьеру<sup>36</sup>. Во всяком случае, как отмечает британский исследователь С. Тернбулл, убежденность в том, что, используя Корею, он сможет покорить минский Китай, родилась у честолюбивого соратника Ода Нобунага задолго до того, как он стал полновластным хозяином страны. Еще в 1578 г. в беседе со своим господином Тоётоми Хидэёси утверждал, что сможет осуществить это грандиозное предприятие с той же легкостью, с какой «сворачивают циновку и уносят ее домой»<sup>37</sup>.

Следует учитывать и психологическое состояние Тоётоми Хидэёси, который незадолго до начала вторжения потерял единственного малолетнего сына, тяжело переживал его кончину и, возможно, принимая окончательное решение, был не готов здраво оценить все тактические, экономические и логистические сложности похода.

Итак, в силу всех этих причин решение о военной экспедиции в Китай, для которой японской армии было необходимо прежде всего обеспечить надежный плацдарм на Корейском полуострове, было принято. Мобилизация войск, кораблей и подготовка провианта сочетались с дипломатическими усилиями, которые должны были обеспечить бескровное подчинение Кореи и безопасный транзит армии вторжения.

В 1587 г. князю Цусимы Со Ёсицуки было приказано добиться того, чтобы корейский ван прибыл в Японию и принес присягу на верность императору. Понимая, что поручение это невыполнимо, и опасаясь наказания со стороны Хидэёси, цусимский князь тянул время, докладывая японскому правителю, что поездка корейского вана откладывается, и одновременно убеждая Сеул направить в Киото представительную дипломатическую миссию, так как Япония якобы стремится к восстановлению дружеских отношений.

Наконец, в 1590 г. корейское посольство прибыло в Японию, где Хидэёси в ультимативной форме потребовал свободного прохода для своей армии, а также выступления Кореи в союзе с ним против государства Мин<sup>38</sup>. Как упоминалось выше, корейский ван не смог получить однозначного ответа на вопрос о степени надвигающейся опасности. Хидэёси ответили отказом, но в Пекин направились корейские послы, чтобы проинформировать о планах Киото.

Позднее, когда по требованию Хидэёси цусимский князь Со Ёситомо лично прибыл в Пусан в 1591 г. с надеждой повлиять на корейское правительство, ему было отказано в приеме, и он уехал назад, прождав 10 дней на своем корабле. Вернувшись к Хидэёси, он привез не только сообщение о провале своей миссии, но и подготовленную с помощью жителей японских анклавов Кореи подробную карту страны.

<sup>36</sup> [Искендеров 1984: 77].

<sup>37</sup> [Тернбулл 1996: 185–186].

<sup>38</sup> В письме, адресованном корейскому правителю, наряду с этими требованиями содержались предусмотренные дипломатической практикой того времени призывы к Сеулу «спасти свою страну от разорения», подчинившись Хидэёси [Пак Юнхи 1978: 91].

В Японии уже шла мобилизация, самураи со всей страны съезжались в южные порты. Хидэёси, возможно надеясь, что в Сеуле одумаются и покорятся подобно сломленным им ранее *даймё*, направил еще одно посольство в Корею с требованием обеспечить проход японской армии в Китай. Однако возглавившие миссию Со Ёситомо и Кониси Юкинага затягивали выполнение поручения, видимо осознавая, что не смогут принести сюзерену хороших вестей, и опасаясь наказания за недостаточное усердие.

В одной из записей дневника Ли Сунсина, в целом хорошо отражающего напряженную атмосферу предвоенного периода, содержится и резко негативный комментарий дипломатической деятельности цусимского князя, который показывает, что у корейского командования не было иллюзий относительно намерений японской стороны и неизбежности вторжения: *«В послании уполномоченного командующего говорилось следующее: „Правитель Ённама [Ким Су] извещает о том, как цусимский князь пишет, что ранее посылал один корабль, и если он не добрался до нашего государства, то это, без сомнения, из-за того, что погиб от сильного ветра. Подлые, низкие речи! Такого просто не может быть, эти острова на востоке видно с берега. Трудно представить, до чего в своем коварстве может дойти человек, способный на такую ложь“»*<sup>39</sup>.

К этому времени основные приготовления японской стороны были завершены. Вторжение 300-тысячной армии должно было разворачиваться в два эшелона, первому из которых предписывалось подавить сопротивление Кореи и обеспечить ее участие в завоевании Китая, а второму — наступать непосредственно на Минскую империю при поддержке уже расквартированных на полуострове японских войск и, как надеялось японское командование, «корейских союзников». Каждый из японских *даймё* по разнарядке обязан был выставить определенное количество бойцов с необходимым снаряжением и провиантом<sup>40</sup>.

Последний предвоенный контакт между двумя странами состоялся в 11-й день четвертого месяца года *имчжун* (1592), когда Со Ёситомо передал письмо, которое фактически стало ультиматумом Хидэёси перед началом боевых действий, последовавшим спустя двое суток.

Военные приготовления в Корее начались после возвращения из Киото посольства Хван Юнгилля и Ким Сонъяля. Были заменены командующие в ряде регионов<sup>41</sup>, предпринимались попытки обновить вооружение. Однако в условиях отсутствия внятного отношения двора к угрозе войны работа эта велась пассивно и фактически ложилась на плечи каждого отдельного командующего. Захватчикам противостояли отряды значительно меньше официальной списочной численности, боевая подготовка которых не шла ни в какое сравнение с японскими частями. В области огнестрельного вооружения самурайская армия превосходила корейскую как минимум на поколение.

<sup>39</sup> См. наст. изд., с. 75.

<sup>40</sup> Подробнее см. [Искендеров 1984: 309–311].

<sup>41</sup> Во 2-м месяце 1591 г. Ли Сунсин был назначен командующим флотилией левой полупровинции Чолла; Ли Окки, чаще других фигурирующий в Дневнике близкий соратник автора, — командующим флотилией правой полупровинции.



Из Дневника Ли Сунсина мы узнаем об усилиях автора по обновлению и усовершенствованию укреплений, проверке боевого снаряжения и заготовке провианта. В этом деле он проявляет энергию и непреклонный характер, пытаясь личным контролем компенсировать общую неготовность к войне: *«Осмотрели оружие. Из больших и малых стрел ни одна не годится в дело, это вызывает большое беспокойство, но, к моей радости, сооружение боевых кораблей в целом завершено...»*<sup>42</sup>; *«Проследил, как за Западными воротами идут работы по надстройке крепостной стены и вала перед рвом. Монахи не проявляли усердия в сборе камней, поэтому распорядился схватить и наказать палками их старшего...»*<sup>43</sup>.

Записи говорят о том, что одной из главных проблем как предвоенного периода, так и во время борьбы с японскими захватчиками был недостаток живой силы вследствие уклонения призывников и дезертирства, неспособности местных администраций выставить предписанное число рекрутов. В особенности остро этот вопрос стоял в подразделениях гребцов, служба в которых была наиболее тяжелой.

Число крестьян, которых местные кланы выводили из-под государственного контроля, было особенно высоко в плодородных районах страны с наибольшей сравнительной стоимостью рабочих рук. Как раз к таким регионам относилась провинция Чолла, где была расположена база Ли Сунсина. С переходом значительной части крестьян, приписанных к военным учреждениям, в слой частновладельческих зависимых, их повинности переносились на оставшихся в армейском и флотском реестрах на основе принципа круговой поруки, что только усиливало общую тенденцию. Флотоводец применяет самые жесткие методы для того, чтобы побороть дезертирство, подвергая смертной казни и самих беглецов, и чиновников, которые, по его мнению, потворствуют этому явлению, однако недостаток людей будет преследовать корейские вооруженные силы до конца войны.

В этом контексте в записях всплывает неоднозначная роль самоуправления сельских общин на базе деревенских союзов, находившихся под контролем местных *янбанов*, как уже отмечалось, сыгравшего весомую роль при организации отпора захватчикам. С учетом складывавшейся обстановки можно предположить, что деревенские союзы на определенном этапе саботировали работу по передаче центру экономических и людских ресурсов, что и отражено в Дневнике флотоводца: *«Люди из Ассамблеи местных обычаев в Окква с прошлого года не проявляли рвения в деле набора рекрутов в армию, в итоге число уклоняющихся от службы едва не достигло сотни. Но все это время они лгали нам в своих отчетах. Поэтому сегодня приказал отрубить [преступникам] головы и вывесить на всеобщее обозрение...»*<sup>44</sup>.

<sup>42</sup> См. наст. изд., с. 71.

<sup>43</sup> Там же, с. 72.

<sup>44</sup> Там же, с. 96.

\* \* \*

В таких условиях страна встретила начало японского вторжения. Первым на корейскую землю ступил корпус Кониси Юкинага (18,7 тыс.), который захватил Пусан и устремился на север к Сеулу через Тэгу и перевал Чорён. Второй корпус под командованием Като Киёмаса (22 тыс.) высадился через шесть дней в уже захваченном Пусане и двинулся к корейской столице по другой дороге, через Кёнчжу. Одновременно со вторым корпусом начал развивать наступление корпус Курода Нагамаса (11 тыс.), который, высадившись в Кимхэ, двигался на Чхончжу несколько северо-западнее двух других военачальников.

В первые дни вторжения японцы были вынуждены вступить в бой с гарнизонами Пусана и Тоннэ, которые, практически не уступая захватчикам по численности, были значительно слабее вооружены и подготовлены. Подавив в течение нескольких дней их героическое, но неорганизованное сопротивление, в дальнейшем японские войска продвигались практически беспрепятственно, совершая рекордные по дальности для армий того времени ежедневные переходы. В тот период японские командующие могли позволить себе наступать чуть ли не наперегонки, фактически не координируя действия и соревнуясь за право первым оказаться в корейской столице<sup>45</sup>.

В полной мере проявился еще один негативный фактор, значительно снижавший управляемость корейской армии того времени и напрочь лишавший ее оперативное командование гибкости, — система управления провинциальными частями из центра с соответствующим жестким вертикальным подчинением гарнизонов провинциальным штабам. Эта практика, направленная на усиление контроля столичной бюрократии над местными вооруженными силами, сыграла роковую роль на начальном этапе Имчжинской войны. Каждый командующий был обязан получить санкцию на любые действия непосредственно из Сеула, что делало координацию операций между соседними соединениями или проявление полевой инициативы практически невозможными.

Еще более пагубным на начальном этапе войны оказался порядок, в соответствии с которым сведенные в армии провинциальные войска могли не иметь постоянных командиров и при необходимости вести боевые действия должны были дожидаться направляемого из центра военачальника. В условиях стремительно развивавшегося весной 1592 г. японского наступления такие командующие зачастую продвигались к месту назначения гораздо медленнее, чем рвавшиеся к Сеулу самураи, и по прибытии находили свои части и соединения уже уничтоженными врагом.

В открытых столкновениях с японцами корейские вооруженные силы терпели поражения, уступая врагу в боевой выучке, вооружении и организации. В полной мере проявилась неспособность корейского командования организовать оборону. Часто командующие, назначенные из центра, прибыв на место сбора своих войск, обнаруживали вместо числившихся в списках многотысячных корпусов всего несколько сотен неподготовленных новобранцев. Остро встала проблема некомпетентности командного состава: нередко были случаи, когда войска, все же со-

<sup>45</sup> [Искендеров 1984: 314].

бравшиеся в условленных пунктах, оказывались фактически без руководства и снабжения, не имели сведений о перемещениях противника и положении смежных частей и либо разбегались, либо становились легкой добычей самураев<sup>46</sup>.

В 29-й день 4-го месяца было принято решение об эвакуации вана и правительства на север. Официально провозгласив принца Кванхэгуна наследником, на рассвете 30-го числа ван в сопровождении сотни придворных покинул столицу, что спровоцировало бунт и погромы в Сеуле. Японские войска вошли в Сеул, не встретив сопротивления, в 3-й день 5-го месяца, менее чем через три недели после начала войны. После краткой передышки и перегруппировки самураи продолжили наступление, разгромили 50-тысячную корейскую армию под Ёнином и затем в последних числах 5-го месяца подошли к реке Имчжинган, где впервые столкнулись с организованным сопротивлением — оборонявшие переправу корейские войска продержались десять дней. Но недостаток опыта у корейских командующих вновь сыграл роковую роль: попавшись в ловушку имитировавших отступление японцев, они, несмотря на протесты отдельных более рассудительных командиров среднего звена, дали приказ переправиться на тот берег, чтобы развить мнимый успех, и были разбиты. Японская армия прорвалась к Кэ-сону, откуда корпус Кониси Юкинага начал движение на Пхеньян, а войска Като Киёмаса повели наступление на северо-восток, в провинцию Хамгён.

11-го числа 6-го месяца корейский двор покинул Пхеньян, через три дня город был захвачен японцами. К концу того же месяца корпус Като Киёмаса ворвался в провинцию Хамгён и совершил рейд до крепости Хверён на границе, в результате которого в плен попали два корейских принца, руководившие здесь сбором подкреплений. К этому времени в Корею уже вступили войска минского Китая, к которому корейский двор обратился за помощью после эвакуации правительства из столицы. Однако усиленный разрозненными корейскими частями китайский экспедиционный корпус, попытавшийся в 17-й день 7-го месяца отбить Пхеньян, также потерпел поражение.

Тем не менее к концу лета 1592 г. тактическая обстановка изменилась. Несмотря на то что за первыми тремя корпусами последовал второй эшелон вторжения, численностью до 80 тыс. человек, наступление японских войск остановилось, а затем они были вынуждены перейти к обороне.

Перелом в ходе боевых действий был связан со вспыхнувшим во всех оккупированных районах партизанским движением — явлением, к которому японская армия не была готова. В условиях феодальных войн, в ходе которых самураи получали боевой опыт, крестьянское население чаще всего с равнодушием относилось к поражению одних феодальных кланов и замене их другими, и высадившиеся в Корею отряды захватчиков никогда не действовали на территории, население которой оказывало бы им организованное вооруженное сопротивление.

<sup>46</sup> Одним из трагических эпизодов начального этапа войны стало сражение у г. Чхунджу 26–28-го числа 4-го месяца. Корпус Син Ипа, который должен был оборонять считавшийся неприступным перевал Чорён, вопреки всем правилам военного искусства и здравому смыслу оставил выгодную позицию, начал отступать, затем стал лагерем на равнине, имея в тылу реку, был настигнут японскими войсками, блокирован и практически полностью истреблен. Командующий корпусом покончил с собой, утопившись в реке.

В Корее такое сопротивление оказалось ожесточенным и массовым. Сражались разрозненные части регулярной армии, командиры которых сумели уберечь своих солдат от истребления и плена, отряды крестьян, чаще всего возглавляемые местными чиновниками, конфуцианскими учеными или отставшими от своих частей офицерами, группы вооруженных буддийских монахов. В итоге общенародная война поставила оккупационные силы в тяжелейшее положение — личный состав нес в стычках с партизанами потери, коммуникации оказались перерезанными, сбор провианта и фуража превратился в опасную боевую задачу.

С учетом того, что на полуострове также появились китайские союзники, ключевым фактором стало снабжение армии вторжения подкреплениями и всем необходимым из Японии, и именно на этом участке активные действия корейского флота под командованием Ли Сунсина привели к тому, что оккупанты оказались в состоянии, близком к блокаде.

\* \* \*

Флотоводец вступил в бой не сразу. Это было связано как с необходимостью завершить подготовку флотилии, так и с ожиданием санкции верховного командования на начало действий в районе ответственности других флотилий. При этом флотилии левой и правой полупровинций Кёнсан под командованием Пак Хона и Вон Гюна оказались не готовы принять бой внезапно атаковавших превосходящих сил противника и были практически полностью уничтожены<sup>47</sup>.

В первые недели автор Дневника в условиях хаоса, в котором оказалось командование корейских частей, пытается поддерживать в войсках боеготовность и дисциплину, ожидает указаний и собирает информацию о том, как разворачиваются боевые действия: *«Пришло послание от правителя Ённама. Он пишет: „Вражеские полчища свирепо атакуют, и никто не может их остановить. Неприятель окрылен успехом, и [наша земля] превращается в пустыню“. Он умоляет испросить дозволения государя снарядить боевые корабли и отправиться к нему на помощь»*<sup>48</sup>.

Очевидно, что у Ли Сунсина еще нет готового решения относительно дальнейших маневров, в частности, он ведет активные приготовления к обороне базы своей флотилии от штурма с моря и суши: *«Стараюсь увеличить количество солдат, которых можно расположить на крепостных стенах, для этого прибыл на стрельбище и отдавал приказы. Вечером примчался [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун]; услышав [мои] обещания [в поддержке], вернулся назад... На рассвете отправил офицеров на разведку, заодно приказал им выслеживать изменников. Пэ Ыннок пошел на остров Чольгандо, Сон Ильсон — на остров Кыmodo. Еще распорядился, чтобы Ли Гёнбок, Сон Ханнён и Ким Инмун разгрузили дерево*

<sup>47</sup> Командный состав флотилии левой полупровинции Кёнсан (командующий — Пак Хон) практически в полном составе бежал на север. Героическое сопротивление врагу оказали лишь двое капитанов этой флотилии — Чон Баль и Юн Хёнсин. Командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан Вон Гюн поручил руководство своему помощнику У Ынчжину и с четырьмя кораблями отошел к Конъяну, где оставался до встречи с Ли Сунсином, доложив, впрочем, о 10 уничтоженных им японских судах.

<sup>48</sup> См. наст. изд., с. 78.

для укрепления крепостных ворот, доставленное с острова Тусандо. Каждому из них выделил под команду по 50 солдат, остальных отправил рыть [волчьи] ямы»<sup>49</sup>.

Лишь через несколько недель, уже после того как Сеул был захвачен японцами, Ли Сунсину удалось установить рабочий контакт с командующими другими флотилиями и создать относительно целостную картину оперативной обстановки. В начале 5-го месяца года *имчжин* корейский флот выступает в поход и начинает активные боевые действия, успех которых стал одним из важнейших факторов, обеспечивших срыв планов японских захватчиков.

За четыре месяца корабли Ли Сунсина провели четыре рейда на восток вдоль южного побережья Кореи, одержав полную победу в 10 крупных морских сражениях, в которых были уничтожены или выведены из строя 320 японских кораблей<sup>50</sup>. Потери корейского флота по сравнению с противником были весьма незначительны. Так, в самом тяжелом с этой точки зрения для флотилии Ли Сунсина сражении при Ангольпо, в котором были уничтожены 20 вражеских кораблей, корейцы не потеряли ни одного судна, а Ли Сунсин отчитался о 16 погибших и 116 раненых<sup>51</sup>.

Итогом действий корейского флота к концу лета 1592 г. стал фактический запрет японского командования своим кораблям вступать в открытый морской бой. Захватчики перешли к обороне, пытаясь сохранить корабли с помощью береговых укреплений. Успехи корейцев в морских сражениях не только значительно затруднили снабжение оккупантов. Были сорваны планы перемещения второго эшелона армии вторжения, которая должна была двигаться морем вдоль побережья к границе с Китаем. Кроме того, оставшись без поддержки с моря, японцы не смогли оккупировать житницу Кореи — провинцию Чолла, которая оставалась источником снабжения корейской и китайской армии, партизанских отрядов, стала базой подготовки ополченцев.

В связи с успешными действиями флотилии Ли Сунсина следует сказать несколько слов об одной из отличительных черт Имчжинской войны, неизбежно привлекающей внимание военных историков. Этой особенностью является контраст между возможностями воюющих сторон в морских и наземных операциях.

На начальном этапе вторжения в 1592 г. самурайская армия обладала подавляющим преимуществом на суше. Оказавшись в тяжелом тактическом положении, с перерезанными коммуникациями, в условиях холодной зимы, к которой войско Хидэёси подготовлено не было, испытывая на себе постоянное давление мощного партизанского движения, японские войска достаточно успешно действовали против корейско-китайской союзной армии в арьергардных боях и при обороне линии созданных на юге Корейского полуострова укреплений. Позднее, в 1597 г., несмотря на то, что корейская армия была значительно лучше готова к войне, японцам также сопутствовал успех до момента, когда активные действия корейского флота сорвали планы комбинированной наземно-морской операции.

<sup>49</sup> Там же, с. 78.

<sup>50</sup> [Ли Минун 2008: 106].

<sup>51</sup> Там же, с. 99.

На море ситуация разворачивалась противоположным образом. Известно, что почти половина боевых кораблей была потеряна корейцами в первые несколько дней войны. Однако следует учитывать, что из-за неорганизованности и некомпетентности командования эти победы были одержаны японским флотом практически без боя, корейские эскадры были застигнуты врасплох и не смогли оказать организованного сопротивления.

Далее же морская война разворачивалась с подавляющим преимуществом корейского флота. В течение почти 5 лет от начала операций до катастрофического для корейцев сражения при Чхильчхольяне (7-й месяц 1597 г.) японскому флоту не удалось одержать ни одной заметной победы, соотношение потерь в морских сражениях, признаваемое и японскими историками, выглядит поистине разительным. Учитывая, что судьба войны была решена во многом на море, представляется немаловажным рассмотреть предпосылки этих побед, которые помимо деятельности Ли Сунсина, в большинстве случаев руководившего кораблями лично, были также связаны с состоянием корейского и японского флотов.

Военно-морские части на южном побережье страны и до начала войны обладали достаточно высокой боеспособностью, что было обусловлено необходимостью противостоять нападениям пиратов-*вако*. Эти организованные сообщества, базировавшиеся на Цусиме и южных островах Японского архипелага, столетиями<sup>52</sup> терроризировали жителей прибрежных районов Кореи и Китая, а также самой Японии. Большое количество островов с укромными бухтами на торговых путях из Японии на материк создавали условия для возникновения самоуправляемых пиратских общин, основу которых первоначально составляли японские рыбаки. Постепенно к ним стали присоединяться беглые преступники, бродяги и самурай-*ронины*<sup>53</sup>. Позднее пиратские ватаги даже стали приобретать интернациональный характер из-за примыкавших к ним искателей приключений из Китая, Кореи и представителей других народностей Восточной Азии.

К концу XVI в. влиятельные пиратские кланы за счет постоянного участия в феодальных войнах и притока обнищавших самураев в свои ряды практически полностью переняли обычаи поведения самурайского сословия. Вожаки пиратских сообществ действовали подобно крупным *даймё*, имея под контролем достаточно организованную и обученную вооруженную силу. Кроме морского разбоя и сбора дани с купцов, проходивших невдалеке от их баз, пиратские «*даймё*» контролировали самые разные сферы приморской экономической жизни: легальную торговлю и контрабанду, кораблестроение, рыболовство, солеварение и т.д.

С XIII в. в источниках в массовом порядке начинают появляться сведения о пиратских набегах на Корею. Наибольшая активность *вако* наблюдалась во второй половине XIV в.<sup>54</sup>. Их основной целью становились транспорты, доставляв-

<sup>52</sup> Первые сообщения о действиях пиратов в южных районах страны появляются в японских императорских хрониках в конце IX в.

<sup>53</sup> *Ронин* — самурай, не имеющий сюзерена, деклассированный представитель военного сословия, изгнанный из клана за какое-либо преступление или потерявший служебную принадлежность вследствие военного поражения и гибели господина.

<sup>54</sup> В летописях фиксируется до пяти атак на прибрежные районы ежегодно: между 1376 и 1384 гг. происходило до 40 набегов в год, в некоторых из них участвовало до 3000 чел. См. [Киселев 2002: 6].

шие налоговый рис из южных районов страны в столицу, промышленяли они и работорговлей. Когда в связи с активностью морских разбойников корейское правительство перешло к доставке риса по рекам внутри страны, *вако* стали совершать глубокие рейды на территорию Корейского полуострова, доходя даже до окрестностей Пхеньяна<sup>55</sup>.

Чтобы избавиться от перманентной угрозы с моря, корейский двор предпринял две крупномасштабные экспедиции на Цусиму в 1389 (флотом командовал будущий основатель династии Ли Сонге) и 1419 гг., в результате которых удалось нанести значительный урон морским разбойникам. Контролировавший большую часть пиратской вольницы цусимский князь Со Садамори был вынужден снизить активность на полуострове, переключившись позднее на китайское побережье. В обмен на это в 1443 г. был заключен договор, в соответствии с которым клану Со было официально разрешено торговать в корейских гаванях.

Как раз по этому договору подконтрольные цусимскому клану японцы получили возможность селиться в открытых для торговли портах, где селтльменты выходцев из-за моря быстро превратились в крупные контрабандно-криминальные анклав. При этом деятельность пиратов из других кланов активизировалась в связи с погружением самой Японии в хаос эпохи Сёнгоку (Период враждующих государств, 1467–1615). В XVI в. Корея, не считая мелких налетов, пережила целый ряд крупных пиратских набегов, в которых участвовали десятки кораблей с многочисленными десантами: в 1544 г. под ударом оказался порт Сарян в провинции Южная Кёнсан, в 1555 г. — побережье провинции Южная Чолла, в 1587 г. — порты Нокто, Карипхо и Хынъян в той же провинции.

Однако сил для крупной экспедиции против пиратских баз у страны уже не было, двор предпочитал договариваться с кланом Со, одновременно усиливая оборону побережья и военный флот. Этой работе в Корею придавалось большое значение с первых лет деятельности новой династии<sup>56</sup>. Сам основатель правящего дома Ли Сонге был во многом обязан популярностью, позволившей ему захватить верховную власть, успешной борьбе с японскими пиратами. Тогда же с привлечением мастеров из Китая началась работа по усовершенствованию мореходных качеств корейских кораблей.

Активно развивалось не только кораблестроение, но и передовые методы морского боя. При этом корейские стратеги исходили из того, что основным тактическим приемом пиратов в морском сражении был абордаж, в наземном же — стремительные десантные операции, когда разбойники «нападали, подобно набежавшей стае волков, и исчезали, как вспорхнувшая стая птиц»<sup>57</sup>. Богатая японская воинская традиция обеспечивала пиратам преимущество в рукопашном бою. Поэтому корейское командование приняло решение сосредоточиться на дистанционном поражении противника, и этот выбор, сделанный на рубеже XIV–XV вв., возможно, спас страну от еще более тяжелых испытаний в годы Имчжинской войны.

<sup>55</sup> [Иванов 2005: 5].

<sup>56</sup> Еще в 1408 г. был принят план довести количество боевых кораблей до 613 единиц, причем по документам того времени в составе корейского флота на тот момент находилось более 400 кораблей. См. [ИЗДЧ: Истинные записи Тхэчжона, кн. 15, год правления 8-й (1408), 21-й день 3-го месяца].

<sup>57</sup> [Киселев 2002: 25].

Известно, что к 1410 г. артиллерией разного калибра было снабжено до 160 кораблей корейского флота<sup>58</sup>. Активную работу по его усилению вел ван Сечжон Великий (1418–1450), по данным источников, количество боевых кораблей в то время превышало 700 единиц. И если этот период с точки зрения противостояния пиратам-вако отличался определенным затишьем, то с начала XVI в., когда атаки морских разбойников вновь активизировались, укрепление корейского флота получает новый импульс. После крупномасштабного нападения на южные районы провинции Чолла в 1555 г. в стране начинается изготовление сравнительно новых орудий для перевооружения флота, а также строительство *пханоксонов* — мощных боевых кораблей, конструкция которых максимально затрудняла abordаж и была специально рассчитана на борьбу с пиратскими флотилиями<sup>59</sup>.

Командование военно-морских баз, расположенных вдоль побережья, было вынуждено поддерживать постоянную боевую готовность, а служба на них означала достаточно высокие шансы поучаствовать в реальных боевых действиях. И несмотря на то, что люди стремились всячески откупиться или уклониться от зачисления в эти части, Ли Сунсин мог опираться на матросов и командиров, имевших либо реальный боевой опыт, либо хотя бы общее представление о противнике, с которым им предстояло столкнуться<sup>60</sup>. Кроме того, в отличие от существовавшей в сухопутных войсках практики, военно-морские базы управлялись военными чиновниками-профессионалами.

Таким образом, по сравнению с сухопутной армией корейский флот представлял собой организованную военную силу со значительными для своего времени и театра военных действий техническими возможностями. Он имел почти 200-летнюю историю регулярных действий и достаточно опытный кадровый состав.

В то же время флот являлся слабейшим звеном японских вооруженных сил. В феодальных войнах на территории Японии флот использовался главным образом для транспортировки самураев, а тактика морских сражений была основана на abordажном бое. При подготовке экспедиции японский правитель недооценил важность контроля над морскими коммуникациями и силу корейского флота, полагая, что численное превосходство в сосредоточенной на кораблях живой силе обеспечит ему победу так же, как это происходило на суше. Японское командование стремилось сформировать армаду из максимально возможного количества кораблей, мало заботясь об их техническом оснащении и мореходной подготовке команд.

На подконтрольных Хидэёси территориях опытом действий на море обладали только пираты из кланов *вако*, по которым как раз перед самым нашествием в Корею был нанесен мощнейший удар. Был издан специальный эдикт, запре-

<sup>58</sup> Эксперименты с использованием артиллерийского вооружения в корейском флоте начались еще до основания новой династии, в 1356 г. Изначально примитивные орудия заряжались деревянными стрелами, с 1373 г. испытывались зажигательные стрелы. Уже в 1378–1383 гг. флот под командованием Чхве Мусона нанес несколько поражений пиратам-вако, активно применяя бортовую артиллерию.

<sup>59</sup> Подробнее см. [Ли Минун 2008: 33–43].

<sup>60</sup> Последнее крупное вторжение японских пиратов имело место в 1587 г., когда на 18 кораблях они атаковали Хынъян в пров. Южная Чолла.



щавший пиратство. Яркую антипиратскую направленность, в частности, имела и известная «охота за мечами» (1588).

Такая политика была связана как с общей линией Тоётоми Хидэёси на стабилизацию объединенного государства, так и с местью политическим противникам. Наиболее влиятельным кланом, контролировавшим тысячи бойцов-*вако*, была семья Мураками, отряды которой занимали острова в проливе между островами Хонсю и Сикоку. Этот клан в силу политико-экономической конъюнктуры в союзе с другой мощной семьей, Мори, выступал в феодальной войне против коалиции Ода Нобунага, потерпел ряд поражений и был окончательно разгромлен Тоётоми Хидэёси в ходе экспедиций на Сикоку (1585) и Кюсю (1587)<sup>61</sup>.

Однако, готовя вторжение в Корею, не имевший ни регулярного флота, ни опыта организованной морской войны японский диктатор был вынужден опираться на силы бывших *вако*, уничтожению которых он до этого посвятил несколько лет. Известно, что еще в 1586 г. Хидэёси контактировал с португальскими иезуитами, пытаясь заручиться их поддержкой и добиться их помощи в приобретении двух современных европейских боевых кораблей и найме команды для экспедиции в Китай и Корею. Европейцы отказали японскому полководцу, возможно, опасаясь, что вторжение в Китай нанесет ущерб интересам ордена в этой стране<sup>62</sup>.

Таким образом, основная нагрузка по транспортировке войск и их поддержке с моря ложилась на прибрежных *даймё*, большая часть которых происходила из династий влиятельных морских разбойников. Так, известно, что в Имчжинской войне погибли двое братьев Курусима из клана Мураками.

Разгром, которому подверглись пиратские кланы за несколько лет до вторжения, не мог не оказать влияния на кадровый состав этого флота, а переподчинение многих отрядов верным Хидэёси сухопутным *даймё* — на его управляемость. Кроме того, бойцы, из которых были составлены команды японских кораблей, привыкли не столько сражаться с корейским флотом, сколько уклоняться от открытого боя и действовать, рассчитывая на внезапные атаки<sup>63</sup>.

Эти факты частично объясняют подавляющее преимущество, которое имел корейский флот под командованием Ли Сунсина, однако не умаляют роли флотоводца в одержанных победах. Не стоит забывать, что две флотилии, которые должны были первыми принять на себя удар захватчиков и помешать их высадке, были потеряны вследствие некомпетентности командования. С точки зрения снабжения и комплектования флот к началу войны находился в не менее сложном положении, чем сухопутные силы. В этом контексте требовались титанические усилия и организационный талант для того, чтобы обеспечить материальную и психологическую базу, которая позволила бы корейскому флоту воспользоваться имеющимися преимуществами.

К этому следует добавить талант Ли Сунсина как флотоводца. Тщательная предварительная рекогносцировка местности, фарватеров и течений, разведка

<sup>61</sup> См. [Киселев 2002: 12–13].

<sup>62</sup> См. [Искендеров 1984: 297–298; Тернбулл 1996: 186–187].

<sup>63</sup> Подробнее см. [Ли Минун 2008: 63–69].

действий противника была одной из основных причин неизменных побед Ли Сунсина в морских сражениях. Важность такой подготовки невозможно переоценить при действиях в прибрежных водах на юго-востоке Корейского полуострова, изобилующих островами и подводными рифами.

Из Дневника мы узнаем, какое внимание автор уделял мельчайшим деталям снабжения, лично контролируя доставку и распределение продовольствия, постройку кораблей и необходимых сооружений. Легендарной стала практика, в соответствии с которой Ли Сунсин принимал любого из своих подчиненных и готов был лично выслушивать их отчеты и соображения относительно ведения боевых действий или других организационных вопросов. Все эти визиты, обсуждения, порой противоречащие друг другу донесения флотоводец фиксирует в Дневнике. Готовность и способность получать и обрабатывать такое количество информации, не упуская ни одной важной детали, ставит Ли Сунсина в один ряд с величайшими военными гениями мировой истории.

Благодаря действиям корейского флота и партизан осенью 1592 г. японские войска, потеряв инициативу, застряли на своих позициях. С появлением в Корее в 12-м месяце 43-тысячной китайской армии, которой командовал Ли Жусун, союзники смогли перейти в контрнаступление. В 6-й день первого месяца 1593 г. китайско-корейская армия начала штурм Пхеньяна, через три дня японские войска под командованием Кониси Юкинага были вынуждены оставить город. Объединившись с корпусом Курода Нагамаса, отряд Кониси отошел к Кэсону, который японцы также сдали под давлением наступавших союзников и крупных соединений партизан и народного ополчения.

Отступив в Сеул, японские войска, к которым позднее присоединились отходившие из провинции Хамгён части Като Киёмаса, устроили резню мирного населения. 27-го числа 1-го месяца самураи сумели нанести наступавшей корейско-китайской армии тяжелое поражение у Пэкчегвана. Союзная армия отошла в Пхеньян, и китайские командующие вступили в переговоры с японцами, надеясь прийти к соглашению и избежать необходимости проливать кровь на корейской земле. Во 2-м и 3-м месяцах 1593 г. китайские командующие неоднократно приказывали прекратить боевые действия против оккупантов.

Тем не менее японские войска оставались в тяжелом положении, так как в их тылу, в крепости Токсан, было сосредоточено 10-тысячное соединение партизан и ополченцев под командованием Квон Юля. Во втором месяце под контроль корейских отрядов переходят все окрестности Сеула. 18-го числа 4-го месяца 1593 г. японские войска оставили столицу и отступили на юго-восток страны, создав 18 укрепленных пунктов на побережье.

Китайские силы не проявляли активности в преследовании противника, разбив лагерь на расстоянии нескольких переходов от японских позиций. Между сторонами начались затяжные мирные переговоры. Последним трагическим эпизодом того этапа войны стал штурм крепости Чинчжу, до этого бывшей неприступной преградой на пути японцев в провинцию Чолла. Сумев сосредоточить на этом направлении мощную группировку из отступивших с севера войск, японцы начали наступление на крепость, которую защищали сводные отряды регулярной армии и партизан, и в 29-й день 6-го месяца, сломив героическое сопротивление

защитников, ворвались в город. Битва за Чинчжу стала одним из самых кровопролитных эпизодов в истории Имчжинской войны, в бою погибли почти все защитники и жители города, страна потеряла целый ряд наиболее популярных и опытных военачальников.

Из текста Дневника мы узнаем, какое тяжелое впечатление произвело на Ли Сунсина падение Чинчжу. Сначала он даже отказывается верить в эти новости: *«На закате пришел Ким Дыннён и рассказал о плачевных событиях в Чинчжу. Погибли все: и Хван Мёнбо, и Чхве Гёнхве, и Со Евон, и Ким Чхониль, и Ли Чжонъин, и Ким Чжунмин. Меня охватили смятение и скорбь. Но ведь этого просто не может быть! Не иначе какой-то сумасшедший распространяет панические слухи!..»*<sup>64</sup>; *«...все рассказы про несчастья в Чинчжу — пустые сплетни. Не могло такого произойти с крепостью Чинчжу»*<sup>65</sup>.

Важность позиции Чинчжу для действий Ли Сунсина трудно переоценить. Крепость прикрывала провинцию Чолла, в которой располагалась главная база его флотилии — Ёсу. Тот факт, что японские части не могли прорваться на юго-запад страны из-за стойкости защитников Чинчжу, давал флоту Ли Сунсина возможность действовать, опираясь на безопасные тылы. Записи флотоводца, сделанные в период временного затишья, указывают на то, что жизнь лагеря в Ёсу мало отличалась от предвоенного периода, в то время как остальная часть страны была практически полностью разорена. Это также давало Ли Сунсину возможность сосредоточить ресурсы, необходимые для успешных действий против японского флота. Беспокойство автора Дневника было связано, среди прочего, с тем, что падение Чинчжу могло поставить под удар операции корейского флота.

Однако сил на продолжение кампании у японской армии уже не хватало, и с 6-го месяца 1593 г. начинается этап мирных переговоров, продолжавшийся до начала второго вторжения в 3-м месяце 1597 г. В это время, несмотря на бои местного значения, значительная часть японских войск была эвакуирована с полуострова, в 1594 г. китайские войска также оставили страну и отошли на Ляодунский полуостров.

\* \* \*

Стороны конфликта были вынуждены вступить в переговоры под давлением сложившейся тактической обстановки, которая делала продолжение активных боевых действий невозможным для каждой из них. Войска Тоётоми Хидэёси после провала «блицкрига» 1592 г. оказались в ситуации хронического недостатка подкреплений, провианта и военного снаряжения. В тылу и на коммуникациях самурайских корпусов действовали партизаны и ополченцы, на регулярные части оказывали давление союзные войска, морское сообщение с Японией было затруднено, а временами практически блокировано успешными действиями корейского флота.

<sup>64</sup> См. наст. изд., с 100.

<sup>65</sup> Там же, с. 102.

К этому следует добавить необычайно холодную зиму, а также эпидемии, охватившие территорию Кореи и перекинувшиеся на японские базы. В целом в течение года, который прошел с начала вторжения, безвозвратные потери японских войск составили 46% личного состава<sup>66</sup>. В таких условиях японский правитель предпочел вступить в диалог с китайской стороной, пытаясь, с одной стороны, хоть как-то закрепить свои первоначальные военные успехи, а с другой — выиграть время для подготовки продолжения наступления.

Китайское командование предпочло не тратить сил на полное изгнание японцев, сосредоточившихся на юго-востоке Корейского полуострова. Штурм японских позиций сулил тяжелые потери, которые, видимо, не казались китайцам необходимыми в условиях, когда задача обеспечения неприкосновенности собственных границ была решена.

Корейский двор был фактически исключен из процесса мирных переговоров, которые велись с начала 1593 до конца 1596 г., и Сеул не имел реальных рычагов влияния на принятие решений. Несмотря на неоднократные запреты со стороны китайских командующих, локальные бои имели место и в период перемирия. Однако и корейское правительство, которое, в отличие от минского Китая, сложившееся положение устроить не могло, оказалось в ситуации, когда самостоятельное изгнание японских захватчиков для него было невозможным.

В 1592 — начале 1593 г., когда японская армия прошла практически всю Корею с юга на север и обратно, страна понесла огромные людские потери. Большинство экономически развитых районов были разорены, земледелие заброшено, управление на местах утеряно. Правительство оказалось не в состоянии не только обеспечить население продовольствием, но и провести санитарные мероприятия, такие как захоронение трупов людей и животных, очистка колодцев и оросительных каналов. В итоге к весне 1593 г. Корею поразили голод и эпидемии. Принимавшиеся экстренные меры не могли дать быстрых результатов в условиях царившей на местах анархии, и вооруженные силы страны, которым удалось остановить самурайскую армию, несли от болезней и дезертирства тяжелейшие потери<sup>67</sup>. По многочисленным свидетельствам, дороги страны были переполнены голодающими, в горных районах дефицитом стала даже древесная кора, распространение получило людоедство. В столь тяжелых условиях корейский двор был вынужден снабжать провиантом также китайскую армию, что было предусмотрено соглашением о вступлении минских союзников в войну<sup>68</sup>.

<sup>66</sup> См. [Ли Минун 2008: 121].

<sup>67</sup> Летом 1593 г. вернувшийся из лагеря главнокомандующего офицер курьерской службы Чо Анбан докладывал, что войска на местах, не получающие провианта, вынуждены ждать очередного распределения продовольствия по 6–7 дней, а ежедневное количество дезертиров достигает в посещенном им лагере 100 человек. См. [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо. Кн. 38, год правления 26-й (1593), 24-й день 6-го месяца].

<sup>68</sup> Так, еще до вступления китайского корпуса на корейскую территорию Ведомство окраинных земель отчитывалось о том, что в землях от Ыйчжу до Пхеньяна собрано более 50 тыс. *сок* риса и 33 тыс. *сок* сои, что было достаточно для пропитания 50-тысячной армии в течение 50 дней. См. [там же. Кн. 25, год правления 25-й (1592), 4-й день 9-го месяца].

Голод и эпидемии не обошли стороной и лагерь Ли Сунсина. Скупые упоминания о тяжелом положении базы, как и о принимаемых санитарных мерах, мы находим и в тексте Дневника: «Вечером пришел начальник морского гарнизона Нокто и доложил, что похоронены двести четырнадцать тел скончавшихся от болезней»<sup>69</sup>. Подробнее о сложившейся ситуации флотоводец пишет в своих донесениях ко двору. Так, в 4-м месяце 1593 г., докладывая о неудачной попытке разбить японский отряд в Унчхоне, флотоводец отмечает, что в стране почти не осталось крестьян, которые обрабатывали бы поля, люди вымирают от голода и болезней и некому будет остановить новое вторжение японцев<sup>70</sup>.

В 8-м месяце 1593 г. потери от голода, болезней и дезертирства достигли критической точки, и Ли Сунсин пишет донесение о том, насколько тяжелая ситуация сложилась в лагере его флотилии. Флотоводец указывает, что за время боевых действий его флотилия потеряла более 600 чел. из 6200<sup>71</sup>. При этом, по подсчетам корейских историков, основанным на донесениях Ли Сунсина, боевые потери флотилии левой полупровинции не превышали 150 человек. Таким образом, голод и эпидемии стали причиной более чем  $\frac{3}{4}$  потерь в его лагере<sup>72</sup>.

Еще одной опасной проблемой являлись действия вооруженных банд, движимых местным криминальным элементом и столичными авантюристами, которые подпитывались дезертирами, беглыми крепостными и обнищавшими крестьянами. Основу этому явлению положила тенденция сопротивления простого народа усиливающейся эксплуатации в условиях социально-экономического кризиса, в котором страна оказалась накануне нашествия. Сопротивление это выражалось в форме бегства с насиженных мест с целью уклонения от несения военных и трудовых повинностей, а также в формировании вооруженных отрядов, которые скрывались в горах и промышляли разбоем, грабя государственные кладовые и своих обеспеченных соотечественников.

В условиях хаоса, в который погрузилась страна с лета 1592 г., такие отряды получили гораздо большую свободу действий, в поисках продовольствия и других материальных ценностей они нападали на уездные центры, усугубляя анархию и деморализуя население и солдат, о чем Ли Сунсин пишет в Дневнике с нескрываемым возмущением и тревогой: «Матушка пишет, что находится в добром здравии... Но она также сообщает, что [в места] за восточными воротами со стороны Хэундэ приходили разбойники с факелами, что такие же шайки преступников с факелами видели в Мипхёне — тревожные, страшные вести...»<sup>73</sup>; «Прибыл [уездный начальник] Намхэ и тоже рассказал, что Кванъян и Сунчхон уже объаты огнем. Поэтому отправил туда [уездного начальника] Кванъяна, [уездного начальника] Сунчхона, Сон Хирипа, Ким Дыннёна, Чон Сарипа, Ли Соля. Слышать эти новости было горько до слез, и сказать здесь больше нечего... Во время третьей стражи из ставки флотилии пришел курьерский корабль, привез известия о [действиях] неприятеля. Оказывается [бесчин-

<sup>69</sup> См. наст. изд., с. 115.

<sup>70</sup> Донесение от 6-го дня 4-го месяца года кеса (1593) [ПСД 2006: т. 1, 618].

<sup>71</sup> Донесение от 10-го дня 8-го месяца года кеса [Донесения ко двору 1981: 108].

<sup>72</sup> [Ли Минун 2008: 137].

<sup>73</sup> Наст. изд., с. 116.

ствовали] не японцы, а гулящий люд и беженцы из Ённама, которые, переодевшись в японское платье, ворвались в Кванъян и дотла пожгли дома зажиточных людей...»<sup>74</sup>.

В середине 1593 г. база эскадры Ли Сунсина была перенесена на о. Хансандо, который находился ближе к Пусану, всего в 27 морских милях от крупной японской базы в Ангольпо, что давало возможность более эффективно контролировать перемещения японского флота. Это было связано с тем, что японское командование приняло решение уходить от столкновений в море и сосредоточить свои корабли в портах под прикрытием наземных укреплений и вооруженных аркебузами сухопутных войск. При приближении корейских флотилий команды японских судов сходили на берег, а десантные операции корейские войска вели с меньшим успехом.

Строительство новой базы начинается в 15-й день 7-го месяца 1593 г., а через месяц Ли Сунсин был назначен командующим объединенным флотом трех южных провинций Кореи. Корейский флот успешно действовал на вражеских морских коммуникациях. Ли Сунсин организовал круглосуточное дежурство сторожевых отрядов кораблей в проливе у о. Кочжедо, что позволяло оперативно реагировать на перемещения японских судов, пытавшихся доставить подкрепления или провиант частям, расположенным в прибрежных крепостях, пресекать их попытки сбора продовольствия и фуража среди местных жителей.

В тексте Дневника в этот период мы встречаем многочисленные записи о том, как с помощью таких сторожевых отрядов контролируется обстановка у побережья: *«Во время первой ночной стражи... с нарочным доставлено донесение: японский корабль пришел со стороны Тынсана и вошел в Сонминхо. Во время второй ночной стражи появились сведения, что этот корабль перешел в Ачжапхо и там встал на якорь. Пока снаряжали корабль для отправки [в указанном направлении], пришло еще одно сообщение о том, что японцы прошли Кённэрян. На поиск этого корабля отправился командир засадного отряда»*<sup>75</sup>; *«...из сторожевого отряда, расположенного под Кённэрян, доставлено с нарочным донесение: один японский корабль подошел к Хэпхёнчжану со стороны Кённэряна, но ему не позволили встать на якорь...»*<sup>76</sup>.

Эффективность действий кораблей Ли Сунсина против японских транспортов, доставлявших оккупационным силам продовольствие и боевое снаряжение, косвенно подтверждают воспоминания испанского священника Грегорио де Сеспедеса (1551–1611), в 12-м месяце 1593 г. посетившего расположенную в Унчхоне базу Кониси Юкинага, который командовал японцами, принявшими, как и он, христианство. Де Сеспедес отмечал, что провиант, направлявшийся Хидэёси, не доходит до самураев в этой крепости и они не видят кораблей месяцами. По его словам, эти *«бедные христиане страдают от голода, холода, болезней и других напастей»*<sup>77</sup>.

<sup>74</sup> Там же, с. 101.

<sup>75</sup> Там же, с. 227.

<sup>76</sup> Там же, с. 207.

<sup>77</sup> [Пак Юнхи 1978: 184].

В самурайских войсках, оказавшихся в столь тяжелой ситуации, получила распространение добровольная сдача в плен. В этих условиях постоянно беспокоившие базы оккупантов засады и боевые охранения, выставяемые Ли Сунсином, также становились важным инструментом сбора разведывательной информации, так как к ним стекались японские дезертиры, привыкшие к тому, что они находятся под постоянным наблюдением корейских кораблей: «...от командира засадного отряда из Кённэрына, начальника заставы Самчхоннхо, нарочным доставлено донесение: из Пусана пришли и сдались пятеро японцев»<sup>78</sup>; «Вечером... доставлено донесение: сдавшийся в плен засадному отряду у Кённэрына японец по имени Симанэ на допросе показал, что его отряд стоял в Ёндыннхо и их начальник Симацу Ёсихиро оставляет вместо себя сына и в ближайшее время возвращается на родину»<sup>79</sup>.

Несмотря на затишье в боевых действиях на суше, Ли Сунсин, убежденный в неизбежности повторного столкновения с японцами, на новой базе старается повысить боеготовность флота. Эта задача осложнялась необходимостью борьбы с дезертирством, которое в корейских войсках также стало приобретать угрожающие масштабы. В Дневнике мы находим ряд записей о жестких мерах, которые принимал флотоводец для того, чтобы поддерживать дисциплину: «В этот день отрубили и вывесили на всеобщее обозрение голову частного крепостного по имени Отпок, родом из Синхёна. Он был гребцом от Хончжус провинции Чхунчхон и пытался бежать»<sup>80</sup>.

В условиях недостатка людских ресурсов Ли Сунсин также старался сосредоточить под своим контролем и защитой максимальное количество беженцев, рассеянных по окрестностям, которых он задействовал на работе в полях и на строительстве новых кораблей. Со времени службы на о. Ноктундо Ли Сунсин имел опыт организации военных поселений и самообеспечения продовольствием, который он активно применял в период руководства военно-морской базой на Хансандо. Ответственным за обработку сельскохозяйственных площадей Ли Сунсин назначил Чон Гёндаля, в течение нескольких лет крестьяне под его руководством возделывали поля на о-вах Тольсандо, Хваидо, в Тояне. Для снабжения базы продовольствием Ли Сунсин также активно использовал рыболовство, направлял в горы партии для охоты на местную дичь. На Хансандо были обустроены солеварни, продукцию которых он обменивал на зерно у имевших его излишки семей с материка. В регионы направлялись чиновники с приказами о реквизициях зерна.

Не менее активная работа велась по изготовлению оружия, боеприпасов и военного снаряжения. Судя по записям Дневника и свидетельствам источников, флотоводцу удалось даже наладить производство отвечавших необходимым стандартам того времени аркебуз, используя в качестве заготовок поврежденное трофейное оружие. Для этого, по воспоминаниям племянника Ли Сунсина, Ли Пуна, проводились реквизиции всех металлических предметов в окре-

<sup>78</sup> Наст. изд., с. 200.

<sup>79</sup> Там же, с. 163.

<sup>80</sup> Там же, с. 224.

стных домохозяйствах, а на базе флота наспех соорудили примитивные доменные печи.

В итоге в момент передачи дел Вон Гюну перед самым арестом Ли Сунсин мог отчитаться о наличии на складах 9914 *сок* зерна, 4 тыс. *кын*<sup>81</sup> пороха, 300 аркебуз (не считая тех, что были на руках у солдат)<sup>82</sup>.

Предпринимались усилия для увеличения численности вверенного Ли Сунсину флота. Еще до своего назначения командующим объединенным корейским флотом в донесении ко двору он отмечал, что для контроля над побережьем необходимо иметь 250 боевых кораблей, большинство из которых предстояло построить. Этим проектам не суждено было сбыться: как показывают донесения флотоводца, ко 2-му месяцу 1594 г. планы строительства кораблей во всех провинциях были сорваны. В 3-м месяце того же года в распоряжении флотоводца оказалось 140 боевых кораблей, однако из-за потерь, которые нес корейский флот, он был неспособен снабдить их достаточно подготовленными командами<sup>83</sup>.

Дневник содержит упоминания об усилиях по обеспечению строительства необходимыми материалами: *«Несколько судов, на которых отправляли лес для строительства кораблей, доставили груз и вернулись назад»*<sup>84</sup>; *«На рассвете отправил несколько кораблей доставить лес для строительства нового флота. ...На нескольких судах привезли доски от разбившихся кораблей»*<sup>85</sup>.

В период с середины 1593 г. до ареста Ли Сунсин провел всего несколько боевых операций, большую часть времени посвящая административно-организаторской работе, обеспечению надлежащего снабжения и боевой учебы.

Затяжные мирные переговоры продолжались. Тоётоми Хидэёси не хотел прекращать военную кампанию без солидных трофеев. К тому же продолжение войны позволяло использовать разрушительную энергию самурайского сословия как можно дальше от собственной страны, ситуацию в которой он пытался стабилизировать.

В этом контексте стоит также упомянуть экономическое «ноу-хау», известное издревле, но получившее в Японии более широкое распространение благодаря контактам с португальцами. Речь идет о работорговле, которая велась японскими пиратами и ранее, но с появлением европейцев в этой части света стала гораздо более выгодным предприятием. Японские крестьяне, доведенные до крайней степени нищеты десятилетиями хаоса, были вынуждены сами продавать в рабство своих детей португальским купцам. С приходом к власти Хидэёси продажа рабов-японцев за границу была строго запрещена<sup>86</sup>.

<sup>81</sup> *Кын* (斤) — основная мера веса в традиционной Корее, «фунт», около 608 г. [Описание Кореи 1960: 627].

<sup>82</sup> [ПСД 2006: 341].

<sup>83</sup> [ПСД 1795: кн. 4, Донесения ко двору, 21-й год эры Ванли, 1-й день 9-го месяца; 22-й год эры Ванли, 25-й день 2-го месяца и 10-й день 3-го месяца].

<sup>84</sup> Наст. изд., с. 89.

<sup>85</sup> Там же, с. 111.

<sup>86</sup> [Искендеров 1984: 213].



Со своей стороны, купцы и предприимчивые самураи, осознав, что за живой товар европейцы готовы хорошо платить, старались извлечь максимальную прибыль из семилетней войны на материке: в окрестностях Нагасаки шла активная торговля вывезенными из Кореи пленными, снаряжались даже специальные экспедиции в Корею для захвата рабов с целью последующей перепродажи португальцам<sup>87</sup>. В дневниковых записях не раз встречаются упоминания об освобожденных бойцами Ли Сунсина или бежавших и сумевших добраться до его базы корейских пленниках.

Значительное влияние на ход переговоров оказывала личная заинтересованность военачальников, которым было доверено представлять интересы своих дворов. Важнейшую роль в этом процессе играли китайский авантюрист Чэнь Вэйцзин и Кониси Юкинага, ради собственной выгоды нередко создававшие у своих сюзеренов ложные представления о намерениях партнеров по переговорам. Так, Хидэёси, отказавшись от идеи завоевания Китая, сделал условием заключения мира выдачу минской принцессы замуж за японского диктатора, передачу в состав Японии четырех корейских провинций и корейского принца в качестве почетного заложника. Однако китайский и японский переговорщики довели до сведения Пекина, что все, о чем просит Киото, — это наделение Хидэёси титулом вана и право направлять ежегодные посольства «с поклоном и подношениями», которые играли бы роль торговых миссий<sup>88</sup>.

В 1595 г. послом династии Мин в Японию был назначен Ли Цзунчэн, однако под влиянием опасавшегося разоблачения Чэнь Вэйцзина Ли Цзунчэн скрылся, едва прибыв в Пусан. Этот эпизод в своем Дневнике с недоумением упоминает и Ли Сунсин: *«Пришел человек из Пусана, говорит, что императорский посол бежал. Не понять, что за дело»*<sup>89</sup>.

Новым послом был назначен заместитель Ли Цзунчэна, Ян Фанхэн, а его заместителем стал Чэнь Вэйцзин. Китайских послов в Японию сопровождали корейские сановники Хван Син и Пак Хончжан, которых в Киото демонстративно игнорировали. Императорские послы привезли золотую печать и грамоту, символизирующую пожалование Хидэёси титула вана японского государства. Приказание обеспечить транспортировку посольства получает Ли Сунсин: *«Снарядили три корабля для чиновников, которые будут сопровождать посольство государства Мин в Японию, они отправились в путь в полном порядке»*<sup>90</sup>.

Однако переговоры закончились провалом, так как реальные претензии японской стороны удовлетворены не были, а китайские послы к тому же передали требование срыть все укрепления и вывести оставшихся самураев из Кореи, которое привело Хидэёси в бешенство. И хотя Чэнь Вэйцзин продолжал попытки вести свою игру, докладывая о якобы испытываемой «ваном» Хидэёси благодарности, неизбежность возобновления военных действий стала очевидной.

<sup>87</sup> [Пак Юнхи 1978: 23].

<sup>88</sup> Подробнее о процессе мирных переговоров 1593–1596 гг. см. [Искендеров 1984: 328–332].

<sup>89</sup> Наст. изд., с. 212.

<sup>90</sup> Там же, с. 224.

В это время в Дневнике Ли Сунсина мы находим свидетельства острого беспокойства, которое флотоводец ощущал, не имея возможности, как и корейское военное командование в целом, повлиять на ход мирных переговоров: *«В одиночестве думал о положении в государстве, облокотившись [на перила верхнего яруса] навильона. Опасности видны так же ясно, как утренняя роса, блестящая на траве. Нет государственного мужа, который стал бы столпом Отечества и принимал нужные меры в наших пределах. Нет твердого, как скала, человека, который вел бы страну прямой дорогой во внешних сношениях, и никто не сможет предугадать, какая судьба постигнет могилы наших предков, наши храмы и наше государство. На душе муторно, целый день не находил себе места»*<sup>91</sup>.

Возможно, на эти настроения оказывает влияние также и тот факт, что без поддержки сухопутных сил Ли Сунсин не мог очистить корейское побережье от присутствия японского флота, что, по его мнению, положило бы конец войне. В донесениях к верховному командованию он активно настаивал на необходимости проведения совместных операций армии и флота, для того чтобы окончательно разгромить портовые базы японцев и сделать блокаду полной. При этом между сухопутным и морским командованием также возникла конкуренция за людские и материальные ресурсы. Имели место случаи, когда подчиненные губернаторов и армейских командующих вели призыв рекрутов и сбор продовольствия в прибрежных уездах, приписанных к флоту. Время от времени подчиненные Ли Сунсина по приказу губернатора были вынуждены отправляться со своими отрядами в распоряжение сухопутных частей. Об этом флотоводец не раз жаловался верховному командованию в своих донесениях, настаивая на четком разграничении полномочий между сухопутными и морскими силами<sup>92</sup>.

В итоге двор принял решение не в пользу Ли Сунсина, и его флот был формально подчинен командованию на суше. Косвенное подтверждение борьбы за влияние на оперативное командование и доступ к ресурсам мы находим и в записях Дневника: *«Когда стемнело, от уполномоченного командующего пришел циркуляр следующего содержания: „Ревизор-распорядитель Пак Хонно в своем донесении государю предлагает расположить засады и дозорные отряды в Сунчхоне, Кванъяне и Тучхи, но в ответ последовало высочайшее указание на то, что не следует объединять вместе военный флот и местных начальников“»*<sup>93</sup>.

Характерно, что вопрос разграничения полномочий между сухопутными войсками и флотом вышел на самый высокий уровень, эта тема упоминается в связи с действиями государственных ревизоров, направлявшихся по личному распоряжению монарха: *«Посмотрел проекты двух донесений на высочайшее имя, составленные ревизором-распорядителем Юн Гённипом. В первом предлагается разжаловать уездного начальника Чиндо, во втором — запретить ар-*

<sup>91</sup> Там же, с. 177.

<sup>92</sup> См., например, донесения ко двору от 10-го дня 12-го месяца 20-го года эры Ванли (1592) [Донесения ко двору 1981: 83]; от 6-го дня 4-го месяца 21-го года эры Ванли (1593) [там же: 95].

<sup>93</sup> Наст. изд., с. 120.

мии и флоту вмешиваться в дела друг друга и еще запретить отправлять уездных начальников на фронт. Цель этих бумаг — добиться своих личных целей...»<sup>94</sup>.

Однако противоречия с командующими сухопутными частями были далеко не единственной угрозой, с которой флотоводцу пришлось столкнуться в собственном лагере. С самого начала периода затишья на фронтах Имчжинской войны Ли Сунсин оказывается в центре интриг, которые в итоге приводят к его смещению со всех постов и аресту.

\* \* \*

В это время внутри корейской элиты с новой силой разгорелась межфракционная борьба, прерванная эвакуацией начала–середины 1592 г. Пришло время для наград за успешное контрнаступление, наказания виновных в неудачах, а также распределения ключевых должностей в столице и провинции для сбора провианта, восстановления контроля центра на местах. Вне контекста противоборства, которое в то время вели между собой две основные группировки корейской бюрократии — «западная» и «восточная» партии, невозможно понять ход конфликта между Ли Сунсином и его соперником Вон Гюном, к началу войны командующим флотилией правой полупровинции Кёнсан.

Несомненно, личная неприязнь между двумя военачальниками возникла в связи с различиями в характерах и мировоззрении. В своем Дневнике флотоводец многократно выражает самое негативное отношение к личным и профессиональным качествам соперника: «...явился хмельной командующий флотилией Ённама, Вон Пхёнчжун и устроил такое буйство, что не передать словами. Все матросы на корабле были вне себя от изумления и гнева. Постыдно даже говорить о тех выходах, которые позволил себе этот человек»<sup>95</sup>.

Особое возмущение Ли Сунсина, человека консервативного, твердого приверженца конфуцианских идеалов, вызывает не только личная несдержанность Вон Гюна, но и его неразборчивость в средствах достижения карьерного успеха, готовность поставить собственные интересы выше государственных задач, недопустимая в системе моральных координат, в которой был воспитан автор Дневника: «Юн Донгу привез выписки из проекта доклада его начальника [Вон Гюна] на имя государя. Ни с чем не сравнимая ложь»<sup>96</sup>; «Командующий флотилией Вон [Гюн] отправил лживую депешу и вовлек в движение значительное число войск. Этот человек обманывает даже собственную армию, и не передать словами его жестокость и безнравственность...»<sup>97</sup>.

В записях флотоводца Вон Гюн предстает классическим типом алчного и продажного чиновника, неизменного отрицательного образа конфуцианской классики. Эти качества дополняются недостаточно уважительным отношением

<sup>94</sup> Там же, с. 146.

<sup>95</sup> Там же, с. 92.

<sup>96</sup> Там же.

<sup>97</sup> Там же, с. 93.

Вон Гюна к государственным ритуалам, которое автор видит в некоторых его действиях, вызывающих у верного последователя учения Чжу Си чувства пренебрежения и насмешки: *«Вон Гюн прибыл сюда, чтобы сменить стоящего в бухте командующего флотилией Пэ Соля. Совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, но с очень недовольным видом. Рассказал, что его уже заставляли выполнять этот обряд. Его неучтивость и невежество ко всему прочему еще и забавны...»*<sup>98</sup>.

По свидетельству Ю Соннёна, впервые конфликт между Ли Сунсином и Вон Гюном вспыхнул во время военного совета, который командующие флотилиями держали перед сражением при о. Хансандо (8-й день 7-го месяца года *имчжин*, 1592), когда Ли Сунсин предложил выманить противника в открытое море, а Вон Гюн ратовал за лобовую атаку<sup>99</sup>. Тогда же Ли Сунсин впервые пишет донесение с жалобой на действия Вон Гюна, который, по словам автора Дневника, во время морского сражения у о. Хансандо, поверив ложным слухам о приближении большой японской эскадры, бежал со своим отрядом и оставил флотилию Ли Сунсина один на один с врагом<sup>100</sup>. После этого практически любые совместные действия двух флотоводцев приводили к конфликтам, многочисленные свидетельства которых мы можем найти в Дневнике Ли Сунсина.

Впервые противоречия внутри командования военно-морскими силами страны обсуждались при дворе 12-го числа 11-го месяца года *кабо* (1594), когда министр правой руки Ким Ыннам, представитель «западной» фракции, объяснил конфликт тем, что Ли Сунсин, якобы не имевший особых заслуг, поднялся по служебной лестнице выше Вон Гюна, который был старше годами, и был назначен командующим объединенным флотом трех провинций<sup>101</sup>.

После того как смертельная опасность миновала и двор смог вернуться в Сеул, ван Сончжо начал требовать от своих военачальников более активных действий в борьбе с неприятелем. Осторожность Ли Сунсина, его стремление выверенными действиями избежать потерь среди личного состава вызывали при дворе раздражение, и в обсуждениях конфликта двух флотоводцев ван Сончжо не раз выражал свое сочувствие Вон Гюну, по воспоминаниям современников, всегда готовому действовать не считаясь с потерями<sup>102</sup>.

Примечательно, что с дискуссиями о характере дальнейшей борьбы с врагом связана единственная запись в Дневнике, в которой Ли Сунсин позволяет себе хотя бы косвенную критику в адрес позиции монарха: *«Утром доставили высочайший указ, который гласил: „Некоторые военачальники на суше и на море лишь сидят сложа руки и наблюдают друг за другом, не совершая маневров и не нанося урон неприятелю“. Я в море уже три года, но такого еще не было. Решимость моя и моих военачальников положить жизнь на то, чтобы отомстить врагу, крепнет день ото дня, но прогнать злодеев, что засели в своем*

<sup>98</sup> Там же, с. 161.

<sup>99</sup> [Ли Минун 2008: 181–182].

<sup>100</sup> Донесение от 10-го дня 9-го месяца года *имчжин* (1592), см. [Донесения ко двору 1981: 76].

<sup>101</sup> [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, кн. 58, год правления 27-й, день *пёнсуль* 11-го месяца].

<sup>102</sup> [Там же, день *капчин* 12-го месяца].

логове, опираясь на преимущества местности, далеко не так просто. И разве не сказано: „знай себя и знай противника и будешь непобедим в сотне сражений“? В сумерках сидел один при свете факела, размышлял о том, что государство в беспорядке, но не знал, как помочь делу»<sup>103</sup>.

В итоге в конце 1594 г. Вон Гюн был переведен на должность командующего армией провинции Чхунчхон, а Ли Сунсин продолжал работать над преодолением последствий голода и эпидемий, поддержанием флота в боевой готовности и снабжением собственной базы. В свою очередь, Вон Гюн чуть было не лишился нового поста за злоупотребления и жестокость по представлению Управления надзора за соблюдением законов (*Сахонбу*), но был оставлен в должности лично ваном, который выразил доверие сопернику Ли Сунсина несмотря на имевшиеся «перегибы». Позднее Вон Гюн получил назначение командующим армией в провинцию Чолла, где руководил подавлением беспорядков среди местного населения.

Однако личный конфликт между двумя военачальниками, как и интриги вокруг позиции командующего военно-морскими силами, на этом не закончился. Ли Сунсин, всю жизнь старавшийся держаться в стороне от межклановой борьбы, тем не менее был многим обязан первому министру Ю Соннён, видному деятелю «восточного» клана, в частности, рекомендовавшему его на должность командующего флотилией левой полупровинции Чолла. В свою очередь, Вон Гюн был близок к представителям группировки «западных» Ким Ыннам, Юн Дусу и Ли Санхэ, которые к 1597 г. смогли сосредоточить под своим контролем большинство высших постов и поддерживали своего протеже в борьбе за столь важную должность<sup>104</sup>.

При этом один из наиболее авторитетных деятелей этого клана, министр левой руки Юн Дусу, имел с Ли Сунсином личные счеты. Одной из немногих крупных операций в этот период стала попытка освобождения о. Кочжедо, предпринятая войсками под командованием Юн Дусу, назначенного военным наместником провинции Чолла, во взаимодействии с силами объединенного корейского флота и партизан в конце 9-го — начале 10-го месяца года *кабо* (1594). В ходе боев флоту Ли Сунсина так и не удалось выманить противника для боя в открытое море, а лобовая атака пришвартованных японских кораблей и высадка под огнем вражеских укреплений успеха не принесли. Юн Дусу был заменен, однако пытался возложить ответственность за неудачу на Ли Сунсина. Впоследствии этот влиятельный противник неоднократно ставил вопрос о несправедли-

<sup>103</sup> Наст. изд., с. 144.

<sup>104</sup> Необходимо учитывать, что пост командующего объединенным флотом трех провинций не только был одной из ключевых, де-факто второй в сложившейся в военное время иерархии позиций в оперативном командовании корейскими вооруженными силами, обещавшей солидные политические дивиденды в случае успешных действий против агрессора, но и предоставлял неограниченный доступ к значительным материальным ресурсам, выделявшимся на содержание флота. В условиях средневековой Кореи, когда практика «кормления» с государственных должностей была распространена весьма широко, это не могло не быть дополнительным раздражителем для влиятельных придворных кланов. Примечательно, что должность командующего объединенным флотом считалась одной из самых выгодных и после войны [Описание Кореи 1960: 328].

ности его возвышения и необходимости возвращения Вон Гюна к командованию флотом<sup>105</sup>.

Определенную роль в трагедии Ли Сунсина сыграло и японское командование, которому стараниями своего агента удалось помочь интриговавшим против флотоводца соперникам. Служивший переводчиком под началом Кониси Юкинага цусимский самурай по имени Ёдзиро приехал в лагерь командующего армией левой полупровинции Кёнсан Ким Ынсо и передал ему якобы секретное сообщение от своего сюзерена, в котором содержались сведения о дате и маршруте прибытия в Корею армии личного врага Кониси, Като Киёмаса. Японский агент уверял, что конфликт между двумя военачальниками, один из которых (Като) к тому же якобы был главным виновником возобновления боевых действий, достиг такого накала, что Кониси готов помочь корейцам уничтожить отряд своего врага. Корейский двор, поверив японской дезинформации, отдал приказ Ли Сунсину выйти в поход и атаковать японский конвой<sup>106</sup>.

Учитывая репутацию и профессионализм Ли Сунсина, легко предположить, что военное командование в провинции и столице надеялось за его счет записать себе в актив очередную громкую победу, не вникая в такие тонкости, как достоверность полученных сведений, состояние и численные масштабы надвигавшегося японского флота. Однако именно таким «мелочам» Ли Сунсин привык придавать первостепенное значение — флотоводец не выполнил приказ, а после повторного контакта между Ким Ынсо и Ёдзиро, который сообщил, что из-за бездействия корейского флота армия Като смогла высадиться в Корее, положение Ли Сунсина в придворной подковерной борьбе стало безнадежным<sup>107</sup>.

В 27-й день 1-го месяца 1597 г. Юн Дусу на совещании при дворе обвинил Ли Сунсина в попустительстве высадке японских подкреплений и потребовал возвращения Вон Гюна к командованию флотом. В итоге было принято промежуточное решение — оба военачальника были назначены командующими объединенным флотом трех провинций с равными правами в этой должности.

Однако позднее по указанию вана расследование в отношении Ли Сунсина было продолжено, и 6-го числа 2-го месяца, несмотря на протесты многих военных чиновников, было принято решение о снятии его со всех военных постов и аресте. По обвинению в трусости и невыполнении военного приказа в 3-м месяце года *чонъю* (1597) флотоводец был приговорен к смерти. Под давлением ряда высших сановников, общественного мнения в армии и флоте, а также в условиях успешно развивавшегося японского наступления Ли Сунсина помиловали. Смертный приговор был заменен уже не первым для флотоводца раз-

<sup>105</sup> [Ли Минун 2008: 181, 192].

<sup>106</sup> [Искендеров 1984: 334–335].

<sup>107</sup> Незадолго до этого Ли Сунсин был также обвинен в служебном подлоге в связи с тем, что направил представления к наградам нескольких своих офицеров за поджог японских складов и казарм в Пусане. Обвинение это было связано с тем, что донесение о пожаре, возникшем по неизвестным причинам, поступило ко двору раньше, чем отчет Ли Сунсина о диверсионной операции. Враги флотоводца при дворе воспользовались этой возможностью для того, чтобы нанести по нему еще один удар. См. [Ли Минун 2008: 191].

жалованием с приказом немедленно отправиться в расположение действующей армии, где навыки и опыт новоиспеченного «рядового» становились все нужнее.

\* \* \*

Записи Дневника Ли Сунсина прерываются за несколько месяцев до ареста, в 10-м месяце года пёнсин (1596), и возобновляются в первый день 4-го месяца следующего года фразой «*Вышел за ворота тюрьмы*». В дальнейшем значительная часть текста посвящена путешествию к новому месту службы. Читатели Дневника становятся свидетелями поддержки, которую масса офицеров, чиновников и рядовых подданных стараются оказать оклеветанному флотоводцу. С другой стороны, записи отражают тяжелое физическое и психоэмоциональное состояние автора, усугубленное еще одной личной трагедией — смертью матери. Ли Сунсин не мог соблюсти все предполагавшиеся конфуцианской традицией поминальные обряды, так как резкое изменение тактической обстановки потребовало его немедленного отбытия на фронт, причем снова в качестве командующего корейским флотом.

Готовясь к новому вторжению, японское командование уделило особое внимание и операциям на море. Было построено большое количество новых тяжелых боевых кораблей, лучше приспособленных к противостоянию с корейским флотом, японцы также пытались скопировать корейскую технологию изготовления кораблей-черепах<sup>108</sup>. Активно внедрялась практика ночных атак, которые позволяли японцам быстрее сблизиться с противником и перейти к абордажу, в котором у них было заметное преимущество. Отрабатывалась тактика окружения корейских кораблей несколькими быстроходными японскими кораблями с последующим захватом<sup>109</sup>.

К лету 1597 г. на корейскую территорию была переброшена новая армия вторжения, численность которой достигала 147,5 тыс. человек в ударных и гарнизонных подразделениях<sup>110</sup>. Наученное горьким опытом предыдущей кампании, японское командование приняло решение сначала нейтрализовать корейский флот, а затем — развить наземное наступление. Используя своего агента Ёдзиро, Кониси Юкинага продолжил дезинформацию корейского штаба, убеждая противника в том, что из Японии вот-вот прибудет огромный транспорт с подкреплениями, который может стать легкой добычей. Военный наместник Ли Воник и главнокомандующий Квон Юль, поверив японскому источнику, добились от верховного командования приказа о начале боевой операции флота Вон Гюна.

К этому моменту боеспособность корейского флота значительно снизилась. Стремясь избавиться от сторонников своего врага, Вон Гюн понизил в должности или заставил перевестись в другие места многих офицеров, входивших в кос-

<sup>108</sup> [Искендеров 1984: 333], см. также примеч. 37 к [Гл. I] наст. изд.

<sup>109</sup> Подробнее см. [Ли Минун 2008: 175–176].

<sup>110</sup> [Искендеров 1984: 428].

тяк среднего командного звена. Снабжению, разведке и боевой подготовке уделялось меньше внимания, на базе царил волонтаризм, деморализовавший не только офицерский состав, но и нижних чинов<sup>111</sup>.

В тексте Дневника мы находим эпизод, демонстрирующий результаты руководства Вон Гюна, который за время отсутствия Ли Сунсина довел дело до того, что некому было подготовить карту местности для действий корейского флота. В итоге просьбу помочь с обеспечением флота, возглавляемого его недругом, самым необходимым материалом получает недавно освободившийся из заключения автор Дневника. Здесь примечательна также квалификация Ли Сунсина, пожилого человека, который готовит карту по памяти: *«Утром приходил Ко Онсон из Кванъяна, много рассказывал о том, что творится на Хансандо. Уполномоченный военный наместник прислал офицера Ли Чжизака справиться о моем самочувствии. Еще тот передал, что наместнику нужна карта побережья правой полупровинции Кёнсан, но нарисовать ее не могут, и он просит меня ее подготовить и отправить ему. Отказать было нельзя, и я набросал общую карту и отправил [наместнику]»*<sup>112</sup>.

Получив приказ о самостоятельном выступлении в поход со всем флотом, Вон Гюн, видимо, не только пытаясь избежать ответственности, но и понимая, что одним из средств борьбы с корейским флотом японцы избрали активные действия на берегу, требовал, чтобы сухопутная армия начала наступление. Однако, опираясь на высокие стандарты, установленные для флота благодаря действиям Ли Сунсина, командование приказало Вон Гюну выступить в поход самостоятельно и предотвратить дальнейшую высадку японских подкреплений. Двинув корабли в 5-й день 7-го месяца года чонъю (1597) без необходимой рекогносцировки и запасов воды, Вон Гюн достиг острова Чорёндо, где шторм нанес его флоту значительный урон.

Берега, вдоль которых действовал корейский флот, были заняты японцами, и команды не могли ни отдохнуть, ни набрать пресной воды. В 16-й день месяца в условиях плохой погоды и пониженной видимости японскому флоту удалось застать врасплох корейскую эскадру, моряки которой находились в крайней степени истощения. В итоге битвы при Чхильчхолляне корейский флот был практически полностью уничтожен, потеряв более 200 кораблей. Сам Вон Гюн погиб, спастись удалось лишь группе из 12 кораблей под командованием Пэ Соля.

Уничтожение корейского флота под Чхильчхолляном и падение его базы на о. Хансандо открыло перед японской сухопутной армией новые возможности для наступления. Главной целью захватчиков стала провинция Чолла, основной сельскохозяйственный центр страны. При поддержке продвигавшегося на запад вдоль побережья флота японский корпус под командованием Укида Хидзё, насчитывавший порядка 50 тыс. человек, занял Намвон. 50-тысячный корпус под командованием Като Киёмаса, Курода Нагамаса и других генералов наступал на северо-запад через Кёнчжу и Тэгу с целью блокировать подход китайских союзников. Еще один 8-тысячный отряд двигался на г. Чончжу.

<sup>111</sup> [Ли Минун 2008: 196; Пак Юнхи 1978: 195–197].

<sup>112</sup> Наст. изд., с. 244.



Наступление японских войск сопровождалось небывалыми жестокостями. Это спровоцировало массовую панику среди мирного населения, тем более что воспоминания об ужасах первого вторжения были еще достаточно свежими. Свидетелем состояния, в котором в эти месяцы оказались попавшие под удар провинции, становится путешествовавший автор Дневника: «...добрались до уезда Куре, места эти разорены и обезлюдели. Мы заночевали в доме за пределами городских стен у северных ворот, где останавливались ранее, но хозяина не было. Рассказали, что он уже бежал в горы»<sup>113</sup>.

Примечательна радость, с которой население разоренных районов встречает прославленного флотоводца, запомнившегося гуманным отношением к беженцам и способностью обеспечить их защиту: *«Выехали рано, добрались до Нагана, многие вышли встретить нас за пять ли от города. Когда я спросил, по какой причине разбежался народ, мне отвечали, что командующий армией [Ли Боннам] поднял крик о том, что приближается неприятель, поджег кладовые и бежал, и поэтому простой люд тоже рассеялся кто куда. Приехали в уездный город, от населения не осталось и следа. Государственные учреждения и кладовые сожжены. Стали собираться, заливаясь слезами, местные чиновники и жители окрестных деревень. После полудня отправились дальше, проехали около десяти ли, здесь вдоль обочины дороги в ряд выстроились местные старики и, отталкивая друг друга, протягивали мне сосуды с вином. Если я отказывался, они начинали плакать и настаивали, чтобы я взял угощение...»*<sup>114</sup>.

На этот раз корейская сухопутная армия была подготовлена к отражению вторжения гораздо лучше. Для обучения и боевого слаживания войск в период перемирия в центре был создан специальный учебный корпус (*Хуллён догам*). Отказавшись от устаревшей сословной системы формирования подразделений, корейское командование приняло распространенный в передовых армиях того времени принцип разделения бойцов по видам оружия на отряды дистанционного поражения (лучники и аркебузиры) и подразделения рукопашного боя, прикрывавшие их в полевых условиях.

Важнейшую роль в этих преобразованиях играл друг Ли Сунсина, Ю Соннён. Характерно, что еще до начала войны он, видимо, делился с товарищем своими идеями относительно усовершенствования вооруженных сил страны: *«Министр левой руки [Ю Соннён] прислал письмо и трактат „Тактика оборонительного боя, позволяющая умножить урон, [наносимый неприятелю]“.* В этом труде поочередно объясняются премудрости морского, сухопутного и огненного боя — поистине превосходная доктрина, которая никогда не утратит своего значения...»<sup>115</sup>.

В условиях наступления японских войск на север объединенное корейско-китайское командование сосредоточило свои войска, обладавшие куда большим опытом по сравнению с 1592 г., у Чиксана. Японцы столкнулись с ожесточенным сопротивлением и были вынуждены отступить. В то же время было

<sup>113</sup> Там же, с. 255.

<sup>114</sup> Там же, с. 256.

<sup>115</sup> Там же, с. 72.

принято решение о переназначении Ли Сунсина на должность командующего корейским флотом, который теперь состоял из 12 боевых кораблей и не более чем 100 матросов — профессионалов в своем деле. Далее последовало то, что корейские историки называют «чудом в проливе Мённган», — небольшой эскадре корейского флотоводца, который с присущей ему скрупулезностью учел и сумел блестяще воспользоваться особенностями фарватера, переменой течений и техническими преимуществами корейских кораблей, удалось отразить атаку 330 японских кораблей, потопив 30 из них. Эта победа шокировала японское командование и сорвала планы дальнейшего продвижения вдоль корейского побережья.

Одной из важных причин достигнутого успеха был непререкаемый авторитет Ли Сунсина среди матросов и местного населения. В полном драматизма сражении ему удается где личным примером, а где угрозами остановить отступление запаниковавших капитанов нескольких кораблей и обеспечить нерушимость строя, в котором он использовал испытанную тактику — дистанционное поражение противника. В Дневнике флотоводец оставил эмоциональное описание боя, в котором интерес представляет момент, когда он пытается поднять боевой дух своей команды, разъясняя тактические преимущества выбранной им позиции: *«Нас окружали со всех сторон двойным [кольцом], и было невозможно предугадать результат сражения. Люди на палубе [в страхе] смотрели друг на друга, [лица их] побелели. И я принялся подбадривать, уговаривать их, говоря о том, что вражеских кораблей может быть целая тысяча, но они не смогут подойти к нам прямым курсом, и ни в коем случае нельзя падать духом, надо собраться с силами и продолжать стрелять»*<sup>116</sup>.

С другой стороны, такая победа стала возможна в связи с тем, что японские капитаны неверно оценили численный состав корейского флота и начали отступление, когда их первый натиск был отражен. На горизонте они могли видеть множество словно находившихся в резерве малых судов, которые они приняли за вновь прибывшие корейские военные корабли. На самом деле это были лодки гражданских беженцев, которые, узнав о возвращении легендарного флотоводца, устремились под его защиту, а Ли Сунсин, не вводя их в бой, использовал для психологического воздействия на противника.

Японские сухопутные войска к этому времени занимали лишь несколько городов на юге (Сунчхон, Ульсан, Сачхон) и после прибытия в район боевых действий 140-тысячной китайской армии и активизации действий отрядов ополчения уже не могли помышлять о возобновлении наступления. Противоборство на суше перешло в фазу позиционной войны, а японский флот не решался атаковать корейцев в море.

Ли Сунсин, со своей стороны, провел свой флот вдоль юго-западного побережья страны, собирая беженцев, корабли и провиант, пытаясь оценить обстановку. Далее, основав базу на о. Кохадо, он, следуя привычной схеме, восстанавливает возможности корейского флота. Записи в это время становятся все

<sup>116</sup> Там же, с. 261.

менее регулярными, здоровье флотоводца подорвано пережитыми испытаниями, а в конце 1597 г. его постигла еще одна тяжкая утрата — в бою был убит его сын Ли Мён.

Позднее на соединение с флотоводцем подошел китайский флот, а база была перенесена на о. Когымдо, откуда корейские корабли с успехом действовали в прибрежных водах. В итоге блокированные в укрепленных районах на побережье самураи вновь начали страдать от недостатка продовольствия и боевого снаряжения, и в начале 1598 г. им пришлось оставить Ульсан.

В 8-м месяце года *мусуль* (1598) стало известно о смерти Тоётоми Хидэёси, политическая воля которого была практически единственной причиной продолжения этой войны. Началась эвакуация японских частей из Кореи. В этих условиях разыгралась последняя драма Имчжинской войны, которая была связана с попыткой союзников уничтожить блокированный в Сунчхоне корпус Кониси Юкинага.

Здесь интерес представляют записи флотоводца, посвященные совместным действиям с китайским командующим Чэн Линем. Ли Сунсин фиксирует отчаянные попытки запертых на берегу японцев добиться перемирия с китайцами, богатыми дарами выторговав себе право на безопасное возвращение домой. Японскому военачальнику удалось подкупить командующего китайскими сухопутными силами Лю Тина, однако с Чэн Линем, который конфликтовал с Лю Тином, договориться не удалось.

На помощь Кониси двинулась группировка из 500 кораблей, собравшихся из Сачхона, Намхэ и Косона. В 18-й день 11-го месяца года *мусуль* (1598) состоялось последнее и одно из самых ожесточенных сражений Имчжинской войны: объединенный корейско-китайский флот разгромил японские эскадры (потери самураев в живой силе достигали 10 тыс. человек). Уцелевшим японцам все же удалось ускользнуть и вернуться домой, среди них были и отряды Кониси Юкинага. В этом бою автор Дневника был смертельно ранен вражеской пулей, последняя запись в нем датирована 17-м днем 11-го месяца.

\* \* \*

Победа в Имчжинской войне, точку в которой поставило это сражение, стоила корейскому народу страшных жертв. Колоссальными были людские потери вследствие зверств японских захватчиков, голода, эпидемий. Десятки тысяч человек, среди которых было множество опытных ремесленников и умельцев, были вывезены в Японию, вернуться откуда удалось немногим. Площадь засеянных земель в стране сократилась втрое. Несмотря на то что война стала источником социальной мобильности, позволив выдвинуться многим талантливым деятелям из низов, которые за военные заслуги могли получить право пополнить янбанское сословие или хотя бы освободиться от личной зависимости, экономические потери государства также способствовали обнищанию крестьянства. По мнению ряда историков, на восстановление народного хозяйства после японского нашествия в Корею ушло около 100 лет. Ужасы японского вторжения давали лишние

аргументы консервативным сторонникам усиления самоизоляции страны<sup>117</sup>, тем более что помощь со стороны Китая еще более укрепила имидж династии Мин как старшего и единственного надежного соседа.

Тем не менее титаническое напряжение народных сил, мощнейший патриотический подъем, массовый героизм, проявленный представителями всех слоев общества в борьбе с иноземным нашествием, оказали глубокое влияние на процесс формирования национального самосознания корейцев. Помимо того что победа в войне, в которой на кону стояло, возможно, само независимое существование нации, имеет самостоятельную, ни с чем не сравнимую ценность, подвиг предков современных корейцев и деяния Ли Сунсина навсегда останутся примером для потомков и одной из основ духовного развития корейского народа.

---

<sup>117</sup> Об ограничениях, наложенных на сношения с иностранными государствами и внешнюю торговлю с начала XVII в., см., например, [Описание Кореи 1960: 158–159].

ЛИ СУНСИН  
**ВОЕННЫЙ ДНЕВНИК**  
(Нанчжун ильги)  
Перевод



## [Глава I]

### Год *имчжин* (1592)

#### Месяц первый

##### Первый день (*имсиль*) первого месяца.

Ясно. На рассвете приходили младший брат Ёпхиль, племянник Пон и сын Хве<sup>1</sup>, разговаривали. Но вот уже второй раз новый год мне приходится встречать здесь, на юге, вдали от матушки, и я не в силах превозмочь острое чувство тоски. От командующего армией<sup>2</sup> приехал офицер<sup>3</sup> Ли Гёнсин, привез письмо и новогодние подарки, длинные стрелы и стрелы-малютки<sup>4</sup>, прочие предметы.

##### Второй день (*кехэ*) первого месяца.

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>5</sup>. Поэтому с бумагами не работал. Разговаривал с Ким Инбо.

##### Третий день (*канча*) первого месяца.

Отправился в Восточный павильон<sup>6</sup>, устроил испытания солдатам вспомогательного ополчения<sup>7</sup>, написал и приказал отослать депеши во все уездные и морские гарнизоны.

##### Четвертый день (*ыльчхук*) первого месяца.

Сел в Восточном павильоне и работал с бумагами.

##### Пятый день (*пёнъин*) первого месяца.

Как и вчера, отправился в Восточный павильон, работал с бумагами.

##### Шестой день (*чонъмё*) первого месяца.

Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

##### Седьмой день (*мучжин*) первого месяца.

С утра было ясно, но вечером пошел дождь со снегом, и так до конца дня. Племянник Пон отправился в Асан. Прибыл конфуцианец<sup>8</sup> из Намвона, который повезет донесение ко двору.

##### Восьмой день (*киса*) первого месяца.

Ясно. Пошел на подворье<sup>9</sup>, там, в Восточном павильоне, работал с бумагами.

**Девятый день (кёнъо) первого месяца.**

Ясно. Рано окончил утреннюю трапезу, отправился в Восточный павильон, что на подворье, там запечатал и отправил донесения на высочайшее имя.

**Десятый день (синми) первого месяца.**

Весь день шел дождь. Новый начальник головного морского гарнизона<sup>10</sup> Пандапа [Ли Сунсин<sup>11</sup>] прибыл засвидетельствовать почтение.

**Одиннадцатый день (имсин) первого месяца.**

Весь день моросит дождь. К вечеру пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Ли Бонсу отправился с инспекцией на каменоломню в Сонсэнвоне. Он доложил, что уже подготовлены углубления для добычи семнадцати больших камней<sup>12</sup>. Ров за Западными воротами осыпался на участке около четырех сажень длиной. Беседовал с Сим Сарипом.

**Двенадцатый день (кею) первого месяца.**

Проливной дождь идет не переставая. После трапезы отправился на подворье, в Восточный павильон. Устроил офицерам из ставки флотилии<sup>13</sup> и всех морских гарнизонов испытания в стрельбе из лука.

**Тринадцатый день (капсуль) первого месяца.**

Утром было пасмурно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Четырнадцатый день (ыльхэ) первого месяца.**

Ясно. Поработав с бумагами в Восточном павильоне, стрелял из лука.

**Пятнадцатый день (пёнчжа) первого месяца.**

Пасмурно, но дождя нет. Утром совершил церемонию обращения ко дворцу государя<sup>14</sup>.

**Шестнадцатый день (чончхук) первого месяца.**

Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Приехали засвидетельствовать почтение рангированные [руководители сельских] администраций и уездные чиновники<sup>15</sup>. Офицеры военного флота и уездные чиновники из Пандапа не занимались ремонтом военных кораблей, за это велел наказать их палками. Просто немыслимо, что заместитель командующего флотилией<sup>16</sup> и временно замещающий должность начальника головного морского гарнизона<sup>17</sup> не пресекли это безобразие и дело зашло так далеко. Когда люди не думают ни о чем, кроме того, чтобы за счет других набить свое брюхо, легко предугадать, что ждет [нас] впереди. Посадский солдат местного ополчения<sup>18</sup> по имени Пак Монсе, каменотес, отправился в Сонсэнвон к месту, где заготавливают камни для крепления цепей, и потом причинил столько вреда местным жителям, что пострадали все, [до последнего] щенка<sup>19</sup>. Назначил ему восемьдесят ударов палками в наказание.

**Семнадцатый день (муин) первого месяца.**

Ясно, но холодно, как в середине зимы. Утром отослал письма в адрес уполномоченного командующего<sup>20</sup> и помощника уездного начальника<sup>21</sup> Намвона. Ве-



чером под командой Ким Хёсона отправил в Сонсэнвон четыре корабля погрузить камни, в которых подготовили отверстия для цепей.

**Восемнадцатый день (кимё) первого месяца.**

Ясно. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами. Корабль Небесного знака<sup>22</sup> с Ёдо ушел в обратный путь. Составил список рекомендованных к повышению по службе и донесение государю об отличившихся в обучении ратному искусству, скрепил печатью и отослал в ставку губернатора.

**Девятнадцатый день (кёнчжин) первого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами в Восточном павильоне, потом отправился с ревизией в войска.

**Двадцатый день (синса) первого месяца.**

Было ясно, но дул сильный ветер. Сидел в Восточном павильоне и работал с бумагами.

**Двадцать первый день (имо) первого месяца.**

Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Приехал смотритель государственных пастбищ<sup>23</sup>, заночевал.

**Двадцать второй день (кеми) первого месяца.**

Утром приехал засвидетельствовать почтение уездный начальник<sup>24</sup> Кванъяна [О Ёндам]<sup>25</sup>.

**Двадцать третий день (капсин) первого месяца.**

Ясно. Сегодня день поминовения старшего брата<sup>26</sup>, поэтому с бумагами не работал. Отправил лошадей, которых получил от Ведомства государственного услужения<sup>27</sup> и выращивал.

**Двадцать четвертый день (ылью) первого месяца.**

Ясно. Сегодня день поминовения старшего брата<sup>28</sup>, поэтому с бумагами не работал. Получил ответ уполномоченного командующего, он пишет, что подал в отставку, так как его письмо государю с предложением оставить уездного начальника Кобу, Ли Сыngo на занимаемой должности вызвало нерасположение.

**Двадцать пятый день (пёнсуль) первого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука.

**Двадцать шестой день (чонхэ) первого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом беседовал с уездными начальниками Хынъяна [Пэ Хыннипом]<sup>29</sup> и Сунчхона [Квон Чжун-ном]<sup>30</sup>.

**Двадцать седьмой день (мучжа) первого месяца.**

Ясно. После обеда приходил уездный начальник Кванъяна.

**Двадцать восьмой день (кичхук) первого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Двадцать девятый день (кёнъин) первого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Тридцатый день (синмё) первого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. Тепло, как бывает ранним летом. Ходил в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука.

## **Месяц второй**

**Первый день (имчжин) второго месяца.**

На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Был густой туман и изморось, к вечеру дождь перестал. Ходил на пристань выбирать подходящие доски. Как раз в это время в бухте собрался косяк голянов. Забросил сеть и выловил более двух тысяч штук. Очень обрадовался. Сели прямо на палубе военного корабля с [моим] заместителем [Ли Монгу]<sup>31</sup>, пили вино и вместе наслаждались видом пришедшей весны.

**Второй день (кеса) второго месяца.**

Ясно. Работал с бумагами в Восточном павильоне. Привезли камни, на которых будет установлена цепь, их более восьмидесяти, больших и малых. Стрелял из лука, выпустил десять *сунов*<sup>32</sup> стрел.

**Третий день (кабо) второго месяца.**

Ясно. На рассвете [мой] заместитель отправился на корабле расследовать преступления, совершаемые в морских гарнизонах. Окончив работу с бумагами, стрелял из лука. Человек с острова Тхамна, взяв с собой шестерых детей, бежал и причалил на острове Кыmodo. Его задержал сторожевой корабль из Пандапа, и мне доложили об этом деле. Написал письмо с распоряжением допросить его, получить признание, отправить в Сынпхён и там заключить под стражу. Сегодня вечером погрузили и отправили четыре плиты для сигнальных башен.

**Четвертый день (ыльми) второго месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом поднялся на северную вершину, где соорудили дымовую сигнальную башню. Построена столь добротно, что нельзя и подумать о том, что она развалится. Похоже, Ли Бонсу<sup>33</sup> работал с усердием. Весь день занимался наблюдениями, затем спустился вниз и осмотрел ров.

**Пятый день (нёнсин) второго месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука, выпустил восемнадцать *сунов* стрел.

**Шестой день (чонъю) второго месяца.**

Было ясно, но весь день дул сильный ветер. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Доставили два письма от уполномоченного командующего.

**Седьмой день (мусуль) второго месяца.**

Было ясно, но весь день дул сильный ветер. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Доставлена депеша с сообщением о том, что [начальник морского гарнизона<sup>34</sup>] в порту Пальпхо приступил к своим обязанностям.

**Восьмой день (кихэ) второго месяца.**

Ясно, но ветер все не стихает. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами. В этот день получил двадцать девять мотков<sup>35</sup> парусины для кораблей-черепах<sup>36</sup>. В полдень стреляли из лука. Состязались Чо Ирип и Пён Чжон-со<sup>37</sup>. Чо Ирип не смог одержать верх. Вернулся из Пандапа [мой] заместитель, очень хвалил тамошнего [начальника головного морского гарнизона], который все силы отдает приготовлениям к обороне. Установил в Восточном павильоне каменные основания для светильников.

**Девятый день (кёнчжа) второго месяца.**

Ясно. На рассвете послал Ли Воннёна с солдатами на остров Тусандо рубить высокие деревья для установки цепей.

**Десятый день (синчхук) второго месяца.**

Был туман, изморось. Небо то прояснялось, то затягивалось тучами. Ходил в Восточный павильон, работал с бумагами. Из ставки губернатора<sup>38</sup> вернулся Ким Инмун. Уполномоченный командующий в письме сообщил, что переводчики, получая большую мзду, клеветали на свою страну при дворе Срединного государства и даже дошли до того, что просили отправить войска. Но и это не все: они сделали так, что в Срединном государстве стали подозревать, не соумышляем ли мы чего-нибудь с Японией. От отвращения у меня не было слов. Этих толмачей уже схватили, но мерзость невообразимого преступления не выходит из головы.

**Одиннадцатый день (имин) второго месяца.**

Ясно. После трапезы поднялся на корабль и устроил смотр недавно призванным рекрутам.

**Двенадцатый день (кемё) второго месяца.**

Ясно, легкий ветерок. После трапезы пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Затем отправился на Хэундэ, стрелял из лука. Наблюдал за потешной фазаньей охотой<sup>39</sup>, было очень покойно. Офицеры дружно плясали, а Чо Ирип декламировал стихи. Вернулся только к вечеру.

**Тринадцатый день (капчин) второго месяца.**

Ясно. Приехал офицер от командующего флотилией правой полупровинции Чолла [Ли Окки]<sup>40</sup>, с ним отправил сто длинных и средних древков для стрел и пятьдесят *кын* железа.

**Четырнадцатый день (ильса) второго месяца.**

Ясно. Отправил двух приставов<sup>41</sup> в Асан передать поклон матушке.

**Пятнадцатый день (нёно) второго месяца.**

Дождь и сильный ветер. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Ров, подготовленный каменщиками, совершенно обвалился. Велел наказать каменщиков и укрепить ров заново.

**Шестнадцатый день (чонми) второго месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука, выпустил шесть *сунов* стрел. Устроил смотр только что прибывшим рекрутам и тем, кто уже отслужил свою очередь.

**Семнадцатый день (мусин) второго месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>42</sup>, поэтому с бумагами не работал.

**Восемнадцатый день (кию) второго месяца.**

Пасмурно.

**Деятнадцатый день (кёнсуль) второго месяца.**

Отправился с инспекционной поездкой, добрался до места, где живет смотритель государственных пастбищ Пэгкота, здесь меня ожидал уездный начальник Сыпхёна [Квон Чжун], который привел и своего младшего брата. Были *кисэн*<sup>43</sup>. После прошедшего дождя расцвели цветы в горах, великолепие этого зрелища трудно передать словами. Уже затемно добрался до Имоккуми, там сел на корабль и пошел на Ёдо, где меня встретили уездный начальник Ёнчжу и начальник заставы<sup>44</sup> из Ёдо. Проверил, как идут приготовления к обороне. [Уездный начальник] Хынъяна сослался на то, что завтра должен отправлять поминальные церемонии, и ушел раньше других.

**Двадцатый день (синхэ) второго месяца.**

Ясно. Утром проверял оборонительные приготовления и боевые корабли. Все новые и до известной степени обеспечены оружием и военным снаряжением. Отбыли поздно и добрались до Ёнчжу. Там, словно на картине, в горах цвели цветы, зеленела весенняя трава. Не такой ли вид открывался на горе Инчжоу<sup>45</sup>, рассказы о которой дошли до нас из глубины веков?

**Двадцать первый день (имчжа) второго месяца.**

Ясно. Когда все служебные дела были окончены, хозяин накрыл стол, стреляли из лука<sup>46</sup>. Еще приходили [мой] советник<sup>47</sup> Чон [Голь]<sup>48</sup>, [уездный начальник Нынсона] Хван Сукто, вместе напились допьяна. Был и Пэ Сурип, мы засиделись за чаркой вина, весело провели время и разошлись лишь глубокой ночью. Я велел Син Хонхону напоить вином крепостных нижних чинов<sup>49</sup>, которые помогали нам накануне.

**Двадцать второй день (кечхук) второго месяца.**

Утром работал с бумагами, потом отправился на остров Нокто. Со мной поехал и Хван Сукто. Сначала мы прибыли на стоянку в Хынъян, где я сам осмотрел корабли и амуницию, а оттуда добрались до Нокто. Здесь сторожевую башню на вершине горы возвели без задержки. Я поднялся наверх — оттуда открывается лучшая перспектива в округе. Видно, что здесь не обошлось без усердия и преданности начальника морского гарнизона [Чон Уна]. Напились допьяна с [уездными начальниками] Хынъяна и Нынсона, с нами был и начальник морского гарнизона. Заодно посмотрели, как палат из пушек. Зажгли свечи, очень долго просидели [за столом], прежде чем распрощались.

**Двадцать третий день (кабин) второго месяца.**

Пасмурно. Корабль отправился в путь поздно, а на подходе к Пальпхо поднялся сильный встречный ветер, и плыть далее не представлялось возможным. С трудом добрались до крепостной стены, сошли на берег и поехали верхом. Лил сильный дождь, и все — и начальники, и нижние чины — промокли до нитки. Когда въехали в Пальпхо, солнце уже село.

**Двадцать четвертый день (ильмё) второго месяца.**

Моросил мелкий дождь. В горах ничего не было видно и на один *чи*<sup>50</sup> вперед. Несмотря на дождь, отправились в дорогу, у подножия горы Мабуксан в местечке Сарян пересели на корабль и споро пошли на веслах. Прибыли в Садо, здесь нас уже дожидался приехавший ранее [уездный начальник] Хынъяна. Осмотрели военные корабли. Когда стемнело, заночевали там же.

**Двадцать пятый день (пёнчжин) второго месяца.**

Пасмурно. За многие провинности, допущенные в военных приготовлениях, приказал отдать под суд офицеров и уездных чиновников, начальника головного морского гарнизона посадил под арест, а *кёсу*<sup>51</sup> — выслал. Готовность к обороне — худшая из всех пяти морских гарнизонов, но, несмотря на это, уполномоченный командующий отправлял представления к наградам. То, что он не мог разоблачить такие преступления, — просто нелепость. Дул сильный встречный ветер, и выйти в море не представлялось возможным. Так и заночевали.

**Двадцать шестой день (чонса) второго месяца.**

Отчалили ранним утром, дошли до острова Кэидо, где нас ожидали корабли, пришедшие навстречу из Ёдо и Пандапа. Затемно добрались в Пандап, совершив церемонию приветствия<sup>52</sup>, осмотрели оружие. Из больших и малых стрел ни одна не годится в дело, это вызывает большое беспокойство, но, к моей радости, сооружение боевых кораблей в целом завершено.

**Двадцать седьмой день (муо) второго месяца.**

Пасмурно. Утром, окончив проверку, поднялся на северную вершину, осмотрел окрестности. Одинокий остров, расположенный на опасном удалении, уязвимый для атак неприятеля со всех четырех сторон, где к тому же весьма слабые крепостные стены и ров. Очень тревожно. Начальник головного морского гарни-

зона трудился со старанием, но изменить положение было не в его силах. Поздно вечером на корабле дошли до Кёндо, младший брат Ёпхиль, офицер Чо Ирип и [мой] заместитель вышли меня встречать, захватив с собой вина. Хорошо провели время, а когда распрощались, я вернулся в ставку флотилии.

#### **Двадцать восьмой день (кими) второго месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука.

#### **Двадцать девятый день (кёнсин) второго месяца.**

Ясно, но дул сильный ветер. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Привезли письмо от уполномоченного командующего, он извещает, что отправил командующего центральным корпусом<sup>53</sup> на должность [уездного начальника] в Сунчхон. Достойно сожаления<sup>54</sup>.

### **Месяц третий**

#### **Первый день (синъю) третьего месяца.**

Совершил церемонию обращения ко дворцу государя. После трапезы устроил смотр вспомогательного ополчения и подразделений регулярной армии. Бойцов, отслуживших свою очередь<sup>55</sup>, после смотра отправил [по домам]. Окончив государственные дела, расстрелял десять *сунов* стрел.

#### **Второй день (имсуль) третьего месяца.**

Пасмурно и ветрено. Сегодня день государственных поминальных церемоний, поэтому с бумагами не работал. Сто человек из монашеского ополчения собирали камни.

#### **Третий день (кехэ) третьего месяца.**

Вечером шел дождь. Сегодня праздник, но из-за дождя походить по траве не пришлось<sup>56</sup>. Вместе с Чо Ирипом, [моим] заместителем, офицерами сидели в Восточном павильоне, беседовали и пили вино.

#### **Четвертый день (канча) третьего месяца.**

Ясно. Утром проводил Чо Ирипа, расположился в приемной<sup>57</sup> [в Восточном павильоне] на подворье, работал с бумагами. Затем проследил, как за Западными воротами идут работы по надстройке крепостной стены и обустройству вала перед рвом. Монахи не проявляли должного усердия в сборе камней, поэтому распорядился схватить и наказать палками их старшего. Вернулись приставы, которых я отправлял в Асан с поклоном. К счастью, с матушкой все благополучно.

#### **Пятый день (ыльчхук) третьего месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Офицеры стреляли из лука. Вечером вернулся из столицы командир отряда восстановления порядка<sup>58</sup>. Министр левой руки<sup>59</sup> [Ю Соннён]<sup>60</sup> прислал письмо и трактат «Тактика оборонительного боя, позволяющая умножить урон, [наносимый неприятелю]».

В этом труде поочередно объясняются премудрости морского, сухопутного и огненного боя — поистине превосходная доктрина, которая никогда не утратит своего значения.

**Шестой день (пёнъин) третьего месяца.**

Ясно. После утренней трапезы вышел на улицу и сел проверять военное снаряжение: луки, доспехи, шлемы, колчаны для стрел, мечи. Очень многое было сломано и пришло в негодность, за что отдал под суд уездных чиновников, мастеров, которые изготовили луки, и хранителя арсенала.

**Седьмой день (чонъмё) третьего месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука.

**Восьмой день (мучжин) третьего месяца.**

Весь день шел дождь.

**Девятый день (киса) третьего месяца.**

Весь день шел дождь. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Десятый день (кёнъо) третьего месяца.**

Ясно, но ветрено. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука.

**Одиннадцатый день (синми) третьего месяца.**

Ясно.

**Двенадцатый день (имсин) третьего месяца.**

Ясно. После трапезы поднялся на борт и осматривал корабли столичной реки<sup>61</sup>. Пошли на корабле в Сопхо, но как раз в это время подул сильный восточный ветер. У нас не было гребцов, и пришлось вернуться. После в Восточном павильоне работал с бумагами. Затем стрелял из лука, выпустил десять *сунов* стрел.

**Тринадцатый день (кею) третьего месяца.**

С утра было пасмурно. Доставили письмо от уполномоченного командующего.

**Четырнадцатый день (капсуль) третьего месяца.**

Весь день хлестал дождь. Ранним утром отправился в Сунчхон на встречу с уполномоченным командующим [Ли Гваном]<sup>62</sup>, но из-за ливня нельзя было разобрать дороги. С трудом доехали до Сонсэновона, там накормили лошадей и прибыли в Хэнончханпхён. Дорогу залило водой на три *ча*<sup>63</sup> глубиной, в спешке еле-еле добрались до Сунчхонбу. Вечером с уполномоченным командующим обсудили накопившиеся дела.

**Пятнадцатый день (ыльхэ) третьего месяца.**

Было пасмурно, моросил дождь, но к вечеру прояснилось. Сидел на верхнем этаже, стрелял из лука, приказал офицерам разделиться на партии и состязаться в стрельбе.

**Шестнадцатый день (нёнчжа) третьего месяца.**

Ясно. Уездный начальник Сунчхона приготовил стол и вино в Павильоне обращения к бессмертным<sup>64</sup>. Упражнялись в стрельбе из лука.

**Семнадцатый день (чончхук) третьего месяца.**

Ясно. На рассвете расстался с уполномоченным командующим. В Сонсэнвоне накормили лошадей сеном, потом вернулись в лагерь.

**Восемнадцатый день (муин) третьего месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Девятнадцатый день (кимё) третьего месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Двадцатый день (кёнчжин) третьего месяца.**

Проливной дождь. Вечером ходил в Восточный павильон, работал с бумагами, просматривал отчетность шести учреждений<sup>65</sup>. Дела, которые подлежали разбирательству управы Сунчхона, не завершались в срок, поэтому [за нерадивость] подверг строгому суду заместителя [уездного] начальника, уездных чиновников и старшего инструктора<sup>66</sup>. [Начальнику головного морского гарнизона] Садо [Ким Вану]<sup>67</sup> я тоже отправлял письмо о [предстоящей] встрече, но он ответил, что сам проведет дознание. Еще он пишет, что за полдня проинспектировал острова Нэнародо, Венародо, Тэпхёндо и Сопхёндо и до ночи вернулся в гавань, а это уж совсем бесстыжая ложь. Отправил письма [уездному начальнику] Хынъяна и [начальнику головного морского гарнизона] Садо с предписанием расследовать это дело. Очень нездоровилось, вернулся домой пораньше.

**Двадцать первый день (синса) третьего месяца.**

Ясно. Захворал. Все утро лежал, только к вечеру пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Двадцать второй день (имо) третьего месяца.**

Ясно. Отправил поочередно [моего] заместителя и десять офицеров на рытье рва у подножия горы, что с северной стороны крепости. После трапезы пошел в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Двадцать третий день (кеми) третьего месяца.**

С утра было пасмурно, вечером ясно. После трапезы пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Доски, которые должны были прислать из Посона, до сих пор не доставлены, направил новое предписание уездным чиновникам с настоятельным требованием [выполнить свои обязанности]. Со Гукчину, прибывшему порученцем из Сунчхона, приказал всыпать восемьдесят ударов батогами. Уполномоченный командующий прислал сообщение, в котором пишет: «Начальник заставы Пальпхо не имеет способности к предводительствованию войсками, [в связи с этим] приму меры». Ответил, чтобы того пока не заменяли, пусть заставит его на своей должности готовиться дать [врагу] отпор.



**Двадцать четвертый день (капсин) третьего месяца.**

Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>68</sup>, с бумагами не работал. [Мой] заместитель провел расследование и вернулся в добром здравии. Сон Хирип привез ответы от уполномоченного командующего и помощника губернатора<sup>69</sup>. В послании уполномоченного командующего говорилось следующее: «Правитель<sup>70</sup> Ённама<sup>71</sup> [Ким Су] извещает о том, как цусимский князь пишет, что ранее посылал один корабль, и если он не добрался до нашего государства, то это, без сомнения, из-за того, что погиб от сильного ветра. Подлые, низкие речи! Такого просто не может быть, эти острова на востоке видно с берега. Трудно представить, до чего в своем коварстве может дойти человек, способный на такую ложь».

**Двадцать пятый день (ылью) третьего месяца.**

Ясно, но дул сильный ветер. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Потом стрелял из лука, выпустил десять *сунов* стрел. Командующий армией провинции Кёнсан сообщил, что еще не добрался до Пхёнсанпхо и сразу отбывает к Намхэ. Отправил ему ответ, в котором выразил сожаление, что нам не удалось встретиться лично. Осмотрел новую крепость, с юга стена обрушилась на участке около девяти сажений.

**Двадцать шестой день (пёнсуль) третьего месяца.**

Ясно. [Мой] заместитель и Сон Хирип отправились в Намхэ. Позднее пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Затем расстрелял пятнадцать *сунов* стрел.

**Двадцать седьмой день (чонхэ) третьего месяца.**

Безоблачно. Ветра тоже нет. Рано утром позавтракал и морем отправился в Сопхо. Натягиваем через фарватер железные цепи — целый день следил за тем, как устанавливают [для них] деревянные сваи. Заодно устроил испытание в стрельбе из пушек с кораблей-черепах.

**Двадцать восьмой день (мучжа) третьего месяца.**

Ясно. Работал с бумагами в Восточном павильоне. Выпустил десять *сунов* стрел, из них пять *сунов* попал все до единой, два *суна* — в цель попали по четыре и три *суна* — по три стрелы.

**Двадцать девятый день (кичхук) третьего месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>72</sup>, с бумагами не работал. Вернулся пристав, которого я с поклоном отправлял в Асан. Очень счастлив слышать, что матушка пребывает в добром здравии.

## **Месяц четвертый**

**Первый день (кёнъин) четвертого месяца.**

Пасмурно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Работал с бумагами, затем расстрелял пятнадцать *сунов* стрел. Потом устроил смотр ополченцам.

**Второй день (синмё) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы почувствовал себя очень плохо. Становилось все хуже и хуже. Стонал весь день и всю ночь напролет.

**Третий день (имчжин) четвертого месяца.**

Ясно. Кружилась голова, промучился до утра.

**Четвертый день (кеса) четвертого месяца.**

Только к утру немного полегчало, похоже, недуг отступает.

**Пятый день (кабо) четвертого месяца.**

Было ясно, вечером прошел слабый дождь. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Шестой день (ыльми) четвертого месяца.**

Ясно. Пошел в Павильон умиротворенного моря<sup>73</sup>, работал с бумагами. Приказал офицерам упражняться в стрельбе из лука. Попрошался с младшим братом Ёпхилем.

**Седьмой день (пёнсин) четвертого месяца.**

Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>74</sup>. Поэтому с бумагами не работал. В час змеи из Ведомства окраинных земель<sup>75</sup> пришла секретная депеша. Она была основана на докладах губернатора и командующего армией правой полупровинции Ённам.

**Восьмой день (чонгю) четвертого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Утром собрал посылку для матушки. Вечером Ёпхиль отправился в путь. Сидел один в комнате, в голову приходили разные мысли.

**Девятый день (мусуль) четвертого месяца.**

С утра было пасмурно, но к вечеру прояснилось. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Написал и отправил письмо по поводу поступления Пан Ынвона на военную службу. Офицеры упражнялись в стрельбе из лука. Прибыл на корабле [уездный начальник] Квангъяна по делу о расследовании, уехал затемно.

**Десятый день (кихэ) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Стрелял из лука, выпустил десять *сунов* стрел.

**Одиннадцатый день (кёнчжа) четвертого месяца.**

Пасмурно, вечером прояснилось. Работал с бумагами, затем стрелял из лука. Офицер по имени Нам Хан привез письмо и выписку из отчета в столицу от уполномоченного командующего [Ли Гвана]. Наконец приготовлены паруса из посконного холста.

**Двенадцатый день (синчхук) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы поднялся на корабль. С кораблей-черепах вели стрельбы из орудий земного<sup>76</sup> и черного<sup>77</sup> знаков. Офицер Нам Хан, прибывший от уполномоченного командующего, посмотрел учения и отправился назад. В полдень отправился в Восточный павильон, стрелял из лука, выпустил десять *сунов* стрел. По дороге в канцелярию осмотрел каменную подставку [для посадки на лошадь].

**Тринадцатый день (имин) четвертого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Затем стрелял из лука, выпустил пятнадцать *сунов* стрел.

**Четырнадцатый день (кемё) четвертого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Затем стрелял из лука, выпустил десять *сунов* стрел.

**Пятнадцатый день (капчин) четвертого месяца.**

Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>78</sup>. Поэтому с бумагами не работал. Отправил станционного служащего с ответным письмом и специальным отчетом. От командующего флотилией правой полупровинции Ённам [Вон Гюна] пришла депеша. Он сообщает, что «более девяноста японских кораблей встали на якорь у острова Чорёндо, напротив Пусана»<sup>79</sup>. И сейчас же доставили послание от другого командующего флотилией<sup>80</sup> о том, что триста пятьдесят японских кораблей уже находятся на рейде Пусана. Я немедленно написал донесение в столицу и отправил депешу уполномоченному командующему [Ли Гвану], командующему армией [Чхве Вону] и командующему флотилией правой полупровинции [Чолла Ли Окки]. От губернатора Ённама [Ким Су] пришло сообщение такого же содержания.

**Шестнадцатый день (ыльса) четвертого месяца.**

Во вторую ночную стражу привезли депешу от командующего флотилией правой полупровинции Ённам [Вон Гюна]. Он сообщил, что Пусанская крепость уже пала<sup>81</sup>. Меня переполняют чувства возмущения и ярости. Немедленно отправил донесение в столицу и письма в три провинции.

**Семнадцатый день (пёнъо) четвертого месяца.**

Весь день не переставая лил дождь, прояснилось только к вечеру. Командующий армией правой полупровинции Ённам [Ким Сонъиль]<sup>82</sup> прислал депешу. Он сообщает, что после того, как японцы овладели Пусаном, стоит на месте и не отступает. Поздно вечером расстрелял 50 *сунов* стрел. В распоряжение флота постоянно прибывают моряки: те, кто был призван в свой черед, и те, кто вне очереди спешно заступает на службу.

**Восемнадцатый день (чонъми) четвертого месяца.**

Утром было пасмурно. На рассвете пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Доставили письмо от уполномоченного командующего, он сообщает, что начальник заставы Пальпхо уже освобожден от своего поста, и просит

назначить и прислать временного командира. В тот же день назначил офицера На Дэёна и приказал ему отправляться к войскам. В час овцы доставлена депеша от командующего флотилией правой полупровинции Ённам: «Тоннэ тоже пала. Начальники гарнизонов Янсана и Ульсана<sup>83</sup> во главе подкрепления вошли в крепость, но и они потерпели поражение». Невозможно передать, насколько горько было получить такое известие, какое негодование оно вызвало в моей душе. Но в полное бешенство меня привело другое: командующий армией левой полупровинции и командующий флотилией левой полупровинции Кёнсан тоже двигались на помощь Тоннэ и подошли к крепости с тыла, но тут же повернули свои войска и отступили. Вечером дал распоряжение посадить под арест начальника местного военного учреждения<sup>84</sup>, который командовал войсками из Сунчхона, за то, что он, находясь в Сокпочхане, не привел своих солдат.

#### **Деятнадцатый день (мусин) четвертого месяца.**

Ясно. Утром назначил офицеров, ответственных за рытье [волчьих] ям. После утренней трапезы отправился на место, где копали [волчьи] ямы, и сам руководил земляными работами. После полудня осмотрел заградительные башни. В этот же день прибыли семьсот рекрутов. Их осмотрели и отправили на работы.

#### **Двадцатый день (кию) четвертого месяца.**

Ясно. Пошел в Восточный павильон, работал с бумагами. Пришло послание от правителя Ённама. Он пишет: «Вражеские полчища свирепо атакуют, и никто не может их остановить. Неприятель окрылен успехом<sup>85</sup>, и [наша земля] превращается в пустыню». Он умоляет испросить дозволения государя<sup>86</sup> снарядить боевые корабли и отправиться к нему на помощь.

#### **Двадцать первый день (кёнсуль) четвертого месяца.**

Ясно. Стараюсь увеличить количество солдат, которых можно расположить на крепостных стенах, для этого ходил на стрельбище и отдавал приказы. Вечером примчался [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун]; услышав [мои] уверения [в поддержке], вернулся назад.

#### **Двадцать второй день (синхэ) четвертого месяца.**

На рассвете отправил офицеров на разведку, заодно дал приказ выслеживать изменников. Пэ Ыннок пошел на остров Чольгапто, Сон Ильсон — на остров Кыmodo. Еще распорядился, чтобы Ли Гёнбок, Сон Ханнён<sup>87</sup> и Ким Инмун разгрузили дерево для укрепления крепостных ворот, доставленное с острова Тусандо. Каждому из них выделил под команду по пятьдесят солдат, остальных отправил рыть [волчьи] ямы. [...] <sup>88</sup>.

### **Месяц пятый**

#### **Первый день (кёнъо) пятого месяца.**

Флотилия в полном составе<sup>89</sup> собралась в прибрежных водах. День пасмурный, но дождя не было, дул сильный южный ветер. Сел в Павильоне умиротво-

ренного моря и позвал к себе командующего головным морским гарнизоном Пандапа [Ли Сунсина], уездного начальника Хынъяна [Пэ Хыннипа], начальника морского гарнизона Нокто [Чон Уна]<sup>90</sup>. Все они пылали яростью, забыв о собственной жизни. Вот пример истинного благородства и преданности!

#### **Второй день (синми) пятого месяца.**

Ясно. Сон Ханнён вернулся из Намхэ и рассказал, что уездный начальник Намхэ [Ки Хёгын]<sup>91</sup>, начальник головного морского гарнизона Мичжохана [Ким Сыннён], [начальники застав] Санчжупхо и Кокпхо и [начальник морского гарнизона] Пхёнсанпхо [Ким Чхук]<sup>92</sup> бежали, лишь заслышав о приближении врага. Оружие и вся амуниция разбросаны, ничего не осталось. Эти новости меня ошеломили. В полдень на кораблях вышли в море и легли в дрейф. Военачальники клянутся [сражаться], большинство рвутся в бой, один [уездный начальник] Нагана [Син Хо]<sup>93</sup>, похоже, подумывал о бегстве. Вид у него был жалкий. Но есть закон военного времени, и разве соответствует ему желание спасти свою жизнь отступлением? Вечером из Пандапа вернулись три корабля, бывшие в дозоре, и бросили якорь на рейде. Установил пароль для войск — «дракон и тигр», и знак «гора и река» — для действий из засады.

#### **Третий день (имсин) пятого месяца.**

Утром моросил дождь. Вызвал командующего центральной колонной<sup>94</sup> [Ли Сунсина], решили, что завтра мы выдвигаемся, написал и отправил донесение в ставку. В этот день матрос с Ёдо Хван Окчхон бежал домой, заслышав о приближении врага. Его поймали, отрубили ему голову и вывесили ее на всеобщее обозрение.

#### **Четвертый день (кею) пятого месяца.**

Ясно. С первыми лучами солнца дал команду кораблям выйти в море. Дошли до Мичжохана и условились о дальнейших действиях: двигаться от Кэидо через Пхёнсанпхо, Санчжупхо и далее [вернуться] к Мичжохану. [...] <sup>95</sup>.

#### **Двадцать девятый день (мусуль) пятого месяца.**

Командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки] так и не подошел. Я один, взяв несколько военачальников, двинулся в путь на рассвете и дошел до Норяна. Мы заранее договорились встретиться с командующим флотилией правой полупровинции [Вон Гюном], обсудили [сложившееся положение]. Я спросил, где стоит вражеский флот, и он ответил, что [японские] разбойники бросили якорь у причалов Сачхона. Немедленно двинулись туда, но они уже сошли на берег и разбили лагерь на вершине горы, корабли выставили в линию [у самого берега] у ее подножия и приготовились стоять насмерть. Я приказал нескольким генералам одновременно и стремительно идти на штурм [неприятельских позиций], мы осыпали врага дождем стрел и палили из пушек так, словно начался ураган и грохочет гром. Неприятель испугался и отступил. Наши стрелы поразили несколько сотен человек, точного числа их не счесть. Отсекли много вражеских голов. Сожгли тринадцать японских кораблей. Офицер На Дэён

был ранен вражеской пулей, мне тоже пуля попала в левое плечо и вышла через спину, но рана нетяжелая.

## Месяц шестой

### Первый день (*кихэ*) шестого месяца.

Ясно. Встали на якорь в бухте Саряна и заночевали.

### Второй день (*кёнчжа*) шестого месяца.

Ясно. Вышли в море утром, никуда не сворачивая, добрались до порта Танпхо, где обнаружили у причала более двадцати неприятельских кораблей, ставших на якорь в линию. Наши корабли окружили врага и вступили в бой. Среди японских кораблей один был большой<sup>96</sup>, по размерам схожий с нашими *пханоксонами*<sup>97</sup>. На его палубе была устроена башня высотой в два *чана*<sup>98</sup>. В этой башне, на самом верху, сидел японский начальник, который ни разу не пригнулся. Его осыпали градом пуль, картечи из самопалов<sup>99</sup> и стрел-малюток, и он упал, сраженный стрелой. Японцы сразу же пришли в замешательство и рассеялись. Некоторые офицеры и солдаты сбились в кучу и пытались отстреливаться, но без счета погибли под градом стрел. Перебили всех до единого<sup>100</sup>. Чуть позже более двадцати больших неприятельских кораблей вышли в море<sup>101</sup> в кильватерной колонне, но, завидев нас, они обратились в бегство и ушли на остров Кэдо.

### Третий день (*синчхук*) шестого месяца.

Ясно. Утром вновь дал предписания военачальникам, и мы с двух сторон двинулись на Кэдо, но враг уже бежал, и мы, обойдя остров с четырех сторон, не нашли ни души. Собирались двинуться на Косон и далее, но бойцы устали, выглядели вялыми и ослабевшими. Поэтому, подавив раздражение, все же приказал остановиться и заночевать.

### Четвертый день (*имин*) шестого месяца.

Ясно. С нетерпением ожидаем командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки]. В полдень он подошел под парусами со всеми своими командирами<sup>102</sup>. Среди офицеров и матросов в лагере не было ни одного человека, кто бы не прыгал от радости. Условившись действовать сообща, заночевали в Чхакпхоряне.

### Пятый день (*кимё*) шестого месяца.

Вышли в море утром, дошли до Танханпхо в окрестностях Косона, встретили вражеский корабль, который размером был похож на наш *пханоксон*, на палубе имел высокую башню, на которой восседал неприятельский начальник. Было еще двенадцать кораблей среднего размера<sup>103</sup> и двадцать малых судов<sup>104</sup>. Разом ударили по врагу. Сраженных нашими стрелами было не счесть. Семи командирам отсекали головы, оставшиеся японцы высадились на берег и бежали в горы, но спаслись немногие. Эта победа сильно воодушевила наших солдат.

**Шестой день (капчин) шестого месяца.**

Ясно.

**Седьмой день (вьльми) шестого месяца.**

Ясно. Утром вышли в море в поисках неприятеля, дошли до Ёндынпхо, где нам сообщили, что флот [японских] разбойников стоит у Ульпхо. Приказал кораблям из дозорного отряда отправиться на разведку. Пять неприятельских кораблей, распознав наш флот, обратились в бегство и пошли на юг в открытое море. Несколько наших вместе устремились в погоню. Начальник головного морского гарнизона Садо, Ким Ван захватил одно судно с командой, еще по одному взяли [мой] заместитель и начальник морского гарнизона Нокто, Чон Ун. Всего насчитали тридцать шесть вражеских голов<sup>105</sup>.

**Восьмой день (пёнъо) шестого месяца.**

Ясно. Вместе с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки] легли в дрейф в открытом море.

**Девятый день (чонми) шестого месяца.**

Ясно. Дошли прямо до Чхонсона и Кадока, не встретили ни одного вражеского корабля. По два или три раза обыскали окрестности, потом повернули флотилию, вернулись в Танпхо и там заночевали. Еще до рассвета снялись с якоря, подошли к Мичжохану, где мы поговорили с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки].

**Десятый день (мусин) шестого месяца.**

Ясно<sup>106</sup>.

**Месяц восьмой**

**Двадцать четвертый день восьмого месяца<sup>107</sup>.**

Ясно. В час обезьяны флотилия начала движение, на полном весельном ходу дошли до Норянской бухты, где бросили якорь. Во время третьей ночной стражи при свете луны собрали корабли, дошли до Мосаранпхо в окрестностях Сачхона. На востоке уже забрезжил рассвет, но нас окружал утренний туман, и на расстоянии вытянутой руки ничего нельзя было разобрать.

**Двадцать пятый день восьмого месяца.**

В час дракона туман рассеялся. Подошли к Самчхонпхо. Когда почти добрались до Танпхо, встали на якорь рядом с кораблем командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан [Вон Гюном], разговаривали. В час обезьяны остановились на рейде Танпхо, там заночевали.

**Двадцать шестой день восьмого месяца.**

Ясно. Подошли к Кённэрюну, остановили корабли. Переговорил с командующим флотилией правой полупровинции. Прибыл и [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун]. Вечером двинули корабли, дошли до Какхоса, заночевали.

**Двадцать седьмой день восьмого месяца.**

Ясно. Обсуждали дела с командующим флотилией правой полупровинции Ённам [Вон Гюном]. Снялись с якоря, дошли до острова Чхиллэдо в окрестностях Кочже. Прибыл уездный начальник Унчхона Ли Чжонъин. Сказал, что отсекли 35 вражеских голов. Когда темнело, прошли Чепхо и Совонпхо. Уже вечером, ко времени второй стражи, подул холодный западный ветер. В эту ночь мучили тяжелые думы.

**Двадцать восьмой день восьмого месяца<sup>108</sup>.**

Ясно.



## [Глава II]

### Год *кеса* (1593)

#### Месяц второй

##### **Первый день (*пёнсуль*) второго месяца<sup>1</sup>.**

Ясно. Весь день шел дождь. Пришли [начальник морского гарнизона] Пальпхо [Хван Чжоннок], [начальник заставы] Ёдо [Ким Инён], [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун], держали совет. Казнили командира отряда восстановления порядка из Пальпхо, Чхве И, за то, что дважды нарушил законы военного времени.

##### **Второй день (*чонхэ*) второго месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Прибыли со своими кораблями временно назначенный командующий с острова Нокто, [начальник головного морского гарнизона] Садо [Ким Ван], [уездный начальник] Хынъяна [Пэ Хыннип], а также [уездный начальник] Нагана [Син Хо].

##### **Третий день (*мучжа*) второго месяца.**

Ясно. Собрались почти все командиры, не успел только [уездный начальник] Посона [Ким Дыккван]. Достоин похвалы. С часа собаки поднялся сильный ветер и начался ливень, нам с трудом удалось сохранить корабли.

##### **Четвертый день (*кичхук*) второго месяца.**

К вечеру прояснилось. Крепостная стена с восточной стороны обвалилась на участке около 9 *паль*<sup>2</sup>. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами. В час петуха дождь полил как из ведра и не прекращался всю ночь. Дул сильный ветер, мы снова едва уберегли корабли.

##### **Пятый день (*кёнъин*) второго месяца.**

Сегодня День пробуждения насекомых<sup>3</sup>, совершили церемонию военной присяги<sup>4</sup>. Продолжался сильнейший ливень, небо прояснилось только поздно вечером. Позавтракав, сел [работать] в приемной. Уездный начальник Посона [Ким Дыккван] прискакал ночью сухопутным путем. Задержал его на дворе и допросил о совершенных ранее преступлениях. Он показал на вышестоящих. Вечером Ли Онхён доложил об отъезде.

### **Шестой день (синмё) второго месяца.**

С утра было пасмурно, но к вечеру небо прояснилось. При яркой луне подняли якоря и расправили паруса. В час лошади подул встречный ветер, только к закату дошли до Саряна, там заночевали.

### **Седьмой день (имчжин) второго месяца.**

Ясно. На рассвете вышли в море, быстро добрались до Кённэрьяна. Здесь нас уже поджидал командующий флотилией правой полупровинции Вон Пхёнчжун<sup>5</sup>. Приехал повидаться и Ки Сукхым. Были также Ли Ённам<sup>6</sup> и Ли Ёнём.

### **Восьмой день (кеса) второго месяца.**

Ясно. Утром командующий флотилией правой полупровинции прибыл на мой корабль. Он на чем свет стоит ругал командующего флотилией правой полупровинции Чолла [Ли Окки] за то, что тот не сдержал обещание [прийти на соединение в назначенный срок]. Командующий сказал, что сейчас же первым отправится в путь. Я, как мог, старался его удержать, говорил, что [корабли Ли Окки] сегодня же придут. В час лошади они наконец-то подошли к нам под парусами<sup>7</sup>. Не было ни одного человека, кто не прыгал бы от радости при виде этих кораблей. В час обезьяны двинули флот и ранним вечером добрались до острова Ончхондо.

### **Девятый день (кабо) второго месяца.**

Весь день лил дождь, поэтому [корабли куда] не двигались.

### **Десятый день (ыльми) второго месяца.**

С утра было пасмурно, но к вечеру прояснилось. В час кролика снялись с якоря, быстро дошли до Унпхо в районе Унчхона. Здесь у берега все еще стояли разбойничьи корабли. Враг уже боится нас, поэтому сделали вид, что идем в атаку, а затем отступили, но выманить и уничтожить [японцев] так и не смогли. Я был в ярости. Ко времени второй стражи дошли до Сочжинпхо, что позади Ёндынпхо, встали на якорь и заночевали.

### **Одиннадцатый день (пёнсин) второго месяца.**

Пасмурно. Оставались на месте, чтобы дать людям отдохнуть.

### **Двенадцатый день (чонгю) второго месяца.**

С утра было пасмурно, но к вечеру небо прояснилось. Флотилии трех провинций двинулись все разом, быстро дошли до Унпхо в районе Унчхона и нашли неприятеля в том же положении, что и ранее. Пытались выманить [противника], двигаясь на него и отступая, но [японцы] так и не вышли в открытое море. Дважды преследовали [врага], но не смогли [его] уничтожить, я был вне себя от гнева. На первой ночной страже приблизились к Чхильчхондо, пошел сильный дождь, который хлестал до утра не переставая.

### **Тринадцатый день (мусуль) второго месяца.**

Дождь лил как из ведра. Чтобы обсудить план военных действий, вызвал [уездного начальника] Сунчхона, [уездного начальника] Кванъяна, [начальника головного морского гарнизона] Пандапа. Увиделись с приехавшим Чон Дамсу.

#### **Четырнадцатый день (кихэ) второго месяца.**

Ясно. Ранним утром прибыл курьерский корабль из ставки флотилии. После утренней трапезы собирал военачальников трех провинций на военный совет, но командующий из Ённама [Вон Гюн] не пришел из-за болезни. Были только командиры правой и левой полупровинций Чолла, условились с ними [о дальнейших действиях]. Но заместитель командующего напился пьяным и нес всякую чепуху. Рот у него не закрывался, это немыслимо. В таком же состоянии были начальник морского гарнизона Оранпхо Чон Дамсу и начальник морского гарнизона Намдопхо Кан Ынпхё. Когда без меры пьют перед тем, как выходить на борьбу со столь сильным врагом, сказать уже нечего. Не мог преодолеть чувства гнева и омерзения в отношении этих людей. Приходил начальник головного морского гарнизона Кадока Чон Ыннин.

#### **Пятнадцатый день (кёнчжа) второго месяца.**

Утром было ясно, к вечеру пошел дождь. Было тепло, и ветер стих. Повесил мишень и стрелял из лука. Приходили [уездный начальник] Сунчхона и [уездный начальник] Кванъяна, начальник морского гарнизона Саряна Ли Ёнём, [начальник заставы] Собипхо Ли Ённам, [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо У Чхичжок<sup>8</sup>. В тот же день доставили депешу от уполномоченного командующего. Он пишет, что из государства Небесной династии<sup>9</sup> придут еще корабли и нам следует заранее сделать необходимые приготовления. Поздно вечером приехал Вон Пхёнчжун, мы встретились.

#### **Шестнадцатый день (синчхук) второго месяца.**

Ясно. Поздним утром поднялся сильный ветер. После полудня приходили командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], а еще [уездный начальник] Сунчхона и [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. Ночью, во время второй стражи, прибыли Син Хван и Ким Дэбок, привезли высочайшее письмо и указ, а также депешу от заместителя уполномоченного военного наместника<sup>10</sup>. Из нее мы узнали, что войско Небесной династии ударило на Сондо<sup>11</sup>, а в шестой день сего месяца попало в ловушку [и наголову разбито] неприятелем, стоявшим в столице<sup>12</sup>.

#### **Семнадцатый день (имин) второго месяца.**

Было пасмурно, но без дождя, весь день дул восточный ветер. Приходили Ли Ённам, Хо Чжонъын, Чон Дамсу, Кан Ынпхё, мы разговаривали. После полудня отправился к командующему флотилией правой полупровинции, беседовали. Еще встретил только что прибывшего [уездного начальника] Чиндо, Сон Онгиля. Вместе с командующим флотилией правой полупровинции [Чолла] поехали на корабль командующего флотилией правой полупровинции Ённам [Вон Гюна]. Услышали, что везут секретную депешу с высочайшими предписаниями. Мы уже отправились в обратный путь, когда узнали, что едет офицер с [этой] депешей. Тогда мы поспешили назад в лагерь, по дороге увидели вымпел сопровождающего высочайших повелений<sup>13</sup> и пригласили его на борт. Депеша гласила: «Неприятель в спешке отступает, повелеваю преградить ему путь и истребить бегу-

ших врагов». Сразу же составил донесение о том, что получил приказ<sup>14</sup>, было уже время четвертой ночной стражи.

#### **Восемнадцатый день (кемё) второго месяца.**

Ясно. Рано утром двинули флот, дошли до Унчхона, положение неприятеля осталось неизменным. Назначил начальника головного морского гарнизона Садо [Ким Вана] руководить засадным отрядом и отправил его к острову Сондо вместе с кораблями начальника морского гарнизона Ёдо, временно назначенного начальника [морского гарнизона] Нокто, командующего [сводной] отдельной группой левой и правой [полупровинций], командующего [сводным] ударным отрядом левой и правой [полупровинций], заместителя [уездного] начальника Хынъяна, двумя кораблями из Кванъяна и двумя кораблями из Пандапа. Вся [наша] колонна разом совершила завлекающий маневр, и, наконец, десять неприятельских кораблей погнались [за нашими]. Пять кораблей провинции Кёнсан быстрее других вышли из засады и устремились [на врага], за ними вышли остальные, окружили [неприятеля] и открыли шквальный огонь. Побитых японцев было не счесть. Злодеи пали духом и не осмеливались больше выйти в открытое море. На закате вернулись в Сахварян.

#### **Деятнадцатый день (капчин) второго месяца.**

Ясно. Дул сильный западный ветер. Не смогли вывести корабли в открытое море и остались в Сахваряне. Приходили [уездный начальник] Намхэ, а также Ко Ёу и Ли Хёга.

#### **Двадцатый день (ыльса) второго месяца.**

Ясно. Когда выходили в море на рассвете, дул легкий восточный ветер, но стоило нам вступить в бой с неприятелем, как ветер усилился, корабли стали биться друг о друга, ломаться, флот потерял управление. Сразу же приказал трубить в рог и поднять сигнальные [флаги] к выходу из боя, к счастью, все корабли не так уж сильно пострадали. Вернулись в Сочжинпхо и заночевали. В тот день в окрестностях появились олени, [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун] поймал и прислал одного.

#### **Двадцать первый день (пёнъо) второго месяца.**

Пасмурно, дул сильный ветер. Приходили Ли Ённам и Ли Ёнём, еще принимал командующего флотилией правой полупровинции светлейшего управителя<sup>15</sup> Вон [Гюна], [уездного начальника] Сунчхона и [уездного начальника] Кванъяна. Вечером пошел дождь и закончился только ко времени третьей ночной стражи.

#### **Двадцать второй день (чонъми) второго месяца.**

С утра на небе черные тучи, сильный ветер. Необходимо было срочно ударить по врагу, вышли в море, достигли Сахваряна и там ждали, пока ветер стихнет. Затем в спешке дошли до Унчхона, приказали двум командирам монашеских отрядов и одному командиру отряда воинов справедливости<sup>16</sup> подойти к Чепхо и демонстрировать высадку на берег. Еще распорядился, чтобы командиры из правой полупровинции взяли негодные суда, шли на восток и там также делали вид,

что готовится десант. [Японские] разбойники пришли в замешательство, мы же собрали флотилии в единый кулак и нанесли решительный удар, рассекли неприятельские силы на части и почти полностью уничтожили. Два корабля из Пальпхо и два из Карипхо ринулись вперед без команды, налетели на рифы и подверглись вражеской атаке. Видеть это было тяжело, казалось, душа разрывалась от гнева. Чуть позже флагманский корабль эскадры Чиндо был окружен, и казалось, спасти его уже нельзя, но в бой ввязался [мой] заместитель и выручил наших. Командующие левым и правым крыльями [флотилии] провинции Кёнсан делали вид, что ничего не замечают, и не пришли на помощь. Это немыслимо! Такой позор. Невозможно передать, в какую ярость привело меня сегодняшнее происшествие. Высказал свое негодование командующему флотилией провинции Кёнсан [Вон Гюну]. Подняли паруса, вернулись в Сочжинпхо и заночевали. В лагерь в Унчхоне доставили письма из Асана от Нве и Пуна<sup>17</sup>, пришло письмо и от матушки.

**Двадцать третий день (мусин) второго месяца.**

Пасмурно. Приходил командующий Вон [Гюн]. Не выразить словами коварство и низость этого человека. Прибыл из Янхва Чхве Чхонбо<sup>18</sup>. Подробно рассказал о передвижении танских<sup>19</sup> войск, передал письмо и депешу от ревизора-распорядителя<sup>20</sup>.

**Двадцать четвертый день (кию) второго месяца.**

Ясно. На рассвете написал и отправил письма в Онъян и домой. Утром вышли из гавани и дошли до Ёндынпхо, но тут начался сильнейший дождь, управлять кораблями стало невозможно. Пришлось повернуть флот и вернуться в Чхильчхолляне.

**Двадцать пятый день (кёнсуль) второго месяца.**

Ясно. Порывистый сильный ветер, пришлось остаться в Чхильчхолляне.

**Двадцать шестой день (синхэ) второго месяца.**

Сильный ветер, весь день оставались на месте.

**Двадцать седьмой день (имчжа) второго месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер. Разговаривали с командующим флотилией правой полупровинции светлейшим управителем Ли [Окки].

**Двадцать восьмой день (кечхук) второго месяца.**

Ясно, штиль. Утром вышли из гавани и дошли до Кадока. [Японские] разбойники жмутся к берегу у Унчхона и даже не помышляют о том, чтобы принять бой. Наши корабли сразу же двинулись к местечку Токсаримок в устье реки Кимхэган, но, когда командующий правым крылом подал сигнал тревоги, подняли паруса и двинулись к малому острову, окружив его. Офицер командующего флотилией провинции Кёнсан на своем судне и дозорный корабль начальника головного морского гарнизона Кадока курсировали туда-сюда между маленькими островками без всякой причины. Это было так нелепо, что их связали и от-

правили к командующему флотилией Вон [Гюну]. Он был вне себя от ярости, потому что [сам] послал офицеров за головами [наших] рыбаков<sup>21</sup>. В час первой стражи приехал сын Ём, ночевали в Сахваряне.

**Двадцать девятый день (кабин) второго месяца.**

Пасмурно. Опасаясь, что ветер усилится, перевел корабли в Чхильчхоллян. Приходил командующий флотилией правой полупровинции светлейший управитель Ли [Окки]. Встречался с командующим флотилией Ённама.

**Тридцатый день (ыльмё) второго месяца.**

Весь день шел дождь. Сидел под навесом на палубе.

## Месяц третий

**Первый день (пёнчжин) третьего месяца.**

Ненадолго прояснилось, но к вечеру пошел дождь. Приходил начальник головного гарнизона Пандапа [Ли Сунсин]. [Начальник головного гарнизона] Сунчхона [Квон Чжун] не явился, сославшись на болезнь.

**Второй день (чонса) третьего месяца.**

Весь день шел дождь. Сидел сгорбившись под навесом на корабле, на ум приходили самые разные мысли. От нахлынувших переживаний стало мутно на душе. Пришли Ли Ённам и Ли Ёнём. Услышав о безрассудстве светлейшего управителя Вон [Гюна], мы могли лишь еще сильнее горевать.

**Третий день (муо) третьего месяца.**

С утра шел дождь. Сегодня праздник хождения по зелени, но лютый враг все не отступает, и я должен быть в море со своими бойцами. К тому же нет никаких вестей о том, вошла ли танская армия в столицу, обеспокоен так, что не передать словами.

**Четвертый день (кими) третьего месяца.**

Только что прояснилось. Пришло известие о том, что императорский полководец Ли Жусун<sup>22</sup> дошел до Сонгёна, но повернул обратно в Согван<sup>23</sup>, заслышав о том, что неприятель прорвался к Пунно<sup>24</sup> и уже миновал крепость Сонхаллён<sup>25</sup>. Не могу сдержать негодования.

**Пятый день (кёнсин) третьего месяца.**

Ясно, но дует свирепый ветер. [Уездный начальник] Сунчхона по болезни должен вернуться назад, передал, что мы встретимся утром. Пришли дозорные корабли. Решили ударить по [японским] злодеям завтра.

**Шестой день (синъю) третьего месяца.**

Ясно. Выступили на рассвете, дошли до Унчхона, но враг бежал на берег и закрепился на склоне горы. Наши воины осыпали [японцев] градом пуль и стрел-малюток, многих убили. Отбили одну женщину из Сачхона, захваченную в плен [неприятелем]. Заночевали в Чхильчхолляне.

**Седьмой день (имсуль) третьего месяца.**

Ясно. Разговаривали с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки]. Вышли в море ранним вечером. Когда дошли до Кольманпхо, уже рассвело.

**Восьмой день (кехэ) третьего месяца.**

Ясно. Вернулись на Хансандо. После утренней трапезы прибыли [уездный начальник] Кванъяна [О Ёндам], [уездный начальник] Нагана, [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. [Начальник головного морского гарнизона] Пандапа и [уездный начальник] Кванъяна привезли с собой много выпивки и закуски, приехал и командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки]. [Начальник морского гарнизона] Оранпхо [Чон Дамсу] тоже прислал несколько блюд из говядины. Вечером шел дождь.

**Девятый день (капча) третьего месяца.**

Весь день идет обложной дождь. Приходил Вон Сик, разговаривали.

**Десятый день (ыльчхук) третьего месяца.**

Ясно. Вышли в море в направлении Саряна. Человек из Нагана прибыл из ставки государя и сообщил, что танская армия уже дошла до Сонгёна, но изо дня в день шел дождь, дороги развезло, и двигаться стало затруднительно. Они ждали, пока прекратятся дожди, и теперь готовы войти в столицу. Услышав об этом, я даже растерялся от радости. Приходил начальник головного морского гарнизона Ли Хонмён<sup>26</sup>, разговаривали.

**Одиннадцатый день (пёнъин) третьего месяца.**

Ясно. Из штаба флотилии пришел курьерский корабль.

**Двенадцатый день (чонъмё) третьего месяца.**

Ясно. Утром написал и велел отослать депеши во все государственные ведомства и учреждения. Вернулись в лагерь Ём, На Дэён и Ким Инмун. После еды поиграли в го<sup>27</sup> с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки].

**Тринадцатый день (мучжсин) третьего месяца.**

Был сильный дождь. Поздним утром небо прояснилось. [Командующий флотилией правой полупровинции] светлейший управитель Ли [Окки] и начальник головного морского гарнизона Ли Хонмён играли в го.

**Четырнадцатый день (киса) третьего месяца.**

Ясно. Несколько судов, на которых отправляли лес для строительства кораблей, доставили груз и вернулись назад.

**Пятнадцатый день (кёнъо) третьего месяца.**

Ясно. Прибыл командующий флотилией правой полупровинции. Несколько военачальников состязались в стрельбе из лука в павильоне Квадокчон. Стрелки нашей флотилии победили. Поэтому командующему флотилией правой полупровинции пришлось угощать ттоком<sup>28</sup> и спиртным.

**Шестнадцатый день (синми) третьего месяца.**

Прояснилось к вечеру. Командиры снова соревновались в стрельбе из лука. Наши одержали верх во всех состязаниях.

**Семнадцатый день (имсин) третьего месяца.**

Ясно. Весь день дул сильный ветер. Прибыл Син Гёнхван, сказал, что в лагерь приехали сопроводители высочайших повелений с указом государя.

**Восемнадцатый день (кею) третьего месяца.**

Ясно. Весь день дул сильный ветер, нельзя было выйти на улицу. Приходил [уездный начальник] Намхэ, Ки [Хёгын].

**Девятнадцатый день (капсуль) третьего месяца.**

Шел дождь. Разговаривали с командующим флотилией правой полупровинции.

**Двадцатый день (ыльхэ) третьего месяца.**

Ясно. Пришли известия, что сопроводитель высочайших повелений везет указы государя.

**Двадцать первый день (нёнчжа) третьего месяца.**

Ясно.

**Двадцать второй день (чончхук) третьего месяца.**

Ясно.

## Месяц пятый<sup>29</sup>

**Первый день (кабин) пятого месяца.**

Ясно. Утром совершил церемонию обращения ко дворцу государя.

**Второй день (ыльмё) пятого месяца.**

Прибыл сопроводитель высочайших повелений Ли Чхунъён с государевым указом. Предписано преградить путь бегущим [японским] разбойникам и истребить их. В этот день прибыли [уездный начальник] Посона [Ким Дыккван] и [начальник морского гарнизона] Пальпхо [Хван Чжоннок]. Остальные командиры добились, чтобы назначенный для сбора срок был отложен, и не явились.

**Третий день (нёнчжин) пятого месяца.**

Ясно. Условились с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки], что он приведет свои корабли, но, к моему глубокому сожалению, многие из них отстали. [Сопроводитель высочайших повелений] Ли Чхунъён отправился в обратный путь, прибыл Ли Суниль.

**Четвертый день (чонса) пятого месяца.**

Ясно. Сегодня день рождения матушки, а я должен карать [врагов] и не могу отправиться к ней, чтобы поднять тост с пожеланием долголетия. Жалеть об этом буду всю оставшуюся жизнь.



**Пятый день (муо) пятого месяца.**

Ясно. Сопроводитель высочайших повелений Ли Суниль вернулся из Ённама. Вечером приказал офицерам разделиться на партии и состязаться в стрельбе из лука.

**Шестой день (кими) пятого месяца.**

Утром [мой] родственник Син Чжон и племянник Пон вернулись из Хэпхо. Вечером пошел сильный дождь, который продолжался до конца дня. Лило как из ведра. Ручьи и реки быстро заполнились водой, этого так ждали крестьяне, какая удача!

**Седьмой день (кёнсин) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Разделил трапезу с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки], поднялись на корабль. Когда дошли до Мичжохана, подул сильный восточный ветер, волны стали похожи на горы, с трудом бросили якорь и заночевали.

**Восьмой день (синъю) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Снялись с якоря на рассвете, дошли до Саряна и остановились перед ним в открытом море, к нам вышел начальник морского гарнизона [Ли Ёнём]. На вопрос, где находится командующий флотилией правой полупровинции, он отвечал, что тот — на острове Чхансиндо, что он не погрузился на корабли, так как не смог собрать войска. После этого сразу отправились к Танпхо, там к нам подошел Ли Ённам, который рассказал обо всех низостях, которые совершает командующий флотилией [Вон Гюн].

**Девятый день (имсуль) пятого месяца.**

Пасмурно. Вышли в море утром, дошли до Кольманпхо, где нас встретил неблагоприятный ветер. Сели и поговорили с командующим флотилией правой полупровинции и [начальником головного морского гарнизона] Карипхо. Вечером командующий флотилией Вон [Гюн] привел два корабля.

**Десятый день (кехэ) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Утром снялись с якоря и дошли до Кённэрьяна. Проинспектировали войска в Хынъяне. Чуть позднее приехал сопроводитель высочайших повелений Ко Сечхун и передал следующий указ государя: «Истребить врага, возвращающегося из Пусана». Вечером приходил заместитель [командующего флотилией] Ённама, Ли Ыйдык, мы беседовали.

**Одиннадцатый день (канча) пятого месяца.**

Ясно. Сопроводитель отправился в обратный путь. Позднее вернулись люди, которых отправляли на поиск неприятеля в Ёндынпхо. Они рассказали, что на рейде Кадока туда-сюда снуют вражеские корабли, числом более двухсот, в Унчхоне же со дня накануне ничего не изменилось.

**Двенадцатый день (ыльчхук) пятого месяца.**

Ясно. Прибыл курьерский корабль из штаба флотилии. Отправили в распоряжение Ведомства окраинных земель только что изготовленные чугунные пушки.

Приходили [командующий флотилией провинции] Ённам и сопроводитель высочайших повелений Сон Мунгэ. Также отправили в изобилии луки из буйволиного рога, стрелы, мишени. Сон [Мунгэ], о котором сказано выше, приходится зятем [уполномоченному инспектору окраинных земель]<sup>30</sup> Ли Илю<sup>31</sup>. Вечером назначил бойцов в разведку в левой и правой полупровинциях, отправили их в Ёндыпхо и другие уезды.

#### **Тринадцатый день (пёнгин) пятого месяца.**

Ясно. После трапезы поднялись на вершину небольшого холма, установили мишень, разделились на партии и состязались в стрельбе из лука. Когда стало вечереть, спустились и вернулись на корабли. Лунный свет заливал корабль, я сидел в одиночестве, потом ворочался туда-сюда в постели, нахлынули переживания. Сам себя довел до такого волнения, что едва заснул, когда пропели петухи.

#### **Четырнадцатый день (чонмё) пятого месяца.**

Ясно. Прибыл сопроводитель высочайших повелений Пак Чинчжон. И в тот же день с указом государя приехал сопроводитель Ён Саннён Еюн. От них мы с горечью узнали, что творят солдаты императорской армии. Я только поднялся на корабль к командующему флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и выпил несколько рюмок с сопроводителями, как явился хмельной командующий флотилией Ённама, Вон Пхёнчжун и устроил такое буйство, что не передать словами. Все матросы на корабле были вне себя от изумления и гнева. Постыдно даже говорить о тех выходках, которые позволил себе этот человек. Было забавно, когда Ён Саннён, напившись, повалился и не смог прийти в себя. Вечером того же дня оба сопроводителя высочайших повелений отправились в обратный путь.

#### **Пятнадцатый день (мучжин) пятого месяца.**

Ясно. Утром приходил уездный начальник Нагана [Си Хо]. Чуть позднее Юн Донгу привез выписки из проекта доклада его начальника [Вон Гюна] на имя государя. Ни с чем не сравнимая ложь. Поздним утром вместе с *понса*<sup>32</sup> Юн Чжэ-хёном приехали племянник Хэ и сын Уль.

#### **Шестнадцатый день (киса) пятого месяца.**

Ясно. Рассылал служебные письма в разные ведомства. Племянник с сыном отправились в обратный путь. Сильно захворал, лег, положив подушку под голову, и стонал. Услышал, что в задержках и остановках в пути полководца Небесной династии не обходится без хитроумия и уловок. Когда всей душой переживаешь за судьбы Отечества, от таких новостей становится еще печальнее. Из груди вырывается тяжелый вздох, а глаза наполняются слезами. Во время обеда узнал от *понса* Юна, что моя тетушка, которая жила в районе Квандон в столице, бежала в Чхончхон, что в уезде Янчжу, и там оставила бранный мир. Не смог сдержатъ горьких рыданий. Отчего этот мир так жесток! Кто же будет заниматься отправлением погребальных обрядов? Еще грустнее от новостей о том, что Тэчжин тоже скончался.

**Семнадцатый день (кёнъо) пятого месяца.**

Ясно. На рассвете дул очень сильный ветер. Пён Чжонсо захворал и вернулся к себе. Командующий флотилией Ённама [Вон Гюн] прислал офицера с донесением, доставленным нарочным из Чинъяна. Сообщается, что *тиду*<sup>33</sup> Ли [Жусун] сейчас находится в Чхунчжу. Но [японские] разбойники рассеялись по стране на все четыре стороны, творят грабежи и насилие. Все это не может не вызвать негодования. Весь день дул сильный ветер, на душе было беспокойно. Уездный начальник Косона прислал офицера осведомиться о моем самочувствии, и с ним целебного вина, говядины на вертеле и меда. Не следовало бы принимать подарок, пока я нахожусь в трауре, но и отправить назад то, что человек послал от чистого сердца, было бы нарушением этикета. Поэтому отдал все офицерам. Нездоров, рано вернулся в свою каюту.

**Восемнадцатый день (синми) пятого месяца.**

Ясно. Рано утром чувствовал себя плохо, выпил четыре пилюли Источника белого тепла<sup>34</sup>. После этого меня пронесло. Потом, кажется, стало немного полегче. Прибыл крепостной Моннён из Хэпхо, от него я узнал, что с матушкой все благополучно. Сразу же написал ответное письмо, еще отправил домой пять связок морской капусты. Уездный начальник Чончжу [Квон Юль]<sup>35</sup> прислал письмо. Сообщает, что получил также должности уполномоченного командующего и начальника головного гарнизона. Но печати не поставил, не знаю, по какой причине. Приходил начальник головного морского гарнизона Пандапа. Вернулись дозорные из районов Тэгымсан и Ёндын, сообщили, что японцы перемещаются с места на место, но сколько-нибудь опасных маневров не производят.

**Девятнадцатый день (имсин) пятого месяца.**

Ясно. В депеше от уполномоченного командующего говорится, что полководец императорской армии [Лю Юаньвай] сообщил о том, что уже перекрыл врагу путь к отступлению, встав у входа в Пусанскую бухту. Прибыли дозорные из района Ёндынпхо, доложили, что особых происшествий не наблюдали.

**Двадцатый день (кею) пятого месяца.**

Ясно. Выслушал дозорных, те отчитались, что вражеских кораблей не видели.

**Двадцать первый день (капсуль) пятого месяца.**

На рассвете взяли корабль и дошли до острова Ючжадо в районе Кочже, здесь встретились с дозорными из района Тэгымсан. Они доложили, что японцы по-прежнему появляются здесь и там и так же исчезают. Командующий флотилией Вон [Гюн] отправил лживую депешу и вовлек в движение значительное число войск. Этот человек обманывает даже собственную армию, и не передать словами его жестокость и безнравственность.

**Двадцать второй день (ыльхэ) пятого месяца.**

Идет сильный дождь, чаяния людей полностью удовлетворены<sup>36</sup>. Поздним утром из штаба флотилии прибыл На Дэён. Он привез табличку с посланием от *шиллана*<sup>37</sup> Сун [Инчана], а также известие, что прибудет один из его приближенных проинспектировать военные корабли и что необходимо обязательно направить од-

ного из заместителей командующих [флотилиями] позаботиться о встрече. Отправил На Дэёна, чтобы узнать о том, как следует принимать такого высокого гостя.

#### **Двадцать третий день (пёнчжа) пятого месяца.**

Утром было пасмурно, но без дождя, позднее дождь то начинался, то прекращался. Прибыл офицер от командующего армией правой полупровинции Ённам, передал сведения о передвижениях противника. Еще пришли бумаги от командующего армией нашей провинции. Он пишет, что собирался нанести удар по врагу в Чханвоне, но неприятельские позиции очень сильны, и он не может проявить опрометчивость. Вечером прибыл сын Хве, рассказал, что танские чиновники находятся в ставке флотилии и собираются прибыть сюда на кораблях. Обсудить прием танских гостей приехал командующий флотилией Ённама [Вон Гюн].

#### **Двадцать четвертый день (чончхук) пятого месяца.**

Дождь то шел, то прекращался. Утром заняли позиции в районе Чхильчхол-ляна у входа в гавань. На Дэён заметил корабли танских чиновников в море за Саряном и доложил, что первыми прибыли танцы с переводчиком Пхё Хёном и сопроводителем высочайших повелений Мок Кванхымом. В час овцы корабли сановника танского государства Ян Фу подошли к нашей стоянке, я направил для встречи командующего отдельной группой правой [полупровинции] Ли Соля с предписанием провести прибывшую эскадру по фарватеру. Все были очень рады. Пригласив гостей подняться на борт своего корабля, многократно выразил глубокую признательность за благодеяния Императора и попросил разговаривать со мной сидя. Однако гости твердо отказались от этого предложения. Мы некоторое время поговорили стоя, и я услышал горячую похвалу героизму нашего флота. Когда мы вручали подарки, гости сперва отказывались, но затем обрадовались и несколько раз поблагодарили. К ночи сын Хве отправился обратно в ставку флотилии.

#### **Двадцать пятый день (муин) пятого месяца.**

Ясно. Утром позвал к себе переводчика Пхё Хёна и расспрашивал его о том, куда собирается двинуть войска командующий императорской армии. Но тот отвечал, что не знает о планах императорских полководцев, слышал лишь, что они собираются преследовать японских разбойников. Со слов толмача, *шипан* Сун [Инчан] хотел узнать, велики ли потери нашего флота, для чего и отправил в эту короткую экспедицию Ян Фу. И то, насколько силен наш флот, вызвало у последнего ни с чем не сравнимую радость. Вечером танский сановник отправился в обратный путь. В час лошади двинули корабли и встали на якорь у острова Ючжадо в уезде Кочже. Некоторое время обсуждали диспозицию с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки]. Вечером к лагерным воротам прибыли из Ённама двое людей танского государства, офицер от правителя правой полупровинции и офицер от главы миссии сопровождения [командующего китайским корпусом]. Но так как было уже поздно, они не смогли войти в лагерь.

#### **Двадцать шестой день (кимё) пятого месяца.**

Дождь. Утром встретился с танцем. Это канонир из провинции Чжэцзян по имени Ван Цзиндэ. Мы оба знаем грамоту<sup>38</sup>, но, прообщавшись какое-то время,

так и не смогли понять друг друга. Было весьма неловко. Во время второй стражи поднялся сильный ветер, и волны бросали корабли из стороны в сторону. Сначала мы едва разминулись с кораблем командующего флотилией правой полупровинции, но затем не смогли избежать столкновения с кораблем [начальника морского гарнизона] Пальпхо и едва не пошли ко дну. Судно, на котором приплыл Сон Ханнён, врезалось в корабль [начальника морского гарнизона] Пальпхо и сильно пострадало. Утром приходил командующий флотилией Ённама [Вон Гюн]. Уполномоченный инспектор окраинных земель Ли Бин<sup>39</sup> прислал служебную записку, составленную до смешного высокопарным слогом.

#### **Двадцать седьмой день (кёнчжин) пятого месяца.**

Дождь и сильный ветер, корабли бросает друг на друга. Из-за этого были вынуждены перенести стоянку к острову Ючжадо. Три вспомогательных корабля<sup>40</sup> сбились с курса, но вернулись к вечеру. Получил ответ от командующего армией правой полупровинции Ённам [Чхве Гёнхве]<sup>41</sup>. Еще пришло письмо от командующего армией провинции Чолла, который пишет о том, что собирался напасть на врага, стоящего в Чханвоне, но из-за непрекращающегося дождя не смог достичь цели и нанести удар.

#### **Двадцать восьмой день (синса) пятого месяца.**

Весь день шел дождь. Человек из Кванъяна прибыл с государевым указом. Уездный начальник Кванъяна оставлен на своем посту. Ревизор по надзору за перевозками<sup>42</sup> Им Барён<sup>43</sup> предписывает провести расследование и наказать виновных. Еще получил приказание продолжать держать семьи ответственными за призыв [матросов] во флот<sup>44</sup>.

#### **Двадцать девятый день (имо) пятого месяца.**

Дождь. Приходили Пён Юхон и Ли Су.

#### **Тридцатый день (кеми) пятого месяца.**

Весь день шел дождь. В час обезьяны небо ненадолго прояснилось, но потом дождь полил снова. Корабль [уездного начальника] Намхэ Ки Хёгына встал на якорь рядом с моим. У него на борту молодые девицы, и он боится, что кто-нибудь об этом узнает. Смех, да и только. Отечество подвергается такой страшной опасности, а он катает красавиц на своем корабле! Вот на что тратятся силы этого офицера! Но он находится под началом командующего флотилией Вон [Гюна], а рыба, как известно, гниет с головы. Вечером приходил Чо Бун, мы побеседовали.

### **Месяц шестой**

#### **Первый день (капсин) шестого месяца.**

Утром пришел курьерский корабль. Получил письмо от матушки. К счастью, она пребывает в добром здравии. Еще привезли письма от сына и племянника Пона. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон, Чон Голь, мы обстоятельно побеседовали.

### **Второй день (ылью) шестого месяца.**

Ясно. Утром написал и отправил депеши в ставку флотилии. Прибыл Кан Ёнсу из Онъяна, передал просьбу его принять и пришел засвидетельствовать почтение. Еще приходил [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, Ку Угён [Ку Сачжик], некоторое время беседовал с ним.

### **Третий день (пёнсуль) шестого месяца.**

С утра было ясно, к вечеру пошел сильный дождь. Пришли ответные письма от уполномоченного командующего [Квон Юля], уполномоченного инспектора окраинных земель [Ли Бина], командующего армией [Сон Гои], командующего военным округом<sup>45</sup> [Ли Боннама]. В каждой из провинций в войсках наберется от силы тысяч по пять лошадей, запасы провианта почти полностью истощились. Между тем враг день ото дня свирепеет, сколько же еще мы сможем продержаться?

### **Четвертый день (чонхэ) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. Перед трапезой приходил [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун]. После трапезы пришли командующий флотилией провинции Чхунчхон светлейший управитель Чон [Голь], с ним Ли Хонмён и [уездный начальник] Кванъяна [О Ёндам]. Весь день мы беседовали о военных делах.

### **Пятый день (мучжа) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. К вечеру поднялся ветер, который потом так рассвирепел, что нам едва удалось уберечь корабли. Командующий флотилией провинции Кёнсан [Вон Гюн] прислал депешу. Пишет, что неприятель из Унчхона может прорваться в Камдонпхо, и предлагает нанести удар по японцам. Он смешон со своими гнусными уловками.

### **Шестой день (кичхук) шестого месяца.**

Временами шел дождь, временами небо было ясным. Сменился [уездный начальник] Посона [Ким Дыккван], на его место назначен Ким Ыйгом. Вечером из ставки прибыл курьер. Узнал, что матушка пребывает в добром здравии.

### **Седьмой день (кёнъин) шестого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. Приходил заместитель командующего флотилией правой полупровинции [Чолла].

### **Восьмой день (синмё) шестого месяца.**

Небо ненадолго прояснилось, но дует ветер, [на море] беспокойно. На Дэён по болезни вернулся в ставку. Пришел курьерский корабль. Судили одиннадцать совершивших преступления уездных чиновников из разных уездов. Люди из Ассамблеи местных обычаев<sup>46</sup> в Окква с прошлого года не проявляли рвения в деле набора рекрутов в армию, в итоге число уклоняющихся от службы едва не достигло сотни. Но все это время они лгали нам в своих отчетах. Поэтому сегодня приказал отрубить [преступникам] головы и вывесить на всеобщее обозрение.

**Девятый день (имчжин) шестого месяца.**

Ясно. Наконец прекратился дождь, который мучил нас неделями, в лагере не было ни одного солдата или офицера, который не испытывал бы искренней радости. Чувствовал себя очень плохо, весь день пролежал в своей каюте на корабле. Получил депешу от главы миссии сопровождения [командующего китайским корпусом], он сообщает, что *тиду* Ли [Жусун] вновь подошел к Чхунчжу.

**Десятый день (кеса) шестого месяца.**

Ясно. Пришел командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], подробно обсудили нашу будущую стратегию. Вечером из Ёндынпхо вернулись дозорные и доложили, что четыре неприятельских корабля из Унчхона ушли в Японию. Еще более ста пятидесяти появились в устье реки у Кимхэ, девятнадцать из них ушли в Японию, а остальные отправились в Пусан. Во время четвертой стражи от командующего флотилией Вон [Гюна] привезли письмо, он предлагает выступить и ударить по врагу на рассвете. Не передать словами гнусность и вероломство этого завистника. В ту ночь ответ писать не стал.

**Одиннадцатый день (кабо) шестого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Утром написал депешу о том, как следует атаковать неприятеля, и отправил командующему флотилией Ённама [Вон Гюну], потом узнал, что он напился до беспамятства.

**Двенадцатый день (ильми) шестого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Ночью во время второй стражи приходили Пён Чжонсо и Ким Янган. Говорят, что наследник<sup>47</sup> очень болен, это вызывает небывалое беспокойство и замешательство. Пришли письма от *чонсына*<sup>48</sup> Ю [Соннёна] и губернатора Юн [Усина]. Приехал и монах Хэдан.

**Тринадцатый день (пёнсин) шестого месяца.**

Ясно. Вечером недолго шел дождь. Прибыли двое танцев, Ван Цзин и Ли Яо, осмотрели наши корабли и отправились назад. От них я узнал, что *тиду* Ли [Жусун] заслужил порицание своего двора за то, что не атаковал неприятеля. Мы неторопливо, обстоятельно беседовали, я был тронут многим из того, что говорилось. Вечером мы перенесли якорную стоянку к Сепхо в уезде Кочже.

**Четырнадцатый день (чонъю) шестого месяца.**

Дождь то прекращается, то снова идет. Доставили депешу и личное письмо от уполномоченного по перевозкам зерновой подати<sup>49</sup> Пак Чхунгана. Вечером были сильный ветер с дождем, но скоро прекратились.

**Пятнадцатый день (мусуль) шестого месяца.**

Шел дождь, потом небо прояснилось. Позвал командующего флотилией правой полупровинции, командующих флотилиями провинции Чхунчхон, [уездного начальника] Сунчхона, [уездного начальника] Нагана и [начальника головного морского гарнизона] Пандапа. Вместе мы отдыхали и ели фрукты нового урожая, разошлись уже затемно.

### **Шестнадцатый день (кихэ) шестого месяца.**

Прошел недолгий дождь. Вечером получил через уездного начальника Нагана донесение из Чинхэ. В нем говорилось о том, что все генералы из разных провинций, находившиеся в Хамане, заслышав о том, что японцы выдвинулись к Хвансандону и стали там лагерем, отступили и заняли позиции в районе Чинъяна и Ыйрёна. Не смог сдержать изумления. В первую ночную стражу вернулся отряд лазутчиков из Ёндынпхо, доложили, что не менее пятисот вражеских кораблей, что стояли у Кимхэ и Пусана, двинулись к Ангольпхо и Чепхо. Целиком доверять этим словам нельзя, но и у неприятеля не может не возникать мыслей о том, чтобы объединить силы и нанести удар. Отправил депеши командующему флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и командующему флотилией Чон [Голью]. Во время второй стражи из района Тэгымсан вернулась еще одна партия лазутчиков, они докладывают то же самое. Среди ночи отправил Сон Хирипа к командующему флотилией правой полупровинции Кёнсан, они обсудили положение и договорились, что завтра он приведет свои корабли к нам. Поистине трудно предугадать, на какие хитрости могут пуститься [японские] злодеи.

### **Семнадцатый день (кёнчжа) шестого месяца.**

Переменный дождь. Ранним утром прибыли командующий флотилией Вон [Гюн], командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующий флотилией Чон [Голь], мы обсудили сложившееся положение. Сведения о том, что стоявшие в Хамане военачальники отступили в Чинчжу и заняли там оборонительные позиции, подтвердились<sup>50</sup>. Поев, мы отправились на корабль к [командующему флотилией правой полупровинции Чолла] светлейшему управителю Ли Гёнсу<sup>51</sup> и там весь день держали совет. Чо Бун вернулся из Чханвона и рассказал, что неприятель очень силен и проявляет небывалую жестокость.

### **Восемнадцатый день (синчхук) шестого месяца.**

Переменный дождь. Утром пришел курьерский корабль. После полудня отправился на корабль к командующему флотилией правой полупровинции Кёнсан, обсуждали военные дела.

### **Деятнадцатый день (имин) шестого месяца.**

Переменный дождь. Поднялся сильный ветер, и мы перенесли стоянку к Ояньёку, но ветер не стихал, корабли не смогли встать на якорь, и мы вновь поменяли позиции и отошли к Ёкпхо, что возле Косона. Отправил назад в ставку флотилии двух племянников — Пона и Пён Юхона — справиться о здоровье матери.

### **Двадцатый день (кемё) шестого месяца.**

Пасмурно, сильный ветер. Приходил Чо Бун со своим племянником Ындо. В тот день доставляли лес для строительства кораблей. Заночевали в Ёкпхо. Ночью ветер стих.



**Двадцать первый день (капчин) шестого месяца.**

На рассвете перенесли стоянку к острову Хансандо<sup>52</sup>. Утром вернулся сын Хве, рассказал, что с матушкой, к счастью, все благополучно. В час лошади при-  
ходил Вон Ён<sup>53</sup>.

**Двадцать второй день (ыльса) шестого месяца.**

Ясно. Во время первой стражи из района Ёндынпхо вернулась партия дозор-  
ных. Они доложили, что особых происшествий не было, хотя были замечены два  
неприятельских корабля, которые разведали фарватер для подхода к острову  
Ончхондо, а затем ушли восвояси.

**Двадцать третий день (пёньо) шестого месяца.**

Ясно. Закончили сооружение стапелей для строительства новых кораблей.

**Двадцать четвертый день (чонми) шестого месяца.**

Только окончил трапезу, как поднялся сильный ветер, начался ливень и про-  
должался весь вечер до самой ночи. Вечером партия лазутчиков вернулась из  
района Ёндынпхо, они рассказали, что более пятисот вражеских кораблей вошли  
в Сочжинпхо ночью двадцать третьего дня. Авангард неприятеля достиг Чхильч-  
холляна.

**Двадцать пятый день (мусин) шестого месяца.**

Весь день льет как из ведра. После трапезы обсуждали с командующим фло-  
тилей правой полупровинции [Ли Окки] планы удара по врагу. В совете участ-  
вовал и командующий флотилией Ённама. Пришли известия, что крепость Чин-  
чжу окружена и нет никого, кто осмелился бы атаковать неприятеля. Изю дня  
в день идет дождь, и [японские] разбойники не могут убивать и бесчинствовать.  
Похоже, само Небо шлет помощь Хонаму<sup>54</sup>. Получили двести сок риса для воен-  
ных нужд из Сунчхона.

**Двадцать шестой день (кию) шестого месяца.**

Проливной дождь и сильный южный ветер. Вернулись корабли, стоявшие  
в засаде. [Их капитаны] доложили, что один средний и один малый неприятель-  
ские корабли подошли к Ояньёку. Немедленно дал команду свистеть в свистки,  
поднимать якоря, двинуть весь флот к острову Чокто и там построиться в боевом  
порядке. Вечером, разведав позиции врага под Чинчжу, вернулся Ким Бонман.  
Говорит, что несметные полчища [японских] разбойников разбили лагерь у вос-  
точных ворот города. Дождь льет не переставая, но люди отчаянно бьются по  
колени в воде. Большая вода заливает вражеский лагерь, и [японские] злодеи не  
могут получить помощи извне. Если сейчас объединиться и нанести удар боль-  
шими силами, неприятелей можно будет истребить всех до одного.

**Двадцать седьмой день (кёнсуль) шестого месяца.**

Переменный дождь. В час лошади два вражеских корабля появились у Кённэ-  
ряна. Двинулись всеми силами неприятелю навстречу, но эти корабли скрылись  
из виду. Встали на якорь у острова Пурыльдо.

### **Двадцать восьмой день (синхэ) шестого месяца.**

Шел дождь, потом небо прояснялось. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>55</sup>. Поэтому с бумагами не работал. Пришли известия о том, что у Канчжина дозорные корабли бьются с неприятелем, поэтому всеми силами снялись с якоря и подошли к Кённэryanу. [Японские] разбойники, завидев нас, обратились в бегство. Из-за сильного ветра и высокой волны не смогли вернуться [к месту стоянки]. Встали на якорь и заночевали там же. На четвертой страже вернулись к Пурыльдо. Вернулись крепостные Понсон и Эсу, с радостью выслушал от них вести о том, как обстоят дела на родине, там, где покоятся мои предки.

### **Двадцать девятый день (имчжа) шестого месяца.**

Ясно. Подул западный ветер, тучи ушли, и засияло солнце. Приходили [уездный начальник] Сунчхона и [уездный начальник] Кванъяна. Еще были начальник морского гарнизона Оранпхо [Чон Дамсу] и [начальник заставы] Собипхо.

## **Месяц седьмой**

### **Первый день (кечхук) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>56</sup>, поэтому с бумагами не работал. Ночью было так свежо, что не смог заснуть. Не оставляло чувство тревоги за судьбы Отечества. Сидел на палубе в полном одиночестве, приходили мысли, одна муторнее другой. Во время первой стражи с указом государя приехал сопроводитель высочайших повелений.

### **Второй день (кабин) седьмого месяца.**

Ясно. Ближе к вечеру на мой корабль прибыл командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки]. После полудня сопроводитель высочайших повелений [Ю Хён<sup>57</sup>] отправился в обратный путь. На закате пришел Ким Дыннён<sup>58</sup> и рассказал о плачевных событиях в Чинчжу. Погибли все: и Хван Мёнбо, и Чхве Гёнхве, и Со Евон<sup>59</sup>, и Ким Чхониль<sup>60</sup>, и Ли Чжонъин<sup>61</sup>, и Ким Чжунмин<sup>62</sup>. Меня охватили смутение и скорбь. Но ведь этого просто не может быть! Не иначе какой-то сумасшедший распространяет панические слухи! Ранним вечером прибыли Вон Ён и Вон Сик, крайне резко говорили о том, что творится в войсках, рассказали смехотворные вещи.

### **Третий день (ыльмё) седьмого месяца.**

Ясно. Несколько вражеских кораблей прошли Кённэryan, но неприятель сразу же сошел на берег. Наши корабли вышли в море и повели преследование [японских] разбойников, те спаслись бегством.

### **Четвертый день (пёнчжин) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером отошли к Кольманпхо, встали на ночевку.

### **Пятый день (чонса) седьмого месяца.**

Ясно. На рассвете дозорные доложили, что десять неприятельских кораблей подошли к Кённэryanу. Разом отправил туда несколько кораблей, при их появле-

нии враг спешно ретировался. На острове Чокто уезда Кочже обнаружили лошадей, но ни одного человека. Забрали [лошадей] с собой. Вечером из Кванъяна пришла срочная депеша о том, что крепость Чинчжу пала. Вернулись в Кольманпхо, встали на якорь и заночевали.

**Шестой день (муо) седьмого месяца.**

Ясно. Утром приходил [начальник головного морского гарнизона] Пандапа [Ли Сунсин]. Еще был [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам]. Командующий центральной колонной взял несколько командиров, чтобы на буксире привести новые корабли, построенные на Хансандо. [Чиновник] Отделения общественных работ<sup>63</sup> Квак Онсу прибыл из ставки государя. Доставил ответные письма от заведующего Государственной канцелярией<sup>64</sup> Сим Хису<sup>65</sup>, Юн Чжасина<sup>66</sup>, министра левой руки Юн Дусу<sup>67</sup>. Свои приветствия передал Юн Гихон. Пришли самые разные известия, среди них очень многие вызывают вздох сожаления.

**Седьмой день (кими) седьмого месяца.**

Ясно. Утром пришли [уездный начальник] Сунчхона, [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, [уездный начальник] Кванъяна. Мы обсудили диспозицию и решили, что каждый отберет по пятнадцать легких и быстрых кораблей и эта эскадра отправится к Кённэрюну на поиски неприятеля. Однако следов [японских] разбойников там не обнаружили. С Кочже привели одного человека, который был в плену, и расспросили его о действиях противника. Он отвечал, что подлый враг, видя силу нашего флота, стремится ускользнуть. Еще он сказал, что крепость Чинчжу уже пала и неприятель теперь прорвется в провинцию Чолла. Эти слова — ложь. Светлейший управитель [командующий флотилией] правой [полупровинции] [Ли Окки] прибыл ко мне на корабль, мы побеседовали.

**Восьмой день (кёнсин) седьмого месяца.**

Ясно. Чо Бун, который побывал в Намхэ, рассказал, что жители Кванъяна, слышав, что [японские] злодеи собираются напасть на город, уже спалили местную управу и кладовые. Какая гнусность! Собирался отправить [туда уездного начальника] Сунчхона и [уездного начальника] Кванъяна, но отменил приказ, так как не стоит верить слухам, которые передают друг другу на проезжем тракте. Дал команду офицеру из Садо Ким Бонману отправиться и разузнать, как обстоят дела.

**Девятый день (синъю) седьмого месяца.**

Ясно. Прибыл [уездный начальник] Намхэ и тоже рассказал, что Кванъян и Сунчхон уже объаты огнем. Поэтому отправил туда [уездного начальника] Кванъяна, [уездного начальника] Сунчхона, Сон Хирипа, Ким Дыннёна, Чон Сарипа<sup>68</sup>, Ли Соля. Слышать эти новости было горько до слез, и сказать здесь больше нечего. Обсудили дела со светлейшим управителем [командующим флотилией] [Ли Окки] и светлейшим управителем [командующим флотилией] правой [полупровинции] Кёнсан [Вон Гюном]. В ту ночь над морем поднялась луна, озаряя все вокруг так, что казалось, будто небо и вода слились и сияют серебря-

ным светом. Дул легкий, прохладный ветерок. Я в одиночестве сидел на шкафуте, обуреваемый тревожными размышлениями. Во время третьей стражи из ставки флотилии пришел курьерский корабль, привез известия о [действиях] неприятеля. Оказывается [бесчинствовали] не японцы, а гулящий люд и беженцы из Ённам, которые, переодевшись в японское платье, ворвались в Кванъян и дотла пожгли дома зажиточных людей. А все рассказы про несчастья в Чинчжу — пустые сплетни. Не могло такого произойти с крепостью Чинчжу. Уже пропели петухи.

#### **Десятый день (имсиль) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером вернулся Ким Бонман и рассказал, что японцы правда были в Кванъяне, но числом не более ста, они пришли со стороны Тотхана, но, когда рассказывают об их злодеяниях, говорят, что не слышали ни одного выстрела. Да где это видано, чтобы японцы при нападении не стреляли? Вечером О Су вернулся с острова Качхондо, что в районе Кочже, и доложил, что нигде не видел кораблей неприятеля. Еще он рассказал, что сбежавшие из плена говорят, будто враг несметным числом идет на Чханвон. Но нельзя верить всему, что болтают. Ранним вечером перенесли стоянку к Сепхо, что на другом конце Хансандо.

#### **Одиннадцатый день (кехэ) седьмого месяца.**

Ясно. Утром вернулся Ли Саннок, который ранее выходил передать распоряжения нескольким командирам, допустившим нарушение приказа. Он рассказал, что около десяти неприятельских кораблей идут со стороны Кённэрьяна. Подняв якоря, мы вышли в море и увидели, что корабли [японских] разбойников уже подходят к нашей стоянке. Мы двинулись [на врага], но [японцы] обратились в бегство. В час обеда зашли в Кольманпхо набрать пресной воды. Начальник головного морского гарнизона Садо [Ким Ван] вернулся и рассказал, что вести о неприятельских силах возле переправы Тучхи — пустые слухи и это жители Кванъяна устроили беспорядки, переодевшись в японских солдат. Не мог сдержать негодования. Вечером О Сусон вернулся с отчетом из Кванъяна: что все, что там случилось, — результат подлого замысла людей, бежавших из Чинчжу и его окрестностей. Государственные кладовые пусты, деревни разорены, не встретишь ни души, хуже всего дела обстоят в Сунчхоне, а в Нагане — немногим лучше.

#### **Двенадцатый день (канча) седьмого месяца.**

Ясно. Перед трапезой Уль, Сон Дунам и О Сусон отправились в обратный путь. Прибыл командир отряда восстановления порядка из Карипхо и рассказал, что когда он ночевал на рейде Саряна, то видел японцев, которые, переодевшись в наши одижды, сев на наши лодки и вооружившись пушками, собирались учинить грабежи. Сразу же распорядился снарядить по три легких и быстрых корабля [от каждой флотилии] и отправить этот отряд из девяти кораблей захватить неприятеля в плен. Еще велел отобрать по три корабля и послать их на защиту Чханньяна.

#### **Тринадцатый день (ыльчхук) седьмого месяца.**

Ясно. Пришел курьерский корабль из ставки флотилии. Доложили, что в районах Кванъяна и Тучхи неприятельских войск не видели. Казнили крепостного

человека родом из провинции Кёнсан по имени Тхэсу. Он был гребцом на корабле-черепахе, бежал, но его поймали. Вечером прибыл уездный начальник Хынъяна, рассказал о ложных слухах из Тучхи и о трусости уездного начальника Чанхына, Ю Хисона. Еще рассказал, что в местечке Сансон, в его уезде людям раздали весь рис из государственных кладовых без остатка, и сообщил о большой победе, одержанной под крепостью Хэнчжу.

**Четырнадцатый день (пёнъин) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером прошел небольшой дождь, такой, что только прибило пыль. Чувствовал себя очень плохо, весь день стонал. Прибыл [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун] и рассказал, что уездный начальник Чанхына говорил невообразимую ложь о делах, творящихся в его округе. Перенесли стоянку в Туыльпхо на Хансандо.

**Пятнадцатый день (чонми) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером прибыли [начальник морского гарнизона] Ёдо, Ким Инён на дозорном корабле из Саряна и Ким Дэбок из Сунчхона. На море появились признаки приближающейся осени, и меня стали посещать смутные волнения. Сидел один на корабле под навесом, на душе было очень тоскливо. Когда лунный свет озарил фальшборт, мысли обрели ясность. Заснуть так и не удалось, уже пропели петухи.

**Шестнадцатый день (мучжин) седьмого месяца.**

С утра было ясно, к вечеру небо затянуло тучами. Надеемся на богатый урожай. Сильно захворал.

**Семнадцатый день (киса) седьмого месяца.**

Дождь. Чувствую себя очень дурно. Приходил [уездный начальник] Кванъяна [О Ёндам].

**Восемнадцатый день (кёнъо) седьмого месяца.**

Ясно. Болен, весь день то вставал, то ложился. Вернулся Чон Сарип. Приходил светлейший управитель [командующий флотилией] правой [полупровинции] [Ли Окки]. Из Тучхи вернулся Син Гёнхван и передал ложные слухи о появлении неприятеля.

**Деятнадцатый день (синми) седьмого месяца.**

Ясно. Прибыл Ли Ённам и рассказал, что [японские] разбойники уже бежали из Чинчжу, Хадона, Сачхона и Косона. Вечером отправил список погибших в Чинчжу военачальников [уездному начальнику] Кванъяна. Глядя на эту бумагу, не мог сдержать чувства скорби.

**Двадцатый день (имсин) седьмого месяца.**

Ясно. Из ставки флотилии пришел курьерский корабль, доставили письма солдатам, официальные документы и циркуляр танского командующего. Циркуляр этот весьма странного содержания. Говорится, что неприятель в Тучхи был

обращен в бегство танскими воинами, — невообразимая ложь! Если люди старшего среди государств<sup>69</sup> ведут себя подобным образом, то разве можно осуждать какую-либо из других стран? Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь], [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун], [уездный начальник] Кванъяна [О Ёндам], [начальник морского гарнизона] Пальпхо [Хван Чжоннок], [уездный начальник] Намхэ.

**Двадцать первый день (кею) седьмого месяца.**

Ясно. Пришли командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан [Вон Гюн], командующий флотилией провинции Чхунчхон, Чон [Голь], и мы вместе обсуждали планы действий против врага. Командующий флотилией Вон [Гюн] вел подлые и лживые разговоры. Нет слов. С таким человеком мы вынуждены сражаться бок о бок, и это не может не вызывать тревоги. На первой страже О Су с отрядом вернулся из дозора в районе Кочже и рассказал, что неприятельские корабли до сих пор остаются в районе Ёндыпхо, там творятся произвол и насилие.

**Двадцать второй день (капсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Приехал сын Уль. К счастью, с матушкой все благополучно.

**Двадцать третий день (ыльхэ) седьмого месяца.**

Ясно. [Сын] Уль отправился в обратный путь. Приходил командующий флотилией Чон [Голь].

**Двадцать четвертый день (пёнчжа) седьмого месяца.**

Ясно. Приходили [уездные начальники] Сунчхона, Кванъяна и Хынъяна. Вернулся О Су и доложил, что враг отступает, но по-прежнему стоит в Чанмунпхо.

**Двадцать пятый день (чончхук) седьмого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], мы поговорили. Пришел Чо Бун и рассказал, что от уполномоченного военного наместника<sup>70</sup> командующий флотилией Ённама [Вон Гюну] получил депешу, в которой его порицают за многие проступки.

**Двадцать шестой день (муин) седьмого месяца.**

Ясно. Приходили [уездные начальники] Сунчхона и Кванъяна, [командующие головными морскими гарнизонами] Пандапа и Карипхо, а также командующий флотилией правой полупровинции.

**Двадцать седьмой день (кимё) седьмого месяца.**

Ясно. Заместитель командующего флотилии правой полупровинции [Ли Чжончхун] вернулся из ставки флотилии, рассказал о делах, которые творятся в правой полупровинции. Там происходит немало удивительных вещей.

**Двадцать восьмой день (кёнчжин) седьмого месяца.**

Ясно. Пришли командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан [Вон Гюн], командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь], командующий

флотилией нашей [Чолла] правой полупровинции [Ли Окки], и мы условились [о совместных действиях]. Чон Ёхын отправился с докладом и письмами к уполномоченному военному наместнику. [Уездные начальники] Сунчхона и Кванъяна зашли ненадолго и сразу отправились назад. Начальник головного морского гарнизона Садо [Ким Ван], пока стоял со своим отрядом в засаде, поймал десятых рыбаков, которые переоделись в японское платье. Это было подозрительно, и им учинили допрос. Они рассказали, что сделать это их понуждал командующий флотилией провинции Кёнсан [Вон Гюн]. Назначили им в наказание по десять ударов палками по пяткам, а после отпустили.

#### **Двадцать девятый день (синса) седьмого месяца.**

Ясно. На рассвете приснилось, что у меня родился сын. Это знак того, что к нам вернутся сыновья, плененные врагом. Вызвал [уездных начальников] Сунчхона и Кванъяна, [начальника головного морского гарнизона] Садо, [уездного начальника] Хынъяна, [начальника головного морского гарнизона] Пандапа. Поговорили о делах. [Уездный начальник] Хынъяна был болен лихорадкой и вскоре ушел, все другие остались сидеть на своих местах. [Начальник головного морского гарнизона] Пандапа отправился стоять в засаде. Из ставки флотилии приехал курьер, рассказал, что болезнь сына Ёма не отступает, очень тревожно. Вечером прибыли [уездный начальник] Посона [Ким Дыккван], [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам], [уездный начальник] Нагана [Син Хо].

### **Месяц восьмой**

#### **Первый день (имо) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете приснилось, будто я попал во дворец, похожий на тот, что в столице, и там творились всякие чудные дела. Приходил первый министр<sup>71</sup>, мы поприветствовали друг друга поклоном. Говорили о том, как государь был вынужден оставить столицу, вздыхали и лили слезы. Еще речь шла о том, что враг уже выбился из сил. Пока мы беседовали о делах, вокруг нас собирался всякий люд в несметном количестве, будто надвигались тучи. Не пойму, что это предвещает.

#### **Второй день (кеми) восьмого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы на душе было тяжело, велел поднять якорь и выйти в залив. За мной [на своем корабле] вышел командующий флотилией [провинции Чхунчхон] Чон [Голь]. Приходили [уездные начальники] Сунчхона и Кванъяна, а также [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам]. Вечером вернулись к месту стоянки. Приехал Ли Хонмён. Когда смеркалось, ко мне на корабль прибыл светлейший управитель [командующий флотилией] правой [полупровинции Ли Окки] и рассказал, что [начальник головного морского гарнизона] Пандапа Ли Сунсин упрашивал отпустить его повидать родителей, но он не дал разрешения, так как не может распустить по домам всех своих военачальников. Еще сказал, что командующий флотилией Вон [Гюн] ведет лживые сумасброд-

ные речи и старается мне навредить. Мне до этого нет дела, ведь все эти слова праздный вздор. Пришел курьерский корабль. Рассказали, что у Ёма в больных местах появились нарывы, их прокололи иглой и гной вытек, но еще несколько дней, и его могли бы уже не спасти. Я был напуган и опечален. Говорят, что сейчас он немного окреп, что и говорить, повезло. Этим мы целиком обязаны лекарю Чон Чжону.

**Третий день (капсин) восьмого месяца.**

Ясно. Прибыли Ли Гёнбок, Ян Ынвон и штабной служащий<sup>72</sup> Кан Гигён.

**Четвертый день (вьлю) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили [уездные начальники] Сунчхона и Кванъяна. Мы побеседовали, и они отправились назад. Вечером в лагерь привезли на допрос офицера Ли Вана, служившего у главнокомандующего<sup>73</sup>, которого вместе с уездным чиновником арестовали за то, что он не отправлял нарочных с донесениями о положении вражеских войск в областях трех провинций<sup>74</sup>. Дело [оказалось] в бестолковости.

**Пятый день (пёнсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили Чо Бун, Ли Хонмён, светлейший управитель [командующий флотилией] правой [полупровинции Ли Окки] и еще [мой] заместитель, ушли уже глубокой ночью. [Начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам] тоже задержался допоздна. Затемно из Асана приехал Ли Ре.

**Шестой день (чонхэ) восьмого месяца.**

Ясно. Утром Ли Ван вместе с Сон Ханнёном и Ё Ёчхуном<sup>75</sup> отправились к главнокомандующему. После трапезы приходили [уездные начальники] Сунчхона, Посона и Кванъяна, [начальник морского гарнизона] Пальпхо и Ли Ынхва. Вечером приходил командующий флотилией Вон [Гюн] и еще светлейший управитель Ли Гёнсу и командующий флотилией Чон [Голь]. Когда обсуждали дела, командующий флотилией Вон [Гюн] постоянно сам себе противоречил, всех насмешил.

**Седьмой день (мучжа) восьмого месяца.**

Утром было ясно, но перед наступлением темноты пошел дождь. Это очень хорошо для урожая. Прибыл начальник морского гарнизона Танпхо [Ха Чжонхэ], искал лодку, [я] распорядился, чтобы [начальник морского гарнизона] Саряна [Ли Ёнём] отправил ему [такое судно]. Вечером от командующего флотилией провинции Кёнсан прибыл офицер Пак Чхигон и сообщил, что неприятельские корабли отступили. Но командующий флотилией Вон [Гюн] и его подчиненные обычно лгут, так что верить этим сведениям нельзя.

**Восьмой день (кичхук) восьмого месяца.**

Ясно. После трапезы вызвал [уездных начальников] Сунчхона и Кванъяна, [начальника головного морского гарнизона] Пандапа, [уездного начальника] Хынъяна и обсудил с ними действия из засады. Пришли два корабля от коман-



дующего флотилией провинции Чхунчхон, но сказали, что один из них выведен из строя. Из этой провинции прибыл офицер Ким Догин.

**Девятый день (кёнъин) восьмого месяца.**

Ясно. Утром приехал сын Хве, рассказал, что матушка пребывает в добром здравии, а Ём поправляется, — очень меня обрадовал. После полудня отправился на корабль командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки], туда же прибыл светлейший управитель [командующий флотилией] провинции Чхунчхон [Чон Голь]. Командующий флотилией Ённама [Вон Гюн] стал договариваться о том, чтобы одновременно устроить засаду. А потом сказал, что уже отправил в засаду [эскадру кораблей]. Достоин изумления.

**Десятый день (синмё) восьмого месяца.**

Ясно. Утром из Пандапа пришел курьерский корабль. Привез указы государя, документы из Ведомства окраинных земель и от губернатора. Вместе приходили [уездный начальник] Хэнама [Ви Дэги] и начальник головного морского гарнизона [Пандапа] Ли [Сунсин], потом еще были [уездные начальники] Сунчхона и Кванъяна. По приглашению светлейшего управителя [командующего флотилией] правой [полупровинции] Ли Окки отправился на его корабль. [Уездный начальник] Хэнама приготовил вино и закуски. Чувствовал себя скверно, посидел совсем недолго, поговорил с ними и отправился к себе.

**Одиннадцатый день (имчжин) восьмого месяца.**

С ночи пошел проливной дождь, дул свирепый порывистый ветер. После полудня дождь прекратился, но ветер не стих. Сильно захворал, весь день то лежал, то сидел на постели.

**Двенадцатый день (кеса) восьмого месяца.**

Переменный дождь. Очень болен, весь день провел в постели. Прошибает холодный пот, вся одежда промокла до нитки, так что против воли пришлось вставать. Приходили [уездный начальник] Сунчхона и светлейший управитель [командующий флотилией] правой [полупровинции], а также начальник головного морского гарнизона Ли [Сунсин]. До вечера играли в шахматы. Из ставки флотилии пришел курьерский корабль, сообщили, что матушка в добром здравии.

**Тринадцатый день (кабо) восьмого месяца.**

Подписал и велел отправить документы, присланные из ставки флотилии. Очень болен, сидел один под навесом на корабле, размышлял о разных вещах. Отправил Ли Гёнбоку указание отвезти докладное письмо государю. Сон Дунам привез провиант для бойцов — триста *сок* риса и триста *сок* соевых бобов.

**Четырнадцатый день (ыльми) восьмого месяца.**

Ясно. [Начальник головного морского гарнизона] Пандапа [Ли Сунсин] принес блюда для обряда поминовения предков. Приходили также командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь] и [уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун].

**Пятнадцатый день (пёнсин) восьмого месяца.**

Ясно. Сегодня чхусок — праздник урожая. Собрались все вместе светлейшие управители левой и правой полупровинций: командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь], [уездные начальники] Сунчхона [Квон Чжун], Кванъяна [О Ёндам] и Нагана [Син Хо], [начальники головных морских гарнизонов] Пандапа [Ли Сунсин] и Садо [Ким Ван], [уездный начальник] Хынъяна [Пэ Хыннип], [начальник морского гарнизона] Нокто [Сон Ёчжон], Ли Ынхва<sup>76</sup>, Ли Хонмён. Вечером Хве отправился назад в ставку флотилии.

**Шестнадцатый день (чонъю) восьмого месяца.**

Ясно. [Уездный начальник] Кванъяна [О Ёндам] принес праздничные блюда. Пришли еще командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь, уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун, начальник головного морского гарнизона] Пандапа [Ли Сунсин]. С ними [начальник головного морского гарнизона] Карипхо [Ку Сачжик] и Ли Ынхва. Утром доложили, что вчера [до лагеря] добрался бежавший из японского [плена] Че Манчхун<sup>77</sup>.

**Семнадцатый день (мусуль) восьмого месяца.**

Ясно. Поменял корабль, чтобы флагман могли обкурить дымом<sup>78</sup>. Вечером ко мне прибыл командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и еще командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь]. Вызвали и допрашивали Че Манчхуна. Узнали о множестве прискорбных происшествий. Проговорили целый день. Этой ночью сияла луна, было светло как днем, а морские волны переливались и блестели, словно шелк.

**Восемнадцатый день (кихэ) восьмого месяца.**

Ясно. Разговаривали со светлейшим управителем [командующим флотилией] правой [полупровинции Ли Окки] и светлейшим управителем [командующим флотилией провинции Чхунчхон] Чон [Голем]. Приходил Чо Бун и рассказал, что [офицер Вон Гюна], некто Пак Чхигон, отправился в столицу с донесением государю.

**Девятнадцатый день (кёнчжа) восьмого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы отправился к стоянке командующего флотилией Вон [Гюна] и предложил ему встретиться на моем корабле. Со мной были также командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и командующий флотилией [провинции Чхунчхон] Чон [Голь]. С нами беседовал и Вон Ён. После того как Вон Гюн с братом уехали, медленно пошли на веслах к месту нашей стоянки. Сели вместе с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующим флотилией Чон [Голем] и обстоятельно обо всем поговорили.

**Двадцатый день (синчхук) восьмого месяца.**

После завтрака Сон Хирип отправился засвидетельствовать [наше почтение] уполномоченному командующему, а также повез отчет о допросе Че Манчхуна.

Приказал [начальникам головных морских гарнизонов] Пандапа и Садо возглавить отряды левой и правой руки и отправиться изловить разбойников, которые сбились в шайки в районе острова Тольсандо и занимаются грабежами. Вечером приходил начальник морского гарнизона Чоннъяна, Ко Ёу, ушел уже поздно ночью.

**Двадцать первый день (имин) восьмого месяца.**

Ясно.

**Двадцать второй день (кемё) восьмого месяца.**

Ясно.

**Двадцать третий день (канчин) восьмого месяца.**

Ясно. Приехали Юнган, Нве, а также Хэ<sup>79</sup>, рассказали, что с матушкой все благополучно. Еще получил известие, что Уль заболел лихорадкой.

**Двадцать четвертый день (ыльса) восьмого месяца.**

Ясно. Хэ отправился в обратный путь.

**Двадцать пятый день (нёнъо) восьмого месяца.**

Ясно. Во сне являлись враги. На рассвете разослал извещения всем командирам, вывел эскадру из бухты и встал на якорь. Когда смеркалось, вернулись в бухту на Хансандо.

**Двадцать шестой день (чонми) восьмого месяца.**

Шел дождь, позднее небо прояснилось. Приехал командующий флотилией Вон [Гюн]. Чуть позднее собрались с командующим [флотилией] правой [полупровинции Ли Окки] и командующим [флотилией] Чон [Голем]. [Уездные начальники] Сунчхона и Кванъяна, [начальник головного морского гарнизона] Карипхо сразу отправились назад. Еще приходил [уездный начальник] Хынъяна, принес праздничные угощения. Вон Гюн предложил выпить, ему дали немного, но он крепко опьянел и начал говорить мерзкие непристойности. Выставил себя посмешищем. [Уездный начальник] Нагана [Син Хо] прислал копию письма Тоётоми Хидзёси царствующему императору<sup>80</sup> и еще того, что написали люди государства Тан, приехав в уезд. Не мог сдержать негодования.

**Двадцать седьмой день (мусин) восьмого месяца.**

Ясно.

**Двадцать восьмой день (кию) восьмого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией Вон [Гюн].

**Двадцать девятый день (кёнсуль) восьмого месяца.**

Ясно. На одном корабле прибыли [младший брат] Ёпхиль, сын Уль и Пён Чжонсо.

### **Тридцатый день (синхэ) восьмого месяца.**

Ясно. Приехал командующий флотилией Вон [Гюн]. Настоятельно требовал, чтобы мы двинулись на Ёндыпхо. По-настоящему порочный человек. Сам он отослал двадцать пять кораблей своей флотилии и предлагает это, имея под командой всего семь или восемь. С таким раскладом он ничего не теряет.

## **Месяц девятый**

### **Первый день (имчжа) девятого месяца.**

Ясно. Написал и велел отправить депеши главнокомандующему и уполномоченному инспектору окраинных земель. Ёпхиль, Пён Чжонсо, Ли Нве отправились в обратный путь. Разговаривал со светлейшим управителем [командующим флотилией] правой [полупровинции Ли Окки] и светлейшим управителем [командующим флотилией] Чон [Голем].

### **Второй день (кечхук) девятого месяца.**

Ясно. Написал и отдал проект донесения на высочайшее имя. Приходили заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, Ли Ыйдык и Ли Ёнём. В предвечернее время приходил Ли Ённам. Он рассказал, что командующий армией Сон [Гои] совершил подвиг под Конъяном, а [уездного начальника] Намхэ [Ки Хёгына] бранил уполномоченный военный наместник. Посмеялся. Давно известно, что [Ки] Хёгын ни на что не способен.

### **Третий день (кабин) девятого месяца.**

Ясно. Утром приехал племянник Пон, передал, что матушка находится в добром здравии. Послушал рассказы о положении в ставке флотилии. Подготовил и отправил проект донесения государю. Пришло письмо от уполномоченного командующего<sup>81</sup>, он требует не держать семьи ответственными за дела солдат [и матросов]. Это оттого, что он только что назначен и еще не разобрался в обстановке.

### **Четвертый день (ыльмё) девятого месяца.**

Ясно. Подготовил три донесения государю: о нарушениях и злоупотреблениях, об управлении и о деле Че Манчхуна. Документы повез Ли Гёнбок. Написал письма чонсыну Ю Соннёну, товарищу председателя палаты<sup>82</sup> Юн Чжасину, губернатору Юн Усину, заведующему государственной канцелярией Сим Хису, губернатору Ли Илю, Ан Сыпчи, Юн Гихону, отправил им в подарок морских ушек<sup>83</sup>. Племянник Пон и Юнган отправились в обратный путь.

### **Пятый день (пёнчжин) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы командующий флотилией [провинции Чхунчхон] Чон [Голь] поставил свой корабль борт о борт с моим. Разговаривали весь день. Приходили [уездные начальники] Кванъяна и Хынъяна, с ними [мой] заместитель.

**Шестой день (чонса) девятого месяца.**

Ясно. На рассвете отправил несколько кораблей доставить лес для строительства нового флота. После отправился на корабль командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки], мы проговорили весь день и там же узнали об отвратительных поступках Вон Гюна. Еще было смешно слушать выдумки Чон Дамсу. Поиграли в го, и я вернулся к себе. На нескольких судах привезли доски от разбившихся кораблей.

**Седьмой день (муо) девятого месяца.**

Ясно. Утром принимал лес, приходил [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. Написал и отослал уполномоченному командующему отчеты об имевших место нарушениях и злоупотреблениях, а также об усовершенствованиях в военном деле. Весь день сидел в одиночестве, на душе было беспокойно. Вечером очень ждал курьерский корабль, но тот не пришел.

**Восьмой день (кими) девятого месяца.**

Ясно. На рассвете отправил Сон Хирипа с отрядом в горы Танпхосан, чтобы тот добыл оленины. Приходили вместе командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и командующий флотилией провинции Чхунчхон [Чон Голь].

**Девятый день (кёнсин) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы отправились в горы упражняться в стрельбе из лука, выпустил три *суна* стрел. Были командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и командующий флотилией Чон [Голь; уездный начальник] Кваньяна не смог прийти по болезни.

**Десятый день (сингю) девятого месяца.**

Ясно. Написал служебные письма и отправил с курьерским кораблем. Вечером отправился на корабль командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки], туда же позвали [начальника головного морского гарнизона] Пандапа, и мы выпили вина. Пришло секретное письмо от уполномоченного военного наместника. Еще заходил [уездный начальник] Посона [Ким Дыккван].

**Одиннадцатый день (имсуль) девятого месяца.**

Ясно. Командующий флотилией Чон [Голь] привез вина, выпивали. К нам присоединились командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки, уездный начальник] Нагана и [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. Уездный начальник Хынъяна испросил отпуск и уехал. С ним же отправил и Со Моннама, которому тоже дал отпуск.

**Двенадцатый день (кехэ) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы позвал [начальника заставы] Собипхо [Ли Ённама], Ю Чхунсина, начальника морского гарнизона [Ёдо] Ким [Инёна] и угостил их выпивкой. Вернулся начальник морского гарнизона Пальпхо [Хван Чжоннок].

**Тринадцатый день (канча) девятого месяца.**

Ясно. Вернулись крепостные Хангён и Хэдоль, а вечером Хэдоль отправился назад.

**Четырнадцатый день (ыльчхук) девятого месяца.**

Весь день шел дождь. Пушки из ковкого чугуна — самое нужное оружие на войне. Но люди нашей страны до сих пор не выучились их изготавливать. Сейчас, после множества опытов, мы можем делать фитильные ружья, которые превосходят японские. Люди государства Тан приезжали в наш лагерь и испытывали наше оружие, и не было [среди них] человека, который не выразил бы свое восхищение его качеством. Это оттого, что мы уже овладели искусством их изготовления. Я отправил уполномоченному командующему и командующему армией образцы аркебуз и письма с необходимыми разъяснениями с тем чтобы, и в провинциях их могли изготовить в достаточном количестве.

**Пятнадцатый день (пёнъин) девятого месяца.**

Ясно.

## [Глава III]

### Год *кабо* (1594)

#### Месяц первый

##### **Первый день (*кёнчжин*) первого месяца<sup>1</sup>.**

Дождь льет как из ведра. Еще один год удалось послужить матушке, притом во время войны, так что [этот год] можно почитать за счастливый. Вечером вернулся в лагерь управлять боевой учебой и военными приготовлениями. Ливень не прекращается.

##### **Второй день (*синса*) первого месяца.**

Дождь кончился, но пасмурно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>2</sup>, поэтому с бумагами не работал.

##### **Третий день (*имо*) первого месяца.**

Ясно. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами. Когда стало смеркаться, пошел в канцелярию, поговорил с племянниками.

##### **Четвертый день (*кеми*) первого месяца.**

Ясно. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами.

##### **Пятый день (*капсин*) первого месяца.**

Льет дождь.

##### **Шестой день (*ылью*) первого месяца.**

Дождь. Отправился в Восточный павильон. Казнили начальника военного ведомства уезда Нампхён<sup>3</sup>.

##### **Седьмой день (*пёнсуль*) первого месяца.**

Дождь. Сидел в Восточном павильоне, работал с бумагами. Вечером пришел Нам Ыйгиль, мы сели друг напротив друга и проговорили до поздней ночи.

##### **Восьмой день (*чонхэ*) первого месяца.**

Ясно. Сел в Восточном павильоне, работал с бумагами. Казнили начальника военного ведомства уезда Намвон<sup>4</sup>.

**Девятый день (мучжа) первого месяца.**

Ясно.

**Десятый день (кичхук) первого месяца.**

Ясно. Утром разговаривали с Нам Ыйгилем, он рассказывал, как во время отступления приходилось всего себя отдавать службе, какие лишения он испытал. Я не мог сдержаться и с грустью вздыхал.

**Одиннадцатый день (кёнъин) первого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Утром собрался повидать матушку, на корабле с попутным ветром дошли прямо до Кобычхона. Отправились вместе с Нам Ыйгилем, Юн Сахэном и племянником Поном. Приехали к матушке, она совсем слаба, и похоже, что жить на этом свете ей осталось совсем недолго. Но речь у нее ясная. Нужно срочно возвращаться к военным приготовлениям, поэтому не смогу пробыть долго.

**Двенадцатый день (синмё) первого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы матушка на прощание несколько раз повторила: «Отправляйся с миром, ты должен смыть позор нашего государства», — и, ни разу не вздохнув, проводила меня в обратный путь. Когда добрались до Сончхана, мне стало дурно, и я сразу же отправился в покои в северной части дома.

**Тринадцатый день (имчжин) первого месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер. Сильно захворал, лежал весь день и обливался потом.

**Четырнадцатый день (кеса) первого месяца.**

Пасмурно, сильный ветер. Вечером отправился в Восточный павильон, составил докладную записку государю. Вместе с ней отправил и письмо Ыйныну<sup>5</sup> о выписке людей из подлого сословия.

**Пятнадцатый день (кабо) первого месяца.**

Ясно.

**Шестнадцатый день (ыльми) первого месяца.**

Ясно. Вечером отправился в Восточный павильон. Прибыл Хван Дыкчун. Рассказал, что придворный цензор<sup>6</sup> Ю Монъин<sup>7</sup> тайным ревизором приехал в Хынъян.

**Семнадцатый день (пёнсин) первого месяца.**

На рассвете шел снег, вечером — дождь. Рано утром поднялся на корабль и проводил Ёпхилия, племянников и сына. Но Пун и Уль двинулись в путь вместе со мной. Сегодня отправил донесение на высочайшее имя. В час обезьяны дошли до Ваду, где встречный ветер и отлив лишили нас возможности двигаться дальше. Бросили якорь и немного отдохнули. В час петуха вновь подняли якоря и дошли до Норяна. Прибыли начальник морского гарнизона Ёдо [Ким Инён,



уездный начальник] Сунчхона [Квон Чжун], Ли Хам, [мой] заместитель [Ли Монгу]. Заночевали.

**Восемнадцатый день (чонъю) первого месяца.**

Ясно. На рассвете тронулись в путь. Поднялся сильный встречный ветер. Когда проходили Чхансиндо, ветер сменился на благоприятный. Подняли паруса, дошли до Саряна, где ветер вновь поменялся на встречный и пошел дождь. Приходили начальник морского гарнизона [Ли Ёнём] и офицер Чон Юн от командующего флотилией.

**Девятнадцатый день (мусуль) первого месяца.**

Пасмурно, к вечеру небо прояснилось. Сильный ветер. Утром двинули корабли, прошли открытым морем в видимости Танпхо, наполовину подняли паруса, используя попутный ветер, дошли до Хансандо. Сел в беседке на стрельбище, разговаривал с офицерами. Вечером приходил командующий флотилией Вон [Гюн]. От [начальника заставы] Собипхо узнал, что на нескольких кораблях в Ённаме стрелки и гребцы умирают от голода. Потерял самообладание, заслышав об этом ужасе.

**Двадцатый день (кихэ) первого месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер, крепкий мороз. На кораблях матросы, что не имеют теплой одежды, подобно втягивающим голову черепахам, жмутся и прячутся, жалуясь на нестерпимый мороз. Приходили [уездный начальник] Нагана и заместитель командующего флотилией правой полупровинции. Позднее были уездные начальники Собипхо, Унчхона и Чинхэ. Назначил начальника морского гарнизона Нокто [Сон Ёчжона]<sup>8</sup> начальником похоронной команды, которая должна распорядиться телами погибших от болезней.

**Двадцать первый день (кёнчжа) первого месяца.**

Ясно. Утром угощал выпивкой гребцов из главного лагеря числом семьсот сорок три человека. Прибыл [уездный начальник] Кванъяна. Вечером пришел начальник морского гарнизона Нокто и доложил, что похоронены двести четырнадцать тел скончавшихся от болезней. В лагере командующего флотилией Вон [Гюна] объявились двое бежавших из плена и подробно описали положение противника, но верить им нельзя.

**Двадцать второй день (синчхук) первого месяца.**

Ясно. Тепло, на море штиль. Сели в беседке на стрельбище. Приказал [уездному начальнику] Чинхэ совершить церемонию поклона высочайшему эдикту<sup>9</sup>. Весь день стреляли из лука.

**Двадцать третий день (имин) первого месяца.**

Ясно. Уехали [уездные начальники] Нагана и Кобу. Пришли два боевых корабля из Хынъяна. Прибыли Чхве Чхонбо, Ю Хван, Ю Чхунсин, Чон Рян. Позднее приехал и [уездный начальник] Сунчхона.

### **Двадцать четвертый день (кемё) первого месяца.**

Ясно. Воздух прозрачен. Утром Сон Догиль с отрядом из сорока одного плотника отправился в горы рыть могилы. Приехал офицер от командующего флотилией Ённама Вон [Гюна] и рассказал, что тремстам [японским] разбойникам в левой полупровинции Кёнсан отсекали головы. Очень хорошие новости. Говорят, что князь Цусимы сейчас находится в Унчхоне, но сведения неточные.

### **Двадцать пятый день (капчин) первого месяца.**

Пасмурно, небо прояснилось к вечеру. Вернулись на свежестроенных кораблях Сон Дунам и Ли Саннок. Поставив корабли на стоянку, они ушли с отрядом из ста тридцати двух лучников и гребцов. Утром от командующего флотилией правой полупровинции приходил [его] заместитель [Ли Чжончхун], мы позавтракали вместе, потом стреляли из лука. Заместитель командующего состоялся в стрельбе с [начальником морского гарнизона] Ёдо [Ким Инёном], последний одержал верх в семи выстрелах [из десяти]. Я расстрелял десять *сунов* стрел, остальные вместе взятые — двадцать *сунов*.

### **Двадцать шестой день (ыльса) первого месяца.**

Ясно. Утром отправился на стрельбище, выпустил десять *сунов* стрел. Назначил взыскание [уездному начальнику] Сунчхона за невыполнение приказа в установленный срок<sup>10</sup>.

### **Двадцать седьмой день (пёнъо) первого месяца.**

Ясно. На рассвете [мой] заместитель отправился за лесом для строительства кораблей. Пришли письма от матушки и Ёпхилия. Матушка пишет, что находится в добром здравии, какое счастье! Но она также сообщает, что [в места] за восточными воротами со стороны Хэундэ приходили разбойники с факелами, что такие же шайки преступников с факелами видели в Мипхёне — тревожные, страшные вести. Вечером на Нокто в нашу засаду попали пятеро японцев, палившие из аркебуз. Одного из них застрелили и отсекали ему голову, другие бежали под градом стрел. Пришел корабль [моего] заместителя с лесом.

### **Двадцать восьмой день (чонми) первого месяца.**

Ясно. Утром приходил [мой] заместитель. С нарочным доставлено донесение от заместителя командующего [флотилией] провинции Кёнсан [Ли Ёйдыка]: *ти-ду* [государства Мин] Лю [Тин] повернул свои войска и в двадцать пятый и двадцать шестой день сего месяца пошел на север. Еще сообщается, что секретарь-корректор<sup>11</sup> из Управления просвещения и литературы<sup>12</sup> Квон Хёп<sup>13</sup> в качестве Уполномоченного по восстановлению спокойствия<sup>14</sup> ездил по провинции и успокаивал солдат, а затем вернулся в ставку военного флота. Еще изловили поджигателя Ли Сангёма<sup>15</sup>. В Асане и Онъяне поймали более девяноста творивших бесчинства разбойников и отсекали им головы. Еще сообщил, что скоро приезжает Ким Доннён<sup>16</sup>. Начали строительство боевых кораблей.

### **Двадцать девятый день (мусин) первого месяца.**

Дождь шел весь день и не прекратился даже ночью. На рассвете сообщили, что все корабли целы и невредимы. Был болен, вечером лежал и стонал. Поднял-

ся сильный ветер, на море шторм, а корабли недостаточно хорошо закреплены. На душе беспокойно. Начальник головного морского гарнизона Мичжохана [Ким Сыннён] доложил, что отправляется чинить корабли, и уехал.

### **Тридцатый день (кию) первого месяца.**

Пасмурно, сильный ветер. К вечеру прояснилось и ветер тоже стих. Приходили [уездный начальник] Сунчхона, заместитель командующего флотилией правой полупровинции, [уездный начальник] Канчжина, доложили об отъезде. Чувствовал себя очень дурно, весь день обливался потом. Офицеры и некоторые военачальники упражнялись в стрельбе из лука.

## **Месяц второй**

### **Первый день (кёнсуль) второго месяца.**

Ясно. Вечером сел в беседке на стрельбище, работал с бумагами. Приехал из Чхончжу офицер сводного отряда государевых слуг<sup>17</sup> Ли Сан, привез указ государя, который гласил: «Губернатор провинции Кёнсан Хан Хёсун<sup>18</sup> донес нам, что неприятель собирается с силами в левой полупровинции, проник на Кочже и замышляет нападение на провинцию Чолла. Повелеваем собрать флот трех провинций и истребить неприятеля». Вечером позвал заместителя командующего флотилией правой полупровинции, мы стреляли из лука. В час первой стражи в лагерь прибыл начальник головного морского гарнизона Садо с тремя боевыми кораблями.

### **Второй день (синхэ) второго месяца.**

Ясно. Вечером отправился на стрельбище. Расстрелял десять *сунов* стрел. Ветер не стихал. Наложил взыскание на начальника головного морского гарнизона Садо за невыполнение приказа в установленный срок.

### **Третий день (имчжа) второго месяца.**

Ясно. Сильный ветер. После трапезы отправился на стрельбище, стрелял из лука. Прибыл советник [командующего флотилией] правой полупровинции [О Ёндам], рассказал новости о бунтовщиках. Я не мог сдерживать негодования и тревоги. Приходили Вон Сик и Вон Чжон<sup>19</sup>, сообщили, что отправляются в столицу. Когда стемнело, разбили шатер.

### **Четвертый день (кечхук) второго месяца.**

Ясно, но сильный ветер. После завтрака вызвал [уездного начальника] Сунчхона, советника [командующего флотилией] правой полупровинции, мы поговорили. Вечером из ставки флотилии пришли боевые корабли, в том числе корабли-черепахи. С ними прибыл племянник Пон. К своей радости услышал от него, что матушка пребывает в добром здравии.

### **Пятый день (кабин) второго месяца.**

Ясно. На рассвете мне приснилось, что я скачу на прекрасной лошади, прямо передо мной преградой встают скалистые горы с острыми пиками, и эта гряда,

красиво изгибаясь, протягивается на запад и восток. На вершине было ровное плато, я хотел добраться до него, но проснулся. Неясно, что это за предзнаменование. Еще снилась красавица, которая сидела одна, звала и хватала за рукав — я вырвал руку и не ответил. Забавно. Утром, тщательно проверив и пересчитав, принял присланные из Управления оружейных мастерских<sup>20</sup> сто луков из черного рога, а также восемьдесят девять — покрытых корой вишневого дерева<sup>21</sup>. Приходили начальник морского гарнизона Пальпхо и заместитель командующего флотилией правой полупровинции. Вечером отправился на стрельбище. Упражнялись в стрельбе из лука [мой] советник и заместитель командующего флотилией правой полупровинции, а также [начальник морского гарнизона] Ёдо. Пришел ответ от главнокомандующего [Квон Юля], пишет, что Чэнь Вэйцзин<sup>22</sup> уже решил заключить мир. Но разве возможно предугадать все изощренные уловки и хитрости врага? Прежде мы уже попадали в ловушку, и об этом остается только сожалеть!

#### **Шестой день (ыльмё) второго месяца.**

Прошел дождь, вечером прояснилось. Приходили [уездный начальник] Сунчхона, [мой] советник, [уездный начальник] Унчхона и [начальник головного морского гарнизона] Садо.

#### **Седьмой день (пёнчжин) второго месяца.**

Ясно. Сильный западный ветер. Написал письмо матушке и отправил с племянником Пуном, он едет в Онъян, с ним выезжает Пон — он направляется в Начжу. На душе беспокойно. С нарочным доставлено донесение от уездного начальника Косона [Чо Ындо]<sup>23</sup>: неприятельские корабли числом до пятидесяти подошли к Чхунвону. Сегодня перераспределил команды гребцов по кораблям. Прибыли два боевых корабля из Посона. Приходил [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам].

#### **Восьмой день (чонса) второго месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер, очень холодно. Утром пришел [уездный начальник] Сунчхона и доложил, что в уезде Косон у Собипхо снуют туда-сюда неприятельские корабли числом до пятидесяти. Сразу же вызвал Че Манчхуна и разузнал, благоприятна ли местность для атаки. Вечером отправился на стрельбище, работал с бумагами. Ночью над морем светила яркая луна, не спалось. Приходили [уездный начальник] Сунчхона и советник [командующего флотилией] правой полупровинции, мы разговорились и распрощались уже во время второй стражи.

#### **Девятый день (муо) второго месяца.**

Ясно. На рассвете [мой] заместитель с двумя-тремя кораблями отправился за Собипхо на сбор травы<sup>24</sup>. Утром приходил [уездный начальник] Косона. Кстати спросил его о перемещениях неприятельских кораблей у Танханпхо. Еще спросил, как будет жить дальше простой народ, если уже сейчас люди едят друг друга от голода. Вечером отправился на стрельбище, расстрелял десять *сунов* стрел.

Приходил Ли Юхам и доложил об отъезде [на свой участок]. Поинтересовался, какое имя ему было присвоено после женитьбы, он ответил, что Ёсиль. Приходили [уездный начальник] Сунчхона, советник [командующего флотилией] правой полупровинции, [мой] заместитель, [начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальник морского гарнизона] Ёдо и Нокто, [уездные начальники] Канчжина, Хадона и Сачхона, а также [начальник заставы] Собипхо и другие чиновники.

#### **Десятый день (кими) второго месяца.**

Весь день шел мелкий дождь и не стихал ветер. После полудня приходили советник и [уездный начальник] Сунчхона, мы проговорили весь вечер, обсуждая планы действий против неприятеля.

#### **Одиннадцатый день (кими) второго месяца.**

Ясно. Утром заходил начальник головного морского гарнизона Мичжохана. После трапезы отправился на стрельбище. Приходил командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан [Вон Гюн]. Пришел советник [командующего флотилией] правой полупровинции, мы вместе напились допьяна. Уже смеркалось, когда мы расстреляли три *суна* стрел.

#### **Двенадцатый день (синъю) второго месяца.**

Ясно. Ранним вечером пришел курьерский корабль из ставки флотилии. В час змеи перенесли стоянку к острову Чокто. В час овцы в лагерь прибыл сопроводитель высочайших повелений Сон Гённён, привез два указа государя и одну секретную депешу, всего три документа. В одном из них говорилось, что из государства Небесной династии к нам идет стотысячное войско и направляют триста *лянов*<sup>25</sup> серебра. В другом было предписание во что бы то ни стало преградить путь коварному врагу, который стремится проникнуть в Хонам, и, если позволит обстановка, истребить неприятельское войско. В секретном документе говорилось, что государь не забыл о том, как весь прошлый год мы проливали кровь и пот, защищая Отечество в морских сражениях, и содержалось указание представить список героев, еще не получивших справедливого поощрения. Еще узнал столичные новости, а также известия о действиях бунтовщиков. Поняв, что там, в столице, днем и ночью проявляют заботу и участие, я был преисполнен глубокого чувства благодарности и тоски [по друзьям]. Получил письмо от первого министра [Ю Соннёна].

#### **Тринадцатый день (имсуль) второго месяца.**

Ясно и тепло. Утром написал ответ первому министру. После завтрака пригласил к себе сопроводителя высочайших повелений, мы поговорили еще. Расстались вечером, весь день провели на корабле. В час обезьяны пришли [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам], [начальник морского гарнизона] Саряна [Ли Ёнём] и начальник морского гарнизона Ёндыпхо [У Чхичжок]. В час петуха протрубили в трубы, вышли в море и дошли до Хансандо. В это время прибыл из района Самбона офицер из провинции Кёнсан Че Хоннок<sup>26</sup>. Он рассказал, что

восемь вражеских кораблей встали на якорь у Чхунвона и на них можно напасть. Сразу же отправил На Дэёна к командующему флотилией Вон [Гюну] с такими словами: «В погоне за малой выгодой можно упустить большую. Предлагаю, согласовав наши действия, оставить [эти корабли] в покое, подождать, пока неприятель соберется большим числом, и тогда искать возможности истребить всех». Приходили [начальник головного морского гарнизона] Мичжохана, [уездный начальник] Сунчхона, советник. Разошлись уже поздно ночью.

#### **Четырнадцатый день (кехэ) второго месяца.**

Ясно и тепло, дует легкий ветерок. Приказал Сон Хирипу, Пён Чжонсо, Ю Хвану и Но Юнбалю произвести тщательный поиск в Намхэ, Хадоне и Косоне провинции Кёнсан, в правую полупровинцию отправил Пён Юхона и На Дэёна. Из ставки флотилии доставили двадцать *сок* риса для солдат. Вечером приходили начальник головного морского гарнизона Пандапа и Пэ Гённам<sup>27</sup>. Оформил свидетельство о выписке Чан Ончхуна из подлого сословия.

#### **Пятнадцатый день (канча) второго месяца.**

Ясно. Утром отправил два корабля-черепахи и одно судно из Посона за деревом ярём, на первой страже они вернулись, нагруженные [деревом]. Поел и отправился на стрельбище, там допросил советника [командующего флотилией] левой полупровинции в связи с тем, что он прибыл слишком поздно. Осмотрели корабли из Хынъяна, многие от времени пришли в негодность. Собрались [уездный начальник] Сунчхона, советник [командующего флотилией] правой полупровинции, заместитель командующего флотилией правой полупровинции, начальники морских гарнизонов Пальпхо и Ёдо, уездный начальник Канчжина и вместе стреляли из лука. Когда стемнело, от уполномоченного командующего пришел циркуляр следующего содержания: «Ревизор-распорядитель Пак Хонно в своем донесении государю предлагает расположить засады и дозорные отряды в Сунчхоне, Кванъяне и Тучхи, но в ответ последовало высочайшее указание на то, что не следует объединять вместе военный флот и местных начальников».

#### **Шестнадцатый день (ыльчхук) второго месяца.**

Ясно. Привезли выдержки из секретного донесения государю от тайного ревизора<sup>28</sup> Ю Монъяна. В нем он предлагает освободить от занимаемых должностей [уездного начальника] Имсиля Ли Монсана, [уездного начальника] Мунчжана Ли Чхунгиля, [уездного начальника] Ёнама Ким Сонхона и [уездного начальника] Нагана Син Хо. [Уездный начальник] Сунчхона упоминался как первый из чиновников по алчности и разврату, а злодеяния других уездных начальников — в Тамъяне, Чинвоне, Начжу, Чансоне и Чханпхёне — покрывались, и их предлагалось наградить. Если государя так бесстыдно обманывают, разве могут дела в стране обстоять иначе? И сможем ли мы достичь умиротворения и через десять тысяч лет? Осталось лишь смотреть в потолок. Еще там порицаются рекрутские наборы во флот, когда из четырех здоровых молодых мужчин в семье призываются двое. Тайный ревизор Ю Монъян не думает о том, в какой опасности наше Отечество, его интересуют лишь способы достижения своих сиюми-

нутных целей, это очень опасно для государства. Вечером отправился на стрельбище, пришли [уездные начальники] Сунчхона и Хынъяна, советник [командующего флотилией] правой полупровинции, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальник морского гарнизона] Пальпхо и Ёдо, [уездные начальники] Канчжина и Кванъяна. Вместе мы выпустили двенадцать *сунов* стрел.

#### **Семнадцатый день (пёнъин) второго месяца.**

Ясно. Тепло, как ранним летом. Утром отправился на стрельбище, работал с бумагами. Пришли Ли Хонмён и Им Хичжин<sup>29</sup>. Принесли придуманную кем-то аркебузу из бамбукового дерева. Посмотрел, как ее испытывали: шум был, но никакого толку, смех, да и только. Возмутительно, что командующий флотилией правой полупровинции привел не более двадцати боевых кораблей. Приходили [уездный начальник] Сунчхона и советник [командующего флотилией] правой полупровинции, мы выпустили пять *сунов* стрел.

#### **Восемнадцатый день (чонмё) второго месяца.**

Ясно. После трапезы отправился на стрельбище. Наложил взыскание на уездного начальника Хэнама Ви Дэги за невыполнение приказа. Приходили упражняться в стрельбе из лука командиры из правой полупровинции, выпустили несколько *сунов* стрел.

#### **Деятнадцатый день (мучжин) второго месяца.**

Весь день моросит дождь. Пошел на стрельбище, некоторое время посидел в одиночестве, затем пришли советник [командующего флотилией] правой полупровинции и [уездный начальник] Сунчхона. Чуть позднее сообщили, что прибыл Сон Чхунгап, вызвал его для доклада и, когда слушал о том, как покарали врага, не мог сдерживать своих чувств. Проговорили весь день и разошлись по домам почти затемно.

#### **Двадцатый день (киса) второго месяца.**

Туман и изморось не рассеиваются. Почувствовал себя дурно, весь день не выходил из дому. Приходили советник [командующего флотилией] правой полупровинции и *чхомчжи*<sup>30</sup> Пэ [Гённам], мы поговорили.

#### **Двадцать первый день (кёнъо) второго месяца.**

Ясно. Пришли [уездный начальник] Сунчхона и советник [командующего флотилией] правой полупровинции, доложили, что ездили к Кённэрюну, где скрыта засада. Командир отряда воинов справедливости Ли [Бон] приехал от уполномоченного инспектора окраинных земель и в подробностях передал, что происходит на Большой земле. Сказал, что отправится назад на закате. Вечером, около шести, прибыл начальник отряда дозорных башен<sup>31</sup> из района Пёкпан. Из его отчета следовало, что восемь японских кораблей встали на якорь в открытом море у Кухваёка. Передал команду двинуться на врага и ждал доклада [офицера Вон Гюна] Че Хоннока.

### **Двадцать второй день (синми) второго месяца.**

Прибыл Че Хоннок и доложил, что десять японских кораблей подошли к Кухваёку, а еще шесть — к Чхунвону. Но уже рассвело, и нам не удалось бы с ходу разгромить [врага], поэтому я дал распоряжение продолжать наблюдение и отослал его назад.

### **Двадцать восьмой день (чончхук) второго месяца<sup>32</sup>.**

Ясно. Утром отправился на стрельбище, проговорил весь день с [моим] помощником<sup>33</sup> [Чон Гёндалем]. Приехал уездный начальник Чанхына.

### **Двадцать девятый день (муин) второго месяца.**

От начальника дозорных башен из района Пёкпан Че Хангука с нарочными доставлено донесение: шестнадцать неприятельских кораблей вошли в Сосопхо. Дал команду разослать приказы во все отряды.

## **Месяц третий**

### **Первый день (кимё) третьего месяца.**

Ясно. Совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Отправился на стрельбище. Допросил начальника морского гарнизона Кыммопхо, назначил ему наказание палками, а старшего инструктора — приговорил к смертной казни. Помощник командующего отправился в обратный путь. Утром собирались выступить, но от Че Хангука нарочным доставлено донесение о том, что неприятель уже бежал. Пришлось остановить корабли. Во время первой стражи на двух кораблях из Чанхына возник пожар, и они сгорели дотла.

### **Второй день (кёнчжин) третьего месяца.**

Ясно. Вечером пошел на стрельбище. Стреляли из лука вместе с советниками [командующих флотилиями] левой и правой полупровинций, [уездным начальником] Сунчхона и [начальником головного морского гарнизона] Пандапа. В час первой стражи из-за оплошности сгорела привезенная из Канчжина рассада.

### **Третий день (синса) третьего месяца.**

Ясно. Утром отправил донесения государю, потом сел в беседке на стрельбище. Приходил заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан Ли Ыйдык и рассказал, что из-за того, что не смог набрать достаточного числа рекрутов во флот, был бит палками и командующий флотилией Вон Гюн собирался даже приговорить его к ударам по пяткам<sup>34</sup>. Позднее вместе стреляли из лука с [уездным начальником] Сунчхона, советниками [командующих флотилиями] левой и правой полупровинций, [начальниками головных морских гарнизонов] Пандапа и Карипхо, заместителями [командующих флотилиями] левой и правой полупровинций [Чолла]. В час петуха от начальника дозорных башен из Пёкпана нарочным доставлено донесение: шесть японских кораблей подошли к Орияну и Танханпхо и встали на якорь на некотором удалении друг от друга. Сразу же разослал предписания двинуться большим числом к острову Хюндо, собраться



там в открытом море, а оттуда О Ёндам с тридцатью кораблями ударит на врага. Подняли паруса ранним вечером, дошли до Чидо, заночевали. Снова снялись с якоря во время четвертой стражи.

#### **Четвертый день (имо) третьего месяца.**

Ясно. Вышли затемно, дошли до Чинхэ, в открытом море погнались за шестью японскими кораблями, догнали и сожгли их. Еще два судна сожгли возле Чидо. Затем услышали, что еще четырнадцать кораблей вошли в устье реки Со-соган, и я сразу же отдал приказ советнику и командующему флотилией Вон [Гюну] отправиться и нанести по ним удар. Встали на якорь в Ачжампхо уезда Косон, заночевали.

#### **Пятый день (кеми) третьего месяца.**

Ясно. Отправил офицера Сводного отряда государевых слуг в Танханпхо разузнать, удалось ли разбить и сжечь вражеские корабли. От советника [командующего флотилией] правой полупровинции О Ёндама нарочным доставлено донесение: [японские] разбойники, испугавшись грозной доблести наших воинов, под покровом ночи бежали, и нам достались семнадцать пустых судов, которые мы сожгли все без остатка. Командующий флотилией [правой полу]провинции Кёнсан доложил то же самое. Утром этого же дня от уполномоченного инспектора окраинных земель пришла бумага, воодушевляющая нас на подвиги против неприятеля. Когда ко мне на корабль прибыл командующий флотилией Вон [Гюн], многие командиры уехали к себе. Вечером пришли новые корабли из Кванъяна.

#### **Шестой день (капин) третьего месяца.**

Ясно. Вечером двинулись на Кочже, подул встречный ветер, с трудом добрались до Хюндо. От уездного начальника Намхэ нарочным доставлено донесение: приходили двое танских солдат и восемь япошек с табличкой, на которой было написано: «Отправлены воины государства Тан». Оказалось, что табличка выписана от имени танского *дусы*<sup>35</sup> Тань [Цзуниня] и в ней был запрет атаковать [японцев]<sup>36</sup>. В этот день был очень нездоров, было больно даже сидеть или лежать. Вечером вместе с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки] приняли танских солдат.

#### **Седьмой день (ылью) третьего месяца.**

Ясно. Очень болен, с трудом переворачиваюсь с боку на бок. Поэтому дал команду подчиненным составить текст в ответ на танскую табличку. Толком сделать это не сумели. Тогда командующий флотилией Вон [Гюн] приказал Сон Ыйгапу написать и прислать мне текст, но и он не был выдержан в надлежащем стиле. Пришлось мне, больному, заставить себя встать, сочинить письмо, после чего я попросил офицера Чон Сарипа переписать его начисто и отправить по назначению. В час овцы вышли в море и добрались до лагеря на Хансандо.

#### **Восьмой день (пёисуль) третьего месяца.**

Ясно. Хворь не отступает. Чувствую большой упадок сил, промучился весь день.

**Девятый день (чонхэ) третьего месяца.**

Ясно. Переместился в теплую комнату. Думаю, это прибавит мне сил. Тело болит, других симптомов нет.

**Десятый день (мучжа) третьего месяца.**

Ясно. Состояние мое постепенно улучшается, но теперь сильный жар, и все мысли только о холодном питье.

**Одиннадцатый день (кичхук) третьего месяца.**

Весь день идет ливень. Небо прояснилось лишь после заката. Стало намного лучше, жар спал, я очень обрадован.

**Двенадцатый день (кёнъин) третьего месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер. Все еще очень нездоров. Закончил переписывать набело донесение государю.

**Тринадцатый день (синмё) третьего месяца.**

Ясно. Утром запечатал и отправил донесение на Высочайшее имя. Постепенно выздоравливаю, но еще очень слаб. Отправил в дорогу Хве и Сон Дунама.

**Четырнадцатый день (имчжин) третьего месяца.**

Льет дождь. Кажется, поправился, но голова тяжелая и ощущается недомогание. Вечером вместе уехали уездные начальники Кванъяна [Сон Чжон] и Канчжина [Ю Хэ], начальник головного морского гарнизона Пэ [Гённам]. Ходят слухи, что командующий флотилией провинции Чхунчхон [Ку Сачжик] уже прибыл в Синчжан.

**Пятнадцатый день (кеса) третьего месяца.**

Дождь прекратился, но дует сильный ветер. Весь день изнывал от боли. Уехал начальник головного морского гарнизона Мичжохана.

**Шестнадцатый день (кабо) третьего месяца.**

Ясно. Очень нездоров. Приходил командующий флотилией правой полупровинции. В лагерь с девятью боевыми кораблями прибыл командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Семнадцатый день (ыльми) третьего месяца.**

Ясно. Силы все еще не вернулись ко мне. [Уездный начальник] Хэнама [Ви Дэги] поехал передавать дела новому уездному начальнику. Хван Дыкчун отправился на Кочже организовывать засаду. Пришел курьерский корабль.

**Восемнадцатый день (пёнсин) третьего месяца.**

Ясно. Очень болен. Принимал [уездного начальника] Намхэ Ки Хёгына, [уездного начальника] Посона [Ким Дыкквана], [начальника заставы] Собипхо [Ли Ённама], [начальника морского гарнизона] Чонняна [Ко Ёу]. Ки [Хёгын] вернулся в свой уезд, так как начинается посевная страда. Привезли и заключили

под стражу командира местного ополчения и чиновников Ассамблеи местных обычаев из Нагана. [Уездный начальник] Посона доложил, что возвращается [на свой участок].

**Девятнадцатый день (чонъю) третьего месяца.**

Ясно. Болен, стонал весь день.

**Двадцатый день (мусуль) третьего месяца.**

Ясно. Болен.

**Двадцать первый день (кихэ) третьего месяца.**

Ясно. Болен. Назначил начальников морских гарнизонов Ёдо и Намдо [Кан Ёнпхё], а также начальника заставы Собипхо председательствующими на государственных экзаменах на чин.

**Двадцать второй день (кёнчжа) третьего месяца.**

Ясно. Стало несколько легче. Доставили циркуляр от главнокомандующего, в котором сообщалось, что *бацзун*<sup>37</sup> по фамилии Цао повез послания от Тань [Цзуниня] и японских генералов.

**Двадцать третий день (синчхук) третьего месяца.**

Ясно. Все еще нездоров. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Пандапа [Ли Сунсин], [уездный начальник] Хынъяна [Пэ Хыннип], советник [О Ёндам], [начальник морского гарнизона] Пальпхо.

**Двадцать четвертый день (имин) третьего месяца.**

Ясно. Похоже, стало немного лучше. Чон Сарип привез отрубленные головы японцев.

**Двадцать пятый день (кемё) третьего месяца.**

Ясно. Уехали [уездные начальники] Хынъяна и Посона. Приехал юноша, бывший в плену, и привез из японского стана табличку с письмом от императорского полководца [Тань Цзуниня], переправил его [уездному начальнику] Хынъяна. Вечером прибыли Ёпхиль и Хве, Пён Чжонсо и Син Гёнхван. Услышал подробный рассказ о том, что матушка пребывает в добром здравии. Но разорены все могилы в горах<sup>38</sup>, никто не может этому помешать, что глубоко меня печалило.

**Двадцать шестой день (капчин) третьего месяца.**

Ясно. Тепло, словно в летний день. Приходили советник и [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. Еще были заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан и начальник морского гарнизона Ёндынпхо, доложили, что возвращаются на Чхансиндо.

**Двадцать седьмой день (ыльса) третьего месяца.**

Пасмурно, но без дождя. Приходил командующий флотилией правой полу-провинции. Вечером племянник Пон сильно захворал.

**Двадцать восьмой день (пёнъо) третьего месяца.**

Весь день шел дождь. Состояние Пона ухудшилось, очень обеспокоен.

**Двадцать девятый день (чонъми) третьего месяца.**

Ясно. Прибыл курьерский корабль, узнал, что с матушкой все благополучно. Приходили [уездные начальники] Унчхона, Хадона и Чанхына, [начальник головного морского гарнизона] Пандапа, [начальник заставы] Собипхо.

**Тридцатый день (мусин) третьего месяца.**

Ясно. После обеда отправился на стрельбище, назначил взыскания офицерам и старшему инструктору из провинции Чхунчхон, начальнику местных отрядов и начальникам военного ведомства из Нагана. Вечером приходил уездный начальник Самга Ко Санан<sup>39</sup>.

## **Месяц четвертый**

**Первый день (кью) четвертого месяца.**

Ясно. Ждали солнечного затмения, но его не случилось. [Уездные начальники] Чанхына [Хван Седык]<sup>40</sup> и Чиндо [Ким Мансу], а также [начальник морского гарнизона] Нокто [Сон Ёчжон] отправились совершать обряд поминовения прокаженных<sup>41</sup>. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Второй день (кёнсуль) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы отправился на стрельбище. Весь день разговаривали с уездным начальником Самга и командующим флотилией провинции Чхунчхон. Приехал племянник Хэ.

**Третий день (синхэ) четвертого месяца.**

Ясно. Сегодня совершили обряд поминовения прокаженных. Приготовили для воинов трех провинций тысячу восемьдесят кувшинов водки. Вместе с командующим флотилией правой полупровинции и командующим флотилией провинции Чхунчхон сидели и угощали нижних чинов.

**Четвертый день (имчжа) четвертого месяца.**

Ясно. Пасмурно. Офицеры Сон Хондык и Пён Хондаль привезли от главного командующего новые красные таблички<sup>42</sup> для выдержавших государственные экзамены на чин. Приехал Пак Ыйён, офицер командующего армией правой полупровинции Кёнсан, засвидетельствовал почтение от имени своего начальника. После трапезы приходил уездный начальник Самга. Вечером пошел на стрельбище. [Уездный начальник] Чанхына принес выпивку и закуску, мы просидели за мирной беседой до позднего вечера.

**Пятый день (кечхук) четвертого месяца.**

Пасмурно.

**Шестой день (кабин) четвертого месяца.**

Ясно. Открылся двор для сдачи внеочередных экзаменов<sup>43</sup>. В экзаменационную комиссию вместе со мной вошли командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующий флотилией провинции Чхунчхон [Ку Сачжик], в контрольную комиссию — [уездные начальники] Чанхына [Хван Седык], Косона [Чо Ындо] и Самга [Ко Санан].

**Седьмой день (ыльмё) четвертого месяца.**

Ясно. Собрались рано утром и начали экзамен.

**Восьмой день (пёнчжин) четвертого месяца.**

Ясно. Чувствовал себя дурно. Ходил на экзаменационный двор.

**Девятый день (чонса) четвертого месяца.**

Ясно. Закончили сдачу экзаменов, вывесили списки выдержавших испытание. Советник О [Ёндам] оставил этот мир<sup>44</sup>. Мою скорбь не описать словами.

**Десятый день (муо) четвертого месяца.**

Пасмурно. Пришло сообщение, что лагерь посетит ревизор-умиротворитель<sup>45</sup>.

**Одиннадцатый день (кими) четвертого месяца.**

Ясно. Отправили корабль навстречу ревизору-умиротворителю.

**Двенадцатый день (кёнсин) четвертого месяца.**

Ясно. Ревизор-умиротворитель Со Сон<sup>46</sup> прибыл на мой корабль. К нашей беседе присоединились командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующие флотилиями провинций Кёнсан [Вон Гюн] и Чхунчхон. Выпили по три рюмки водки. Командующий флотилией Вон [Гюн] намеренно прикинулся пьяным и стал говорить непотребную чепуху. Ревизор недоумевал. [Уездный начальник] доложил об отъезде [на свой участок].

**Тринадцатый день (синъю) четвертого месяца.**

Ясно. Ревизор-умиротворитель изъявил желание понаблюдать за военными упражнениями, и мы устроили учения, выйдя в море в видимости Чукто. Прибыли сопроводитель высочайших повелений Вон Сапхё и экспедитор Ведомства справедливости и тайных дел<sup>47</sup> Ким Чженам арестовать командующего флотилией провинции Чхунчхон [Ку Сачжика].

**Четырнадцатый день (имсуль) четвертого месяца.**

Ясно. Утром состоялся подробный разговор с Ким Чженамом. Потом отправился на корабль к ревизору-умиротворителю, и мы поговорили о делах, составляющих военную тайну. Чуть позже пришел командующий правой полупровинцией. С ним пришли [уездный начальник] Сунчхона, [начальник головного морского гарнизона] Пандапа, [начальник головного морского гарнизона] Садо. Я откланялся и вернулся на свой корабль. Вечером отправился на корабль командующего флотилией провинции Чхунчхон, выпили с ним на прощание.

### **Пятнадцатый день (кехэ) четвертого месяца.**

Ясно. Вместе пришли командующий флотилией провинции Чхунчхон, сопроводитель, экспедитор, командующий правой полупровинцией. Мы расстались с [командующим флотилией] Ку Сачжиком.

### **Шестнадцатый день (капча) четвертого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы отправился на стрельбище. Назначил наказание палками служащему под началом командующего флотилией провинции Кёнсан [Вон Гюна] офицеру Ко Гёуну за то, что тот разбоем захватывал [своих] старшего инструктора, уездных чиновников и штабных служащих, которые должны были ликвидировать последствия разорения, перестал следовать приказам и сообщать о бесчинствах, творимых неприятелем. Вечером из столицы приехал Сон Дунам. Одно за другим скрупулезно выполняю высочайшие предписания.

### **Семнадцатый день (ыльчхук) четвертого месяца.**

Ясно. Вечером отправился на стрельбище, работал с бумагами. Приходил командующий флотилией правой полупровинции. От уездного начальника Кочже нарочным доставлено донесение: более ста неприятельских кораблей, пришедших из Японии, направляются к острову Чорёндо. На закате в лагерь пришли шестнадцать мужчин и женщин с Кочже, бежавших из [японского] плена.

### **Восемнадцатый день (нёнгин) четвертого месяца.**

Ясно. Утром обстоятельно расспросили вернувшихся из плена людей о положении [японских] разбойников. Те отвечали, что князь Цусимы находится на земле уезда Унчхон в Ибаме, Кониси Юкинага находится в Унпхо. Приехал новый командующий флотилией провинции Чхунчхон, а также [уездный начальник] Сунчхона, заместитель командующего флотилией правой полупровинции, позднее прибыл [уездный начальник] Кочже.

### **Девятнадцатый день (чонмё) четвертого месяца.**

Шел дождь. Чхомчжи Ким Гённо<sup>48</sup> прибыл из ставки главнокомандующего, мы обсуждали меры, которые следует предпринять для борьбы с врагом, спать легли на одном корабле.

### **Двадцатый день (мучжин) четвертого месяца.**

Весь день шел мелкий дождь. Пришли командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Чхунчхон, [уездный начальник] Чанхына, [начальник головного морского гарнизона] Маряна [Кан Ынпхё]. Мы играли в го и обсуждали военные дела.

### **Двадцать первый день (мучжин) четвертого месяца.**

Дождь то идет, то останавливается. В одиночестве сидел на корабле под навесом. До вечера никто не приходил. Начальник головного морского гарнизона Пандапа и командующий флотилией провинции Чхунчхон доложили о ходе учета государственного имущества и уехали<sup>49</sup>. Вечером приходили Ким Сонсук и Ли Гванак<sup>50</sup> из Конъяна. Еще приходил [уездный начальник] Хынъяна.

**Двадцать второй день (кёнъо) четвертого месяца.**

Ясно. Свежий ветер, погода совсем как осенью. Чхомчжи Ким [Гённо] отправился в обратный путь. Запечатал доклад государю, также велел приготовить подношения — аркебузы. Вечером приходили [уездные начальники] Чанхына и Хынъяна.

**Двадцать третий день (синми) четвертого месяца.**

Ясно. Приходили [уездные начальники] Сунчхона, Чанхына, Хынъяна и Имчхи, а также другие чиновники. [Уездный начальник] Конъяна Ли Гванак принес выпивку.

**Двадцать четвертый день (имсин) четвертого месяца.**

Ясно. Утром написал письмо в столицу. Приходили уездный начальник Ёнама [Пак Хончжан<sup>51</sup>] и начальник головного морского гарнизона Маряна [Кан Ынпхё. Уездный начальник] Сунчхона уехал. Подготовил и велел отослать несколько доносений на высочайшее имя. Сообщили, что помощник уполномоченного командующего отправился к командующему флотилией правой полупровинции Кёнсан.

**Двадцать пятый день (чонъю) четвертого месяца.**

Ясно. С утра почувствовал себя очень дурно, промучился весь день. Приходил [уездный начальник] Посона.

**Двадцать шестой день (капсуль) четвертого месяца.**

Ясно. Ужасная боль, с трудом могу собраться с мыслями. [Уездный начальник] Конъяна доложил об отъезде [на свой участок].

**Двадцать седьмой день (ыльхэ) четвертого месяца.**

Ясно. Боли несколько стихли.

**Двадцать восьмой день (пёнчжа) четвертого месяца.**

Ясно. Прибыли командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан и чваран<sup>52</sup> Ли Юхам. Приехал Уль.

**Двадцать девятый день (чончхук) четвертого месяца.**

Ясно. Похоже, силы и бодрость возвращаются. Сегодня на острове Удо угощали выпивкой воинов армий трех провинций.

## **Месяц пятый**

**Первый день (муин) пятого месяца.**

Ясно. Весь день с меня градом лил пот, похоже, начал поправляться. Утром приехал сын Мён.

**Второй день (кимё) пятого месяца.**

Ясно. Утром Хве отправился к матушке подготовить празднование ее дня рождения. Приходили командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки,

уездный начальник] Хынъяна [Пэ Хыннип, начальники головных морских гарнизонов] Садо [Ким Ван] и Согына [Пак Юн]. Хворь медленно отступает.

### **Третий день (кимё) пятого месяца.**

Ясно. [Уездный начальник] Хынъяна испросил отпуск и уехал. Приходили [уездный начальник] Чанхына и [начальник морского гарнизона] Пальпхо. Посчитали и подготовили провиант. Из столицы пришли более трехсот приказов о назначениях на государственные должности с незаполненными именами<sup>53</sup> и два высочайших указа.

### **Четвертый день (синса) пятого месяца.**

Сильный ветер и проливной дождь. Такая погода держалась весь день и ночью только ухудшилась. Прибыл офицер от командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан и сообщил, что трое японских разбойников на рыболовном судне приплыли на Чхудо, там их и поймали. Дал команду допросить их и привезти ко мне. Вечером расспросил Кон Дэвона, оказалось, что японцы шли с попутным ветром на родину, но в открытом море попали в ураган и корабль потерял управление, их носило по волнам и прибило к этому острову. Но верить тому, что говорят эти шельмы, нельзя. Ли Соль и Ли Саннок уехали. Пришел курьерский корабль из ставки флотилии.

### **Пятый день (имо) пятого месяца.**

Поднялся ураган с сильным дождем. Сорвало крыши с трех домов, обломки летали по воздуху. Ливень такой силы, что струи воды напоминают стебли конопли, от них нигде не укроешься. Ветер с дождем стихли в час овцы. [Начальник морского гарнизона] Пальпхо прислал *тток*.

### **Шестой день (кеми) пятого месяца.**

Пасмурно, небо прояснилось к ночи. После полудня привезли трех японцев, которых поймал Вон Гюн. При допросе они путались в собственных лживых показаниях, приказал командующему флотилией Вон Гюну отрубить им головы и доложить [о выполнении].

### **Седьмой день (капсин) пятого месяца.**

Ясно. Удалось восстановить силы, мне поставили иглы в 16 точках.

### **Восьмой день (ылью) пятого месяца.**

Ясно. Приехал офицер Пён Ынгак от главнокомандующего [Квон Юля], привез от него депешу, выписку из донесения на высочайшее имя и государев указ, которым предписывалось отправить флот к Кочже, вызвать смятение в рядах неприятеля и обратить его в бегство. Призвал командующих флотилиями правых полупровинций Кёнсан и Чолла, мы обсудили [обстановку] и составили план действий. Прибыл командующий флотилией провинции Чхунчхон [Ли Сунсин].

### **Девятый день (пёнсуль) пятого месяца.**

Весь день льет дождь. Один сидел в пустой беседке. В голову лезет множество странных мыслей, и от них рассудок приходит в беспорядок.



**Десятый день (чонхэ) пятого месяца.**

Дождь льет не переставая. На рассвете встал, выглянул в окно и увидел, что море покрыто несметным множеством наших кораблей. Даже если сейчас неприятель нападет на нас большими силами, мы сможем истребить всех. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции [Чолла] и командующий флотилией провинции Чхунчхон, играли в шахматы. Сын Хве ушел в море.

**Одиннадцатый день (мучжа) пятого месяца.**

Дождь продолжался до вечера. Приводил в порядок служебные дела, которые накопились еще с третьего месяца. Приходил [уездный начальник] Нагана [Ким Чунге], мы побеседовали. Всю ночь хлестал дождь.

**Двенадцатый день (кичхук) пятого месяца.**

Весь день шел ливень, перестал лишь к ночи. Приходил командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки].

**Тринадцатый день (кёнгин) пятого месяца.**

Ясно. В этот день начальник морского гарнизона Кыммопхо доложил, что пушкари из отрядов командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан вместе с гребцами пытались бежать, их задержали, но они спрятались у Вон Гюна. Тогда за ними отправили солдат из Ведомства государственного услужения, Вон Гюн был взбешен и приказал схватить и связать этих солдат. Отправил офицера Но Юнбаля разрешить этот спор.

**Четырнадцатый день (синмё) пятого месяца.**

Дождь идет целый день. Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон, [уездные начальники] Нагана и Имчхи, [начальник морского гарнизона] Мокпхо и другие чиновники.

**Пятнадцатый день (имчжин) пятого месяца.**

Дождь идет целый день.

**Шестнадцатый день (кеса) пятого месяца.**

Пасмурно, моросит дождь. С вечера дождь усилился, лил всю ночь, крыши промокли насквозь. Очень беспокоюсь за людей, которые на кораблях, им сейчас приходится туго. [Уездный начальник] Конъяна [Ли Гванак] прислал письмо, а также записи бесед, которые Ю Чжон<sup>54</sup> вел, посещая японский лагерь. Читая их, я пришел в ярость.

**Семнадцатый день (кабо) пятого месяца.**

Ливень. На море туман, к тому же пасмурно и темно, ни зги не видно. Дождь не прекратился и вечером.

**Восемнадцатый день (ыльми) пятого месяца.**

Весь день шел дождь. Приходил начальник головного морского гарнизона Мичжохана [Ким Синнён]. Еще приходил начальник заставы Санчжупхо. Вечером доложил об отъезде [на свой участок уездный начальник] Посона.

**Девятнадцатый день (пёнсин) пятого месяца.**

Ясно. Дождь ненадолго прекратился. Отправил назад Хве и Мёна.

**Двадцатый день (чонъю) пятого месяца.**

Дождь и сильный ветер. Приходили уездный начальник Унчхона [Ли Ун-нён<sup>55</sup>] и [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам]. Весь день просидел один, докучали разные мысли. Очень жаль, но похоже, что правитель Хонама изменил государству.

**Двадцать первый день (мусуль) пятого месяца.**

Продолжается дождь. Пришли [уездный начальник] Унчхона и [начальник заставы] Собипхо, играли в «ранги и классы»<sup>56</sup>. Человек по имени Пён Саан, который попал в плен [к японцам] в Чанмунпхо уезда Кочже, бежал, пришел к нам и рассказывает, что враг не так уж и силен.

**Двадцать второй день (кихэ) пятого месяца.**

Дождь и сильный ветер. Написал и отправил письма в адрес уполномоченного командующего и уполномоченного инспектора окраинных земель.

**Двадцать третий день (кёнчжа) пятого месяца.**

Дождь. Приходили [уездный начальник] Унчхона и [начальник заставы] Собипхо. Вечером пришел уездный начальник Хэнама [Ви Дэги], принес выпивку и закуску, позвали командующего флотилией провинции Чхунчхон.

**Двадцать четвертый день (синчхук) пятого месяца.**

Несколько прояснилось, вечером опять пошел дождь. Пришли командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Чхунчхон. Проговорили до вечера. Приехал племянник Хэ.

**Двадцать пятый день (имин) пятого месяца.**

Дождь все льет и льет. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон, мы поговорили, и он уехал. Дождь не прекращается ни на минуту. Душа болит за солдат, которые сейчас бьются с врагом. Племянник Хэ отправился в обратный путь.

**Двадцать шестой день (кемё) пятого месяца.**

Переменный дождь. В этот день отправил Ли Инвона с двадцатью тремя солдатами местного ополчения в ставку флотилии на сбор ячменя<sup>57</sup>.

**Двадцать седьмой день (капчин) пятого месяца.**

Было ясно, потом пошел дождь. Упражнялись в стрельбе из лука вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон, [начальником головного морского гарнизона] Садо, [начальниками морских гарнизонов] Пальпхо, Ёдо и Нокто.

**Двадцать восьмой день (ыльса) пятого месяца.**

Небо ненадолго прояснилось. Пришли [начальник головного морского гарнизона] Садо и [начальник морского гарнизона] Ёдо, предложили пострелять из

лука. Тогда позвали командующего флотилией правой полупровинции и командующего флотилией провинции Чхунчхон. Весь день упражнялись в стрельбе, беседовали и напились допьяна. Расследуются злоупотребления с четырьмя кораблями в Кванъяне.

**Двадцать девятый день (пёнъо) пятого месяца.**

Утром шел дождь, позднее небо расчистилось. [Уездный начальник] Чиндо [Ким Мансу] доложил об отъезде [на свой участок]. Также после доклада уехали [уездный начальник] Унчхона, [уездный начальник] Кочже, [начальник морского гарнизона] Чонняна. Вечером Чон Сарип сообщил, что люди из Намхэ взяли на борт своего корабля гребцов и уходят, их поймали и заключили под стражу.

**Тридцатый день (чонми) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя нет. Утром судили матросов корабля из Кванъяна, замышлявших предаться неприятелю, и трех пушкарей из провинции Кёнсан. Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон и заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан.

## Месяц шестой

**Первый день (мусин) шестого месяца.**

Ясно. Вечером стрелял из лука.

**Второй день (кию) шестого месяца.**

Ясно. Вечером отправился в лагерь командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки, уездный начальник] Канчжина [Ю Хэ] принес выпивку. Стрелял из лука, выпустил несколько *сунов* стрел. Приходил и командующий флотилией Вон Гюн. Я почувствовал себя плохо и рано ушел, прилег и смотрел, как играют в шахматы командующий флотилией провинции Чхунчхон и Пэ Мунгиль [Пэ Гённам].

**Третий день (кёнсуль) шестого месяца.**

Утром было ясно, но после полудня и до самого вечера — ливень. Море тоже поменяло свой цвет и стало свинцовым, в последние дни такого не было. Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон и начальник головного морского гарнизона Пэ [Гённам], играли в *го*.

**Четвертый день (синхэ) шестого месяца.**

Ясно. Вечером офицер Сводного отряда государевых слуг привез высочайший указ, который гласил: «Морские и сухопутные военачальники не объединяют свои силы, повелеваем в будущем изменить этот обычай». Какое горькое происшествие! Это из-за того, что Вон Гюн, напившись пьяным, наговорил чепухи.

**Пятый день (имчжа) шестого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон, [начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальники морских гарнизонов] Ёдо и

Нокто, упражнялись в стрельбе из лука. На второй ночной страже три человека — глашатай<sup>58</sup> по имени Кым Сан, его жена и ребенок — умерли от заразной болезни. Три года они были рядом, служили верой и правдой, я им доверял, и вот в одночасье их не стало. Какое горе! Пахали землю под посадки редьки. Сон Хирип, [уездные начальники] Нагана, Хынъяна и Посона отправились требовать выдачи провианта.

**Шестой день (кечхук) шестого месяца.**

Ясно. Выпустили пятнадцать *сунов* стрел вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон и командующим морским гарнизоном Ёдо.

**Седьмой день (кабин) шестого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон и начальник головного морского гарнизона Пэ [Гённам], мы побеседовали. Судил офицеров и уездных чиновников из Намхэ. Вернулся Сон Догиль<sup>59</sup> и рассказал, что везут указ государя. Посеяли редьку.

**Восьмой день (ыльмё) шестого месяца.**

Ясно. Жарко, как в бане. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и командующий флотилией провинции Чхунчхон. Вместе выпустили двадцать *сунов* стрел. Вечером прибыл крепостной Хангён и передал, что матушка в добром здравии. Очень обрадован. В лагерь прибыл начальник морского гарнизона Хверёнпхо [Мин Чжонбун]. Еще пришел приказ о повышении по службе отличившихся в бою.

**Девятый день (пёнчжин) шестого месяца.**

Ясно. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и командующий флотилией провинции Чхунчхон. Упражнялись в стрельбе из лука. Приходил командующий флотилией правой полупровинции, беседовали.

**Десятый день (чонса) шестого месяца.**

Ясно. Нестерпимая жара. Выпустил пять *сунов* стрел.

**Одиннадцатый день (муо) шестого месяца.**

Ясно. Жарко так, что кажется, начнет плавиться железо. Утром Уль отправился в ставку флотилии. При расставании душа тоже уносится далеко. Вечером приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон, стреляли из лука и вместе поужинали. Сидели при свете луны и разговаривали под грустное пение свирели.

**Двенадцатый день (кими) шестого месяца.**

Ветрено, но без дождя. Сильнейшая засуха.

**Тринадцатый день (кёнсин) шестого месяца.**

Свирепый ветер и жара, как в плавильном котле.

**Четырнадцатый день (синъю) шестого месяца.**

Стоит небывалый зной и засуха. Кажется, что острова в море плавают от жары, очень беспокоюсь за урожай. Упражнялись в стрельбе из лука, выпустили двадцать *сунов* вместе со светлейшим управителем провинции Чхунчхон, [начальником головного морского гарнизона] Садо, [начальниками морских гарнизонов] Ёдо и Нокто.

**Пятнадцатый день (имсульт) шестого месяца.**

Ясно, после полудня пошел дождь. Вернулся Син Гёнхван, привез письмо от первого министра [Ю Соннёна]. Нет человека, который бы более, чем он, трудился на благо Отечества. Пришли вести о том, что губернатор Юн Усин скончался, весьма печально. От [уездных начальников] Сунчхона и Посона нарочным доставлено донесение о том, что танский *цзунбин*<sup>60</sup> Чан Хунжу на ладьях<sup>61</sup> с войсками числом более ста уже дошел до Пёкпхачжона на Чиндо.

**Шестнадцатый день (кехэ) шестого месяца.**

С утра надолго зарядил дождь, к вечеру прояснилось. Стреляли из лука вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон.

**Семнадцатый день (капча) шестого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией правой полупровинции [Чолла] и командующий флотилией провинции Чхунчхон, мы беседовали.

**Восемнадцатый день (ыльчхук) шестого месяца.**

Ясно. От главнокомандующего приехал офицер Чо Чхунён, привез письмо. В нем говорится, что главнокомандующий дошел до Тучки, где услышал, что при перемещении флота и размещении засад и дозоров уездный начальник Кванъяна [Сон Чжон] руководствуется личными привязанностями и злоупотребляет служебным положением. И вот теперь [главнокомандующий] посылает офицера, чтобы разузнать обстоятельства этого дела. Удивительное происшествие.

**Девятнадцатый день (пёнъин) шестого месяца.**

Ясно. Офицер главнокомандующего и Пэ Ыннок вместе отправились в ставку главнокомандующего.

**Двадцатый день (чонмё) шестого месяца.**

Ясно. Пришел командующий флотилией провинции Чхунчхон, упражнялись в стрельбе из лука. На курьерском корабле прибыл Ли Инвон.

**Двадцать первый день (мучжин) шестого месяца.**

Ясно. Доложили, что сведения о командующем танскими войсками Чан Хунжу, который будто бы дошел до Пёкпхачжона на Чиндо, были ошибочными.

**Двадцать второй день (киса) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня день поминовения бабушки, с бумагами не работал. Жара пуще прежнего, острова будто плавают в море, люди с трудом выносят лишения.

**Двадцать третий день (киса) шестого месяца.**

Ясно. [Мой] заместитель отправился хлопотать о доставке провианта. Привезли япошку, захваченного у Кённэряна. Допросили его о положении дел в стане неприятеля, еще спросили, что он умеет. Ответил, что умеет хорошо изготавливать порох и стрелять из аркебузы.

**Двадцать четвертый день (синми) шестого месяца.**

Ясно. Приходили [уездный начальник] Сунчхона и командующий флотилией провинции Чхунчхон, вместе расстреляли двадцать *сунов* стрел.

**Двадцать пятый день (имсин) шестого месяца.**

Ясно. Отправил веера. Вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон выпустили десять *сунов* стрел.

**Двадцать шестой день (кею) шестого месяца.**

Ясно. Стреляли из лука с командующим флотилией провинции Чхунчхон, [уездным начальником] Сунчхона, [начальником головного морского гарнизона] Садо, [командующим морским гарнизоном] Ёдо, [уездным начальником] Косона и другими чиновниками.

**Двадцать седьмой день (капсуль) шестого месяца.**

Ясно. Выпустил пятнадцать *сунов* стрел.

**Двадцать восьмой день (ыльхэ) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>62</sup>, с бумагами не работал, весь день просидел в одиночестве. Прибыли Чин Мусон<sup>63</sup> и начальник отряда дозорных башен из Пёкпана, доложили, что неприятельских кораблей не видно.

**Двадцать девятый день (пёнчжа) шестого месяца.**

Ясно. [Уездный начальник] Сунчхона принес вино и закуски. Пришли командующий флотилией провинции Чхунчхон и командующий флотилией правой полупровинции, вместе упражнялись в стрельбе из лука. Приехал Уль, рассказал, что с матушкой все благополучно.

## Месяц седьмой

**Первый день (чончхук) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>64</sup>, с бумагами не работал. Из ставки главнокомандующего прибыл Пэ Ыннок. Говорит, что главнокомандующий сожалеет о своих словах.

**Второй день (муин) седьмого месяца.**

Ясно. Жарко, точно в бане. Устроил лучникам из левой полупровинции испытания в стрельбе из лука, разделил между ними военные трофеи. Вечером стре-

ляли из лука с [уездным начальником] Сунчхона и командующим флотилией провинции Чхунчхон.

**Третий день (кимё) седьмого месяца.**

Ясно. Стреляли из лука с [уездным начальником] Сунчхона и командующим флотилией провинции Чхунчхон. Уездный начальник Унчхона доложил об отъезде [на свой участок]. Казнили тех, кто уже не единожды попадался на воровстве провизии на кораблях.

**Четвертый день (кёнчжин) седьмого месяца.**

Ясно. Разделил трапезу с командующим флотилией провинции Чхунчхон, начальником головного морского гарнизона Маряна и начальником заставы Собипхо. Приказал отрубить головы пяти [пленным японским] разбойникам и одному нашему дезертиру. Расстрелял десять *сунов* стрел.

**Пятый день (синса) седьмого месяца.**

Ясно. Утром пришел курьерский корабль. Узнал, что матушка пребывает в добром здравии. Очень обрадован. Из столицы приехал чиновник проинспектировать подготовку лекарственных трав для двора. Личность настолько посредственная, что выглядит жалко. Приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Чхунчхон. [Начальник морского гарнизона] Ёдо принес выпивку, вместе расстреляли десять *сунов* стрел.

**Шестой день (имо) седьмого месяца.**

Весь день льет обложной дождь. Захворал, с бумагами не работал. За нерадение в несении службы дал команду арестовать Чон Вонмёна и других, которые не могли поддерживать порядок среди гребцов.

**Седьмой день (кими) седьмого месяца.**

Вечером лил дождь. Стреляли из лука вместе с командующим флотилией правой полупровинции, [уездным начальником] Сунчхона, [начальниками головных морских гарнизонов] Садо и Карипхо, [начальниками морских гарнизонов] Пальпхо и Нокто. Ли Ённам доложил, что отправляется за кораблями в Онъян, и уехал.

**Восьмой день (капсин) седьмого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Весь день дул сильный ветер. Отправил документы в уездные и морские гарнизоны. Сам допросил людей, попавших в плен в Косоне и бежавших оттуда.

**Девятый день (ылью) седьмого месяца.**

Очень ветрено. Заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон [Вон Юнам<sup>65</sup>] совершил церемонию поклона высочайшему эдикту. Вечером назначил взыскания офицерам и уездным чиновникам из Сунчхона, Нагана и Посона за халатное отношение к работе с гребцами. Получили двести *сок* риса из Нагана.

**Десятый день (пёнсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером слабый дождь. Утром узнал, что болезнь сына Мёна вновь усилилась, он харкает кровью. Приехали Син Хонхон и Сон Чжон.

**Одиннадцатый день (чонхэ) седьмого месяца.**

Проливной дождь, очень ветрено. Сам правил проект донесения на высочайшее имя. После полудня дал распоряжение офицерам упражняться в стрельбе из лука. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Двенадцатый день (мучжа) седьмого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами, затем стрелял из лука. Говорят, в ставку уполномоченного инспектора окраинных земель пришло извещение о смерти министра Ю Соннёна. Наверняка это клевета его завистников.

**Тринадцатый день (кичхук) седьмого месяца.**

Дождь. Сидел один, беспокоился о том, поправляется ли сын Мён. Взял кисть и набросал несколько точек, вышли две гексаграммы со счастливым предзнаменованием, немного успокоился. Решил также погадать, прекратится ли дождь, гексаграммы показали, что впереди большие ливни, приходится переживать за урожай.

**Четырнадцатый день (кёнин) седьмого месяца.**

Дождь все идет. Со вчерашнего вечера струи ливня напоминают стебли конопли. Крыша протекла, в доме нет сухого места, с трудом провел в комнате ночь.

**Пятнадцатый день (синмё) седьмого месяца.**

Весь день шел дождь, но поздно вечером небо прояснилось. Приехал племянник Хэ с крепостным по имени Кён. С безмерной радостью услышал, что болезнь Мёна отступает. Из письма племянника Пуна также узнал, что, к счастью, на родине все могилы и семейные святыни остались нетронутыми и матушка пребывает в добром здравии. Расстрелял десять *сунов* стрел, потом отправился в павильон у воды и там неспешно прогуливался, когда примчался Пак Чусари и сказал, что корабль танского полководца уже прибыл в расположение флотилии и он скоро будет здесь. Поэтому сразу же разослал депеши [командующим флотилиями] трех провинций. Перенес стоянку к Чукто, где и провели ночь.

**Шестнадцатый день (имчжин) седьмого месяца.**

Пасмурно, дул свежий ветер. С позднего утра пошел дождь, и весь день лило как из ведра. Приходили командующий флотилией Вон Гюн, командующий флотилией провинции Чхунчхон, командующий флотилией правой полупровинции. Передали, что танский полководец дошел до Самчхончжина и там заночевал. Вечером вернулись к месту стоянки.

**Семнадцатый день (кеса) седьмого месяца.**

Ясно. На рассвете вышли из бухты и встали на якорь. В десять часов во главе эскадры из пяти кораблей под парусами появился императорский *бацзун* Чан



Хунжу. Подойдя к нашей стоянке, он сразу предложил сойти на берег и поговорить. Поэтому я с командующими флотилий отправился на стрельбище и пригласил [китайца] к нам присоединиться. Он сразу сошел на берег. Мы уселись, и я поблагодарил *бацзуна* за то, что он посетил нас, проделав столь долгий и полный лишений морской путь. Тот отвечал следующим образом: «В июле прошлого года я вышел из Чжэцзяна и доплыл до Ляодуна, где тамошние люди рассказали, что впереди много скалистых островов и подводных рифов и скоро будет заключен мир, поэтому плыть дальше не стоит. Но я настаивал на том, что должен [двигаться дальше]. И вот, находясь в Ляодуне, отправил нарочного с донесением [о выступлении в поход] к *шилану* Сунь Куану и *цзунбину* Ян Вэню, двинулся в начале третьего месяца и прибыл сюда. Разве можно назвать это трудным походом?»

Я предложил ему чаю, потом выпить по рюмке, затем мы откровенно, с жаром говорили. Еще обсуждали положение, в котором оказался неприятель, и не заметили, как стемнело.

#### **Восемнадцатый день (*кабо*) седьмого месяца.**

Ясно. Пригласил [гостя] в павильон, после обеда выпили немного. Он горячо говорил о том, что в будущем году весной поведет флот на остров Чечжудо, чтобы объединить силы с нами и истребить поганое вражеское отродье до последнего человека. Расстались во время первой стражи.

#### **Деятнадцатый день (*ильми*) седьмого месяца.**

Ясно. Когда я передал [китайскому командующему] реестр подношений, направляемых в знак уважения и признательности [китайским союзникам], он горячо благодарил, говоря, что это очень дорогие подарки. Я спросил его имя, данное после женитьбы, и псевдоним. Он сказал, что имя — Чжунвэнь, а псевдоним — Сю Чуань.

#### **Двадцатый день (*пёнсин*) седьмого месяца.**

Ясно. Утром пришел переводчик и сказал, что императорский полководец [Чан Хунжу] не поедет в Намвон, где находится *цзунбин* Лю Тин, а сразу же возвращается назад. Тогда я попросил передать Чан Хунжу свою настоятельную просьбу все-таки встретиться с Лю Тиню. Ведь сначала он настойчиво требовал поездки в Намвон, и именно это я передал Лю Тиню. Теперь же, если поездка не состоится, это наверняка вызовет чьи-то сплетни. Выслушав меня, китаец сказал: «Пожалуй, вы правы, я один возьму коня, съезжу встречусь [с Лю Тиню] и сразу же вернусь в Кунсан, чтобы выйти в море». После утренней трапезы Чан Хунжу прибыл на мой корабль, и мы тихо беседовали. На прощание мы выпили по семь рюмок, затем снялись с якоря и вышли в море, где трижды выражали друг другу сожаление в связи с тем, что приходится расставаться. После мы вместе с Ли Окки, командующим флотилией провинции Чхунчхон, [уездным начальником] Сунчхона, [командующим морским гарнизоном] Пальпхо и [начальником головного морского гарнизона] Садо поднялись на скалу Саинам и весь день выпивали и разговаривали.

**Двадцать первый день (чонъю) седьмого месяца.**

Ясно. Утром написал и отправил в адрес главнокомандующего отчет о беседе с танским полководцем. После полудня пришел корабль с продовольствием из Хынъяна. Приказал нещадно бить палками по пяткам уездных чиновников и хозяина корабля. Вечером начальник морского гарнизона Пальпхо отправился подготовить засаду. Командующий флотилией правой полупровинции взял в долг двадцать *сок* риса.

**Двадцать второй день (мусуль) седьмого месяца.**

Ясно. Утром правил проект доклада государю. Вечером стрелял из лука вместе с другими командирами.

**Двадцать третий день (кихэ) седьмого месяца.**

Ясно. Стрелял из лука. Уехал племянник Хэ.

**Двадцать четвертый день (кёнчжа) седьмого месяца.**

Ясно. Сам запечатал несколько донесений государю. Вечером выпустил семь *сунов* стрел.

**Двадцать пятый день (синчхук) седьмого месяца.**

Ясно. После трапезы отправился к командующему флотилией правой полупровинции, расстреляли десять *сунов* стрел. Отправил Ха Чхонсу с донесениями на высочайшее имя.

**Двадцать шестой день (имин) седьмого месяца.**

Ясно. Утром отправил корреспонденцию во все уездные и морские гарнизоны. Начальник морского гарнизона Нокто привел восемь пойманных дезертиров. Трех зачинщиков казнили, остальных наказали батогами. Прочитал письмо от сына, матушка пребывает в добром здравии, Мён поправляется. Какая радость. Говорят, что Юн Дон<sup>66</sup> приезжает сюда помощником командующего. Приехали Син Чхонги, Син Чжеун и Но Юнбаль.

**Двадцать седьмой день (кемё) седьмого месяца.**

Пасмурно и ветрено. Стреляли из лука с командующим флотилией провинции Чхунчхон и [уездным начальником] Сунчхона.

**Двадцать восьмой день (капчин) седьмого месяца.**

Ясно. Син Чжеун забрал приказ о назначении регистратором<sup>67</sup> и уехал.

**Двадцать девятый день (ыльса) седьмого месяца.**

Ясно. Весь день моросил дождь. Чувствовал себя очень дурно. Стонал всю ночь.

## Месяц восьмой

### Первый день (*пёнъо*) восьмого месяца.

Затяжной дождь, сильный ветер. [Уездный начальник] Нагана привез Кан Чжипа. Допросил его по военному уставу в связи с работой по реквизициям зерна и отправил назад.

### Второй день (*чонми*) восьмого месяца.

Весь день идет сильный дождь. Приехал Сон Хирип.

### Третий день (*мусин*) восьмого месяца

Утром было пасмурно, но к вечеру небо расчистилось. Вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон стреляли из лука.

### Четвертый день (*кию*) восьмого месяца.

С утра лил дождь, прояснилось к вечеру. Судили офицеров и уездных чиновников, находящихся в подчинении командующего флотилией провинции Кёнсан, за то, что они, развлекая танских военачальников, заставили женщин вносить и подавать *тток* и прочие блюда на головах. Стреляли из лука вместе с [уездным начальником] Сунчхона и [командующим морским гарнизоном] Пальпхо.

### Пятый день (*кёнсуль*) восьмого месяца.

Утром было пасмурно. После полудня отправился к командующему флотилией провинции Кёнсан [Вон Гюну], недолго поговорили, и я вернулся к себе. В этот день собрались командиры авангардов: [уездный начальник] Унчхона, [начальник заставы] Собипхо, [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо и Юн Донгу.

### Шестой день (*синхэ*) восьмого месяца.

С утра было ясно, к вечеру пошел дождь. Стрелял из лука, выпустил десять *сунов* стрел. Пришел курьерский корабль, с матушкой все благополучно, сын постепенно выздоравливает.

### Седьмой день (*имчжа*) восьмого месяца.

Весь день шел дождь.

### Восьмой день (*кечхук*) восьмого месяца.

Весь день шел дождь. Приехал советник Чон [Ынъун].

### Девятый день (*кабин*) восьмого месяца.

Дождь, пришли командующий флотилией правой полупровинции, советник Чон [Ынъун], командующий флотилией провинции Чхунчхон, [уездный начальник] Сунчхона, [начальник головного морского гарнизона] Садо. Мы побеседовали.

### Десятый день (*ыльмё*) восьмого месяца.

Весь день шел дождь. Правил проект доклада на высочайшее имя.

**Одиннадцатый день (пёнчжин) восьмого месяца.**

Ливень с утра до вечера.

**Двенадцатый день (чонса) восьмого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. В предвечернее время стреляли из лука с командующим флотилией провинции Чхунчхон, [уездным начальником] Сунчхона, [начальником заставы] Собипхо и [уездным начальником] Унчхона. От главнокомандующего приехал начальник заставы Сим Чжун, передал указания. Главнокомандующий пишет, что следует встретиться и обсудить дальнейшие действия, для этого он будет ждать меня в Сачхоне семнадцатого числа.

**Тринадцатый день (муо) восьмого месяца.**

Ясно. Сим Чжун отправился обратно. Еще отправил Но Юнбаля. В час змеи сошел на берег, взял с собой нескольких военачальников, и мы отправились в Кённэрян. Отобрал самых ловких воинов, чтобы отправить их в Чхунвон и другие районы выслеживать врага и захватывать неприятельских солдат живьем.

**Четырнадцатый день (кими) восьмого месяца.**

Вечером было пасмурно, перед вечерними сумерками пошел дождь. От [начальника головного морского гарнизона] Садо, [начальника заставы] Собипхо и [уездного начальника] Унчхона нарочным доставлены донесения: у Чхунвонпхо встал на якорь неприятельский корабль. Его атаковали внезапно, япошки бросили судно и бежали, удалось освободить пятнадцать людей нашего государства, мужчин и женщин, их привезли сюда. Также сюда привели и вражеский корабль. В час овцы вернулись к месту стоянки.

**Пятнадцатый день (кёнсин) восьмого месяца.**

Ясно. После трапезы двинули корабли, вместе с командующим флотилией Вон [Гюном] дошли до Вольмёнпхо, где и заночевали.

**Шестнадцатый день (синъю) восьмого месяца.**

Ясно. Вышли на рассвете, дошли до Собипхо и встали на якорь. После утренней трапезы подняли паруса и дошли до причала в Сачхоне, где нас ждали Ки Чжиннам и [уездный начальник] Конъяна [Ли Гванак]. Заночевали там же.

**Семнадцатый день (имсуль) восьмого месяца.**

Пасмурно. Главнокомандующий прибыл в Сачхон, прислал офицера пригласить нас побеседовать. Сразу же отправился к нему. Совершив церемонию поклона высочайшему эдикту, мы поприветствовали друг друга в соответствии с установленной церемонией. Затем мы поговорили, и нам удалось разрешить многие недоразумения. Главнокомандующий так обрушился с бранью на командующего флотилией Вон [Гюна], что тот не мог поднять головы.

**Восемнадцатый день (кехэ) восьмого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. После завтрака по приглашению главнокомандующего отправился к нему побеседовать. Мы поговорили, и я вернулся к себе. Ко-

мандующий флотилией Вон [Гюн] валялся пьяный и не пришел. Поэтому я сам вместе с [уездным начальником] Конъяна [Ли Гванакон], [начальником заставы] Собипхо [Ли Ённамом] и [уездным начальником] Кочже [Ан Ви] повернул корабли и довел их до Самчхонпхо.

**Девятнадцатый день (канча) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете подошли к Саряну с тыла, командующего флотилией Вон [Гюна] все не было. Появился он, только когда выкопали уже шестьдесят вязанок пуэрарии<sup>68</sup>. Тронулись поздно, заночевали в Танпхо.

**Двадцатый день (ыльчхук) восьмого месяца.**

Ясно. Вышли поздно, вернулись в лагерь. Приходили командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и советник Чон [Ынъун]. Вместе с командующим флотилией правой полупровинции и другими военачальниками стреляли из лука. Командующий флотилией провинции Чхунчхон сказал, что его матушка заболела, и сразу же отправился в Хынъян.

**Двадцать первый день (пёнъин) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили [уездный начальник] Конъяна, [начальники головных морских гарнизонов] Садо и Маряна, [начальники морских гарнизонов] Намдо, Ёндынпхо и Хверёнпхо, [начальник заставы] Собипхо.

**Двадцать второй день (пёнъин) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции Кёнсан, [уездный начальник] Нагана и [начальник головного морского гарнизона] Садо.

**Двадцать третий день (мучжин) восьмого месяца.**

Ясно. Занимался служебными делами. Потом стрелял из лука.

**Двадцать четвертый день (киса) восьмого месяца.**

Ясно. Приказал Пак Ончхуну, Ким Рюну, Син Гёнхвану отправиться в уезды набирать рекрутов для флота. Советник Чон [Ынъун] отправился в обратный путь.

**Двадцать пятый день (кёнъо) восьмого месяца.**

Ясно. Пригласил [уездного начальника] Конъяна и [начальника заставы] Собипхо, мы побеседовали. Расстреляли шесть *сунов* стрел. Прибыл Чон Вонмён.

**Двадцать шестой день (синми) восьмого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами. Ловец моллюсков и водорослей из Хынъяна по имени Мактон подговорил тридцать солдат, они сели на его корабль и пытались бежать. Ему отрубили голову и выставили на всеобщее обозрение. Отправился на стрельбище, стрелял из лука, потом пришел заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, и мы стреляли вместе.

**Двадцать седьмой день (имсин) восьмого месяца.**

Ясно. Командующий флотилией правой полупровинции и другие командиры пришли пострелять из лука. [Уездный начальник] Хынъяна принес выпивку. Прочитал письмо сына Уля, жена тяжело заболела. Отправил сына Хве.

**Двадцать восьмой день (кею) восьмого месяца.**

Мелкий дождь и сильный ветер. Приходил уездный начальник Чиндо [Ким Мансу].

**Двадцать девятый день (капсуль) восьмого месяца.**

Ясно, но дует сильный северный ветер. Работал с бумагами. Прибыл уездный начальник Намхэ. Узнал, что командир отряда воинов справедливости Сон Ын-чжи<sup>69</sup> оставил этот мир, очень печально.

**Тридцатый день (ыльхэ) восьмого месяца.**

Ясно, на море штиль. Приходил уездный начальник Намхэ Хён Чжып. Вечером приходили командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], [уездный начальник] Чанхына [Хван Седык], заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон [Вон Юнам], [уездный начальник] Унчхона [Ли Уннён], [уездный начальник] Кочже [Ан Ви] и [начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам]. Сообщили, что состояние жены очень тяжелое, может быть, теперь это уже дело жизни и смерти. Но когда Отечество в такой опасности, я не могу о ней позаботиться. Ким Янган привез из столицы письма от первого министра и Сим Чхунгёма<sup>70</sup>. Чувствуется, что писавшие письма разгневаны. Это подлости командующего флотилией Вон [Гюна]. Я решил оставаться в тени и не лезть на рожон и, похоже, буду сожалеть об этом всю оставшуюся жизнь. [Уездный начальник] Конъяна заболел и уехал, жаль, что не успели повидаться.

## **Месяц девятый**

**Первый день (пёнчжа) девятого месяца.**

Ясно. Привезли выписки из официальных писем и докладов в столицу, составленных ревизором-умиротворителем Со Соном.

**Второй день (чончхук) девятого месяца.**

Ясно. Сообщили, что болезнь жены понемногу отступает, но она еще очень слаба. Сильно беспокоюсь.

**Третий день (муин) девятого месяца.**

Дождь. Утром доставили высочайший указ, который гласил: «Некоторые военачальники на суше и на море лишь сидят сложа руки и наблюдают друг за другом, не совершая маневров и не нанося урон неприятелю». Я в море уже три года, но такого еще не было. Решимость моя и моих военачальников положить жизнь на то, чтобы отомстить врагу, крепнет день ото дня, но прогнать злодеев, что засели в своем логове, опираясь на преимущества местности, далеко не так

просто. И разве не сказано: «Знай себя и знай противника и будешь непобедим в сотне сражений»<sup>71</sup>? В сумерках сидел один при свете факела, размышлял о том, что государство в беспорядке, но не знал, как помочь делу. Ничего не поделаешь. [Уездный начальник] Хынъяна, узнав, что я сижу один, пришел ко мне, и мы проговорили до третьей стражи.

**Четвертый день (кимё) девятого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией Вон [Гюн], мы разговаривали. Приходили [начальник заставы] Собипхо и [начальник морского гарнизона] Ёдо.

**Пятый день (кёнчжин) девятого месяца.**

Ясно. Прибыл командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Шестой день (синса) девятого месяца.**

Ясно, слабый ветер. Стреляли из лука вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон, [моим] заместителем и [начальником головного морского гарнизона] Маряна. Когда стало темнеть, сообщили, что Ким Гённо дошел до Удо.

**Седьмой день (имо) девятого месяца.**

Ясно. Прочел письмо от [уездного начальника] Сунчхона, он сообщает, что десять дней назад в его ставку [в Сунчхоне] прибыли уполномоченный командующий [Хон Сегон<sup>72</sup>] и министр левой руки [Юн Дусу].

**Восьмой день (кеми) девятого месяца.**

Ясно. Назначил [уездного начальника] Чанхына [Хван Седыка] *хонгваном*<sup>73</sup>, [уездного начальника] Хынъяна [Пэ Хыннипа] — *чонса*<sup>74</sup> и отправил их для совершения церемонии военной присяги. Приехал *чхомчжи* Ким [Гённо].

**Девятый день (капсин) девятого месяца.**

Ясно. Вместе с военачальниками стрелял из лука. Собрались все командиры трех провинций, командующий флотилией Вон [Гюн] не приехал из-за болезни. *Чхомчжи* Ким [Гённо] тоже упражнялся в стрельбе вместе с нами.

**Десятый день (ылью) девятого месяца.**

Ясно, дует легкий ветерок. [Начальник головного морского гарнизона] Садо начал состязания в стрельбе из лука, к нам присоединился и командующий флотилией правой полупровинции. Уехал Ким Гёнсук.

**Одиннадцатый день (пёнсуль) девятого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами. Казнили уездного чиновника из Нампхёна и гребца из Сунчхона, которые более трех раз попались на воровстве провизии. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Двенадцатый день (чонхэ) девятого месяца.**

Ясно. Написал ответ советнику Чон [Ыньуну]. Вечером вместе пришли командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Тринадцатый день (мучжа) девятого месяца.**

Ясно и тепло. Посмотрел проекты двух донесений на высочайшее имя, составленные ревизором-распорядителем Юн Гённипом<sup>75</sup>. В первом предлагается разжаловать уездного начальника Чиндо, во втором — запретить армии и флоту вмешиваться в дела друг друга и еще запретить отправлять уездных начальников на фронт. Цель этих бумаг — добиться своих личных целей. Вечером приехал Ха Чхонсу с ответами на донесения и девяноста семью красными табличками. Пришло письмо от первого министра.

**Четырнадцатый день (кичхук) девятого месяца.**

Ясно. [Уездный начальник] Хынъяна прислал вино. Стреляли из лука вместе с командующим флотилией правой полупровинции и командующим флотилией провинции Чхунчхон. Начальник головного морского гарнизона Пандапа совершил церемонию приветствия.

**Пятнадцатый день (кёнъин) девятого месяца.**

Ясно. Утром вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон и другими военачальниками совершили церемонию обращения ко дворцу государя. Вручали красные таблички выдержавшим государственные экзамены. Заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон [Вон Юнам] отправился в ставку своей флотилии.

**Шестнадцатый день (синмё) девятого месяца.**

Ясно.

**Семнадцатый день (имчжин) девятого месяца.**

Ясно и тепло. Вместе с военачальниками стрелял из лука. [Мой] заместитель Ли Монгу отправился руководить сбором урожая на государственных полях<sup>76</sup>.

**Восемнадцатый день (кеса) девятого месяца.**

Ясно, очень тепло. Весь день стрелял из лука. Приехал Ли Сувон.

**Деятнадцатый день (кабо) девятого месяца.**

Весь день шел дождь. Приходили [уездные начальники] Хынъяна, Сунчхона и Хэнама, мы побеседовали.

**Двадцатый день (ыльми) девятого месяца.**

Ветер с дождем. Сидел один и вспоминал сон прошедшей ночи: с моря на нас надвигался одинокий остров, приблизился и остановился, производя вокруг страшный грохот. Все вокруг в страхе бежали, а я стоял один и смотрел на это зрелище. Был очень взволнован [этим сном].

**Двадцать первый день (пёнсин) девятого месяца.**

Ясно. Утром пошел на стрельбище, сел в беседке, работал с бумагами. Потом стрелял из лука. Когда стало темнеть, приказал командирам заниматься прыжками через препятствие, а солдатам — борьбой. Закончили упражнения поздно ночью.



**Двадцать второй день (чонъю) девятого месяца.**

Ясно. Пришли командующий флотилией правой полупровинции и [уездный начальник] Чанхына. Пришел и заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, получил указания и отправился назад. Доставили секретное письмо от главнокомандующего. Предписано во что бы то ни стало выступить [двадцать] седьмого числа.

**Двадцать третий день (мусуль) девятого месяца.**

Ясно, но дует свирепый ветер. Утром пошел на стрельбище, работал с бумагами. Приходил командующий флотилией Вон [Гюн], говорили о вещах, составляющих военную тайну. Устроил смотр одиннадцати солдатам из Нагана и сорока пяти матросам из Пандапа.

**Двадцать четвертый день (кихэ) девятого месяца.**

Ясно. Весь день дул сильный ветер. Работал с бумагами. Сегодня распределяли форменную одежду<sup>77</sup>: левой полупровинции девять желтых кафтанов, правой полупровинции — десять красных и провинции Кёнсан — четыре черных.

**Двадцать пятый день (кёнчжа) девятого месяца.**

Ясно. *Чхомчжи* Ким [Гённо] привел семьдесят солдат. Вечером *чхомчжи* Пак [Чоннам]<sup>78</sup> прибыл с шестьюстами воинами. Еще приехал Чо Бун, мы разговаривали всю ночь.

**Двадцать шестой день (синчхук) девятого месяца.**

Ясно. Утром Квак Чэу<sup>79</sup>, Ким Доннён и другие прибыли в Кённэрян. Отправил Пак Чхунъяна узнать, зачем они перешли на наш берег, ему ответили, что получили предписание главнокомандующего объединить силы с флотом<sup>80</sup>.

**Двадцать седьмой день (имин) девятого месяца.**

С утра погода была ясная, но вечером пошел дождь. Утром вышли из гавани, двинув множество кораблей разом, подошли к Чокто. Прибыли *чхомчжи* Квак [Чэу], Ким Чхунён<sup>81</sup>, командир отдельного отряда<sup>82</sup> Хан [Мённён]<sup>83</sup> и Чу Моннён<sup>84</sup>. Мы договорились [о совместных действиях]. Я разделил их и отправил туда, куда они запросились сами. Вечером командующий армией Сон [Гои] прибыл на борт, отправил его на корабле в ставку флотилии [левой полупровинции Чолла].

**Двадцать восьмой день (кемё) девятого месяца.**

Пасмурно. На рассвете сидел один при свете факелов, гадал, будет ли удачным наш удар по неприятелю. Встали на якорь в бухте Хюндю.

**Двадцать девятый день (капчин) девятого месяца.**

Ясно. На парусах мы быстро подошли к Чанмунпхо, но [японские] разбойники заняли позиции на неприступной местности и не выступали нам навстречу. [Японцы] поставили башни на возвышенностях, построили два форта на горных вершинах и не собирались выходить, чтобы принять бой. Мы ударили по двум

неприятельским кораблям, что были в авангарде, но команды сбежали на берег, и нам достались пустые посудины, которые мы и сожгли. Ночь провели в Чхильчхолляне.

## Месяц десятый

### Первый день (*ыльса*) десятого месяца.

Я с командующим флотилией провинции Чхунчхон и несколькими командирами авангарда сразу пошел к Ёндынпхо. Коварные злодеи привязали свои суда у берега и не собирались выходить навстречу. Когда стало темнеть, мы вернулись к Чанмунпхо. Два корабля из Садо пытались зацепиться за берег, но сразу же появились две вражеские лодки и стали бросать в них огонь<sup>85</sup>. Огонь быстро погас, и пожар им вызвать не удалось, но это привело меня в ярость. Офицерам командующего флотилией правой полупровинции [Чолла] и командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан я лишь указал на этот недосмотр. А вот с офицера из Садо приказал спросить по всей строгости. На второй страже вернулись на ночевку в Чхильчхоллян.

### Второй день (*пёнго*) десятого месяца.

Ясно. Дал команду эскадре из тридцати кораблей авангарда отправиться к Чанмунпхо наблюдать за действиями неприятеля.

### Третий день (*чонми*) десятого месяца.

Ясно. Сам повел [эскадры] нескольких военачальников к Чанмунпхо, намереваясь биться с врагом с утра до вечера, но [японские] разбойники трусили и не выходили из укрытия. Когда стало темнеть, вернулись на ночевку к Чхильчхолляну.

### Четвертый день (*мусин*) десятого месяца.

Ясно. Договорились с Квак Чэу и Ким Доннёном, отобрали несколько сотен воинов, высадили их на берег и приказали закрепиться на возвышенностях. Авангарду дали распоряжение войти в Чанмунпхо и, несколько раз имитируя отступление, завязать сражение. Наши войска на суше и на море так хорошо взаимодействовали в бою, что солдаты неприятеля пришли в замешательство, пали духом и стали разбегаться кто куда. [Однако], увидев, как [японские] злодеи размахивают мечами, наши пехотинцы тотчас [отошли и] поднялись на корабли. Когда стемнело, вернулись на ночевку в Чхильчхоллян. Сопроводитель Ли Гемён привез высочайшие повеления. Государь пожаловал мех кунницы.

### Пятый день (*кию*) десятого месяца.

Весь день дул сильный ветер. Готовил проект донесения государю.

### Шестой день (*кёнсуль*) десятого месяца.

Ясно. Утром отправил авангард в Чанмунпхо атаковать вражье логово. Оказалось, что японцы оставили табличку с надписью: «Япония вот-вот заключит мир

с великой Мин, и незачем сражаться». Один япошка пришел к подножию горы Чхильчхонсан и сдался в плен, уездный начальник Конъяна взял его на свой корабль и допросил, выяснилось, что он был из [отряда, стоящего в] Ёндынпхо. Перенесли стоянку к Хюндю.

**Седьмой день (*синхэ*) десятого месяца.**

Ясно и тепло. Выступили командующий армией Сон [Гои], Квак Чэу и Ким Доннён. Набрали сто восемьдесят три вязанки травы.

**Восьмой день (*имчжа*) десятого месяца.**

Ясно, безветренно. Утром двинули корабли к вражьей норе у Чанмунпхо, неприятель по-прежнему не выходит. Продемонстрировав нашу силу, вернулись на Хюндю. Собрали двести шестьдесят вязанок травы. Затем флот в полном составе перешел к Хансандо, была уже третья ночная стража.

**Девятый день (*кечхук*) десятого месяца.**

Ясно. Доложили об отъезде *чхомчжи* Ким Гённо, *чхомчжи* Пак Чоннам, советники Ким Ынхам и Хан Мёнъён, уездный начальник Чинчжу Пэ Соль<sup>86</sup>, уездный начальник Кимхэ Пэк Сарип<sup>87</sup>. Весь день стрелял из лука. [Уездные начальники] Намхэ, Хадона, Сачхона и Косона доложили об отъезде.

**Десятый день (*кабин*) десятого месяца.**

Ясно. С утра правил проект донесения государю. Сообщили, что Пак Чаюн<sup>88</sup> и [уездный начальник] Конъяна остаются на месте и не выступают. [Уездные начальники] Хынъяна, Чанхына и Посона доложили об отъезде.

**Одиннадцатый день (*ыльмё*) десятого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон.

**Двенадцатый день (*пёнчжин*) десятого месяца.**

Ясно. Командующий флотилией провинции Кёнсан Вон [Гюн] прислал депешу, в которой пишет, что сам отправит донесение о сражении с врагом у Чукто. В соответствии с циркуляром Ведомства окраинных земель главнокомандующий следующим образом распределил отороченные мехом шапки из крысиной кожи: левой полупровинции пятнадцать, правой полупровинции десять, провинции Кёнсан десять, провинции Чхунчхон — пять. Правил проекты донесений.

**Тринадцатый день (*чонса*) десятого месяца.**

Ясно. Сообщили, что [мой] помощник [Чон Гёндаль<sup>89</sup>] уже в Сачхоне. Отправил в Сачхон корабль.

**Четырнадцатый день (*муо*) десятого месяца.**

Ясно. Ночью приснилось, будто [японские] злодеи решили сдаться в плен и сложили к нашим ногам пять шестиствольных аркебуз и мечи. Весть об этом передал Ким Сосин. В этом сне все решили принять капитуляцию неприятеля.

**Пятнадцатый день (кими) десятого месяца.**

Ясно. Пак Чхунъян повез донесение на высочайшее имя.

**Шестнадцатый день (кёнсин) десятого месяца.**

Ясно. На закате приехал ревизор-умиротворитель Со Сон. Разговаривали вместе с командующим флотилией правой полупровинции и командующим флотилией Вон [Гюном].

**Семнадцатый день (синъю) десятого месяца.**

Ясно. Пришел ревизор, мы обстоятельно побеседовали. Много говорили об уловках командующего флотилией Вон [Гюна]. Все это поистине поразительно. Приехал помощник.

**Восемнадцатый день (имсульт) десятого месяца.**

Ясно. Помощник совершил церемонию поклона высочайшему эдикту.

**Деятнадцатый день (кехэ) десятого месяца.**

Встречный ветер. Утром разговаривали с помощником.

**Двадцатый день (капча) десятого месяца.**

Утром пасмурно. Уехал ревизор-умиротворитель. Приходил командующий флотилией правой полупровинции, доложил об отъезде.

**Двадцать первый день (ыльчхук) десятого месяца.**

Ясно. Уехали помощник, [мой] заместитель и [начальник морского гарнизона] Пальпхо. Вечером от командующего флотилией Вон [Гюна] привезли трех сдавшихся в плен японцев, допросили их.

**Двадцать второй день (пёньин) десятого месяца.**

Пасмурно. Уехали Ли Чжок и Ыйнын.

**Двадцать третий день (чонмё) десятого месяца.**

Ясно.

**Двадцать четвертый день (мучжсин) десятого месяца.**

Ясно. Пригласил [своего] заместителя, стреляли из лука.

**Двадцать пятый день (киса) десятого месяца.**

Ясно, дул сильный западный ветер, который стих к вечеру. Приходили [начальники морских гарнизонов] Намдопхо и Ёндынпхо. Мы побеседовали. Пришел чхомчжи Син Хо, бывший [уездный начальник] Нагана, привез депешу от уполномоченного военного наместника [Юн Дусу], цветы мальвы, шапку из войлока и отрез тика<sup>90</sup>. Разговаривали с ним до поздней ночи. [Уездного начальника] Сунчхона, Квон Чжуна берут под стражу и увозят, он заходил попрощаться. Я очень обеспокоен.

**Двадцать шестой день (кёнъо) десятого месяца.**

Ясно.

**Двадцать седьмой день (синми) десятого месяца.**

Утром шел дождь, к вечеру небо прояснилось. Приходил начальник головного морского гарнизона Мичжохана, совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, потом мы разговаривали, он ушел уже затемно, доложив об отъезде.

**Двадцать восьмой день (имсин) десятого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами. Приходили [начальники морских гарнизонов] Кымгапто и Ичжина. После трапезы приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, вручил им цветы мальвы.

**Двадцать девятый день (кею) десятого месяца.**

Ясно. Дует западный ветер, морозно.

**Тридцатый день (капсуль) десятого месяца.**

Ясно. Собирался отправить воинов на поиск и уничтожение неприятеля, однако у провинции Кёнсан не оказалось боевых кораблей. Ждали, пока найдут другие. На третьей страже приехал сын Хве.

## **Месяц одиннадцатый**

**Первый день (ыльхэ) одиннадцатого месяца.**

С первыми лучами солнца совершил церемонию обращения ко дворцу государя.

**Второй день (пёнчжа) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Назначил старшими и приказал отправиться на поиск и истребление врага [начальника головного морского гарнизона] Садо [Ким Вана] — в левой полупровинции, заместителя [командующего флотилией] Ли Чжончхуна — в правой полупровинции, начальника головного морского гарнизона Мичжохана, Сон Юнмуна<sup>91</sup> — в провинции Кёнсан.

**Третий день (чончхук) одиннадцатого месяца.**

Ясно. В лагерь прибыл Ким Чхонсок с депешей из Ведомства окраинных земель, также привез троих сдавшихся в плен японцев, Ёхаммона и других.

**Четвертый день (муин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Допрашивал сдавшихся японцев. Приехал конфуцианец, который повезет донесение государю.

**Пятый день (кимё) одиннадцатого месяца.**

Пасмурно, моросит дождь. Уполномоченный инспектор окраинных земель [Ли Иль] отправил своего офицера препроводить [к нам] под конвоем тринадцать захваченных в плен японцев.

**Шестой день (кёнчжин) одиннадцатого месяца.**

Пасмурно, но тепло, как в весенний день. Беседовал с Ли Ённамом, Ли Чжончхуном и чхомчжи Син [Хо].

**Седьмой день (синса) одиннадцатого месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Приходили [начальник морского гарнизона] Кымгапто [Ли Чжонпхё, начальник головного морского гарнизона] Садо [Ким Ван, начальники морских гарнизонов] Ёдо [Ким Инён] и Ёндыпхо [У Чхичжок]. Чхомчжи Син [Хо] доложил, что главнокомандующий вернулся и остановился в одной из [наших] флотилий.

**Восьмой день (имо) одиннадцатого месяца.**

Утром слабый дождь, к вечеру небо прояснилось.

**Девятый день (кеми) одиннадцатого месяца.**

Ясно, но дует порывистый ветер.

**Десятый день (капсин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приехал Ли Хинам. Еще сообщили, что в лагерь прибыл племянник Нве.

**Одиннадцатый день (ылью) одиннадцатого месяца.**

На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Кормили солдат фасоловой кашей. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и Чон Дамсу.

**Двенадцатый день (пёнсуль) одиннадцатого месяца.**

Ясно.

**Тринадцатый день (чонхэ) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Главнокомандующий прислал офицера из ставки командующего военным округом доставить [к нам] четырнадцать сдавшихся в плен японцев.

**Четырнадцатый день (мучжа) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Командующий армией правой полупровинции прислал под конвоем офицера семь сдавшихся в плен японцев.

**Пятнадцатый день (кичхук) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Тепло, словно в весенний день. Похоже, соотношение сил *инь* и *ян* пришло в беспорядок. Сегодня день поминовения батюшки, никуда не выходил, сидел в комнате в одиночестве. Посещали печальные думы, о которых и не расскажешь. Прочел письмо сына Уля, матушка по-прежнему находится в добром здравии. Очень обрадован. Получил также письмо от первого министра.

**Шестнадцатый день (кёнъин) одиннадцатого месяца.**

Ясно, но ветер холодноват. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [начальники морских гарнизонов] Ёдо и Хверёнпхо,

[начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальники морских гарнизонов] Ёдо, Кымгапто и Ёндынпхо, а также бывший [начальник морского гарнизона] Орана, Чон Дамсу. Посетив меня, они вернулись назад.

**Семнадцатый день (*синмё*) одиннадцатого месяца.**

Ясно и тепло. Иней выпал на землю, точно снег. Приехали Нве и Уль.

**Восемнадцатый день (*имчжин*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Вечером и ночью — сильный ветер.

**Деятнадцатый день (*кеса*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сильный ветер не стихал всю ночь.

**Двадцатый день (*кабо*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приезжал командующий флотилией Вон [Гюн]. Мы встретились, и он уехал.

**Двадцать первый день (*ыльми*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Ли Соль повез ко двору донесение на высочайшее имя с оценкой службы военачальников и офицеров.

**Двадцать второй день (*пёнсин*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Упражнялся в стрельбе из лука, выпустил пять *сунов* стрел.

**Двадцать третий день (*чонъю*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Получили провиант из Хынъяна и Сунчхона. Приходил Ли Гёнбок. Сообщили, что уполномоченный инспектор окраинных земель навлек на себя недовольство.

**Двадцать четвертый день (*мусуль*) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Тепло, точно весной. Работал с бумагами, написал письма.

**Двадцать пятый день (*кихэ*) одиннадцатого месяца.**

Пасмурно. Ночью приснилось, будто встретились с уполномоченным инспектором окраинных земель Ли Илем, и я говорил без конца: «...в то время как Отечество в опасности и кругом царит хаос, Вы не помышляете о том, как отплатить государству за его благодеяния, взяв на себя тяжкий труд и бремя ответственности, но вместо этого, окружив себя гулящими девками, не появляетесь на службе, проводите время в свое удовольствие в резиденции за пределами крепостных стен на потеху всем окружающим. Как Вы можете так поступать? А что Вы скажете о том, что флот во всех портах получил вооружение, годное только для сухопутного боя, и, сколько к Вам ни обращались, времени разобраться у Вас не нашлось?..» Уполномоченный онемел и ничего не смог ответить. Потянувшись, я проснулся, но этот сон запомнился. После трапезы отправился в приемную, работал с бумагами.

**Двадцать шестой день (кёнчжа) одиннадцатого месяца.**

Начинаются Малые холода<sup>92</sup>. Ясно и тепло.

**Двадцать седьмой день (синчхук) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приказал собрать всех сдавшихся японцев, разделенных между левой и правой полупровинциями, и проводить упражнения в стрельбе из аркебуз<sup>93</sup>. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальник морского гарнизона] Ёдо, [уездный начальник] Кочже.

**Двадцать восьмой день (имин) одиннадцатого месяца.**

Ясно.



## [Глава IV]

### Год ыльми (1595)

#### Месяц первый

##### **Первый день (*капсуль*) первого месяца.**

Ясно. Зажег факелы, сидел в одиночестве. Размышлял о судьбах Отечества. Неожиданно из глаз потекли слезы. Еще думал о восьмидесятилетней матушке, которая заболела. Так в беспокойных переживаниях и прошла ночь. Утром пришли военачальники и люди от каждого из родов войск, поздравляли с наступлением Нового года. Приходили Вон Чжон, Юн Онсим, Ко Гёнун. Угощал нижних чинов всех подразделений вином.

##### **Второй день (*ыльхэ*) первого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>1</sup>. Поэтому с бумагами не работал. Но вносил правки в проект донесения на высочайшее имя.

##### **Третий день (*пёнчжа*) первого месяца.**

Ясно. С утра отправился в приемную, составил и велел отослать письма в разные уездные и портовые канцелярии.

##### **Четвертый день (*кёнчхук*) первого месяца.**

Ясно. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции [Ли Чжончхун, уездный начальник] Кочже [Ан Ви, начальник морского гарнизона] Кымгапто [Ли Манпхё, начальник заставы] Собипхо [Ли Ённам, начальник морского гарнизона] Ёдо [Ким Инён] и другие чиновники.

##### **Пятый день (*муин*) первого месяца.**

Ясно. Работал с бумагами. Очень обрадован новостями, которые привезли племянник Пон и сын Уль, — к счастью, матушка пребывает в добром здравии. Всю ночь всплывала то одна мысль, то другая, так и не смог заснуть.

##### **Шестой день (*кимё*) первого месяца.**

Ясно. Приходили О Уннип и уездный начальник Косона [Чо Ындо].

**Седьмой день (кёнчжун) первого месяца.**

Ясно. Разговаривали с [уездным начальником] Хынъяна [Пэ Хыннимом] и Пан Онсуном. Из Намхэ приехали засвидетельствовать почтение Ёхаммон и другие сдавшиеся японцы.

**Восьмой день (синса) первого месяца.**

Ясно, дует сильный ветер. [Уездный начальник] Кванъяна выполнил церемонию приветствия. После этого назначил ему наказание батогами за нарушение сроков передачи приказов [по назначению].

**Девятый день (имо) первого месяца.**

Ясно. После трапезы отправил обратно в Намхэ Ёхаммона и других [японцев].

**Десятый день (кеми) первого месяца.**

Уездный начальник Сунчхона, Пак Чин<sup>2</sup> совершил церемонию поклона высочайшему эдикту. Узнал, что командующий флотилией провинции Кёнсан, Вон Гюн прибыл в Сончхан. Пригласил его, и мы побеседовали. Приходили [уездный начальник] Сунчхона, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [уездные начальники] Хынъяна, Кванъяна, Унчхона и Косона, а также [уездный начальник] Кочже, доложили об отъезде.

**Одиннадцатый день (капсин) первого месяца.**

Град, восточный ветер. После трапезы пришли [уездные начальники] Сунчхона, Хынъяна, Косона и Унчхона, а также [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо, мы побеседовали. [Уездный начальник] Косона доложил, что отправляется руководить строительством новых кораблей.

**Двенадцатый день (ылью) первого месяца.**

Пасмурно, дует сильный ветер. Составил и велел отослать письма в уездные и портовые канцелярии. Вечером доложил об отъезде [уездный начальник] Сунчхона. Приходил заместитель [командующего флотилией] Ённама, Ли Ыйдык.

**Тринадцатый день (пёнсуль) первого месяца.**

Утром было ясно, вечером шел дождь. Приходил Пак Чхигон.

**Четырнадцатый день (чонхэ) первого месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер. Чувствую себя дурно, лежал и мучился. Приходили [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо, [уездный начальник] Сачхона, [начальник морского гарнизона] Ёдо, мы побеседовали.

**Пятнадцатый день (мучжа) первого месяца.**

Ясно. Вызвал заместителя [командующего флотилией] правой полупровинции Ли Чжончхуна. [По пути] он, оступившись, упал в море, ему пришлось долго держаться на воде, насилиу спасли. Позднее позвал его к себе, чтобы подбодрить.

**Шестнадцатый день (кичхук) первого месяца.**

Ясно. Пошел в приемную, работал с бумагами.

**Семнадцатый день (кёнъин) первого месяца.**

Ясно, тепло, на море штиль. Пошел в приемную, работал с бумагами. Пришли все вместе заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [начальник заставы] Собипхо, [уездный начальник] Кочже, [начальник головного морского гарнизона] Мичжохана, мы упражнялись в стрельбе из лука, потом распрощались.

**Восемнадцатый день (синмё) первого месяца.**

Пасмурно, работал с бумагами. Вечером стреляли из лука, расстреляли десять *сунов* стрел и распрощались.

**Девятнадцатый день (имчжин) первого месяца.**

Ясно. Пошел в приемную, работал с бумагами. Приходил Ли Вончжин, беженец из Окку. Прибыли [уездные начальники] Чанхына [Хван Седык] и Нагана [Ким Чунге, начальник морского гарнизона] Пальпхо [Хван Чжоннок]. Назначил взыскание за опоздание. Чуть позднее на военном корабле из Ёдо возник пожар, огонь перекинулся на корабли из Кванъяна, Сунчхона и Нокто, в результате четыре корабля сгорели. Весьма прискорбное происшествие.

**Двадцатый день (кеса) первого месяца.**

Ясно. Утром из лагеря уехали младший брат Ёпхиль, племянник Хэ и Ли Ёнбок. Приехали сын Уль и Пун. Рассказали, что с матушкой, к счастью, все благополучно.

**Двадцать первый день (кабо) первого месяца.**

Весь день моросил дождь. Играл в шахматы с Ли Гёнмёном. Приходил [уездный начальник] Чанхына. От него я услышал, что распоряжения уполномоченного инспектора окраинных земель Ли Иля на редкость бестолковы и он очень старается навредить мне. Смех да и только.

**Двадцать второй день (ыльми) первого месяца.**

Ясно. Весь день дул сильный ветер. Приехал с приказом от главнокомандующего офицер Ли Тхэсу. Сказал, что перед отъездом должен выяснить, кто из военачальников явился в лагерь, а кто нет. Вечером отправился в павильон у воды, назначил взыскание командирам и уездным чиновникам с кораблей, на которых случился пожар. Во время первой стражи вспыхнул пожар в доме, соседнем с тем, где живет начальник морского гарнизона Кымгапто. Дом этот сгорел.

**Двадцать третий день (нёнсин) первого месяца.**

Весь день дул сильный ветер. Пришли уездный начальник Чанхына, [мой] заместитель, [уездный начальник] Хынъяна, мы беседовали. Ушли они уже затемно.

**Двадцать четвертый день (чонъю) первого месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер. Проводил Ли Вончжина.

**Двадцать пятый день (мусуль) первого месяца.**

Ясно. Приходили [уездные начальники] Чанхына и Хынъяна, [мой] заместитель, [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо, [уездный начальник] Кочже.

**Двадцать шестой день (кихэ) первого месяца.**

Пасмурно, ветер. Прибыл курьерский корабль. Доложили, что приехал пристав, чтобы арестовать [уездного начальника] Хынъяна. Еще приехал Ли Хве.

**Двадцать седьмой день (кёнчжа) первого месяца.**

Ясно. Вода замерзает, точно в середине зимы<sup>3</sup>. Пошел в приемную, там мне засвидетельствовали почтение [уездные начальники] Ёнъама и Канчжина, совершив церемонию приветствия.

**Двадцать восьмой день (синчхук) первого месяца.**

Ясно. День холодный и очень ветреный. Приехал Хван Сынхон.

**Двадцать девятый день (имин) первого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было.

**Тридцатый день (кемё) первого месяца.**

Ясно, сильный восточный ветер. Приехал [уездный начальник] Посона.

## Месяц второй

**Первый день (капчин) второго месяца.**

Ясно и ветрено. Утром пошел в приемную, назначил взыскание [уездному начальнику] Посона за невыполнение приказа в установленный срок. Казнили двух японцев, пытавшихся бежать. Пришел пристав Ведомства справедливости и тайных дел, сообщил, что ему предписано арестовать и увезти [уездного начальника] Хынъяна.

**Второй день (ыльса) второго месяца.**

Пасмурно, дует сильный ветер. Увезли [уездного начальника] Хынъяна. Пошел в приемную, работал с бумагами.

**Третий день (пёнъо) второго месяца.**

Ясно. Утром пошел в приемную, допросил человека по имени Син Доксу, о котором сказали, что он поджег корабль из Хынъяна. Доказательств добыть не удалось, приказал держать его под стражей.

**Четвертый день (чонми) второго месяца.**

Ясно. Нездоровится. Приходили [уездный начальник] Чанхына и заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции. Пришла ответная депеша из ставки главнокомандующего. Еще принесли ответ от помощника. Приехали Пон, Хве и О Чжонсу.

**Пятый день (мусин) второго месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон. Начальник морского гарнизона Чхонсона, Юн Хоннён совершил церемонию поклона высочайшему эдикту.

**Шестой день (кию) второго месяца.**

Ясно, дует сильный ветер. Стреляли из лука вместе с [уездным начальником] Чанхына, заместителем [командующего флотилией] правой полупровинции и другими.

**Седьмой день (кёнсуль) второго месяца.**

Ясно. [Уездный начальник] Посона пришел с выпивкой, весь день провели за беседой.

**Восьмой день (синхэ) второго месяца.**

Пасмурно.

**Девятый день (имчжа) второго месяца.**

Дождь.

**Десятый день (кечхук) второго месяца.**

Лил дождь, дул сильный ветер. Весь день разговаривал с Хван Сукто.

**Одиннадцатый день (кабин) второго месяца.**

Шел дождь, к вечеру небо ненадолго прояснилось. Отправились в обратный путь Хван Сукто, Пун Хочжу, Пён Чжонсо. Целый день работал с бумагами. Когда стало темнеть, принесли указ государя, которым предписывалось тщательно проверить земли военных поселений.

**Двенадцатый день (ыльмё) второго месяца.**

Ясно. Безветренно. Приехал Юн Ёп. Вечером расстрелял более десяти *сунов* стрел. Вместе со мной упражнялись в стрельбе [уездный начальник] Чанхына и заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции.

**Тринадцатый день (пёнчжин) второго месяца.**

Ясно. Утром из Тояна привезли триста *сок* риса, собранного на полях военных поселений, и распределили среди всех морских гарнизонов. Прибыли командующий флотилией правой полупровинции, [уездные начальники] Чиндо, Муана и Хампхёна, [начальник морского гарнизона] Намдопхо, [начальник головного морского гарнизона] Маряна, [начальник морского гарнизона] Хверёнпхо и прочие.

**Четырнадцатый день (чонса) второго месяца.**

Ясно и тепло. После трапезы [уездные начальники] Чиндо, Муана и Хампхёна совершили церемонию поклона высочайшему эдикту. Затем назначил взыскание за то, что недостаточно присылали рекрутов для флота и не сдали вовремя корабли, которые должны были построить. Также судили уездного начальника Ёнъама. Пон, Хэ, Пун и Пан Ынвон вместе уехали из лагеря.

### **Пятнадцатый день (муо) второго месяца.**

Ясно и тепло. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Принять участие в обряде пришли еще командующий флотилией правой полупровинции, [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, [уездный начальник] Чиндо. Обкуривали дымом флагманский корабль.

### **Шестнадцатый день (кими) второго месяца.**

Ясно. Пошел в приемную. Уездный начальник Хампхёна, Чо Баль доложил, что отправляется исправлять недостатки в свой район, и прислал вина. В лагерь прибыл советник Син Хо, он совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, мы разговорились. Вечером вышли в открытое море, встали на якорь, на второй страже вновь двинули корабли и дошли до Чхувондо. Даже когда стала начинаться заря, корабли провинции Кёнсан еще не подошли.

### **Семнадцатый день (кёнсин) второго месяца.**

Ясно. Утром второпях накормили бойцов и быстро подошли к стоянке флотилии правой полупровинции<sup>4</sup>. В крепости было семеро япошек, завидев нас, они пустились наутек, и мы повернули корабли и вернулись в открытое море. Пригласил [уездного начальника] Чанхына и советника Син [Хо], весь день держали совет, затем вернулись в лагерь. Когда начало смеркаться, прибыли Им Ён и советник Чон Ынхун.

### **Восемнадцатый день (синъю) второго месяца.**

Ясно. Прибыл курьерский корабль.

### **Девятнадцатый день (имсуль) второго месяца.**

Ясно. Утром пошел в приемную, работал с бумагами. Приходили [уездные начальники] Кочже и Муана, [начальники морских гарнизонов] Пхёнсанпхо и Хверёнпхо, а также Хо Чжонхын. Пришел Сон Ханнён и рассказал, что они ловят рыбу и меняют ее на зерно для солдат.

### **Двадцатый день (кехэ) второго месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией правой полупровинции, [уездный начальник] Чанхына, советник Син [Хо], мы беседовали. Много рассказали о зверствах и насилиях, которые творит Вон Гюн. Я просто потрясен.

### **Двадцать первый день (капча) второго месяца.**

Шел слабый дождь, позднее небо расчистилось. Приходили [уездные начальники] Посона и Унчхона, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [начальник заставы] Собипхо, [уездный начальник] Канчжина, [начальник морского гарнизона] Пхёнсанпхо и другие чиновники.

### **Двадцать второй день (ыльчхук) второго месяца.**

Ясно. Пошел в приемную, запечатал донесение государю. Вечером пригласил [моего] заместителя, [уездного начальника] Нагана и [начальника морского гарнизона] Нокто и угостил их *ттоком*.

**Двадцать третий день (пёнъин) второго месяца.**

Ясно. Пришли советник Син [Хо] и [уездный начальник] Чанхына. Мы беседовали.

**Двадцать четвертый день (чонмё) второго месяца.**

Пасмурно. Гром и молнии, но дождя нет. Нездоровится. Вон Чжон доложил об отъезде.

**Двадцать пятый день (мучжин) второго месяца.**

Пасмурно. Ветер порывистый. Приехали сыновья Хве и Уль, рассказали, что матушка пребывает в добром здравии. Приехал Ли Чжон, который отвозил донесение на высочайшее имя. Привез бюллетень столичных новостей и письмо от первого министра.

**Двадцать шестой день (киса) второго месяца.**

Пасмурно. Утром запечатал шестнадцать писем и донесений на высочайшее имя, отправил с ними Чон Ёхына.

**Двадцать седьмой день (кёнъо) второго месяца.**

День холодной пищи<sup>5</sup>. Ясно. Вон Гюн прибыл сюда, чтобы сменить стоящего в бухте командующего флотилией Пэ Соля. Совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, но с очень недовольным видом. Рассказал, что его уже заставляли выполнять этот обряд. Его неучтивость и невежество ко всему прочему еще и забавны.

**Двадцать восьмой день (синми) второго месяца.**

Ясно. Отправился в приемную, беседовали с [уездным начальником] Чанхына и заместителем [командующего флотилией] правой полупровинции. Еще приходили [уездный начальник] Кванъяна и [начальник морского гарнизона] Мокпхо.

**Двадцать девятый день (имсин) второго месяца.**

Ясно. Ко Ёу отправился на Чхансиндо. Пришел командующий флотилией Пэ Соль, мы обсудили обустройство полей военных поселений. Еще приходил советник Син [Хо]. Вечером совершили церемонию поклона высочайшему эдикту начальник морского гарнизона Окпхо, Пан Сынгён и начальник морского гарнизона Тагёнпхо, Ли Чхунсон.

**Тридцатый день (кею) второго месяца.**

Дождь. Отправился в приемную, работал с бумагами.

## **Месяц третий**

**Первый день (капсуль) третьего месяца.**

Ясно. Собрали воинов, которые провели зиму на позициях в трех провинциях, и раздали им пожалованные государевой милостью ткани. Прибыл советник Чон [Ынъун].

**Второй день (ыльхэ) третьего месяца.**

Пасмурно.

**Третий день (пёнчжа) третьего месяца.**

Ясно.

**Четвертый день (чончхук) третьего месяца.**

Ясно. Прибыл советник Пак Чоннам.

**Пятый день (муин) третьего месяца.**

Ясно. Приходил Но Дэхэ.

**Шестой день (кимё) третьего месяца.**

Ясно.

**Седьмой день (кёнчжин) третьего месяца.**

Ясно. Приходили советники Пак [Чоннам] и Син [Хо], [мой] заместитель и [уездный начальник] Чиндо.

**Восьмой день (синса) третьего месяца.**

Ясно. После трапезы отправился в приемную. Собрал на совет командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующего флотилией провинции Кёнсан [Пэ Соля], двух советников [Пак Чоннама и Син Хо, моего] заместителя [Ли Монгу, начальника головного морского гарнизона] Карипхо, [уездных начальников] Нагана, Посона и Кванъяна, [начальника морского гарнизона] Нокто.

**Девятый день (имо) третьего месяца.**

Ясно. Вечером пошел в приемную, совершили церемонию приветствия с новым начальником головного морского гарнизона Пандапа, Чан Рином и новым командующим морским гарнизоном Окпхо, Ли Дамом. Из Чинчжу приехал Ли Гонбён<sup>6</sup>, мы встретились, и он отправился назад.

**Десятый день (кеми) третьего месяца.**

Пасмурно, мелкий дождь. Беседовал с советником Пак [Чоннамом]. Уездный начальник Посона, Ан Хонгук доложил об отъезде.

**Одиннадцатый день (капсин) третьего месяца.**

Пасмурно, сильный ветер. Прибыл регистратор Управления государевых полей<sup>7</sup> Чо Хёндон<sup>8</sup> и сообщил сведения о положении неприятеля в левой полупровинции [Чолла], полученные от сдавшихся в плен японцев. Вот его слова: «Вот уже три года, как Тоётоми Хидэёси двинул свои войска, но ему до сих пор не удалось добиться успеха, поэтому он собирает новую армию, чтобы переправиться через море и занять позиции в Пусане, и уже решено, что поход начнется в одиннадцатый день третьего месяца».



**Двенадцатый день (ылью) третьего месяца.**

Пасмурно. Играли в шахматы с советником Пак [Чоннамом] и [моим] заместителем [Ли Монгу].

**Тринадцатый день (пёнсуль) третьего месяца.**

Пасмурно, сильный ветер. Утром пригласил разделить трапезу светлейшего управителя Пак Чаюна. После ужина приходил Чо Хёндо, мы побеседовали.

**Четырнадцатый день (чонхэ) третьего месяца.**

Затяжной дождь, ветер стих. В лагерь прибыл [уездный начальник] Намхэ [Чон Голь].

**Пятнадцатый день (мучжа) третьего месяца.**

Дождь ненадолго прекратился, ветра тоже не было. После трапезы Чо Хёндо доложил об отъезде. Вечером стрелял из лука.

**Шестнадцатый день (кичхук) третьего месяца.**

Дождь. Прибыл начальник головного морского гарнизона Садо Ким Ван. От него узнал, что прежний командующий флотилией провинции Чхунчхон [Ли Сунсин] утаил более двухсот *сок* риса, предназначенного для снабжения войск. Это стало известно ревизору-распорядителю Кан Чхому<sup>9</sup>, Ли Сунсин арестован и подвергается допросу. Еще меня очень удивил рассказ, как новый командующий флотилией провинции Чхунчхон, Ли Гехун развел огонь на палубе корабля. Доложили, что в лагерь прибыл *тончжиса*<sup>10</sup> Квон Чжун.

**Семнадцатый день (кёнъин) третьего месяца.**

Дождь, похоже, прекращается. Сын Мён отправился назад вместе с Хо Чжу и Пак Инёном. Пересчитал рис для войск и прикрепил ярлыки<sup>11</sup>. От заместителя [командующего флотилией] провинции Чхунчхон [Вон Юнама] нарочным доставлено донесение: командующий флотилией Ли Гехун устроил пожар, упал в воду и погиб, в огне сгорели более ста сорока человек, офицеров и гребцов. Очень странное происшествие. Вечером от командующего флотилией правой полупровинции нарочным доставлено донесение: сдавшийся в плен засадному отряду у Кённэряна японец по имени Симанэ на допросе показал, что его отряд стоял в Ёндынпхо, и их начальник Симацу Ёсихиро оставляет вместо себя сына и в ближайшее время возвращается на родину.

**Восемнадцатый день (синмё) третьего месяца.**

Ясно. Прибыли Квон Онгён<sup>12</sup>, [младший брат] Ёпхиль, племянник Пон и [Ли] Суwon. С превеликой радостью я узнал, что матушка пребывает в добром здравии. Приходил командующий флотилией правой полупровинции, мы побеседовали.

**Девятнадцатый день (имчжсин) третьего месяца.**

Ясно. Упражнялись в стрельбе из лука вместе со светлейшим управителем Квон Онгёном.

### **Двадцатый день (кеса) третьего месяца.**

Затяжной дождь. После трапезы отправился к командующему флотилией правой полупровинции, по дороге встретился командующий флотилией Пэ Соль, немного побеседовали на палубе корабля. Он рассказал, что едет проверять, как идет работа по подготовке полей военных поселений в Мильпхо. Добрались до командующего флотилией правой полупровинции, мы сильно напились, и я вернулся уже затемно.

### **Двадцать первый день (кабо) третьего месяца.**

Ясно. Вечером [младший брат] Ёпхиль, племянник Пон и [Ли] Сувон отправились в обратный путь. Приходили помощник уездного начальника Начжу и [мой] заместитель. В полдень отправился к советнику Пак [Чоннаму] играть в го.

### **Двадцать второй день (ыльми) третьего месяца.**

Сильный восточный ветер. Утром было пасмурно, к вечеру небо прояснилось. Стреляли из лука вместе с тремя советниками. Пришел командующий флотилией правой полупровинции и упражнялся в стрельбе вместе с нами. Когда стало темнеть, я попрощался и вернулся к себе.

### **Двадцать третий день (пёнсин) третьего месяца.**

Ясно. После завтрака вместе с тремя советниками и [моим] заместителем поднялись на вершину горы перед лагерем. В трех направлениях местность просматривалась без препятствий, открывался вид на дорогу с севера. Мы установили мишени, разбили бивуак и на весь день забыли о том, что надо возвращаться.

### **Двадцать четвертый день (чонъю) третьего месяца.**

Пасмурно, но безветренно. Работал с бумагами. Вечером вместе с тремя советниками стреляли из лука.

### **Двадцать пятый день (мусуль) третьего месяца.**

Весь день шел дождь. Приходили *тончжиса* Квон [Чжун, мой] заместитель, [начальник морского гарнизона] Намдопхо, помощник уездного начальника Начжу. Еще был [уездный начальник] Ёнгвана [Чон Ён]. Играл с *тончжиса* Квон [Чжуном] в шахматы, он одержал верх. Вечером почувствовал себя очень дурно. Только когда пропели петухи, жар немного спал, и я перестал обливаться потом.

### **Двадцать шестой день (кихэ) третьего месяца.**

Ясно. Уехал [уездный начальник] Ёнгвана. Потом вместе с советниками Син [Хо] и Пак [Чоннамом], а также [моим] заместителем упражнялись в стрельбе из лука, выпустили пятнадцать *сунов* стрел. Вечером пришли командующий флотилией Пэ [Соль], Ли Уннён, Ан Ви, сообщили, что в связи с необходимостью встретить нового губернатора отправляются в Сарян. Во время второй стражи на востоке темное небо вдруг осветило зарево. Не знаю, доброе ли это предзнаменование.

### **Двадцать седьмой день (кёнчжа) третьего месяца.**

Ясно. После трапезы ко мне пришел командующий флотилией правой полупровинции, весь день упражнялись в стрельбе из лука. Когда темнело, пошел

к советнику Пак [Чоннаму], мы пригласили [начальника морского гарнизона] Пальпхо, [начальника головного морского гарнизона] Садо, [начальника морского гарнизона] Нокто, беседовали. Пришел курьерский корабль. Приехали Пхё Ма и крепостной Кыми, рассказали, что с матушкой все благополучно.

**Двадцать восьмой день (синчхук) третьего месяца.**

Ясно. Расстрелял десять *сунов* стрел. Позднее пришел начальник головного морского гарнизона Садо и доложил, что по указанию уполномоченного командующего во всех морских гарнизонах напрямую розданы верительные знаки<sup>13</sup>. Мотивы этих действий непонятны.

**Двадцать девятый день (имин) третьего месяца.**

Ясно. После трапезы выпустили двадцать три *суна* стрел вместе с двумя советниками, Ли Уннёном и Чо Гечжоном. Командующий флотилией Пэ [Соль] приехал из ставки уполномоченного командующего, еще в лагерь прибыл начальник головного морского гарнизона Мичжохана [Сон Юнмун].

## Месяц четвертый

**Первый день (кемё) четвертого месяца.**

Ясно, но дул сильный ветер. Сообщили, что конфуцианец из Намвона, Ким Гвен прибыл в лагерь по делам военного флота, мы побеседовали.

**Второй день (капчин) четвертого месяца.**

Ясно. Весь день работал с бумагами.

**Третий день (ыльса) четвертого месяца.**

Ясно. Вместе с тремя советниками отправились в штаб-квартиру командующего флотилией правой полупровинции, мы с [начальником головного морского гарнизона] Садо стреляли из лука.

**Четвертый день (пёнъо) четвертого месяца.**

Ясно. Утром командующий флотилией провинции Кёнсан [Пэ Соль] предложил пострелять из лука, и мы с двумя советниками, Квон [Чжуном] и Пак [Чоннамом], отправились к нему на корабль. Там уже был командующий флотилией провинции Чолла [Ли Окки]. Вместе упражнялись в стрельбе, беседовали, потом вернулся к себе.

**Пятый день (чонми) четвертого месяца.**

Ясно. В лагерь прибыл сопроводитель высочайших повелений Ли Чхан с тайно направленным указом государя.

**Шестой день (мусин) четвертого месяца.**

Ясно. Весь день шел мелкий дождь. Разговаривали с *тончжи* Квон [Чжуном].

**Седьмой день (кию) четвертого месяца.**

Ясно. Когда стало темнеть, вышли в море и заночевали в Кённэрьяне. Сопроводитель [Ли Чхан] отправился в обратный путь.

**Восьмой день (кёнсуль) четвертого месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер. Доложили, что ночью [японские] разбойники бежали, поэтому мы вернулись, не нанеся удара. Позднее дошли до Чхимдо, там вместе с командующим флотилией правой полупровинции [Ли Окки] и командующим флотилией Пэ [Содем] стреляли из лука. К нам присоединились еще несколько военачальников. Вечером вернулись к основному месту стоянки.

**Девятый день (синхэ) четвертого месяца.**

Ясно. Вместе с советником Пак [Чоннамом] стреляли из лука.

**Десятый день (имчжа) четвертого месяца.**

Ясно. Из Кухваёка прибыл посыльный и сообщил, что к их станции<sup>14</sup> подошли три неприятельских корабля. Приказал командующим центральными колоннами [флотилий] трех провинций взять по пять кораблей, мчаться к Кённэрян-у, найти и уничтожить врага.

**Одиннадцатый день (кечхук) четвертого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией правой полупровинции, мы стреляли из лука, проговорили весь день, потом он ушел. Прибыл Чон Ёхын. Из письма Пён Чжонсо узнал, что он невредимым добрался до дома, моей радости не было конца.

**Двенадцатый день (кабин) четвертого месяца.**

Ясно. Привезли ответы на восемнадцать отправленных ранее донесений на высочайшее имя, а также письма от первого министра [Ю Соннёна], министра правой руки<sup>15</sup> [Чон Тхака<sup>16</sup>] и светлейшего управителя Чаима [Ли Чхука<sup>17</sup>]. Назначил ответственных за сбор провианта для солдат: отправил офицера Ян Ын-вона в Сунчхон и Кванъян, Пэ Синнёна в Кванчжу и Начжу, Сон Ёйрёна в Хынъян и Посон, Ким Чхуныя в Куре и Коксон. Командующие центральными колоннами [кораблей] трех провинций Сон Юнмун, Ким Ван и Ли Ынпхё вернулись из Кённэрьяна и сообщили, что [японские] злодеи бежали. Командующий флотилией Пэ [Соль] пошел к Мильпхо.

**Тринадцатый день (ыльмё) четвертого месяца.**

Пасмурно, дождь. Вместе приехали трое советников. Запечатал донесения и четыре письма и отправил их с офицером с Кочже. Вечером пришел уездный начальник Косона, Чо Ындо, мы обсудили действия неприятеля, и он сказал, что [японские] разбойники на Кочже вызвали подмогу из Унчхона и готовят ночное нападение. Верится в это с трудом, но пренебрегать опасностью не следует.

**Четырнадцатый день (пёнчжин) четвертого месяца.**

Недолгий дождь. Утром [уездный начальник] Хынъяна совершил церемонию поклона высочайшему эдикту.

**Пятнадцатый день (чонса) четвертого месяца.**

Пасмурно. Запечатал донесения и подношения государю по случаю праздника тано<sup>18</sup>.

**Шестнадцатый день (муо) четвертого месяца.**

Весь день шел сильный дождь. Дождей много, год должен быть плодородным.

**Семнадцатый день (кими) четвертого месяца.**

Ясно. Сильный северо-восточный ветер. После трапезы был в приемной. Вместе с тремя советниками выпустил пятнадцать *сунов* стрел. Приходил командующий флотилией Пэ [Соль], но он отправился руководить пахотой в Хэпхён-чжане. Приходил начальник головного морского гарнизона Мичжохана, стрелял с нами из лука, потом ушел.

**Восемнадцатый день (кёнсин) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы отправился в приемную, собрались все военачальники трех провинций: командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки], командующий флотилией Пэ [Соль, начальники головных морских гарнизонов] Карипхо [Ли Ынпхё] и Мичжохана [Сон Юнмун], а также [уездный начальник] Унчхона [Ли Уннён]. Еще были [начальник головного морского гарнизона] Садо [Ким Ван] и Ли Ыйдык, [начальник морского гарнизона] Пальпхо [Хван Чжоннок] и другие. Вместе упражнялись в стрельбе из лука. Участвовали также советники Квон [Чжун] и Син [Хо].

**Деятнадцатый день (синъю) четвертого месяца.**

Ясно. Советник Пак [Чоннам] на корабле отправился на поиск и истребление неприятеля.

**Двадцатый день (имсуль) четвертого месяца.**

Ясно. Вечером пошел к командующему флотилией правой полупровинции. Мы обстоятельно поговорили, и я вернулся к себе. Ли Ённам привез ответ на донесение, отправленное на высочайшее имя. Приказано отрубить голову [уездному начальнику] Намхэ и выставить на всеобщее обозрение.

**Двадцать первый день (кехэ) четвертого месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер. Был в приемной. Выпустил десять *сунов* стрел.

**Двадцать второй день (капча) четвертого месяца.**

Ясно. После полудня вместе пришли начальник головного морского гарнизона Мичжохана [Сон Юнмун], Ли Уннён, начальник морского гарнизона Чонняна, Ко Ёу, начальник морского гарнизона Ёндынпхо, Чо Гечжон, двое советников. Вместе пили вино и ели мясо, все это прислал Чон Сачжун<sup>19</sup>. Я показал указ, которым [уездный начальник] Намхэ приговаривался к отсечению головы за неисполнение приказа.

**Двадцать третий день (ильчхук) четвертого месяца.**

Ясно. Дует сильный южный ветер, и вывести корабли в море нельзя. Сел на террасе, работал с бумагами.

**Двадцать четвертый день (пёнъин) четвертого месяца.**

Ясно. Рано утром отправил Уля, Нве и Вана готовить празднование дня рождения матушки. В час лошади прибежал Кан Чхонсок и рассказал, что несколько японцев бежали, одного из них, по имени Мангисиро, нашли и поймали в лесу, он прятался в густых зарослях, а другой упал в воду и утонул. Дал команду сразу же привести этого Мангисиро, собрать всех пленных японцев, которых разделили между отрядами трех провинций, и прилюдно отрубить беглецу голову. Мангисиро вышел на казнь без тени страха на лице. Вот подлинная стойкость.

**Двадцать пятый день (чонмё) четвертого месяца.**

Ясно, безветренно. Нарочный Тыпкок со станции Кухваёк привез донесение заместителя [командующего флотилией] провинции Кёнсан [Ли Ыйдыка]: «Более пятидесяти неприятельских кораблей, больших, средних и малых, вышли из Унчхона и движутся в сторону Чинхэ». Он отправил О Су и других людей следить за ними. Приходил [уездный начальник] Хынъяна. Начальник морского гарнизона Саряна, Ли Ёнём доложил об отъезде. Приехали сын Хве и Хэ, рассказали, что с матушкой, к счастью, все благополучно.

**Двадцать шестой день (мучжин) четвертого месяца.**

Ясно. На рассвете в поиск отправились командующий флотилией правой полупровинции и советник Син [Хо] со своими кораблями, числом более двадцати. Вечером расстреляли двадцать *сунов* стрел с *тончжи* Квон [Чжуном], [уездным начальником] Хынъяна [Пэ Хыннимом, начальником головного морского гарнизона] Садо [Ким Ваном] и [командующим морским гарнизоном] Ёдо [Ким Инёном].

**Двадцать седьмой день (киса) четвертого месяца.**

Ясно, безветренно. Нездоровится. Пришли *тончжи* Квон [Чжун, начальник головного морского гарнизона] Мичжохана, начальник морского гарнизона Ёндыпхо, вместе мы расстреляли десять *сунов* стрел. Во время третьей стражи из поиска вернулся командующий флотилией правой полупровинции и доложил, что нигде не видел следов неприятеля.

**Двадцать восьмой день (кёнъо) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы отправился в приемную, работал с бумагами. Приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан, мы упражнялись в стрельбе из лука. Сон Догиль привез арестованного уездного начальника Хадона.

**Двадцать девятый день (синми) четвертого месяца.**

Во время четвертой стражи пошел дождь, но в час кролика небо расчистилось. После того как уездный начальник Хэнама [Чхве Вичжи] завершил церемонию приветствия, назначили уездному начальнику Хадона наказание в девя-

носто ударов батогами за двукратное невыполнение приказа в установленный срок. Уездный начальник Хэнама получил десять ударов. Начальник головного морского гарнизона Мичжохана испросил отпуск. Беседовали с тремя советниками. Но Юнбаль привез девяносто девять вязанок морской капусты.

**Тридцатый день (имсин) четвертого месяца.**

Ясно. Выпустил десять *сунов* стрел.

**Месяц пятый**

**Первый день (кею) пятого месяца.**

Сильный ветер и дождь.

**Второй день (капсуль) пятого месяца.**

Ясно. Утром свирепствовал ветер. Приходили [уездные начальники] Унчхона и Кочже, [начальники морских гарнизонов] Ёндынпхо и Окпхо. На второй страже прибыл курьерский корабль, сообщили, что матушка пребывает в добром здравии и что помощник уже добрался до расположения ставки флотилии.

**Третий день (ыльхэ) пятого месяца.**

Ясно. Выпустил пятнадцать *сунов* стрел. Приходил [уездный начальник] Хэнама. В лагерь прибыл [начальник морского гарнизона] Кымгапто [Ли Чжонпхё].

**Четвертый день (пёнчжа) пятого месяца.**

Ясно. Сегодня день рождения матушки, а я не могу прийти к ней, поднести ей чарку, а вынужден быть здесь, далеко в море. Разве передашь все чувства, что обуревают меня сейчас? Вечером упражнялся в стрельбе, выпустил пятнадцать *сунов* стрел. [Уездный начальник] Хэнама доложил об отъезде. Прочел письмо сына, он пишет, что в Ляодуне некий Ван Чакток объявил себя наследником престола<sup>20</sup> и собирает войска. Удивительное дело.

**Пятый день (чончхук) пятого месяца.**

Долго шел дождь. В час петуха немного прояснилось. Выпустил три *суна* стрел. Собрались на совет командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Кёнсан и еще несколько военачальников. К концу часа обезьяны прибыл [мой] помощник Ю Гончжин<sup>21</sup>. С ним вместе приехали Ли Чхуниль, Чхве Дэсон<sup>22</sup> и Син Гёнхван. Болен, знобит, всю ночь сильная рвота.

**Шестой день (муин) пятого месяца.**

Ясно, ветра нет. Утром [мой] помощник совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, затем была церемония приветствия, и мы начали беседу. Вечером расстрелял двадцать *сунов* стрел.

**Седьмой день (кимё) пятого месяца.**

Ясно. Утром беседовали с [моими] помощником [Ю Гончжином] и заместителем [Ли Монгу].

**Восьмой день (кёнчжин) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. После завтрака двинули флотилии трех провинций, все вместе дошли до Сонинама<sup>23</sup>, там беседовали. Любовались [пейзажем], упражнялись в стрельбе из лука. Сегодня приезжал начальник головного морского гарнизона Пандапа, привез письма от сыновей. Я узнал, что в четвертый день месяца из-за глупости крепостного Чхунсе случился пожар, сгорели десять домов, но жилище матушки не пострадало. Уже одно это можно считать удачей. Перед тем как стало темнеть, изменили курс и вернулись к месту стоянки. [Мои] помощник и заместитель опоздали из-за собрания выдержавших государственных экзамены на чин.

**Девятый день (синса) пятого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы [мой] помощник отправился в обратный путь [в ставку флотилии]. С ним уехал и заместитель. Выпустил двадцать *сунов* стрел.

**Десятый день (имо) пятого месяца.**

Ясно. Выпустил двадцать *сунов* стрел, сегодня стрелял особенно метко. Сообщили, что помощник и остальные добрались до ставки флотилии.

**Одиннадцатый день (кеми) пятого месяца.**

К вечеру небо пролилось дождем. Разгрузили шестьдесят восемь *сок* зерна, прибывшего из Тучхи, а также из Намвона, Сунчхана, Окква и других мест.

**Двенадцатый день (капсин) пятого месяца.**

Дождь льет и льет без конца. Лишь к вечеру небо ненадолго прояснилось. Отправился в приемную, работал с бумагами. Приходили *тончжи* Квон [Чжун] и советник Син [Хо].

**Тринадцатый день (ылью) пятого месяца.**

Весь день хлестал дождь. Сидел в приемной в одиночестве, в голове роились разные мысли. Позвал Пэ Ёнсу и попросил поиграть на *комунго*<sup>24</sup>. Затем вызвал трех советников, мы поговорили. Курьерского корабля не было уже дней шесть, хотя сюда ему не более дня пути. А я не могу узнать, здорова ли матушка, и не нахожу себе места от беспокойства.

**Четырнадцатый день (пёнсуль) пятого месяца.**

Весь день льет обложной дождь. После завтрака расположился в приемной. Приходил [начальник головного морского гарнизона] Садо, доложил, что боевой корабль, который получил [уездный начальник] Хынъяна, зацепился за скалы и перевернулся. Поэтому приказал схватить и бить палками заместителя [уездного] начальника Чхве Бёка, корабельного десятника и старшего инструктора.

**Пятнадцатый день (чонхэ) пятого месяца.**

Весь день льет обложной дождь, ничего не видно и на один *чи*. Ночью снились кошмары. Совсем извелся из-за того, что уже семь дней нет вестей о матушке. Очень волнуясь. Даже не знаю, как доехал Хэ. После завтрака отправился заниматься служебными делами. Человек из Кванъяна по имени Ким Дугом,



отправляясь с засадным отрядом, получил жалованье сразу от двух уездов — Кванъяна и Сунчхона. В наказание был отправлен на флот, где не брал в руки ни меч, ни лук со стрелами. За уклонение от службы дал командусыпать ему семьдесят ударов батогами. Вечером командующий флотилией правой полупровинции принес вина, мы сильно напились, и он ушел.

**Шестнадцатый день (мучжа) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Утром пришел курьерский корабль, матушка пребывает в добром здравии, но жена после пожара осталась без телесных и духовных сил, и ее приступы удушья усилились. Очень беспокоюсь. Только сейчас узнал, что Хэ и его команда добрались до места назначения благополучно. Стреляли из лука, выпустили двадцать *сунов* стрел, особенно метко был *тончжи* Квон [Чжун].

**Семнадцатый день (кичхук) пятого месяца.**

Ясно. Вышел из дома утром, проверял, на каждом ли корабле в лагере получили жалованье стрелки, гребцы и прочие. Вечером выпустили двадцать *сунов* стрел, особенно метко стреляли советники Пак [Чоннам] и Квон [Чжун]. Сегодня отлили из металла один чан для солеварения.

**Восемнадцатый день (кёнъин) пятого месяца.**

Ясно. В лагерь прибыл командующий флотилией провинции Чхунчхон. Он привел с собой [уездных начальников] Кёльсона [Сон Ангука] и Порёна, а также начальника морского гарнизона Сочхона. После того как командующий флотилией провинции Чхунчхон совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, побеседовали с ними и тремя советниками. Вечером упражнялись в стрельбе из лука, выпустили десять *сунов* стрел. Пришел [уездный начальник] Кочже и остался ночевать.

**Деятнадцатый день (синмё) пятого месяца.**

Ясно. Дует холодный восточный ветер. После утренней трапезы стреляли из лука вместе с тремя советниками — Пак [Чоннамом], Квон [Чжуном] и Син [Хо] — и двумя начальниками головного морского гарнизона — из Садо и Пандапа. Расстреляли тридцать *сунов* стрел. С нами упражнялся и командующий флотилией [провинции Чхунчхон] Сон [Гои]. Вечером отлили из металла [еще] один чан для солеварения.

**Двадцатый день (имчжин) пятого месяца.**

С вечера поднялся ветер с дождем, это продолжалось всю ночь. После утренней трапезы работал с бумагами. Играли в шахматы с командующим флотилией Сон [Гои] и советником Квон [Чжуном].

**Двадцать первый день (кеса) пятого месяца.**

Пасмурно. Сегодня непременно должен приехать кто-нибудь из ставки флотилии, очень волнуюсь, потому что давно не было новостей от матушки. Отправил в ставку флотилии крепостных Оги и Мучжэ, с ними передал матушке мор-

ских ушек, соленых зунаси<sup>25</sup>, соленой икры. Утром работал с бумагами, когда привели сдавшихся в плен японцев, которые рассказали, что один из них, по имени Сансо, совершил множество подлостей и они собираются его убить. Поэтому приказал им самим отрубить ему голову. Расстрелял двадцать *сунов* стрел.

**Двадцать второй день (*кабо*) пятого месяца.**

Ясно и тепло. Расстрелял двадцать *сунов* стрел с *тончжи* Квон [Чжуном] и другими. Прибыл Ли Сувон, которому предстоит отправиться в столицу. Только теперь с радостью узнал, что матушка пребывает в добром здравии.

**Двадцать третий день (*ыльми*) пятого месяца.**

Ясно. Упражнялись в стрельбе из лука с тремя советниками, выпустили пятнадцать *сунов* стрел.

**Двадцать четвертый день (*пёнсин*) пятого месяца.**

Ясно. Утром Ли Сувон уехал с донесением государю. Приказал советнику Пак [Чоннаму] и командующему флотилией провинции Чхунчхон Сон [Гои] состязаться в стрельбе из лука. Отлили из металла один чан-запарник для солевания.

**Двадцать пятый день (*чонъю*) пятого месяца.**

Ясно. Вечером пошел дождь. Собрались командующий флотилией провинции Кёнсан, командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Чхунчхон, расстреляли девять *сунов* стрел. Командующий флотилией провинции Чхунчхон принес выпивку, мы вернулись по домам, сильно захмелев. От командующего флотилией Пэ [Соля] я узнал, что Ким Ынсо<sup>26</sup> вновь снят со своей должности чиновниками Ведомства инспекции нравов<sup>27</sup>. Говорят, что в этом деле замешан и главнокомандующий.

**Двадцать шестой день (*мусуль*) пятого месяца.**

Небо прояснилось вечером. Сидел в приемной в одиночестве. Затем до конца дня беседовали с тремя советниками и командующим флотилией провинции Чхунчхон. Вечером прибыл Хён Доннин.

**Двадцать седьмой день (*кихэ*) пятого месяца.**

Ясно. Расстрелял десять *сунов* стрел. Напились допьяна с командующим флотилией Сон [Гои] и двумя советниками. В лагерь из столицы прибыл Чон Чхоль. В ответе на донесение государю не раз были названы преступлением самовольные попытки Ким Ынсо заключить мир. Еще пришли письма от первого министра [Ю Соннёна] и министра левой руки [Ким Ыннама<sup>28</sup>].

**Двадцать восьмой день (*кёнчжа*) пятого месяца.**

Со второй половины дня было очень пасмурно, затем пошел проливной дождь. Ночью поднялся сильный ветер, никак не могли закрепить корабли, с трудом сохранили [флот]. После трапезы беседовали с командующим флотилией Сон [Гои] и тремя советниками.

**Двадцать девятый день (синчхук) пятого месяца.**

Весь день не стихали ветер с дождем. Благодаря славе и могуществу государства мне удалось отличиться скромными заслугами, но честь, оказанная его величеством, его благодеяния поистине незаслуженны и чрезмерны. Будучи военачальником, я не сумел совершить даже ничтожного подвига, и если на словах и выказывал повиновение высочайшим повелениям, то на лице [моем] нет ничего, кроме стыда перед [нашим] воинством.

**Месяц шестой**

**Первый день (имин) шестого месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Расстреляли пятнадцать *сунов* стрел вместе с тремя советниками — Квон [Чжуном], Пак [Чоннамом] и Син [Хо, уездным начальником] Унчхона и [уездным начальником] Кочже. Командующий флотилией [провинции Чхунчхон] Сон [Гои] был нездоров желудком и не принимал участия в стрельбе. Прибыла новая смена дежурных штабных служащих.

**Второй день (кемё) шестого месяца.**

Весь день моросил дождь. После трапезы отправился в приемную, работал с бумагами. Отправил письмо матушке с уезжавшим Ханби. Штабные служащие Кан Гигён, Чо Чхунчжон, Ким Гёнхи и Син Хонъон закончили свою смену и отправились из лагеря. После полудня приходили [начальник головного морского гарнизона] Кадока, [начальники морских гарнизонов] Чхонсона и Пхёнсанпхо, [начальник головного морского гарнизона] Чонняна. Начальник морского гарнизона Чхонсона, Юн Хоннён передал письма от Ли Ге из Чхончжу и от Со Сука. Написали, что в третьем месяце умер Ким Гэ. Очень горестное известие. Вечером приходил светлейший управитель Квон Онгён, мы побеседовали.

**Третий день (капчин) шестого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. После трапезы пошел заниматься служебными делами. Подготовил и велел разослать письма в разные уезды. Позднее приходили [начальник головного морского гарнизона] Карипхо и [начальник морского гарнизона] Намдопхо. Расстреляли пятнадцать *сунов* стрел с двумя советниками, Квон [Чжуном] и Син [Хо], а также с [начальниками головных морских гарнизонов] Пандапа и Садо, [начальниками морских гарнизонов] Ёдо и Нокто. Утром от [уездного начальника] Намхэ с нарочным доставлено донесение: Хэпхёнский князь<sup>29</sup> Юн Дусу идет из Намхэ в ставку флотилии. Неясна причина этого путешествия, но сразу же распорядился снарядить корабль и отправил в ставку флотилии Хён Доннина. Приходил начальник морского гарнизона Саряна [Ли Ёнём], доложил, что закончился провиант, и уехал.

**Четвертый день (ыльса) шестого месяца.**

Ясно. Приехал переписчик Ким Сонмён из Чинчжу, сказал, что хочет быть делопроизводителем в отряде сбора и доставки провианта для воинов. Привел его человек по имени Ан Дык. Я выслушал их, но не смог понять, правду они

говорят или нет, и решил сначала испытать человека и дал ему в работу один документ. Расстреляли пятнадцать *сунов* стрел с тремя советниками, [начальниками головных морских гарнизонов] Садо и Пандапа, [начальниками морских гарнизонов] Ёдо и Нокто. Курьерский корабль не пришел, и нет возможности справиться о здоровье матушки. Так беспокоино, что наворачиваются слезы.

#### **Пятый день (*пёнъо*) шестого месяца.**

Ясно. Завтракали вместе с советником Ли [Ённамом] и другими. Пак Чоннам заболел и не смог прийти. Позднее пришли командующий флотилией правой полупровинции, [уездные начальники] Унчхона и Кочже, мы беседовали весь день. С полудня шел дождь, поэтому не смог поупражняться в стрельбе из лука. Был очень нездоров, не ужинал и промучился весь день. Приехал крепостной Кён, от него узнал, что с матушкой все благополучно. Очень рад.

#### **Шестой день (*чонми*) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. Сильно захворал. Приехал Сон Хирип. Узнал от него о положении на полях. Он сказал, что благодаря стараниям [уездного начальника] Хынъяна можно надеяться на хороший урожай осенью. С таким же рвением трудится и делопроизводитель Им Ён. Приходил Чон Хан. Я очень болен и промучился весь день.

#### **Седьмой день (*мусин*) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. Очень нездоровится, провел день то лежа, то сидя, стоял.

#### **Восьмой день (*кию*) шестого месяца.**

Дождь. Похоже, хворь отступает. Вечером приходили трое советников. У уездного начальника Конъяна скончался отец, и он срочно отправился домой. Очень печально.

#### **Девятый день (*кёнсуль*) шестого месяца.**

Ясно. Все еще не поправился, обеспокоен. Советник Син [Хо, начальники головных морских гарнизонов] Садо и Пандапа состязались в стрельбе из лука. Победил Син [Хо]. Вечером от главнокомандующего приехал офицер по имени Ли Хисам, привез указ государя. Чо Хёндон написал клеветническое донесение государю, в котором говорит, что на флоте ежедневно на одного человека выдают пять *хын*<sup>30</sup> зерна и семь *хын* воды. Удивительные дела творятся в этом мире! Как могут небеса допускать такую ложь?! На закате пришел курьерский корабль, и мне сообщили, что матушка больна желудком, тревожусь до слез.

#### **Десятый день (*синхэ*) шестого месяца.**

Ясно. На рассвете отослал курьерский корабль в ставку флотилии. Позднее приходили трое советников, командующие флотилиями провинций Чхунчхон и Кёнсан. Получили тридцать девять *сок* провианта из Кванчжу.

**Одиннадцатый день (имчжа) шестого месяца.**

Сильный ветер и моросящий дождь. Утром офицер Ли Хисам, приехавший от главнокомандующего, отправился в обратный путь. Вечером вышел и работал с бумагами. Посадили в тюрьму человека, который украл рис из партии, доставленной из Кванчжу.

**Двенадцатый день (кечхук) шестого месяца.**

Ветер и моросящий дождь. Утром приехал Уль, от него узнал, что матушке стало полегче. Но разве можно не беспокоиться, когда старушка, которой девяносто лет, заболела такой опасной болезнью. Глаза мои вновь застилали слезы.

**Тринадцатый день (кабин) шестого месяца.**

Пасмурно. На рассвете пришел приказ арестовать командующего флотилией провинции Кёнсан, Пэ Соля. Вместо него назначается Квон Чжун, а [уездный начальник] Намхэ, Ки Хёгын остается на своем посту. Странные решения. Вечером пошел навестить командующего флотилией провинции Кёнсан, Пэ [Соля], мы поговорили, и я вернулся к себе. На закате пришел курьерский корабль, сообщили, что экспедитор Ведомства справедливости и тайных дел уже прибыл в ставку флотилии. Еще получил письмо от *нёльчва*<sup>31</sup>, узнал, что матушка, к счастью, постепенно поправляется.

**Четырнадцатый день (ыльмё) шестого месяца.**

Утром шел сильный дождь. [Начальник головного морского гарнизона] Садо предложил поупражняться в стрельбе из лука, собрались командующий флотилией правой полупровинции и еще несколько военачальников. Ближе к вечеру небо прояснилось, и мы выпустили двадцать *сунов* стрел. Вечером явился экспедитор с предписанием арестовать и увести командующего флотилией Пэ [Соля]. Также доставили распоряжение о назначении Квон [Чжуна] командующим флотилией, приказ о назначении губернатора, а также разрешение государя на внеочередной набор рекрутов.

**Пятнадцатый день (нёнчжин) шестого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. После трапезы отправился в гавань, с нелегким сердцем проводил Пэ Соля. Уехал сын Уль. После полудня расстреляли десять *сунов* стрел вместе с советником Син [Хо].

**Шестнадцатый день (чонса) шестого месяца.**

Ясно. Вышел [на службу], работал с бумагами. Командир семи кораблей из Сунхона был пойман на воровстве зерна, назначил ему наказание. После полудня выпустили семь *сунов* стрел вместе с двумя советниками, [начальником головного морского гарнизона] Мичжохана и другими чиновниками.

**Семнадцатый день (муо) шестого месяца.**

Ясно, весь день дул сильный ветер. Стреляли из лука вместе с командующим флотилией провинции Кёнсан [Квон Чжуном], командующим флотилией провинции Чхунчхон [Сон Гои] и двумя советниками.

**Восемнадцатый день (кими) шестого месяца.**

Переменный дождь. Конфуцианцы из Чинчжу, Ю Гирён и Ха Ынмун попросили помочь продовольствием, выдали им пять *сок* риса. Вечером стреляли с советником Пак [Чоннамом] из лука, расстреляли пятнадцать *сунов* стрел и распрошались.

**Девятнадцатый день (кёнсин) шестого месяца.**

Дождь. Сидел один на верхнем ярусе павильона<sup>32</sup>. Когда задремал, пришли сын Мён с сыном Юн Докчона, Унно. Принесли письмо от матушки, она полностью поправилась, какое счастье! Прибыл Син Хонхон с людьми, привезли семьдесят шесть *сок* ячменя.

**Двадцатый день (сингю) шестого месяца.**

То шел дождь, то показывалось солнце. Весь день сидел в павильоне на верхнем этаже, слушал невразумительные речи командующего флотилией провинции Чхунчхон [Сон Гои]. Вечером пошел посмотреть сам, ситуация не такая тяжелая, но многое было испорчено ветром и дождем, это дает основательный повод для беспокойства.

**Двадцать первый день (имсиль) шестого месяца.**

Ясно. Очень жарко. После трапезы вышел [на службу], работал с бумагами. Син Хонхон отправился в обратный путь. Приехал [уездный начальник] Кочже. Командующий флотилией провинции Кёнсан [Квон Чжун] доложил, что начальник морского гарнизона Пхёнсанпхо [Ким Чхук] серьезно болен. Поэтому послал указание, чтобы его отправили [на лечение].

**Двадцать второй день (кехэ) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня день поминовения бабушки, с бумагами не работал. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Двадцать третий день (капча) шестого месяца.**

Ясно. Стреляли из лука вместе с двумя советниками. Вечером уехал Пэ Ёнсу.

**Двадцать четвертый день (ыльчхук) шестого месяца.**

Ясно. Занимался расследованием злоупотреблений, допущенных в уездных и морских гарнизонах правой полупровинции в отношении военных кораблей. Взяли под стражу двенадцать распутных девок, судили их вместе с их главарем. Вечером мне ставили иглы, поэтому не смог поупражняться в стрельбе из лука. Приехали Хо Чжу, племянник Хо. Еще доставили боевых коней. Приходил Чинхон, сын Ки Сонбэка, с ним был его дядя [Ки] Гёнчхун.

**Двадцать пятый день (пёнъин) шестого месяца.**

Ясно. Пришла депеша от главнокомандующего, он отправляет по трем направлениям трех командующих корпусами<sup>33</sup>. К тому же сообщалось, что из Японии вернулся Кониси Юкинага и что уже принято решение о заключении мира.

Вечером вместе с советником Пак [Чоннамом] пошли к командующему флотилией провинции Чхунхон [Сон Гои], который заболел, его состояние показалось нам весьма странным.

**Двадцать шестой день (чонмё) шестого месяца.**

Ясно. После трапезы работал с бумагами, затем расстрелял пятнадцать *сунов* стрел. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Сегодня день рождения светлейшего управителя Онгёна [Квон Чжуна], приготовили лапшу и изрядно напились. Слушали игру на *комунго* и свирелях, разошлись уже затемно.

**Двадцать седьмой день (мучжин) шестого месяца.**

Ясно. Хочу, племянник Хэ, Ки Унно отправились в обратный путь. Я стрелял из лука вместе с советником Син [Хо] и [уездным начальником] Кочже, выпустили десять *сунов* стрел.

**Двадцать восьмой день (киса) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>34</sup>, поэтому с бумагами не работал.

**Двадцать девятый день (кёнъо) шестого месяца.**

Ясно. Утром отправился в приемную. Приходил командующий флотилией правой полупровинции, расстреляли десять *сунов* стрел.

**Тридцатый день (синми) шестого месяца.**

Ясно. Мун Огон отправился покупать коноплю. Ли Саннок тоже уехал. Вечером приходили [уездный начальник] Кочже и [начальник морского гарнизона] Ёндыпхо. Выпустили пятнадцать *сунов* стрел вместе с [начальником головного морского гарнизона] Пандапа, [начальником морского гарнизона] Нокто и советником Син [Хо].

## Месяц седьмой

**Первый день (имсин) седьмого месяца.**

Прошел короткий дождь. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>35</sup>, поэтому с бумагами не работал. В одиночестве думал о положении в государстве, облокотившись [на перила верхнего яруса] павильона. Опасности видны так же ясно, как утренняя роса, блестящая на траве. Нет государственного мужа, который стал бы столпом Отечества и принимал нужные меры в наших пределах. Нет твердого, как скала, человека, который вел бы страну прямой дорогой во внешних сношениях, и никто не сможет предугадать, какая судьба постигнет могилы наших предков, наши храмы и наше государство. На душе мутно, целый день не находил себе места.

**Второй день (кею) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день рождения покойного батюшки. Погрузившись в печальные воспоминания, сам не заметил, как на глаза навернулись слезы. Вечером

расстрелял десять *сунов* стрел. Еще выпустил пять *сунов* стрел с трехгранными наконечниками и три *суна* стрел-малюток.

### **Третий день (капсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Утром пошел к командующему флотилией провинции Чхунчхон справиться о его здоровье, тот сказал, что чувствует себя намного лучше. Позднее ко мне пришел командующий флотилией провинции Кёнсан, поговорили, потом расстреляли десять *сунов* стрел. На второй страже пришел курьерский корабль, матушка пребывает в добром здравии, но пишет, что потеряла вкус к еде, очень обеспокоен.

### **Четвертый день (ыльхэ) седьмого месяца.**

Ясно. Судья<sup>36</sup> Начжу с кораблями вернулся в лагерь. Ли Чжон с людьми привезли заготовленный в горах лес для весел. После трапезы отправился в приемную. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Мичжохана и [уездный начальник] Унчхона, вместе стреляли из лука. Офицеры тоже состязались в стрельбе, наградой победителю был назначен лук из местного рога<sup>37</sup> — его получил Но Юнбаль, одержавший верх над остальными стрелками. Вечером приходили Им Ён и Чо Ынбок. Ян Чжонон испросил отпуск и уехал.

### **Пятый день (пёнчжа) седьмого месяца.**

Ясно. Пошел в приемную, работал с бумагами. Вечером пришли советники Пак [Чоннам] и Син [Хо, начальник головного морского гарнизона] Пандапа стрелял из лука. Отправился в обратный путь Им Ён.

### **Шестой день (чончхук) седьмого месяца.**

Ясно. Приходили Чон Хан, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто [Ка Анчхэк] и Ёндынпхо [Чо Гечжон]. Вечером вышел из дому, работал с бумагами, потом расстрелял восемь *сунов* стрел. Из Коымчхона приехал крепостной Монён, от него узнал, что с матушкой все благополучно.

### **Седьмой день (муин) седьмого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан, двое советников, командующий флотилией провинции Чхунчхон. Дал команду [начальникам головных морских гарнизонов] Пандапа и Садо и другим чиновникам разделиться на партии и состязаться в стрельбе из лука. Командующий армией правой полупровинции Кёнсан [Ким Ынсо] получил от государя приказ, который гласил: «В то время, как на государство обрушились ужасные бедствия, неприятель остается в его пределах, а стыд наших духов и муки наших подданных переполняют вселенную, темные, коварные силы все еще не сметены с лица земли и по сию пору находятся под одним небосводом с монархом. Это ли не вызывает негодования? Каждый, у кого есть хоть немного силы духа, разве не будет, засучив рукава и скрежеща зубами от злости, бросаться на врага и рвать его на части? Но ты, наш слуга, разбил лагерь напротив стана неприятелей и без распоряжения от своего государя, по своему усмотрению, сносишься с ними и ведешь бессмысленные, преступные разговоры. Мало того, не-



однократно ты своевольно писал письма, в которых льстил и заискивал перед врагом, предлагал ему примирение и защиту, ты довел эти речи даже до двора Небесной династии, тем самым навлекая на нас позор и внося разлад, делая все это без стыда и стеснения. По законам военного времени [тебе] не стоило бы оказывать снисхождения, но [Мы], невзирая на это, великодушно прощали тебя, обращаясь с отеческим упреком, увещанием и предостережением. Но ты и дальше проявлял упрямство, опускаясь все глубже в пучину собственных преступлений, вызывая [у Нас] лишь изумление своими непристойными деяниями, причины которых неведомы. Засим направляем к тебе *нанчхона*<sup>38</sup> Ведомства окраинных земель Ким Ёна<sup>39</sup>, который на словах сообщит тебе [Нашу] волю. Повелеваем тебе одуматься, смирить свой дух и впредь не совершать достойных сожаления поступков». Читая это, я не мог сдержать удивления, меня переполняли чувства смущения и признательности. Известно, что за человек этот Ким Ёнсо, и никому и в голову не придет, что мы услышим от него теперь слова раскаяния и обещания встать на путь исправления. Да если бы у него была хоть толика чести и здравого смысла, он бы неминуемо покончил с собой!

#### **Восьмой день (кимё) седьмого месяца.**

Ясно. После трапезы работал с бумагами. Приходили [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо и советник Пак [Чоннам]. По приказу командующего флотилией правой полупровинции приехал офицер Пэ Ёнсу, получил в долг двадцать *сок* провианта. Пришел уездный начальник Тоннэ, Чон Гванчжва, доложил о вступлении в должность. Мы с ним расстреляли десять *сунов* стрел, и он отправился назад. Крепостной Моннён уехал.

#### **Девятый день (кёнчжин) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день *мальбок*<sup>40</sup>. Потянуло осенней свежестью. В голову приходили разные мысли. Принимал [начальника головного морского гарнизона] Мичжохана. [Уездный начальник] Унчхона и [уездный начальник] Кочже приходили пострелять из лука. Во время второй стражи лунный свет с моря залил павильон, в голове роились беспокойные мысли, и я бродил на верхнем ярусе из угла в угол.

#### **Десятый день (синса) седьмого месяца.**

Ясно. Очень нездоровится. Вечером встречались с командующим флотилией правой полупровинции, побеседовали. Кругом только и разговоров о том, что запасы провианта заканчиваются, но плана действий у нас нет. Весьма тревожно. Еще приходил советник Пак [Чоннам]. Выпили несколько рюмок водки, сильно захмелели. Глубокой ночью лежал на верхнем этаже в павильоне, залитом светом молодого месяца, и никак не мог отогнать нахлынувшие переживания.

#### **Одиннадцатый день (имо) седьмого месяца.**

Ясно. Утром написал письмо матушке и еще несколько писем разным адресатам. Мучжэ и Пак Ён отправились на общественные работы. Я занимался бумагами, потом расстрелял десять *сунов* стрел.

**Двенадцатый день (кеми) седьмого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы приходил командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан. Вместе расстреляли десять *сунов* стрел и еще пять *сунов* стрел с трехгранными наконечниками. На закате откровенно побеседовали, затем распрощались. С нами был еще [начальник головного морского гарнизона] Карипхо.

**Тринадцатый день (капсин) седьмого месяца.**

Ясно. Вместе пришли [начальник головного морского гарнизона] Карипхо и командующий флотилией правой полупровинции. [Начальник головного морского гарнизона] Карипхо принес выпивку. Расстреляли пять *сунов* стрел и два *суна* стрел с трехгранными наконечниками, чувствовал себя очень плохо.

**Четырнадцатый день (ылью) седьмого месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Дал отпуска солдатам. Приказал начальнику морского гарнизона Нокто, Сон Ёчжону провести обряд поминовения павших нижних чинов, выделил ему [для этого] два *сок* риса. Прибыли Ли Саннок, Тхэ Гурён<sup>41</sup>, Кон Тхэвон. Бесконечно рад был услышать, что матушка пребывает в добром здравии.

**Пятнадцатый день (пёнсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером пошел в приемную. Стреляли из лука и выпивали вместе с двумя советниками, Пак [Чоннамом] и Син [Хо], а также [начальником головного морского гарнизона] Пандапа, [начальниками морских гарнизонов] Ёдо и Нокто, [уездными начальниками] Порёна и Кёльсона, Ли Ончжуном. Еще приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, мы разговаривали, я распорядился устроить состязания по борьбе. Приходил Чон Хан.

**Шестнадцатый день (чонхэ) седьмого месяца.**

Ясно. Утром узнал, что болезнь Ким Дэбока очень опасна. Весьма обеспокоен и опечален. Сразу же приказал заняться лечением Сон Хирипу и Ю Хонгыну, но симптомы этой болезни им неведомы, и это всего страшнее. Вечером работал с бумагами. Назначил взыскания [уездному начальнику] Сунчхона, Чон Сокчу и старшему инструктору [гарнизона] Ёнгвана, Чу Мунсану. Вечером подготовил проекты письма в адрес главнокомандующего и циркуляров для рассылки командующим армиями. Начальники головных морских гарнизонов Мичжохана [Сон Юнмун] и Садо [Ким Ван] подали прошения об отпусках, дал первому десять суток, а второму — трое суток отпуска. Пришло уведомление из военной палаты о том, что [начальник морского гарнизона] Нокто оставлен на своем посту.

**Семнадцатый день (мучжа) седьмого месяца.**

Дождь. От [уездного начальника] Кочже с нарочным доставлено донесение: стоявшие на Кочже [японские] разбойники уже ушли. Сразу же отправил удостовериться в этом Чон Хана. Пошел в приемную, работал с бумагами. Отдал распоряжения о завтрашнем походе флота.

**Восемнадцатый день (кичхук) седьмого месяца.**

Ясно. Утром пошел в приемную, трапезу разделил с двумя советниками — Пак [Чоннамом] и Син [Хо]. После полудня вышли в море, дошли до Чидо, здесь встали на якорь и провели ночь. На третьей страже пришел уездный начальник Кочже и доложил, что вражье логово в Чанмунпхо уже опустело, там осталось не более тридцати человек. Еще он рассказал, что им встретились двое японцев, отправившихся на охоту, одного подстрелили и потом отсеки ему голову, другого взяли живым. На четвертой страже двинули корабли и вернулись в Кённэрян.

**Девятнадцатый день (кёнъин) седьмого месяца.**

Ясно. Беседовали с командующим флотилией правой полупровинции, командующим флотилией провинции Кёнсан, командующим флотилией провинции Чхунчхон, двумя советниками. Потом разъехались. В час обезьяны вернулись в лагерь. Приказал наказать батогами начальника морского гарнизона Танпхо за то, что он не явился, когда требовался розыск и поимка разбойников. Ходил проведать больного Ким Дэбока.

**Двадцатый день (синмё) седьмого месяца.**

Пасмурно. Разделил утреннюю трапезу с двумя советниками. Позднее пришли [уездный начальник] Кочже и бывший [уездный начальник] Чинхэ, Чон Хан. Вечером вышел [из дома], работал с бумагами, выпустил пять *сунов* обычных стрел и четыре *суна* стрел с трехгранными наконечниками. От командующего армией левой полупровинции прибыл офицер с письмом.

**Двадцать первый день (имчжин) седьмого месяца.**

Сильный ветер и дождь. Доложили, что приехал [мой] заместитель. После трапезы отправил командующему флотилией провинции Чхунчхон и двум советникам каждому по одному мечу, изготовленному Тхэ Гурёном и Он Боком. На закате на рейде появился корабль, на котором прибыли вместе Хве, Уль и [мой] заместитель. Сыновья зашли ко мне.

**Двадцать второй день (кеса) седьмого месяца.**

Пасмурно, сильный ветер. Ли Чхунъиль получил известие о кончине отца и уехал.

**Двадцать третий день (кабо) седьмого месяца.**

Ясно. Отправился в Вондугуми кататься верхом. Со мной поехали двое советников и командующий флотилией провинции Чхунчхон. Вечером вернулись на маленьком суденышке.

**Двадцать четвертый день (ыльми) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>42</sup>, с бумагами не работал. Приходил командующий флотилией провинции Чхунчхон, мы беседовали.

**Двадцать пятый день (пёнсин) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день рождения командующего флотилией провинции Чхунчхон, он принес угощение. Пили вино и беседовали с командующим флотилией правой полупровинции, командующим флотилией провинции Кёнсан, советником Син [Хо] и другими чиновниками. К ночи прибыл советник Чон [Ынъун].

**Двадцать шестой день (чонъю) седьмого месяца.**

Ясно. Утром вместе с [уездным начальником] Хынъяна приехали Чон Ёндон, Юн Ёп, Ли Сувон и другие. После трапезы пришли командующий флотилией Чон [Голь] и командующий флотилией провинции Чхунчхон, мы спокойно побеседовали.

**Двадцать седьмой день (мусуль) седьмого месяца.**

Ясно. Пришло письмо от ревизора, он сообщает, что завтра прибудет в наш лагерь.

**Двадцать восьмой день (кихэ) седьмого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы пошел на корабль. Корабли объединенного флота трех провинций вместе встали на якорь в заливе. В час овцы в лагерь прибыл ревизор Син Сик<sup>43</sup>. Мы отправились в приемную и некоторое время беседовали. Потом пригласили командующих флотилиями и советников и поговорили вместе с ними.

**Двадцать девятый день (кёнчжа) седьмого месяца.**

Пасмурно, дует сильный ветер. Ревизор вскрыл и расследовал злоупотребления в пяти морских гарнизонах левой полупровинции. Вечером приходил ко мне, мы обстоятельно поговорили.

## **Месяц восьмой**

**Первый день (синчхук) восьмого месяца.**

Сильный ветер, ливень. Мы позавтракали вместе с ревизором, затем поднялись на борт и проинспектировали корабли пяти уездных гарнизонов, начиная с Сунчхона. Когда стемнело, отправился к ревизору, и мы беседовали.

**Второй день (имин) восьмого месяца.**

Пасмурно. Проинспектировав боевые корабли правой полупровинции, остановились и разбили шатер в Намдопхо. Я вышел и работал с бумагами, разговаривали с командующим флотилией провинции Чхунчхон.

**Третий день (кемё) восьмого месяца.**

Ясно. Ревизор отправился с проверкой в лагерь [флотилии] провинции Кёнсан. Вечером я тоже поехал туда, мы побеседовали вместе, но я почувствовал себя дурно и скоро вернулся.

**Четвертый день (капчин) восьмого месяца.**

Дождь. Ревизор прибыл к нам, собрал несколько военачальников, проговорили весь день.

**Пятый день (ыльса) восьмого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Утром отправился в ставку командующего флотилией провинции Чхунчхон, чтобы на прощание еще раз переговорить с ревизором. После торжественных проводов ревизора советник Чон [Ынъун] доложил об отъезде.

**Шестой день (пёнъо) восьмого месяца.**

Лил проливной дождь. Встретились с командующим флотилией правой полу-провинции, командующим флотилией провинции Кёнсан, двумя советниками, разговаривали целый день и потом разъехались.

**Седьмой день (чонми) восьмого месяца.**

Дождь все льет и льет. Утром на одном корабле убили сын Уль, Хо Чжу и Хён Доннин, а также [мой] заместитель [Ли Монгу]. Вечером разговаривали с двумя советниками и командующим флотилией провинции Чхунчхон. Позднее прибыл сопроводитель высочайших повелений Ли Гванху со срочным указом государя: «Собрать флот трех провинций и ударить по неприятелю прямо в его логове». Проговорили с ним всю ночь напролет.

**Восьмой день (мусин) восьмого месяца.**

По-прежнему идет дождь. Сопроводитель высочайших повелений уехал. Беседовали за ужином с командующим флотилией провинции Кёнсан, командующим флотилией провинции Чхунчхон и двумя советниками. Разошлись уже затемно.

**Девятый день (кию) восьмого месяца.**

Сильный западный ветер.

**Десятый день (кёнсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Кажется, заболел. Один сидел на верхнем ярусе в павильоне, в голову лезли разные мысли. Вечером пошел в приемную, работал с бумагами. Потом расстрелял пять *сунов* стрел. Чон Ге уехал на одном корабле с уездным начальником Кёльсона.

**Одиннадцатый день (синхэ) восьмого месяца.**

Дождь, иногда небо проясняется. Уехал в ставку флотилии крепостной Хангён. Пэ Ёнсу и Ким Ынгём состязались в стрельбе из лука. Ким [Ынгём] одержал верх.

**Двенадцатый день (имчжа) восьмого месяца.**

Пасмурно. Вышел из дому рано, работал с бумагами. Вечером вместе с двумя советниками стреляли из лука. Говорят, что когда Ким Ынгём возвращался от командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан, он зашел к коман-

дующему флотилией правой полупровинции [Ли Окки], и они снова стреляли из лука, и опять проиграл Пэ Ёнсу.

**Тринадцатый день (кечхук) восьмого месяца.**

Весь день шел дождь. Писал проект донесения на высочайшее имя и приводил в порядок служебные бумаги. Пришел Токсу, от него узнал, как обстоят дела на полях военных поселений в Тоянчжане. Ли Гинам творит много безобразий, поэтому написал заместителю письмо с указанием отправиться туда и расследовать все злоупотребления.

**Четырнадцатый день (кабин) восьмого месяца.**

Весь день шел дождь. Приходили [уездный начальник] Чинхэ, Чон Хан и Чо Гечжон. Мы побеседовали.

**Пятнадцатый день (ыльмё) восьмого месяца.**

Утром совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Вместе приходили командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки, начальник головного морского гарнизона] Карипхо [Ли Ынпхё, уездный начальник] Имчхи и еще несколько командиров. Сегодня угощали лучников и ополченцев трех провинций, целый день пили вино с военачальниками. Ночью павильон освещал тусклый лунный свет, я не мог заснуть и до утра писал стихи.

**Шестнадцатый день (пёнчжин) восьмого месяца.**

Весь день накрапывал дождь. На душе очень скверно. Разговаривали с двумя советниками.

**Семнадцатый день (чонса) восьмого месяца.**

Мелкий дождь. Восточный ветер. Утром вызвал Ким Ынгёма, спросил о работе. Позднее отправился заниматься служебными бумагами. Беседовал с двумя советниками, выпустил десять *сунов* стрел.

**Восемнадцатый день (муо) восьмого месяца.**

Не прекращается обложной дождь. Пришли советники Син [Хо] и Пак [Чоннам], мы разговаривали.

**Девятнадцатый день (кими) восьмого месяца.**

Небо расчистилось, прекрасный солнечный день. Стреляли из лука вместе с двумя советниками и [начальником головного морского гарнизона] Пандапа. Во время второй ночной стражи прибыли племянник Пон, Хве и Уль, рассказали, что от уполномоченного военного наместника приехали офицеры, которые предупредили, что он планирует посетить Чинчжу двадцать первого числа и расспросить о военных делах.

**Двадцатый день (кёнсин) восьмого месяца.**

Ясно. Весь день ждали распоряжений от уполномоченного военного наместника, но их все не было. Приходили командующий флотилией [провинции Кёнсан] Кwon [Чжун], командующий флотилией правой полупровинции [Ли Окки,

начальник морского гарнизона] Пальпхо [Хван Чжоннок]. Во время второй ночной стражи доставили приказ. Около полуночи снялись с якоря и дошли до острова Конидо.

**Двадцать первый день (синъю) восьмого месяца.**

Пасмурно. Вечером подошли к Собипхо, здесь офицер Ли Чжун доставил письмо от уполномоченного командующего провинции Чолла [Хон Сегона]. Приехали вместе Кан Ынхо и О Гесон, мы побеседовали некоторое время. Написал письма Кёнсу<sup>44</sup>, [Квон] Онгёну, Чаюну и Онсиму<sup>45</sup>. На закате добрались до уезда Сачхон, заночевали у острова Чхимдо. Ночью было очень холодно, на душе беспокойно.

**Двадцать второй день (имсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Ранним утром составил несколько документов и отослал уполномоченному военному наместнику. После утренней трапезы снялись с якоря и дошли до Сачхона. После полудня подошли к Чинчжу на берегах реки Намган, наместник уже был в Чинчжу.

**Двадцать третий день (кехэ) восьмого месяца.**

Ясно. Отправился к военному наместнику, мы обстоятельно побеседовали, он много говорил о том, как уменьшить страдания простого люда. К сожалению, уполномоченный командующий Хонама старается опорочить [его]. Вечером мы с Ким Ынсо пошли к скале Чхоксонну<sup>46</sup>. Оказавшись на том самом месте, где наши воины сложили головы в неравном бою, мы не могли сдержать горести и печали. Чуть позже наместник сказал, чтобы я отправлялся первым, и мы на кораблях вернулись к Собипхо, где и встали на якорь.

**Двадцать четвертый день (капча) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете подошли к самому Собипхо, здесь приехал засвидетельствовать почтение уездный начальник Косона, Чо Ындо. Ночевали в море перед Собипхо. С нами ночевали военный наместник со своими заместителем<sup>47</sup> [Ким Ныком<sup>48</sup>] и помощником [Но Гёнъимом<sup>49</sup>].

**Двадцать пятый день (ыльчхук) восьмого месяца.**

Ясно. Рано позавтракали, затем вместе с уполномоченным военным наместником, его заместителем и помощником на моем корабле снялись с якоря в час дракона и отправились в путь. Стоя вместе на палубе, мы целый день обсуждали, какие заставы и гарнизоны на островах стоит объединить, и отмечали места, пострадавшие от боевых действий. Кокпхо решили объединить с Пхёнсанпхо, Санчжупхо с Мичжоханом, Чоннян с Самчхончжином, Собипхо с Саряном, Кабэрян с Танпхо, Чисепхо с Чорапхо, Чепхо с Унчхоном, Юльпхо с Окпхо, Ангольпхо с Кадокчином. К ночи прибыли в лагерь, военачальники совершили церемонию поклона высочайшему эдикту, церемонию приветствия, [затем мы] распрощались.

**Двадцать шестой день (пёнъин) восьмого месяца.**

Ясно. Вечером встретились с заместителем [военного наместника Ким Ныком] и спокойно побеседовали.

**Двадцать седьмой день (чонмё) восьмого месяца.**

Ясно. Угощали солдат числом пять тысяч четыреста восемьдесят человек. Вечером поднялись на вершину горы и показывали вражеский лагерь и дороги, по которым двигались солдаты неприятеля. Дул сильный ветер, спустились с горы ближе к ночи.

**Двадцать восьмой день (мучжин) восьмого месяца.**

Ясно. Ранним утром расположились на верхнем ярусе в павильоне вместе с уполномоченным военным наместником, его заместителем и помощником и обсуждали имевшие место злодеяния. До трапезы [посещавшие лагерь сановники] сели на корабли, снялись с якоря и отправились в путь.

**Двадцать девятый день (киса) восьмого месяца.**

Ясно. Рано встал и отправился работать с бумагами. Командующий флотилией провинции Кёнсан приехал из ставки уполномоченного военного наместника.

## **Месяц девятый**

**Первый день (кёнъо) девятого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Пришел курьерский корабль. [Мой] заместитель прислал депешу из Тояна<sup>50</sup>, все его слова направлены на то, чтобы навредить Чон Сарипу, глупо. [Мой] помощник [Ю Гончжин] заболел и попросил позволения уехать подлечиться, дал такое разрешение.

**Второй день (синми) девятого месяца.**

Ясно. На рассвете дал команду флагманскому кораблю выйти из гавани. Накормили солдат, которым приказано тащить лес, всего их тысяча двести восемьдесят три человека. После отправил [их] выполнять распоряжения. Вместе пришли командующий флотилией провинции Чхунчхон, командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Кёнсан, два советника. Мы проговорили весь день и потом распрощались.

**Третий день (имсин) девятого месяца.**

Ясно. Дует сильный восточный ветер. Уехали Ёпхиль и Уль, а с ними Юхён. С ними же отправился Кан Ынхо, который едет в Тоян на сбор урожая. Вернулись из разведки Чон Хан, [начальник морского гарнизона Ангольпхо] У Су и Ли Сим. Они доложили, что вражеский лагерь в Ёндынпхо пуст со второго числа этого месяца, все строения преданы огню. Убедили [сдаться и] привезли семнадцать человек, которые примкнули к неприятелю в Унчхоне, одного из них зовут Кон Субок.

**Четвертый день (кею) девятого месяца.**

Ясно. Пришел командующий флотилией провинции Кёнсан, предложил побеседовать. Мы проговорили весь день, и он уехал. Ничего не знаю о том, как добрались [младший брат] Ёпхиль и Уль, очень обеспокоен.



**Пятый день (капсуль) девятого месяца.**

Ясно. Утром командующий флотилией Квон [Чжун] прислал немного говядины. Разделил утреннюю трапезу с командующим флотилией провинции Чхунчхон и советником Син [Хо]. После завтрака вместе с советником Син [Хо] и командующим флотилией провинции Чхунчхон на корабле отправились к командующему флотилией провинции Кёнсан, держали совет весь день и разъехались затемно. В этот день пришла депеша от уполномоченного военного наместника с предписанием доставить полевые подати за год *кабо* [1594] от Сунчхона, Кванъяна, Нагана и Хынъяна. Немедленно отправил ответное послание.

**Шестой день (ыльхэ) девятого месяца.**

Ясно, дует сильный ветер. Командующий флотилией провинции Чхунчхон принес выпивку, к нам присоединились командующий флотилией правой полупровинции и двое советников. Прибыл Сон Догиль.

**Седьмой день (пёнчжа) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Отправил корабли для гарнизонов в провинции Чхунчхон, а также для Сосана и Порёна.

**Восьмой день (чончхук) девятого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>51</sup>, с бумагами не работал. После трапезы на одном корабле уехали сын Хве и Сон Догиль. Приходили командующий флотилией провинции Чхунчхон и двое советников, мы побеседовали.

**Девятый день (муин) девятого месяца.**

Ясно. Собрались с командующим флотилией правой полупровинции и другими военачальниками, угощали нижних чинов *ттоком*<sup>52</sup>, всего раздали около одного *сок*. Разошлись по домам во время первой стражи.

**Десятый день (кимё) девятого месяца.**

Ясно. После полудня вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон и двумя советниками отправились к командующему флотилией правой полупровинции, беседовали, вернулись ночью.

**Одиннадцатый день (кёнчжин) девятого месяца.**

Пасмурно. Чувствовал себя очень плохо, работать с бумагами не смог.

**Двенадцатый день (синса) девятого месяца.**

Пасмурно. Утром пригласил командующего флотилией провинции Чхунчхон и двоих советников, разделил с ними утреннюю трапезу, позднее они вернулись к себе. Вечером приходили командующий флотилией провинции Кёнсан, [мой] заместитель, Чон Хан, они принесли вина, мы засиделись за беседой и разошлись уже поздно ночью.

**Тринадцатый день (имо) девятого месяца.**

Пасмурно. Сидел один на верхнем ярусе в павильоне, на душе было неспокойно.

**Четырнадцатый день (кеми) девятого месяца.**

Ясно. Вышел из дому поздно, работал с бумагами. Пришли командующий флотилией правой полупровинции [Чолла] и командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан. Мы выпили на прощание, распрощались глубокой ночью. По случаю расставания с командующим флотилией Сон [Гои] написал короткое стихотворение.

*Мы вместе боролись, идя на север,  
Вместе проливали кровь и на юге,  
Сегодня ночью, под светом луны, поднимем стаканы,  
А завтра мы расстанемся...*

**Пятнадцатый день (капсин) девятого месяца.**

Ясно. Пришел командующий флотилией Сон [Гои], отпрапортовал и собирался ехать, на прощание выпили еще по чарке.

**Шестнадцатый день (ылью) девятого месяца.**

Ясно. Отправился заниматься служебными бумагами, запечатал донесение государю. В этот день, когда стемнело, наблюдали лунное затмение, позже ночью луна вновь засияла.

**Семнадцатый день (пёнсуль) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы написал и велел отослать письма в столицу. Ким Хибон повез донесение на высочайшее имя. Отправил первому министру тридцать цитронов.

**Восемнадцатый день (чонхэ) девятого месяца.**

Вечером приходил советник Чон [Ынъун], мы побеседовали.

**Деятнадцатый день (мучжа) девятого месяца.**

Ясно. Ненадолго зашел советник Чон [Ынъун].

**Двадцатый день (кичхук) девятого месяца.**

Во время четвертой стражи совершили церемонию военной присяги. Командовал церемонией назначенный хонгваном начальник головного морского гарнизона Садо, Ким Ван. Утром приходил командующий флотилией правой полупровинции.

**Двадцать первый день (кёнъин) девятого месяца.**

Завтракал вместе с советниками Пак [Чоннамом] и Син [Хо]. Хотел устроить проводы для советника Пак [Чоннама], но не успел: пока ездил прощаться с также отбывающим командующим флотилией провинции Кёнсан, уже стемнело. Вечером прибыл Ли Чжонхо. Он привез только хлопок, который разделили на всех<sup>53</sup>.

**Двадцать второй день (синмё) девятого месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер. Уехал светлейший управитель Пак Чаюн [Пак Чоннам]. Также приходил командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан, устроили прощальную трапезу.

**Двадцать третий день (имчжин) девятого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>54</sup>, с бумагами не работал. Приходили люди из Унчхона, Пак Ноксу и Ким Хису, бывшие в плену у японцев, рассказали о том, что творится в стане неприятеля, за это приказал выдать им по одному мотку тика.

**Двадцать четвертый день (кеса) девятого месяца.**

Ясно. Утром написал больше десяти писем в разные уезды. Уехали вместе сыновья Уль и Мён, Пан Иксун и Он Гэ. Вечером приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Двадцать пятый день (кабо) девятого месяца.**

Ясно. Около двух часов пополудни слуга из Нокто устроил пожар, сгорели дом, где была приемная, и двухъярусный павильон. Провиант, порох, оружие — все это было в кладовых и осталось не тронутым огнем, но сгорели более двухсот длинных стрел и стрел-малюток, оставленных под павильоном. Прискорбное событие.

**Двадцать шестой день (ыльми) девятого месяца.**

Ясно. Провел день в одиночестве на корабле, то усаживался, то снова ложился, на душе было неспокойно. Ли Оннян привез нарубленный лес.

**Двадцать седьмой день (пёнсин) девятого месяца.**

Пасмурно. Привезли двести тридцать человек из Ангольпхо, ранее приставших к неприятелю. У Су доложил о двадцати двух кораблях. После трапезы отправился на место пожара и указал, где расположить новые строения.

**Двадцать восьмой день (чонъю) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы пошел на строительную площадку. Приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан. Получив известия о Хве и Уле, вернулся к себе.

**Двадцать девятый день (мусуль) девятого месяца.**

Ясно.

**Тридцатый день (кихэ) девятого месяца.**

Ясно.

## **Месяц десятый**

**Первый день (кёнчжа) десятого месяца.**

Ясно. Завтракал вместе с советником Син [Хо], потом приготовили стол, чтобы выпить на прощание. Затем он уехал.

**Второй день (синчхук) десятого месяца.**

Ясно. Установили опоры нового дома для приемной. Обкуривали дымом флагманский корабль. Приходили командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Кёнсан и Ли Чжончхун.

**Третий день (имин) десятого месяца.**

Ясно. Конфуцианец из Куре привез депешу от Хэпхёнского князя Юн Гынсу<sup>55</sup>, который пишет, что Ким Доннён вместе с Ким Юнсоном из Чончжу забили до смерти невинного человека и теперь бежали и скрываются в лагере военного флота. Приказал разузнать. Мне доложили, что они приезжали в десятый день девятого месяца, чтобы обменять семена ячменя, но потом сразу уехали.

**Четвертый день (кемё) десятого месяца.**

Ясно.

**Пятый день (капчин) десятого месяца.**

Ранним утром отправился в павильон, руководил работами. Обмазывали глиной стропила и обрешетку на крыше павильона. Пленных японцев использовали для переноски грузов.

**Шестой день (ыльса) десятого месяца.**

После трапезы приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан. Вечером приходил [уездный начальник] Унчхона. От него узнал, что императорский посол прибыл в Пусан. В этот день прибыли двадцать четыре человека из бывших в плену.

**Седьмой день (пёнго) десятого месяца.**

Тепло и ясно, как в весенний день. Приходил начальник головного морского гарнизона Имчхи.

**Восьмой день (чонми) десятого месяца.**

Ясно. Прибыл племянник Ван. Доставили письма от Чин Вона и племянника Хэ.

**Девятый день (мусин) десятого месяца.**

Ясно. Написал ответные письма в разные уезды. Закончили строительство приемной. Приходил заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции [Ли Чжончхун].

**Десятый день (кию) десятого месяца.**

Ясно. Поздно вышел из дома, пошел в приемную, работал с бумагами. Вместе пришли командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан, обстоятельно поговорили.

**Одиннадцатый день (кёнсуль) десятого месяца.**

Ясно. Утром отправился руководить работами по сооружению двухъярусного павильона, пробыл там весь день.

**Двенадцатый день (синхэ) десятого месяца.**

Ясно. Утром отправился руководить работами по сооружению двухъярусного павильона. С западной стороны построили дом для приема посетителей. Вечером пришел Сон Хондык, болтал много пустого.

**Тринадцатый день (имчжа) десятого месяца.**

Ясно. С утра, поднявшись на вновь выстроенный двухъярусный павильон, руководил людьми, что обмазывали глиной крышу дома для приемной, заканчивать работу заставили пленных японцев. Сон Хондык уехал вслед за офицером.

**Четырнадцатый день (кечхук) десятого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан, [начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальники морских гарнизонов] Ёдо и Нокто, другие чиновники.

**Пятнадцатый день (кабин) десятого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Вечером, при свете луны, отправился на прощальную трапезу к командующему флотилией правой полупровинции Ли Окки. Там были командующий флотилией провинции Кёнсан, [начальники головных морских гарнизонов] Мичжохана и Садо.

**Шестнадцатый день (ыльмё) десятого месяца.**

Ясно. На рассвете поднялся на вновь выстроенный двухъярусный павильон. Уехали командующий флотилией правой полупровинции, [начальник головного морского гарнизона] Имчхи, [начальник морского гарнизона] Мокпхо и другие чиновники. Спать остался в новом павильоне.

**Семнадцатый день (пёнчжин) десятого месяца.**

Ясно. Утром пришли [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, [начальник морского гарнизона] Кымгапто, мы вместе позавтракали. Ха Ынгу и Ю Гирён с остальными привезли двадцать *сок* риса из Чинчжу. Приходили Ким Соноп из Пуана и начальник головного морского гарнизона Мичжохана, Сон Юнмун. Чон Хан доложил об отъезде.

**Восемнадцатый день (чонса) десятого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан, Квон [Чжун] и заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции [Ли Чжончхун].

**Девятнадцатый день (муо) десятого месяца.**

Ясно. Уехали Хве и Мён. Сон Дунам поехал в столицу с донесением государю. Ким Соноп тоже уехал. Приходил Ли Уннён. Уехали *кехьяньюса*<sup>56</sup> Ха Ынмун и Ю Гирён.

**Двадцатый день (кими) десятого месяца.**

Ясно. Вечером приходили [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто и Намдопхо, [начальник головного морского гарнизона] Садо, [начальник морского гарнизона] Ёдо. Угощал их

вином. Когда стало смеркаться, пришел еще [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо, мы вместе поужинали, и он вернулся [к себе]. В ту ночь дул очень свежий ветер, от холодного сияния луны было светло, точно в полдень, я не мог заснуть и до утра ворочался, обуреваемый разными мыслями.

**Двадцать первый день (кёнсин) десятого месяца.**

Ясно. Ли Соль просил об отпуске, но я не разрешил [ему уехать]. Вечером приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции Ли Чжончхун, начальник морского гарнизона Кымгапто, Ка Анчхэк, начальник заставы Ичжина и другие чиновники. Морозный ветер, не мог заснуть, вызвал Кон Тхэвона и расспрашивал его о положении в стане неприятеля.

**Двадцать второй день (синъю) десятого месяца.**

Ясно. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, начальник головного морского гарнизона Мичжохана, [мой] заместитель и другие чиновники. Вечером прибыли Сон Хирип, Пак Тхэсу, Ян Чжонон. Приехал и конфуцианец, который повезет донесение государю.

**Двадцать третий день (имсуль) десятого месяца.**

Ясно. Утром отправил донесение государю, после пошел в приемную и работал с бумагами.

**Двадцать четвертый день (кехэ) десятого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Еще приходил Ха Ынгу, мы проговорили весь день, и он ушел уже затемно. Пак Тхэсу и Ким Дэбок доложили об отъезде.

**Двадцать пятый день (капча) десятого месяца.**

Ясно. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, [мой] заместитель, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто, Хверёнпхо и Нокто. Вечером Чон Хан доложил об отъезде, устроили прощальный ужин. Ли Саннок, Ким Ынгём, Ха Чхонсу, Сон Ыйрён, Ян Сугэ взяли восемьдесят бойцов и отправились заготавливать траву.

**Двадцать шестой день (ыльчхук) десятого месяца.**

Ясно. Узнал, что приехал Им Дарён, вызвал его и расспросил о путешествии на Чечжудо. Прибыл [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. Сон Хондык, Сон Хирип и другие отправились на охоту.

**Двадцать седьмой день (пёнъин) десятого месяца.**

Ясно. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и [начальник головного морского гарнизона] Карипхо.

**Двадцать восьмой день (чонмё) десятого месяца.**

Ясно. Приходил заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан [Ли Ыйдык]. Вернулся корабль, который отправляли на заготовку травы. Ночью лил дождь, гремел гром, все это словно летом — удивительное дело!

**Двадцать девятый день (мучжин) десятого месяца.**

Ясно. Уехали [начальник головного морского гарнизона] Карипхо [Ли Ынпхё] и [начальник заставы] Ичжина. Приходили вместе командующий флотилией провинции Кёнсан [Квон Чжун, уездный начальник] Унчхона [Ли Уннён, начальник морского гарнизона] Чхонсона [Юн Хоннён].

**Месяц одиннадцатый**

**Первый день (киса) одиннадцатого месяца.**

На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Позднее пошел работать с бумагами. Уехал [начальник головного морского гарнизона] Садо. Отправил боевые корабли в Хампхён, Чиндо и Мучжан. Из столицы приехал Ким Хибон, привез дворцовый бюллетень и письмо от первого министра. Поил водкой пленных японцев. Вечером вместе с [начальником головного морского гарнизона] Пандапа расстреляли семь *сунов* стрел.

**Второй день (кёнъо) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приходил уездный начальник Конъяна, Ли Суиль.

**Третий день (синми) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Прибыл Хван Дыкчун и доложил, что два японских корабля через Чхондын направились к Хюндю, затем у острова Хэбукто развели огонь, повернули и ушли в Чхунвон. Поэтому на рассвете вернулись к Чидо.

**Четвертый день (имсин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. На рассвете приходили Ли Чжонхо, Кан Гигён и другие. Прочитав письмо от Пён Чжонсо, узнал, что братья Пон и Хэ прибыли в ставку флотилии.

**Пятый день (кею) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приходили [уездный начальник] Намхэ, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто, Намдопхо, Оранпхо и Хверёнпхо, а также Чон Дамсу. Вызвал [начальника головного морского гарнизона] Пандапа и [начальника морского гарнизона] Ёдо, мы побеседовали.

**Шестой день (капсуль) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приехал Сон Хирип. Привез четырёста вязанок травы и сто вязанок свежей пуэрации.

**Седьмой день (ыльхэ) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Уездный начальник Хадона [Чхве Гичжун] совершил церемонию поклона высочайшему эдикту. Командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан вернулся из ставки уполномоченного командующего. Еще приходили начальник головного морского гарнизона Мичжохана и [уездный начальник] Намхэ.

**Восьмой день (пёнчжа) одиннадцатого месяца.**

Ясно. На рассвете Ван и крепостной Кён отправились обратно в ставку флотилии. Вечером приходили Ким Ынгём и офицер от уполномоченного командующего провинции Кёнсан.

**Девятый день (чончхук) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приехал начальник морского гарнизона Ёдо, Ким Инён.

**Десятый день (муин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Утром отправился в обратный путь офицер, приезжавший от уполномоченного командующего провинции Кёнсан.

**Одиннадцатый день (кимё) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Утром провели церемонию по случаю дня рождения государя Сончжо. Пришел курьерский корабль. Прибыли Пён Чжонсо, Ли Суwon, Ли Воннён и другие. Узнал, что матушка пребывает в добром здравии. Очень обрадован. Вечером приходил Ли Ыйдык. Уехали [начальники морских гарнизонов] Кымгапто и Хверёнпхо.

**Двенадцатый день (кёнчжин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Направил Ли Соля временно исполнять обязанности командующего в Пальпхо.

**Тринадцатый день (синса) одиннадцатого месяца.**

Ясно. На полях в Тояне собрали восемьсот двадцать сок риса и бобов.

**Четырнадцатый день (имо) одиннадцатого месяца.**

Ясно.

**Пятнадцатый день (кеми) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сегодня день поминовения батюшки, с бумагами не работал. Сидел один, тосковал и не мог избавиться от тяжелых мыслей.

**Шестнадцатый день (капсин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Пришли сдавшиеся в плен Хаммон-наги и Ясиро и рассказали, что пленные японцы готовят побег. Поэтому отправил заместителя [командующего флотилией] правой полупровинции схватить [злоумышленников] и приказал отрубить головы двум зачинщикам, одного из которых звали Сьондзи. Приходили командующий флотилией и заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, [уездный начальник] Унчхона, [начальник головного морского гарнизона] Пандапа, [начальники морских гарнизонов] Намдопхо, Оранпхо и Нокто. Сразу же отправил [начальника морского гарнизона] Нокто.

**Семнадцатый день (ылью) одиннадцатого месяца.**

Ясно.



**Восемнадцатый день (пёнсуль) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Пришел О Ыннин и доложил, что Кониси Юкинага со своими людьми вышел в море и невозможно выяснить, куда он направился. Поэтому отправил распоряжение командующему флотилией провинции Кёнсан провести рекогносцировку на море и на суше. Вечером приходил Ха Ынмун, представил отчет о том, как идет работа по сбору провианта. Приходили держать совет командующий флотилией провинции Кёнсан и [уездный начальник] Унчхона.

**Девятнадцатый день (чонхэ) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Ранним утром бежавшие японцы сами пришли [сдаваться]. Во время второй стражи приехали Пун, Пон, Хэ и Хве. С радостью узнал, что с матушкой, к счастью, все благополучно. Ха Ынмун отправился в обратный путь.

**Двадцатый день (мучжа) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приходили [уездный начальник] Кочже и [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо.

**Двадцать первый день (кичхук) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Весь день дул северный ветер. Утром отправил Сон Хирипа разведать, нет ли вражеских кораблей под Кённэрянном. Вечером того же дня Ли Чжонхо получил тринадцать тысяч двести сорок связок<sup>57</sup> сельди и отправился обменивать ее на зерно.

**Двадцать второй день (кёнъин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сегодня день зимнего солнцестояния, совершил церемониальный поклон в знак верности государю. Вечером приходили [уездные начальники] Унчхона и Кочже, [начальники морских гарнизонов] Ангольпхо и Окпхо, заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан и другие. Вместе уехали Пён Чжонсо и племянник Пон.

**Двадцать третий день (синмё) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сильный ветер. Распрощался и уехал Ли Чжонхо. В этот день приказал командующему флотилией провинции Кёнсан отправиться в дозор к Кённэрянну, но из-за свирепого ветра тот не смог отойти от берега.

**Двадцать четвертый день (имчжин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Дозорный корабль ушел и вернулся в лагерь на второй ночной страже. Приехал Пён Иксон, назначенный начальником заставы Кокпхо.

**Двадцать пятый день (кеса) одиннадцатого месяца.**

Ясно. После трапезы засвидетельствовал почтение начальник заставы Кокпхо. Позднее пришел заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан и доложил, что привезли восьмерых японцев, сдавшихся в плен на острове Кадокто. Приходили [уездный начальник] Унчхона, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [начальник морского гарнизона] Намдопхо, [на-

чальник головного морского гарнизона] Пандапа, [начальник морского гарнизона] Танпхо. До второй стражи беседовал с племянником Пуном.

**Двадцать шестой день (кабо) одиннадцатого месяца.**

Утром было пасмурно, к вечеру небо расчистилось. После трапезы вышел [из дома] и работал с бумагами. Старший инструктор [гарнизона] Кваньяна отправился стоять в засаде, поймал беглых [дезертиров] и доставил их [в лагерь] для суда. В полдень приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Пришли вместе восемь сдавшихся японцев и те двое, что привели их, одного звали Ким Тхак. Угостил всех выпивкой. Ким Тхаку и второму солдату пожаловал по одному мотку тика и отправил их назад. Вечером приходили Ю Чхок и Им Ён.

**Двадцать седьмой день (ыльми) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Ким Ынгём взял пятерых плотников и отправился за двухлетними деревьями.

**Двадцать восьмой день (нёнсин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>58</sup>, поэтому с бумагами не работал. Ю Чхок и Им Ён отправились в обратный путь. До поздней ночи беседовал с племянниками.

**Двадцать девятый день (чонгю) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>59</sup>, поэтому с бумагами не работал.

**Тридцатый день (мусуль) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Привезли сдавшихся в Намхэ японцев, Ёхаммона, Синсиро и других. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Он получил полевую подать и тридцать сок военного провианта, которые отправляются в адрес уполномоченного военного наместника.

## **Месяц двенадцатый**

**Первый день (кихэ) двенадцатого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя.

**Второй день (кёнчжа) двенадцатого месяца.**

Ясно. Приходили [уездный начальник] Кочже, [начальники морских гарнизонов] Танпхо, Кокпхо и другие. Угощал их выпивкой, ушли хмельные.

**Третий день (синчхук) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Четвертый день (имин) двенадцатого месяца.**

Ясно. Отправил для проверки войск два корабля в Сунчхон и один в Наган, но они не смогли выйти в море из-за неблагоприятного ветра. В ставку флотилии

уехали Пун и Хэ. Хван Дыкчун и О Су привезли более семи тысяч связок сельди, ее пересчитали и сдали на корабль Ким Хибана, который отправлялся за зерном.

**Пятый день (кемё) двенадцатого месяца.**

Ясно, но ветер неблагоприятный. Чувствовал себя дурно, весь день не выходил [из дому].

**Шестой день (капчин) двенадцатого месяца.**

Ясно. Вечером приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. К ночи приехал Уль. Узнал, что матушка пребывает в добром здравии, какое счастье!

**Седьмой день (ыльса) двенадцатого месяца.**

Ясно, но ветер неблагоприятный. Приходили [уездный начальник] Унчхона, [уездный начальник] Кочже, [командующие морскими гарнизонами] Пхёнсанпхо, Чхонсона и другие чиновники. Написал и велел отослать ответное письмо Ли Хинаму в Чхонджу.

**Восьмой день (пёнъо) двенадцатого месяца.**

Ясно. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и [начальник морского гарнизона] Намдопхо. Пришел циркуляр от уполномоченного военного наместника, он предложил в ближайшие дни встретиться у Собипхо.

**Девятый день (чонми) двенадцатого месяца.**

Ясно. Захворал, стонал всю ночь. Пришли [уездный начальник] Кочже и [начальник морского гарнизона] Ангольпхо, У Су, доложили, что у неприятеля, похоже, нет намерений отступить. Еще приходил Ха Ынгу.

**Десятый день (мусин) двенадцатого месяца.**

Ясно. Написал и приказал отослать депеши уполномоченному командующему провинции Чхунчхон и командующему флотилией провинции Чхунчхон.

**Одиннадцатый день (кию) двенадцатого месяца.**

Ясно. С радостью узнал из письма, что Пун и Хэ благополучно добрались до ставки флотилии. Но не думаю, что в письме можно было бы описать, как тяжело им пришлось.

**Двенадцатый день (кёнсуль) двенадцатого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан и [мой] заместитель.

**Тринадцатый день (синхэ) двенадцатого месяца.**

Ясно. Пятьдесят японских кимоно и сшитая материя<sup>60</sup> <...> На первой страже пришел крепостной Тольсе и рассказал, что три японских корабля и с ними небольшая лодка пришли со стороны Тынсана и встали на якорь в Хаппхо. Скорее

всего, японцы приплыли охотиться. Сразу же дал команду отправиться в поиск командующему флотилией провинции Кёнсан, [начальнику головного морского гарнизона] Пандапа и заместителю [командующего флотилией] правой полупровинции.

**Четырнадцатый день (имчжа) двенадцатого месяца.**

Ясно. Командующий флотилией провинции Кёнсан и другие военачальники пошли в Хаппхо и вразумляли [сдаться] япошек. Прибыли начальник головного морского гарнизона Мичжохана, [уездный начальник] Намхэ и [уездный начальник] Хадона.

**Пятнадцатый день (кечхук) двенадцатого месяца.**

Ясно. Вернулся командир отряда восстановления порядка, которого отправлял в ставку уполномоченного военного наместника, передал пожелание последнего встретиться восемнадцатого числа в Самчхонпхо. Надо торопиться. На первой страже приходил командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Шестнадцатый день (кабин) двенадцатого месяца.**

Ясно. На пятой страже вышли в море и при свете луны дошли до Танпхо, там позавтракали и пришли в Сарян.

**Семнадцатый день (ыльмё) двенадцатого месяца.**

Льет дождь. Подошли к Самчхончжину и узнали, что военный наместник прибыл в Сачхон.

**Восемнадцатый день (пёнчжун) двенадцатого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы отправился в Самчхончжин. В полдень в форт прибыл военный наместник, мы обстоятельно побеседовали. Ранним вечером наместник снова предложил встретиться, и мы разговаривали до времени четвертой стражи.

**Деятнадцатый день (чонса) двенадцатого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы сели снаружи и угощали солдат. Потом военный наместник уехал, и я вернулся на корабль. Но ветер так свирепствовал, что выйти в море мы не смогли. Провели ночь на месте.

**Двадцатый день (муо) двенадцатого месяца.**

Ясно. Дует сильный ветер.

## [Глава V]

### Год пёнсин (1596)

#### Месяц первый

##### **Первый день (мучжин) первого месяца<sup>1</sup>.**

Ясно. Ко времени начала четвертой стражи приехал к матушке. Вечером приходили дядя из Намъяна и Син Сагва. Позднее простился с матушкой и вернулся в ставку флотилии. Душа моя была в смятении, ночью так и не смог заснуть.

##### **Второй день (киса) первого месяца.**

Ясно. С утра осматривал военное снаряжение. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>2</sup>. Полковник<sup>3</sup> Ли Ге привез письмо из Ведомства окраинных земель.

##### **Третий день (кёнъо) первого месяца.**

Ясно. Утром спустился к морю. На корабль пришли младший брат Ёпхиль и племянники. Когда рассвело, снялись с якоря и попрощались. К полудню проходили морем мимо Кокпхо, подул слабый восточный ветер. Ветер стих, когда добрались до Санчжупхо. На третьей страже на веслах дошли до Саряна, здесь заночевали.

##### **Четвертый день (синми) первого месяца.**

Ясно. Снялись с якоря и вышли в море на рассвете. Приходил Ли Ёнём. Спросил, как обстоят дела в лагере, он ответил, что все по-прежнему. У Кольманпхо нас ждали командующий флотилией провинции Кёнсан с другими военачальниками. Первым на борт моего корабля поднялся [мой] заместитель [Ли Монгу], но был так пьян, что не смог толком меня поприветствовать и сразу отправился на свой корабль.

##### **Пятый день (имсин) первого месяца.**

Весь день шел дождь. На рассвете пришли засвидетельствовать почтение [мой] заместитель, начальники головных морских гарнизонов Пандапа и Садо. Приходили еще начальник головного морского гарнизона Сон Юнмун, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции Ли Чжончхун, [уездный начальник] Унчхона, Ли Уннён, [уездный начальник] Кочже, Ан Ви, начальник

морского гарнизона Ангольпхо, У Су, [начальник морского гарнизона] Окпхо, Ли Дам. От командующего флотилией Квон [Чжуна] с поручением приезжал Ли Монсан, засвидетельствовал почтение и отправился назад.

#### **Шестой день (кею) первого месяца.**

Продолжается дождь. [Начальник головного морского гарнизона] Садо привез выпивку. Отчитался, что заготовил пятьсот сок зерна для военных нужд.

#### **Седьмой день (капсуль) первого месяца.**

Ясно. Вечером приходили командующий флотилией Квон [Чжун], [мой] заместитель, [начальники головных морских гарнизонов] Садо и Пандапа. Еще приходил Квон Сук. В час овцы от командира засадного отряда из Кённэрьяна, начальника заставы Самчхонпхо, нарочным доставлено донесение: из Пусана пришли и сдались пятеро японцев. Сразу же отправил начальника морского гарнизона Ангольпхо, У Су и Кон Тхэвона.

#### **Восьмой день (ыльхэ) первого месяца.**

Ясно. Привезли пятерых пленных японцев. Спросил о том, что заставило их сдаться. Они отвечали, что их командир отличается необычайно жестоким нравом, взваливал на них непосильную работу, и поэтому они бежали к нам. Оказалось, что они не из Пусана, а с Кадокто, и служили под началом Симадзу Ёсихиро.

#### **Девятый день (пёнчжа) первого месяца.**

Пасмурно. Подготовил и разослал депеши во все [гарнизоны]. Когда стало темнеть, пришел командующий флотилией провинции Кёнсан, с ним мы обсудили тактику оборонительных действий. Весь день дул западный ветер, и корабли не могли выйти в море.

#### **Десятый день (чончхук) первого месяца.**

Ясно. После трапезы пошел в приемную. Приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и [начальник морского гарнизона] Орана. Еще были [начальник головного морского гарнизона] Садо, [уездный начальник] Унчхона, [начальник заставы] Кокпхо, [начальник заставы] Самчхонпхо, [начальник морского гарнизона] Чоннъяна.

#### **Одиннадцатый день (муин) первого месяца.**

Ясно. Всю ночь держался сильный западный ветер. Было холоднее, чем обыкновенно в середине зимы. Очень нездоров. Вечером приходил [уездный начальник] Кочже. Прибыл [уездный начальник] Кванъяна.

#### **Двенадцатый день (кимё) первого месяца.**

Ясно. От уездного начальника Унчхона нарочным доставлено донесение: четырнадцать японских кораблей встали на якорь в Кымипхо в районе Кочже. Приказал командующему флотилией провинции Кёнсан отправиться туда, взяв с собой [корабли] военачальников трех провинций.

**Тринадцатый день (кёнчжин) первого месяца.**

Ясно. Вечером командующий флотилией провинции Кёнсан доложил, что отправляется с кораблями к Кённэryanу. Этой ночью от лунного сияния было светло как днем, на море стоял полный штиль. Сидел в одиночестве, на душе было мутно, не мог заснуть. Вызвал Син Хонсу, он читал вслух.

**Четырнадцатый день (синса) первого месяца.**

Ясно, но дул сильный ветер. Позднее ветер стих, и будто бы потеплело. Прибыл [уездный начальник] Хынъяна. Еще приехали Чон Сарип и Ким Дэбок, а с ними вместе Чо Ги и Ким Сук.

**Пятнадцатый день (имо) первого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Пошел в приемную, подготовил и отправил служебные письма. Кормил и поил вином сдавшихся в плен японцев. Осмотрел вооружение, амуницию, а также стрелков и гребцов на боевых кораблях из Нагана и Хынъяна. Хуже всего дела обстоят на кораблях из Нагана. Этой ночью свет луны был необычайно ярк. Говорят, это предзнаменование хорошего урожая.

**Шестнадцатый день (кеми) первого месяца.**

Ясно. Выпал иней, похожий на снег. Вечером вышел заниматься служебными делами. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции. Еще приходил [уездный начальник] Унчхона и ушел захмелев.

**Семнадцатый день (синъю) первого месяца.**

Ясно. Начальник головного морского гарнизона Пандапа, который получил отпуск, Пён Чжонсо, племянник Пун, Ким Сук и другие вместе уплыли на одном корабле. Нездоров. В полдень вышел, работал с бумагами. Пригласил [моего] заместителя, мы стреляли из лука, пришли Пён Иксон и Сон Юнмун и упражнялись в стрельбе вместе с нами. Когда стемнело, с письмами прибыл Кан Дэсу, он рассказал, что в шестнадцатый день крепостной Ким приехал в ставку флотилии, крепостной Кён еще вернется, а сын Хве сегодня убывает обратно в Ынчжин.

**Восемнадцатый день (билью) первого месяца.**

Ясно. С утра и до вечера кроили воинские одеяния. Приходили [уездные начальники] Конъяна [Ли Суиль] и Сачхона [Ки Чжиннам]. Нарочный привез донесение от уездного начальника Тоннэ: сообщается, что японцы собираются с силами, а *юцзи*<sup>4</sup> Чэнь [Вэйцзин] вместе с Кониси Юкинагой в шестнадцатый день этого месяца отправился в Японию.

**Деятнадцатый день (пёнсуль) первого месяца.**

Ясно. Вышел [из дому] поздно, работал с бумагами. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. [Уездный начальник] Конъяна тоже пришел и принес выпивку, мы обстоятельно побеседовали. Четверо воинов, которых посылали к Пусану на разведку, вернулись и сообщили, что Чэнь Вэйцзин вместе с Кониси Юкинагой, а также Кенсо<sup>5</sup>, [Терадзава] Масанари и Кониси [Така]

отправились в Японию утром шестнадцатого дня сего месяца. Сегодня варили соевые бобы.

**Двадцатый день (чонхэ) первого месяца.**

Весь день шел дождь. Нездоровилось, поспал днем. Прибыл [уездный начальник] Нагана, доложил, что доставил собранный на полях военных поселений рис.

**Двадцать первый день (мучжа) первого месяца.**

Ясно. Утром вышел [на службу], работал с бумагами. Пришли начальник головного морского гарнизона Мичжохана и [уездный начальник] Хынъяна. Угостил их вином. [Начальник головного морского гарнизона] Мичжохана попросил отпуск. Вечером отправился в приемную, там принял [начальника головного морского гарнизона] Садо, [начальника морского гарнизона] Ёдо, [уездных начальников] Сачхона и Кванъяна, [начальника заставы] Кокпхо. Приходил и [уездный начальник] Конъяна. Выпустили десять *сунов* стрел.

**Двадцать второй день (кичхук) первого месяца.**

Ясно. Морозно, дует свирепый ветер, весь день просидел дома. Вечером пришел заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, Ли Ыйдык, рассказал об опрометчивости своего командующего флотилией [Квон Чжуна]. Сегодня дует такой резкий и холодный ветер, что начал беспокоиться за то, как доберутся до ставки сыновья.

**Двадцать третий день (кёнъин) первого месяца.**

Ясно. Выдали одежду семнадцати солдатам, у которых ее не было. Вечером пришел засвидетельствовать почтение прибывший с Кадокто Ким Инбок, расспросил его о положении в стане неприятеля. На второй страже из ставки флотилии прибыли Мён и Ван, а с ними Чхве Дэсон, Син Ёюн и Пак Чабан. Был безгранично рад узнать из письма матушки о том, что она пребывает в добром здравии. Выпал снег высотой до двух вершков<sup>6</sup>. Ничего подобного не было в последние годы. Этой ночью чувствовал себя очень плохо.

**Двадцать четвертый день (синмё) первого месяца.**

Ясно. Сильный северный ветер, метель, в воздух подняло даже песок. Люди не могут ходить по земле, а корабли — выйти в море. На рассвете нарочный привез донесение засадного отряда на Кённэрьяне: вчера к ним пришел сдаваться японец. Отправил им приказание привезти его. Вечером приходили заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и [начальник головного морского гарнизона] Садо.

**Двадцать пятый день (имчжин) первого месяца.**

Ясно.

**Двадцать шестой день (кеса) первого месяца.**

Ясно. Вышел [из дому на службу], работал с бумагами, стрелял из лука.



**Двадцать седьмой день (кабо) первого месяца.**

Ясно. Вечером приехал уполномоченный командующий правой полупровинции Кёнсан [Со Сон]. Поэтому отправился к командующему флотилией правой полупровинции, мы переговорили.

**Двадцать восьмой день (ыльми) первого месяца.**

Ясно. В час лошади приехал уполномоченный командующий. Стреляли из лука, беседовали. Он проиграл семь выстрелов из десяти и не мог скрыть разочарования, забавно.

**Двадцать девятый день (пёнсин) первого месяца.**

Весь день шел дождь. После завтрака отправился в лагерь провинции Кёнсан, неторопливо и обстоятельно побеседовали с уполномоченным командующим. После полудня состязались в стрельбе из лука, и он проиграл девять выстрелов из десяти. Слушали игру на флейте, расстались за полночь, и я вернулся в свой лагерь.

**Тридцатый день (чонъю) первого месяца.**

Шел дождь, к вечеру небо прояснилось. Офицеры упражнялись в стрельбе из лука. Приходили начальник морского гарнизона Чхонсона, [начальники морских гарнизонов] Ёдо и Чонняна. Вечером приехал Ли Хинам из Чхонджу.

## **Месяц второй**

**Первый день (мусуль) второго месяца.**

Утром было пасмурно, к вечеру небо прояснилось. Стреляли из лука с несколькими военачальниками. Приходил Квон Сук, перед тем как уйти, напился.

**Второй день (кихэ) второго месяца.**

Ясно. Уль уехал на одном корабле с Чо Ги, [мой] заместитель тоже уехал. Вечером приходил [начальник головного морского гарнизона] Садо, рассказал, что он снят с должности по донесению ревизора. Сразу же написал проект [своего] донесения.

**Третий день (кёнчжа) второго месяца.**

Ясно. Утром правил проект донесения. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Показал письмо о том, что Чан Дамнён привлек к суду начальника морского гарнизона Чонняна, Ко Ёу, и уполномоченный командующий отправил донесение с предложением снять его с должности. Когда стало темнеть, начальник морского гарнизона Орана вернулся с позиций у Кённэрьяна и доложил, что трое япошек из Пусана привели с собой пленников и предложили торговлю. Сразу же дал команду уездному начальнику Чанхына отправиться туда завтра на рассвете и прогнать [японцев]. С чего это вдруг эти разбойники захотели с нами торговать? Не иначе хотят разведать, как обстоят дела в нашем стане.

#### **Четвертый день (синчхук) второго месяца.**

Ясно. Утром запечатал донесение государю и отправил с Чин Мусоном из Садо. Вечером приходил [уездный начальник] Хынъяна. После полудня выпустил десять *сунов* стрел. Еще приходили [начальник морского гарнизона] Ёдо, [уездный начальник] Кочже, [начальники морских гарнизонов] Танпхо и Окпхо. Вечером с позиций засадного отряда [под Кённэрыном] вернулся [уездный начальник] Чанхына и сообщил, что япошки убрались восвояси.

#### **Пятый день (имин) второго месяца.**

Утром было пасмурно, небо прояснилось к вечеру. Рано утром пришли [начальник головного морского гарнизона] Садо и [уездный начальник] Чанхына, мы вместе позавтракали. Затем пришел Квон Сук и доложил об отъезде. Подарил ему на прощание бумагу, тушь и меч. Позднее собрал военачальников трех провинций, угощал их, заодно состязались в стрельбе из лука, играли на музыкальных инструментах, пили вино. Принесли письмо от командующего флотилией правой полупровинции, он предлагает перенести на более позднее время уже условленные дела. Плачевно, хотя и вызывает улыбку.

#### **Шестой день (кемё) второго месяца.**

Пасмурно. На рассвете отправил десятерых плотников на Кочже обучать искусству строительства кораблей. Вновь пришло извещение о том, что начальник головного морского гарнизона Садо снят с должности по донесению ревизора-распорядителя. Приказал переправить [документ] в гарнизон по назначению [Садо].

#### **Седьмой день (капчин) второго месяца.**

Пасмурно, сильный восточный ветер. Чувствовал себя дурно. Вышел из дома поздно, угощал солдат. Пригласил [уездного начальника] Чанхына, [моего] заместителя, [уездных начальников] Нагана и Хынъяна, мы беседовали и распрощались уже затемно.

#### **Восьмой день (ыльса) второго месяца.**

Ясно. Приходил начальник морского гарнизона Нокто. Получили триста пятьдесят два *сок* риса с полей военных поселений в Хынъяне.

#### **Девятый день (пёнъо) второго месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией Квон [Чжун], мы беседовали, стреляли из лука, израсходовали десять *сунов* стрел. Пришли известия: из Кённэрына и Пусана вышли два неприятельских корабля. Отправил [уездного начальника] Унчхона и [моего] заместителя на разведку.

#### **Десятый день (чонми) второго месяца.**

Ясно. Приходил Пак Чхунъян. Вечером пошел проверить, как строятся кладовые. [Уездный начальник] Унчхона и [мой] заместитель вернулись из разведки в районе Кённэрына и рассказали, что японцы трепещут от страха.

**Одиннадцатый день (*мусин*) второго месяца.**

Ясно. *Кехяньюса* из Посона, Им Чхан погрузил пятьдесят *сок* соли и уехал. Им Дарён вернулся с Чечжу, привез письма от [уездного начальника] Чечжу, Пак Чонбэка и Ким Ынсу<sup>7</sup>. Приходили [уездный начальник] Чанхына и [мой] заместитель. Также пригласил [уездных начальников] Нагана и Хынъяна, стреляли из лука.

**Двенадцатый день (*кию*) второго месяца.**

Ясно. Отправил командующему флотилией провинции Кёнсан пятьдесят древков для стрел. Вечером приходил командующий флотилией, мы побеседовали. Позднее стрелял из лука, со мной упражнялись [уездные начальники] Чанхына и Хынъяна.

**Тринадцатый день (*кёнсуль*) второго месяца.**

Ясно. После трапезы работал с бумагами. Назначил взыскание уездному начальнику Канчжина за невыполнение приказа в установленный срок. Подготовил проект донесения государю с предложением снять с должности [уездного начальника] Ёнбама. Им Дарён отправился в обратный путь. Отправил уездному начальнику Чечжу ответное послание.

**Четырнадцатый день (*синхэ*) второго месяца.**

Ясно. Вышел работать с бумагами поздно. Правил проект донесения на высочайшее имя. Приходил засвидетельствовать почтение *кехяньюса* из Тонбока, Ким Доннин. Командующий флотилией провинции Кёнсан прислал *тток* с полыню. Пригласил [уездного начальника] Нагана и [начальника морского гарнизона] Нокто, угостил их. Крыши вновь выстроенных домов покрывали соломой. Приходил [уездный начальник] Канчжина, засвидетельствовал почтение и принес выпить вина. Вечером подвели воду ближе к кухне, чтобы не было так тяжело доставлять ее [в дом]. *Юса*<sup>8</sup> из Хынъяна, Сон Санмун доставил рисовую крупу и рассадку, вместе около семи *сок*.

**Пятнадцатый день (*имчжа*) второго месяца.**

Утром прошел дождь. Стало известно, что пленные японцы в правой полупровинции Чолла сговорились со своими соплеменниками в провинции Кёнсан и готовят побег. Отправил туда распоряжение предупредить [своих]. Утром правил проект донесения государю. *Юса* из Тонбока, Ким Доннин и *юса* из Хынъяна, Сон Санмун отправились в обратный путь.

**Шестнадцатый день (*кечхук*) второго месяца.**

Ясно. Утром правил проект донесения государю. Вечером вышел [из дому на службу], работал с бумагами. Стреляли из лука вместе с уездным начальником Чанхына, заместителем [командующего флотилией] правой полупровинции и [начальником головного морского гарнизона] Карипхо.

**Семнадцатый день (*кабин*) второго месяца.**

Пасмурно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>9</sup>, с бумагами не работал. После трапезы Мён отправился обратно в ставку флотилии. Вечером приходил [уездный начальник] Хынъяна, мы побеседовали и поужинали

вместе. Пришло письмо от [начальника головного морского гарнизона] Мичжоха-на, Сон Юнмуна — он сообщил, что только что получил приказ губернатора с назначением в Чинчжу, поэтому срочно выезжает и не успевает прийти засвидетельствовать почтение. Он также сообщил, что вместо него назначен Хван Онсиль.

#### **Восемнадцатый день (ыльмё) второго месяца.**

Ясно. После трапезы вышел [из дому на службу], работал с бумагами. Позднее доставили три тайных послания от уполномоченного военного наместника. Одно из них связано с отправкой провианта с Чечжу. Еще одно — про следствие в отношении начальника морского гарнизона Ёндынпхо, Чо Гечжона. В третьем — указание пока не требовать от Чиндо военных кораблей. Вечером из столицы приехал Ким Гук, привез две секретные депеши и календарь.

#### **Девятнадцатый день (пёнчжин) второго месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией Квон [Чжун]. Еще были [уездные начальники] Чанхына, Унчхона, Нагана, Хынъяна, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, [уездный начальник] Сачхона. Мы беседовали. Утром этого дня распорядился, чтобы находящиеся здесь пленные японцы, Рёхаммон и другие, привезли сюда других пленных, еще остававшихся в лагере в провинции Кёнсан, связали и отрубили им головы.

#### **Двадцатый день (чонса) второго месяца.**

Ясно. Судили Сон Мансе за то, что тот самочинно написал приказ о поступлении на военную службу. После полудня упражнялся в стрельбе из лука, расстрелял десять *сунов* стрел.

#### **Двадцать первый день (муо) второго месяца.**

Дождь.

#### **Двадцать второй день (кими) второго месяца.**

Ясно. Приходили [уездные начальники] Унчхона и Хынъяна. Стреляли из лука вместе с заместителем [командующего флотилией] правой полупровинции, [уездными начальниками] Чанхына и Нагана, [командующим морским гарнизоном] Намдопхо, [начальником головного морского гарнизона] Карипхо, [начальниками морских гарнизонов] Ёдо и Нокто.

#### **Двадцать третий день (кёнсин) второго месяца.**

Ясно. Позавтракал рано, работал с бумагами. Пересчитали запасы риса, собранного на полях военных поселений. В новых кладовых разместили сто шестьдесят семь *сок*. Вечером приходили [уездный начальник] Кочже, [уездные начальники] Косона, Хадона и Канчжина, [начальник морского гарнизона] Хвёнпхо. Еще были Ха Чхонсу и Ли Чжин.

#### **Двадцать четвертый день (синъю) второго месяца.**

Ясно. После трапезы вышел [из дому на службу], работал с бумагами. Пересчитали запасы риса, собранного на полях военных поселений. Разместили в кла-

довых сто семьдесят *сок*. Прибыл командующий флотилией правой полупровинции. Пришло извещение о том, что [уездный начальник] Нагана заменен.

**Двадцать пятый день (*имсуль*) второго месяца.**

Долго шел дождь, небо прояснилось к полудню. Утром правил проект донесения государю. Принимал судью Начжу. Пришел уездный начальник Чанхына и рассказал, что ему трудно управлять флотом из-за препятствий, которые чинит губернатор.

**Двадцать шестой день (*кехэ*) второго месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Чуть позднее из сторожевого отряда, расположенного под Кённэрьяном, доставлено с нарочным донесение: один японский корабль подошел к Хэпхёнчжану со стороны Кённэрьяна, но ему не позволили встать на якорь.

**Двадцать седьмой день (*капча*) второго месяца.**

Пасмурно. Стреляли из лука вместе с командующим морским гарнизоном Ёдо и другими. Уездный начальник Хынъяна испросил отпуск и уехал.

**Двадцать восьмой день (*ыльчхук*) второго месяца.**

Ясно. Ставили иглы. Пришли [уездный начальник] Чанхына и офицер от уполномоченного военного наместника. [Уездный начальник] Чанхына рассказал, что с приказом на руках приехал помощник командующего, чтобы его арестовать. Еще рассказал, что имеется предписание флоту правой полупровинции Чолла курсировать между левой и правой полупровинциями и своими действиями поддерживать боевой дух [обороняющихся на материке]. Вечером вызвал [уездного начальника] Кочже, расспросил об обстановке и отправил назад.

**Двадцать девятый день (*пёнъин*) второго месяца.**

Ясно. Утром правил проекты служебных писем. После трапезы вышел [на службу], пришли командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан, а с ними [уездный начальник] Чанхына и офицер от уполномоченного военного наместника. Офицер от уполномоченного командующего правой полупровинции Кёнсан привез письмо.

**Тридцатый день (*чонмё*) второго месяца.**

Ясно. Утром приказал Чон Сарипу написать отчет и отправил уполномоченному военному наместнику. [Уездный начальник] Чанхына тоже уехал в ставку уполномоченного военного наместника. Вечером командующий флотилией правой полупровинции сказал, что уже дует теплый ветер и так как он договорился о взаимодействии с другими нашими военачальниками, то хочет вести своих людей в свою провинцию [Чолла]. Совершенно неуместное и странное пожелание, дал команду всыпать его офицерам и старшему инструктору по семьдесят ударов палками. Вечером прибыли Сон Хирип, Но Юнбаль, Ли Воннён и другие. Сильно захворал, всю ночь обливался холодным потом.

## Месяц третий

### Первый день (*мучжин*) третьего месяца.

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Утром приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, мы побеседовали, и он отправился к себе. Вечером назначил взыскание за невыполнение приказа в установленный срок для уездного начальника Хэнама, Ю Хёна, начальника головного морского гарнизона Имчи, Хон Гёна и начальника морского гарнизона Мокпхо, Пан Сугёна. Уездный начальник Хэнама только недавно был назначен на эту должность, поэтому его решил не наказывать батогами.

### Второй день (*киса*) третьего месяца.

Ясно. Утром правил проект донесения государю. Прибыл [уездный начальник] Посона. Был очень нездоров, с бумагами больше не работал.

### Третий день (*кёнъо*) третьего месяца.

Ясно. Ли Воннён вернулся в ставку флотилии. Вечером прибыл Пан Гванхэ. Дал распоряжение Чон Сарипу подготовить донесение на высочайшее имя. Сегодня праздник<sup>10</sup> — пригласил [начальника головного морского гарнизона] Пандапа, начальников морских гарнизонов Ёдо, Нокто и Намдопхо, угощал их вином и *ттоком*. Отправил Сон Хирипа к командующему флотилией правой полупровинции выразить ему свое сожаление о случившемся. Со слов [офицера], тот отвечал скромно и почтительно.

### Четвертый день (*синми*) третьего месяца.

Ясно. Утром запечатал донесение на высочайшее имя. Вечером назначил наказание уездному начальнику Посона, Ан Хонгуку за неисполнение приказа в установленный срок. После полудня вышли в море и через Согынду дошли до ставки командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан. Пришел также командующий флотилией левой полупровинции Ли Уннён, мы подробно обсудили дела. Заночевали в море в видимости острова Чваридо.

### Пятый день (*имсин*) третьего месяца.

Ясно. В начале пятой стражи двинули корабли и к рассвету дошли до Кённэ-ряна, где командующий флотилией правой полупровинции занял сторожевые позиции. Было как раз время завтракать. Поэтому встретились после трапезы. Потом зашел в шатер к Ли Чжончхуну, мы неторопливо, обстоятельно побеседовали. Пошел сильный дождь, и я отправился на свой корабль, там уже были Хве, Хэ, Мён, Уль и Суwon. Возвращались в лагерь под дождем. Еще приходил Ким Ян, мы беседовали, спать легли во время третьей стражи.

### Шестой день (*кею*) третьего месяца.

Пасмурно. Утром чувствовал себя дурно. После трапезы [уездные начальники] Хадона [Син Чжин], Хэнама, Хампхёна [Сон Гёнчжи] и Косона [Чо Ындо] доложили об отъезде. [Начальник морского гарнизона] Намдопхо тоже уехал, срок установлен до десятого дня пятого месяца. Установил срок отъезда для за-

местителя [командующего флотилией] правой полупровинции и [уездного начальника] Канчжина [Ли Гыксима] после восьмого числа. Устроил для [уездных начальников] Хампхёна и Намхэ, [начальника морского гарнизона] Тагёнпхо и других чиновников испытания в искусстве фехтования.

**Седьмой день (капсуль) третьего месяца.**

Ясно. Вышел работать с бумагами поздно. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Карипхо, [начальник морского гарнизона] Ёдо и [начальник головного морского гарнизона] Пандапа. Мы встретились, и они уехали.

**Восьмой день (ыльхэ) третьего месяца.**

Ясно. Утром начальник морского гарнизона Ангольпхо [У Су] прислал большого оленя, и еще одного привезли от [начальника головного морского гарнизона] Карипхо [Ли Ынпхё]. После трапезы вышел на службу, работал с бумагами. Потом пришли командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Кёнсан, командующий флотилией левой полупровинции, [начальники головных морских гарнизонов] Карипхо и Пандапа, [начальники морских гарнизонов] Пхёсанпхо и Ёдо, заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции, заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, [уездный начальник] Канчжина, все вместе мы разговаривали весь день, выпивали и изрядно захмелели.

**Девятый день (пёнчжа) третьего месяца.**

С утра было ясно, к ночи пошел дождь. Утром заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции и уездный начальник Канчжина пришли доложить об отъезде, и мы напились мертвецки. Заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции так захмелел, что повалился навзничь и не смог вернуться к себе. Вечером приходил командующий флотилией левой полупровинции, мы выпили и с ним на прощание, и я пьяный улегся спать в приемной.

**Десятый день (чончхук) третьего месяца.**

Дождь. Утром снова пригласил командующего флотилией левой полупровинции, мы выпили вина на прощание, и он отправился в путь. Весь день был сильно пьян и не мог выйти из дома.

**Одиннадцатый день (муин) третьего месяца.**

Пасмурно. Хэ, Хве, Ван и Сувон уехали. Вечером этого дня начальник головного морского гарнизона Пандапа пришел в ярость из-за какого-то пустяка и дал команду бить батогами матроса с флагманского корабля. Непонятное дело. Затем распорядился схватить офицера и *либана*<sup>11</sup>, всыпать первому двадцать ударов, а второму — пятьдесят. Позднее сдал дела и уехал прежний [начальник морского гарнизона] Чхонсона, а назначенный на его место [начальник морского гарнизона] арестован по приказу уполномоченного военного наместника. Еще приходил судья Начжу, угостил его выпивкой и отправил [в дорогу].

**Двенадцатый день (кимё) третьего месяца.**

Ясно. После завтрака почувствовал вялость, немного поспал. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, мы побеседовали. Еще приходили [начальники морских гарнизонов] Ёдо и Кымгапто, судья Начжу. Вечером Со Гукчин вернулся из ставки военного наместника. Его ответ — объединить [все] эскадры правой полупровинции и отправить их сюда. Но не это его подлинная цель.

**Тринадцатый день (кёнчжун) третьего месяца.**

Весь день шел дождь. Вечером примчался солдат из дозора под Кённэрьяном и сообщил, что японские корабли один за другим выходят [из гавани]. Отправил туда начальников морских гарнизонов Ёдо и Кымгапто. Шел весенний дождь, навалилась сильная усталость, прилег, чувствовал себя скверно.

**Четырнадцатый день (синса) третьего месяца.**

Дождь все не прекращается. Утром нарочные доставили донесения из трех провинций. На острове Кочже возле Кённэрьяна в местечке Сепхо к берегу пристали пять японских кораблей, еще пять — в районе Косона. [Японцы] высадились на берег. Передал приказ нескольким военачальникам трех провинций отобрать и отправить еще пять кораблей. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Пандапа и [начальник морского гарнизона] Нокто. Всю ночь обливался потом.

**Пятнадцатый день (имо) третьего месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, мы побеседовали. Всю ночь провел в холодном поту.

**Шестнадцатый день (кеми) третьего месяца.**

Весь день, не переставая, льет как из ведра. В час дракона поднялся сильнейший юго-восточный ветер, со многих домов сорвало крыши, бумагу на окнах разорвало и комнату заливают дождем, быть здесь невыносимо. Ветер стих в час лошади. Вечером пригласил офицеров, угощал их выпивкой. К завершению третьей стражи дождь ненадолго прекратился. Потел так же, как и вчера.

**Семнадцатый день (капсин) третьего месяца.**

Пасмурно, весь день и всю ночь моросил дождь. Вечером приходил судья Начжу, потчевал его вином, пока он не захмелел, только потом отправил назад. Когда стало темнеть, прибыл Пак Чабан. Ночью вспотел так, что холодные ручьи струились по спине, одежда промокла до нитки, намокли даже одеяла. Чувствовал себя очень дурно.

**Восемнадцатый день (ылью) третьего месяца.**

Ясно. Приходили [начальник головного морского гарнизона] Пандапа, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто, Хверёнпхо и Окпхо. Стрелял из лука, израсходовал десять *сунов* стрел.



**Деятнадцатый день (пёнсуль) третьего месяца.**

Ясно. Уездный начальник Посона получил отпуск, чтобы отправиться при-  
сматривать за высадкой рассады. На том же корабле уплыл Ким Ян.

**Двадцатый день (чонхэ) третьего месяца.**

Целый день ветрено и идет дождь. Очень болен, от пота промокли одежда  
и постель.

**Двадцать первый день (мучжа) третьего месяца.**

Весь день шел сильный ливень. Во время первой стражи мучился от поноса  
и рвоты. К третьей страже стало немного легче. В этот день пригласил офицеров  
Сон Хирипа, Ким Дэбока, О Чхоля и прочих, играли в «ранги и классы».

**Двадцать второй день (кичхук) третьего месяца.**

Ясно. Пришли командующий флотилией правой полупровинции и коман-  
дующий флотилией провинции Кёнсан, напоил их вином. Рассказали, что на бе-  
рег выбросило погибшего китенка. Отправил к тому месту Пак Чабана. Всю ночь  
обливался потом.

**Двадцать третий день (кёнъин) третьего месяца.**

Ясно. Прибыл советник Ким Ван. Еще пришли восемь боевых кораблей из фло-  
тилии провинции Чхунчхон. Приехал [мой] заместитель. Крепостной Кыми привез  
письмо, матушка пребывает в добром здравии. От пота промокла вся одежда.

**Двадцать четвертый день (синмё) третьего месяца.**

Ясно. После утренней трапезы отправился работать с бумагами. Назначил на-  
казание начальнику головного морского гарнизона Маряна, Ким Ынхвану, [на-  
чальнику заставы] Пхачжидо, Сон [Сеыну], уездному начальнику Кёльсона, Сон  
Ангуку. Дал начальнику заставы Начжу, О Сонгыпу разрешение уехать в отпуск  
до пятнадцатого дня четвертого месяца. Чувствовал себя очень скверно, весь по-  
крылся потом.

**Двадцать пятый день (имчжин) третьего месяца.**

С утра до вечера лил дождь. Обливаюсь потом, вся одежда промокла.

**Двадцать шестой день (кеса) третьего месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, мы побеседо-  
вали. Пришло письмо уполномоченного военного наместника, в котором гово-  
рится, что присланный накануне приказ отправить назад эскадру правой полу-  
провинции был отдан из-за того, что неправильно истолковали указание госуда-  
ря. Смех да и только.

**Двадцать седьмой день (кабо) третьего месяца.**

Ясно. Вечером стрелял из лука. Ко мне присоединились [мой] заместитель,  
[начальник головного морского гарнизона] Пандапа, [заместитель командующего  
флотилией] провинции Чхунчхон, начальники головных морских гарнизонов  
Маряна и Имчхи, уездный начальник Кёльсона, начальник заставы Пхачжидо.

Угощал их вином. Вечером на одном корабле прибыли Син Сагва и [младший брат] Ёпхиль. С радостью узнал, что с матушкой все благополучно.

**Двадцать восьмой день (ыльми) третьего месяца.**

Весь день лил дождь, на небе до ночи не было ни просвета.

**Двадцать девятый день (пёнсин) третьего месяца.**

Обложной дождь не прекращается. Вечером от заместителя уполномоченного военного наместника [Хан Хёсуна] пришло извещение о том, что он направляется из Сончжу в наш лагерь.

## Месяц четвертый

**Первый день (чонъю) четвертого месяца.**

Сильный дождь. Беседовали с Син Сагва.

**Второй день (мусуль) четвертого месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Когда смеркалось, командующий флотилией провинции Кёнсан отправился навстречу заместителю уполномоченного военного наместника. На его корабле пошел и Син Сагва.

**Третий день (кихэ) четвертого месяца.**

Ясно. Вчера вечером получил срочное донесение из-под Кённэрьяна о том, что четверо япошек вышли [на лодке] из Пусана, чтобы торговать, но их подхватило ветром и принесло [к нашему берегу]. Поэтому на рассвете отправил начальника морского гарнизона Нокто, Сон Ёчжона допросить их и разобраться в этом деле. Скоро стало ясно, что это лазутчики, и им отрубили головы.

**Четвертый день (кёнчжа) четвертого месяца.**

Пасмурно. Утром уехал О Чхоль. Вечером ходил к командующему флотилией правой полупровинции, мы выпили, поговорили, и я вернулся к себе. Отряд из провинции Чхунчхон поставил частокол.

**Пятый день (синчхук) четвертого месяца.**

Ясно. Прибыл заместитель уполномоченного военного наместника.

**Шестой день (имин) четвертого месяца.**

Пасмурно. Заместитель наместника устроил испытания в стрельбе из лука.

**Седьмой день (кемё) четвертого месяца.**

Ясно. Заместитель наместника работал с бумагами и вручал награды. Пришел человек из Пусана, говорит, что императорский посол бежал. Не понять, что за дело.

**Восьмой день (капчин) четвертого месяца.**

Весь день лил дождь. Вечером сели за стол с заместителем наместника и выпили вина. Уже изрядно захмелевшими зажгли фонари и отправились спать<sup>12</sup>.

**Девятый день (ильса) четвертого месяца.**

Ясно. Уехал заместитель наместника. Я провожал его, на его корабле мы вышли из бухты, беседа на палубе.

**Десятый день (пёнъо) четвертого месяца.**

Ясно. Пришло извещение, что прибывает тайный ревизор. Он приехал вечером, мы присели и побеседовали. Попрошались, когда уже зажгли факелы.

**Одиннадцатый день (чонми) четвертого месяца.**

Ясно. Сели друг напротив друга с ревизором, тихо беседовали. Вечером угощали солдат и офицеров, стреляли из лука, выпустили десять *сунов* стрел.

**Двенадцатый день (мусин) четвертого месяца.**

Ясно. После завтрака ревизор приказал наготовить еды, кормил солдат. Затем мы расстреляли десять *сунов* стрел и проговорили весь день.

**Тринадцатый день (кию) четвертого месяца.**

Ясно. Завтракал вместе с ревизором. Вечером отправились в гавань, но из-за сильного южного ветра корабль не смог выйти в море. Отправились в Сонином, весь день беседовали и расстались затемно.

**Четырнадцатый день (кёнсуль) четвертого месяца.**

Пасмурно, весь день шел дождь. Судья Хончжу [Пак Нюн] и начальник морского гарнизона Танчжина [Чо Хёёл] совершили церемонию поклона высочайшему эдикту. Затем назначил заместителю [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, Вон Юнаму наказание батогами, так же наказали начальника морского гарнизона Танчжина.

**Пятнадцатый день (синхэ) четвертого месяца.**

Ясно. Подготовили местные товары для подношения государю, отправил Квак Онсу доставить их [в столицу]. Отправил письма первому министру [Ю Соннёну], руководителю Ведомства примирения<sup>13</sup> [Чон Тхаку], председателю палаты<sup>14</sup> Ким Мёнвону<sup>15</sup>, Юн Чжасину, Чо Сачхоку, Син Сику и Нам Игону<sup>16</sup>.

**Шестнадцатый день (имчжа) четвертого месяца.**

Ясно. Беседовал с командующим флотилией правой полупровинции, командующим флотилией провинции Кёнсан, [начальниками головных морских гарнизонов] Карипхо и Пандапа. Разошлись уже ночью. В ту ночь луна освещала море холодным светом, [в чистом воздухе] не было ни пылинки. Опять обливался потом.

**Семнадцатый день (кечхук) четвертого месяца.**

Ясно. Ёпхиль и Мён забрали крепостных и уехали.

**Восемнадцатый день (кабин) четвертого месяца.**

Ясно. Отправил письма во все уездные и морские гарнизоны. Вечером стреляли из лука вместе с заместителями [командующих флотилиями] провинций Чхунчхон и Кёнсан, [начальником головного морского гарнизона] Пандапа, со-

ветником Ким [Ваном]. Израсходовали двадцать *сунов* стрел. Офицер с Мадо привез японца, который пришел и сдался нашему сторожевому отряду.

**Девятнадцатый день (*ыльмё*) четвертого месяца.**

Ясно. От ревматизма мне поставили иглы в двадцати точках. В тот день утром от Рёхаммона услышал, что умер Тоётоми Хидэёси. Радости моей не было бы предела, но верится в эти рассказы с трудом.

**Двадцатый день (*пёнчжин*) четвертого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, пригласил к себе на завтра.

**Двадцать первый день (*чонса*) четвертого месяца.**

Ясно. Отправился в ставку командующего флотилией провинции Кёнсан, по дороге заехал в лагерь командующего флотилией правой полупровинции, и мы, по приглашению командующего флотилией провинции Кёнсан, поехали к нему вместе. Весь день стреляли из лука.

**Двадцать второй день (*муо*) четвертого месяца.**

Ясно. Из Пусана Хо Нэман прислал донесение, в котором сообщал, что императорский посол [Ли Цзунчэн] скрылся, в японском лагере остается только его помощник [Ян Банхэн], а о причинах бегства было доложено в восьмой день четвертого месяца.

**Двадцать третий день (*кими*) четвертого месяца.**

Ясно. Прибыл *чхомчжи* Ким Гённок. С утра позавтракал, отправился поработать с бумагами, потом выпивали. Вечером отобрали солдат посильнее и устроили состязания по борьбе, верх одержал богатырь по имени Сонбок, его щедро наградили. Расстреляли десять *сунов* стрел вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, Вон Юнамом, начальником головного морского гарнизона Маряна, командующим морским гарнизоном Танчжина, судьей Хончжу, уездным начальником Кёльсона, начальником заставы Пхачжидо, командующим морским гарнизоном Окпхо и другими чиновниками.

**Двадцать четвертый день (*кёнсин*) четвертого месяца.**

Ясно. После трапезы пошел в баню, потом беседовал с военачальниками.

**Двадцать пятый день (*синъю*) четвертого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией правой полупровинции, мы беседовали. Ходил в баню, но вода была такая горячая, что долго там не просидел и вернулся к себе.

**Двадцать шестой день (*имсиль*) четвертого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Еще был офицер от уполномоченного военного наместника. Ходил в баню.

**Двадцать седьмой день (*кехэ*) четвертого месяца.**

Ясно. Пришел ответ от уполномоченного военного наместника. Ходил в баню.

**Двадцать восьмой день (канча) четвертого месяца.**

Ясно. Приходили военачальники. Два раза был в бане.

**Двадцать девятый день (ыльчхук) четвертого месяца.**

Ясно. Один раз ходил в баню.

**Тридцатый день (пёнгин) четвертого месяца.**

Ясно. Один раз мылся в бане. Из Пусана Хо Нэман прислал донесение. Сообщает, что Кониси Юкинага, похоже, собирается вести своих солдат домой. Ким Гённок отправился в обратный путь. Получил письмо о том, что с матушкой все благополучно.

## **Месяц пятый**

**Первый день (чонмё) пятого месяца.**

Пасмурно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Один раз ходил в баню.

**Второй день (мучжсин) пятого месяца.**

Ясно. Помылся и вернулся в лагерь. Отлили две пушки из железа. Приходили советник Ким [Ван] и Чо Гечжон. По приказу командующего флотилией правой полупровинции Ким Инбоку отрубили голову и вывесили ее на всеобщее обозрение.

**Третий день (киса) пятого месяца.**

Ясно. Сильнейшая засуха, надо ли говорить о том, какое беспокойство это вызывает. Приходил заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан. Расстреляли пятнадцать *сунов* стрел.

**Четвертый день (кёнъо) пятого месяца.**

Ясно. Сегодня день рождения матушки, а я не могу отправиться к ней, чтобы поднять тост с пожеланием долголетия. На душе тяжело. [Мой] заместитель отправился в горы и совершил обряд поминовения прокаженных.

**Пятый день (синми) пятого месяца.**

Ясно. Начальник морского гарнизона Хверёнпхо совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, затем собрались военачальники, и мы держали совет. После этого мы выпили по четыре рюмки водки для поддержания духа. Когда попойка была в самом разгаре, командующий флотилией провинции Кёнсан предложил побороться. Верх одержал уездный начальник Нагана, Им Гехён. Была поздняя ночь, а они возились как дети. Я устроил это не только для того, чтобы повеселиться самому, но и чтобы эти измученные лишениями командиры ненадолго забылись и отдохнули.

**Шестой день (имсин) пятого месяца.**

Вечером начался сильный дождь. Нельзя и описать, как обрадовал меня этот дождь, отвечающий чаяниям земледельцев. Уль и Ким Дэбок уплыли вместе на

одном корабле. Когда стемнело, на складе, где хранились пушки и уголь, начался пожар, и все, что там было, сгорело дотла. Произошло это от небрежности кладовщиков. Очень прискорбно.

**Седьмой день (кею) пятого месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Прибыл Ли Ённам. Пригласил его, и мы неторопливо беседовали, вспоминая былое.

**Восьмой день (капсуль) пятого месяца.**

Ясно. Беседовали с Ли Ённамом. Позднее отправился работать с бумагами. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Стреляли из лука, израсходовали десять *сунов* стрел. Был очень нездоров, дважды стошнило. Вечером приехал Ван. Еще прибыли Ким Хёсон и уездный начальник Пиина [Син Гёнчжин].

**Девятый день (ыльхэ) пятого месяца.**

Ясно. Сильно захворал. Обсудили с Ли Ённамом дела в Западных пределах<sup>17</sup>.

**Десятый день (пёнчжа) пятого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>18</sup>, с бумагами не работал. Чувствовал себя очень плохо, стонал весь день.

**Одиннадцатый день (чончхук) пятого месяца.**

Ясно. После трапезы вышел, работал с бумагами, назначил наказание в двадцать батогов уездному начальнику Пиина, Син Гёнчжину за невыполнение приказа в установленный срок. Еще распорядился наказать батогами гребца из Сунчхона и счетовода<sup>19</sup> Чо Мёна. Чувствовал себя дурно, рано вернулся к себе, стонал. Ночевали вместе с [уездным начальником] Кочже, [командующим морским гарнизоном] Ёндыпхо и Ли Ённамом.

**Двенадцатый день (муин) пятого месяца.**

Ясно. Уехал Ли Ённам. Весь день стонал от боли, очень нездоров. От уездного начальника Кимхэ нарочными доставлено донесение: Ким Пхильдон, который пристал к неприятелю и находится в Пусане, донес, что, хотя Хидэёси нет, есть [китайские] послы, скоро заключат мир и [японцы] уйдут.

**Тринадцатый день (кимё) пятого месяца.**

Ясно. Из Пусана Хо Нэман прислал донесение, в котором сообщает, что Като Киёмаса уже в десятый день сего месяца увел своих людей за море, и японцы, сидящие в крепостях, тоже собираются уходить. А в Пусане японцы остаются для того, чтобы сопроводить императорского посла в его путешествии за море. В этот день расстрелял девять *сунов* стрел.

**Четырнадцатый день (кёнчжин) пятого месяца.**

Ясно. Нарочный доставил донесение от уездного начальника Кимхэ, Пэк Сарипа, оно подтверждает сведения Хо Нэмана. Поэтому написал уездному начальнику Сунчхона, чтобы он сообщил об этом во все гарнизоны. Выпустил четырнадцать *сунов* стрел. Уехал уездный начальник Кёльсона, Сон Ангук.

**Пятнадцатый день (синса) пятого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. После трапезы один верхом отправился на вершину дальней горы, откуда видны пять [наших] островов и [острова] Цусима. Позднее остановился на берегу небольшого ручья, пообедал с советником и [уездным начальником] Кочже. Вернулись в лагерь уже затемно.

**Шестнадцатый день (имо) пятого месяца.**

Ясно. Приходили заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, судья Хончжу, уездный начальник Пиина, начальник заставы Пхачжидо и командующий флотилией правой полупровинции.

**Семнадцатый день (кеми) пятого месяца.**

Весь день шел дождь. Это очень хорошо для посевов, похоже, в этом году будет богатый урожай.

**Восемнадцатый день (капсин) пятого месяца.**

Дождь ненадолго прекратился, но туман на море не рассеялся. Вечером работал с бумагами, потом упражнялся в стрельбе из лука. Позднее пришел курьерский корабль. Матушка пребывает в добром здравии.

**Деятнадцатый день (ылью) пятого месяца.**

Ясно. [Начальник головного морского гарнизона] Пандапа вынужден облачиться в траур по случаю кончины матери, назначил [моего] заместителя временно исполнять его обязанности и отправил [начальника головного морского гарнизона] домой. Стрелял из лука. Весь взмок от пота.

**Двадцатый день (пёнсуль) пятого месяца.**

Ясно. Приходил уездный начальник Унчхона, Ким Чхунмин, вернулся начальник головного морского гарнизона Садо.

**Двадцать первый день (чонхэ) пятого месяца.**

Ясно. Вместе с [моим] заместителем и другими стреляли из лука.

**Двадцать второй день (мучжа) пятого месяца.**

Ясно. Упражнялись в стрельбе из лука вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, Вон Юнамом, заместителем [командующего флотилией] левой полупровинции Ли Монгу и судьей Хончжу, Пак Ньюном. Хон У с донесением на высочайшее имя отправился в ставку уполномоченного командующего.

**Двадцать третий день (кичхук) пятого месяца.**

Пасмурно. Вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и другими стреляли из лука, израсходовали пятнадцать *сунов* стрел. Утром начальник головного морского гарнизона Мичжохана, Чан Ыйхён совершил церемонию поклона высочайшему эдикту и отправился на место нового назначения в Чанхын.

**Двадцать четвертый день (кёнъин) пятого месяца.**

Пасмурно. Сегодня день государственных поминальных церемоний, с бумагами не работал. Из Пусана Хо Нэман прислал донесение, в котором сообщает: японцы уходят из всех крепостей в левой полупровинции и остаются только в Пусане.

**Двадцать пятый день (синмё) пятого месяца.**

Весь день шел дождь. Сидел один на верхнем ярусе в павильоне, докучаемый разными мыслями. Много прискорбного думалось мне, когда я читал историю нашей страны.

**Двадцать шестой день (имчжсин) пятого месяца.**

Густой туман никак не рассеивается. Сильный южный ветер. Вышел по служебным делам поздно. Упражнялись в стрельбе из лука вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, [моим] заместителем и командующим флотилией провинции Кёнсан. Израсходовали десять *сунов* стрел.

**Двадцать седьмой день (кеса) пятого месяца.**

Весь день моросил дождь. Пришли заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и заместитель [командующего флотилией] левой полупровинции, играли в «ранги и классы».

**Двадцать восьмой день (кабо) пятого месяца.**

Обложной дождь, льет без остановки. Рассказали, что *каса* провинции Чолла [Хон Сегон] отставлен от должности и уехал, а Като Киёмаса вернулся в Пусан. Ничему этому нельзя верить.

**Двадцать девятый день (ыльми) пятого месяца.**

Дождь шел до вечера. Приходили [уездные начальники] Косона и Кочже.

**Тридцатый день (нёнсин) пятого месяца.**

Пасмурно. Прибыл Квак Онсу. Доставлены письма от первого министра [Ю Соннёна], Чон Тхака, секретаря<sup>20</sup> Юн Чжасина, Чо Сачхока, Син Сика и Нам Игона. Позднее поехал к командующему флотилией правой полупровинции, очень весело провели день, потом вернулся к себе.

## **Месяц шестой**

**Первый день (чонъю) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. Вечером пригласил заместителя [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, заместителя [командующего флотилией] нашей полупровинции [Чолла], Пак Юна, [уездного начальника Пиина] Син Гёнчжина, мы беседовали. [Уездный начальник] Намхэ передал приказ о назначении на должность.



**Второй день (мусуль) шестого месяца.**

Сильный дождь не прекращается. Утром [мой] заместитель отправился к начальнику головного морского гарнизона Пандапа. Уехал уездный начальник Пиина, Син Гёнчжин. Позднее вышел [на службу], работал с бумагами. Стрелял из лука. Выпустил десять *сунов* стрел. Написал и отправил письмо в ставку флотилии.

**Третий день (кихэ) шестого месяца.**

Пасмурно. Утром начальник морского гарнизона Чепхо, Сон Чхонъю совершил церемонию поклона высочайшему эдикту. Ким Янган погрузил на корабли быков для работы в поле и уехал. Приходил начальник морского гарнизона Кымгапто.

**Четвертый день (чончжа) шестого месяца.**

Ясно. После трапезы отправился работать с бумагами. Приходили [начальники головных морских гарнизонов] Карипхо и Имчхи, [начальники морских гарнизонов] Мокпхо и Намдо, заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и судья Хончжу. Расстрелял семь *сунов* стрел. Пришел командующий флотилией правой полупровинции, нарисовали новую мишень и израсходовали на нее двенадцать *сунов* стрел. Потом распрощались.

**Пятый день (синчхук) шестого месяца.**

Пасмурно. Вышел [на службу] и работал с бумагами. Расстрелял десять *сунов* стрел.

**Шестой день (имин) шестого месяца.**

Ясно. Собрал военачальников четырех провинций на состязания в стрельбе из лука. Угощал их вином и закусками, после они состязались в меткости.

**Седьмой день (кемё) шестого месяца.**

Утром было пасмурно, небо прояснилось к вечеру. Стреляли из лука с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и другими, израсходовали десять *сунов* стрел.

**Восьмой день (капчин) шестого месяца.**

Ясно. Вышел рано, расстрелял пятнадцать *сунов* стрел.

**Девятый день (ыльса) шестого месяца.**

Ясно. Вышел рано, стреляли из лука вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, [начальниками морских гарнизонов] Танчжина, Ёдо и Нокто. Потом пришел командующий флотилией провинции Кёнсан, израсходовали двадцать *сунов* стрел.

**Десятый день (пёнъо) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. В полдень из Пусана пришло донесение о том, что Со Ёситоси<sup>21</sup> ранним утром девятого числа вернулся на Цусиму.

**Одиннадцатый день (чонми) шестого месяца.**

Шел дождь, небо прояснилось к вечеру. Расстрелял десять *сунов* стрел.

**Двенадцатый день (мусин) шестого месяца.**

Ясно. Стоит страшная жара. Пригласил заместителя [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и других, вместе выпустили пятнадцать *сунов* стрел.

**Тринадцатый день (кию) шестого месяца.**

Ясно. Пришел командующий флотилией провинции Кёнсан, принес выпивку. Расстреляли пятнадцать *сунов* стрел.

**Четырнадцатый день (кёнсуль) шестого месяца.**

Ясно. Вышел рано, стрелял из лука, израсходовал пятнадцать *сунов* стрел. Вечером вместе приехали Хве и [Ли] Сувон. Сообщили, что матушка пребывает в добром здравии.

**Пятнадцатый день (синхэ) шестого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Позднее вышел [на службу], работал с бумагами. Пригласил заместителя [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, советника Ким Вана и других военачальников, выпустили пятнадцать *сунов* стрел. В этот день приходил Хо Нэман из Пусана, передал сведения о положении японцев. Приказал выдать ему продовольствие и отправил назад.

**Шестнадцатый день (имчжа) шестого месяца.**

Ясно. Вечером приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, мы побеседовали. Вышел [на службу], работал с бумагами, потом упражнялся в стрельбе из лука.

**Семнадцатый день (кечхук) шестого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией правой полупровинции. Мы стреляли из лука, прежде чем расстаться, израсходовали пятнадцать *сунов* стрел.

**Восемнадцатый день (кабин) шестого месяца.**

Ясно. Вышел из дома поздно, расстрелял пятнадцать *сунов* стрел.

**Деятнадцатый день (ыльмё) шестого месяца.**

Ясно. Написал и отправил письмо уполномоченному военному наместнику. Позднее пошел стрелять из лука, выпустил пятнадцать *сунов* стрел.

**Двадцатый день (пёнчжин) шестого месяца.**

Ясно. Вчера утром, после того как начальник заставы Кокпхо, Чан Хуван<sup>22</sup> совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, я спросил начальника морского гарнизона Пхёнсанпхо [Ким Чхука] о причине, по которой он не прибыл на позиции в указанный срок. Тот ответил, что не получал таких указаний. За эту невообразимую дерзость дал команду всыпать ему тридцать ударов батогами. В полдень прибыл уездный начальник Намхэ, совершил церемонию поклона вы-

сочайшему эдикту, потом мы беседовали, стреляли из лука. Еще приходил заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон.

**Двадцать первый день (чонса) шестого месяца.**

Ясно. Утром пригласил [уездного начальника] Намхэ, вместе позавтракали. [Уездный начальник] Намхэ съездил к командующему флотилией провинции Кёнсан, вернулся к вечеру, мы еще побеседовали.

**Двадцать второй день (муо) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня день поминовения бабушки, с бумагами не работал. Весь день проговорили с [уездным начальником] Намхэ.

**Двадцать третий день (кими) шестого месяца.**

Ясно. Весь день шел дождь. Беседовал с [уездным начальником] Намхэ. Позднее он отправился в ставку командующего флотилией провинции Кёнсан. Пригласил советника, заместителя [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, [начальника морского гарнизона] Ёдо, [начальника головного морского гарнизона] Садо, мы пили вино и ели мясо. Еще был уездный начальник Конъяна, Ли Гыгиль. Приходил [уездный начальник] Хадона, приказал ему отправиться в свой уезд.

**Двадцать четвертый день (кёнсин) шестого месяца.**

Ясно. Вышел из дома рано. Выпустили пятнадцать *сунов* стрел вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон. Пришел и пострелял с нами командующий флотилией провинции Кёнсан. Ёхаммон и другие пленные японцы потребовали смерти одного из своих по имени Синсиро. Поэтому дал команду казнить его.

**Двадцать пятый день (синью) шестого месяца.**

Ясно. Вышел [на службу] рано, работал с бумагами. Приходили советник, заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, начальник головного морского гарнизона Имчхи, начальник морского гарнизона Мокпхо, начальник головного морского гарнизона Маряна, начальники морских гарнизонов Нокто, Танпхо и Хверёнпхо, а также начальник заставы Пхачжидо. Мы упражнялись в стрельбе, выпустили пять *сунов* стрел с трехгранными наконечниками, три *суна* стрел-малюток и пять *сунов* обычных стрел. Ким Гвен из Намвона доложил об отъезде.

**Двадцать шестой день (имсуть) шестого месяца.**

Дождь. Вышел [на службу] поздно, работал с бумагами. Стрелял из лука, израсходовал по пять *сунов* стрел с трехгранными наконечниками и стрел-малюток.

**Двадцать седьмой день (кехэ) шестого месяца.**

Ясно. Вышел [на службу], работал с бумагами. Упражнялись в стрельбе вместе с советником Ким [Ваном], заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, [начальником головного морского гарнизона] Карипхо, [на-

чальниками морских гарнизонов] Танчжинпхо и Ангольпхо, выпустили пять *сунов* стрел с трехгранными наконечниками, три *суна* стрел-малюток и семь *сунов* обычных стрел.

#### **Двадцать восьмой день (*капча*) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>23</sup>, с бумагами не работал. Утром от уездного начальника Косона нарочным доставлено донесение: уполномоченный командующий со своей свитой уже добрался до Сачхона и сегодня непременно будет в Собипхо.

#### **Двадцать девятый день (*ыльчхук*) шестого месяца.**

С утра было пасмурно, позднее небо прояснилось. Вышел [на службу] поздно, работал с бумагами, затем стреляли из лука вместе с советником, заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, *тхонпханом* Начжу. Всего израсходовали восемнадцать *сунов* стрел.

### **Месяц седьмой**

#### **Первый день (*пёнъин*) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>24</sup>, с бумагами не работал. Уполномоченный командующий правой полупровинции Кёнсан прибыл в лагерь, но в этот день встретиться у нас не получилось. От него пришел офицер На Гвен и передал нам слова своего начальника.

#### **Второй день (*чонмё*) седьмого месяца.**

Ясно. Отправился в ставку провинции Кёнсан, переговорил с уполномоченным командующим. Несколько позднее мы поднялись в новую беседку, присели. Затем разделились на партии и состязались в стрельбе из лука, партия уполномоченного командующего провинции Кёнсан проиграла сто шестьдесят два очка. День провели очень весело.

#### **Третий день (*мучжин*) седьмого месяца.**

Ясно. Уполномоченный командующий с помощником прибыли в лагерь, мы состязались в стрельбе из лука. Уполномоченный командующий со своей группой вновь потерпел поражение. Уехали они глубокой ночью.

#### **Четвертый день (*киса*) седьмого месяца.**

Ясно. Отправился в ставку провинции Кёнсан, обсудили дела с уполномоченным командующим. Потом поднялись на борт и вышли в бухту, там в линию были построены флотилии. Мы проговорили весь день, дошли до Сонама, где подняли паруса, и распрощались. Провожая уполномоченного командующего, долго оставался на месте, пока его корабль не скрылся из виду. Затем вернулись назад, со мной на палубе были командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Пятый день (кёнъо) седьмого месяца.**

Ясно. Вышел из дома поздно, стрелял из лука. Со мной вместе упражнялся в стрельбе заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон.

**Шестой день (синми) седьмого месяца.**

Ясно. Рано вышел работать с бумагами. Приходили [уездные начальники] Кочже и Унчхона, [начальник заставы] Самчхонпхо. Доставили письмо от Ли Гонбёна. В письме [он сообщает, что] часто [памятные] камни устанавливают с нарушениями<sup>25</sup>. Забавно.

**Седьмой день (имсин) седьмого месяца.**

Ясно. Пришли командующий флотилией правой полупровинции Кёнсан, командующий флотилией правой полупровинции [Чолла] и другие военачальники, немного постреляли. Трижды попал в яблочко.

**Восьмой день (кею) седьмого месяца.**

Ясно. Стреляли из лука вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, израсходовали десять *сунов* стрел.

**Девятый день (капсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Пришел командующий флотилией провинции Кёнсан, несколько раз повторял, что на кораблях, которыми должно отправиться посольство в Японию, не хватает циновок<sup>26</sup>. После полудня расстрелял десять *сунов* стрел.

**Десятый день (ыльхэ) седьмого месяца.**

Ясно. Доставили приказ уполномоченного военного наместника о назначении *чхомчжи* Хван [Сина]<sup>27</sup> главой [нашего] посольства для сопровождения императорских послов, отправляющихся на мирные переговоры [в Японию], и назначении Квон Хвана<sup>28</sup> на должность его заместителя. В связи с тем, что вскоре они должны будут отправиться за море, предписано снарядить и отправить в Пусан три корабля. Приходили заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, начальники морских гарнизонов Саряна, Чисепхо и Окпхо, судья Хончжу, бывший начальник морского гарнизона Чокто, Ко Ёу. От командующего флотилией провинции Кёнсан нарочным доставлено донесение: японский корабль встал на якорь у Чхунвондо. Отправил нескольких военачальников на поиск неприятеля.

**Одиннадцатый день (пёнчжа) седьмого месяца.**

Ясно. Утром написал уполномоченному военному наместнику письмо и отправил на почтовом корабле. Вечером приходил командующий флотилией провинции Кёнсан обсудить, кого из гребцов отобрать для похода в Японию.

**Двенадцатый день (чончхук) седьмого месяца.**

Ясно. Офицер по особым поручениям<sup>29</sup> Пён Инсон и присланный командующий флотилией офицер Чон Чжонгук получили двадцать *сок* первосортного риса и сорок *сок* риса среднего сорта для гребцов, которые отправляются в поход

в Японию. Приехал Нам Чхион, с которым в один год сдавали государственные экзамены на чин.

**Тринадцатый день (муин) седьмого месяца.**

Ясно. Снарядили три корабля для чиновников, которые будут сопровождать посольство государства Мин в Японию, они отправились в путь в полном порядке. Вечером стрелял из лука, израсходовал тринадцать *сунов* стрел.

**Четырнадцатый день (кимё) седьмого месяца.**

Дождь. Вечером приходил уездный начальник Косона, Чо Ындо, мы беседовали.

**Пятнадцатый день (кёнчжун) седьмого месяца.**

Проливной дождь. Собрались командующий флотилией провинции Кёнсан, командующий флотилией правой полупровинции Чолла, постреляли из лука и распрощались.

**Шестнадцатый день (синса) седьмого месяца.**

Утром шел дождь, позднее небо прояснилось. В этот день отрубили и вывесили на всеобщее обозрение голову частного крепостного по имени Отпок, родом из Синпхёна. Он был гребцом от Хончжу провинции Чхунчхон и пытался бежать. Приходили уездные начальники Хадона и Сачхона.

**Семнадцатый день (имо) седьмого месяца.**

Проливной дождь. В Хонсане провинции Чхунчхон появилась большая банда разбойников, им удалось захватить в плен уездного начальника Хонсана, Юн Ёнхёна, а также уездного начальника Сочхона, Пак Чингука. Государству еще не удалось избавиться от злодеев, пришедших извне, а они появляются внутри страны, вот что действительно невозможно понять. Доложили об отъезде Нам Чхион, [уездные начальники] Косона и Сачхона.

**Восемнадцатый день (кеми) седьмого месяца.**

Ясно. Отправил письма в разные уезды. Пришли заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и помощник уездного начальника Хончжу, рассказали о разбойниках, орудующих в провинции Чхунчхон. Вечером сообщили, что сдавшиеся в плен японцы Синнаги, Хамбун и Хаммон устроили коварный заговор, чтобы погубить другого пленного Рёхаммона.

**Деятнадцатый день (капсин) седьмого месяца.**

Ясно. Рёхаммон отрубил головы Синнаги, Хамбуну и Хаммону. Приходил командующий флотилией правой полупровинции. Приходили заместитель [командующего флотилией] провинции Кёнсан, Ли Ыйдык, заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон [Вон Юнам] и начальник морского гарнизона Тагёнпхо, Юн Сыннам.

**Двадцатый день (ыльёу) седьмого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан. Прибыл курьерский корабль из ставки флотилии, с превеликой радостью узнал, что матушка

в добром здравии. С этой же оказией узнал, что главарь<sup>30</sup> бандитов в провинции Чхунчхон убит меткой пулей одного из стрелков Ли Сибаля<sup>31</sup>. Прекрасная новость.

**Двадцать первый день (пёнсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Вышел из дома поздно, работал с бумагами. Приходили все вместе [уездный начальник] Кочже, [судья] Начжу, судья Хончжу, [начальник морского гарнизона] Окпхо, [уездный начальник] Унчхона, [начальник морского гарнизона] Танчжинпхо. Отправил корабль в ставку флотилии за леопардовыми шкурами, которые затребовали послы, отправляющиеся в Японию.

**Двадцать второй день (чонхэ) седьмого месяца.**

Ясно. От чиновников из Сунчхона пришло письмо, они сообщают, что в Хонсане провинции Чхунчхон подняла мятеж банда разбойников, они уже казнены. Хончжу и еще три уездных города были осаждены бунтовщиками, но их удалось отстоять. Прискорбное происшествие. Пришла очередная смена кораблей из Нагана.

**Двадцать третий день (мучжа) седьмого месяца.**

Ливень. Судья Хончжу, Пак Нюн доложил об отъезде.

**Двадцать четвертый день (кичхук) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>32</sup>. Ходил посмотреть, как чинят и углубляют колодец. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан, за ним последовали и [уездный начальник] Кочже, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто и Тагёнпхо. Подземные воды были очень глубоко, копать пришлось долго. После полудня вернулся, стрелял из лука, трижды попал в самое яблочко.

**Двадцать пятый день (кёнъин) седьмого месяца.**

Ясно. Отправили леопардовые шкуры и расписные циновки для посольства, отправляющегося в Японию.

**Двадцать шестой день (синмё) седьмого месяца.**

Ясно. Ли Чжон привез от уполномоченного военного наместника верительный знак, разделенный на три части<sup>33</sup>. Одну отправил командующему флотилией провинции Кёнсан, еще одну — командующему флотилией правой полупровинции Чолла. Пристав Ведомства справедливости и тайных дел приехал арестовать и увезти Юн Сыннама.

**Двадцать седьмой день (имчжин) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером дал команду [начальнику морского гарнизона] Нокто отправиться на стрельбище и чистить дорогу. К ночи увезли арестованного начальника морского гарнизона Тагёнпхо, Юн Сыннама.

**Двадцать восьмой день (кеса) седьмого месяца.**

Ясно. Вечером вместе с командующим флотилией провинции Чхунчхон стреляли из лука.

**Двадцать девятый день (кабо) седьмого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан и [мой] заместитель. Еще приходил заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон. Пришло указание от уполномоченного военного наместника подготовить место для проведения государственных экзаменов на чин.

**Тридцатый день (ыльми) седьмого месяца.**

Ясно. Приходил советник, стреляли из лука. Вечером причалил курьерский корабль, узнал, что с матушкой все благополучно. Пришли два указа от государя. Еще доставили боевых коней.

## **Месяц восьмой**

**Первый день (пёнсин) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Вечером начальник заставы Пхачжидо, Сон Сеын отправился в обратный путь. После полудня пошел на стрельбище, катался верхом, вернулся затемно. Квак Онсу возвратился из Пусана, привез ответное письмо от чиновников, отправляющихся с посольством в Японию.

**Второй день (чонъю) восьмого месяца.**

Проливной дождь.

**Третий день (мусуль) восьмого месяца.**

Ясно. Время от времени накрапывает дождь. Приходили советник, [мой] заместитель, заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон. Стреляли из лука, попал в самое яблочко.

**Четвертый день (кихэ) восьмого месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер. Уехали Хве, Мён и Ван. Также отправился Чон Сон. Чон Сарип испросил отпуск и тоже уехал.

**Пятый день (кёнчжа) восьмого месяца.**

Ясно. Чувствовал себя дурно, с бумагами не работал. Приходил [начальник головного морского гарнизона] Карипхо.

**Шестой день (синчхук) восьмого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Утром справиться о моем здоровье пришли советник Ким Ван, а также заместители [командующих флотилиями] провинций Чхунчхон и Кёнсан. Пришел начальник морского гарнизона Танпхо, рассказал, что его матушка очень больна. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан, командующий флотилией правой полупровинции. Еще был советник Пэ [Хыннип], ушел уже затемно.

**Седьмой день (имин) восьмого месяца.**

Долго шел дождь, небо прояснилось вечером. Сильно захворал, с бумагами не работал. Написал письма в столицу. Ночью от пота промокли насквозь оба слоя одежды.



**Восьмой день (кемё) восьмого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Приехал Кан Хиро, рассказал, что болезнь [уездного начальника] Намхэ постепенно отступает. Проговорили с ним до поздней ночи. Ёйнын привез сто двадцать *кынов* сырой пеньки.

**Девятый день (капчин) восьмого месяца.**

Пасмурно. Утром получил от Суина триста тридцать *кынов* сырой пеньки. Начальник головного морского гарнизона Маряна, Ким Ёнхван получил низкую оценку выполнения служебных обязанностей и уехал. Вечером работал с бумагами, потом расстрелял десять *сунов* стрел.

**Десятый день (ыльса) восьмого месяца.**

Ясно. Утром справиться о моем здоровье приходил заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон. Позавтракали вместе с советником. Чувствовал себя очень скверно, некоторое время пролежал, убрав подушку. Позднее позвал двух советников и заместителя [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, приготовили пампушки из риса и вместе пообедали. Когда стемнело, вокруг разлился подобный сиянию шелка лунный свет, одна за другой меня посещали глубокие, сокровенные мысли, заснуть не мог.

**Одиннадцатый день (пёнъо) восьмого месяца.**

Ясно. Сильный ветер. Утреннюю трапезу разделил с советником Пэ [Хыннипом], затем отправились с ним на стрельбище, посмотрели на выездку лошадей. Вернулись в лагерь, когда уже смеркалось. Во время первой ночной стражи от [уездного начальника] Кочже с нарочным доставлено донесение: японский корабль пришел со стороны Тынсана и вошел в Сонмипхо. Во время второй ночной стражи появились сведения, что этот корабль перешел в Ачжапхо и там встал на якорь. Пока снаряжали корабль для отправки [в указанном направлении], пришло еще одно сообщение о том, что японцы прошли Кённэрян. На поиск этого корабля отправился командир засадного отряда.

**Двенадцатый день (чонми) восьмого месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер. Корабли, путь которых лежит в восточном направлении, не могут двинуться с места. Давно не было вестей от матушки, очень обеспокоен. Приходил командующий флотилией правой полупровинции.

**Тринадцатый день (мусин) восьмого месяца.**

Небо прояснилось, потом его вновь затянули тучи, дует сильный восточный ветер. Стреляли из лука вместе с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон. Этой ночью пот струился по спине ручьями.

**Четырнадцатый день (кю) восьмого месяца.**

Пасмурно, сильный восточный ветер. Говорят, рисовым полям нанесен урон. Беседовали с советником Пэ [Хыннипом] и заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон.

**Пятнадцатый день (кёнсуль) восьмого месяца.**

С утра шел дождь. Вечером собрал на совет командующего флотилией правой полупровинции, командующего флотилией провинции Кёнсан, двух советников, заместителей [командующих флотилиями] провинций Чхунчхон и Кёнсан, [начальника головного морского гарнизона] Карипхо, [начальника морского гарнизона] Пхёсанпхо и других, всего было девятнадцать военачальников.

**Шестнадцатый день (синхэ) восьмого месяца.**

Ясно, сильный южный ветер. Кан Хиро вернулся в Намхэ. Чувствовал себя очень плохо, весь день лежал и стонал от боли. Вечером пришло извещение о том, что уполномоченный военный наместник прибыл в крепость Чинчжу.

**Семнадцатый день (имчжа) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан, заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон и [уездный начальник] Кочже, отправил дозор по пути следования военного наместника.

**Восемнадцатый день (кечхук) восьмого месяца.**

Ясно, но временами шел дождь. Во время третьей стражи прибыл уездный начальник Куре [Ли Вончхун] с приказом об амнистии преступникам. Пот льет не переставая.

**Девятнадцатый день (кабин) восьмого месяца.**

В этот день небо то затягивалось тучами, то прояснялось. На рассвете вместе с военачальниками совершили церемонию поклона высочайшему указу об амнистии. Затем вместе позавтракали. Уездный начальник Куре доложил об отъезде. Сон Ыйрён привез из ставки флотилии письмо Уля. Матушка, к счастью, пребывает в добром здравии. Вечером приходили [уездный начальник] Кочже и [начальник морского гарнизона] Кымгапто, мы побеседовали.

**Двадцатый день (ыльмё) восьмого месяца.**

Сильный восточный ветер. Утром Сон Хирип отправился рубить лес для постройки кораблей, взяв триста солдат правой полупровинции [Чолла], сто солдат провинции Кёнсан, триста солдат провинции Чхунчхон, триста девяносто солдат левой полупровинции [Чолла]. Поздним утром все вместе прибыли Пон, Хэ и Ван, с ними Хве и Мён, Чхве Дэсон, Юн Докчон и Чон Сон.

**Двадцать первый день (пёнчжин) восьмого месяца.**

Ясно. После трапезы отправились на стрельбище. Приказал сыновьям упражняться в стрельбе из лука пешими и верхом. Пришли советники Пэ [Хыннип] и Ким [Ван], с ними заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, отобедали вместе. Вернулись затемно.

**Двадцать второй день (чонса) восьмого месяца.**

Ясно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Двадцать третий день (муо) восьмого месяца.**

Ясно. Ходил на стрельбище, со мной вместе пошел командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Двадцать четвертый день (кими) восьмого месяца.**

Ясно.

**Двадцать пятый день (кёнсин) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан, мы повидались, и они отправились назад.

**Двадцать шестой день (синъю) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете двинули корабли, дошли до Сачхона, где заночевали. Проговорили весь день с заместителем [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, после чего расстались.

**Двадцать седьмой день (имсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Снялись с якоря рано, вошли в Сачхон. После полудня отправились в Чинчжу, где я встретился с уполномоченным военным наместником [Ли Вонником], и мы беседовали остаток дня. Также приезжал Ким Ынсо, но сразу уехал. Когда стемнело, вернулись в дом уездного начальника [Чинчжу] и легли спать.

**Двадцать восьмой день (кехэ) восьмого месяца.**

Ясно. Ранним утром отправились к уполномоченному военному наместнику. Целый день беседовали, рассказывал о делах. После первой стражи вернулся в дом уездного начальника [Чинчжу]. Проговорили с ним до поздней ночи.

**Двадцать девятый день (канча) восьмого месяца.**

Ясно. Рано утром снялись с якоря, дошли до Сачхона, после утренней трапезы отправились на верфь. Прибыл [уездный начальник] Косона, а также [начальник заставы] Самчхонпхо и Ли Гонбён, мы засиделись за беседой до поздней ночи, ночевали в Кураряне.

## **Месяц восьмой високосного года**

**Первый день (ыльчхук) восьмого месяца.**

Ясно. Случилось солнечное затмение. Ранним утром дошли до переправы у Пимана. Разделил утреннюю трапезу с Ли Гонбёном и другими, потом мы расстались. Дошли до лагеря, когда начало темнеть, там меня встречали командующий флотилией правой полупровинции [Чолла] и командующий флотилией провинции Кёнсан. Встретились и беседовали с командующим флотилией правой полупровинции.

**Второй день (пёнъин) восьмого месяца.**

Ясно. Приходили военачальники. Вечером были командующий флотилией провинции Кёнсан и командующий флотилией правой полупровинции [Чолла], мы побеседовали.

**Третий день (чонмё) восьмого месяца.**

Ясно.

**Четвертый день (мучжин) восьмого месяца.**

Затяжной дождь. Ночью, во время второй стражи, сильно потел.

**Пятый день (киса) восьмого месяца.**

Ясно. Пошел на стрельбище, посмотрел, как сыновья упражняются в стрельбе из лука с коня. Ха Чхонсу отправился к уполномоченному военному наместнику.

**Шестой день (кёнъо) восьмого месяца.**

Ясно. Утром после трапезы пошли на стрельбище вместе с командующим флотилией провинции Кёнсан и командующим флотилией правой полупровинции, наблюдали за стрельбой из лука с коня, вернулись затемно. В лагерь прибыл начальник головного морского гарнизона Пандапа.

**Седьмой день (синми) восьмого месяца.**

Ясно. Приехал крепостной из Асана по имени Хянси.

**Восьмой день (имсин) восьмого месяца.**

Ясно. Утром после трапезы пошел на стрельбище, наблюдал за упражнениями в стрельбе из лука с коня. Приехали [уездные начальники] Кванъяна и Косона, назначенные в комиссию государственных экзаменов на чин. Ха Чхонсу вернулся из Чинчжу.

**Девятый день (кею) восьмого месяца.**

Ясно. Утром уездный начальник Кванъяна совершил церемонию поклона высочайшему эдикту. Пон, Хве и Ким Дэбок совершили церемонию поклона высочайшему указу о назначении на должность<sup>34</sup>. Поговорил с ними. Поздно вечером приходили командующий флотилией правой полупровинции и командующий флотилией провинции Кёнсан, мы беседовали.

**Десятый день (капсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Вместе пришли командующий флотилией правой полупровинции, командующий флотилией провинции Кёнсан, советник Пэ [Хыннип]. Мы закончили беседу, и они ушли только на второй страже.

**Одиннадцатый день (ыльхэ) восьмого месяца.**

Ясно. Отправился встречать уполномоченного военного наместника. Вышли из лагеря и дошли до Танпхо. Во время первой стражи вернулся человек, которого отправляли узнать о планах наместника, он рассказал, что тот собирается выехать в четырнадцатый день [месяца].

**Двенадцатый день (пёнчжа) восьмого месяца.**

Ясно. Весь день без отдыха шли на веслах. На второй страже прибыл к матушке. Увидев меня, уже убеленного сединой, она поднялась в изумлении. Всю ночь мы сидели друг напротив друга, взявшись за руки и едва сдерживая слезы, и эта встреча принесла радость и успокоение.

**Тринадцатый день (чончхук) восьмого месяца.**

Ясно. Мы завтракали вместе с матушкой, и вид у нее был такой счастливый. Вечером я попрощался и отправился в ставку флотилии, шли на небольшом судне, всю ночь подгоняя гребцов.

**Четырнадцатый день (муин) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете дошли до Тучхи, доложили, что уполномоченный военный наместник и его заместитель [Хан Хёсун] уже прибыли и сейчас почивают. Тотчас же отправился на место проверки, встретил станционного смотрителя<sup>35</sup> Сочхона в уезде Чинчжу и еще ранним утром был в Кванъяне. Невозможно было смотреть без содрогания на превращенные [войной] в пустыню места, которые мы проезжали. Чтобы облегчить страдания местных жителей, как приписанных к армии, так и гражданских, их прежде всего следует освободить от повинности строительства боевых кораблей.

**Пятнадцатый день (кимё) восьмого месяца.**

Ясно. Выехал рано, прибыл в Сунчхон, [там] узнал, что наместник со своей свитой уже прошли в канцелярию. Лег спать в доме Чон Сачжуна. Приходил уполномоченный командующий, мы беседовали.

**Шестнадцатый день (кёнчжун) восьмого месяца.**

Ясно. В этот день оставался [дома у Чон Сачжуна].

**Семнадцатый день (синса) восьмого месяца.**

Ясно. Вечером отправились в Наган, там к нам пришли Ли Хомун, Ли Чжи-нам и другие, они рассказали, что все злоупотребления происходят в сфере ответственности военного флота.

**Восемнадцатый день (имо) восьмого месяца.**

Ясно. Помощник [уполномоченного военного наместника] Ким Ён отправился в столицу. Ранним утром тронулись в путь, дошли до станции Янганъёк, пообедали, затем поднялись в горную крепость, откуда как на ладони можно было наблюдать гавани и острова. После этого отправился в Хынъян. Добрались туда, когда уже темнело, заночевали в тамошней Ассамблее местных обычаев. Уже после заката приходил Ли Чжихва.

**Деятнадцатый день (кеми) восьмого месяца.**

Ясно. По дороге на Нокто осмотрели поля военных поселений в Тояне. [При встрече] на лице уполномоченного военного наместника было радостное выражение. Заночевали на Нокто.

**Двадцатый день (капсин) восьмого месяца.**

Ясно. Рано поднялись на борт корабля и отправились в путь, весь день обсуждали военные приготовления с наместником и его заместителем. Позднее дошли до Пэксачжона, пообедали и проследовали далее до Чанхынбу. Я ночевал в Восточном павильоне. Приходил повидаться Ким Ыннам.

**Двадцать первый день (ылью) восьмого месяца.**

Ясно. Оставались на месте и провели здесь еще одну ночь. Приходил Чон Гёндаль.

**Двадцать второй день (пёнсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Вечером прибыли в ставку командующего армией, встретились [с Вон Гюном<sup>36</sup>], проговорили до поздней ночи.

**Двадцать третий день (чонхэ) восьмого месяца.**

Ясно. Оставались в ставке командующего армией.

**Двадцать четвертый день (мучжа) восьмого месяца.**

Ясно. Отправился в Карипхо вместе с заместителем военного наместника [Хан Хёсуном]. Там нас уже ожидал заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции Ли Чжончхун. Поднялись на гору Намман, откуда, наблюдая местность и острова, можно было ясно вычислить перемещения неприятеля во всех направлениях. Это действительно наиважнейшая точка в этой провинции. Но позиция эта расположена в обособленном и уязвимом месте, и волей-неволей наши силы приходится собирать в Ичжине.

**Двадцать пятый день (кичхук) восьмого месяца.**

Ясно. Утром двинулись в путь и дошли до Ичжина. После обеда, по дороге в Хэнам, Ким Гённок принес выпивку. Не заметили, как стемнело. Во время второй стражи прибыли в уезд [Хэнам].

**Двадцать шестой день (кёнъин) восьмого месяца.**

Ясно. Отправились в путь рано утром, дошли до стоянки флота правой полупровинции, я сразу пошел в Павильон великого спокойствия<sup>37</sup>, где мы побеседовали с заместителем [командующего флотилией правой полупровинции Ли Чжончхуном].

**Двадцать седьмой день (синмё) восьмого месяца.**

Ясно. Уполномоченный военный наместник вернулся [в ставку флотилии правой полупровинции] с Чиндо.

**Двадцать восьмой день (имчжин) восьмого месяца.**

Слабый дождь. Оставались на месте стоянки флотилии.

**Двадцать девятый день (кеса) восьмого месяца.**

Слабый дождь. Ранним утром дошли до станции Намниёк. После полудня прибыли в уездный город Хэнам. Отправил Со Гукчина в ставку флотилии.

## Месяц девятый

### Первый день (*кабо*) девятого месяца.

Мелкий дождь. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Вышли в путь рано, дошли до Сокчевона. После полудня прибыли в Ёнам, спать легли в местном административном здании. Приходил *чоннан*<sup>38</sup> Чо Пхэн-нён. Еще приходил Чхве Суннам.

### Второй день (*ыльми*) девятого месяца.

Ясно. Оставались в Ёнаме.

### Третий день (*пёнсин*) девятого месяца.

Ясно. Отправились в путь рано утром, дошли до Синвона в уезде Начжу. Пригласил судью, обсудили дела. Когда темнело, прибыли в Начжу.

### Четвертый день (*чонъю*) девятого месяца.

Ясно. Оставались в Начжу. Вместе с уполномоченным военным наместником посетили храм Конфуция.

### Пятый день (*мусуль*) девятого месяца.

Ясно. Оставались в Начжу.

### Шестой день (*кихэ*) девятого месяца.

Ясно. Отправляясь с опережением в Муан, доложил уполномоченному военному наместнику, тронулся в путь и добрался до Когивона. Здесь меня догнал смотритель государственных пастбищ Начжу, На Докчун. Во время беседы очень много сетовали на несправедливость. Давно не виделись. За разговором прибыли в Муан, когда уже стемнело.

### Седьмой день (*кёнчжа*) девятого месяца.

Ясно. Обсудили со смотрителем государственных пастбищ и с уездным начальником [Нам Онсаном] смуту и беспорядки, которые происходят в народе. Несколько позднее приехал Чон Дэчхон, пригласили его и держали совет вместе. Вечером дошли до Тагёнпхо, разговаривали с уездным начальником Ёнгвана.

### Восьмой день (*синчхук*) девятого месяца.

Ясно. К утренней трапезе подавали говядину, но сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>39</sup>, поэтому есть не стал и после завтрака отправился в Тонсанвон. Там накормили лошадей сеном и, поспешая, доехали до Имчичжина. Здесь нас встретили восьмилетняя дочь Ли Гонхона с девушкой по имени Сугён, крепостной ее дяди. Подумал о Ли Гонхоне и был очень тронут. Сугён бросили родители, он забрал ее из дома Ли Ёма<sup>40</sup> и воспитал.

### Девятый день (*имин*) девятого месяца.

Ясно. Пригласил начальника головного морского гарнизона Хон Гёна, спросил об оборонительных приготовлениях. После утренней трапезы мы поднялись в крепость, расположенную в тылу наших укреплений, осмотрели позиции

и вернулись в Тонсанвон. После полудня отправились в Хампхён, по дороге встретили Хан Ёгёна. Беседовать, сидя верхом, было неудобно, и я приказал ему вернуться в Хампхён [с нами]. Доложили, что уездный начальник отправился встречать *кёнчхагвана*<sup>41</sup>. С нами вместе в Хампхён путешествовал и Ким Оксон.

**Десятый день (кемё) девятого месяца.**

Ясно. Остался и заночевал в Хампхёне. Перед завтраком из Муана прибыл Чон Дэчхон, мы побеседовали. Собрались уездные ученые мужи, говорили о местных злоупотреблениях. Вечером приходил *тоса*, разговаривали.

**Одиннадцатый день (капчин) девятого месяца.**

Ясно. После завтрака отправился в Ёнгван, по дороге встретился и переговорил с Син Гёндоком. Прибыли в Ёнгван. Местный уездный начальник совершил церемонию поклона высочайшему эдикту, затем мы прошли к нему и беседовали.

**Двенадцатый день (ыльса) девятого месяца.**

Сильный ветер и ливень. Отправились в дорогу поздно, прошли около десяти *ли*, как встретили дожидавшихся нас с выпивкой Ли Гванбо и Хан Ёгёна. Спешился, мы поговорили. Еще приехал Ан Сехи. Когда стемнело, добрались до Мучжана.

**Тринадцатый день (пёнъо) девятого месяца.**

Ясно. Приходили Ли Чжунъик и Ли Гванчхук, мы беседовали. Ли Чжунъик много говорил о своих трудностях, отдал ему одежду с собственного плеча. Проговорили весь день.

**Четырнадцатый день (чонми) девятого месяца.**

Ясно. Остался здесь еще на одну ночь.

**Пятнадцатый день (мусин) девятого месяца.**

Ясно. В уездный город [Мучжан] прибыл уполномоченный военный наместник, мы поприветствовали друг друга и обсудили дела.

**Шестнадцатый день (кию) девятого месяца.**

Ясно. Наместник со свитой выехал из Кочхана и прибыл в Чансон.

**Семнадцатый день (кёнсуль) девятого месяца.**

Ясно. Наместник со [своим] заместителем поехали в крепость на горе Ибамсан. Я же отправился в Чинвон и поговорил с тамошним уездным начальником. Еще приезжал [мой] помощник. Добрался до управы, когда темнело, там посидел с двумя своими племянницами, которых давно не видел и скучал. Потом вернулся в небольшую беседку, где до поздней ночи мы разговаривали с уездным начальником и племянниками.

**Восемнадцатый день (синхэ) девятого месяца.**

Слабый дождь. После трапезы доехали до Кванчжу, поговорил с местным уездным начальником.



**Деятнадцатый день (имчжа) девятого месяца.**

Проливной дождь и сильный ветер. Привезли письма от [моего] помощника, а также от Юнгана, Пона и Хэ. Утром приходил уездный начальник Кванчжу [Чхве Чхольгён], разделил со мной утреннюю трапезу. Около полудня приезжал [уездный начальник] Нынсона и опечатал кладовые. Сообщил, что уполномоченный военный наместник снял с должности уездного начальника Кванчжу.

**Двадцатый день (кечхук) девятого месяца.**

Дождь льет как из ведра. Встретился с уездным начальником [Кванчжу], а когда уже собирался уезжать, двое из государства Тан запросились [ко мне] на беседу. Напоил их допьяна вином. Отправились в путь, но весь день шел дождь, далеко уехать не смогли и заночевали в Хвасуне.

**Двадцать первый день (кабин) девятого месяца.**

Шел дождь, иногда небо прояснялось. Утром приехали в Нынсон, поднялись на смотровую башню и провели рекогносцировку горы Ёнчжусан.

**Двадцать второй день (ыльмё) девятого месяца.**

Ясно. Выехали поздно, добрались до Иянвона, здесь нас ждал судья, отвечающий за перевозки по морю. Увидев меня, он предложил побеседовать, и мы поговорили. Доехали до Посона уже затемно. Лег спать.

**Двадцать третий день (пёнчжин) девятого месяца.**

Ясно. Оставались на месте, сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>42</sup>, с бумагами не работал.

**Двадцать четвертый день (чонса) девятого месяца.**

Ясно. Рано отправились в дорогу, доехали до дома командующего армией Сон [Гои], нашли его очень хворым, сильно обеспокоен. Когда темнело, приехали в Наган.

**Двадцать пятый день (муо) девятого месяца.**

Ясно. Приехали в Сунчхон, побеседовали с тамошним уездным начальником [У Чхичжоком].

**Двадцать шестой день (кими) девятого месяца.**

Ясно. Оставались в Сунчхоне. Вечером местные чиновники накрыли стол с блюдами из говядины и вином, приглашали меня. Я отказывался, но затем, уступив настоятельным просьбам уездного начальника, ненадолго вышел, выпил немного с ними и вернулся к себе.

**Двадцать седьмой день (кёнсин) девятого месяца.**

Ясно. Выехал рано, отправился повидать матушку.

**Двадцать восьмой день (синъю) девятого месяца.**

Ясно. День рождения дядюшки из Намъяна. Прибыл в ставку флотилии.

**Двадцать девятый день (имсуль) девятого месяца.**

Ясно. После трапезы отправился в Восточный павильон, работал с бумагами.

**Тридцатый день (кехэ) девятого месяца.**

Ясно. От уполномоченного по восстановлению спокойствия пришел офицер Син Тхак, сообщил дату пира, который собирались устроить для поддержания боевого духа офицеров и нижних чинов.

**Месяц десятый**

**Первый день (капча) десятого месяца.**

Дождь, сильный ветер. На рассвете совершил церемонию обращения ко дворцу государя. Сразу отправился к матушке.

**Второй день (ыльчхук) десятого месяца.**

Ясно, сильный ветер, корабли не могут выйти в море.

**Третий день (пёнъин) десятого месяца.**

Ясно. Утром посадил матушку на корабль, и вместе с эскадрой пошли в ставку флотилии. Провели вместе очень счастливый день.

**Четвертый день (чонмё) десятого месяца.**

Ясно. Отправился в Восточный павильон, работал с бумагами. Приходил [уездный начальник] Намхэ.

**Пятый день (мучжин) десятого месяца.**

Пасмурно. Беседовали с [уездным начальником] Намхэ.

**Шестой день (киса) десятого месяца.**

Ливень и сильный ветер. Прибыли [уездные начальники] Хынъяна и Сунчхона.

**Седьмой день (кёнъо) десятого месяца.**

Ясно. С раннего утра накрыли стол по случаю дня рождения, очень весело провели этот прекрасный день.

**Восьмой день (синми) десятого месяца.**

Ясно. Какое счастье, что матушка здорова. Выпили на прощание с [уездным начальником] Сунчхона, и он уехал.

**Девятый день (имсин) десятого месяца.**

Ясно. Весь день провел с матушкой.

**Десятый день (кею) десятого месяца.**

Ясно. В полдень распрощался с матушкой. В час овцы взошел на корабль, подняли паруса и пошли при попутном ветре и на веслах, до утра подгоняя гребцов.

**Одиннадцатый день (капсуль) десятого месяца.**

Ясно.

## [Глава VI]

### Год *чонъю* (1597)

#### Месяц четвертый

##### Первый день (*синъю*) четвертого месяца<sup>1</sup>.

Ясно. Вышел за ворота тюрьмы<sup>2</sup>. Пошел в дом крепостного Юнгана, который стоит за Южными воротами. Там меня уже ждали, собравшись в одной комнате, Пон и Пун, Уль, Юн Сахэн и Вон Гён. Они постарались утешить меня, как и приходившие еще в этот день секретарь Юн Чжасин и *пибённан*<sup>3</sup> Ли Сунчжи. Секретарь уехал, и мы поужинали. Потом секретарь вернулся с выпивкой. За ним светлейший управитель Ли Сунсин и тоже с бутылкой, мы пили вместе, он старался меня успокоить и поддержать. Первый министр [Ю Соннён] прислал крепостного. Также справиться о моем самочувствии присылали своих людей комендант столичного округа<sup>4</sup> Чон Тхак, председатель палаты Сим Хису, министр правой руки Ким Мёнвон, товарищ председателя палаты Ли Чжонхён<sup>5</sup>, глава ведомства инспекции нравов<sup>6</sup> Но Чжик<sup>7</sup>, *тончжи* Чхве Вон, *тончжи* Квак Ён<sup>8</sup>.

##### Второй день (*имсуль*) четвертого месяца.

Весь день шел дождь. Разговаривал с племянниками о военном деле. Приготовили обильное угощение.

##### Третий день (*кехэ*) четвертого месяца.

Ясно. Утром выехали на юг. Экспедитор Ведомства справедливости и тайных дел Ли Сабин, *кори* Ли Суён, пристав Хан Онхян первыми добрались до Сувона. Я дал лошадям отдохнуть в Индогвоне и въехал в Сувон на закате. Здесь случайно встретились с Син Боннёном. Увидев мое состояние, он принес вина и старался меня утешить. Встретились с уездным начальником [Сунчхона] Ю Ёнгоном.

##### Четвертый день (*капча*) четвертого месяца.

Ясно. Отправились в дорогу рано. Под Токсоном, разбив шатер и приготовив вино, нас поджидал судья Чо Баль. В Осане обедали в доме Хван Чхонсана. Затем доехали до Чинви. Хван Чхонсан, увидев, какая тяжелая у нас поклажа, отправил ее на [своих] лошадях, моей благодарности не было предела. Через Сутхан добрались до уездного города Пхёнтхэк, где остановились в доме Ли Нэынсона, который принял нас весьма радушно.

**Пятый день (ыльчхук) четвертого месяца.**

Ясно. Выехали на рассвете. Быстро добрались до гор, где покоится прах предков<sup>9</sup>. Сотрясаясь от рыданий, поклонился могилам. Затем посетил родовую молельню<sup>10</sup> в доме матушкиной семьи. Здесь рассказали, что дядюшка из Намъяна оставил этот мир.

**Шестой день (пёнъин) четвертого месяца.**

Ясно. Собрались близкие друзья и просто знакомые. И перед тем как ехать, я смог рассказать все, что накопилось у меня на душе.

**Седьмой день (чонмё) четвертого месяца.**

Ясно. Из уезда Асан прибыл экспедитор Ведомства справедливости и тайных дел, я выехал навстречу и сердечно его приветствовал. Приезжали станционный смотритель Хон, пёльчва Ли, Юн Хёвон. Экспедитор заночевал в доме [Пён] Хынбэка.

**Восьмой день (мучжин) четвертого месяца.**

Ясно. Собрал поминальный стол и надел траур по случаю кончины дядюшки в Намъяне. Вечером ходил к [Пён] Хынбэку, встретил экспедитора.

**Девятый день (киса) четвертого месяца.**

Ясно. Приходили местные жители, каждый приносил с собой бутылку вина, стараясь поддержать меня перед далеким путешествием. Все это делалось от чистого сердца, и отказать им было нельзя, поэтому уезжал очень сильно захмелевшим. Экспедитор же пил много, но ничуть не опьянел.

**Десятый день (кёнъо) четвертого месяца.**

Ясно. После завтрака отправился в дом к [Пён] Хынбэку, побеседовал с экспедитором.

**Одиннадцатый день (синми) четвертого месяца.**

Ясно. Приснившийся на рассвете кошмар привел душу в полное смятение, так что никак не мог собраться с мыслями и взять себя в руки. Сам себе казался или пьяным, или сумасшедшим. Отправил крепостного справиться о здоровье матушки. Экспедитор ведомства справедливости и тайных дел уехал в Онъян.

**Двенадцатый день (имсин) четвертого месяца.**

Ясно. Крепостной Тхэмун приехал из Анхынъяна, привез письмо. Пишут, что матушка при смерти, а выехавшие в девятый день благополучно добрались до Анхына и остановились там. Отправил сына Уля к морю прежде других.

**Тринадцатый день (кехэ) четвертого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы отправился на морское побережье встретить матушку. По пути заехал домой к станционному смотрителю Хону, мы немного поговорили. В это время сын Уль отправил [крепостного] по имени Эсу, тот вернулся и сообщил, что корабль еще не приходил. Тут сказали, что Хван Чхонсан пришел домой к [Пён] Хынбэку, тогда мы попрощались с Хоном и отправились

туда же. Чуть позже пришел крепостной с корабля по имени Сунхва и известил о кончине матушки. Выбежал из дома, рыдая, бил себя в грудь и прыгал на месте<sup>11</sup>, казалось, что даже солнце на небе померкло. Бросился в Хэам, корабль уже стоял на якоре. Сердце разрывалось от горя, не могу описать того, что перенес [в тот момент].

**Четырнадцатый день (капсуль) четвертого месяца.**

Ясно. Приехали станционный смотритель Хон и пёльчва Ли, рыдая, они занялись приготовлениями гроба. Дерево для гроба привезли из ставки флотилии, говорят, что доски не имеют ни одного изъяна.

**Пятнадцатый день (ыльхэ) четвертого месяца.**

Ясно. Вечером была церемония положения в гроб<sup>12</sup>. Эти хлопоты взял на себя О Чжонсу и вложил в дело всю свою душу. Никогда этого не забуду. Прибыл уездный начальник Чхонана. Он занялся приготовлениями к похоронам, а Чон Гёнбок, оставив дела, следил за тем, как готовят траурное одеяние. Невозможно выразить словами то чувство благодарности, которое я ощутил в эту печальную минуту.

**Шестнадцатый день (пёнчжа) четвертого месяца.**

Сильный затяжной дождь. На корабле дошли до Чунбанпхо, положили гроб с телом матушки на похоронные носилки, вернулись домой. Сердце мое разрывалось при виде деревни, но эти чувства невозможно выразить на бумаге. Добравшись до дома, подготовили место, в котором гроб должен оставаться до похорон. Дождь все лил как из ведра. Я совершенно выбился из сил и перед лицом неотложного путешествия на юг плакал навзрыд. Поскорее бы смерть забрала меня. Уехал к себе уездный начальник Чхонана.

**Семнадцатый день (чончхук) четвертого месяца.**

Ясно. Приехал из Кончжу сори Ли Суён от экспедитора Ведомства справедливости и тайных дел, торопил с отъездом.

**Восемнадцатый день (муин) четвертого месяца.**

Весь день шел дождь. Чувствовал себя очень плохо. Стоял перед помещением для гроба, плакал, затем пошел в дом к крепостному Кымсу.

**Деятнадцатый день (кимё) четвертого месяца.**

Ясно. С утра отправился в путь. Прощался с матушкой в слезах, есть ли в мире кто-нибудь, столь же несчастный, как я? А смерть все не приходит. Племянник Нве приехал домой, совершил церемонию прощания перед родовой молельней. Доехали до Посанвона, здесь нас уже ждал уездный начальник Чхонана. Мы спешили на берегу реки и отдыхали. Уездный начальник Имчхона, Хан Суль направлялся в столицу, но, проезжая мимо и узнав, что я нахожусь здесь, посетил [нас] и выразил свои соболезнования. Со мной до Чхонана доехали Хве, Мён и Уль, а также Хэ, Пун и Ван, и еще Пён Чжонсо. Еще был Вон Иннам. Попрощавшись, сел на коня. Переночевали на станции Ильсинёк. Вечером накрапывал дождь.

### **Двадцатый день (кёнчжин) четвертого месяца.**

Ясно. Завтракали в Чончхондоне в уезде Кончжу, к вечеру прибыли в Исон, местный уездный начальник встретил нас самым радушным образом. Случайно проезжал мимо и заехал повидаться Ким Докчан. Приходил экспедитор Ведомства справедливости и тайных дел.

### **Двадцать первый день (синса) четвертого месяца.**

Ясно. Двинулись в путь утром, добрались до Ынвона, сюда по какому-то своему делу прибыл Ким Ик. Рассказали, что Им Дарён приехал в Ынчжин закупать зерно, но в действиях его было много лжи и злоупотреблений. Вечером добрались до Ёсана, заночевали в доме крепостных, приписанных к одному из ведомств. Ночью сидел один, было нестерпимо горестно.

### **Двадцать второй день (имо) четвертого месяца.**

Ясно. К полудню приехали на станцию Самнеёк, передохнули в доме местного чиновника. Вечером добрались до южных окраин Чончжу, заночевали дома у Ли Ыйсина. Приходил судья Пак Кын, окружной голова устроил щедрое угощение.

### **Двадцать третий день (кеми) четвертого месяца.**

Ясно. Отправились в дорогу рано, доехали до станции Овонёк, здесь позавтракали. Затемно добрались до уезда Имсиль, местный начальник подготовил встречу сообразно всем правилам этикета. Уездом здесь руководит Хон Онсун.

### **Двадцать четвертый день (капсин) четвертого месяца.**

Ясно. Утром отправились в путь и доехали до Намвона, остановились в доме крепостного, принадлежащего Ли Хигёну, в десяти *ли* от города.

### **Двадцать пятый день (ылью) четвертого месяца.**

В воздухе пахло дождем. После завтрака доехали до Унбона, остановились в доме Пак Санчхви. Начался такой ливень, что нельзя было и думать о том, чтобы показаться на улице. Здесь нам сказали, что главнокомандующий [Квон Юль] уже отправился в Сунчхон. Сразу же отправил человека к экспедитору Ведомства справедливости и тайных дел, чтобы можно было остановиться [у него]. Начальник здешнего уезда был болен и не пришел [нас поприветствовать].

### **Двадцать шестой день (пёнсуль) четвертого месяца.**

Пасмурно, небо так и не прояснилось. После завтрака отправились в путь. Прибыли в уезд Куре, остановились в доме у Сон Инпхили<sup>13</sup>. Сразу же приехал местный уездный начальник, проявил горячее гостеприимство. Еще приходил экспедитор.

### **Двадцать седьмой день (чонхэ) четвертого месяца.**

Ясно. Утром отправились в дорогу, доехали до Сонвона в окрестностях Сунчхона, приходили справиться о моем самочувствии Ли Дыкчон и Чон Сон. Вечером остановились в доме у Чон Вонмёна. Главнокомандующий [Квон Юль], который разузнал о моем приезде, отправил офицера Квон Сингёна выразить соболезнования, осведомиться о моем самочувствии и передать сердечные слова

утешения. Вечером приходил местный уездный начальник. Еще приходил Чон Сачжун, он много рассказывал о невообразимо порочных деяниях Вон Гюна.

**Двадцать восьмой день (мучжа) четвертого месяца.**

Ясно. Утром главнокомандующий вновь прислал офицера Квон Сынгёна, который, справившись о моем самочувствии, передал слова главнокомандующего: «Выходитесь в трауре и наверняка чувствуете усталость, поэтому выходите на службу после того, как восстановите силы». Еще он написал письмо, в котором говорилось, что один из доверенных офицеров штаба объединенного флота трех провинций будет направлен ординарцем.

**Двадцать девятый день (кичхук) четвертого месяца.**

Ясно. Приходили Син Сагва и Пан Ынвон. Доложили, что в уезд прибыл командующий армией [Ли Боннам<sup>14</sup>], чтобы обсудить приказ главнокомандующего.

**Тридцатый день (кёнъин) четвертого месяца.**

С утра было пасмурно, к ночи пошел дождь. Еще до завтрака приходил командующий армией Ли Боннам, много рассказывал о Вон Гюне. Губернатор [провинции Чолла, Пак Хонно], прибывший в ставку главнокомандующего, прислал офицера справиться о моем самочувствии.

## Месяц пятый

**Первый день (синмё) пятого месяца.**

Затяжной дождь. Син Сагва остался [у меня], мы беседовали.

**Второй день (имчжин) пятого месяца.**

Небо прояснилось к вечеру. Главнокомандующий [Квон Юль] отправился в Посон, а командующий армией [Ли Боннам] — в ставку флотилии. Заехал направлявшийся в Тамъян уполномоченный командующий [Пак Хонно], мы встретились, и он отправился дальше. Приходил уездный начальник [Сунчхона, У Чхичжок]. Из ставки флота левой полупровинции приехал Чин Хынгук и, проливая слезы, рассказал о том, что вытворяет Вон [Гюн]. Еще приходили Ли Хёнбок и Син Хонсу. Крепостной из Намвона по имени Кыттоль приехал из Асана, рассказал, что место души<sup>15</sup> матушки пребывает в мире. Сидел один в Восточном павильоне не в силах преодолеть горечь и печаль.

**Третий день (кеса) пятого месяца.**

Ясно. Приходил Ли Гидам. Уль взял новое имя — Ёль, значение этого иероглифа — свежие ростки, густая молодая зелень травы и деревьев — очень красиво. Вечером приходил навестить меня Кан Сочхо, плакали. В час обезьяны пошел дождь. Вечером приходил [еще] местный уездный начальник.

**Четвертый день (кабо) пятого месяца.**

Дождь. Сегодня день рождения матушки. Нестерпимо грустно и тяжело на душе. Проснулся с первыми петухами, сидел на постели и плакал. После полудня пошел сильный дождь. Приехал Чон Сачжун. Еще приходил Ли Сувон.

**Пятый день (ыльми) пятого месяца.**

Ясно. Утром приходил уездный начальник. Позднее с Хансандо приехал заместитель [командующего флотилией] провинции Чхунчхон, Вон Юнам, много рассказывал о порочности и жестокости Вон Гюна, о том, что нижние чины и офицеры бегут из лагеря и предаются врагу и никто не может предугадать, как пойдут дела дальше. Сегодня праздник *тано*, а я, помимо воли Неба, оказался в далеком военном походе, не смог похоронить матушку и даже не имею возможности оплакивать ее так, как того требует мое сердце. За какие преступления постигла меня подобная кара? Душа разрывается от боли.

**Шестой день (пёнсин) пятого месяца.**

Ясно. Вечером приезжал уездный начальник Нынсона, Ли Гемён, он тоже восстанавливается в должности после семейного траура. Чон Вонмён вернулся с Хансандо. Рассказали, что заместитель уполномоченного военного наместника [Хан Хёсун] прибыл в лагерь левой полупровинции, заболел и остался там, чтобы поправить здоровье. Пришло письмо с соболезнованиями от командующего флотилией правой полупровинции [Ли Окки].

**Седьмой день (чонгю) пятого месяца.**

Ясно. Утром монах Токсу из монастыря Чонхеса<sup>16</sup> привез пару лаптей, плетенных из конопляной соломы. Я отказался их принять. Он трижды просил меня взять лапти, тогда я заплатил ему за них и отправил монаха назад. Приходили Сон Дэги и Ю Монгиль. Еще с Хансандо приехал уездный начальник Сосана [Ан Гваль]. Ли Воннён отправился обратно в лагерь флотилии.

**Восьмой день (мусуль) пятого месяца.**

Ясно. Утром пришел Суин, [начальник боевого отряда] монахов, привел повара, монаха Туу. Чо Чжон взял новое имя — Ён, приходил повидаться. Командующий Вон [Гюн] прислал письмо с соболезнованиями, сделал это он наверняка по приказу главнокомандующего.

**Девятый день (кихэ) пятого месяца.**

Пасмурно. Приходил повидаться Ли Хённип. Приехал просить о зачислении на службу Кан Сынхун из Сунчхона, только что выдержавший государственный экзамен на чин.

**Десятый день (кёнчжа) пятого месяца.**

Обложной дождь. Вечером сильный ливень. Хозяин приготовил ячменную кашу и угостил меня. Заместитель уполномоченного прислал письмо с соболезнованиями. Начальник морского гарнизона Нокто, Сон Ёчжон прислал подарки, чтобы меня поддержать.

**Одиннадцатый день (синчхук) пятого месяца.**

Ясно. Бывший [уездный начальник] Квангъяна, Ким Сон прибыл в Сунчхон с офицером от уполномоченного военного наместника и заехал повидаться. По прибытии заместителя уполномоченного в Сунчхон ко мне сразу же пришли Чон



Сарип и Ян Чжонон и передали его пожелание навестить меня. Я чувствовал себя плохо и отказался [от встречи].

**Двенадцатый день (имин) пятого месяца.**

Ясно. Отправил Ли Воннёна засвидетельствовать почтение [от моего имени] заместителю уполномоченного. Тот тоже прислал ко мне Ким Доннина расспросить о моем здоровье. Вечером отправился в здешнюю Ассамблею местных обычаев, где допоздна беседовали заместителем уполномоченного. Вернулся к себе во время третьей стражи.

**Тринадцатый день (кемё) пятого месяца.**

Ясно. Вчера ночью заместитель уполномоченного рассказал, что в письме уполномоченного выражается глубокое сожаление в связи с кознями светлейшего управителя [Вон Гюна]. Уездный начальник [Сунчхона, У Чхичжок] прислал денег на путевые расходы. Чувствую себя ужасно неловко.

**Четырнадцатый день (капчин) пятого месяца.**

Ясно. Утром приходил уездный начальник [Сунчхона]. Заместитель уполномоченного отправился в Пую. Пришли проводить меня Чон Сачжун, [Чон] Сарип, Ян Чжонон. Позавтракали рано и отправились в дорогу, добрались до Сончхи и дали отдых лошадям. Приехал Пак Санчхви из Унбона. Когда темнело, подъехали к реке Чхансуган, спешились и перешли вброд. Прибыли в уезд Куре, местный начальник [Ли Вончхун] сразу же навестил меня.

**Пятнадцатый день (ыльса) пятого месяца.**

Переменный дождь. Весь день проговорили с уездным начальником.

**Шестнадцатый день (пёнъо) пятого месяца.**

Ясно. Вечером приехал курьер из Намвона, сообщил, что уполномоченный военный наместник [Ли Воник] завтра прибывает сюда через Коксон, остановится здесь на несколько дней и затем отправится в Чинчжу.

**Семнадцатый день (чонми) пятого месяца.**

Ясно. Прибыл курьер из Намвона, сообщил, что главнокомандующий [Квон Юль] не поехал в сторону Унбона, а помчался в Вансан встречать китайского *цзунбина* Ян Юаня. Одевание мое представляет собой жалкое зрелище, очень неловко.

**Восемнадцатый день (мусин) пятого месяца.**

Ясно. Сильный восточный ветер. Светлейший управитель Ким Чжоннё приехал из Намвона. С Хансандо проездом был штабной служащий флотилии провинции Чхунчхон, отослал с ним письма домой.

**Деятнадцатый день (кию) пятого месяца.**

Ясно. Сообщили, что уполномоченный военный наместник въезжает в уезд [Куре], было неловко оставаться в городе, и я выехал за Восточные ворота и рас-

положился дома у Чан Сехо. Здесь меня навещал уездный начальник Куре. Вечером в уездный город прибыл военный наместник.

**Двадцатый день (кёнсуль) пятого месяца.**

Ясно. Приходил *чхомчжи* Ким [Гённо]. Наместник, узнав, что я остановился в этом уезде, сначала отправил офицера Ли Чжигака, затем еще одного офицера. Они передали мне соболезнования военного наместника: «Ранее я не знал, что Вы находитесь в трауре, теперь же, услышав об этом, я в искренней печали хотел бы выразить свое сочувствие». Еще он спрашивал, можем ли мы встретиться сегодня вечером. Я, конечно же, передал, что вечером буду у наместника, и, когда стало смеркаться, отправился к нему. Наместник ожидал меня в белых одеждах<sup>17</sup>. Мы обстоятельно обсудили дела. Когда я собрался возвращаться к себе, от Нам Чжонса пришел человек осведомиться о моем самочувствии.

**Двадцать первый день (синхэ) пятого месяца.**

Ясно. Из столицы приехал Ю Хэ из Пакчхона. Сказал, что отправляется на Хансандо и собирается там отличиться.

**Двадцать второй день (имчжа) пятого месяца.**

Ясно. Ю Хэ из Пакчхона рассказал, что поедет на Хансандо через Сынпхён, написал и отправил с ним письма к двум командующим флотилиями в провинциях Чолла и Кёнсан, а также [начальнику головного морского гарнизона] Карипхо. Вечером из Чинчжу приехал помощник уполномоченного военного наместника Ким Гванъёп, сообщил, что сюда направляется также и светлейший управитель Пэ Бэки<sup>18</sup>. Какое счастье, что можно будет высказать все, что накопилось за это время. Когда стемнело, пришли навестить меня *тончжи* Пэ [Хыннип] и уездный начальник [Ли Вончхун].

**Двадцать третий день (кечхук) пятого месяца.**

Утром приходили Чон Сарён и Ли Сасун. Позднее *тончжи* Пэ [Хыннип] отправился обратно на Хансандо. Уполномоченный военный наместник прислал человека пригласить меня к себе. Поехал к нему, неторопливо беседовали. Случившаяся несправедливость вызывает гнев, но я сказал, что мне остается лишь ожидать смерти. Сообщил, что завтра собираюсь в Чхоге, наместник написал квитанцию на два *сок* риса и отправил хозяину дома за пределами городской стены, [где я остановился].

**Двадцать четвертый день (кабин) пятого месяца.**

Ясно. Утром приходил Ко Онсон из Кванъяна, много рассказывал о том, что творится на Хансандо. Уполномоченный военный наместник прислал офицера Ли Чжигака справиться о моем самочувствии. Еще тот передал, что наместнику нужна карта побережья правой полупровинции Кёнсан, но нарисовать ее не могут, и он просит меня ее подготовить и отправить ему. Отказать было нельзя, и я набросал общую карту и отправил [наместнику].

**Двадцать пятый день (ыльмё) пятого месяца.**

Дождь. Утром надо было выезжать, но из-за дождя остались на месте.

**Двадцать шестой день (пёнчжин) пятого месяца.**

Весь день шел проливной дождь. Мы уже собирались отправиться в дорогу, невзирая на ливень, когда прибыл начальник морского гарнизона Саряна, Пён Иксон, мы недолго пообщались, и я отправился в путь. Доехал до Сокчугвана. Здесь дождь еще усилился, лило как из ведра, [лошади] выбились из сил, скользили и падали. Мы с трудом добрались до Агяна и хотели остановиться дома у Ли Чжоннана<sup>19</sup>, но тот отказался открыть нам ворота. Однако этот дом он снимает у Ким Доннина, младшего брата [Ким] Доннёна. Я отправил Ёля, и тот настоял, чтобы нас впустили. Здесь мы заночевали, но все вещи промокли до нитки.

**Двадцать седьмой день (чонса) пятого месяца.**

Небо то было ясным, то затягивалось тучами. Вечером остановились в Тучхи у Чхе Чхуннёна. Приходил проведать меня Ю Гирён.

**Двадцать восьмой день (муо) пятого месяца.**

Пасмурно, но дождя не было. Выехали поздно, добрались до Хадона, нас встретил здешний уездный начальник [Син Чжин], он был нам очень рад, отвел нам отдельный дом с подворьем в пределах городских стен и весьма любезно нас принимал.

**Двадцать девятый день (кими) пятого месяца.**

Пасмурно. Чувствую себя очень скверно, не смог отправиться в дорогу, остался на месте, чтобы восстановить силы. Местный уездный начальник [Син Чжин] сказал очень много теплых слов.

## **Месяц шестой**

**Первый день (кёнсин) шестого месяца.**

Дождь все еще идет. Выехали рано, добрались до станции Чхонсуёк и дали отдых лошадям. Затемно подъехали к дому одного из крепостных Пак Ховона. Хозяин встретил нас очень радушно, но комната, которую он смог отвести нам для сна, была так плоха, что мы насилу провели там ночь.

**Второй день (синъю) шестого месяца.**

Шел дождь, иногда небо прояснялось. Выехали рано, позавтракали на берегу реки у Танге, к вечеру добрались до уезда Самга. Местный уездный начальник уехал осматривать горные крепости, и мы заночевали в его пустой резиденции.

**Третий день (имсиль) шестого месяца.**

Продолжается дождь. Поэтому двигаться дальше не смогли, остались на месте, а что было делать?

**Четвертый день (кехэ) шестого месяца.**

Пасмурно с прояснениями. Собирались выехать пораньше, но уездный начальник [Син Хёп] прислал письмо и даже деньги на путевые расходы. Переехали на земли уезда Хапчхон, дали отдохнуть лошадям. Еще через пять *ли*<sup>20</sup> пу-

ти доехали до развилки, одна дорога шла на уездный город, другая — прямо на Чхоге. Не переправляясь через реку, сделали около десяти *ли* и увидели лагерь главнокомандующего. Остановились в доме Мун Бо. По дороге к горе Кэён мы проезжали между причудливыми, отвесными скалами высотой в тысячу *чанов*<sup>21</sup>, быстрая река была извилиста и глубока, переходить ее пришлось по высоко расположенному и хрупкому мосту. Если организовать оборону в этом неприступном месте, то даже десяти тысячной армии врага нелегко будет здесь переправиться.

#### **Пятый день (*капча*) шестого месяца.**

Ясно. Утром ко мне поспешил явиться уездный начальник Чхоге, я пригласил его войти, и мы побеседовали. После трапезы примчался командующий основными силами<sup>22</sup> [армии провинции] Ли Докпхиль<sup>23</sup>, поговорили, вспомнили былое. Чуть позже заходил Сим Чжун. Вечером приходил проводить меня Ли Син-со, мы говорили о дезертирстве среди солдат, отправляемых в дозоры и засады.

#### **Шестой день (*ыльчхук*) шестого месяца.**

Ясно. Приходили Юн Гам и Мун Инсин, живущие в Моёгоке по соседству с домом, где я остановился. Возвращаясь в дом, определенный мне на постой, затемно, увидел, что вдова из этого дома перебралась в другое жилище.

#### **Седьмой день (*пёнъин*) шестого месяца.**

Ясно. Приходили офицер Пак Ынса от главнокомандующего [Квон Юля] и Ю Хон. Помощник главнокомандующего Хван Ёиль прислал человека справиться о моем самочувствии. Незамедлительно отправил ответное приветствие.

#### **Восьмой день (*чонмё*) шестого месяца.**

Ясно. После полудня прибыл главнокомандующий, я тоже вышел. Мы побеседовали, чуть позднее он показал мне копию рапорта об отставке, написанного Пак Соном<sup>24</sup>. Тот пишет, что главнокомандующий часто принимает глупые решения. Главнокомандующий сказал, что обеспокоен и что он уже написал письмо уполномоченному военному наместнику [Ли Воннику]. Вернулся затемно, чувствовал себя плохо, ужинать не стал.

#### **Девятый день (*мучжин*) шестого месяца.**

Пасмурно, дождь. Вечером отправил Чон Санмёна засвидетельствовать [от моего имени] почтение главнокомандующему.

#### **Десятый день (*киса*) шестого месяца.**

Ясно. Помощник главнокомандующего прислал Хон Ёнхэ из Самчхока справиться о моем самочувствии и передать, что придет вечером. [Хон] Ёнхэ оказался племянником Хон Гёна. Друг детства Со Чхоль, живущий в Хапчхоне, узнав о моем прибытии, приехал повидаться. Вечером приходил помощник главнокомандующего Хван Ёиль. Мы посетовали на то, что в горных крепостях не возводятся высокие стены, обсудили, как наказать виновных и какие меры надо предпринять для подготовки к обороне.

**Одиннадцатый день (кёнъо) шестого месяца.**

Ясно. Приходил танский чагуань цзинлюэ цзюньмэн<sup>25</sup> Ли Вэньцзин. Подарил ему веер. Вчера вечером, когда мы разговаривали с помощником [главнокомандующего], приехал крепостной Пён Хынбэка, привез письмо из дома. Место души матушки пребывает в мире. Но так тяжело, что невозможно передать словами. Узнал, что Хынбэк приезжал сюда, чтобы встретиться со мной и ни с чем вернулся в Чхондо, очень жаль. Написал и отправил ему письмо. Сын Ёль заболел и мучается животом, стонал всю ночь.

**Двенадцатый день (синми) шестого месяца.**

Ясно. Отправил крепостных Кёна и Ина в лагерь на Хансандо. Послал письма командующему флотилией правой полупровинции Чолла, командующему флотилией провинции Чхунчхон, командующему флотилией провинции Кёнсан, [начальнику головного морского гарнизона] Карипхо, [начальникам морских гарнизонов] Нокто и Ёдо, [начальнику головного морского гарнизона] Садо, тончжи Пэ [Хыннипу], советнику Ким [Вану, уездному начальнику] Кочже, [начальнику морского гарнизона] Ёндынпхо, [уездным начальникам] Намхэ, Хадона и Сунчхона. Позднее приходил [начальник боевого отряда] монахов Чхоён, принес веер и лапти из конопляной соломы. Отдарил его другими вещами. Около полудня сообщили, что командующий основными силами [армии провинции Ли Докпхиль] выступил на врага. Дело неясное. Пошел к главнокомандующему, там узнал содержание доставленного с нарочным донесения командующего армией правой полупровинции [Ким Ынсо], который сообщил, что неприятель планирует уводить войска из Пусана в Чханвон и другие места, а лагерь в Сосэне перенести в Кёнчжу. Сказал, что следует отправить войска и сделать засаду, чтобы преградить врагу путь и улучшить наше положение.

**Тринадцатый день (имсин) шестого месяца.**

Ясно. Приехал заместитель командующего армией Ким Чжахон. Мы побеседовали некоторое время.

**Четырнадцатый день (кею) шестого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. Ранним утром прибыл Ли Хинам. Передал, что в Асане все в добром здравии, место души матушки пребывает в мире. Но сердце мое болит так, что не пересказать. После завтрака Ли Хинам повез письмо к командующему армией правой полупровинции.

**Пятнадцатый день (капсуль) шестого месяца.**

Ясно. Сегодня полнолуние, но я нахожусь в военном лагере и не могу блюсти траур и плакать. Одиноко, тоскливо и горько. Помощник главнокомандующего Хван Ёиль прислал офицера передать, что сегодня главнокомандующий отправляется в горную крепость. Я тоже поехал за ним, доехал до берега большой реки. Здесь мной овладели сомнения, как на это посмотрит [главнокомандующий], и я остался у реки, приказал Чон Санмёну сообщить, что [я] болен, а после вернулся восвояси.

### **Шестнадцатый день (ыльхэ) шестого месяца.**

Ясно. Позвал Ёля и Ли Воннёна, вместе написали родословную семейства Пён<sup>26</sup>. Ли Хинам прислал письмо, написал, что командующий армией не отправляет [его]. Ёль вместе с Чон Санмёном поехали к большому ручью купать лошадей, потом вернулись. Приходил Пён Гванчжо.

### **Семнадцатый день (пёнчжа) шестого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. После утренней трапезы отправился к главнокомандующему [Квон Юлю]. Много говорили о недобросовестности Вон Гюна. Еще он показал мне депешу из Ведомства окраинных земель следующего содержания: «Вон Гюн в своем донесении пишет: „Следует сначала двинуть сухопутные войска и флот на Ангольпхо, истребить неприятеля, засевшего там, а после этого флот может двигаться на Пусан и другие пункты, поэтому не следует ли сначала ударить по врагу в Ангольпхо?“ А главнокомандующий в депеше утверждает, что командующий объединенным флотом<sup>27</sup> Вон Гюн и не думает наступать, а только требует, чтобы первый удар был нанесен по врагу в Ангольпхо. Другие адмиралы считают иначе, причем Вон Гюн сидит в лагере и не выходит, не может договориться с другими военачальниками, как бы те ни старались, и только испортит все дело». Сообщил главнокомандующему, что уже писал Ли Хинаму, Пён Чжонсо, Юн Сонгаку и другим с настоятельным требованием приехать. По пути назад зашел к помощнику [главнокомандующего] Хван Ёйлю, мы побеседовали некоторое время. Вернувшись домой, сразу же отправил одного из крепостных Ли Хинама в горную крепость Ыйрён. [Уездный начальник] Чхондо прислал депешу с почтовой службой.

### **Восемнадцатый день (чончхук) шестого месяца.**

Пасмурно, но без дождя. Помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль] прислал крепостного справиться о моем самочувствии. Человек государства Тан по имени Е приехал из Чхоге и рассказал, что его соотечественник Чжу Яньлун, ранее попавший в плен к японцам и только сейчас сумевший с трудом вырваться, поведал, будто неприятельская армия числом до ста тысяч к этому времени уже достигла Цусимы, что Кониси Юкинага через Ыйрен скоро вторгнется в провинцию Чолла, а Като Киёмаса планирует перенести лагерь в район Кёнчжу-Тэгу и двинуться на Андон. Когда темнело, меня известили, что главнокомандующий поехал в Сачхон. Сразу же послал человека справиться у Чон Сабока и узнал, что эта поездка связана с делами военного флота.

### **Деятнадцатый день (муин) шестого месяца.**

Когда рассвело, прибыл в лагерь главнокомандующего. Застал его сидящим вместе со [своим] помощником Хван [Ёилем]. Главнокомандующий заговорил о Вон Гюне: «Не нахожу слов, чтобы описать поведение командующего объединенным флотом. Он настаивает перед двором, что следует сначала истребить всех врагов до единого в Ангольпхо и Кадоке, а затем вводить в действие флот. Что это может означать? Только желание тянуть время и не вступать в бой. Поэтому я отправился в Сачхон и дал приказания». Еще мне показали указ госуда-

ря, который гласил, что непозволительно опрометчиво врываться в Ангольпхо и атаковать врага. Днем приходили солдаты Пён Докки, штабной служащий из правой [полупровинции Ким] Докчан, [а также] вышедший в отставку по старости штабной служащий Пён Гёнван и восемнадцатилетний Пён Гённам. Еще приходил Ли Ильчан<sup>28</sup>, сын ученого Ли Сингиля.

**Двадцатый день (кимё) шестого месяца.**

Весь день шел дождь. Приходили Со Чхоль, Юн Гам, Мун Иксин, Мун Бо и Пён Ю.

**Двадцать первый день (кёнчжин) шестого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Приходил уездный начальник Ёндока, Пэ Чжингён. Много рассказывал о делах, которые творятся в левой полупровинции. Помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль] прислал [человека] справиться [о моем самочувствии]. Вечером пришли Пён Чжонсо и Юн Сонгак, мы проговорили до поздней ночи.

**Двадцать второй день (синса) шестого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Утром уездный начальник Чхоге принес мясной суп, заправленный соевой пастой, предложил мне, вел себя весьма бесцеремонно и нагло<sup>29</sup>. Вечером прибыл Ли Хинам, приходил Ли Сонсон.

**Двадцать третий день (имо) шестого месяца.**

Дождь. Утром прокаливали зажигательные стрелы. Вечером написал и велел отослать письмо командующему армией правой полупровинции, заодно отправил ему короткие и длинные мечи. Сын На Гвена, Чжэхын привез письмо от отца. Он также преподнес мне скромную сумму на дорожные расходы, чувствую себя так неловко! Приходил Ли Бан. Это второй сын Ли Монсо<sup>30</sup> из Асана.

**Двадцать четвертый день (кеми) шестого месяца.**

На рассвете всю округу затянуло туманом. Отправил Ли Воннёна, Ли Хинама, Чон Санмёна и Мун Имсу присмотреть за посадками редьки. Приходил ученый муж Ан Гыкка, обсудили с ним сложившееся положение дел. Уездный начальник Хапчхона прислал Чо Онхёна справиться о моем здоровье.

**Двадцать пятый день (капсин) шестого месяца.**

Ясно. Продолжали сажать редьку. Приходил помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль]. Обсуждали ратные дела. Вечером с Хансандо вернулся крепостной Кён. Рассказал, что уездный начальник Посона, Ан Хонгук погиб, сраженный вражеской пулей. Чувство безмерной печали охватило меня. Ни один враг еще не пленен, а мы уже потеряли двух полководцев! Как тут не сетовать? Главнокомандующий сообщает, что не сегодня завтра возвращается в ставку.

**Двадцать шестой день (ылью) шестого месяца.**

Ясно. Приходили командующий основными силами [армии провинции] Ли Докпхиль, а также Пён Хондаль и Сим Чжун. Приехал крепостной из Асана, Пхёнсе, сообщил, что место души матушки пребывает в мире. И родные, и слуги

дома здоровы. Рассказал, что погребение сперва назначили на двадцать седьмой день седьмого месяца, затем перенесли на четвертый день восьмого<sup>31</sup>. Мною овладели тоскливые мысли, терзался от одиночества так, что и не передать на бумаге. Командующий армией правой полупровинции [Ким Ынсо] доложил уполномоченному военному наместнику [Ли Воникун], что Ли Бан из Асана и Ли Хинам из Чхончжу не желали идти в сторожевое охранение и укрывались в окрестностях лагеря главнокомандующего [Квон Юля]. Наместник отправил главнокомандующему письмо. Тот пришел в ярость и написал ответ. Непонятно, каковы были истинные намерения командующего армией Ким Ынсо.

**Двадцать седьмой день (пёнсуль) шестого месяца.**

Ясно. Приходили О Ыннин и Пак Чинсам. Ли Хинам и Ли Бан отправились к месту, до которого добрался уполномоченный военный наместник со своей свитой.

**Двадцать восьмой день (чонхэ) шестого месяца.**

Ясно. Приходили командир отдельного отряда Чо Синок из Пэкчхона провинции Хванхэ и еще Хон Дэбан. Из канцелярии Чхоге прислали донесение, в котором сообщалось, что завтра уездный начальник отправится в Намвон.

**Двадцать девятый день (мучжа) шестого месяца.**

Ясно. Вернулись Ли Хинам и Ли Бан. Пришел командующий основными силами [армии провинции] Ли [Докпхиль] и рассказал, что [китайский] *юцзи* Чэнь [Вэйцзин]<sup>32</sup> арестован — [китайский командующий] *изунбин* Ян [Юань] приехал в Самга, приказал скрутить его и отправить [под трибунал].

**Тридцатый день (кичхук) шестого месяца.**

Ясно. Приходили Син Ёрян и Син Чжеун из Хынъяна.

## Месяц седьмой

**Первый день (кёнъин) седьмого месяца.**

На рассвете шел дождь, к вечеру небо прояснилось. Сегодня день поминовения государя Инчжона, но, к своему глубочайшему удивлению, я узнал, что помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль] на берегу реки слушает игру на флейте.

**Второй день (синмё) седьмого месяца.**

Ясно.

**Третий день (имчжун) седьмого месяца.**

Ясно. Прислали мне в услужение трех солдат из местного гарнизона — Ли Ряна, Чхве Онхвана и Кон Сона. Приходил уездный начальник Халчхона, О Ун, мы долго говорили об обустройстве горных крепостей. После полудня отправился в лагерь главнокомандующего. Как раз в это время [туда] прибыл офицер от командующего армией левой полупровинции с двумя пленными японцами, они рассказали, что служили под началом Като Киёмаса.



**Четвертый день (кеса) седьмого месяца.**

Ясно. Помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль] прислал Чон Инсо справиться о моем самочувствии. Приехали Ли Бан и Ю Хван, которые набирали рекрутов.

**Пятый день (кабо) седьмого месяца.**

Дождь. Пён Чжонсо отправился в Махыльбан.

**Шестой день (ыльмё) седьмого месяца.**

Ясно. Пён Чжонсо вернулся из Махыльбана. Приходили братья Ан Гак [и Ан Чхоль]<sup>33</sup>, которые последовали за Пён Хынбэком.

**Седьмой день (пёнсин) седьмого месяца.**

Ясно. Уездный начальник Ыйрёна, Ким Чжон приехал из Корёна, мы много говорили о том, что военные дела ведутся из рук вон плохо.

**Восьмой день (чонъю) седьмого месяца.**

Ясно. Приходили хозяин дома Ли Охэ и Чхве Тхэбо.

**Девятый день (мусуль) седьмого месяца.**

Ясно. Завтра отправляю Ёля в Асан. До поздней ночи не мог заснуть, плакал от тоски по ушедшей матушке.

**Десятый день (кихэ) седьмого месяца.**

Ясно. Сегодня сын Ёль и Пён Чжонсо должны отправиться [в Асан], сидел и ждал, когда рассветет. Не смог сдержать своих чувств и проводил их в путь, задыхаясь от рыданий. Приходил помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль], некоторое время беседовали. Когда стемнело, сидел один в пустом доме, думал о матушке, душа разрывалась от горя. Не спал, ворочался до поздней ночи.

**Одиннадцатый день (кёнчжа) седьмого месяца.**

Ясно. Приходили Пён Хондаль и Им Чжунхён.

**Двенадцатый день (синчхук) седьмого месяца.**

Ясно. Пан Ынвон, Хён Ынчжин, Хон Угон, Им Ённип и другие приехали от Пак Мёнхёна<sup>34</sup>.

**Тринадцатый день (имин) седьмого месяца.**

Ясно. [Уездный начальник] Намхэ прислал письмо и много съестного. Еще обещал привести боевого коня. Вечером приходили Ли Тхэсу, Чо Синок, Хон Дэбан, говорили о том, как покарать неприятеля.

**Четырнадцатый день (кемё) седьмого месяца.**

Ясно. Отправил Чон Санмёна с крепостными и вьючными лошадьми в Намхэ, [откуда уездный начальник обещал] отправить боевого коня. Разговаривали с Пан Ынвоном, Юн Сонгаком, Хён Ынчжином, Хон Угоном. Хон Угон меня очень удивил, он не хотел отправляться на передовые позиции, ссылаясь на большую ногу. Помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль] прислал Чон Инсо

справиться о моем самочувствии. Еще показал мне донесение человека из Кимхэ по имени Ким Ок, который был в плену у [японских] разбойников. Если ему верить, то в седьмой день месяца более пятисот японских кораблей сновали в пусанской гавани. В девятый день тысяча вражеских кораблей, объединив силы, столкнулись с нашими в открытом море у Чорёндо. Наш флот отбросили к Тумопхо, а семи кораблям укрыться не удалось. Получив эти новости, вне себя от ярости, бросился к помощнику Хван [Ёлю] обсудить положение дел.

#### **Пятнадцатый день (капчин) седьмого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Приходил командующий основными силами [армии провинции] Ли Докпхиль. От него я узнал, что около двадцати наших кораблей потерпели поражение в бою с неприятелем. Мной овладели чувства горечи и негодования.

#### **Шестнадцатый день (ыльса) седьмого месяца.**

Вечером к нам нагим пришел частный крепостной по имени Сенам из Сончжина в уезде Ёнам. Спросили его, что случилось, и он отвечал, что был гребцом на корабле заместителя [командующего флотилией]. В пятый день седьмого месяца они подошли к Чхильчхондо и встали на якорь. Затем в шестой день пришли в Окпхо, а в седьмой день, еще до рассвета, миновали Малькот и дошли до Тадэпхо, где увидели восемь японских кораблей, расположившихся на стоянку. Наши сразу же атаковали, но японцы все до одного бежали на берег, оставив пустые корабли. Отбуксировали вражеские корабли и сожгли их, а потом продолжили путь в направлении Чорёндо под Пусаном. Как раз в это время неприятель числом более тысячи кораблей пришел с Цусимы. Хотели вступить в сражение, но японские корабли рассеялись и уклонились от боя, и возможности истребить врага не было. Корабль же Сенама и с ним еще шесть не справились с управлением. Их отнесло к Сосэну, где они хотели сойти на берег, но тут на них напали и вырезали всех до единого, и лишь Сенаму удалось спасти свою жизнь, укрывшись в зарослях. После он с трудом добрался до наших мест. Рассказ поразительный и страшный. В нашем государстве можно было положиться только на флот, но теперь, когда он оказался в таком состоянии, больше надеяться не на что. Еще большее негодование вызывает то, что капитан корабля Ли Ёп попал в плен к японским разбойникам.

#### **Семнадцатый день (пёнъо) седьмого месяца.**

Дождь. Отправил Ли Хинама в ставку к помощнику [главнокомандующего] Хван [Ёлю] передать рассказ Сенама.

#### **Восемнадцатый день (чонми) седьмого месяца.**

Ясно. На рассвете Ли Докпхиль и Пён Хондаль рассказали, что в шестнадцатый день на утренней заре наш флот был атакован неприятелем и потерпел страшное поражение. Погибли командующий объединенным флотом Вон Гюн, командующий флотилией правой полупровинции Чолла, Ли Окки, командующий флотилией провинции Чхунчхон, Чхве Хо и многие другие военачальники<sup>35</sup>. Слушать это было нестерпимо горько. Чуть позже пришел главнокомандующий

[Квон Юль], сказал, что раз такое несчастье уже случилось, то ничего не поделаешь. Мы проговорили до часа змеи, но не смогли прийти к решению о мерах, которые надлежит предпринять. Когда я сказал, что сам поеду к морскому побережью, выясню обстановку и что-нибудь придумаю, главнокомандующий был очень обрадован. Я отправился в путь вместе с Сон Хирипом, Ю Хваном, Юн Сонгаком, Пан Ынвоном, Хён Ынчжином, Им Ённипом, Ли Воннёном, Ли Хинамом и Хон Угоном. Прибыв в Самга, мы встретили ожидавшего нас там нового уездного начальника. Еще приезжал Хан Чхигём.

**Девятнадцатый день (мусин) седьмого месяца.**

Затяжной дождь. Приехали в горную крепость Тонсан в уезде Тансон, оценили обстановку, укрепления расположены в неприступном месте, враг не сможет к ним подобраться. Заночевали в Тансоне.

**Двадцатый день (кию) седьмого месяца.**

Весь день шел дождь. Приходил уездный начальник. Днем приехали к беседе, расположенной на берегу реки под горной крепостью Чонгэ в уезде Чинчжу. Нам навстречу выехал уездный начальник Чинчжу. Спать легли в доме Ли Химана в Кульдоне.

**Двадцать первый день (кёнсуль) седьмого месяца.**

Ясно. Выехали рано, добрались до уезда Конъян, здесь был [местный] уездный начальник Ли Чхончху. Много народа также остается в округе: собирают кто ранний урожай риса, кто ячмень. После обеда прибыли в Норян, сюда же приехали уездный начальник Кочже, Ан Ви, [начальник морского гарнизона] Ёндынпхо, Чо Гечжон и еще десять командиров, все проливали слезы. Среди вышедших живыми из того боя солдат и гражданских не было ни одного, кто бы не плакал навзрыд. Командующий флотилией провинции Кёнсан [Пэ Соль] бежал и не появлялся на глаза<sup>36</sup>. Пришел заместитель [командующего флотилией] Ли Ыйдык, спросил его о том, как был разгромлен наш флот. Тогда многие, заливаясь слезами, в один голос рассказали, как командующий [Вон Гюн], заведя врага, бежал на берег, а за ним последовали другие военачальники. Заночевал на корабле с Кочже, проговорили до четвертой стражи с уездным начальником [Кочже, Ан Ви]. Всю ночь провел без сна, глаза воспалились и болели.

**Двадцать второй день (синхэ) седьмого месяца.**

Ясно. Утром явился Пэ Соль. Много говорил о поражении и гибели Вон Гюна. Позднее отправился к уездному начальнику Намхэ, Пак Тэнаму. [Его] болезнь зашла так далеко, что помочь, видимо, уже нельзя. После полудня приехал в Конъян, чувствовал себя плохо и лег спать.

**Двадцать третий день (имчжа) седьмого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Составил депешу, отдал Сон Дэрипу<sup>37</sup>. Первым делом приказал доставить [ее] в ставку главнокомандующего. Отправились вслед за ним и доехали до Сиборивона. Спешились и немного отдохнули. Заночевали на постоялом дворе на подъезде к Кульдону в уезде Чинчжу. Сюда же приехал и Пэ Бэкки [Пэ Хыннип].

**Двадцать четвертый день (кечхук) седьмого месяца.**

Затяжной дождь. Хан Чхигём, Ли Анин отправились обратно в ставку заместителя уполномоченного военного наместника. После трапезы переехали в дом к Ли Хонхуну. Пан Ынвон приехал из горной крепости Чонгэ, рассказал, что в крепость прибыл помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль]. Приходил советник Пэ [Гённам].

**Двадцать пятый день (кабин) седьмого месяца.**

Ясно. Помощник [главнокомандующего] Хван [Ёиль] прислал письмо, спрашивается о моем самочувствии. Приходил Пэ Сурип и еще хозяин дома Ли Хонхун. [Уездный начальник] Намхэ, Пак [Тэнам] прислал человека сообщить, что приезжает завтра.

**Двадцать шестой день (ыльмё) седьмого месяца.**

Шел дождь, временами небо прояснялось. Отправились в сосновую беседку у подножия горной крепости Чонгэ, разговаривали с помощником [главнокомандующего] Хван [Ёилем] и уездным начальником Чончжу. Вернулся к себе поздно.

**Двадцать седьмой день (пёнчжин) седьмого месяца.**

Весь день шел дождь. Ранним утром переехали в дом Сон Гённэ, что находится напротив горной крепости Чонгэ.

**Двадцать восьмой день (чонса) седьмого месяца.**

Дождь. Приходил Ли Хириан. Во время первой стражи приходили *тончжи* Ли Чхон, уездный начальник Чинчжу и станционный смотритель Сочхона, Ли Сигён. Говорили мы только о том, какую стратегию следует избрать, чтобы отразить неприятеля.

**Двадцать девятый день (муо) седьмого месяца.**

Дождь, временами небо прояснялось. Поздно вышел из дома, отправился на берег реки, устроил смотр солдатам, ездил верхом. Солдаты, которых прислал главнокомандующий, не имеют ни лошадей, ни луков, ни стрел и совершенно бесполезны. Весьма печально. Приходил [уездный начальник] Намхэ, Пак [Тэнам].

## **Месяц восьмой**

**Первый день (кими) восьмого месяца.**

Сильный дождь, потоки воды. Приходил станционный смотритель Ли Сигён.

**Второй день (кёнсин) восьмого месяца.**

Небо вдруг прояснилось.

**Третий день (синъю) восьмого месяца.**

Ясно. Ранним утром неожиданно приехал сопроводитель высочайших повелений Ян Хо с указом государя о назначении. Его величеству было угодно возложить на меня командование объединенным флотом трех провинций<sup>38</sup>. После

церемонии поклона высочайшему эдикту написал донесение о том, что почтительно принимаю назначение, запечатал и велел отослать [ко двору]. Сразу же после этого отправился в Тучхи. Ко времени первой стражи мы доехали до станции Хэнбоёк, дали лошадям отдохнуть, продолжили путь в третью стражу и добрались до Тучхи перед самым рассветом<sup>39</sup>. [Уездный начальник] Намхэ, Пак [Тэнам] заблудился и по ошибке приехал в павильон на берегу реки, пришлось спешиться и идти за ним. Когда подъезжали к Сангедону, с трудом переправились через потоки, которые после недавних дождей устремлялись вниз с нагромождений остроконечных зазубренных скал. У Сокчугвана мы встретили Ли Вончхуна и Ю Хэ, стоявших там со сторожевым отрядом. Увидев меня, они много говорили о том, как следует действовать, чтобы покарать врага. Когда темнело, добрались до уезда Куре, места эти разорены и обезлюдели. Мы заночевали в доме за пределами городских стен у северных ворот, где останавливались ранее, но хозяина не было. Рассказали, что он уже бежал в горы. Приходили Сон Инпхиль и Сон Ыннам, принесли раннюю хурму.

**Четвертый день (имсиль) восьмого месяца.**

Ясно. Достигли Амнокканвона, накормили лошадей. Приходил по делу о замене солдат уездный начальник Косана, много говорили о военном флоте. После полудня приехали в Коксон, государственные учреждения и дома жителей были пусты. Здесь заночевали. [Уездный начальник] Намхэ, Пак [Тэнам] сразу же отправился в Намвон<sup>40</sup>.

**Пятый день (кехэ) восьмого месяца.**

Ясно. Доехали до границы уезда Окква, дорога была забита беженцами. Спешились, садились и старались вразумить [людей]. Въехав в уездный город, встретили Ли Ги нама с сыном, вместе пошли в уездную управу, нам навстречу с приветствиями вышли Чон Сачжун и Сарип. Сперва уездного начальника не было, сказали, что он болен, но после, когда собрались [его] арестовать и предать суду, появился и он.

**Шестой день (капча) восьмого месяца.**

Ясно. Оставались в Окква. Во время первой стражи из разведки вернулся Сон Дэрип.

**Седьмой день (ыльчхук) восьмого месяца.**

Ясно. Выехали рано, направились прямо в Сунчхон, по пути встретили сопроводителя высочайших повелений Вон Чжипа, получили указ государя. По дороге вереницей шли солдаты из разбитых отрядов командующего армией, забрали [у них] трех лошадей, несколько луков и изрядное количество стрел. Заночевали в Коксоне, в павильоне на берегу реки.

**Восьмой день (пёнъин) восьмого месяца.**

Отправились в путь на рассвете. Завтракали в Пуючхане, по указанию командующего армией [провинции Чолла] Ли Боннама [уездный город] уже предан огню, остались лишь пепел и обугленные развалины, ужасающее зрелище. Уезд-

ный начальник Кванъяна, Ку Доннён и судья Начжу, Вон Чжоный прятались в подполе кладовой, но, заслышав о моем приезде, со всех ног бросились навстречу и примчались в Кучхи. Я как раз отдавал распоряжения, когда они явились все разом. Бранил [их] за то, что уклонялись от сражения с неприятелем. Приехав в Сунчхон, мы увидели обезлюдевшую крепость, в округе тоже не было ни души. Появился только монах по имени Хехи, принял его и вручил приказ о назначении командиром отряда Армии справедливости. В государственных учреждениях и кладовых оставлены как есть зерно и военное снаряжение. Поразительно! Командующий армией бежал, не позаботившись о том, чтобы все это было уничтожено. Пушки и прочее [тяжелое] снаряжение перетасили на другое место и закопали, длинные стрелы и стрелы-малютки разделили между офицерами. Остановились на ночевку.

**Девятый день (чонмё) восьмого месяца.**

Ясно. Выехали рано, добрались до Нагана, многие вышли встретить нас за пять *ли* от города. Когда я спросил, по какой причине разбежался народ, мне отвечали, что командующий армией [Ли Боннам] поднял крик о том, что приближается неприятель, поджег кладовые и бежал, поэтому и простой люд тоже рассеялся кто куда. Приехали в уездный город, от населения не осталось и следа. Государственные учреждения и кладовые сожжены. Стали собираться, заливаясь слезами, местные чиновники и жители окрестных деревень. После полудня отправились дальше, проехали около десяти *ли*, здесь вдоль обочины дороги в ряд выстроились местные старики и, отталкивая друг друга, протягивали мне сосуды с вином. Если я отказывался, они начинали плакать и настаивали, чтобы я взял угощение. К ночи добрались до Чоянчхана в уезде Посон. Здесь — ни души. В запертых амбарах нетронутым оставлено зерно. Выставил караул из четырех офицеров. Лег спать в доме человека по имени Ким Андо. Хозяин уже оставил свой дом и бежал.

**Десятый день (мучжин) восьмого месяца.**

Ясно. Чувствовал себя очень скверно, так и остался в доме Ким Андо. Вместе со мной остановился *тончжи* Пэ [Хыннип].

**Одиннадцатый день (киса) восьмого месяца.**

Ясно. Утром переехал в дом Ян Санвона. Приходили Чхве Дэсон и Сон Хирип.

**Двенадцатый день (кёнъо) восьмого месяца.**

Ясно. Утром составил проект донесения на высочайшее имя. Ночевал в том же доме. Приходили [уездный начальник] Кочже [Ан Ви] и [начальник морского гарнизона] Пальпхо [Со Генам], получили указания. От них узнал о том, какую трусость проявил [командующий флотилией провинции Кёнсан] Пэ Соль. Не мог слушать этот рассказ без горечи и сожаления.

**Тринадцатый день (синми) восьмого месяца.**

Ясно. Уехали [уездный начальник] Кочже и [начальник морского гарнизона] Пальпхо. Заместитель [командующего флотилией] Ли Монгу приехал, получив

приказ [явиться]. За то, что не привез из ставки флотилии ни одного предмета военного снаряжения, назначил ему в наказание восемьдесят ударов батогами и отправил назад. Приехал уездный начальник Хадона, Син Чжин, рассказал, что после моего отъезда в третий день [сего месяца] горные крепости Чонгэ и Пёккён в уезде Чинчжу разорены и преданы огню своими же [начальниками]. Горькие известия.

**Четырнадцатый день (имсин) восьмого месяца.**

Утром запечатал семь посвященных разным задачам донесений на высочайшее имя и отослал с Юн Сонгаком. После полудня отправился в Посон на встречу с ревизором. Ночевал в Павильоне поклонения небожителям<sup>41</sup>.

**Пятнадцатый день (кею) восьмого месяца.**

Шел дождь, небо прояснилось лишь к вечеру. Сидел в Павильоне поклонения небожителям. Приехал с государевым указом<sup>42</sup> сопроводитель высочайших повелений Пак Чхонбон. Сразу же написал донесение о том, что указ получен. Осмотрел боевое снаряжение, распорядился погрузить на четырех выючных лошадей.

**Шестнадцатый день (капсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Утром отправил уездного начальника Посона с офицерами в Курам отыскать чиновников, что бежали, спасаясь от вражеского наступления. Отправил людей в дом Пак Самёна, они рассказали, что дом был уже пуст. Приходили Ким Хибан и Ким Бонман.

**Семнадцатый день (ыльхэ) восьмого месяца.**

Ясно. После утренней трапезы въехали в земли уезда Чанхын, добрались до Пэксачжона. Накормили лошадей. Дошли до Кунъёнквими. Все места, что мы проезжали, превратились в безлюдную пустыню.

**Восемнадцатый день (нёнчжа) восьмого месяца.**

Ясно. Отправились в Хверёнпхо, командующий флотилией провинции Кёнсан, Пэ Соль не явился на встречу с нами, сославшись на морскую болезнь. Заночевали в управе.

**Девятнадцатый день (чончхук) восьмого месяца.**

Ясно. Военачальники совершили церемонию поклона высочайшему эдикту, однако со стороны Пэ Соля не было ни искренности, ни почтительного приветствия. Столь пренебрежительное отношение поразило меня так, что не опишешь словами. Приказал наказать батогами штабного служащего, находящегося в его подчинении.

**Двадцатый день (муин) восьмого месяца.**

Ясно. Передняя бухта настолько узка, что перенесли стоянку в Ичжин.

**Двадцать первый день (кимё) восьмого месяца.**

Ясно. На рассвете воспалился желудок, очень мучился. Ненадолго потерял сознание. Всю ночь до рассвета провел сидя.

**Двадцать второй день (кёнчжин) восьмого месяца.**

Ясно. Желудочные боли все усиливаются, теперь не могу подняться.

**Двадцать третий день (синса) восьмого месяца.**

Ясно. Недуг усилился до крайней степени. [Оставаться на борту] стоящего на якоре корабля стало невозможно. Оставил корабль, спал на берегу.

**Двадцать четвертый день (имо) восьмого месяца.**

Ясно. Утром дошли до Тогве, позавтракал. Подошли к Орану. Куда бы мы ни заходили, везде не встретили ни души. Заночевали в море.

**Двадцать пятый день (кеми) восьмого месяца.**

Ясно. Рыбак из Танпхо украл быков, гнал их по дороге и распространял слухи о приближении неприятеля. Я знал, что это ложь, и дал команду схватить двоих, которые сеяли панику, отрубить им головы и вывесить на всеобщее обозрение. В войсках сразу же установилось спокойствие.

**Двадцать шестой день (капсин) восьмого месяца.**

Ясно. Верхом прискакал Им Чжунъён, доложил, что японцы дошли до Ичжина. Приходил командующий флотилией правой полупровинции.

**Двадцать седьмой день (ылью) восьмого месяца.**

Ясно. Приходил Пэ Соль. Видно, что он очень напуган. Я сказал: «Как может командующий флотилией бежать и прятаться?»

**Двадцать восьмой день (пёнсуль) восьмого месяца.**

Ясно. Внезапно появились восемь неприятельских судов. Наши моряки на нескольких кораблях трусили и собрались бежать, командующий флотилией провинции Кёнсан [Пэ Соль] тоже стремился уклониться от боя и скрыться. Я приказал не двигаться с места, и, когда [вражеские корабли] с громким треском<sup>43</sup> приблизились [к нам], мы стали свистеть в свистки, подняли знамена и двинулись в атаку. Неприятель обратился в бегство, мы преследовали [японские корабли] до Кальду, но потом повернули назад. Вечером перенесли стоянку на Чандо.

**Двадцать девятый день (чонхэ) восьмого месяца.**

Ясно. Пришли в Пёкпхачжин.

**Тридцатый день (мучжа) восьмого месяца.**

Ясно. Оставались в Пёкпхачжине.

## Месяц девятый

**Первый день (кичхук) девятого месяца.**

Ясно.

**Второй день (кёнъин) девятого месяца.**

Ясно. На рассвете этого дня дезертировал Пэ Соль.



**Третий день (синмё) девятого месяца.**

Дождь.

**Четвертый день (имчжин) девятого месяца.**

Сильный северный ветер. С трудом удалось сохранить корабли.

**Пятый день (кеса) девятого месяца.**

Сильный северный ветер.

**Шестой день (кабо) девятого месяца.**

Ветер, похоже, ослабевает, но море все еще волнуется.

**Седьмой день (ыльми) девятого месяца.**

Ясно. Ветер наконец утих. Явился офицер Им Чжунхён из дозорного отряда, доложил, что из пятидесяти пяти неприятельских кораблей тринадцать уже дошли до Орана и охотятся за нашими кораблями. Строго-настрого приказал беречь каждый корабль как зеницу ока. В час обезьяны появились тринадцать вражеских кораблей и пошли на нас прямым курсом. Наша эскадра тоже снялась с якоря, вышла в море и встречным курсом пошла в атаку на неприятеля, [японские] разбойники повернули корабли и уклонились от боя. Преследуя [противника], зашли далеко в открытое море, но из-за сильного ветра и волнения вести корабли дальше не представлялось возможным, поэтому вернулись в Пёкпхачжин. Опасаясь ночного нападения, дал команду капитанам кораблей приготовиться к бою после наступления темноты. На второй страже враг начал ночную атаку, паля из пушек. Было видно, что матросы на наших кораблях напуганы, и я вновь проявлял суровую непреклонность, отдавая распоряжения. Мой корабль прямым курсом направился к эскадре неприятеля и сделал несколько залпов из пушек. [Японские] злодеи поняли, что не смогут больше атаковать, и ретировались во время третьей стражи.

**Восьмой день (пёнсин) девятого месяца.**

Ясно. Неприятельские корабли не приходили. Вызвал военачальников и устроил военный совет. Командующий флотилией правой полупровинции Ким Окчху так бездарен, что и на должность начальника морского гарнизона не годится, но он — близкий друг министра левой руки Ким Ыннама, поэтому его назначили и прислали сюда. Достойно сожаления.

**Девятый день (чонъю) девятого месяца.**

Ясно. Сегодня девятое число, собирался угощать солдат и офицеров. Два неприятельских корабля подошли к Камбодо с целью разведать численность и силу нашего флота. Начальник морского гарнизона Ёндынпхо, Чо Гечжон пустился в погоню, но не смог настичь [врага].

**Десятый день (мусуль) девятого месяца.**

Ясно. Вражеские корабли бежали далеко.

**Одиннадцатый день (кихэ) девятого месяца.**

Пасмурно. Дождь. В одиночестве сидел на палубе корабля, тосковал о матушке и проливал слезы. Сын Хве понимает, что я переживаю, и ему это тоже причиняет страдания.

**Двенадцатый день (кёнчжа) девятого месяца.**

Весь день шел дождь.

**Тринадцатый день (синчхук) девятого месяца.**

Ясно. Сильный северный ветер.

**Четырнадцатый день (имин) девятого месяца.**

Ясно. Им Чжунгён вернулся из рекогносцировки на материке и доложил, что из более чем двухсот неприятельских кораблей пятьдесят пять составили передовой отряд и подошли к Орану. Еще передал рассказ Ким Чжунголя, бежавшего из плена. Этот Чжунголь попался японцам в шестой день сего месяца в горах Тальмасан. Его связали и отвезли на вражеский корабль. Но ему посчастливилось встретить там человека из Кимхэ, имя которого неизвестно, и тот попросил японского капитана развязать пленника. Ночью этот человек из Кимхэ прошептал ему на ухо: «[Японцы] говорят промеж собой, что корейские корабли, числом более десяти, обратили в бегство их флот, кто-то погиб от огня корейских пушек, кто-то — на сожженных кораблях, и этот бой нельзя оставить неотомщенным. Поэтому они хотят собрать все корабли и уничтожить корейскую флотилию, а после этого сразу же двинуться на столицу». Безоглядно доверять этому рассказу нельзя, но не следует и считать его небылицей. Сразу же послал связной корабль в лагерь флотилии правой полупровинции. Беженцев отправил на материк.

**Пятнадцатый день (кемё) девятого месяца.**

Ясно. Повел капитанов на новую стоянку — в море у лагеря правой полупровинции. Сделал это потому, что в тылу у Пёкпхачжона — пролив Мённён, и оставаться там с такой малочисленной эскадрой нет возможности. Собрал военачальников, и поклялись [стоять на смерти]. Я сказал: «Военный обычай гласит: „ищущий смерти обязательно останется в живых, а оберегающий свою жизнь непременно погибнет“<sup>44</sup>, и еще говорят, что один человек, защищающий узкий проход, может заставить трепетать тысячу. С такими словами обращаюсь я к вам сегодня, и если вы, военачальники, хоть на малую толику нарушите приказ, то с вами поступят по всей строгости законов военного времени, и даже незначительный проступок не будет вам прощен». Мы поклялись друг другу в третий раз. Этой ночью во сне мне явился божественный человек<sup>45</sup> и давал мне наставления в том, как следует поступать, чтобы одержать большую победу, предупреждая и о том, какие шаги могут привести к поражению.

**Шестнадцатый день (капчин) девятого месяца<sup>46</sup>.**

Ясно. Ранним утром явился дозорный и доложил, что несметным числом через пролив Мённён на нас идут неприятельские корабли. Сразу же дал команду сниматься с якоря и выходить в море. Нас окружал вражеский флот из трехсот

тридцати кораблей. Некоторые военачальники, понимая, что нам малым числом предстоит сражаться с множеством неприятелей, не помышляли ни о чем, кроме бегства. Корабль командующего флотилией правой полупровинции Ким Окчху ушел далеко в сторону [от общего строя] и едва виднелся [на горизонте]. Подгоняя гребцов, я стремительно двинулся вперед и открыл беглый огонь из орудий земного и черного знаков, и наши ядра обрушились [на японцев] подобно грозovому урагану. Офицеры, стоя на палубе в тесном строю, осыпали вражескую свору ливнем стрел, и неприятель, не в силах противостоять нам должным образом, то двигался вперед, то отступал. Нас окружали со всех сторон двойным [кольцом], и было невозможно предугадать результат сражения. Люди на палубе [в страхе] смотрели друг на друга, [лица их] побелели. И я принялся подбадривать, уговаривать их, говоря о том, что вражеских кораблей может быть целая тысяча, но они не смогут подойти к нам прямым курсом и ни в коем случае нельзя падать духом, надо собраться с силами и продолжать стрелять. Посмотрел на корабли других военачальников, они отошли далеко в море и выжидали, надеясь, что им не придется двигаться вперед, и, похоже, собирались выйти из боя, бросив якоря рядом с кораблем командующего основными силами [объединенного флота] Ким Ынхама. Прежде всего следовало [отдать приказ] отрубить [трусам] головы и вывесить на всеобщее обозрение. Я собрался повернуть свой корабль, но, опасаясь, что [японские] разбойники, воспользовавшись сменой курса нашей эскадры, смогут подойти достаточно близко, был вынужден оставаться на месте без движения. Распорядился свистеть в свистки в сторону командующего основными силами [объединенного флота], вывесить сигнальные флаги и поднять знамя со знаком к сбору. Лишь тогда корабли командующего основными силами [объединенного флота Ким Ынхама] и начальника головного морского гарнизона Мичжохана стали медленно приближаться к моему кораблю. Быстрее подошел корабль уездного начальника Кочже, Ан Ви. Я, стоя на палубе, закричал что есть мочи: «Ан Ви! Ты хочешь смерти? Хочешь, чтобы я казнил тебя по законам военного времени? Куда ты пойдешь, где станешь жить, если сбежишь сейчас?» После этих слов Ан Ви поспешно устремился в гущу неприятельских кораблей. Затем я обратился к Ким Ынхаму: «Ты, командующий основными силами, укрывшись подальше от боя и не пришел на помощь командиру! Думаешь, это преступление сойдет тебе с рук? Я бы казнил тебя прямо сейчас, но враг насаждает, и я приказываю тебе искупить свою вину, совершив подвиг». После этого два корабля немедленно вступили в бой. Тогда неприятельский начальник отдал команду трем кораблям, что были под его командой, и они в один миг облепили корабль Ан Ви точно так, как муравьи вцепляются в свою добычу. Обгоняя друг друга, [японцы] пошли на абордаж, Ан Ви и его команда стояли насмерть. Когда они уже выбились из сил, я поменял курс корабля, подошел ближе и осыпал врага градом пуль и снарядов. Когда воля неприятеля на трех кораблях была уже сломлена, подошли друг за другом корабли начальника морского гарнизона Нокто, Сон Ёчжона и заместителя начальника [морского гарнизона] Пхёнсанпхо, Чон Ынду. Объединив силы, продолжали расстреливать [японских] разбойников. На моем корабле был японский перебежчик по имени Сюнса, что пришел и сдался

из неприятельского лагеря в Ангольпхо. Он перегнулся через борт и, глядя вниз [на тела врагов, плавающие в воде], сказал: «Человек в красной шелковой одежде, расшитой узорами, и есть японский командующий из лагеря Мадаси<sup>47</sup> из Ангольпхо». Я отдал приказ Ким Соксону, [японца] зацепили крюком и втащили на палубу. Сюнса запрыгал от радости, крича, что это на самом деле Мадаси. Сразу же распорядился отсечь голову и вывесить на обозрение неприятеля, тем самым сильно подорвав его боевой дух. На наших кораблях разом ударили в барабаны, и эскадра двинулась в атаку, паля из орудий земного и черного знаков и осыпая [врага] дождем стрел. Гром канонады сотрясал горы и реки. Пустили ко дну тридцать вражеских кораблей, а остальные обратились в бегство и более не осмеливались к нам приближаться. Победа в этом бою — поистине великая удача, дарованная Небом. Поднялась высокая волна, положение нашей флотилии оставалось уязвимым, и мы перешли к Тансадо.

#### **Семнадцатый день (ыльса) девятого месяца.**

Ясно. Дошли до Оведо, здесь уже скопилось более трехсот судов и лодок беженцев. Узнав о великой победе флота, люди, отталкивая друг друга, восторженно приветствовали нас, несли еду и угощали солдат и матросов. Приходили *чин-са*<sup>48</sup> из Начжу Им Сон и Им Хван, а также Им Оп.

#### **Восемнадцатый день (нёнъо) девятого месяца.**

Ясно. Оставались на Оведо. Умерли сражавшиеся на моем корабле и раненные вражескими пулями смотритель государственных пастбищ из Сунчхона, Ким Тхак и Кесэн — крепостной, приписанный к ставке флотилии. Пак Ённам, Пон Хак, а также уездный начальник Канчжина, Ли Гыксин также получили пулевые ранения, но не тяжелые.

#### **Деятнадцатый день (чонми) девятого месяца.**

Ясно. Рано утром вывели корабли в море<sup>49</sup>. Ветер был слабый, море спокойное, и мы без происшествий пересекли пролив в районе Чхильсандо. К вечеру дошли до Попсонпхо. Здесь уже побывал лютый враг — дома и амбары местных жителей преданы огню. Когда темнело, бросили якорь в море перед Хонноном.

#### **Двадцатый день (мусин) девятого месяца.**

Ясно. На рассвете вышли в море. Дошли до Видо, здесь к берегу пристало множество лодок беженцев. Приходили Ли Гванчхук и Ли Чжихва с сыном.

#### **Двадцать первый день (кию) девятого месяца.**

Ясно. Рано утром вышли в море и дошли до Когунсандо. Уполномоченный командующий Хонама, узнав о моем прибытии, сел на корабль и сказал, что срочно отправляется в Окку.

#### **Двадцать второй день (кёнсуль) девятого месяца.**

Ясно. Сильный северный ветер. Оставались на месте. Приходили уездный начальник Начжу, Пэ Ынгён<sup>50</sup> и уездный начальник Мучжана, Ли Рам.

**Двадцать третий день (синхэ) девятого месяца.**

Ясно. Работал над проектом донесения на высочайшее имя об одержанной победе. Приходил Чон Хиёль.

**Двадцать четвертый день (имчжа) девятого месяца.**

Ясно. Захворал, стонал от боли. Приходил Ким Хонвон.

**Двадцать пятый день (кечхук) девятого месяца.**

Ясно. В этот день был очень болен, обливался холодным потом и насквозь промок.

**Двадцать шестой день (кабин) девятого месяца.**

Ясно. Чувствовал себя скверно, весь день не выходил наружу.

**Двадцать седьмой день (ыльмё) девятого месяца.**

Ясно. Сон Хан<sup>51</sup>, Ким Гук и Пэ Сечхун повезли донесение государю об одержанной победе. Отправились морем.

**Двадцать восьмой день (пёнчжин) девятого месяца.**

Ясно. Сон Хан вернулся назад из-за неблагоприятного ветра.

**Двадцать девятый день (чонса) девятого месяца.**

Ясно. [Сон Хан] с реляцией на высочайшее имя и Чон Чже снова отправились в путь.

## **Месяц десятый**

**Первый день (муо) десятого месяца.**

Ясно. Прибыл станционный служащий военной палаты с депешей. Узнал, что враги разграбили и сожгли дотла родной дом в Асане.

**Второй день (кими) десятого месяца.**

Ясно. Сын Хве отправился в дорогу на корабле. Неизвестно, благополучно ли он добрался. Что творится на душе, не передать словами.

**Третий день (кёнсин) десятого месяца.**

Ясно. На рассвете перевели корабли назад к Попсонпхо.

**Четвертый день (синъю) десятого месяца.**

Ясно. Заночевали на том же месте.

**Пятый день (имсуль) десятого месяца.**

Ясно. Оставались на том же месте, спать отправился на берег, остановился в деревенском доме.

**Шестой день (кехэ) десятого месяца.**

Пасмурно, временами шел дождь со снегом.

**Седьмой день (капча) десятого месяца.**

Ясно. Ветер порывистый, дождь то шел, то прекращался. По слухам, в Хонаме и его окрестностях вражеские корабли исчезли без следа.

**Восьмой день (ыльчхук) десятого месяца.**

Ясно, легкий ветер. Двинули корабли, дошли до Оведо.

**Девятый день (пёнъин) десятого месяца.**

Ясно. Рано утром вышли в море, дошли до ставки флотилии правой полупровинции, ни в крепости, ни за ее пределами не осталось ни одного человеческого жилища. Кругом ни души, ужасающее зрелище. Вечером узнал, что свирепые [японские] разбойники стоят лагерем в Хэнаме. Когда стало темнеть, пришли Ким Чжоннё, Чон Чжо, Пэк Чиннам<sup>52</sup>.

**Десятый день (чонмё) десятого месяца.**

Проливной дождь. Сильный северный ветер. Во время второй стражи прибыл командующий основными силами [объединенного флота] Ким Ынхам, рассказал, что видел, как неприятель, стоявший в Хэнаме, отступает большим числом и в полном беспорядке. Чувствовал себя скверно, провел ночь без сна, то сидя, то лежа. Заместитель [командующего флотилией] правой полупровинции Ли Чжончхун был на корабле, но мы не виделись, он сбежал и спрятался на одном из островов вне пределов гавани.

**Одиннадцатый день (мучжин) десятого месяца.**

Ясно. Во время четвертой стражи показалось, что ветер начал стихать. Подняли якоря и вышли в море, отправили лазутчиков Ли Суна, Пак Тамдона, Пак Сухвана и Тхэ Гвисэна в Хэнам. Небо над Хэнамом застилал дым, наверняка вражеские полчища, отступая, подожгли город. Днем дошли до Парымдо, ветер благоприятный, тепло и ясно. Сошел на берег и поднялся на вершину горы, чтобы поискать место, где можно было бы укрыть корабли. С востока обзор блокировал остров, с севера — открывался вид на путь до Начжу и горы Вольчхульсан в окрестностях Ёнама, с запада местность отлично просматривалась до самого острова Пигымдо. Вскоре ко мне поднялись командующий основными силами [объединенного флота] Ким Ынхам и У Чхичжок, а за ними Чо Хёнам, Ан Ви и У Су. Темнело, и мы спустились с вершины и присели на склоне горы. Пришел Чо Гечжон, рассказал о положении дел во вражеском стане. Еще сказал, что японцы до смерти боятся нашего флота.

**Двенадцатый день (киса) десятого месяца.**

Дождь льет и льет. Пришли [начальник головного морского гарнизона] Карпхо [Ли Ынпхё, уездный начальник] Чанхына [Чон Бон] и другие военачальники, вместе проговорили весь день. Уже четыре дня не приходит отправленный в дозор корабль, обеспокоен. Полагаю, подлый враг бежит и наш корабль устремился в погоню, поэтому до сих пор и не вернулся назад.

**Тринадцатый день (кёнъо) десятого месяца.**

Ясно. Утром приходили советник Пэ [Хыннип] с заместителем [командующего флотилией] провинции Кёнсан [Ли Ыйдыком]. Немного позднее пришел из дозора корабль, на котором был Им Чжунъён. От него мы узнали последние сведения о неприятеле: вражеские солдаты, укрепившиеся в Хэнаме, в седьмой день увидели, что наш флот идет в их сторону, а в одиннадцатый день обратились в бегство все до единого. А хянни из Хэнама, Сон Онбон, Син Ён и другие вошли в неприятельский лагерь, увлекли за собой японцев и убили множество знатных людей в своей округе. Не мог сдержать негодования. Немедленно отправил в Хэнам уездного начальника Сунчхона, У Чхичжока, а также Ли Чжонпхё, начальника морского гарнизона Чепхо, Чу Ыйсу, начальника морского гарнизона Танпхо, Ан Имёна, Чон Гончхона<sup>53</sup> — начальников морских гарнизонов Кымгапто, Чепхо, Танпхо и Чорапхо, с ними офицеров Им Гехёна, Чон Санмёна, Пон Чва, Тхэ Гвисэна и Пак Сухвана. Вечером приходили советник Пэ [Хыннип] и уездный начальник Чанхына, Чон Бон, мы беседовали. В этот день назначил взыскание заместителю [командующего флотилией] правой полупровинции Ли Чжончхуну за опоздание. Ночью узнал от командующего основными силами [объединенного флота] Ким Ынхама, что какие-то неизвестные люди прячутся на острове и воруют быков и лошадей, отправил на их розыск Хван Дыкчуна и О Су.

**Четырнадцатый день (синми) десятого месяца.**

Ясно. На четвертой страже мне приснился сон, будто я на коне поднимаюсь в гору, конь споткнулся и упал в реку, но удержался на ногах. Потом показалось, будто младший сын Мён обнимает меня, и я проснулся. Не понимал, как истолковать такое предзнаменование. Вечером какой-то человек приехал из Чхонана и передал письмо из дома. Еще не успел сломать печать, а уже дрожал всем телом от тревоги и нетерпения. Открыл наружный конверт, увидел иероглифы, написанные рукой Ёля, на бумаге проступало слово «рыдание», и я понял, что Мён погиб в бою. Не помню, как это случилось, но я повалился на землю и заплакал во весь голос. Как могли Небеса быть так жестоки? Если бы погиб я, а ты жил, это было бы достойно и справедливо, но умер ты, а я остался в живых, ведь это противоречит всем законам бытия! Небо и земля потемнели, и даже солнечный свет уже был не таким, как прежде. О горе, мой сын! Куда ушел ты, оставив меня на этой земле? Ты был умнее и ярче других, но Небо не пожелало, чтобы ты оставался на этом свете. Это наказание за мои грехи, кто теперь будет мне опорой в этом мире? Я рыдал, когда наступила ночь, которая, казалось, тянулась целый год.

**Пятнадцатый день (имсин) десятого месяца.**

Весь день было ветрено и дождливо. Им Чжунхён, Пак Син и другие на небольшом корабле отправились к Хынъяну и Сунчхону разведать положение неприятеля.

**Шестнадцатый день (кею) десятого месяца.**

Ясно. Отправил командующего флотилией правой полупровинции и начальника головного морского гарнизона Мичжохана в Хэнам. Еще отправил уездного

начальника Хэнама [Ю Хёна]. Завтра будет четыре дня, как я узнал о гибели младшего сына, но должен держать себя в руках. Зарыдал и зашел в дом к солдату по имени Кан Макчи. Ночью, на второй страже, из Хэнама вернулись уездный начальник Сунчхона [У Чхичжок], заместитель [командующего флотилией] Ли Чжончхун, [начальники морских гарнизонов] Кымгапто [Ли Чжонпхё], Чепхо [Чу Ыйсу] и остальные. Там они отсекали головы тринадцати [японским] разбойникам и Сон Онбону, который ранее предался врагу.

**Семнадцатый день (капсуль) десятого месяца.**

Ясно, но весь день дул сильный ветер. В траурной одежде оплакивал сына. Как выстоять, когда настигло такое горе? Приходил командующий флотилией правой полупровинции.

**Восемнадцатый день (ыльхэ) десятого месяца.**

Ясно, прибыли Им Гехён и Им Чжунъён.

**Деятнадцатый день (пёнчжа) десятого месяца.**

Ясно. Юн Гон с братьями поймали и привезли в лагерь двух [изменников], предавшихся неприятелю.

**Двадцатый день (чончхук) десятого месяца.**

Ясно. Начальник головного морского гарнизона Мичжохана, уездные начальники Хэнама и Канчжина доложили, что уезжают, чтобы доставить провиант в уезд Хэнам. Начальник морского гарнизона Ангольпхо, У Су тоже отчитался о возвращении [в свой уезд]. Вечером приходили Ким Чжоннё, Чон Су, Пэк Чиннам, рассказали о безумном и порочном поступке Юн Чжинуля. Назначил Ким Чжоннё смотрителем за добычей соли на Соымдо и тринадцати других островах и отправил [к месту выполнения задачи]<sup>54</sup>.

**Двадцать первый день (муин) десятого месяца.**

Дождь со снегом. Очень холодный ветер, тревожился, как бы не померзли люди на кораблях, на душе неспокойно. Прибыл уездный начальник Муана, Нам Онсан. Этот Онсан вообще был приписан чиновником к военному флоту, но помышлял лишь о том, как спасти свою шкуру, и потому на море не появлялся, а более месяца прятался в глухих горных селениях. Теперь же, когда неприятель отражен и обратился в бегство, боясь сурового наказания, он наконец явился. Поведение в высшей степени недостойное.

**Двадцать второй день (кимё) десятого месяца.**

С утра шел снег, к вечеру небо прояснилось. Чикчан<sup>55</sup> Управления оружейных мастерских Сон Гирён привез указы государя и извещение от Государственного совета. Уездный начальник Хэнама, Ю Хён прислал закованных [в кандалы] Юн Хэ и Ким Онгёна, которые перешли на сторону врага. Распорядился накрепко запереть [их] и выставить караул. Уездного начальника Муана, Нам Онсана приказал взять под стражу и стеречь на военном корабле из Карипхо.



**Двадцать третий день (кёнчжин) десятого месяца.**

Ясно. Казнили Юн Хэ и Ким Онгёна. Приходил чинса Пэк Чиннам.

**Двадцать четвертый день (синса) десятого месяца.**

Ясно. Доставили триста двадцать два сок риса, брошенного японцами в Хэнаме. Во время первой стражи приехал сопроводитель высочайших повелений Ха Ынсо с указом государя казнить заместителя [командующего флотилией] Ли Монгу. От него узнал, что танский военный флот прибыл на остров Канхвадо. К концу четвертой стражи доложили, что приехал еще сопроводитель и с ним экспедитор Ведомства справедливости и тайных дел. Они пришли ко мне после того, как рассвело. Имя сопроводителя высочайших повелений — Квон Гиль, а экспедитора — Хон Чжису. Они приехали забрать уездного начальника Муана [Нам Онсана], начальников морских гарнизонов Мокпхо [Пан Сугёна] и Тагёнпхо [Юн Сыннама].

**Двадцать пятый день (имо) десятого месяца.**

Ясно. Чувствовал себя скверно. Во время первой стражи с высочайшим повелением приехал сопроводитель Пак Химу. Предписано подобрать подходящее место для стоянки императорского флота и незамедлительно рапортовать об исполнении<sup>56</sup>.

**Двадцать шестой день (кеми) десятого месяца.**

Льет дождь.

**Двадцать седьмой день (капсин) десятого месяца.**

Ясно. Сын уездного начальника Ёнгвана, Чон Дыгу<sup>57</sup> произведен в офицеры и пришел засвидетельствовать почтение.

**Двадцать восьмой день (ылью) десятого месяца.**

Ясно. Утром запечатал донесения на высочайшее имя и отправил их [в столицу] с Пхи Ынсе.

**Двадцать девятый день (пёнсуль) десятого месяца.**

Ясно. На четвертой страже двинули корабли в направлении Мокпхо. Встали на якорь у Похвадо. Это место как нельзя лучше подходило для того, чтобы укрыть корабли от северо-западного ветра. Сошли на берег и осмотрели остров, позиция оказалась весьма благоприятной, поэтому решили основать базу для флота и составили план строительства домов<sup>58</sup>.

**Тридцатый день (чонхэ) десятого месяца.**

Ясно. На рассвете отправился на площадку, отведенную под строительство, расположился там. Приходили засвидетельствовать почтение несколько военачальников. Был и уездный начальник Хэнама, рассказал о преступлениях предателей, перешедших на сторону врага. Приказал Хван Дыкчуну отправиться к подножию гор на северной оконечности острова рубить лес для строительства домов. Вечером скопом казнили преступников: предавшихся [японским] злодеям Чон Ынбу и Ким Синуна из Хэнама, еще двоих, что по команде япошек убивали

своих соотечественников, и Ким Энама, который надругался над девицей из благородной семьи.

## Месяц одиннадцатый

### Первый день (*мучжа*) одиннадцатого месяца.

Дождь все льет и льет. Вечером поднялся сильный северный ветер, корабли болтало из стороны в сторону всю ночь, и люди не могли отдохнуть.

### Второй день (*кичхук*) одиннадцатого месяца.

Пасмурно. Расположился на причале и руководил работами по строительству пирса. Заодно отправился<sup>59</sup> посмотреть, как строят дома, но было уже темно, и я вернулся на корабль.

### Третий день (*кёнъин*) одиннадцатого месяца.

Ясно. С утра отправился на место строительства новых домов. По делу о вынесении приговора Пэ Солю приехал сопроводитель высочайших повелений Ли Гильвон. Пэ Соль уже давно вернулся в свое имение под Сончжу. Но [сопроводитель] не поехал за ним, а явился сюда. Потворствуя [преступнику], он сам совершает куда более тяжкое преступление.

### Четвертый день (*синмё*) одиннадцатого месяца.

Ясно. С утра отправился на место строительства новых домов. Приехал уездный начальник Чиндо, Сон Ыйгён.

### Пятый день (*имчжун*) одиннадцатого месяца.

Ясно. Тепло, как в весенний день. С утра отправился на место строительства новых домов. Прибыл уездный начальник Ёнъама, Ли Чжонсон, привел тридцать лошадей, груженных провизией для работников, и рассказал, что заготовил еще двести *сок* риса из сборов для нужд армии и еще семьсот *сок* податного зерна. В этот день приказал [уездным начальникам] Посона и Хынъяна следить за строительством складов для армейского провианта.

### Шестой день (*кеса*) одиннадцатого месяца.

Ясно. С раннего утра отправился на место строительства новых домов, весь день ходил туда-сюда по площадке и не заметил, как стемнело. Заместитель командующего флотилий правой полупровинции Чолла отправился в Хванвончжан рубить лес [для строительства].

### Седьмой день (*кабо*) одиннадцатого месяца.

Ясно и тепло. Бойцы отрядов справедливости из Хэнама привезли отсеченную голову японца и захваченный у врага меч. Приходили бывший уездный начальник Хонсана, Юн Ёнхён и *сэнвой*<sup>60</sup> Чхве Чжип, которые привезли военную подать: сорок *сок* риса в колосьях и восемь *сок* обмолоченного зерна. Пак Чусэн, что несет службу в ставке флотилии, привез две отрубленные головы японцев. Приходил бывший уездный начальник Ким Ынъин, мы побеседовали.

**Восьмой день (ыльми) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Тепло и безветренно. Приходил Ли Чжихва с сыном.

**Девятый день (пёнсин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Тепло, словно в весенний день.

**Десятый день (чонъю) одиннадцатого месяца.**

Снег с дождем, сильный северо-западный ветер. Управлять кораблями удаётся с трудом. Приходил Ли Чжончхун, рассказал, что враги, стоявшие в Чанхыне, бежали.

**Одиннадцатый день (мусуль) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Отправился на место строительства новых домов. Новый начальник морского гарнизона Пхёнсанпхо представил приказ о своем назначении. Оказалось, что это Син Хвон, старший брат уездного начальника Хадона.

**Двенадцатый день (кихэ) одиннадцатого месяца.**

Ясно.

**Тринадцатый день (кёнчжа) одиннадцатого месяца.**

Ясно.

**Четырнадцатый день (синчхук) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приходил уездный начальник Хэнама, Ю Хён, рассказал, что Юн Данчжун совершил много неразумных поступков. Поэтому его содержат под стражей на корабле командующего основными силами.

**Пятнадцатый день (имин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Тепло, словно весной. Отправился в новый дом. Приходили Им Хван и Юн Ёнхён. Вечером из столицы вернулся Сон Хан.

**Шестнадцатый день (кемё) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Посмотрел список награжденных за боевые заслуги. Ан Ви удостоен ранга *тхончжонтэбу*<sup>61</sup>, остальные тоже получили ранги и должности соответственно своей очереди, мне же пожаловали двадцать *лянов* серебра. Военачальник государства Тан *цзинли*<sup>62</sup> Ян Хао<sup>63</sup> прислал отрез красного шелка и письмо, в котором говорит, что он сам хотел бы вывесить эту ткань на моем корабле<sup>64</sup>, но не может этого сделать, так как находится слишком далеко. Еще пришло ответное письмо от первого министра [Ю Соннёна].

**Семнадцатый день (капчин) одиннадцатого месяца.**

Затяжной дождь. Уполномоченный от *цзинли* Ян Хао привез Грамоту возвращения к истине<sup>65</sup> и уведомление о помиловании и отмене смертной казни.

**Восемнадцатый день (ыльса) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Тепло, словно в весенний день. Приходил Юн Ёнхён. Еще приходил Чон Ханги.

**Деятнадцатый день (пёнъо) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Приходили советник Пэ [Хыннип] и [уездный начальник] Чанхына.

**Двадцатый день (чонми) одиннадцатого месяца.**

Дождь. Прибыл Им Чжунъён. Он провел рекогносцировку на Вандо, доложил, что неприятельских кораблей там нет.

**Двадцать первый день (мусин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Сон Ынги взял отряд работников и отправился в Хэнам, где сосновые леса.

**Двадцать второй день (кию) одиннадцатого месяца.**

Пасмурно. Пришли известия, что неприятель, стоявший в Чанхыне, бежал двадцатого числа.

**Двадцать третий день (кёнсуль) одиннадцатого месяца.**

Сильный ветер, обильный снегопад.

**Двадцать четвертый день (синхэ) одиннадцатого месяца.**

Дождь со снегом. Все дует северо-западный ветер.

**Двадцать пятый день (имчжа) одиннадцатого месяца.**

Снег.

**Двадцать шестой день (кечхук) одиннадцатого месяца.**

Дождь со снегом.

**Двадцать седьмой день (кабин) одиннадцатого месяца.**

Ясно. В этот день составлял донесение на высочайшее имя о победе, одержанной под Чанхыном.

**Двадцать восьмой день (ыльмё) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Чинса Ким Доксу из Муана привез военную подать — пятнадцать сок риса в колосьях.

**Двадцать девятый день (пёнчжун) одиннадцатого месяца.**

Ясно. Ван Цай, уполномоченный военачальника [государства Мин] Ма Гуя, передал, что императорское войско идет к нам из столицы водным путем. Приходили Чон Хиван и Чон Бонсу, еще был уездный начальник Муана.

## **Месяц двенадцатый**

**Первый день (чонса) двенадцатого месяца.**

Ясно, день теплый и безветренный. Командующий флотилией провинции Кёнсан, Ли Иппу [Ли Сунсин] прибыл к нам в лагерь, весь день обсуждали стратегию [будущих действий].

**Второй день (муо) двенадцатого месяца.**

Ясно. День очень теплый, точно на дворе весна. Начальник местного ополчения уезда Ёнъам, Ю Чжанчхун не докладывал об обстоятельствах борьбы с врагом, за это приговорил его к пятидесяти ударам батогами. Приходили [уездный начальник] Хонсана, Юн [Ёнхён], Ким Чоннён, Пэк Чиннам, Чон Су.

**Третий день (кими) двенадцатого месяца.**

Ясно, но дует сильный ветер. Чувствовал себя скверно. Приходил командующий флотилией провинции Кёнсан.

**Четвертый день (кёнсин) двенадцатого месяца.**

Ясно, но сильный мороз.

**Пятый день (синъю) двенадцатого месяца.**

Ясно. Вручал отличившимся в боях поощрения и приказы о повышении по службе. Офицер от главнокомандующего привез высочайший указ, в котором говорилось следующее: «От сопроводителей наших высочайших повелений Мы узнали, что командующий объединенным флотом Ли Сунсин до сих пор не проявляет приличествующей нынешним непростым временам гибкости и смекалки, чем ставит многих военачальников в неловкое положение. Искренность его личных чувств не вызывает сомнений, однако есть и насущные государственные дела, и, как говорили древние мудрецы, если в военном лагере нет единства, в нем нет и преданности. Храбрость в бою не появится у того, кто истощает себя постом, не вкушая мяса<sup>66</sup>. В этикете государственного мужа есть добродетель следования нерушимым правилам, но есть и добродетель достижения целей путем изыскания надлежащих случаю средств, и нельзя с твердолобостью защищать лишь один из принципов. Нашему подданному следует осознать высочайшую волю, прекратить пост и действовать в интересах государственной целесообразности». Вместе с этим повелением были присланы мясные закуски, от этого на душе еще прибавилось печали и горечи.

**Шестой день (имсуль) двенадцатого месяца.**

Приходили На Докчун и Чон Ынчхон.

**Седьмой день (кехэ) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Восьмой день (капча) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Девятый день (ыльчхук) двенадцатого месяца.**

Ясно. Прибыл крепостной по имени Моннён.

**Десятый день (пёнъин) двенадцатого месяца.**

Ясно. Вместе приехали Хэ, Ёль, с ними Чин Вон, Юнган и Ли Оннян. Пошел на верфь, расположился там, наблюдал за работами по строительству кораблей.

**Одиннадцатый день (чонмё) двенадцатого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан и командующий флотилией правой полупровинции.

**Двенадцатый день (мучжин) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Тринадцатый день (киса) двенадцатого месяца.**

Временами шел снег.

**Четырнадцатый день (кёнъо) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Пятнадцатый день (синми) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Шестнадцатый день (имсин) двенадцатого месяца.**

Ясно, к вечеру пошел снег.

**Семнадцатый день (кею) двенадцатого месяца.**

Метель, очень холодно. Расстались с племянником Хэ.

**Восемнадцатый день (капсуль) двенадцатого месяца.**

Идет снег.

**Девятнадцатый день (ыльхэ) двенадцатого месяца.**

Весь день шел снег.

**Двадцатый день (пёнчжа) двенадцатого месяца.**

Матушка Чин Вона и Юнган отправились в обратный путь.

**Двадцать первый день (чончхук) двенадцатого месяца.**

Снег. Утром [уездный начальник] Хонсана, Юн [Ёнхён] прибыл из Мокпхо, мы встретились.

**Двадцать второй день (муин) двенадцатого месяца.**

Снег с дождем. Прибыл уездный начальник Хампхёна.

**Двадцать третий день (кимё) двенадцатого месяца.**

Снега выпало на три вершка глубиной.

**Двадцать четвертый день (кёнчжин) двенадцатого месяца.**

Временами шел снег, временами небо прояснялось.

**Двадцать пятый день (синса) двенадцатого месяца.**

Снег. Утром уехал Ёль. В лагерь прибыл уполномоченный командующий, мы обсуждали с ним военные дела. Девятнадцать уездов на морском побережье решено передать в ведение военного флота.

**Двадцать шестой день (имо) двенадцатого месяца.**

Снег. Вместе с правителем<sup>67</sup> сидели, подробно обсуждали стратегию предстоящих действий. Вечером приходили командующий флотилией провинции Кёнсан и советник Пэ [Хыннип].

**Двадцать седьмой день (кеми) двенадцатого месяца.**

Снег. Уехал уполномоченный командующий.

**Двадцать восьмой день (капсин) двенадцатого месяца.**

Ясно. Приходили командующий флотилией провинции Кёнсан и советник Пэ [Хыннип].

**Двадцать девятый день (ылью) двенадцатого месяца.**

Ясно.

**Тридцатый день (нёнсуль) двенадцатого месяца.**

Снежный буран. Все вокруг замело, сильный мороз. Приходили несколько военачальников. Сегодня новогодняя ночь, от этого на душе еще тяжелее.

## [Глава VII]

### Год мусуль (1598)

#### Месяц первый

##### **Первый день (*чонхэ*) первого месяца.**

Ясно. Вечером ненадолго пошел снег. На совет пришли военачальники.

##### **Второй день (*мучжа*) первого месяца.**

Ясно. Сегодня день государственных поминальных церемоний<sup>1</sup>, поэтому с бумагами не работал. В этот день спускали на воду новый корабль. Приходили уездные начальники Хэнама и Чиндо, мы побеседовали, и они отправились к себе в уезды.

##### **Третий день (*кичхук*) первого месяца.**

Ясно.

##### **Четвертый день (*кёнъин*) первого месяца.**

Ясно.

#### Месяц девятый

##### **Пятнадцатый день (*чонъю*) девятого месяца<sup>2</sup>.**

Ясно. Вместе с военачальником [государства Мин] Чэнь Линем<sup>3</sup> двинули флот и дошли до Народо<sup>4</sup>.

##### **Шестнадцатый день (*мусуль*) девятого месяца.**

Ясно. Стоим у Народо.

##### **Семнадцатый день (*кихэ*) девятого месяца.**

Ясно. Стоим у Народо.

##### **Восемнадцатый день (*кёнчжа*) девятого месяца.**

Ясно. В час овцы снялись с якоря и дошли до Пандапа.



**Деятнадцатый день (синчхук) девятого месяца.**

Ясно. Утром дошли до стоянки флотилии левой полупровинции и встали на якорь. Глазам нашим предстало ужасающее зрелище. Во время третьей стражи при свете луны перешли к Хагэдо и еще до того, как рассвело, снова были в пути.

**Двадцатый день (имин) девятого месяца.**

Ясно. В час дракона дошли до Юдо, здесь уже наступал командующий императорскими [сухопутными] войсками *тиду* Лю [Тин]<sup>5</sup>. Совместная атака с суши и моря заметно подорвала боевой дух неприятеля. Было видно, что многие [вражеские солдаты] испытывают страх. Корабли маневрировали и вели огонь из орудий.

**Двадцать первый день (кемё) девятого месяца.**

Ясно. С утра пошли в атаку и весь день обстреливали [неприятеля]. Из-за мелководья не могли подвести корабли к берегу и вступить в ближний бой. [Японские] разбойники из Намхэ подошли к нам на легких судах, имея целью вести рекогносцировку, но Хо Саин и другие бросились на них, после чего злодеи сошли на берег и скрылись в горах. Захватили эти суда и различные предметы, оставленные на них неприятелями, и преподнесли эти трофеи в подарок *дуду*<sup>6</sup> [Чэнь Линю].

**Двадцать второй день (капчин) девятого месяца.**

Ясно. С утра пошли в атаку и вступили в бой. Пуля попала в левое плечо *юцзи*, но рана нетяжелая. Одиннадцать танских солдат погибли, сраженные неприятельскими пулями. Еще пулевые ранения получили начальники морских гарнизонов Чисепхо и Окпхо.

**Двадцать третий день (ыльса) девятого месяца.**

Ясно.

**Двадцать четвертый день (пёнъо) девятого месяца.**

Ясно. Пришли из Намхэ пять человек, среди них один по имени Ким Догю, рассказали о положении и перемещениях неприятеля в этой местности.

**Двадцать пятый день (чонми) девятого месяца.**

Ясно. Вернулся Чэнь Даган<sup>7</sup>, передал письмо от *тиду* Лю [Тина]. Приходил Ким Чжонхён, мы беседовали.

**Двадцать шестой день (мусин) девятого месяца.**

Ясно. Приходил Чон Ыннён, рассказал о положении дел в северных провинциях.

**Двадцать седьмой день (кию) девятого месяца.**

Дождь. Сильный западный ветер. Военный советник [из государства Мин] Син [Цзе] прислал письмо, в котором высказывает похвалу быстрому наступлению нашего флота. После трапезы встретились с *дуду* Чэнь [Линем], обстоятельно обсудили [дела]. Вечером приходил Син Хойй, остался ночевать.

**Двадцать восьмой день (кёнсуль) девятого месяца.**

Ясно, но поднялся сильный западный ветер, ни большие, ни малые корабли не могли ходить по морю.

**Двадцать девятый день (синхэ) девятого месяца.**

Ясно.

**Тридцатый день (имчжа) девятого месяца.**

Ясно. К месту нашей стоянки прибыли юцзи Ван [Юаньчжоу], юцзи Фу [Шэн] и бацзун Ли [Тяньчан], привели более ста кораблей. Этой ночью огни наших кораблей озарили все вокруг, думаю, от этого зрелища у неприятеля душа ушла в пятки.

## Месяц десятый

**Первый день (кечхук) десятого месяца.**

Ясно. Дуду [Чэнь Линь] на рассвете отправился к тиду Лю [Тину], они некоторое время совещались вдвоем.

**Второй день (кабин) десятого месяца.**

Ясно. В час кролика двинулись [в атаку]. Наши корабли шли первыми, были в деле до часа лошади и истребили многих неприятелей. Начальник головного морского гарнизона Садо [Хван Седык] погиб, сраженный вражеской пулей, Ли Чхонъиль тоже пал в бою. Чу Ыйсу и Ким Сонъок — начальники морских гарнизонов Чепхо и Саряна, а также Ю Хён, Сон Ыйгён и Сон Санбо — уездные начальники Хэнама, Чиндо и Канчжина, получили пулевые ранения, но остались живы.

**Третий день (ыльмё) десятого месяца.**

Ясно. Дуду [Чэнь Линь] и тиду Лю [Тин], сговорившись посредством обмена тайными депешами, в вечерних сумерках пошли в атаку на неприятеля, но ко времени третьей стражи в огне погибли девятнадцать [китайских] плоскодонных кораблей<sup>8</sup> и более двадцати ладей. Дуду в смятении и не находит себе места. Его состояние не передать словами. Начальник морского гарнизона Ангольпхо, У Су ранен вражеской пулей.

**Четвертый день (пёнчжин) десятого месяца.**

Ясно. Ранним утром двинули корабли и атаковали неприятеля, сражение продолжалось весь день, враг в панике отступил.

**Пятый день (чонса) десятого месяца.**

Ясно. Поднялся сильный западный ветер, с трудом удерживали корабли на якорной стоянке, так прошел весь день.

**Шестой день (муо) десятого месяца.**

Ясно. Сильный западный ветер. Главнокомандующий [Квон Юль] прислал офицера с письмом, в котором сообщал, что тиду Лю [Тин] собирается бежать<sup>9</sup>. Я преисполнен негодования.

**Седьмой день (кими) десятого месяца.**

Ясно. Прибыл нарочный офицер от *тиду* Лю [Тина], передал, что сухопутные войска временно отступают в Сунчхон, но снова двинутся на врага, когда восстановят силы.

**Восьмой день (кёнсин) десятого месяца.**

Ясно.

**Девятый день (синъю) десятого месяца.**

Ясно. Сухопутная армия уже ушла, поэтому мы с *дуду* [Чэнь Линем] вместе снялись с якоря и двинулись к сторожевой башне на морском побережье.

**Десятый день (имсуль) десятого месяца.**

Ясно. Пришли в лагерь флотилии левой полупровинции.

**Одиннадцатый день (кехэ) десятого месяца.**

Ясно.

**Двенадцатый день (капча) десятого месяца.**

Ясно. Подошли к Народо.

## Месяц одиннадцатый<sup>10</sup>

**Восьмой день одиннадцатого месяца.**

Посетил ставку *дуду*. Там в утешение был накрыт стол, вернулся уже затемно. Некоторое время спустя *дуду* попросил о встрече, я сразу отправился [к нему], [китаец] сказал: «С материка пришли известия, что в десятый день месяца враг уйдет из Вегё под Сунчхоном, я предлагаю незамедлительно отправиться в поход, чтобы преградить [японцам] путь к отступлению».

**Девятый день одиннадцатого месяца.**

Вместе с *дуду* [Чэнь Линем] вышли в море, дошли до Пэксоряна, здесь встали на якорь.

**Десятый день одиннадцатого месяца.**

Дошли до рейда перед стоянкой флотилии правой полупровинции, встали на якорь.

**Одиннадцатый день одиннадцатого месяца.**

Дошли до Юдо, встали на якорь.

**Двенадцатый день одиннадцатого месяца.**

*Записей нет.*

**Тринадцатый день одиннадцатого месяца.**

Свыше десяти неприятельских кораблей появились возле Чандо, мы сразу же договорились [о совместных действиях] с *дуду* и пустили флотилию в погоню<sup>11</sup>.

Японские корабли повернули назад, скрылись и не показывались до конца дня. Вместе с *дуду* вернулись к Чандо, встали на якорь.

**Четырнадцатый день одиннадцатого месяца.**

Японцы на двух кораблях вышли в море и запросили мира<sup>12</sup>. *Дуду* встретил их с переводчиком-японцем. В час собаки японский переводчик на маленькой лодке прибыл в [китайскую] ставку и преподнес *дуду* двух свиней и две бутылки вина.

**Пятнадцатый день одиннадцатого месяца.**

Утром отправился к *дуду*, мы поговорили некоторое время, затем вернулся к себе. Два японских корабля трижды подходили к стоянке *дуду* и просили мира.

**Шестнадцатый день одиннадцатого месяца.**

*Дуду* отправил в японский лагерь Чэн Вэньтуна, чуть позднее на трех кораблях оттуда *дуду* в подарок прислали коня, копья, мечи и другие предметы.

**Семнадцатый день одиннадцатого месяца.**

Вчера командиры засадного отряда начальник морского гарнизона Пальпхо, Со Генам и начальник морского гарнизона Танчжинпхо, Чо Хёэль заметили японский корабль среднего размера, доверху груженный провиантом, который шел из Намхэ за море. Они пустились в погоню и преследовали его до Хансандо, где японские разбойники бросили корабль в устье реки и скрылись на суше. Начальники морских гарнизонов доложили, что вернулись с пустыми руками, — корабль и груз отняли танские солдаты<sup>13</sup>.

## **КОММЕНТАРИИ**



## [Глава I]

<sup>1</sup> Ли Хве (李薺, 1567–1625), старший сын Ли Сунсина. Во время Имчжинской войны участвовал в нескольких сражениях под руководством отца, отличился в битве при Норянчжине [ББСК 1986: 764а]. Семейное древо Ли Сунсина см. в Прил. 2 к наст. изд.

<sup>2</sup> Командующий армией (кор. *пёнса*, 兵使 — сокр. от *пёнмачжольтоса*, 兵馬節度使) — должность командующего гарнизонными сухопутными вооруженными силами на территории провинции или полупровинции (крупные округа, на которые, в целях более эффективного управления как в военной, так и в гражданской сфере, делились провинции). Командующим армией назначался военный чиновник 2-го ранга сопровождающего класса. Срок полномочий командующего армией ограничивался 720 днями. *Пёнса* отвечал за мобилизацию, снабжение и боевую подготовку сухопутных войск вверенного округа, в военное время обладал правом оперативного командования. В ведении *пёнса* находились и полицейские функции. В случаях, когда расположенные на территории провинции части были сведены в одну армию, должность *пёнса* по совместительству занимал губернатор, если гарнизоны, расквартированные в каждой из полупровинций, были выделены в отдельные армии — губернатор возглавлял одну из них. Населенный пункт, в котором находился *пёнса* со своим штабом, назывался Главным гарнизоном (*чучжин*), ему подчинялись несколько Головных гарнизонов (*кочжин*), командующим которых, в свою очередь, подчинялись более мелкие военные базы и лагеря — гарнизоны и заставы (*чин*, *чинбо*). Должности командующих гарнизонами также замещались по совместительству руководителями соответствующих административных единиц — уездов [ЭКНК 1993: Т. 9, 712–713]. В военно-морских силах существовала аналогичная сухопутным войскам система (см. Прил. 4, командующий флотилией, кор. *суса*), с той разницей, что гарнизоны корейского флота возглавлялись профессиональными военными.

<sup>3</sup> В тексте младшие офицеры — военные чиновники, не имеющие государственного ранга, — обозначаются термином *кунгван* (軍官).

<sup>4</sup> Стрелы-малютки (кор. *пхёнчжон*, 片箭) — короткие (25–32 см) стрелы с легкими наконечниками для стрельбы из лука или арбалета. При стрельбе из лука такую стрелу предварительно укладывали в специальный бамбуковый желоб, поскольку ее длина не позволяла полностью натянуть тетиву. Использование стрел *пхёнчжон*, нередко отравленных, требовало особой подготовки, они считались элитным секретным оружием. К их сильным сторонам относились достигаемая при умелом использовании желоба меткость, а также то, что такие стрелы были не видны в полете и даже для опытных бойцов противника исключалась возможность увернуться или закрыться щитом от такого оружия. Еще одно преимущество — невозможность повторного использования такой стрелы врагом без вышеупомянутого желоба.

<sup>5</sup> Церемония поминаения усопших (кор. *чеса*, 祭祀) связана с традиционным культом предков. Обряды *чеса* проводятся в день смерти покойного, а также в дни особых праздников (Новый год по лунному календарю, осенний праздник урожая *Чхусок*) и предполагают ритуальную сервировку стола для вкушения пищи духом умершего. В данном случае имеется в виду обряд в честь покойной королевы: 2-й день 2-го месяца — день поминаения королевы Инсун *ванху* (1532–1575), супруги вана Мёнчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 40-й год, 1-й день 2-го месяца].

<sup>6</sup> Восточный павильон (кор. *тонхон*, 東軒) — центральная постройка в традиционной для средневековой Кореи планировке комплекса зданий региональной администрации. Восточный павильон отводился под делопроизводство, судебные разбирательства, служебные совещания и т.д. [ЭКНК 1993: Т. 7, 370–371].

<sup>7</sup> Вспомогательное ополчение (кор. *пёльбангун* — сокращенное название войск *пёльчобангун*, 別助防軍) — иррегулярные части, набравшиеся во время военной опасности.

<sup>8</sup> Конфуцианец (кор. *юсэн*, 儒生) — собирательное название для всех слоев корейской элиты, имевших отношение к изучению конфуцианства: преподавателей и ученых столичных и провинциальных учебных заведений; лиц, сдавших государственные экзамены; студентов, изучающих классические науки в рамках подготовки к экзаменам, и т.п.

<sup>9</sup> Имеется в виду казенный гостиничный комплекс (кор. *кэкса*, 客舍) для временного размещения путешествующих государственных служащих высокого ранга, а также зарубежных посольств. Чаще всего располагался на огороженной территории за пределами населенных пунктов [Описание Кореи 1960: 296].

<sup>10</sup> Начальник головного морского гарнизона (кор. *чхомса*, 僉使 — сокр. от *чхомчжольчеса* 僉節制使) — должность, занимаемая военным чиновником 3-го ранга сопровождающего класса.

<sup>11</sup> Ли Сунсин (李純信, 1554–1611, не путать с автором дневника!) — корейский военачальник. Сдал государственные экзамены на чин для военных в 1578 г. Во время Имчжинской войны, действуя под командованием автора, отличился в ряде морских сражений. В частности, внес весомый вклад в первую победу корейского флота в бою при Окпхо (7-е число 5-го месяца года *имчжин* (1592)). В сражении при Норянчжине после гибели Ли Сунсина принял на себя командование одной из колонн корейского флота и руководил окончательным разгромом противника. После войны занимал должности командующего флотилией провинции Чхунчхон, командующего армией провинции Хванхэ, уездного начальника (*нуса*) Суводна. Неоднократно (в 1600 и 1602 гг.) досрочно освобождался от занимаемых постов в связи с обвинениями в коррупции и злоупотреблениях [ББСК 1986: 664а].

<sup>12</sup> Имеется в виду технология добычи каменных плит: в скалах с определенными интервалами сверлились углубления, в которые вбивались деревянные клинья. Затем клинья поливались водой, и расширяющееся дерево раскалывало скальную породу.

<sup>13</sup> Здесь и далее имеется в виду база возглавляемой Ли Сунсином флотилии. В каждой провинции базировались от одной до трех флотилий (кор. *сугун*, 水軍). Штабы флотилий располагались в Главных морских гарнизонах, один из которых должен был возглавлять губернатор (о территориальной организации вооруженных сил Кореи периода Чосон см. выше примеч. 2). Следующей ступенью субординации корейских военно-морских подразделений были Головные морские гарнизоны (*ихочжин*), в подчинении которых находились более мелкие морские гарнизоны и заставы (*ихо*). ВМС в трех южных провинциях (Чолла, Кёнсан и Чхунчхон) в целях более эффективного оперативного управления были разделены на 5 флотилий, каждая из которых имела главную базу и несколько вспомогательных. В провинциях Чолла и Кёнсан имелось по две флотилии: «левой» (восточной) и «правой» (западной) полупровинций. В соответствии с традиционной дальневосточной



чиновной иерархией формально старшим считался командующий флотилией левой полупровинции. Во главе каждой из флотилий стоял военный чиновник 3-го ранга основного класса — командующий флотилией левой (правой) полупровинции (кор. *чва(у)сугун чжольтоса*, 左(右)水軍節度使, сокр. *чва(у)суса* 左(右)水使). На начальном этапе войны автор Дневника возглавлял флотилию левой полупровинции Чолла, основная база которой находилась в Ёсу; база флотилии правой полупровинции Чолла находилась в Хэнаме (командующий Ли Окки), база флотилии левой полупровинции Кёнсан — в Тоннэ (командующий Пак Хон), база флотилии правой полупровинции Кёнсан — на острове Кочжедо (командующий Вон Гюн), флотилии провинции Чхунчхон — в Порёне (командующим вскоре после начала боевых действий был назначен Чон Голь).

<sup>14</sup> Церемония обращения ко дворцу государя (кор. *мангволле*, 望闕禮) — государственный обряд, который провинциальные чиновники высокого ранга были обязаны выполнять в 1-й и 15-й день каждого месяца, а также в дни рождения вана, его супруги и в дни государственных праздников. Целью обряда было выражение лояльности монарху, на аудиенции у которого чиновники в силу удаленности своих постов не имели возможности присутствовать. Сама церемония заключалась в земном поклоне деревянной табличке с вырезанным на ней иероглифом *чон* (殿), означавшим королевский дворец, обычно хранящейся в гостиничном комплексе *кэкса* [Описание Кореи 1960: 296; ЭКНК 1993: Т. 7, 702].

<sup>15</sup> Уездные чиновники (кор. *сэнни*, 色吏) — мелкие провинциальные служащие. В сферу ответственности *сэнни* входила, среди прочего, организация черновой работы, связанной с заготовкой снаряжения и провианта для армии.

<sup>16</sup> Заместитель командующего (кор. *уху*, 虞候) — эту должность занимали военные чиновники 3-го (в сухопутных войсках) и 4-го (во флоте) рангов сопровождающего класса, находившиеся при командующих армиями или флотилиями. Срок пребывания в ней составлял 720 суток. На *уху*, в частности, возлагались обязанности контроля над уровнем подготовки войск и исправности укреплений и военного снаряжения во вверенном округе [ЭКНК 1993: Т. 16, 514–515].

<sup>17</sup> Временно замещающий должность начальника гарнизона (или территориальной административной единицы) — кор. *касу* (假守).

<sup>18</sup> Местное ополчение (кор. *тхобён*, 土兵) — военные отряды, набиравшиеся из жителей прибрежных районов; приписывались к местным флотским гарнизонам. Отличались сравнительно высоким уровнем подготовки, в частности в мореходстве и морском бою.

<sup>19</sup> Возможно, здесь авторская аллюзия на корейскую поговорку, означающую крайнюю степень материального ущерба: «В нашем доме пострадали все до последнего щенка».

<sup>20</sup> Уполномоченный командующий (кор. *сунчхальса*, 巡察使) — одна из должностей в рамках института уполномоченных — столичных чиновников уровня министра, на временной основе направлявшихся в провинцию по личному указанию вана в военное время или в случае возникновения чрезвычайных ситуаций. Уполномоченные чиновники обладали всей полнотой власти, совмещая функции главы гражданской администрации и командующего вооруженными силами провинции. В зависимости от ранга столичного чиновника должности уполномоченных распределялись следующим образом: 1-й ранг основного класса — старший уполномоченный военный наместник (кор. *точхечхальса*, 都體察使); 1-й ранг сопровождающего класса — уполномоченный военный наместник (кор. *чхечхальса*, 體察使); 2-й ранг основного класса — старший уполномоченный командующий (кор. *тосунчхальса*, 都巡察使); 2-й ранг сопровождающего класса — уполномоченный командующий (кор. *сунчхальса*, 巡察使) [ЭКНК 1993: Т. 13, 363]. В 1592 г. в связи с японским вторжением в южные регионы Кореи было назначено одновременно несколько чиновников в должности уполномоченных, что в итоге лишь усилило дезорганизацию армейского управления на начальном этапе войны.

<sup>21</sup> Помощник уездного начальника (кор. *панчжэ*, 半刺) — провинциальный чиновник из прослойки *хяни*, выполняющий функции помощника руководителя местной администрации.

<sup>22</sup> В военном флоте средневековой Кореи для порядкового обозначения кораблей использовались иероглифы «Тысячесловия» — мнемонического китайского классического текста для обучения иероглифике и каллиграфии. В данном случае речь идет о корабле, которому был присвоен иероглиф *чхон* (кит. *тянь*, 天) — «небо», первый знак «Тысячесловия», что соответствовало бы первому порядковому номеру в европейской классификации. Возможно, речь идет о флагманском корабле базировавшейся на Ёдо флотилии Ли Сунсина.

<sup>23</sup> Смотритель государственных пастбищ (кор. *каммоккван*, 監牧官) — провинциальный чиновник 6-го ранга сопровождающего класса. В сферу ответственности этой должности входило управление государственными фермами, на которых выращивались лошади и прочий скот для военных и транспортных нужд, а также породистые кони для отправки в Китай с дипломатическими миссиями в качестве ритуальной дани. Чаще всего эту позицию по совместительству занимал глава администрации уезда, в котором были расположены соответствующие хозяйственные объекты [ЭЖНХ 1993: Т. 1, 312].

<sup>24</sup> Уездный (окружной) начальник — чиновник, направлявшийся центральным правительством для руководства основной единицей территориально-административного деления средневековой Кореи — уездом (округом). В соответствии с системой организации провинциального управления в Корее того времени существовали следующие разряды уездов (перечислены в порядке убывания по количеству дворов): *тэдохобу* (руководитель администрации — *тэдохобуса* (大都護府使), чиновник 3-го ранга основного класса), *мок* (руководитель администрации — *мокса* (牧使), чиновник 3-го ранга основного класса), *тохобу* (руководитель администрации — *тохобуса* (都護府使), сокр. *пуса*, чиновник 3-го ранга сопровождающего класса), *кун* (руководитель администрации — *кунсу* (郡守), чиновник 4-го ранга сопровождающего класса), *хён* (руководитель администрации — *хённён* (縣令), чиновник 5-го ранга сопровождающего класса, или *хёнгам* (縣監), чиновник 6-го ранга сопровождающего класса). Окрестности столицы и крупных административных центров, имевших стратегическое значение (Чончжу, Хамхын, Кванчжу, Ыйчжу, Пхеньян), выделялись в округа (кор. *пу*), руководитель администрации — окружной голова (кор. *пуюн*, 府尹), приравненный в административной иерархии к губернатору, чиновник 2-го ранга сопровождающего класса. Внутренней субординации округов и уездов различных разрядов не существовало, все местные начальники находились в прямом подчинении губернатора (*кванчхальса*).

<sup>25</sup> О Ёндам (魚泳潭, 1533–1594) — корейский военачальник, сражавшийся под командованием Ли Сунсина. Был известен во флоте отличным знанием прибрежных фарватеров, обычно возглавлял передовой отряд кораблей. Сыграл ключевую роль в ряде корейских побед на море. В 4-м месяце 1594 г. скончался во время эпидемии в лагере Ли Сунсина [ЭЖНХ 1993: Т. 14, 923].

<sup>26</sup> Имеется в виду Ли Ёсин (李堯臣, ?–1574) — старший брат Ли Сунсина.

<sup>27</sup> Ведомство государственного услужения (кор. *Сабокси*, 司僕寺) — государственное учреждение, в ведении которого находилась подготовка лошадей и транспорта для королевского двора [ЭЖНХ 1993: Т. 10, 842].

<sup>28</sup> Имеется в виду Ли Хисин (李義臣, годы жизни неизв.) — старший брат Ли Сунсина.

<sup>29</sup> Пэ Хыннип (裨興立, 1546–1608) — корейский военачальник, во время Имчжинской войны служил под командованием Ли Сунсина. Накануне вторжения японцев отвечал за строительство и ремонт боевых кораблей, внес весомый вклад в подготовку корейского флота к боевым действиям. В 1597 г., в морском сражении при Чхильчхолляне взял на

себя командование сохранившими боеспособность кораблями после разгрома и бегства основных сил во главе с Вон Гюном [ББСК 1986: 316а].

<sup>30</sup> Квон Чжун (權俊, 1541–1611) — корейский государственный деятель, военачальник, сыграл важную роль в подготовке корейского флота к сопротивлению японскому вторжению и в руководстве боевыми операциями на море. Подал в отставку, когда Ли Сунсин был разжалован и предан суду. Позднее, после поражения корейского флота при Чхильчхольяне, был назначен командующим флотилии провинции Чхунчхон [ЭКНК 1993: Т. 5, 230–231].

<sup>31</sup> Ли Монгу (李夢龜, 1554–?) — военачальник, служивший под командованием Ли Сунсина. Сдал государственные экзамены для военных чиновников в 1583 г., в 1591 г. был назначен заместителем командующего флотилией левой полупровинции Чолла. Отличился в сражениях при Окпхо, Танханпхо и Ангольпхо. Позднее, в 1597 г., был разжалован за бегство с поля боя. После войны вернулся на службу, в 1605 г. получил должность командующего одной из флотилий корейского военно-морского флота.

<sup>32</sup> Сун (巡) — мера счета стрел, колчан из пяти штук.

<sup>33</sup> Ли Бонсу (李鳳壽, годы жизни неизв.) — соратник Ли Сунсина, отвечавший за подготовку инженерных укреплений. Уделял особое внимание строительству линий сигнальных башен на горных вершинах. В период подготовки к военным действиям Ли Бонсу также разработал систему защиты входа в бухты и проливы с помощью паромов, соединенных несколькими рядами железных цепей. Эти сооружения не получили широкого использования, так как корейскому флоту удавалось удерживать инициативу в течение большей части войны. В 1602 г. был назначен командующим армией провинции Чхунчхон [ББСК 1986: 638а].

<sup>34</sup> Начальник морского гарнизона (кор. *манхо*, 萬戶) — военный чиновник 4-го ранга сопровождающего класса. Досл. «десять тысяч дворов», это звание было введено в Корею в период монгольского господства и соответствовало монгольскому «темник». К концу XVI в. офицеры в чине *манхо* назначались на срок до 900 суток для командования сухопутными (*чин*) или морскими (*пхо*) гарнизонами. Чаще эта должность использовалась во флоте, в этом случае начальник морского гарнизона не совмещал функций командира военно-морского подразделения и главы гражданской администрации соответствующего уезда, как это имело место в практике приграничных крепостей в северных регионах страны [ЭКНК 1993: Т. 7, 664].

<sup>35</sup> Моток (кор. *пхиль*, 疋) — единица измерения тканей, отрез размером 16,35 м × 32,7 см [ЭКНК 1993: Т. 23, 690].

<sup>36</sup> Корабль-черепаха (кор. *кобуксон*, 龜船) — низкобортный двухпалубный боевой корабль на парусно-весельном ходу, около 20–30 м в длину и до 10 м в ширину. Вооружение, по данным различных источников, — от 12 до 30 пушек. Конструкция корабля обеспечивала возможность вести артиллерийский огонь во всех направлениях. Нос выполнялся в форме головы дракона или черепахи, через которую могла вестись стрельба из мелкокалиберных орудий или выпускаться дымовая завеса, а также едкий газ из смеси селитры, серы и листового табака как средство психологического воздействия на противника. Верхняя палуба корабля была закрыта крышей из толстых досок (по данным японских источников — обшивалась металлическими листами), на которой с целью затруднить высадку противника устанавливались железные шипы-лезвия, перед боем прикрывавшиеся соломенными матами. Таким образом, команда корабля, находившаяся в оружейно-весельном каземате, становилась неуязвимой как для стрел и пуль противника, так и для попыток абордажа, составлявшего основу тактики японского военного флота, корабли которого имели слабое артиллерийское вооружение или не имели пушек вовсе. В соответствии с разработанной Ли Сунсином тактикой *кобуксоны*, число которых в корейском

флоте было весьма невелико, проникали в гущу строя японских кораблей и расстреливали их с безопасной дистанции. Известны случаи, когда корабли-черепахи шли на таран, выводя из строя японский флагман, после чего начинали артиллерийскую атаку. Из-за таких действий, напоминавших «слепого воина, ворвавшегося с мечом в гущу врагов», японские моряки называли корабли-черепахи «слепыми кораблями» (яп. *мекурабун*, 目蔵船). Подробнее см. [Иванов 2005: 15–19; ЭИК 1975: 85].

<sup>37</sup> Пён Чжонсо (卞存緒, годы жизни неизв.) — двоюродный брат Ли Сунсина по материнской линии, воевал под его командованием.

<sup>38</sup> Губернатор (кор. *кванчхальса*, 觀察使) — глава провинциальной администрации, назначавшийся центральным правительством, обычно чиновник 2-го ранга сопровождающего класса [ЭКНК 1993: Т. 3, 135].

<sup>39</sup> В тексте букв. «погружение в охоту на фазанов» (кор. *чхимрёпчхи*, 沈獵雉) — возможно, имеется в виду обряд или военная игра, связанная с традицией охоты на этих птиц.

<sup>40</sup> Ли Окки (李億祺, 1561–1597) — корейский военачальник, начал военную карьеру на севере, где отличился в схватках с чжурчжэнями. В 1591 г., накануне японского вторжения, назначен командующим флотилии правой полупровинции Чолла. Сыграл весомую роль в важнейших морских победах Имчжинской войны. Во время пребывания корейского флота на о. Хансандо корабли под командованием Ли Окки курсировали между основной базой и о-вами Чиндо и Чечжудо, его флотилия участвовала в подготовке этих территорий к обороне от возможной высадки японского десанта. После ареста Ли Сунсина Ли Окки занял активную позицию, неоднократно писал ко двору, пытаясь доказать невиновность флотоводца. В 1597 г. погиб в битве при Чхильчхольяне [ББСК 1986: 677b].

<sup>41</sup> Пристав (кор. *начэсан*, 羅將) — мелкий чиновник в провинциальных и центральных органах власти, выполнявший в основном жандармские функции (исполнение телесных наказаний, конвоирование арестованных и ссыльных и т.п.).

<sup>42</sup> День поминовения вана Сечжона (1397–1450, годы правления 1418–1450) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 33-й год, 17-й день 2-го месяца].

<sup>43</sup> *Кисэн* (妓生) — гейша.

<sup>44</sup> Начальник заставы (кор. *квонгван*, 權管) — должность командира небольших укрепленных пунктов в приграничных и приморских районах, на которую назначались военные чиновники 9-го ранга сопровождающего класса [ЭКНК 1993: Т. 3, 927].

<sup>45</sup> Инчжоу (瀛洲) — в китайской мифологии священный остров-гора, место жительства бессмертных, своеобразный вариант даосского рая (наряду с двумя другими подобными островами, Пэнлаем и Фанчжаном) [Мифологический словарь 1991: 458]. В этой записи причиной лирического отступления Ли Сунсина послужила иероглифическая омонимичность топонимов Инчжоу и корейской местности Ёнчжу (瀛洲).

<sup>46</sup> Парадная стрельба из лука — одно из «шести искусств» традиционной конфуцианской культуры. Видимо, этот ритуал был заимствован корейским чиновничеством из Китая. Подробно он описан В.М. Алексеевым: «Сложный церемониал и этикет древней китайской феодальной жизни выработал крайне оригинальную и с принципиальной и с формально-обстановочной стороны парадную стрельбу из лука, практиковавшуюся в следующих случаях: во-первых, перед жертвенным служением духам в целях выбора достойных исполнителей церемоний; во-вторых, при приеме Сыном неба (сюзереном) вассальных князей (Гостиная стрельба), наконец, когда князья приезжали в гости один к другому, то на пиру также устраивали стрельбу, называемую в таких случаях Застольной стрельбой. Кроме того, провинциальные власти, памятуя о придворном этикете этого рода, устраивали также стрельбу у себя на местах, так называемую Провинциальную стрельбу.

Стрельба эта имела прежде всего принципиальное значение: по свидетельству древних текстов, она должна была подчеркнуть законные взаимоотношения сюзерена и вассалов и вообще старших и младших по возрасту и положению, ибо регламентировалась правилами, от которых никому не позволено было отступать.

Кроме того, наблюдая стрельбу, древние китайцы умели заключать о нравственных доблестях стрелявшего. По их мнению, тот, чья рука уверенно, твердо и прямо держала лук и стрелу, обладал честною и стойкою душой, не говоря уже о выдержке» (цит. по: [Лунь Юй 1998: 318]). Практика «Застольной стрельбы» достаточно часто упоминается и автором «Военного дневника». По-видимому, помимо чисто практических целей военного времени, она также соответствовала представлениям Ли Сунсина о том, как должно проводить свободное время образованным и карьерно мотивированным государственным служащим. Нет сомнения, что хорошо знавший классику автор Дневника усвоил и следующий параграф из «Лунь Юй»:

«Учитель сказал:

— Благородный муж ни в чем не соперничает. И если необходимо, то только в стрельбе из лука! Вежливо уступая дорогу, он с приветствиями поднимается в зал [для стрельбы], а когда сходит, то выпивает чарку вина. Такое соперничество — для благородных мужей!» [там же].

<sup>47</sup> Советник командующего (кор. *чобанчжан*, 助防將) — военный чиновник 9-го ранга сопровождающего класса. В его функции входило содействие командирам более высокого ранга в организации боевой подготовки и управлении войсками в ходе боевых действий. На эту должность обычно назначались имевшие богатый боевой опыт офицеры. Необходимость в наличии *чобанчжана* при командовании частями корейской армии определялась системой совмещения административных и военных должностей (*чингван чедо*), в соответствии с которой гарнизонные войска часто возглавлялись гражданскими чиновниками, не имевшими необходимой военной квалификации.

<sup>48</sup> Чон Голь (丁傑, 1514–1597) — корейский военачальник, во время Имчжинской войны служил под командованием Ли Сунсина, входил в круг наиболее близких флотоводцу лиц. Сдал государственные экзамены на военный чин и поступил на военную службу в 1544 г. Отличился в боях с японскими пиратами и чжурчжэнями. Перед началом Имчжинской войны служил в качестве советника при штабе флотилии Ли Сунсина. Участвовал в разработке наиболее передовых для того времени модификаций военных кораблей *пханоксон* и усовершенствовании некоторых видов боеприпасов (в частности — зажигательных стрел).

<sup>49</sup> В тексте используется термин *самбанхаин* (三班下人), который объединяет крепостных, приписанных к военному ведомству (кор. *кунно*, 軍奴), прислугу, приписанную к государственным канцеляриям (кор. *сарён*, 使令), и крепостных глашатаев (кор. *кыпчхан*, 及唱).

<sup>50</sup> *Чи* (咫) — мера длины, ок. 25 см.

<sup>51</sup> *Кёсу* (教授) — гражданский чиновник 6-го ранга сопровождающего класса, назначавшийся для академической подготовки служащих на направлениях, требующих знаний в технической сфере [ЭКНК 1993: Т. 3, 350].

<sup>52</sup> Церемония приветствия (кор. *консаре*, 公私禮, букв. «государственный и личный этикет») — в средневековой Корее официальный ритуал взаимного приветствия государственных служащих высокого ранга.

<sup>53</sup> Командующий центральным корпусом (кор. *чунвичжан*, 中衛將) — военная должность 2-го ранга сопровождающего класса, командующий «центральным» из пяти корпусов — *ови* (авангардный, левофланговый, центральный, правофланговый, арьергардный), составлявших на то время основу организации регулярной армии государства Чосон.

<sup>54</sup> Возможно, сожаление Ли Сунсина связано с попыткой уполномоченного командующего заменить уездного начальника Сунчхона Квон Чжуна на корпусного командира из центра, для которого такое назначение формально считалось бы понижением.

<sup>55</sup> Действительная воинская служба в рамках всеобщей повинности осуществлялась посменно. Пребывание в расположении воинских частей (обычно около 3 месяцев) сочеталось с занятиями сельскохозяйственным трудом по месту жительства. Таким образом, часть времени военнообязанные проводили в подразделениях постоянной готовности (кор. *санбонгун*, 上番軍), а часть — в территориальном резерве (кор. *хабонгун*, 下番軍).

<sup>56</sup> Имеется в виду «Праздник хождения по зелени» — ритуал приветствия весны (кор. *тапчхон*, 踏青), заключающийся в прогулке по молодым побегам травы и цветов в горах [ЭКНК 1993: Т. 11, 398–399].

<sup>57</sup> Речь идет о центральном рабочем помещении Восточного павильона (см. выше примеч. 6), использовавшемся для приема посетителей и проведения служебных совещаний (кор. *тэчхон*, 大廳), в некоторых вариантах планировки Восточного павильона для работы в жаркое летнее время приемная *тэчхон* также располагалась на открытой террасе. В домах аристократии помещению *тэчхон* также придавалось особое, сакральное значение, в частности, здесь отправлялись обряды поминовения предков [ЭКНК 1993: Т. 6, 498].

<sup>58</sup> Командир отряда восстановления порядка (*чинму*, 鎮撫) — военная должность для среднего командного состава (назначались военные чиновники от 3-го ранга основного класса до 6-го ранга сопровождающего класса), вводившаяся для непосредственного руководства отдельными войсковыми подразделениями во время внутренних мятежей или внешних вторжений [ЭКНК 1993: Т. 21, 432].

<sup>59</sup> Министр левой руки (кор. *чваййчжон*, 左議政) — чиновник центрального правительства 1-го ранга основного класса, один из трех министров высшего административного органа периода Чосон — Государственного совета (кор. *Ыйчжонбу*, 議政府). Консенсус этих трех должностных лиц (де-факто руководителей и два заместителя) требовался для представления того или иного решения на рассмотрение вана [ЭКНК 1993: Т. 20, 793].

<sup>60</sup> Ю Соннён (柳成龍, 1542–1607) — друг Ли Сунсина, выдающийся корейский государственный деятель и ученый. Сыграл важную роль в организации обороны во время Имчжинской войны [ББСК 1986: 518а].

<sup>61</sup> Корабли столичной реки (кор. *кёнгансон*, 京江船) — грузовые суда, ходившие по р. Ханган, на которой расположен Сеул, и обеспечивавшие товарные перевозки между столицей и провинцией. Большинство кораблей находились в собственности частных купцов, деятельность которых лицензировалась Палатой общественных работ (кор. *Кончжо*) и облагалась налогами. Во время боевых действий корабли столичной реки были мобилизованы для доставки военных грузов [ЭКНК 1993: Т. 1, 836–837].

<sup>62</sup> Ли Гван (李洸, 1541–1607) — корейский военачальник, карьеру начал как гражданский чиновник, занимал должности губернатора провинции Хамгён, затем — провинции Чолла. Позднее, перед началом Имчжинской войны, был назначен на должность уполномоченного командующего провинции Чолла (см. выше примеч. 20). Командовал одним из крупных отрядов во время битвы при Ёнъине, в которой корейская армия потерпела одно из самых тяжелых поражений в истории войны (26-й день 5-го месяца года *имчжин* (1592)). После этого был арестован, разжалован и отправлен в ссылку. Помилован в 1594 г., после чего удалился в фамильное имение и больше к государственной службе не возвращался [ББСК 1986: 598b].

<sup>63</sup> *Ча* — мера длины, корейский «фут», ок. 30 см, 10 кор. «вершков» (*чхи*, *чхон*) [ЭКНК 1993: Т. 18, 818–820].

<sup>64</sup> Павильон обращения к бессмертным (кор. *Хвансончжон*, 喚仙亭) — комплекс при стрельбище для упражнения лучников, построенный в 1543 г. на территории современного Сунчхона. В *Хвансончжоне* проходили также экзамены по боевым искусствам для офицеров армии и флота.

<sup>65</sup> Имеются в виду шесть подразделений провинциальной административной системы *юкпан* (六房), организованной по подобию шести отраслевых палат центрального правительства: Палаты чинов (*Ичжю*), Подворной палаты (*Хочжю*), Палаты церемоний (*Ечжю*), Военной палаты (*Пёнчжю*), Палаты наказаний (*Хёнчжю*) и Палаты общественных работ (*Кончжю*) [ЭКНК 1993: Т. 17, 200].

<sup>66</sup> Старший инструктор (кор. *тохундо*, 都訓導) — в провинциальных гарнизонах и крепостях должность ответственного за боевую и морально-психологическую подготовку личного состава. В гражданской администрации — также старшие преподаватели, руководители провинциальных школ, чиновники 9-го ранга сопровождающего класса, соответствовавшего последней строке в табели о рангах.

<sup>67</sup> Ким Ван (金浣, 1546–1607) — корейский военачальник, в 1592 г. участвовал в большинстве морских сражений, выигранных Ли Сунсином. Позднее, после разжалования и ареста флотоводца, в отличие от ряда других офицеров не подал в отставку, а занял позицию помощника Вон Гюна. В битве при Чхильчхолляне попал в плен, бежал и вернулся на родину, был награжден ваном Сончжо [ЭКНК 1993: Т. 4, 799].

<sup>68</sup> День поминовения королевы Сохон *ванху* (1395–1446), супруги вана Сечжона [ИЗДЧ: Истинные записи Мунчжона, 2-й год, 24-й день 3-го месяца].

<sup>69</sup> Помощник губернатора (кор. *моса*, 都事) — в тексте используется название должности чиновника 5-го ранга основного или сопровождающего класса соответственно в провинциальных и столичных органах власти. На *моса* возлагались обязанности ответственных сотрудников или руководителей среднего звена, организация деятельности или управления на рабочем уровне. В зависимости от ведомственной принадлежности *моса* выполняли различные служебные функции: например, в региональных администрациях — помощников губернатора или уполномоченного, в органе центрального правительства — Ведомстве справедливости и тайных дел (кор. *Ыльгымбу*) — экспедитора и следователя (см. ниже примеч. 47 к [Гл. III]) и т.д. [ЭКНК 1993: Т. 6, 835–836].

<sup>70</sup> Имеется в виду губернатор, названный в тексте титулом *панбэк* (кит. *фанбо*, 方伯); в Китае в периоды династий Инь и Чжоу аналогичным титулом обозначались главы региональных княжеских союзов или вожди сопредельных племен. Этот термин нередко употреблялся в средневековой Корее как синонимичный официальному названию должности губернатора (кор. *кванчхальса*, 觀察使).

<sup>71</sup> Ённам (досл. «Земли к югу от перевала [Чо]рён») — юго-восточный регион Кореи, совр. провинции Южная и Северная Кёнсан.

<sup>72</sup> День поминовения королевы Чонхи *ванху* (894–934), супруги вана Сечжо [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 37-й год, 30-й день 3-го месяца].

<sup>73</sup> Павильон умиротворенного моря (кор. *Чинхэру*, 鎮海樓) — центральное здание в комплексе основной базы флотилии Ли Сунсина, располагавшемся на территории современного города Ёсу. Сгорело во время второго японского вторжения, в 1599 г. было восстановлено, сгорело вновь в 1716 г., после чего было отстроено в 1718 г. В настоящее время комплексу, носящему наименование Чиннамгван, присвоен статус Национального сокровища № 304.

<sup>74</sup> День поминовения королевы Мунчжон *ванху* (1501–1565), супруги вана Чунчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 33-й год, 7-й день 4-го месяца].

<sup>75</sup> Ведомство окраинных земель (кор. *Пибёнса*, 備邊司) — основано в 1510 г. ваном Чунчжоном как временный чрезвычайный совет для организации отражения нападений

на южном побережье страны и на границе с Маньчжурией. В функции *Пибёна* входили также сбор и обработка информации о политическом и военном положении на границах. В 1544 г. в правление вана Мёнчжона ведомству был придан статус постоянно действующего совещательного органа. В состав ведомства входили руководители Государственного совета (*Ыйчжонбу*) и Шести отраслевых палат (*Юкчо*), а также чиновники 2-го ранга сопровождающего класса и выше, имевшие опыт службы в должности губернаторов, командующих флотилиями и армиями в провинциях Чолла, Кёнсан, Пхёнан и Хамгён. Во время Имчжинской войны *Пибёна* выполняло функции ставки верховного командования обороной страны. Поскольку отражение японской агрессии требовало концентрации всех сил народного хозяйства, в Ведомство окраинных земель переместился центр принятия решений не только в военной области, но и во внешнеполитической, торгово-экономической, транспортной и прочих сферах. К концу войны *Пибёна* превратилось в главный орган государственной власти [ЭКНК 1993: Т. 10, 655–656].

<sup>76</sup> Орудие земного знака (*чичжасчхонтхон*, 地字銃筒) — в классификации средневековой корейской артиллерии (была установлена в соответствии с порядком иероглифов «Тысячесловия») второй по калибру и мощности тип пушек с прицельной дальностью стрельбы около 500–600 м. Орудия заряжались каменными или чугунными ядрами, специальными стреловидными снарядами с железными наконечниками и оперением, а также картечью [Ли Минун 2008: 52; ЭКНК 1993: Т. 21, 305].

<sup>77</sup> Орудие черного знака (кор. *хёнчжасчхонтхон*, 玄字銃筒) — в классификации средневековой корейской артиллерии третий по калибру и мощности тип пушек с прицельной дальностью стрельбы до 1200 м при стрельбе чугунными ядрами и 600 м — при стрельбе стреловидными зажигательными снарядами [Ли Минун 2008: 52; ЭКНК 1993: Т. 24, 783–784]. Пушки черного знака в силу сравнительной дешевизны и простоты изготовления, а также достаточно высокой точности и эффективности стрельбы стали наиболее массовым элементом артиллерийского вооружения корейского флота во время Имчжинской войны.

<sup>78</sup> День поминановения королевы Конхе *ванху* (1456–1474), супруги вана Сончжона (1457–1494, годы правления 1469–1494) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 33-й год, 15-й день 4-го месяца].

<sup>79</sup> Японское вторжение началось в 13-й день 4-го месяца с высадки первого корпуса численностью 18 тыс. человек под командованием Кониси Юкинага в районе Пусана. 14-го числа после кратковременного героического сопротивления японцами были захвачены Пусан и соседняя крепость Тоннэ. Уездные начальники Пусана и Тоннэ Чон Баль и Сон Санхён погибли в бою [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 25-й год, 13-й день 4-го месяца].

<sup>80</sup> Имеется в виду командующий флотилией левой полупровинции Кёнсан, Пак Хон (朴泓), который впал в панику при внезапном появлении японского флота и бежал, приказав сжечь корабли своей флотилии, после чего значительная их часть была захвачена противником без боя [Ли Минун 2008: 73].

<sup>81</sup> С началом японского вторжения Вон Гюн, доверив оборону главной базы своей флотилии заместителю У Ынчжину, с ближайшим окружением на 4 кораблях бежал в район Конъяна, откуда позднее переместился в лагерь Ли Сунсина. Большая часть кораблей флотилии в условиях практического отсутствия оперативного командования не смогла оказать серьезного сопротивления и была уничтожена японцами [Донесения ко двору 1981: 25–29].

<sup>82</sup> Ким Сониль (金誠一, 1538–1593) — корейский военачальник и государственный деятель. Ученик известного корейского ученого и философа Ли Хвана. Автор ряда известных литературных произведений. Сдал государственные экзамены на чин в 1564 г.,



обучался в конфуцианской академии Сонгюнган. После поступления на государственную службу неоднократно направлялся ревизором в северные регионы страны. В 1590 г. вошел в состав корейского посольства в Японию. Вторжение 1592 г. встретил в должности командующего армией правой полупровинции Кёнсан, но вскоре был отозван в столицу. Позднее вернулся в южные районы страны, занимался организацией партизанского движения, скончался во время эпидемии в 1593 г. [ББСК 1986: 118а–b].

<sup>83</sup> Начальники гарнизонов Янсана и Ульсана — Чо Ёнгю и Ли Онхам. Чо Ёнгю (趙英圭, ?–1592) — командующий гарнизоном Янсана. По данным источников, был известен в войсках хорошим отношением к солдатам. Погиб в битве при Тоннэ. Крепость была уже захвачена, когда Чо Ёнгю во главе своего отряда прибыл в район боевых действий. Совместно с командиром гарнизона Ульсана, Ли Онхамом, Чо Ёнгю возглавил контратаку и был убит в бою [ЭКНК 1993: Т. 20, 579].

<sup>84</sup> Имеется в виду начальник регионального военного учреждения *пёнбан* (兵房) — одного из шести подразделений провинциальной административной системы *юкпан*.

<sup>85</sup> К этому времени японские войска под командованием Кониси Юкинага, практически не встречая организованного сопротивления, через Мирян и Тэгу стремительно наступали на север по направлению к перевалу Чорён. В 19-й день 4-го месяца в Пусане высадился второй корпус под командованием Като Киёмаса, который двинулся на север через Кёнчжу.

<sup>86</sup> В соответствии с установленным в военно-морских силах порядком флотилия Ли Сунсина не могла появиться в зоне действий других командующих такого же ранга без санкции монарха.

<sup>87</sup> Сон Ханён (宋漢連, годы жизни неизв.) — офицер корейского флота, служил под командованием Ли Сунсина, отличился в ряде морских сражений успешными действиями против кораблей противника.

<sup>88</sup> Записи с двадцать третьего по тридцатое число четвертого месяца не сохранились.

<sup>89</sup> Флотилия Ли Сунсина состояла из 24 боевых, 15 вспомогательных кораблей и 46 рыболовецких судов, использовавшихся для транспортировки живой силы и грузов (всего 85 единиц) [Донесения ко двору 1981: 30].

<sup>90</sup> Чон Ун (鄭運, 1543–1592) — корейский военачальник, во время Имчжинской войны служил под командованием Ли Сунсина, в походах возглавлял передовую эскадру корейского флота. Вскоре после начала войны (1-й день 9-го месяца года *имчжин* (1592)) погиб в бою во время бомбардировки японского флота в пусанском порту [ББСК 1986: 839а].

<sup>91</sup> Ки Хёгын (奇孝謹, 1542–1597) — корейский военачальник, в предвоенный период был назначен уездным начальником Намхэ, под его руководством в округе шла активная работа по подготовке военных кораблей и оружия. На первом этапе войны действовал под командованием Вон Гюна. Был известен беззаветной отвагой, сражался на наиболее опасных участках. В 1597 г. вышел в отставку по состоянию здоровья и вместе с матерью отправился в родную деревню. По дороге семья натолкнулась на вражеский отряд, и Ки Хёгын и его мать, не желая быть взятыми в плен, покончили с собой, бросившись в реку [ББСК 1986: 70а].

<sup>92</sup> Ким Чхук (金軸, годы жизни неизв.) — впоследствии один из известных партизанских командиров.

<sup>93</sup> Син Хо (申浩, 1539–1597) — корейский военачальник, отличился в сражениях при Кённэряне и Ангольпо. В 1597 г. во время второго японского вторжения погиб в бою, возглавляя отряд, направленный для снятия японской осады с крепости Намвон [ББСК 1986: 415b–416a].

<sup>94</sup> Здесь и далее имеется в виду организация боевого и походного построения флота по аналогии с системой, принятой в сухопутных вооруженных силах: командир идущей

в центре колонны кораблей именуется командующим центрального корпуса (кор. *чун-вичжан*, 中衛將) и т.д.

<sup>95</sup> Записи с 5-го по 28-й день 5-го месяца не сохранились. За это время флотилия под командованием Ли Сунсина провела успешный рейд против японского флота. С 4-го по 9-е число 5-го месяца отряд Ли Сунсина объединился с остатками флотилии Вон Гюна (4 боевых и 2 вспомогательных корабля) и, лавируя между островами, пошел на восток вдоль южного побережья Корейского полуострова, обогнув с юга остров Кочжедо (около 40 км от Пусана). Здесь корейские моряки атаковали и практически полностью уничтожили разрозненные группы японских кораблей, команды которых занимались грабежом. Результатом рейда стало уничтожение 48 японских судов и значительного числа живой силы. Ли Сунсин дал команду о прекращении рейда и возвращении на базу в Ёсу, получив известие о падении Сеула, который был захвачен самураями Кониси Юкинага 3-го числа 5-го месяца, еще до начала активных действий корейского флота на море. Подробнее см. [Ли Минун 2008: 79–82].

<sup>96</sup> Имеется в виду *атакебунэ* (安宅船) — основной тип японского тяжелого боевого корабля второй половины XVI в. Чаще всего — флагман крупного феодала *даймё*. Корабль был оснащен мачтой и парусом, однако его основной двигательной силой были весла (до 80 гребцов), в нерабочем состоянии мачта снималась и укладывалась вдоль палубы. Вооружение — 3 пушки. Корабли применялись для перевозки живой силы между островами в период феодальных войн в Японии, на борту могли находиться до 60 самураев для рукопашного боя и около 30 аркебузирова, для которых в бортах имелись специальные бойницы. Борты кораблей были снабжены планширом, часть которого подвешивалась на петлях и при необходимости откидывалась и использовалась в качестве абордажных мостков. На палубе нередко сооружались деревянные башенки, использовавшиеся в качестве командных рубок [Киселев 2002: 19–20; Ли Минун 2008: 68–69].

<sup>97</sup> *Пханоксон* (板屋船) — плоскодонный двухпалубный военный корабль на парусно-весельном ходу с командой от 130 до 160 человек. Длина таких кораблей составляла 15–25 м, ширина — около 6–7 м. Вооружение — пушки разных калибров. Гребцы располагались на нижней палубе в закрытых отсеках (в ряд по 4–5 человек на одно весло). На верхней палубе у мачты возводилась надстройка с командной рубкой в виде деревянной башни из толстых досок. Верхняя палуба, на которой во время боя находились лучники и стрелки из пищалей, также прикрывалась высоким планширом из дерева. Такая конструкция была разработана в XIV–XVI вв. для борьбы с японскими пиратами, основой тактики которых был абордаж. Закрытые отсеки обеспечивали безопасность гребцов и рулевых матросов в случае сближения с противником, а высокое расположение верхней палубы затрудняло высадку с борта чаще всего уступающих *пханоксонам* в размерах пиратских кораблей. Плоскодонная конструкция рассчитанных на каботажное (прибрежное) плавание *пханоксонов* обеспечивала их более высокую маневренность на мелководье, что позволяло уклоняться от сближения с пиратскими кораблями и, используя преимущества пушечного вооружения и высокий уровень подготовки лучников, расстреливать противника с безопасной дистанции. *Пханоксоны* составляли большинство боевых единиц корейского флота в период Имчжинской войны. См. [Иванов 2005: 15; Ли Минун 2008: 45–46].

<sup>98</sup> *Чан* (丈) — мера длины, ок. 3,5 м.

<sup>99</sup> Речь о тяжелом, к началу Имчжинской войны устаревшем ручном огнестрельном оружии (кор. *сынчжачхонтхон*, 勝字銃筒, досл. «оружье победного знака»), которое к 1592 г. было основным индивидуальным средством огневого боя корейской пехоты, а также часто применялось в военном флоте. Калибр — около 19 мм. Для одного выстрела из такого самопала требовалось около 50 г пороха; заряжали оружие специальными стрелами, пулями или картечью. См., напр., [Ли Минун 2008: 52].

<sup>100</sup> В бою при Танпхо корейская флотилия уничтожила 21 японский корабль [Ли Минун 2008: 87].

<sup>101</sup> Имеется в виду японская эскадра, приближавшаяся к месту боя под Танпхо с востока, со стороны острова Кочжедо [Донесения ко двору 1981: 43].

<sup>102</sup> В состав флотилии Ли Окки входили 25 боевых кораблей [Донесения ко двору 1981: 45]. Объединенный под командованием Ли Сунсина корейский флот насчитывал 51 боевой корабль.

<sup>103</sup> Имеется в виду *секибунэ* (関船) — второй по размеру и наиболее многочисленный тип японского боевого корабля того времени на преимущественно весельном ходу (до 40 гребцов). Отличительные черты конструкции — острый нос и сравнительно узкий корпус. Корабль имел слабое вооружение (обычно не более одной пушки) и мог принять на борт десант (абордажную команду) из 30 самураев. Борты снабжались планширами из бамбуковых стеблей, которые использовались также в качестве абордажных мостков. См. [Киселев 2002: 20; Ли Минун 2008: 69].

<sup>104</sup> Имеется в виду *кобая* (小早船) — небольшой корабль на весельном ходу (20 гребцов), способный принять на борт не более 10–15 пехотинцев. Представлял собой судно с открытой палубой и коротким планширом для защиты от стрел, чаще всего из плотной ткани на деревянной раме. Использовался в основном для разведки и связи [Киселев 2002: 20].

<sup>105</sup> Всего в этом бою было уничтожено 7 японских кораблей. Японский командующий Курусима Мицуюки, потеряв всю свою эскадру, высадился на берег и покончил с собой, совершив харакири [Ли Минун 2008: 89–90].

<sup>106</sup> В этот день флотилии Ли Сунсина, Ли Окки и Вон Гюна вновь разделились и вернулись на свои базы. Результатом рейда, продолжавшегося у южного побережья Кореи с 29-го числа 5-го месяца по 10-й день 6-го месяца, стало уничтожение 67 японских кораблей. Было сорвано наступление оставшихся без поддержки с моря японских сухопутных сил, двигавшихся вдоль южного побережья Кореи на запад, в сторону баз корейского флота и далее на провинцию Чолла, где находились наиболее плодородные районы страны [Ли Минун 2008: 106].

<sup>107</sup> Записи с одиннадцатого дня шестого месяца по двадцать третий день восьмого месяца не сохранились. За это время Ли Сунсину удалось пополнить свою эскадру несколькими кораблями и совершить еще один успешный рейд. Корейский флот, теперь насчитывавший 59 боевых и около 50 вспомогательных кораблей, разбил крупную японскую эскадру под командованием Вакисака Ясухару у острова Хансандо (8-й день 7-го месяца). В этом бою были уничтожены 59 вражеских кораблей из 73, потери японцев в живой силе составили около 4 тыс. человек. Сумевшие спастись с кораблей и укрывшиеся на острове члены команд были перебиты, трофеями корейцев стали 340 отсеченных голов японских самураев. Далее Ли Сунсин двинулся на восток и в бою при Ангольпхо нанес серьезный урон японской флотилии, шедшей на соединение с эскадрой Вакисака Ясухару (сожжено 20 японских кораблей из 42). Оставшиеся невредимыми японские корабли под покровом ночи ушли в Пусан, на время оставив флот Ли Сунсина полным хозяином южного побережья Корейского полуострова. Эти победы создали условия для последующей блокады действовавших на Корейском полуострове японских войск и к принуждению Хидэёси к мирным переговорам [Донесения ко двору 1981: 56–68; Ли Минун 2008: 93–98].

<sup>108</sup> Записи в Дневнике Ли Сунсина прерываются. Корейский флот продолжал движение на восток в поисках уклонявшихся от встречи в море вражеских кораблей и 1-го числа 9-го месяца дошел до Пусана, основной базы вторжения, где на рейде находилось более 450 японских судов разного назначения. Японцы не вышли в открытое море и предпочли

обороняться с берега. В течение дня корабли Ли Сунсина вели бомбардировку неприятельского флота на рейде пусанского порта, уничтожив более 100 кораблей [Донесения ко двору 1981: 71–72].

## [Глава II]

<sup>1</sup> Записи с 29-го дня 8-го месяца года *имчжун* (1592) по 30-й день 1-го месяца года *кеса* (1593) не сохранились. За это время в боевых действиях на суше наступил перелом. В результате вспыхнувшей в оккупированных районах партизанской войны, активных действий ополченцев и вступления в войну китайских союзников (40-тысячная китайская армия перешла границу 25-го числа 12-го месяца года *имчжун*) японские войска на основных направлениях потеряли инициативу и перешли к обороне.

<sup>2</sup> *Паль, пха* (把) — здесь традиционная мера длины, ок. 160 см.

<sup>3</sup> Праздник *Кёнчхип* (驚蟄, букв. «Пробуждение насекомых») — начало одного из 24 сезонов года по солнечному календарю, праздник весны [ЭНКК 1993: Т. 2, 189; Описание Кореи 1960: 628].

<sup>4</sup> Имеется в виду церемония чествования перед строем солдат флага, символизирующего верховное командование вооруженными силами страны (кор. *тукче*, 蠶祭). Эта традиция, сочетавшаяся с ритуальным жертвоприношением бараньей и свиной головы с соответствующей сервировкой поминального стола и культовыми обрядами, попала в Корею из захваченного монголами Китая. Первый задокументированный случай проведения церемонии *тукче* — 1281 г. Тогда этот обряд проводил в своем дворце ван Чхуннён перед отправкой в поход корейского экспедиционного корпуса, который должен был присоединиться к армии монгольской династии Юань, готовившейся к вторжению в Японию. В дальнейшем эта церемония становится государственным обрядом, символизовавшим лояльность вооруженных сил верховной власти. Ритуал совершался дважды: весной в день праздника *Кёнчхип* и осенью в день начала сезона *Санган* (23–24-го числа десятого месяца), а также перед выступлением в поход.

<sup>5</sup> Имеется в виду Вон Гюн. Пхёнчжун — *ча* (имя, присвоенное по достижении совершеннолетия, семейное, в быту употребляемое только близкими людьми) Вон Гюна [ББСК 1986: 497b]. Средневековая корейская аристократия использовала систему альтернативных имен, основанную на конфуцианской традиции и включавшую в себя детские имена (т.е. дававшиеся при рождении), а также придворные и посмертные имена (*сихо*), писательские псевдонимы (*хо*) и т.д. [Серошевский б/д: 257; Описание Кореи 1960: 369].

<sup>6</sup> Ли Ённам (李英男, 1563–1598) — офицер корейского флота, участвовал в операциях объединенных флотилий Ли Сунсина и Вон Гюна, отличился в сражениях при Мённыне и Чиндо. Погиб в битве при Норянчжине [ББСК 1986: 682a].

<sup>7</sup> В составе флотилии Ли Окки в начале 1593 г. было около 40 боевых кораблей [Ли Минун 2008: 144].

<sup>8</sup> У Чхичжок (禹致績, ?–1628) — корейский военачальник, служил под командованием Вон Гюна, в морских сражениях объединенного корейского флота под командованием Ли Сунсина обычно действовал в авангарде, прославился храбростью в abordaжном бою. Отличился в сражении при Норянчжине. Впоследствии, в 1611 г., был назначен командующим объединенным флотом трех южных провинций Кореи, в 1619 г. — командующим армией провинции Пхёнан, в 1625 г. — командующим армией левой полупровинции Кёнсан. Скончался в 1628 г. в должности командующего армией северной полупровинции Хамгён [ББСК 1986: 494b].

<sup>9</sup> Здесь и далее имеется в виду Китай династии Мин.

<sup>10</sup> На пост заместителя уполномоченного военного наместника (кор. *пучхальса* — сокр. от *чхечхальпуса*, 體察副使) могли назначаться чиновники, направляемые из центра в провинцию с полномочиями наместника — *чхечхальса*, но не имеющие ранга, достаточно высокого для официального замещения этой должности (см. выше [Глава I] примеч. 20).

<sup>11</sup> Здесь — совр. г. Кэсон в КНДР.

<sup>12</sup> Имеется в виду сражение при Пёкче (27-й день 1-го месяца этого же года *кеса*), в котором объединившиеся японские корпуса, отступавшие из северных районов Кореи, нанесли тяжелое поражение китайской армии Ли Жусуна и поддерживавшему ее корейскому отряду Ко Онбэка.

<sup>13</sup> Сопроводитель высочайших повелений (кор. *сончжонгван*, 宣傳官) — военный чиновник адъютантского ведомства Сончжонгванчхон (宣傳官廳), в сферу ответственности которого входили доставка по назначению указов и корреспонденции монарха, обеспечение связи между командованием крупных войсковых соединений [ЭХНК 1993: Т. 12, 293].

<sup>14</sup> В донесении также был изложен проект очередного рейда объединенного корейского флота под командованием Ли Сунсина. Планировалось перерезать морские коммуникации противника в проливе у бухты Чхильчхоллян между островами Кочжедо и Кадокто и в случае успешного развития обстановки блокировать Пусан. Для этого Ли Сунсин запросил также поддержки сухопутных войск под командованием Ким Сонъиля, которому, по замыслу флотоводца, следовало выбить противника из Унчхона. Осуществить эти планы не удалось из-за тяжелых погодных условий и недостатка координации с сухопутными силами [Донесения ко двору 1981: 88]. После нескольких успешных операций местного значения в начале 4-го месяца корейские флотилии вернулись на свои базы [там же: 92–93].

<sup>15</sup> Имеется в виду должность командующего флотилией, названная в тексте титулом *ёнгон* (кит. *лингун*, 令公), — в средневековом Китае так обозначались должности уровня министра. Второй иероглиф (*гун*) соответствовал наивысшему рангу в бюрократической иерархии и жаловался императором при назначении на соответствующие посты или за особые заслуги перед династией. В Корее периода Чосон этот титул использовался для уважительного обращения к заслуженным и знатым сановникам в целом, в частности — к чиновникам 2-го ранга сопровождающего класса и 3-го ранга основного класса. В своем Дневнике Ли Сунсин чаще всего использует его для обозначения военачальников, имевших тот же ранг, что и он сам, — командующих флотилиями полупровинций Чолла и Кёнсан.

<sup>16</sup> Воины справедливости (кор. *ыйбён*, 義兵, тж. «армия справедливости») — традиционное название партизанских отрядов в Корее.

<sup>17</sup> Ли Нве и Ли Пун — племянники Ли Сунсина, сыновья Ли Хисина, старшего брата флотоводца.

<sup>18</sup> Чхве Чхонбо (崔天寶, ?–1594) — корейский военачальник, уездный начальник Хынъяна, сражался по командованием Ли Сунсина, погиб в битве при Хансандо в 4-м месяце года *кабо* (1594).

<sup>19</sup> Здесь и далее имеются в виду китайские войска.

<sup>20</sup> Ревизор-распорядитель (кор. *чодооса*, 調度御使) — чиновник с особыми полномочиями, направлявшийся по прямому поручению монарха в провинцию для выполнения контролирующих и надзорных функций.

<sup>21</sup> По обычаям военного времени в странах Дальнего Востока отрубленные вражеские головы представлялись командованию в качестве свидетельства боевых заслуг. Количество таких трофеев было одним из основных критериев при распределении наград и повы-

шении по службе. Здесь, видимо, имеется в виду подозрение Ли Сунсина относительно того, что Вон Гюн пытался «облегчить» решение этой задачи для своей флотилии, охотясь за головами гражданских.

<sup>22</sup> Ли Жусун (李如松, 1549–1598) — китайский полководец, потомок влиятельных феодалов корейского происхождения из пров. Ляодун. В 1592 г. возглавил 43-тысячную китайскую армию, которая была направлена для поддержки Кореи. Заслужил негативные оценки своих корейских союзников из-за пассивной тактики и попыток уклониться от участия в активных боевых действиях.

<sup>23</sup> Согван (西關, букв. «Западные пределы») — обозначение территорий современных провинций Пхёнан и Хванхэ.

<sup>24</sup> Пунно (北路, букв. «Северный путь») — обозначение территорий современных провинций Южная и Северная Хамгён.

<sup>25</sup> Сонхаллён — совр. перевал Чончжоннён (1427 м) на границе между провинциями Южная Хамгён и Северная Пхёнан (КНДР).

<sup>26</sup> Ли Хонмён (李弘明, 1538–1614) — корейский военный чиновник, ученый, впоследствии — автор ряда известных литературных произведений.

<sup>27</sup> Здесь и далее имеется в виду игра в традиционные восточные шашки (кор. *падук*).

<sup>28</sup> Тток — хлебцы из клейкого риса с различными начинками, десерт в традиционной корейской кухне.

<sup>29</sup> Записи за четвертый месяц не сохранились. В это время военные операции были запрещены, китайское и японское командование вступили в мирные переговоры. Оставаясь на базах, корейские эскадры несли тяжелые потери от распространявшихся в южной части страны эпидемий. Получив в 5-м месяце приказ возобновить боевые действия, ослабленный флот Ли Сунсина смог лишь действовать на коммуникациях противника в районе пролива у бухты Кённэрян на о. Кочжедо [Донесения ко двору 1981: 100–101].

<sup>30</sup> Уполномоченный инспектор окраинных земель (кор. *сунбёнса*, 巡邊使) — должность направляемого из столицы в провинцию военного ревизора, на которую указом монарха назначались высокопоставленные чиновники. В круг полномочий инспекторов входили надзор за деятельностью командиров более низкого ранга, оперативное командование войсками и принятие экстренных социально-экономических мер по преодолению чрезвычайных ситуаций [ЭЖНК 1993: Т. 13, 349].

<sup>31</sup> Ли Иль (李鑑, 1538–1601) — корейский военачальник, одна из наиболее одиозных исторических личностей времен Имчжинской войны. Начал военную карьеру рядом успешных операций против чжурчжэней на северной границе страны в 1583–1586 гг. Был назначен командующим армией северной полупровинции Хамгён. В 1588 г., после разгрома чжурчжэнями гарнизона, которым командовал Ли Сунсин, оклеветал офицера и добивался для него смертной казни, пытаясь скрыть свою халатность. Высокомерное отношение к подчиненным и неразборчивость в средствах достижения карьерных целей привели к тому, что о Ли Иле в войсках пошла дурная слава. Во время Имчжинской войны офицеры всячески избегали службы под его началом. Сам Ли Иль, находясь в Санчжу, не позаботился о том, чтобы выставить боевое охранение и провести разведку, обвинял в паникерстве и казнил офицеров, пытавшихся предупредить его о приближении противника. В итоге отряд Ли Иля был разгромлен почти без боя, мобилизованные им солдаты разбежались при первом соприкосновении с врагом, сам он укрылся в крепости Чхунчжу. В дальнейшем командовал карательными войсками, боровшимися с неподконтрольными центру партизанскими отрядами и бандами дезертиров. После войны занимал должность командующего армией в южной полупровинции Хамгён. Здесь в 1601 г. был арестован по обвинению в убийстве подчиненного и умер на пути в столицу, куда доставлялся под конвоем для проведения расследования и суда [ББСК 1986: 710а].

<sup>32</sup> *Понса* (奉事) — в средневековой Корее должность чиновника 8-го ранга сопровождающего класса [ЭЖНК 1993: Т. 10, 86].

<sup>33</sup> Кит. *тиду* (提督) — в средневековом Китае командующий войсками (включая боевые корабли) провинции.

<sup>34</sup> Источник белого тепла (кор. *онбэзвон*, 溫白元) — лекарственный препарат традиционной восточной медицины, приготавливаемый из 15 целебных трав. Прописывается при заболеваниях брюшной полости, желтухе, отеках [ЭЖНК 1993: Т. 16, 104].

<sup>35</sup> Квон Юль (權慄, 1537–1599) — корейский военачальник и государственный деятель. Происходил из знатной семьи, был сыном первого министра Квон Чхоля. В начальный период Имчжинской войны войска под его руководством потерпели поражение. Квон Юль отошел к Кванчжу, где собрал около 1000 молодых людей, обучил их военному делу и нанес ряд поражений японцам. Был назначен губернатором провинции Чолла, собрал под свои знамена разрозненные военные подразделения, отряды партизан и ополчения буддийских монахов и подготовил 20-тысячную армию. Одержав крупную победу в сражении при Хэнчжу во втором месяце года *кеса* (1593), Квон Юль был назначен главнокомандующим корейскими сухопутными силами (*товонсу*) [ББСК 1986: 56a–b].

<sup>36</sup> Имеется в виду заполнение водой заливных полей в период высаживания рисовой рассады.

<sup>37</sup> Кит. *шилан* (侍郎) — чиновник уровня заместителя министра в центральном правительстве, «товарищ министра».

<sup>38</sup> Китайское иероглифическое письмо.

<sup>39</sup> Ли Бин (李賓, 1537–1603) — корейский военачальник и государственный деятель, в начальный период войны войска под его командованием потерпели ряд поражений. В частности, он отвечал за неудачную оборону Пхеньяна в 1592 г. и Чинчжу — в 1593 г. За сдачу Чинчжу был разжалован. В 1594 г. назначен на должность уполномоченного инспектора окраинных земель, с которой вскоре был также отставлен из-за конфликта с руководством [ЭЖНК 1993: Т. 17, 869].

<sup>40</sup> Имеется в виду малый вспомогательный корабль (кор. *хёпсон*, 挾船), использовавшийся в корейском военном флоте в основном для разведки и связи. Чаще всего в составе эскадры один *хёпсон* придавался одному большому боевому кораблю *пханоксон* [ЭЖНК 1993: Т. 24, 806].

<sup>41</sup> Чхве Гёнхве (崔慶會, 1532–1593) — корейский государственный деятель и военачальник, с первых дней японского вторжения совместно с двумя братьями сформировал партизанский отряд, который активно действовал в тылу врага. Впоследствии создал в горах укрепленный опорный пункт, сплотил разрозненные группы в крупное партизанское соединение, которому удалось нанести сокрушительное поражение отступающим японским войскам при Учжичхи. После этой победы Чхве Гёнхве был назначен командующим армией правой полупровинции Кёнсан. В июне 1593 г., менее чем через месяц после описываемых в Дневнике событий, погиб в битве при Чинчжу [ББСК 1986: 934a].

<sup>42</sup> Ревизор по надзору за перевозками (кор. *тогуноса*, 督運御使) — чиновник, направляемый из центра для организации реквизиций провизии у населения в военное время, набора рекрутов и т.д.

<sup>43</sup> Им Барён (任發英, годы жизни неизв.) — корейский государственный деятель, во время описываемых событий отвечал за сбор и транспортировку провианта по всей стране. В период наступления японских войск сопровождал в изгнание вана, который называл его «духом-хранителем, которого послало Небо» и считал своей правой рукой [ББСК 1986: 779b].

<sup>44</sup> Имеется в виду система круговой поруки, введенная для борьбы с уклонистами от призыва на службу в военный флот. Вместо каждого неявившегося на призывной пункт

или бежавшего очередника на службу принудительно доставлялся один из его родственников или соседей. Автор Дневника был горячим сторонником такой системы, считая ее необходимой и неизбежной в условиях острого недостатка живой силы во флоте. Эти действия вызвали резкое противодействие населения и периодически, в зависимости от складывавшейся внутривластной конъюнктуры, запрещались двором или вышестоящими начальниками Ли Сунсина.

<sup>45</sup> Командующий военным округом (кор. *панъоса*, 防禦使) — военная командная должность, введенная для руководителей уездных гарнизонов, которым придавалось особое стратегическое значение. Назначение на эту должность гражданского главы администрации уезда означало значительное повышение его статуса в военной иерархии, т.к. она соответствовала 2-му рангу сопровождающего класса и формально не уступала по статусу посту командующего армией (*пёнса*) [ЭКНК 1993: Т. 9, 253].

<sup>46</sup> Ассамблея местных обычаев (кор. *юхянсо*, 留郷所) — провинциальный совещательный орган при местном руководстве, предназначенный защищать население от возможных злоупотреблений со стороны местных чиновников и следить за соблюдением конфуцианских традиций [ЭКНК 1993: Т. 17, 162–163].

<sup>47</sup> Имеется в виду принц Кванхэгун (光海君, 1575–1641) — второй сын вана Сонжжо, впоследствии ван (1606–1623). В 1592 г. в Пхеньяне, во время пребывания эвакуированного королевского двора на севере, был провозглашен наследником престола. Позднее лично руководил подготовкой партизанских отрядов и провианта для войск в провинциях Пхёнан, Хванхэ и Чолла [ББСК 1986: 38b–39a].

<sup>48</sup> *Чонсын* (政丞) — другое наименование должностей первого министра, министров левой и правой руки (кор. *ёньйчжон*, *чваййчжон* и *уыйчжон*) — чиновников центрального правительства 1-го ранга основного класса, составлявших руководство высшего административного органа периода Чосон — Государственного совета (кор. *Ыйчжонбу*). Термин «*чонсын*», по-видимому, перешел в лексикон бюрократии государства Чосон из эпохи Корё (918–1392), когда так назывались три высших чиновника (также 1-го ранга основного класса) совещательного органа *Точхомыйсаса* [ЭКНК 1993: Т. 19, 828].

<sup>49</sup> Уполномоченный по перевозкам зерновой подати (кор. *чонунса*, 轉運使) — старший чиновник Ведомства перевозок зерновой подати (кор. *Чонунсо*) [ЭКНК 1993: Т. 19, 551].

<sup>50</sup> Здесь упоминаются события, предшествовавшие второму штурму Чинчжу японскими войсками. Первая неудачная попытка взять город была предпринята самураями 5–10-го числа 10-го месяца года *имчжин* (1592). Новый удар по городу 120-тысячная японская армия нанесла в 22-й день 6-го месяца года *кеса* (1593). Город защищал сводный 70-тысячный корпус, состоявший из регулярных войск и партизанских отрядов. После ожесточенного сопротивления 29-го числа 6-го месяца Чинчжу был захвачен, почти все защитники города погибли.

<sup>51</sup> Гёнсу — *ча* (имя, присвоенное по достижении совершеннолетия) Ли Окки [ББСК 1986: 677b].

<sup>52</sup> К концу 6-го месяца года *кеса* (1593) постоянная база объединенного флота под командованием Ли Сунсина была перенесена на о. Хансандо. Японские войска вели наступление в западном направлении, прорываясь к Чинчжу, и захватили населенные пункты Ёндынпхо и Сончжинпхо на острове Кочжедо. Перебазировавшийся на Хансандо корейский флот имел возможность контролировать пролив между островом Кочжедо и полуостровом Тхоньён, через который японским судам пришлось бы двигаться и вести снабжение войск в случае дальнейшего наступления на запад. Следует отметить, что, несмотря на достигнутые ранее успехи и усилия по строительству новых кораблей, флот Ли Сунсина в несколько раз уступал по численности японскому.



<sup>53</sup> Вон Ён (元埏, 1543–1597) — младший брат Вон Гюна. К началу Имчжинской войны в 1592 г. занимал должность уездного чиновника (*хяньни*) и вел затворнический образ жизни. После вторжения японских войск возглавил партизанский отряд, состоявший из местных жителей. Погиб в сражении с захватчиками в 1597 г.

<sup>54</sup> Хонам — досл. «Земли к югу от озера» (имеется в виду устье реки Кымган), юго-западный регион Кореи, провинции Южная и Северная Чолла.

<sup>55</sup> День поминовения вана Мёнчжона (1546–1567) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 32-й год, 28-й день 6-го месяца].

<sup>56</sup> День поминовения вана Инчжона (1545–1546) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 1-й день 7-го месяца].

<sup>57</sup> Ю Хён (柳珣, 1566–1615) — с началом Имчжинской войны действовал в составе партизанского отряда Ким Чхониль (о нем см. ниже примеч. 60). Позднее был переведен в Ёйчжу, где находился королевский двор, и назначен на должность сопровождающего высочайших повелений. Во время второго вторжения японских войск в Корею года *чонъю* (1597) находился в штабе Ли Сунсина. В сражении при Норянчжине был ранен, но после гибели Ли Сунсина принял на себя командование корейским флотом. Впоследствии в 1602 г. был назначен командующим военно-морскими силами трех провинций (Чхунчхон, Чолла и Кёнсан) [ББСК 1986: 539b].

<sup>58</sup> Ким Дыннён (金得龍, ?–1597) — корейский офицер, во время Имчжинской войны служил под командованием Ли Сунсина. Род Ким Дыннёна происходил из Чинчжу, возможно, он испытывал особую скорбь в связи с гибелью города и его защитников. Был известен среди солдат и матросов незаурядной физической силой и храбростью. В воспоминаниях современников о сражении при Норянчжине содержатся рассказы о том, что после гибели Ли Сунсина Ким Дыннён бросился в самую гущу боя, стремясь отомстить за смерть любимого командира, и погиб, сраженный вражеской пулей [Информация с официального интернет-портала г. Иксан (Республика Корея), раздел «История Иксана»/«Герои наших мест», [http://www.iksan.go.kr/01kr/iksant/person/01/index.jsp?mode=view&bbsId=person&cur\\_page=3&searchOpt=&searchWord=&searchBbsCate=&bbsBid=16225&m=](http://www.iksan.go.kr/01kr/iksant/person/01/index.jsp?mode=view&bbsId=person&cur_page=3&searchOpt=&searchWord=&searchBbsCate=&bbsBid=16225&m=)].

<sup>59</sup> Со Евон (徐禮元, ?–1593) — корейский военачальник (род. предположительно после 1541 г.). По упоминаниям современников, несмотря на большую физическую силу, не пользовался уважением в войсках в связи с неумением принимать верные решения в боевой обстановке и неоднократными проявлениями трусости. Так, в 1585 г., находясь на службе в округе Хверён на северо-восточных рубежах страны, был отправлен в экспедицию против кочевников во главе отряда численностью 80 человек, однако вернулся в одиночестве и доложил, что отряд был разбит и выжить удалось ему одному. За бегство с поля боя некоторое время находился в заключении, позднее был освобожден и участвовал в Имчжинской войне. Благодаря личному расположению уполномоченного командующего (*сунчхальса*) провинции Кёнсан Ким Сонъиль (1538–1593) был назначен градоначальником, однако оказался неспособным организовать оборону города, в результате чего командиры на различных участках вынуждены были действовать на свой страх и риск. По сведениям источников, когда самураи ворвались в город, Со Евон бежал и пытался спрятаться, что вызвало панику в рядах защитников. Градоначальник был убит, его отсеченную голову японцы отправили Тоётоми Хидэёси в качестве трофея [ББСК 1986: 342a; ЭКНК 1993: Т. 11, 794].

<sup>60</sup> Ким Чхониль (金千鎰, 1537–1593) — известный партизанский командир. Занимал различные должности в центральной и провинциальной администрации. С началом японского вторжения сформировал партизанский отряд, который активно действовал в тылу врага в столичном регионе, прославившись дерзкими налетами ватаг «смертников» на японские опорные пункты и коммуникации вдоль реки Ханган. Бойцы Ким Чхониль ак-

тивно содействовали контрнаступлению регулярной корейской армии и минских войск, предоставляя ценную информацию о перемещении японцев. Узнав о начале вражеского наступления на Чинчжу, Ким Чхониль со своим отрядом двинулся на выручку городу, активно участвовал в его обороне. Когда враг ворвался в город и его защитники утратили возможность к организованному сопротивлению, вместе с сыном покончил с собой, бросившись в реку Намган [ББСК 1986: 185а–b].

<sup>61</sup> Ли Чжонъин (李宗仁, ?–1593) — известный военачальник, происходил из знатной семьи, связанной узами родства с правящей династией. По свидетельствам современников, отличался высоким ростом и привлекательной внешностью, с детства увлекался боевыми искусствами. Изначально семья планировала для него гражданскую карьеру, определив в ученики к известному конфуцианскому ученому Тхвеге (Ли Хвану), но позднее Ли Чжонъин принял решение следовать призванию и сдал экзамены на чин для военных. Отличился в действиях против кочевников в северо-восточных районах страны. В 1591 г. был назначен уездным начальником Кимхэ. Во время Имчжинской войны действовал под руководством уполномоченного командующего Ким Сонъиля. По данным источников, проявлял отчаянную храбрость при обороне Чинчжу, находясь в первых рядах и действуя врукопашную. За день до решающего штурма и гибели крепости вступил в конфликт с градоначальником Со Евоном, обвинив его в трусости и некомпетентности. По легенде, когда японцы ворвались в крепость, прорвался в гущу боя, схватился с двумя самураями и бросился в реку Намган, увлекая их за собой, с криком «так умирает уездный начальник Кимхэ Ли Чжонъин!» [ББСК 1986: 727а; ЭКНК 1993: Т. 12, 236].

<sup>62</sup> Ким Чжунмин (金峻民, ?–1593) — командир партизанского отряда, войну встретил в должности уездного начальника Кочже и собрал в свой отряд отступавших бойцов разбитых гарнизонных частей. Во время обороны Чинчжу действовал под командованием Ким Чхонилия, погиб, защищая Восточные ворота города [ББСК 1986: 175а].

<sup>63</sup> Отделение общественных работ (кор. *конбан*, 工房) — одно из шести отраслевых подразделений Государственной канцелярии (кор. *Сынчжонвон* 承政院, см. след. примеч.), организованной в соответствии со структурой шести палат корейского правительства (*юкчо*). В тексте, по-видимому, имеется в виду один из сотрудников управления, отвечавшего, среди прочего, за оформление и контроль исполнения указов монарха, касающихся таких сфер, как лесное хозяйство, строительство и ремонт государственных зданий, управление государственными мастерскими. Подробнее см. [ЭКНК 1993: Т. 2, 771–772].

<sup>64</sup> Заведующий Государственной канцелярией (кор. *тосынчэси*, 都承旨) — гражданский чиновник 3-го ранга основного класса, возглавлявший Государственную канцелярию, ответственную за оформление и рассылку указов вана, прием и обработку официальных документов, направляемых на имя монарха, а также адресованных ему петиций и обращений подданных [ЭКНК 1993: Т. 6, 864].

<sup>65</sup> Сим Хису (沈喜壽, 1548–1622) — корейский государственный деятель. Сопровождал вана Сончжо во время эвакуации в Ыйчжу, позднее возглавил Государственную канцелярию (*Сынчжонвон*). С 1599 г. отвечал за встречу иностранных послов, в 1606 г. был назначен министром левой руки [ББСК 1986: 431а–b].

<sup>66</sup> Юн Чжасин (尹自新, годы жизни неизв.) — корейский государственный деятель, один из чиновников, сопровождавших и охранявших вана Сончжо во время эвакуации в Ыйчжу [ББСК 1986: 568а].

<sup>67</sup> Юн Дусу (尹斗壽, 1533–1601) — корейский государственный деятель, активный участник группировки «Западных» (о них см. во вступительном очерке «Ли Сунсин и его время», с. 24–25). В 1587 г. — губернатор пров. Чолла. В 1590 г. возглавил Палату наказаний, затем — Подворную палату. Начало Имчжинской войны встретил в ссылке, в которую

был отправлен в связи с межпартийной борьбой при корейском дворе. После возвращения на службу сопровождал вана Сончжо в Ыйчжу, был противником обращения за помощью к Китаю, считал, что вторжение японцев может быть отражено собственными силами Корейского государства. Был назначен министром правой руки, возглавил оборону Пхеньяна, которая закончилась поражением корейских войск. Во время повторного вторжения японцев в год *чонъю* (1597) занимал одну из ключевых позиций в руководстве организацией обороны и ликвидацией нанесенного боевыми действиями ущерба [ББСК 1986: 550b–551a].

<sup>68</sup> Чон Сарип (鄭思立, годы жизни неизв.) — один из близких помощников Ли Сунсина. Отличался литературным талантом и отвечал за составление официальных документов в штабе.

<sup>69</sup> Имеется в виду минский Китай.

<sup>70</sup> Уполномоченный военный наместник (кор. *чхечхальса*, 體察使) — уполномоченный монархом представитель, направлявшийся в экстренных случаях в регионы для координации действий местных чиновников в военной сфере [ЭКНК 1993: Т. 22, 325] (см. также выше примеч. 20 к [Главе I]).

<sup>71</sup> Первый министр (кор. *ёныйчжон*, 領議政) — чиновник 1-го ранга основного класса, старший из трех главных министров, руководитель высшего административного органа периода Чосон — Государственного совета (см. также примеч. 48 [Гл. II] и 15 [Гл. IV]). Здесь речь идет о Ю Соннёне, друге автора Дневника.

<sup>72</sup> Штабные служащие (кор. *ённи*, 營吏) — мелкие чиновники, обычно выходцы из «среднего сословия» (*чунъин*), состоявшие при штабах губернаторов, командующих армиями и флотилиями корейских вооруженных сил.

<sup>73</sup> Главнокомандующий (кор. *товонсу*, 都元帥) — временная должность командующего войсками провинции или отдельного региона, вводившаяся во время военных действий или подавления мятежей [ЭКНК 1993: Т. 6, 899]. В указанное время эту должность занимал Квон Юль. Между Квон Юлем, руководившим сухопутными войсками, и Ли Сунсином возник конфликт из-за приоритета в призыве рекрутов. Автор Дневника в своих донесениях ко двору горячо доказывал, что флоту, страдающему от нехватки живой силы, следует выделять больше людей, а также провианта и боеприпасов [Донесения ко двору 1981: 133–134]. В итоге в 12-м месяце года *кеса* (1593) Ведомством окраинных земель было принято решение передать всю деятельность по набору рекрутов как для сухопутной армии, так и для флота под управление Квон Юля, подчинив ему и действовавший в море флот Ли Сунсина [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 26-й год, 1-й день 12-го месяца].

<sup>74</sup> Имеются в виду южные провинции Кореи Чолла, Чхунчхон и Кёнсан.

<sup>75</sup> Ё Ёчхун (呂汝忠, годы жизни неизв.) — местный чиновник (*хянни*), участвовал в войне под командованием Ли Сунсина, отличился в нескольких сражениях, заслужил расположение флотоводца и по его рекомендации высочайшим указом был позднее освобожден от трудовых повинностей.

<sup>76</sup> Ли Ынхва (李應華, годы жизни неизв.) — корейский чиновник в должности начальника головного морского гарнизона, на момент вторжения японских войск в Корею жил в ссылке в Пандапе. Поступил в действующую армию, за проявленную в боях храбрость был пожалован титулом «заслуженного сановника» (*консин*).

<sup>77</sup> Че Манчхун (諸萬春, годы жизни неизв.) — корейский офицер, в начале войны сражавшийся под командованием Вон Гюна. Был захвачен японцами в плен, бежал в июле 1593 г. Предстал перед судом, был оправдан и получил разрешение воевать под командованием Ли Сунсина. Позднее неоднократно проводил успешные разведывательные рейды [ББСК 1986: 864b].

<sup>78</sup> Возможно, имеется в виду традиционный способ дезинфекции и борьбы с насекомыми с помощью дыма полыни.

<sup>79</sup> Племянник Ли Сунсина.

<sup>80</sup> Имеется в виду китайский император династии Мин.

<sup>81</sup> По-видимому, имеется в виду Ли Чжонъам (李廷煥, 1541–1600), корейский чиновник, прославившийся удачными действиями созданного им партизанского отряда в провинции Хванхэ. В 1592 г. он был назначен на совмещенную должность губернатора и уполномоченного командующего (*сунчхальса*) столичной провинции Кёнги, а в 1593 г. — на такую же должность в провинции Чолла [ЭКНК 1993: Т. 18, 217–218].

<sup>82</sup> Товарищ председателя палаты (кор. *чхампхан*, 參判) — должность чиновника 2-го ранга сопровождающего класса в системе шести отраслевых палат центрального правительства *юкчо* [ЭКНК 1993: Т. 21, 630].

<sup>83</sup> Морское ушко (тж. абалон, лат. *Haliotis*) — род брюхоногих съедобных моллюсков.

### [Глава III]

<sup>1</sup> Записи с 16-го числа 9-го месяца по 30-е число 12-го месяца года *кеса* (1593) не сохранились.

<sup>2</sup> День поминовения королевы Инсун *ванху* (1532–1575), супруги вана Мёнчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 40-й год, 1-й день 2-го месяца].

<sup>3</sup> Нампхён — город в пров. Южная Чолла. Начальник военного ведомства был казнен за то, что во вверенном ему уезде количество уклоняющихся от призыва на службу в военном флоте и не явившихся на сборные пункты достигло 591 человека. Подробнее см. [Ли Минун 2008: 153–154].

<sup>4</sup> Причиной казни начальника военного ведомства уезда Намвон также стало значительное число уклонистов от военной службы на его участке (1800 человек). Подробнее см. [Ли Минун 2008: 153–154].

<sup>5</sup> Ыйнын (義能, годы жизни неизв.) — командир отряда монашеского ополчения.

<sup>6</sup> Придворный цензор (кор. *мунхак*, 文學) — должность 5-го ранга основного класса в государственном органе *Сечжасиганвон*, отвечавшем за воспитание и образование наследников престола [ЭКНК 1993: Т. 8, 460].

<sup>7</sup> Ю Монъин (柳夢寅, 1559–1623) — корейский государственный деятель и дипломат, во время войны ему поручались важные инспекционные поездки по разоренным вторжением регионам в качестве тайного ревизора (*амхэноса*, об этой должности см. ниже, примеч. 28) [ББСК 1986: 513а].

<sup>8</sup> Сон Ёчжон (宋汝侗, 1553–1609) — корейский офицер, служил под командованием Ли Сунсина и Вон Гюна, отличился в нескольких морских сражениях. Был пожалован чаркой водки от вана Сончжо и назначен начальником морского гарнизона Нокто за храбрость, проявленную во время путешествия с донесением Ли Сунсина в Сеул по территории, занятой врагом. Сражался под командованием Ли Сунсина в 1597–1598 гг., в 1599 г. был назначен уездным начальником Тансона, к 1604 г. дослужился до должности заместителя командующего флотилией левой полупровинции Кёнсан [ББСК 1986: 382b].

<sup>9</sup> Церемониальный поклон в адрес государя или члена правящей династии, совершаемый с поднятием и опусканием рук, осуществлялся также в отношении указов и посланий вана как одна из форм демонстрации лояльности трону.

<sup>10</sup> Здесь и далее имеется в виду нарушение сроков возвращения из отпуска или после выполнения служебной задачи.

<sup>11</sup> Секретарь-корректор (кор. *кёри*, 校理) — должность в Управлении просвещения и литературы 5-го ранга основного класса [ЭКНК 1993: Т. 3, 342].

<sup>12</sup> Управление просвещения и литературы (кор. *Хонмунгван*, 弘文館) — один из органов центральной администрации государства Чосон, отвечавший за изучение и составление научных и политических трактатов и осуществлявший надзор за соблюдением конфуцианской этики. Управление играло важную роль как совещательный орган при монархе, через который могла осуществляться обратная связь династии с правящим классом *янбанов*. Подробнее см. [ЭКНК 1993: Т. 25, 86–87].

<sup>13</sup> Квон Хёп (權快, 1553–1618) — корейский государственный деятель, внес весомый вклад в борьбу с японскими захватчиками. В 1597 г. направлялся послом в Китай для передачи запроса о военной поддержке в связи с новым японским вторжением. По итогам войны был пожалован титулом «заслуженного сановника» [ЭКНК 1993: Т. 4, 27].

<sup>14</sup> Уполномоченный по восстановлению спокойствия (кор. *вимуса*, 慰撫使, тж. *сонмуса*, 宣撫使; *сонъюса*, 宣諭使) — временная должность эмиссара, направляемого центральным правительством в провинцию во время стихийных бедствий, неурожая, вторжений внешнего врага, народных волнений и т.д. для ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, предотвращения голода и эпидемий. Основной задачей уполномоченных была стабилизация социально-политической обстановки в регионе посредством «предостережения и увещевания» подданных, экстренных адресных мер материальной поддержки наиболее обездоленным и недовольным слоям населения, демонстративное наказание одиозных чиновников. На них также возлагалась ответственность за лояльность и морально-психологическое состояние жителей пострадавших регионов, солдат и офицеров в тяжелых полевых условиях и т.п. [ЭИК 1975: 779].

<sup>15</sup> Ли Сангём (李山謙, годы жизни неизв.) — партизанский командир, отряд которого успешно действовал против японцев в пров. Чхунчхон. Был арестован по обвинению в подготовке восстания под предводительством другого известного партизанского командира — Сон Ючжина, заговор которого был раскрыт в первом месяце года *кабо* (1594). Ли Сангём так и не признал себя виновным и погиб под пытками. Подробнее см. [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 27-й год, 14-й день 3-го месяца; Исправленные истинные записи Сончжо, 27-й год, 1-й день 1-го месяца].

<sup>16</sup> Ким Доннён (金德齡, 1567–1596) — конфуцианский ученый, во время войны возглавлял партизанский отряд. Его бойцы участвовали в битве при Чинчжу. После захвата города и гибели большинства его защитников Ким Доннён собрал новый отряд в районе Кванчжу. Позднее был объявлен бунтовщиком и арестован в связи с восстанием крестьян в пров. Чхунчхон под руководством Ли Монхака. Умер в заключении [ББСК 1986: 90а–91b].

<sup>17</sup> Сводный отряд государевых слуг (кор. *Кёмсабок*, 兼司僕) — элитное кавалерийское подразделение, отвечавшее за личную охрану вана. Отряд численностью около 50 человек формировался путем сложной системы отбора, в которой, в отличие от большинства других частей, практически не учитывалась сословная принадлежность. Предпочтение отдавалось кандидатам, обладавшим наилучшей военной подготовкой и физическими данными (учитывались также внешняя привлекательность, рост и т.д.). Командиру отряда присваивался 2-й ранг сопровождающего класса, бойцам — ранги от 3-го основного класса до 9-го сопровождающего класса. Известны случаи, когда в *Кёмсабок* записывались люди подлого сословия или иностранцы — искусные в боевых искусствах японцы, выходцы из кочевых племен Маньчжурии и др. Подробнее см. [ЭКНК 1993: Т. 1, 827].

<sup>18</sup> Хан Хёсун (韓孝純, 1543–1621) — корейский военачальник и государственный деятель, во время вторжения японских войск в 1592 г. отвечал за оборону восточного побережья, одержал одну из первых побед над японцами в бою в открытом поле (битва при Ёнхэ в 8-м месяце года *имчжисин* (1592)). Впоследствии отвечал за сбор и доставку провианта для армии, строительство кораблей. Позднее, в 1616 г., занял должность министра левой руки [ББСК 1986: 1002а–b].

<sup>19</sup> Младший брат Вон Гюна.

<sup>20</sup> Управление оружейных мастерских (кор. *Кунгиси*, 軍器寺) — государственный орган, отвечавший за работу ремесленных предприятий, занимавшихся изготовлением оружия, боеприпасов и военного снаряжения для вооруженных сил страны [ЭЖН 1993: Т. 3, 802].

<sup>21</sup> В последнем случае, возможно, имеются в виду также связки или колчаны стрел. Известно, например, что в тот период в Японии существовала практика покрытия сделанных из ивы стрел корой вишневого дерева [Носов 2003: 98].

<sup>22</sup> Чэнь Вэйцзин (沈惟敬) — китайский дипломат, направленный в Корею для ведения мирных переговоров с японцами.

<sup>23</sup> Чо Ындо (趙凝道, ?–1597) — корейский военачальник. Отличился при обороне крепости Чинчжу в 10-м месяце года *имчжин* (1592). Погиб во время повторного вторжения японских войск в год *чонъю* (1597) [ЭЖН 1993: Т. 20, 600].

<sup>24</sup> Сухие многолетние травы использовались как материал для крыш; возможно, здесь также имеется в виду сбор фуража.

<sup>25</sup> *Лян (таэль)* — кит. мера веса драгоценных металлов, ок. 1,33 унции, или 37,3 г.

<sup>26</sup> Че Хоннок (諸弘祿, 1558–1597) — корейский военачальник, прославился своими действиями против японцев в районе Кимхэ в начальный период войны. Его подвиги стали известны Ли Сунсину, который привлек Че Хоннока в свой лагерь. В 1597 г. погиб при защите крепости Чинчжу [ББСК 1986: 865а].

<sup>27</sup> Пэ Гённам (裴慶男, ?–1597) — офицер, на начальном этапе войны сражался в пров. Кёнсан. Был разжалован по ложному обвинению в трусости. Стремясь реабилитироваться, вернулся на службу и под командованием Ли Сунсина отличился в бою при Танханпхо. Позднее получил должность советника (*чобанчжана*) [ББСК 1986: 312b].

<sup>28</sup> Тайный ревизор (кор. *амхэноса*, 暗行御史) — ревизор, направлявшийся инкогнито в провинцию из центра с особыми полномочиями и правом докладывать лично монарху. Подробнее см. [ПСК 1975: 117–145].

<sup>29</sup> Им Хичжин (林希璡, годы жизни неизв.) — командир одного из партизанских отрядов.

<sup>30</sup> *Чхончжи* (僉知) — гражданский чиновник 3-го ранга основного класса ведомства *Чхунхубу*, составлявшего кадровый резерв бюрократии государства Чосон. Из числа руководителей этого ведомства также часто назначались ревизоры, направлявшиеся в регионы из центра [ЭЖН 1993: Т. 22, 73].

<sup>31</sup> В соответствии с установленной в средневековой Корее системой оповещения о чрезвычайных ситуациях (внешняя агрессия, мятежи и т.д.) дымовые сигналы передавались группами из пяти башен. При этом столб дыма из одной башни означал, что дозорная группа работает в штатном режиме, два столба дыма — перемещение противника на своей территории, три столба дыма — приближение противника к государственной границе, четыре столба — нарушение границы, пять столбов — боевое соприкосновение с врагом.

<sup>32</sup> Записи с 23-го по 27-е число 2-го месяца не сохранились.

<sup>33</sup> Помощник командующего (кор. *чонсагван*, 從事官) — военная должность 6-го ранга сопровождающего класса. Офицеры, назначенные *чонсагванами*, выполняли адъютантские функции при военачальниках высокого уровня (уполномоченных, командующих армиями или флотилиями). Также дипломатическая должность участника посольства для переговоров с Японией [ЭЖН 1993: Т. 20, 742].

<sup>34</sup> Удары палками по пяткам не были предусмотрены порядком телесных наказаний для чиновников в средневековой Корее и считались значительно более унижительной и тяжелой мерой по сравнению с другими.

<sup>35</sup> *Дусы* (都司) — китайское военное звание, при дин. Мин — генерал-губернатор.

<sup>36</sup> По мнению корейских историков, Тань Цзунинь вступил в сговор с японцами и саботировал продолжение наступления объединенных корейско-китайских сил. См., напр., [ВД/Но Сынок 2007: 164].

<sup>37</sup> Кит. *бацзун* (把摠) — воинское звание. Впервые было введено в период царствования Чжу-ди (1402–1424). Первоначально *бацзун* являлся крупным военным чиновником, но с течением времени значение этой должности падало, и к началу правления цинской династии он превратился в мелкого нерангированного офицера; см. [Цыхай 1948: 563].

<sup>38</sup> Имеется в виду корейская традиция располагать захоронения на возвышенностях. Подробнее см. [Описание Кореи 1960: 377].

<sup>39</sup> Ко Санан (高尙顔, 1553–1623) — известный корейский ученый, автор ряда классических литературных сочинений. После начала японского вторжения собрал партизанский отряд, который успешно действовал против захватчиков. См. подробнее [ББСК 1986: 26б–27а; ЭКНК 1993: Т. 2, 521–522].

<sup>40</sup> Хван Седык (黃世得, 1537–1598) — корейский военачальник, отличился в ряде сражений, погиб при осаде японской крепости Вегё, руководя отрядом, которому было поручено вывести из окружения китайского командующего Чэнь Линя [ББСК 1986: 1063б].

<sup>41</sup> Обряд поминовения прокаженных (кор. *ёчжэ*, 癘祭) — охранительный обряд, направленный против эпидемий. По форме напоминал поминальные обряды (*чеса*) и совершался в честь неприкаянных душ и призраков, чтобы задобрить их и обезопасить живых от вмешательства потусторонних сил [ЭКНК 1993: Т. 15, 183].

<sup>42</sup> Красная табличка (кор. *хонхэ*, 紅牌) — свидетельство о сдаче государственного экзамена на чин, выполнявшееся на красной бумаге с указанием имени экзаменуемого, оценки и присвоенного чиновного ранга [ЭКНК 1993: Т. 25, 185–186].

<sup>43</sup> Имеются в виду специальные государственные экзамены на чин (кор. *нёльси*, 別試), объявлявшиеся во время форс-мажорных событий в политической или экономической жизни страны и в случае необходимости экстренного пополнения кадрового состава корейского чиновничества [ЭКНК 1993: Т. 9, 693].

<sup>44</sup> Необходимо отметить, что в ряде южнокорейских справочных изданий (см., напр., [ББСК 1986: 458б]) содержатся сведения об участии О Ёндама в боевых действиях против японцев в 1597 г. Эти сведения представляются ошибочными, так как сообщение о смерти О Ёндама содержится также в одном из донесений Ли Сунсина ко двору [ПСД 1795: кн. 4, Донесения ко двору, ч. 3, Запрос о замене командующего головным гарнизоном Пандапа].

<sup>45</sup> Ревизор-умиротворитель (кор. *сунмуоса*, 巡撫御使) — чиновник, по назначению вана направлявшийся в регионы, которые подверглись разорению вследствие боевых действий или внутренних беспорядков, с целью надзора за проведением мероприятий по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций и обеспечению социальной стабильности. В круг обязанностей *сунмуоса* входили также оценка уровня жизни населения и принятие мер как административно-экономического (предотвращение голода, эпидемий, борьба с преступностью), так и пропагандистского характера для обеспечения лояльности местных жителей. См., напр., [ПСК 1975: 118].

<sup>46</sup> Со Сон (徐滄, 1558–1631) — корейский государственный деятель, происходил из влиятельной семьи, был учеником школы известного философа Ли И (1536–1584). Во время Имчжинской войны сопровождал корейских принцев, собиравших войска на севере страны, вместе с ними попал в плен, бежал. Позднее направлялся ревизором, в том числе тайным, для инспектирования разоренных боевыми действиями регионов. Назначался губернатором провинций Кёнсан, Пхёнан и Канвон. После войны последовательно занимал должности руководителя Подворной палаты, Палаты наказаний, Палаты общественных работ [ББСК 1986: 341а].

<sup>47</sup> Экспедитор (кор. *тоса*, 都事) — чиновник 6-го ранга сопровождающего класса Ведомства справедливости и тайных дел (*Ыйгымбу*), органа государственной безопасности и политического сыска. В функции экспедитора входили следственные мероприятия, розыск, допрос и конвоирование государственных преступников высокого ранга. Всего штатным расписанием Ведомства было предусмотрено наличие пяти экспедиторов. Примечательно, что в тексте для обозначения этой должности часто используется альтернативный неофициальный термин «чиновник ведомства Птицы счастья» (кор. *кыморан*, 金吾郎). Так назывался существовавший в Китае периода династии Тан охранный отряд Птицы счастья (кит. *Цзиньфу*, 金吾). Это подразделение именовалось в честь мифической птицы, по верованиям китайцев отгонявшей несчастье и указывавшей путь выхода из беды. В функции отряда *Цзиньфу* входили поддержание порядка в столице, обеспечение личной безопасности императора и т.п. См. [Цзю Тан-шу 1984: 147, коммент. 11]. Позднее в Китае так стали называться вооруженные одноименными дубинками скороходы, расчищавшие дорогу для процессий высокопоставленных лиц.

<sup>48</sup> Ким Гённо (金敬老, ?–1597) — корейский военачальник, на момент японского вторжения занимал должность уездного начальника (*нуса*) Кимхэ, позднее отвечал за оборону крепости Хэчжу, в 1597 г. был назначен советником (*чобанчжаном*), погиб в бою при обороне крепости Намвон [ББСК 1986: 73b].

<sup>49</sup> Имеется в виду учет имущества при передаче дел вновь вступившему в должность командующего флотилией.

<sup>50</sup> Ли Гванак (李光岳, 1557–1608) — корейский военачальник. Ко времени начала Имчжинской войны занимал должность уездного начальника (*кунсу*) Конъяна. С 1594 г. действовал под командованием легендарного партизанского командира Квак Чэу, участвовал в более чем 100 больших и малых сражениях. В 1598 г. занимал должность командующего армией пров. Чолла. Впоследствии, в 1604 г. получил должность командующего военным округом (кор. *панъоса*) пров. Кёнги, в 1607 г. — командующего армией пров. Южная Хамгён [ББСК 1986: 599b].

<sup>51</sup> Пак Хончжан (朴弘長, 1558–1598) — военный чиновник. Позднее, в 1596 г. по рекомендации Ю Соннёна вошел в состав посольства в Японию и участвовал в мирных переговорах [ББСК 1986: 308a].

<sup>52</sup> Чваран (佐郎) — должность 6-го ранга основного класса в системе шести отраслевых палат центрального правительства (*юкчо*) [ЭЖНК 1993: Т. 20, 782].

<sup>53</sup> Здесь имеются в виду приказы о назначении на фиктивные государственные должности, которые использовались для легального повышения сословного статуса представителей крестьянского сословия за соответствующий материальный взнос в казну. В условиях острой нехватки продовольствия и недостатка военных сил для принудительных реквизиций Ли Сунсину, постоянно запрашивавшему центр о принятии дополнительных мер для сбора провианта, было предложено обменивать незаполненные приказы на зерно у имевших излишки простолюдинов.

<sup>54</sup> Ю Чжон (惟政, 1544–1610) — буддийский монах, с началом японского вторжения создал партизанский отряд, удачно действовавший против захватчиков в районе Сунана. Партизаны Ю Чжона также принимали участие в операции по освобождению Пхеньяна союзными китайско-корейскими войсками. В 1604 г. ездил в Японию и участвовал в мирных переговорах с Токугавой Иэясу, внес весомый вклад в достижение договоренностей по освобождению 35 тыс. увезенных в плен корейцев [ББСК 1986: 530b–531a].

<sup>55</sup> Ли Уннён (李雲龍, 1562–1610) — корейский военачальник. По данным источников, в начальный период войны в 1592 г. именно он заставил впавшего в панику Вон Гюна остановить бегство и обратиться за помощью к Ли Сунсину. Участвовал в ряде морских сражений, в 1596 г. по рекомендации Ли Сунсина был назначен командующим флотилией



левой полупровинции Кёнсан. После ареста Ли Сунсина и гибели корейского флота под командованием Вон Гюна продолжил войну в сухопутных подразделениях. Позднее, в 1607 г., командовал корейскими войсками в операциях против кочевников на северной границе [ЭКНК 1993: Т. 18, 116–117].

<sup>56</sup> «Ранги и классы» (кор. *чончжондо*) — настольная игра. На бумажном листе размером с шахматную доску выписывались названия должностей, соответствующие ранги и классы. Игроки бросали кости и перемещали фишки по полю.

<sup>57</sup> По-видимому, имеется в виду урожай озимого ячменя.

<sup>58</sup> Кор. *кыпчхан* (及唱) — глашатай из крепостного сословия.

<sup>59</sup> Сон Догиль (宋德駟, годы жизни неизв.) — корейский государственный деятель, один из чиновников, сопровождавших вана во время его эвакуации в Ыйчжу. Позднее, в 1597 г., был назначен уездным начальником Чиндо, руководил строительством боевых кораблей, отличился в морском сражении при Мённэне [ББСК 1986: 376а].

<sup>60</sup> Кит. *цзунбин* (總兵) — командующий.

<sup>61</sup> Основными кораблями китайского экспедиционного флота были упоминающиеся здесь *хаочуани* (號船) — небольшие (длина ок. 12 м, ширина — до 4 м) корабли на парусно-весельном ходу, отличавшиеся высокой скоростью и маневренностью, что давало им определенные преимущества в прибрежных водах Корейского полуострова. Эти суда в подавляющем большинстве случаев не несли пушечного вооружения.

<sup>62</sup> День поминовения вана Мёнчжона (1546–1567) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 32-й год, 28-й день 6-го месяца].

<sup>63</sup> Чин Мусон (陳武晟, 1566–?) — один из близких соратников Ли Сунсина, отличился в морском бою при Танпхо, а также в боях по снятию первой японской осады с крепости Чинчжу в 1592 г. В 1627 г., во время нашествия маньчжуров командовал крупным отрядом корейских войск, позднее был назначен уездным начальником Кусона на севере страны [ББСК 1986: 919b].

<sup>64</sup> День поминовения вана Инчжона (1545–1546) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 1-й день 7-го месяца].

<sup>65</sup> Вон Юнам (元裕男, 1561–1631) — корейский офицер, на начальном этапе Имчжинской войны сражался под командованием Квон Юля. В 1596 г. был назначен советником (*чобанчжаном*) [ББСК 1986: 500а].

<sup>66</sup> Юн Дон (尹墩, 1551–1612) — известный государственный деятель, сопровождавший вана в эвакуации в начальный период войны, в дальнейшем часто находился при китайских военачальниках, обеспечивая их сопровождение и взаимодействие с корейским двором [ББСК 1986: 549b].

<sup>67</sup> Регистратор (кор. *чубу*, 主簿) — гражданский чиновник 6-го ранга сопровождающего класса, обычно начальник канцелярии в государственных ведомствах [ЭКНК 1993: Т. 20, 823].

<sup>68</sup> Пуэзария дольчатая — растение семейства бобовых, богато углеводами, употребляется в пищу и на корм скоту.

<sup>69</sup> Отряд Сон Ынчжи действовал в районе Сунчхона.

<sup>70</sup> Сим Чхунгём (沈忠謙, 1545–1594) — корейский государственный деятель, был связан с династией узамы кровного родства. Во время Имчжинской войны совмещал должности товарища председателя двух палат (*чхампхана*) — Военной и Подворной, возглавлял работу по сбору зерна для нужд армии [ББСК 1986: 429а].

<sup>71</sup> «Знай себя и знай противника и будешь непобедим в сотне сражений» — одна из стратегем Сунь-цзы.

<sup>72</sup> Хон Сегон (洪世恭, 1541–1598) — корейский государственный деятель, гражданский чиновник, с 1592 г. отвечал за снабжение китайского экспедиционного корпуса,

в 1594 г. был направлен в качестве уполномоченного командующего (*сунчхальса*) в пров. Чолла [ББСК 1986: 1041b].

<sup>73</sup> *Хонгван* (獻官) — чиновник, временно назначавшийся от региона или подразделения для участия в поминальных обрядах (*чеса*) государственного значения [ЭКНК 1993: Т. 24, 735–736].

<sup>74</sup> *Чонса* (典事) — чиновник 7-го ранга основного класса, отвечавший за проведение поминальных обрядов (*чеса*) государственного значения [ЭКНК 1993: Т. 19, 522].

<sup>75</sup> Юн Гённип (尹敬立, 1561–1611) — корейский государственный деятель, во время Имчжинской войны был награжден за успешную работу по сбору продовольствия для армии [ЭКНК 1993: Т. 17, 253].

<sup>76</sup> Имеются в виду поля *куктунчжон* (國屯田) — земля, изначально выделявшаяся военным поселениям и обрабатывавшаяся несущими очередную службу солдатами и матросами для продовольственного снабжения и других нужд армии и флота [ЭКНК 1993: Т. 3, 607–608]. Ко времени японского вторжения поля *куктунчжон*, выделенные базам армии и флота, возделывались также приписанными к ним крепостными. Ли Сунсин активно добивался расширения участков военных поселений, привлекая к работам на них беженцев из разоренных войной районов [Донесения ко двору 1981: 86–87].

<sup>77</sup> Имеются в виду *хояй* (號衣) — длиннополые кафтаны для командного состава. Подразделения каждой из полупровинций получали кафтаны определенного цвета [ЭКНК 1993: Т. 25, 10].

<sup>78</sup> Пак Чоннам (朴宗南, ?–1601) — корейский военачальник, в 1593 г. в должности уездного начальника (*мокса*) Чинчжу успешно организовал оборону на своем направлении, преградив путь наступающим из Пусана японским войскам. Позднее был разжалован из-за конфликта с губернатором, служил советником (*чобанчжаном*) под командованием Ли Сунсина [ББСК 1986: 297b].

<sup>79</sup> Квак Чэу (郭再祐, 1552–1617) — легендарный партизанский командир времен Имчжинской войны. Начал карьеру как гражданский чиновник в столице. Отличался литературным талантом, но его сочинения вызвали раздражение двора, и Квак Чэу удалился в деревню, где занимался «чтением и рыбалкой». После вторжения японцев в 1592 г. создал у себя на родине, в пров. Южная Кёнсан, партизанский отряд. Из-за характерного стиля одежды прославился как «полководец в красном одеянии». За успешные действия против захватчиков был назначен советником, а затем получил должность командующего армией (*пёнса*). После того как многие известные лидеры партизанского движения были репрессированы, а сам Квак Чэу арестован по подозрению в связях с повстанцами Ли Монхака (о нем см. примеч. 30 к [Гл. V]), но отпущен за недоказанностью вины, отказался от пожалованных должностей. В 1597 г., во время второго вторжения японцев был вновь приглашен на службу, получив должность *панъоса* левой полупровинции Кёнсан [ББСК 1986: 36b].

<sup>80</sup> Имеется в виду начало операции, в ходе которой объединенные силы корейской регулярной армии, партизан и военно-морского флота пытались выбить японцев из их опорных пунктов на о. Кочжедо. Наступавшим не удалось добиться успеха, и через две недели истощенные отчаянным сопротивлением осажденных самураев, голодом и болезнями корейские отряды были вынуждены отойти на зимние квартиры [Ли Минун 2008: 146].

<sup>81</sup> Речь идет об известном партизанском командире Ким Доннёнэ, получившем во время войны за боевые и моральные качества прозвище «Чхунъён» — «верность и храбрость».

<sup>82</sup> Командир отдельного отряда (кор. *пёльчан*, 別將) — в средневековой Корее должность военного чиновника 9-го ранга сопровождающего класса, обычно начальник гарнизона небольшой крепости, защищающей горный перевал или остров [ЭКНК 1993: Т. 9, 697].

<sup>83</sup> Хан Мённён (韓明璉, ?–1624) — известный партизанский командир, действовавший в пров. Южная Кёнсан. Особое внимание уделял созданию системы военной подготовки для партизан. Позднее, в 1597 г., ван отправит ему личного лекаря и овечье руно в подарок, узнав о ранении в одном из боев [ЭКНК 1993: Т. 24, 184].

<sup>84</sup> Чу Моннён (朱夢龍, 1563–1633) — партизанский командир, военный чиновник, сдал государственные экзамены на чин в 1583 г. Был известен как отличный наездник и мастер фехтования. В 1592 г. собрал партизанский отряд, активно взаимодействовал с Квак Чэу. Был арестован по подозрению в соучастии в организации восстания Ли Монхака, позднее освобожден за недоказанностью вины [ЭКНК 1993: Т. 20, 816].

<sup>85</sup> Возможно, имеются в виду зажигательные снаряды *хороку*, изготавливавшиеся из двух глиняных (иногда металлических) полушарий, внутрь которых закладывался пороховой заряд и поражающие элементы из свинца и железа. Шар *хороку* крестообразно обматывался пороховым фитилем, подводившимся к заряду сквозь отверстие в глиняной поверхности. Для метания *хороку* использовались катапульты. Известно также, что японские пираты применяли *хороку*, метая их вручную и используя как для поджога вражеских кораблей, так и для картечного поражения их команд. В этом случае к бомбе прикреплялся шнур и ее раскручивали над головой, а затем швыряли в сторону корабля противника [Киселев 2002: 8].

<sup>86</sup> Пэ Соль (裴楔, 1551–1599) — перед началом Имчжинской войны служил офицером. После разгрома регулярной армии собрал разрозненные местные части и организовал сопротивление японцам. В 1597 г., в должности командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан, после ряда тяжелых поражений корейской армии и флота неожиданно дезертировал из лагеря Ли Сунсина в преддверии важнейшего сражения в проливе Мённан. В 1599 г. был схвачен в родовом поместье в Сонсане и казнен. Несмотря на это, значительные военные заслуги признавались за ним и после смерти [ББСК 1986: 314а].

<sup>87</sup> Пэк Сарип (白士霖, годы жизни неизв.) — вступил в армию с началом японского вторжения, постепенно выдвинулся на командные должности, был назначен уездным начальником (*нуса*) Кимхэ, воевал в районе Кочжедо вместе с отрядами Квак Чэу и Квон Юля.

<sup>88</sup> Чаюн — *ча* Пак Чоннама.

<sup>89</sup> Чон Гёндаль (丁景達, 1542–1602) — гражданский чиновник, в 1592 г., после начала японского вторжения возглавил партизанский отряд. Позднее действовал под командованием автора дневника. В 1594 г. Ли Сунсин назначил его одним из своих помощников (*чонсагванов*). Отвечал за материальное обеспечение базы Ли Сунсина на о. Хансандо. Сыграл ключевую роль в организации военных поселений, снабжавших провиантом корейский флот. Существует легенда о том, как после ареста Ли Сунсина Чон Гёндаль отправился ко двору и там сказал следующее: «Отвага и военный талант Ли Сунсина беспримерны. Оттягивание решающего сражения на войне — одна из стратегий, которыми полководец добивается победы, и как можно считать преступлением, когда полководец, оценив силы неприятеля, откладывает битву? А что мы будем делать, если Их Величество изволят убить этого человека и тогда погибнет все государство?...» [ББСК 1986: 814б].

<sup>90</sup> Тик — грубая хлопчатобумажная ткань.

<sup>91</sup> Сон Юнмун (成允文, годы жизни неизв.) — корейский военачальник, в 1592 г. сражался на северо-восточном направлении, пытаясь преградить наступающим японским частям путь из Хамхына далее в провинции Южная и Северная Хамгён. Был назначен командующим армией (*пёнса*) провинции Северная Хамгён, но позднее разжалован за жестокое обращение с местным населением. Позднее, в 1594 г. получил должность командующего армией правой полупровинции Кёнсан и вскоре вновь отправлен в отставку за жестокость и злоупотребления [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 27-й год, 19-й день

2-го месяца]. После войны занимал должности командующего армией пров. Пхёнан и командующего флотилией правой полупровинции Кёнсан [ББСК 1986: 360b].

<sup>92</sup> «Малые холода» (кор. *сохан*) — 23-й из 24 сельскохозяйственных периодов года по лунному календарю, считающийся одним из самых холодных сезонов.

<sup>93</sup> Видимо, имеется в виду практика использования пленных японцев как инструкторов по обучению огнестрельному бою.

## [Глава IV]

<sup>1</sup> День поминовения королевы Инсун ванху (1532–1575), супруги вана Мёнчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 40-й год, 1-й день 2-го месяца].

<sup>2</sup> Пак Чин (朴晉, 1560–1597) — корейский военачальник. Начал службу в Ведомстве окраинных земель (*Либёнса*), затем поступил в Корпус сопроводителей высочайших повелений (*Сончжонгванчхон*). Участвовал в ряде сражений начального этапа Имчжинской войны, приобрел известность, отправив вану 111 отрубленных голов самураев после битвы при крепости Ёнчхон. Занимал различные командные должности [ББСК 1986: 360b]. В 1597 г., в разгар второго японского вторжения был жестоко избит китайским генералом Лоу Чэнсянем и через некоторое время скончался от полученных травм [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 29-й день 5-го месяца].

<sup>3</sup> Двадцать седьмой день первого месяца года *ыльми* соответствует 7 марта 1595 г. В традиционном корейском летосчислении днем наступления весны считался 1-й день 1-го месяца. Необходимо отметить, что годы Имчжинской войны приходятся на начало третьей, наиболее холодной фазы периода глобального относительного похолодания, также известного в литературе как Малый ледниковый период.

<sup>4</sup> Совр. поселок Усуён (букв. Лагерь флотилии правой полупровинции) в округе Хэнам пров. Южная Чолла.

<sup>5</sup> День холодной пищи (кор. *Хансик*) — корейский традиционный праздник. Приходится на сто пятый день после зимнего солнцестояния. В этот день ухаживают за могилами предков, совершают ритуальные жертвоприношения, не принято разводить огонь и есть горячую пищу [ЭКНК 1993: Т. 24, 253].

<sup>6</sup> Ли Гонбён (李坤忭, 1558–?) — до войны был гражданским чиновником, с началом боевых действий поступил на службу в должности офицера.

<sup>7</sup> Управление государевых полей (кор. *Садоси*, 司藥寺) — государственный орган, в ведении которого находилось обеспечение дворцового хозяйства продуктами питания [ЭКНК 1993: Т. 10, 772–773].

<sup>8</sup> Чо Хёндо (趙亨道, 1567–1637) — корейский военачальник и государственный деятель, на начальном этапе Имчжинской войны отличился при обороне крепости Хвавансан. Затем сдал государственные экзамены на чин и получил должность сопроводителя высочайших повелений (*сончжонгвана*). Позднее (1624–1627) принимал активное участие в подготовке северных рубежей страны к борьбе с маньчжурским вторжением.

<sup>9</sup> Кан Чхом (姜簒, 1559–1611) — гражданский чиновник, к началу японского вторжения в 1592 г. служил в должности *чварана* (5-й ранг основного класса) в Военной палате (*Пёнчжэ*). Затем направлялся в качестве ревизора в затронутые войной регионы, отвечал за контроль сбора и доставки провианта для корейской армии. После войны, в 1608 г., был назначен губернатором пров. Кёнсан [ЭКНК 1993: Т. 1, 523–524].

<sup>10</sup> *Тончжиса* (同知事, далее тж. *тончжи*) — должность 2-го ранга сопровождающего класса, заместитель секретаря (кор. *чиса*) одного из государственных учреждений центрального аппарата. В тексте этот термин используется также для уважительного обозначения военачальников и старших офицеров [ЭКНК 1993: Т. 7, 330].

<sup>11</sup> По-видимому, имеется в виду один из методов складского контроля.

<sup>12</sup> Онгён (彦卿) — *ча* Квон Чжуна.

<sup>13</sup> Верительный знак (кор. *пёнбу*, 兵符) — деревянная табличка круглой формы, использовавшаяся как сигнал из центра при мобилизации. На одной стороне таблички делалась надпись «сбор воинов» или «двинуть войска», на другой — «губернатор (*кванчхальса*)/командующий (*чольтоса*)» и далее название провинции. Затем табличка распиливалась пополам, одна часть оставалась в столице, а другую получал на хранение ответственный за мобилизацию в регионе чиновник. При необходимости сбора войск половина таблички из столицы присылалась вместе с указом вана о мобилизации, что давало возможность подтвердить его подлинность [ЭЖНК 1993: Т. 9, 179–180].

<sup>14</sup> Станция, ям (кор. *ёк*; здесь в названии населенного пункта Кухва — Кухваёк) — элемент системы почтового сообщения, издревле существовавшей в Корее, получившей окончательное оформление в период монгольского господства и напоминающей систему, существовавшую в России в XIII–XVIII вв. Подробнее см. [ЭЖНК 1993: Т. 15, 260–264].

<sup>15</sup> Министр правой руки (кор. *уыйчжон*, 右議政) — чиновник центрального правительства 1-го ранга основного класса, заместитель руководителя высшего административного органа периода Чосон — Государственного совета (см. также примеч. 59 в [Гл. I]) [ЭЖНК 1993: Т. 16, 476].

<sup>16</sup> Чон Тхаи: (鄭琢, 1526–1605) — корейский государственный деятель, один из приближенных монарха. В предвоенное время направлялся с посольствами в Китай, в первые месяцы после начала боевых действий сопровождал вана в эвакуации. Во время и после войны занимал ряд руководящих должностей в центральном аппарате корейской администрации, активно поддерживал выдвижение таких талантливых военачальников, как Ли Сунсин и Квак Чэу [ББСК 1986: 855b–856a].

<sup>17</sup> Ли Чхук (李軸, 1538–1614) — гражданский чиновник, на начальном этапе Имчжинской войны руководил отрядами партизан. Чаим — *ча* Ли Чхука [ББСК 1986: 745b].

<sup>18</sup> *Таночжоль* (гж. *суриналь*) — традиционный праздник окончания весны и начала лета, приходящийся на пятый день пятого месяца по лунному календарю, связан с ожиданиями плодородного года и хорошего урожая.

<sup>19</sup> Чон Сачжун (鄭思竣, годы жизни неизв.) — служил под командованием Ли Сунсина, был известен тем, что овладел технологией изготовления высококачественного для того времени огнестрельного оружия. Позднее был назначен уездным начальником Кёльсона, но разжалован за злоупотребления [ЭЖНК 1993: Т. 19, 786].

<sup>20</sup> То есть потомком династии Корё (935–1392), предшествовавшей династии Ли (1392–1910).

<sup>21</sup> Ю Гончжин (柳拱辰, 1547–1604) — корейский ученый, государственный деятель, ученик знаменитого философа Ли И. В 1592 г. находился в ссылке, в которую был отправлен в связи с участием в борьбе партийных группировок при корейском дворе. После начала войны был призван на службу, занимал различные гражданские должности, отвечал за заготовку провианта для войск, направлялся в составе посольств в Китай [ББСК 1986: 506a].

<sup>22</sup> Чхве Дэсон (崔大晟, 1553–1598) — корейский военачальник, по данным источников, имел выдающиеся физические данные, отлично владел оружием, был бесстрашен в бою. С 1592 г. служил под командованием Ли Сунсина. Позднее, в 1597 г., после ряда поражений корейской регулярной армии вместе с сыновьями сформировал партизанский отряд, который насчитывал несколько тысяч человек. Погиб в бою летом 1598 г.

<sup>23</sup> Имеется в виду скала Сонам в приморском поселении Хансанчжин муниципального округа Тхоньён пров. Южная Кёнсан.

<sup>24</sup> *Комунго* — щипковый музыкальный инструмент, шестиструнная цитра.

<sup>25</sup> *Зунаси* — сардинелла, мелкая рыба из семейства сельдевых.

<sup>26</sup> Ким Ынсо (金應瑞, 1564–1624) — корейский военачальник, командовал корейским корпусом в составе объединенной корейско-китайской армии во время битвы за освобождение Пхеньяна в 1593 г. После отступления японцев с большей части захваченных территорий руководил карательными операциями против неподконтрольных центральному правительству партизанских отрядов. По мнению некоторых корейских историков, позднее был подкуплен японским агентом Ёсиро и участвовал в заговоре против Ли Сунси-на. В 1603 г. был назначен командующим армией (*пёнса*) пров. Чхунчхон, но вскоре разжалован за жестокое обращение с подчиненными. В 1619 г. возглавил корейский экспедиционный корпус, направленный в помощь империи Мин в ее борьбе с маньчжурами. После одного из неудачных сражений Ким Ынсо сдался в плен маньчжурам, затем пытался бежать, был пойман и убит [ББСК 1986: 73а–74б].

<sup>27</sup> Ведомство инспекции нравов (кор. *Сахонбу*, 司憲府) — государственный орган, выполнявший функции надзора за деятельностью чиновников [ЭКНК 1993: Т. 11, 83–84].

<sup>28</sup> Ким Ыннам (金應南, 1546–1598) — корейский государственный деятель, один из приближенных вана Сончжо, сопровождавших его во время эвакуации из столицы. В 1595 г. назначен на должность министра левой руки (*чвайчжэона*), вместе с Ю Соннёном активно занимался организацией послевоенного восстановления экономики страны. Позднее поддержит Вон Гюна в конфликте с Ли Сунсином и будет активно отстаивать позиции первого перед монархом, на которого имел определенное влияние [ББСК 1986: 152а].

<sup>29</sup> Юн Дусу происходил из клана Хэпхёнских Юнов, родовым именем которых была местность Хэпхён (район в совр. муниципальном округе Куми пров. Северная Кёнсан) [ББСК 1986: 550б].

<sup>30</sup> *Хып* — мера объема, около 0,18 л.

<sup>31</sup> *Пёльчва* (別坐) — должность в ряде центральных ведомств средневековой Кореи 5-го ранга сопровождающего класса, не предполагавшая введения в официальный штат чиновников с получением соответствующего жалования. В обязанности *пёльчва* чаще всего входило обеспечение официального документооборота между государственными учреждениями [ЭКНК 1993: Т. 9, 698].

<sup>32</sup> Имеется в виду традиционная для Кореи форма двух- или трехэтажной беседки-павильона. Строение располагается на гранитном основании, несущую функцию выполняют круглые деревянные колонны. Второй этаж связан с первым деревянной лестницей. Здание не имеет стен, форма в плане может быть квадратной, шести- или восьмиугольной. Часто подобные строения использовались для деловых переговоров, чайной церемонии, работы над документами.

<sup>33</sup> Командующий корпусом (кор. *вичжсан*, 衛將) — военная должность 2-го ранга сопровождающего класса в организации пяти корпусов *ови* [ЭКНК 1993: Т. 16, 850–851].

<sup>34</sup> День поминовения вана Мёнчжона (1546–1567) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 32-й год, 28-й день 6-го месяца].

<sup>35</sup> День поминовения вана Инчжона (1545–1546) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 1-й день 7-го месяца].

<sup>36</sup> Судья (кор. *пхангван*, 判官) — должность в провинциальной администрации 5-го ранга основного класса. Помимо выполнения своих прямых обязанностей, приема и обработки жалоб и обращений, на судей в регионах также были возложены функции заместителей начальников уездов. В случаях, когда в периоды военной опасности руководителями уездов назначались военные чиновники (чаще всего в северных приграничных регионах страны), судьям передавались полномочия глав гражданской администрации [Описание Кореи 1960: 260; ЭКНК 1993: Т. 23, 343–344].

<sup>37</sup> Лук из местного рога (кор. *хянгаккун*, 鄉角弓) — один из видов элитного оружия корейской армии того времени. Если бойцы из простолюдинов воевали с деревянными или бамбуковыми луками, то командный состав из благородного сословия использовал составные луки из бычьего рога. Наиболее ценными были луки *хыккаккун* («лук из черного рога»), изготавливавшиеся из двух рогов буйвола, которые импортировались из Юго-Восточной Азии и Китая. Менее качественным и потому сравнительно дешевым оружием аристократии считался лук *хянгаккун*, изготавливавшийся обычно из трех коротких рогов быка корейской породы. Его также называли «*самгаккун*» («лук из трех рогов») или «*пэкаккун*» («лук из белого рога» — по цвету рогов корейского быка). О корейских луках см. [ЭКНК 1993: Т. 25, 420–426].

<sup>38</sup> *Нанчхон* (郎廳) — должность 6-го ранга сопровождающего класса в Ведомстве окраинных земель (*Пибёнса*), предполагавшая выполнение практических оперативных поручений [ЭКНК 1993: Т. 5, 562–563].

<sup>39</sup> Ким Ён (金涌, 1557–1620) — в 1592 г. командовал партизанским отрядом в районе своего родного города Андона. Позднее, во время повторного японского нашествия получил должность помощника (*чонсагвана*) при старшем уполномоченном военном наместнике (*точхечхальса*) Ли Вонике (1547–1620). Пользовался протекцией Ю Соннёна [ЭКНК 1993: Т. 4, 800–801]. Во время отражаемых в дневнике Ли Сунсина событий был направлен Ведомством окраинных земель с приказом допросить Ким Ёнсо с пристрастием [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 28-й год, 10-й день 5-го месяца].

<sup>40</sup> *Мальбок* — по народному поверью в традиционной Корее последний жаркий день лета.

<sup>41</sup> Тхэ Гурён (太九連, годы жизни неизв.) — знаменитый корейский оружейник. Меч, изготовленный им по заказу Ли Сунсина, хранится в монастыре Хёнчхунса в округе Ансан пров. Южная Чхунхон [ББСК 1986: 976b].

<sup>42</sup> День поминовения Ли Чхуна (?–1342), деда основателя династии Чосон Тхэчжо [ИЗДЧ: Истинные записи Тхэчжо, 2-й год, 24-й день 7-го месяца].

<sup>43</sup> Син Сик (申湜, 1551–1623) — корейский государственный деятель, во время Имчжинской войны получал назначения в регионы в качестве ревизора. Неоднократно направлялся с дипломатическими миссиями в Китай. После войны занимал должность губернатора пров. Чхунчхон [ББСК 1986: 405a].

<sup>44</sup> Кёнсу — *ча* Ли Окки.

<sup>45</sup> Онсим — *ча* Син Хо.

<sup>46</sup> Чхоксонну — скала на берегу р. Намган, на месте которой находился павильон, ставший в 1593 г. одной из последних позиций в героической обороне города Чинчжу. На этом месте защитники города, отступавшие под натиском самураев от Восточных ворот, были прижаты к реке. Часть корейских бойцов погибли с оружием в руках, оставшиеся в живых покончили с собой, бросившись в воду.

<sup>47</sup> Заместитель уполномоченного, посланник (кор. *пуса*, 副使) — должность 3-го ранга основного класса или 2-го ранга сопровождающего класса, второе лицо в аппаратах направлявшихся в провинцию уполномоченных наместников и командующих, а также в посольствах в Китай или Японию [ЭКНК 1993: Т. 10, 188–189].

<sup>48</sup> Ким Нык (金玔, 1540–1616) — корейский военачальник, был одним из координаторов партизанского движения в пров. Кёнсан. Впоследствии многое сделал для того, чтобы обеспечить доставку продовольствия из пров. Чолла в разоренные войной районы, спасая местное население от голодной смерти [ББСК 1986: 88b].

<sup>49</sup> Но Гёнъим (盧景任, 1569–1620) — гражданский чиновник, к началу Имчжинской войны находился на службе в столице. После вторжения японцев отправился в родной город Анган в пров. Северная Кёнсан, где собрал партизанский отряд, успешно боров-

шийся с захватчиками. Позднее был назначен помощником (*чонсагваном*) при старшем уполномоченном военном наместнике (*точхечхальса*) Ли Вонике [ББСК 1986: 217b].

<sup>50</sup> Тоян — район в совр. округе Кохын пров. Южная Чолла. Здесь были расположены поля военных поселений *куктунчжон* [Ли Минун 2008: 156].

<sup>51</sup> День поминовения вана Сечжо (1456–1468) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 37-й год, 8-й день 9-го месяца].

<sup>52</sup> Угощение приурочено к традиционному для средневековой Кореи празднику *чунъянчжоль*, в основу которого легло китайское поверье о магическом значении совпадения двух нечетных чисел в календаре (1-е число 1-го месяца, 3-е число 3-го месяца и т.п.). Самыми значительными были весенний праздник 3-го числа 3-го месяца и осенний — 9-го числа 9-го месяца. В корейских источниках «*чунъянчжоль*» упоминается со времен Объединенного Силла. По традиции в этот день было принято подниматься в горы и посвящать мысли родным местам и семье. *Тток* — одно из обязательных блюд в этот праздник.

<sup>53</sup> Хлопком перед наступлением зимних холодов подбивали верхнюю одежду.

<sup>54</sup> День поминовения королевы Синий *ванху* (1337–1391), супруги вана Тхэчжо [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 34-й год, 23-й день 9-го месяца].

<sup>55</sup> Юн Гынсу (尹根壽, 1537–1616) — корейский государственный деятель, дипломат, происходил из влиятельного клана Хэпхёнских Юнов. На начальном этапе Имчжинской войны неоднократно направлялся с посольствами в Китай, играл заметную роль в переговорах о вступлении в войну минского экспедиционного корпуса. Позднее был переведен на работу по преодолению разрухи в разоренных войной районах [ЭКНК 1993: Т. 17, 259–260].

<sup>56</sup> *Кехяньюса* (繼餉有司) — должность управляющего делами в провинциальных административных органах, часто назначались ответственными за работу по сбору и доставке военного провианта [ЭКНК 1993: Т. 17, 41].

<sup>57</sup> Имеются в виду связки рыбы по 20 шт.

<sup>58</sup> День поминовения вана Ечжона (1468–1469) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 39-й год, 28-й день 11-го месяца].

<sup>59</sup> День поминовения королевы Инсон *ванху* (1514–1577), супруги вана Инчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 39-й год, 29-й день 11-го месяца].

<sup>60</sup> Далее запись прерывается.

## [Глава V]

<sup>1</sup> Записи с 20-го по 30-е число 12-го месяца предыдущего года не сохранились.

<sup>2</sup> День поминовения королевы Инсун *ванху* (1532–1575), супруги вана Мёнчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 40-й год, 1-й день 2-го месяца].

<sup>3</sup> Полковник (кор. *пучжан*, 部將) — военный чиновник 6-го ранга сопровождающего класса. Командир полка (*пу*) в системе Пяти корпусов *ови*. В каждом корпусе насчитывалось 5 полков численностью 1000–1500 бойцов [ЭКНК 1993: Т. 10, 319–320].

<sup>4</sup> Кит. *юцзи* (遊擊) — военная командная должность в Китае периода правления династий Мин, Цин (досл. «повсеместно наносящий удары»).

<sup>5</sup> Кенсо — японский монах, до начала войны приезжал в Корею в составе направленного Тоётоми Хидэёси посольства. Принимал активное участие в мирных переговорах в 1595–1596 гг.

<sup>6</sup> Корейский вершок (кор. *чхи*, *чхон*, 寸) — мера длины, ок. 33 мм.



<sup>7</sup> Ким Ынсу (金應綏, 1567–?) — чиновник, приближенный вана Сончжо.

<sup>8</sup> Юса (有司) — то же, что *кехьяньюса*, см. [ЭКНК 1993: Т. 17, 41].

<sup>9</sup> День поминовения вана Сечжона (1418–1450) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 33-й год, 17-й день 2-го месяца].

<sup>10</sup> Имеется в виду «Праздник хождения по зелени» (см. примеч. 56 к [Гл. I]).

<sup>11</sup> Либан (吏房) — зд.: служащий из разряда уездных чиновников (*хянни*), сотрудник одноименного подразделения региональной администрации, отвечавшего за кадровые вопросы.

<sup>12</sup> Восьмой день четвертого месяца по лунному календарю — день рождения Будды Шакьямуни, один из важнейших религиозных праздников Восточной Азии. В Корее в этот день принято вывешивать фонари.

<sup>13</sup> Руководитель Ведомства примирения (кор. *ёнбуса*, 領府事) — чиновник 1-го ранга основного класса. Ведомство примирения (кор. *Тоннёнбу*, 敦寧府) — орган, занимавшийся урегулированием имущественных, местнических и иных тяжб между членами правящей фамилии и/или потомками ее побочных линий.

<sup>14</sup> Председатель палаты (кор. *пхансо*, 判書) — министр, чиновник 2-го ранга основного класса, руководитель одной из шести палат аппарата исполнительной власти феодальной Кореи (*юкчо*) [ЭКНК 1993: Т. 23, 349–350].

<sup>15</sup> Ким Мёнвон (金命元, 1534–1602) — корейский государственный деятель, в 1592 г. командовал неудачной для корейцев обороной переправы через р. Ичжинган. Позднее был председателем (*пхансо*) Палат церемоний, общественных работ и Подворной палаты системы *юкчо* [ББСК 1986: 98а].

<sup>16</sup> Нам Игон (南以恭, 1565–1640) — корейский государственный деятель, после начала Имчжинской войны исполнял функции тайного ревизора (*амхэноса*) в северных районах страны, в 1597 г. получил должность помощника (*чонсагвана*) при старшем уполномоченном военном наместнике (*точхечхальса*) Ли Вонике. После занимал различные должности в центральных и провинциальных органах власти, в частности, был губернатором пров. Хамгён и руководителем Палаты общественных работ [ББСК 1986: 213а].

<sup>17</sup> См. примеч. 23 к [гл. II].

<sup>18</sup> День поминовения вана Тхэчжона (1401–1419) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 34-й год, 10-й день 5-го месяца].

<sup>19</sup> Счетовод (кор. *камгван*, 監官) — должность заведующего хозяйством, бухгалтера в центральных и провинциальных органах власти средневековой Кореи [ЭКНК 1993: Т. 1, 299].

<sup>20</sup> Секретарь (кор. *чиса*, 知事) — руководящая должность 2-го ранга основного класса в столичных государственных органах (букв. «знающий дело») [ЭКНК 1993: Т. 21, 275–276].

<sup>21</sup> Со Ёситоси — князь Цусимы (прав. 1588–1615).

<sup>22</sup> Чан Хуван (蔣後琬, 1572–1644) — офицер родом из Асана [ЭКНК 1993: Т. 19, 319].

<sup>23</sup> День поминовения вана Мёнчжона (1546–1567) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 32-й год, 28-й день 6-го месяца].

<sup>24</sup> День поминовения вана Инчжона (1545–1546) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 1-й день 7-го месяца].

<sup>25</sup> Имеются в виду памятные камни в честь работавших в провинциальных администрациях чиновников, обычно с перечислением их заслуг и достижений. В средневековой Корее имела место практика устанавливать камни с преувеличенно высокой оценкой местных администраторов вследствие подкупа ответственных за эту работу служащих или давления на них со стороны вышестоящих.

<sup>26</sup> Видимо, имеются в виду тростниковые маты для сна и отдыха.

<sup>27</sup> Хван Син (黃愼, 1560–1617) — корейский государственный деятель, во время Им-чжинской войны неоднократно назначался сопровождать китайских послов для мирных переговоров с японцами. Позднее руководил работами по восстановлению разрушенного войной хозяйства в Намвоне, после 1601 г. занимал различные посты в столичных правительственных учреждениях, направлялся послом в минский Китай [ББСК 1986: 1064b–1065a].

<sup>28</sup> Квон Хван (權滉, 1542–1640) — корейский гражданский чиновник, начал карьеру в Подворной палате (*Хочжо*), позднее занимал различные посты в центральной и региональной администрации [ББСК 1986: 64a].

<sup>29</sup> Офицер по особым поручениям (кор. *чхасавон*, 差使員) — временная должность, вводившаяся для выполнения специальных практических задач, в частности для сопровождения важных делегаций или грузов из центра в провинцию и обратно. *Чхасавоном* мог быть назначен чиновник уровнем до 3-го ранга основного класса [ЭКНК 1993: Т. 21, 597].

<sup>30</sup> Речь, по-видимому, идет об отряде Ли Монхака, побочного сына одного из членов королевской династии. По данным источников, он обладал непокорным, взрывным характером, был изгнан своим отцом из дома в столице, бродяжничал в южных районах страны. После начала японского вторжения поступил на военную службу и собрал отряд, который насчитывал около семисот человек. Когда большая часть страны была освобождена от японцев, Ли Монхак поднял мятеж и захватил город Хонсан. Затем его отряд напал на крепость Хончжу, но был разбит, а самого Ли Монхака убили бывшие соратники. В дневнике отражены переданные Ли Сунсину неточные сведения о том, что Ли Монхак был убит в бою с правительственными войсками.

<sup>31</sup> Ли Сибаль (李時發, 1569–1626) — корейский военачальник, первые месяцы войны служил советником (*чонсагваном*) при Ю Соннёне. Руководил войсками, направленными на подавление мятежа Ли Монхака, впоследствии возглавил операцию по подавлению мятежа Ли Гваля [ЭКНК 1993: Т. 18, 58].

<sup>32</sup> День поминовения королевы Хёндок *ванху* (1418–1441), супруги вана Мунчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сечжо, 1-й год, 23-й день 7-го месяца].

<sup>33</sup> Имеется в виду практика, использовавшаяся для доказательства подлинности приказов и сообщений, доставляемых военачальниками друг другу (см. также примеч. 13 к [гл. IV]).

<sup>34</sup> Имеется в виду *квангё* (官敎) — указ вана, выпускавшийся при назначении на должность чиновника уровнем выше 4-го ранга и предполагавший особый ритуал принятия назначенным воли монарха.

<sup>35</sup> Станционный смотритель (кор. *чхальбан*, 察訪) — чиновник 6-го ранга основного класса, отвечавший за организацию деятельности и управление почтовыми станциями ёк, аналогичными ямам в России [Описание Кореи 1960: 259].

<sup>36</sup> С 7-го месяца года *пёнсин* (1596 г.) Вон Гюн занимал должность командующего армией (*нёнса*) левой полупровинции Чолла.

<sup>37</sup> Павильон великого спокойствия (кор. *тхэпхёнчжон*, 太平亭) — открытая беседка, чаще всего без стен (несущую функцию выполняют деревянные колонны) высотой в один или два этажа, обычно на гранитном основании-парапете. Традиционный для средневекового Дальнего Востока элемент планировки ансамбля дворцов, государственных учреждений и парков.

<sup>38</sup> *Чоннан* (正郎) — должность гражданского чиновника 5-го ранга основного класса в системе Шести палат *юкчо* [ЭКНК 1993: Т. 19, 746–747].

<sup>39</sup> День поминовения вана Сечжо (1456–1468) [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 37-й год, 8-й день 9-го месяца].

<sup>40</sup> Ли Ём (李瑓, 1538–1588) — известный конфуцианский ученый [ЭКНК 1993: Т. 18, 93].

<sup>41</sup> Кёнчхагван (敬差官) — чиновник 3–7-го рангов, направлявшийся из центра в провинцию со специальными административными полномочиями для выполнения конкретных задач, в частности по ликвидации последствий стихийных бедствий или иных чрезвычайных ситуаций [ЭКНК 1993: Т. 2, 175–176].

<sup>42</sup> День поминовения королевы Синий ванху (1337–1391), супруги вана Тхэчжо [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 34-й год, 23-й день 9-го месяца].

## [Глава VI]

<sup>1</sup> Записи с 12-го дня 10-го месяца года пёнсин (1596) по 30-й день 3-го месяца года чонъю (1597) не сохранились.

<sup>2</sup> Ли Сунсин был арестован в 26-й день 2-го месяца, доставлен в Сеул и брошен в тюрьму в 4-й день 3-го месяца года чонъю (1597) [ВД/Но Сынсок 2007: 383].

<sup>3</sup> Пибённан (備邊郎) — сокр. от *пибёна нанчхон*, должность 6-го ранга сопровождающего класса в Ведомстве окраинных земель (*Пибёна*), в сферу ответственности которой, в частности, входил надзор за сохранностью сведений, составляющих государственную тайну. О *Пибёна* см. [ЭКНК 1993: Т. 10, 655–656].

<sup>4</sup> Комендант столичного округа (кор. *пханбуса*, 判府事) — начальник специального военно-административного укрепленного района Кэсонбу (территориально расположенного вокруг Кэсона), созданного в целях обеспечения обороны столицы от внешних вторжений.

<sup>5</sup> Ли Чжонхён (李廷馨, 1549–1607) — корейский государственный деятель, один из чиновников, сопровождавших вана в эвакуации в Ыйчжу, в течение Имчжинской войны внес весомый вклад в развитие партизанского движения, был назначен губернатором столичной провинции Кёнги. После войны занимал высокие посты в центральной и региональной администрациях, направлялся с дипломатическими миссиями в Китай [ББСК 1986: 721b–722a].

<sup>6</sup> Глава Ведомства инспекции нравов (см. примеч. 27 к [Гл. IV]) (кор. *тэсахон*, 大司憲) — чиновник 2-го ранга сопровождающего класса.

<sup>7</sup> Но Чжик (盧稷, 1545–1618) — корейский государственный деятель, во время эвакуации из столицы в 1592 г. упал с лошади, но, несмотря на серьезные травмы, продолжал сопровождать вана до его временного убежища, заслужив особое расположение монарха. После этого занимал также должность *чампхана* (заместителя руководителя) Военной палаты Пёнчжо. Во время второго японского нашествия отвечал, среди прочего, за вопросы взаимодействия с китайскими союзниками [ББСК 1986: 221b].

<sup>8</sup> Квак Ён (郭嶸, годы жизни неизв.) — корейский военачальник, в разные годы занимал должности командующего флотилией правой полупровинции Чолла, командующего армией (*пёнса*) пров. Кёнсан. В 1592 г., после поражения войск под его командованием в битве при Кысане, он был разжалован за трусость. Позднее вернулся на службу, с 1595 г. находился на различных командных постах [ЭКНК 1993: Т. 3, 14].

<sup>9</sup> Имеется в виду деревня Пэгамни в совр. муниципальном районе Асан. Родина Ли Сунсина, где находился родовой храм с поминальными табличками его отца, тестя и тещи.

<sup>10</sup> Помещение, в котором хранятся поминальные таблички предков.

<sup>11</sup> Традиционная для Кореи жестикуляция, выражение скорби о покойном. Скорбящий бьет себя кулаками в грудь или, реже, по бедрам и слегка приседает или подпрыгивает в такт рыданиям.

<sup>12</sup> Обряд, совершаемый на другой день после смерти. Покойного омывают, кладут в гроб, который остается в специально отведенном для прощания помещении. Гроб огораживается ширмой, перед ней располагается жертвенный стол с именной табличкой, перед которой совершается церемониальный поклон пришедших проститься с умершим. О похоронных обрядах в традиционной Корее см. подробнее [Серошевский, 6/д: 215–232].

<sup>13</sup> Сон Инпхиль (孫仁弼, годы жизни неизв.) — переводчик, один из подчиненных Ли Сунсина во время Имчжинской войны.

<sup>14</sup> Ли Боннам (李福男, 1555–1597) — корейский военачальник, начал службу после сдачи военных государственных экзаменов на чин в 1588 г. в должности сопровождающего высочайших повелений (*сончжонгвана*). Японское вторжение 1592 г. встретил на посту судьи (*пхангвана*) Начжу. Участвовал в неудачной для корейцев битве при Унчхи, в ходе которой смог обеспечить сохранение боевого порядка и организованное отступление своего отряда. В 1594 г. был назначен командующим армией (*пёнса*) пров. Чолла. В этой должности командовал обороной крепости Намвон в 8-м месяце 1597 г. во время второго японского нашествия, погиб в бою [ББСК 1986: 636б].

<sup>15</sup> Место души (靈位) — поминальная табличка с именем покойного.

<sup>16</sup> Чонхеса — монастырь на горе Чхильгапсан (561 м) в районе совр. поселка Хвасанни округа Чхонъян пров. Южная Чхунчхон. По преданию, основан в период правления вана Мунсона (прав. 839–857) в эпоху Объединенного Силла. Во время Имчжинской войны был сожжен японцами, несколько раз восстанавливался.

<sup>17</sup> Белый — традиционный цвет траура.

<sup>18</sup> Имеется в виду Пэ Хыннип. Пэкки (вар. Бэкки) — его *ча*.

<sup>19</sup> Ли Чжоннан (李廷鸞, 1529–1600) — командир ополчения, во время первого японского вторжения 1592 г. сумел отстоять со своим отрядом крепость Чончжу. Был назначен уездным начальником (*мокса*) Кончжу, но позднее разжалован под предлогом отсутствия способностей к административно-организаторской работе. Во время второго японского вторжения 1597 г., после бегства китайских войск вновь взял на себя командование обороной крепости Чончжу [ББСК 1986: 719ab].

<sup>20</sup> Пять *ли* — ок. 2 км. 1 *ли* составляет примерно 0,4 км.

<sup>21</sup> Чан (丈) — мера длины, ок. 3,3 м.

<sup>22</sup> Командующий основными силами (кор. *чунгун*, 中軍, тж. *чунгунчжан*, 中軍將) — должность военного чиновника 2-го ранга сопровождающего класса в возглавляемых губернаторами провинциальных армиях, ставках уполномоченных военных наместников и командующих. С функциональной точки зрения эта должность соответствовала позиции начальника штаба (квартирмейстерской части) в европейских армиях XVI–XIX вв. В обязанности *чунгуна* входили организация работы по поддержанию боеготовности и материальному обеспечению войск соединения, подбор офицерских кадров через систему военных экзаменов на чин, руководство документооборотом. Вместе с тем в случаях, когда формальный командующий совмещал этот пост с должностью в гражданской администрации, *чунгун*, назначавшийся из числа профессиональных военных, выполнял его функции по войсковому руководству, включая непосредственное оперативное командование [ЭКНК 1993: Т. 21, 73].

<sup>23</sup> Ли Докпхиль (李德弼, годы жизни неизв.) — с 10-го месяца года *чонъю* (1597) — уездный начальник (*муса*) Намвона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 28-й день 10-го месяца].

<sup>24</sup> Пак Сон (朴惺, 1549–1606) — корейский чиновник, во время второго японского нашествия 1597 г. командовал партизанским отрядом [ББСК 1986: 275a].

<sup>25</sup> Чагуань цзинлюэ цзюньмэнь (кит. 差官經略軍門) — военачальник, командированный для управления и наведения порядка.

<sup>26</sup> Имеется в виду семейство Пён из *пона* (род, клан, определяемый по местности происхождения семьи) Чхоге. Бабка и мать Ли Сунсина происходили из этой семьи.

<sup>27</sup> Командующий объединенным флотом трех провинций (кор. *самдо сугун тхончжеса*, 三道水軍統制使) — должность, введенная для усовершенствования оперативного командования корейским флотом в районе боевых действий с японцами. Первым командующим объединенным флотом в 1593 г. стал Ли Сунсин, под управлением которого теперь уже де-юре были сосредоточены все флотилии южных провинций (Чолла, Чхунчхон, Кёнсан).

<sup>28</sup> Ли Ильчан (李日章, 1572–1623) — корейский офицер, служил под командованием Ли Сунсина. После войны продолжил службу, позднее был назначен уездным начальником Косона.

<sup>29</sup> По корейской традиции траур по умершим родителям предполагает отказ от мясной пищи [Серошевский, б/д: 234].

<sup>30</sup> Ли Монсо (李夢瑞, 1556–1608) — корейский военачальник, служил под командованием Ли Сунсина на северо-восточной границе страны. Позднее занимал должность уездного начальника в Чаньёне [ЭЖНК 1993: Т. 17, 821].

<sup>31</sup> В традиционной Корее в дворянских семьях день погребения выбирали с помощью гадателя и до похорон могло проходить немало времени [Серошевский, б/д: 225].

<sup>32</sup> Чэнь Вэйцзин, отвечавший за проведение мирных переговоров с японцами, в течение нескольких лет вводил в заблуждение Пекин и Сеул. В то время как Тоётоми Хидэёси требовал свадьбы японского императора и минской принцессы, уступки Японии четырех провинций Кореи и корейского принца в заложники, Чэнь Вэйцзин докладывал о том, что условия мира, выдвинутые японцами, сводятся якобы лишь к просьбе присвоить правителю Японии титул вана и разрешить ему поставлять ежегодно дань китайскому двору. После того как эти «требования» были удовлетворены и китайские послы привезли Хидэёси грамоту от императора, возводящую его в звание вана Японии, и соответствующую золотую печать, последовал разрыв переговоров, так как японский военачальник ожидал совсем других результатов. Новое военное вторжение стало неизбежным. Когда обман открылся, Чэнь Вэйцзин был арестован и отправлен в Китай, но позднее вновь оказался в Корее. После очередной попытки принять участие в мирных переговорах с японцами он был казнен в Ыйрёне (пров. Южная Кёнсан) по приказу китайского командующего Ян Юаня. Подробнее см., напр., [Искендеров 1984: 328–332].

<sup>33</sup> Ан Гак (安珪, годы жизни неизв.), Ан Чхоль (годы жизни неизв.) — командиры партизанских отрядов, действовавших в районе Сунчхона.

<sup>34</sup> Пак Мёнхён (朴名賢, ?–1608) — корейский военачальник, в 1596 г. отличился при подавлении мятежа Ли Монхака. Во время второго вторжения японских войск был назначен на должность командующего армией пров. Чолла [ББСК 1986: 271b].

<sup>35</sup> Имеется в виду сражение при Чхильчхолляне, в ходе которого корейский флот был практически полностью уничтожен японцами. Уступая китайцам, требовавшим нанести удар по вражеским коммуникациям, поверив дезинформации противника о готовящейся крупной десантно-транспортной операции, главнокомандующий на южном театре военных действий Квон Юль отдал Вон Гюну приказ атаковать японский флот. Вон Гюн, до того уклонявшийся от боя, не обеспечив разведку и запасы пресной воды, двинул свой флот на поиски неприятеля в 14-й день 7-го месяца. В течение двух дней корейский флот нес потери из-за шторма, морякам так и не удалось набрать питьевой воды, так как берега были заняты японцами, команды кораблей находились в состоянии крайнего истощения. Ранним утром 16-го числа в бухте Чхильчхоллян японский флот атаковал корабли Вон Гюна, которые находились на якорной стоянке без боевого охранения. Японцам удалось застать противника врасплох, быстро сблизиться с корейским флотом и навязать абор-

дажный бой, команды большинства кораблей были перебиты. В этом сражении корейский флот потерял около 150 кораблей и практически весь кадровый состав матросов и младших офицеров. Вон Гюну с несколькими кораблями удалось вырваться из бухты, он отошел к Чхувонпхо, где высадился на берег, был настигнут японцами и убит. Подробнее см., напр., [Ли Минун 2008: 194–208].

<sup>36</sup> Пэ Солю, бросившему корейский флот и своего командующего Вон Гюна, с несколькими кораблями удалось ускользнуть из бухты Чхильчхоллянь и спастись.

<sup>37</sup> Сон Дэрип (宋大立, 1550–1597) — корейский военачальник, старший брат одного из ближайших соратников Ли Сунсина — Сон Хирипа. Поздно поступил на военную службу и сдал экзамены на чин для военных чиновников уже во время Имчжинской войны. В 1594 г. служил под командованием Ли Сунсина. Затем по его рекомендации был переведен в штаб главнокомандующего (*вонсу*) Квон Юля. После начала второго японского вторжения в 1597 г. возглавил крупный партизанский отряд. Погиб в битве с отрядом Кониси Юкинага при Чхомсане [ББСК 1986: 375b].

<sup>38</sup> Решение о восстановлении Ли Сунсина в должности командующего объединенным флотом трех провинций было принято 22-го числа 7-го месяца на экстренном совете, собранном внаом после того, как до двора дошли известия о гибели корейского флота при Чхильчхолляне. По предложению Ю Соннёна было также решено собрать остатки корейского флота на о. Чиндо, который прикрывал выход в Желтое море к западному побережью страны [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 30-й год, 22-й день 7-го месяца].

<sup>39</sup> Примечательно, что, по свидетельствам современников, к вечеру 3-го числа в Тучхи высадился крупный японский отряд, двигавшийся на Намвон. Небольшая партия, с которой путешествовал Ли Сунсин, разминувшись с врагом всего на несколько часов [Ли Минун 2008: 214].

<sup>40</sup> Через некоторое время Намвон был взят японскими войсками, важную роль в осаде и штурме сыграли десантные операции японского флота, наступавшего совместно с сухопутными силами вдоль корейского побережья в западном направлении [Ли Минун 2008: 213].

<sup>41</sup> Павильон поклонения небожителям (кор. Ёльсонну, 列仙樓) — название двухъярусного павильона.

<sup>42</sup> Примечательно содержание указа: Ли Сунсину доверялось восстановление и руководство корейскими военно-морскими силами, однако, с учетом безнадежной ситуации, сложившейся после гибели флота при Чхильчхолляне, ему было дано разрешение отвести корабли в безопасное место, сойти на берег и содействовать оборонительным действиям на суше. В ответ автор Дневника составляет послание на высочайшее имя, в котором пишет, что у него еще осталось двенадцать кораблей, с которыми «можно многого достичь, если сражаться, прилагая все силы», и заверяет, что готов продолжать борьбу с врагом в прибрежных водах [Донесения ко двору 1981: 227].

<sup>43</sup> По-видимому, имеется в виду звук веселного хода японских кораблей или отбивающих такт для гребцов барабанов.

<sup>44</sup> Здесь Ли Сунсин цитирует главу третью «Об управлении армией» Трактата о военном искусстве китайского полководца и государственного деятеля У Ци (?–381 г. до н.э.). В переводе Н.И. Конрада соответствующий пассаж звучит следующим образом:

«У-цзы сказал:

— Поле битвы — место, где оставляют трупы. Когда считают смерть в бою неизбежной, остаются в живых; когда считают за счастье жизнь — умирают.

Хороший полководец будто находится на тонущем корабле, в горящем здании. Этим он делает безрезультатными все хитросплетения мудрецов противника, делает бесплодной всю пылкость его храбрецов. Он может принять противника.

Самое вредное в руководстве армией — это чрезмерная осторожность обезьяны Ю и чрезмерная недоверчивость лисицы Гу» [Сунь-цзы 2001: 473].

<sup>45</sup> Божественный человек — в тексте дневника используется термин *синин* (神人), так в средневековой корейской литературе часто называли Тангуна — мифического основателя первого корейского государства Древний Чосон, считавшегося внуком небесного царя, сыном небожителя Хвануна и женщины-медведицы.

<sup>46</sup> Запись за 16-й день 9-го месяца посвящена одной из самых славных побед автора дневника. Корейская эскадра подверглась атаке японского флота из 330 кораблей. Под командованием Ли Сунсина находились 12 боевых кораблей и флотилия рыболовецких судов, которые были замаскированы под военные. Корейский флотоводец, искусно используя морские течения и смену прилива и отлива, смог принять бой в довольно узком проливе (ок. 2 км протяженностью и 300 м в ширину в самой узкой точке) на мелководье (ок. 2 м), таким образом исключив из боя тяжелые боевые корабли японцев *атакебунэ*, которые остались стоять перед входом в пролив. Непосредственное участие в бое приняли 133 их средних корабля *секибунэ*, команды которых стремились взять корейские суда на абордаж. Однако быстрое течение (ок. 11 узлов) в проливе значительно затрудняло маневры японских кораблей, терявших управление и превращавшихся в удобную мишень для вставшей на якорь корейской эскадры. Итогом сражения стало отступление японского флота, потерявшего 31 *секибунэ*. Подробнее см. [Ли Минун 2008: 223–234].

<sup>47</sup> Мадаси — имеется в виду Курусима Митифуса (1562–1597), командующий японским флотом, единственный японский самурай в ранге *даймё* (князя), погибший за время Имчжинской войны.

<sup>48</sup> *Чинса* (進士) — мелкий чиновник (чаще всего 9-го ранга) центрального и регионального административного аппарата Кореи периода династии Чосон. Этим термином также обозначалось любое лицо, успешно сдавшее один из государственных экзаменов низкого уровня *чинсиса*, дававших право на поступление в конфуцианскую академию Сонгюнган [ЭКНК 1993: Т. 21, 442].

<sup>49</sup> Несмотря на победу при Мённяне, небольшая корейская эскадра была не в состоянии немедленно развить успех. Ли Сунсин начал отход вдоль западного побережья страны в северном направлении с целью определить степень проникновения противника в эти районы пров. Северная Чолла, мобилизовать остававшихся в районе мужчин с мореходным и военным опытом, а также собрать под своим флагом беженцев-крестьян. Еще одной важной задачей, которую поставил Ли Сунсин, было пополнение запасов провианта и поиск места для создания временной базы, которую эскадра могла бы использовать в качестве зимних квартир [Ли Минун 2008: 236].

<sup>50</sup> Пэ Ынгён (裵應襲, 1544–1602) — корейский чиновник. Встретил японское вторжение 1592 г. в должности уездного начальника Чхондо, вскоре возглавил партизанский отряд из местных жителей, численность которого превысила тысячу человек. В 1595 г. был назначен уездным начальником Сунчхона, в 1597 г. — уездным начальником Начжу, руководил обороной Кымсана [ББСК 1986: 314b–315a].

<sup>51</sup> Сон Хан (宋漢, 1556–1635) — корейский чиновник, во время войны занимал должность *сасомси* — делопроизводителя, отвечавшего за сбор поземельной подати.

<sup>52</sup> Пэк Чиннам (白振南, 1564–1618) — известный корейский мастер каллиграфии и поэт, во время второго японского нашествия нашел убежище в лагере Ли Сунсина, где продолжал писать стихи на *вэньяне*. Творчеству Пэк Чиннама давали высокую оценку посещавшие Ли Сунсина китайские послы и военачальники [ББСК 1986: 322b].

<sup>53</sup> Чон Гончхон (鄭公淸, годы жизни неизв.) — известный партизанский командир, в 1592 г. во время первого вторжения японских войск вместе со своим сыном создал крупный отряд, успешно действовавший в районе Ульсан–Сосэмпхо [ЭКНК 1993: Т. 19, 702].

<sup>54</sup> Имеется в виду практиковавшаяся в период расположения базы корейского флота на Хансандо добыча соли с ее обменом на провизию.

<sup>55</sup> *Чикчан* (直長) — чиновник 7-го ранга сопровождающего класса в ряде ведомств административного аппарата средневековой Кореи, обычно — исполнитель среднего звена, отвечавший за решение практических, прикладных задач [ЭКНК 1993: Т. 21, 385].

<sup>56</sup> Китайское правительство начало рассматривать вопрос о направлении эскадры для поддержки корейских союзников после сообщения о катастрофе корейского флота под Чхильчхолляном. В ходе обсуждений в Пекине отмечалось, что во время первого японского вторжения именно действия на море позволяли эффективно противостоять японским сухопутным силам. Было принято решение об отправке флота пров. Квантун под командованием Чэнь Линя в район боевых действий на южном побережье страны и еще одной эскадры под командованием Чжоу Юдэ — для обороны о. Канхвадо, подступов к корейской столице и морского пути вдоль западного побережья Кореи к п-ову Ляодун [Ли Минун 2008: 252].

<sup>57</sup> Чон Дыгу (田得雨, 1574–1638) — корейский военачальник, начал службу в 1592 г., во время первого японского вторжения, в возрасте 18 лет. Находился в одном из тыловых подразделений, отвечавших за подготовку военного снаряжения. После стремительного продвижения японской армии в глубь страны и бегства королевского двора из столицы отправился на север в действующую армию, где отличился в боях, проявляя, по свидетельствам современников, незаурядную отвагу. Ко времени упоминания его имени в дневнике Ли Сунсина находился в расположении его штаба, отвечал за проработку фарватеров для маневрирования корейского флота. Позднее дослужился до *чвасынчжэ* — должности 3-го ранга основного класса в Государственной канцелярии (*Сынчжонвон*) [ЭКНК 1993: Т. 19, 478].

<sup>58</sup> Временная база корейского флота была основана на острове Кохадо на юго-западном побережье полуострова, на удалении от мест наиболее ожесточенных боев и действий японских кораблей. Здесь с 10-го месяца года *чонъю* (1597) до 2-го месяца года *мусуль* (1598) Ли Сунсин занимался пополнением личного состава флота, вел строительство новых кораблей, заготавливал провиант [Донесения ко двору 1981: 231].

<sup>59</sup> Ли Сунсин отправился в глубь острова, где строились сооружения новой базы флота.

<sup>60</sup> *Сэвон* (生貢) — представитель образованного сословия, сдавший одноименные подготовительные государственные экзамены на чин, этот термин также использовался для обращения к образованным людям старшего возраста [ЭКНК 1993: Т. 11, 646–647].

<sup>61</sup> *Тхончжонтэбу* (通政大夫) — собирательное обозначение рангов и должностей, соответствующих в иерархии государственной гражданской службы 3-му рангу основного класса. В данном случае имеется в виду фактическое присвоение Ан Ви такого престижного ранга без назначения на какую-либо конкретную должность [ЭКНК 1993: Т. 23, 263].

<sup>62</sup> Кит. *цзинли* (經理) — начальник штаба и интендантской службы.

<sup>63</sup> Ян Хао (楊鎬, ?–1629) — китайский военачальник, с 1597 г. во главе минского экспедиционного корпуса участвовал в боевых действиях на территории Корейского полуострова, был отстранен от командования после тяжелого поражения при Тосане.

<sup>64</sup> В китайской традиции красную шелковую ткань вывешивали в ознаменование праздничных, радостных событий.

<sup>65</sup> Грамота возвращения к истине (кор. *чхоюмун*, 招諭文) — в средневековой дальневосточной военной традиции манифест об амнистии сдающимся солдатам противника или лицам, ранее перешедшим на сторону врага.

<sup>66</sup> Имеется в виду траур, который Ли Сунсин соблюдал после смерти матери.

<sup>67</sup> См. примеч. 70 к [гл. I].



## [Глава VII]

<sup>1</sup> День поминовения королевы Инсун ванху (1532–1575), супруги вана Мёнчжона [ИЗДЧ: Истинные записи Сончжо, 40-й год, 2-й день 1-го месяца].

<sup>2</sup> Записи с 5-го дня 1-го месяца до 14-го дня 9-го месяца не сохранились. За это время корейский флот, значительно пополнивший свой состав, перебазировался на остров Когымдо (в 17-й день 2-го месяца), где имелись значительные сельскохозяйственные площади. К осени 1598 г. численность личного состава флотилии Ли Сунсина достигала 8 тыс. человек, было построено до 40 новых боевых кораблей. К нему присоединилась китайская эскадра. На суше японские части, несмотря на ряд побед, одержанных над корейско-китайскими войсками, под давлением превосходящих сил союзников и отрядов партизан были вынуждены отступить и закрепиться в нескольких крепостях на юго-восточном побережье страны. После прихода известия о смерти Тоётоми Хидэёси с середины 9-го месяца в обстановке строжайшей секретности началась подготовка японских войск к эвакуации из Кореи.

<sup>3</sup> Чэнь Линь (陳璘, 1543–1607) — китайский военачальник, во главе китайской эскадры, личный состав которой насчитывал до 5 тыс. человек, прибыл в район действий флота Ли Сунсина. По сообщениям современников, изначально между двумя флотоводцами возник конфликт. Однако позднее им удалось наладить отношения. По данным корейских источников, Ли Сунсин, стараясь расположить к себе командующего эскадрой союзников, уступал ему отрубленные вражеские головы, позволяя таким образом отчитаться об успехах перед своим руководством. Вернувшись в Китай, Чэнь Линь, в свою очередь, при императорском дворе высоко оценивал заслуги и военный талант Ли Сунсина [Донесения ко двору 1981: 232–234].

<sup>4</sup> Современные острова Нэнародо и Венародо (Внутренний и Внешний Народо) в округе Кохын пров. Южная Чолла, последний ныне известен как место расположения южнокорейского космодрома и научно-исследовательского космического центра.

<sup>5</sup> Флот Ли Сунсина участвовал в операции по осаде крепости Вегё, в которой был блокирован японский гарнизон под командованием Кониси Юкинага.

<sup>6</sup> Кит. *дуду* (都督) — главнокомандующий.

<sup>7</sup> Чэнь Даган (陳大綱) — китайский офицер, командовал стрелковым отрядом численностью ок. 400 человек.

<sup>8</sup> Имеются в виду небольшие китайские лодки *шачуань*.

<sup>9</sup> Известно, что между Лю Тином и Чэнь Линем возник конфликт из-за соперничества за право управления объединенными силами союзников. В дальнейшем личная неприязнь между командующими китайской сухопутной группировки и морской флотилии значительно затрудняла координацию действий по осаде крепости Вегё. В итоге Лю Тин, приняв щедрые дары Кониси Юкинага, согласился на беспрепятственную эвакуацию японского гарнизона, а также разрешил меновую торговлю между японским и китайским лагерями, что позволило осажденным пополнять запасы продовольствия и боеприпасов [Ли Минун 2008: 269].

<sup>10</sup> Записи с 13-го дня 1-го месяца по 7-й день 11-го месяца не сохранились.

<sup>11</sup> Здесь речь идет о передовом отряде, высланном Кониси Юкинага в сторону Пусана после достижения соглашения с Лю Тином о сдаче крепости Вегё и эвакуации японцев в Пусан.

<sup>12</sup> Речь идет о начале трехдневных переговоров Кониси Юкинага с Чэнь Линем о предоставлении коридора для японского гарнизона. Переговоры закончились неудачей, и Кониси был вынужден запросить помощи японских флотилий и гарнизонов Намхэ, Пусана и Сачхона для снятия морской блокады с Вегё [Ли Минун 2008: 270].

<sup>13</sup> Это последняя запись, сделанная Ли Сунсином в дневнике. Он был смертельно ранен в последнем крупном сражении Имчжинской войны, начавшемся на следующий день, 18-го числа 11-го месяца. Объединенная китайско-корейская эскадра перехватила у Норянчжина японский флот из более чем 500 кораблей, двигавшихся на помощь блокированной в крепости Вегё группировке Кониси Юкинага. Ожесточенный морской бой продолжался два дня. Воспользовавшись благоприятным ветром, союзники зажигательными стрелами и снарядами подожгли скопившийся в узком проливе японский флот и почти полностью уничтожили его, потери японцев в живой силе достигли 10 тыс. человек. Кониси Юкинага, однако, в итоге удалось увести свою эскадру в Пусан.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Общие справочные издания

- БКРС 1983–1984 — Большой китайско-русский словарь. Под ред. И.М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984.
- ББСК 1986 — 한국인명대사전 (Большой биографический словарь Кореи). Сеул, 1986.
- Большой энциклопедический словарь по этнографии Кореи 1998 — 한국 민속 대사전 (Большой энциклопедический словарь по этнографии Кореи). Сеул, 1998.
- Корейско-русский словарь 1994 — Корейско-русский словарь. Под ред. Ко Хёна, Ким Ынмо, Ли Чжун Гвона, Ю.Н. Мазура, Л.Б. Никольского. Пхеньян, Москва, 1994.
- Мифологический словарь 1991 — Мифологический словарь под ред. Е.М. Мелетинского. М., 1991.
- ПРКС 1909 — Полный русско-китайский словарь (под ред. епископа Иннокентия). Т. 1–2. Пекин, 1909.
- Цыхай 1948 — 辞海 (Море слов). Шанхай, 1948.
- ЭКНК 1993 — 한국민족문화 대백과 사전 (Энциклопедия корейской национальной культуры). Т. 1–27. Сеул, 1993.
- ЭИК 1975 — Энциклопедия истории Кореи. Сеул, 1975.

### Источники

- ВД/Ким Хени 2005 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Ким Хени. Сеул, 2005.
- ВД/Ли Минсу 1979 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Ли Минсу. Сеул, 1979.
- ВД/Ли Сокхо 1973 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Ли Сокхо. Сеул, 1973.
- ВД/Ли Ынсан 1968 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Ли Ынсан. Сеул, 1968.
- ВД/Ли Чхандо 1971 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Ли Чхандо. Сеул, 1971.
- ВД/Но Сынсок 2007 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Но Сынсок. Сеул, 2007.
- ВД/Чан Хончжэ 1994 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Чан Хончжэ. Сеул, 1994.
- ВД/Чхве Духван 1996 — 이순신 난중일기 (Ли Сунсин. Военный дневник). Пер. на кор. яз.: Чхве Духван. Сеул, 1996.
- ВД/Ха Тэхун 1977 — Nanjung Ilgi: War Diary of Admiral Yi Sun-sin. Tr. by Ha Tae-hung. Seoul, 1977.

- ВД/Хо Гёнчжин 1997 — 이순신 난중일기 (*Ли Сунсин. Военный дневник*). Пер. на кор. яз.: Хо Гёнчжин. Сеул, 1997.
- Великое уложение 2005 — 經國大典 (Великое уложение по управлению государством). Пер. на кор. яз.: Юн Гугиль. Сеул, 2005.
- Донесения ко двору 1981 — Imjin Changch'o. Admiral Yi Sun-sin's Memorials to Court. Translated by Ha Tae-hung. Seoul, 1981.
- Дополнение Великого уложения 1938 — 續大典 (Дополнение Великого уложения). Сеул, 1938.
- ИЗДЧ — 朝鮮王朝實錄 (Истинные записи династии Чосон): [<http://sillok.history.go.kr>]
- Лунь Юй 1998 — Конфуций. Лунь Юй. Исследование, перевод с китайского и комментарии Л.С. Переломова. М., 1998.
- Отчет о результатах социологических исследований 2005 — Отчет о результатах социологических исследований рейтинга популярности Ли Сунсина. Проведен компанией Mbizon по заказу Оргкомитета фестиваля памяти Ли Сунсина в Муниципальном округе Асан при финансовой поддержке телекомпании KBS и медиахолдинга «Тона Иль-бо». Асан, 2005.
- Продолжение сборника записей года *кимё* — 大東野乘 11 — 己卯錄續集 (*Кимёрок сокчип — Тэдон ясын*, кн. 11, Продолжение сборника записей года *кимё* — Неофициальные анналы Восточной стороны), воспр. текста: [<http://db.itkc.or.kr>].
- ПСД 1795 — 李忠武公全書 (Полное собрание документов Ли Сунсина, князя Преданной силы), 1795. Экземпляр хранилища Кючжангак, воспр. текста: [<http://db.itkc.or.kr>].
- ПСД 2006 — 충무공 이순신 전서 (Полное собрание документов Ли Сунсина, князя Преданной силы), в 4 т. Пер. на кор. яз.: Пак Кибон. Сеул, 2006.
- Самгук саги 1959–2002 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Исторические записи трех государств: в 3 т. Т. 1: Летописи Силла / Изд. текста, пер., вступит. ст. и комментарии М.Н. Пака. М., 1959; Т. 2: Летописи Когурё, Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступит. ст. и комментарии М.Н. Пака. М., 1995; Т. 3: Разные описания, биографии. М., 2002.
- Сунь-цзы 2001 — *Сунь-цзы. У-цзы*. Трактаты о военном искусстве. Пер. с кит. Н. Конрада. М.–СПб., 2001.
- Цзю Тан-шу 1984 — Цзю Тан-шу (Старая история династии Тан). Пер. В.С. Таскина, в кн.: Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. Введение, перевод и комментарии В.С. Таскина. М., 1984.
- Ю Соннён 1960 — 柳成龍. 懲毖錄 (*Ю Соннён. Записи о печальных уроках прошлого*). Т. 1–2. Пхеньян, 1960.

## Литература

### *На русском и английском языках*

- Алексеев 1978 — *Алексеев В.М.* Китайская литература. М., 1978.
- Асмолов 1995 — *Асмолов К.В.* Система организации и ведения боевых действий корейского государства в VI–XVII вв. Эволюция воинской традиции. Автореф. дисс. на соискание ученой степени кандидата исторических наук. М., 1995.
- Буров, Титаренко 1972 — *Буров В.Г., Титаренко М.Л.* Философия древнего Китая. — Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. М., 1972.
- Ванин 1962 — *Ванин Ю.В.* Феодалная Корея в XIII–XIV вв. М., 1962.
- Ванин 1981 — *Ванин Ю.В.* Аграрный строй феодалной Кореи XV–XVI вв. М., 1981.
- Ванин 1968 — *Ванин Ю.В.* Экономическое развитие Кореи в XVII–XVIII вв. М., 1968.

- Васильев 1988 — *Васильев Л.С.* Этика и ритуал в трактате «Ли Цзи». — Этика и ритуал в традиционном Китае. М., 1988.
- Волков 1974 — *Волков С.В.* Служилые слои на традиционном Дальнем Востоке. М., 1999.
- Волков 1987 — *Волков С.В.* Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи. М., 1987.
- Волков 1998 — *Волков С.В.* Правящий слой традиционной Кореи. — Корея. Сборник статей к восьмидесятилетию со дня рождения профессора М.Н. Пака. М., 1998.
- Гейл 1983 — *Gale J.S.* History of the Korean People, ed. by Richard Rutt. Seoul, 1983.
- Джо 1972 — *Joe Wanne J.* Traditional Korea. A Cultural History. Seoul, 1972.
- Дункан 2000 — *Duncan John D.* The Origins of the Choson Dynasty. Seattle–London, 2000.
- Иванов 2005 — Боевые корабли Японии и Кореи, 612–1639 гг. — Война на море. 2005. № 20. Под ред. Иванова С.В. Белорецк, 2005.
- Искендеров 1984 — *Искендеров А.А.* Тоётоми Хидэёси. М., 1984.
- История Кореи 1974 — История Кореи. Т. 1–2. М., 1974.
- Киселев 2002 — Пираты Дальнего Востока (811–1639), авт. колл. под ред. Киселева В.И. — Новый солдат (военно-исторический альманах). № 211. Артемовск, 2002.
- Кычанов 1988 — *Кычанов Е.И.* Ли и право. — Этика и ритуал в традиционном Китае. М., 1988.
- Ланьков 1995 — *Ланьков А.Н.* Политическая борьба в Кореи XVI–XVIII вв. СПб., 1995.
- Ли Ги Бэк 2000 — *Ли Ги Бэк.* История Кореи: новая трактовка / Пер. с кор. под ред. С.О. Курбанова. М., 2000.
- Носов 2003 — *Носов К.С.* Вооружение самураев. М., СПб., 2003.
- Описание Кореи 1960 — Описание Кореи. Сокращенное переиздание. М., 1960.
- Пак Юнхи 1978 — *Park Yune-hee.* Admiral Yi Sun-shin and His Turtleboat Armada. Seoul, 1978.
- Серошевский б/д — *Серошевский В.Л.* Корея. Очерки. 2-е дополненное издание. СПб. Изд. Глаголева. Б/д.
- Тернбулл 1996 — *Turnbull S.* The Samurai. A Military History (Japan Library). Richmond, 1996.
- Тихонов, Кан Мангиль 2011 — *Тихонов В.М., Кан Мангиль.* История Кореи. Т. 1: С древнейших времен до 1904 г. М., 2011.
- Баллард 1926 — *Ballard G.A.* Influence of Seas on the Political History of Japan. London, 1926.
- Халберт 1962 — *Hulbert H.B.* History of Korea. New York, 1962.
- ПСК 1975 — Legal System of Korea. Ed. by Chun Shin-Yong. Seoul, 1975.

#### На корейском языке

- Военная история Кореи 1992 — *한국전쟁사* (Военная история Кореи). Сеул, 1992.
- История Кореи 1978 — *한국사 12 — 조선 양반사회의 모순과 대외항쟁* (История Кореи, Т. 12 — Противоречия янбанского общества государства Чосон и сопротивление иноземным вторжениям). Сеул, 1978.
- Ли Догиль 1998 — *이덕일, 당쟁으로 보는 조선역사* (История Кореи периода Чосон и партийная борьба). Сеул, 1998.
- Ли Минун 2008 — *이민웅. 임진왜란 해전사* (*Ли Минун.* Японское вторжение года им-чжин. История морской войны). Сеул, 2008.
- Мин Хёнгу 1983 — *민현구, 조선초기의 군사제도와 정치* (*Мин Хёнгу.* Военная система и политика раннего периода государства Чосон). Сеул, 1983.

- Мун Ёнгу 1992 — 문영구, 전라좌수영연구 (*Мун Ёнгу. Исследование истории флотилии левой полупровинции Чолла*). Сеул, 1992.
- О Бонгын 1998 — 오봉근, 조선수군사 (*О Бонгын. История военно-морского флота Кореи*). Сеул, 1998.
- Пак Санхён 1991 — 박상현, 조선전기 수군제도 (*Пак Санхён. Система военно-морских сил раннего периода Чосон*). Сеул, 1991.
- Чхве Ёнхи 1975 — 최영희, 임진왜란중의 사회동태 (*Чхве Ёнхи. Социальные тенденции в период Имчжинской войны*). Сеул, 1975.
- Чхве Намсон 1931 — 최남선, 임진란 (*Чхве Намсон. Война года имчжин*). Сеул, 1931.
- Чхве Соннам 1964 — 최석남, 한국수군사연구 (*Чхве Соннам. Исследование истории военно-морского флота Кореи*). Сеул, 1964.
- Чхве Сынхи 2002 — 최승희, 조선초기 정치사연구 (*Чхве Сынхи. Изучение политической истории Кореи раннего периода Чосон*). Сеул, 2002.

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**





Приложение 1

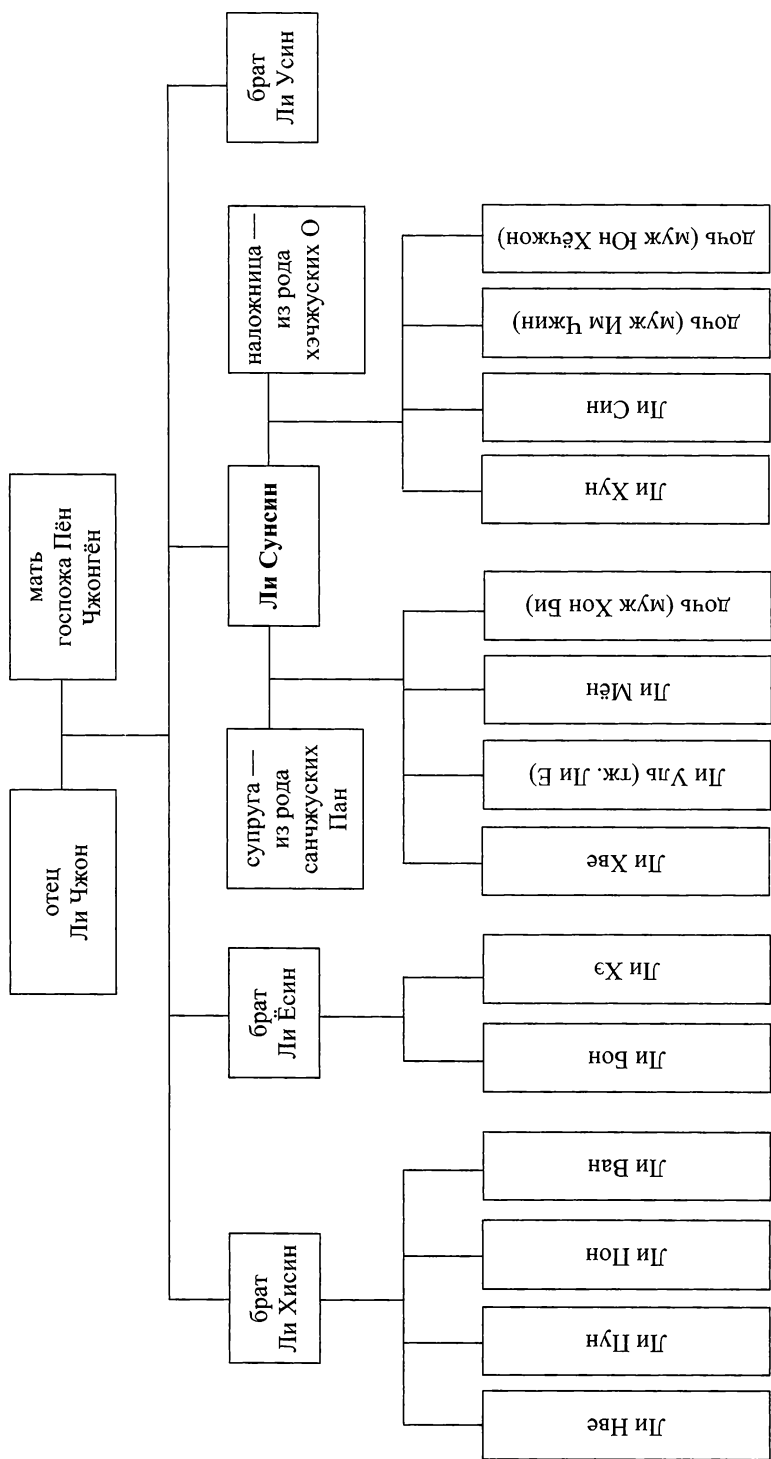
**Ли Сунсин. Краткая биографическая справка\***

| Дата<br>по традиционному<br>летосчислению                   | Дата<br>по григорианскому<br>календарю |                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-й день 3-го месяца<br>1-го года правления<br>вана Инчжона | 28 апреля 1545                         | Рождение Ли Сунсина                                                                         |
| 20-й год правления<br>вана Мёнчжона                         | 1565                                   | Ли Сунсин женился на дочери Пан<br>Чжина, уездного начальника ( <i>кунсу</i> )<br>Посопа    |
| 8-й месяц<br>5-го года правления<br>вана Сончжо             | 1572<br>(17.09–16.10)                  | Первая неудачная попытка сдать<br>военные государственные экзамены<br>на чин                |
| 2-й месяц<br>9-го года правления<br>вана Сончжо             | 1576<br>(11.03–08.04)                  | Успешно выдержал военные<br>государственные экзамены на чин                                 |
| 12-й месяц<br>9-го года правления<br>вана Сончжо            | (30.12–28.01)                          | Назначен начальником заставы<br>Тонгуби в верхнем течении р. Амноккан                       |
| 2-й месяц<br>12-го года правления<br>вана Сончжо            | 1579<br>(07.03–05.04)                  | Назначен на должность <i>понса</i><br>в Академии военных упражнений<br>( <i>Хуллёнвон</i> ) |
| 10-й месяц<br>12-го года правления<br>вана Сончжо           | 1576/77<br>(30.10–28.11)               | Переведен на офицерскую должность при<br>штабе командующего армией<br>провинции Чхунчхон    |
| 7-й месяц<br>13-го года правления<br>вана Сончжо            | 1580<br>(20.08–18.09)                  | Назначен на должность начальника<br>морского гарнизона ( <i>манхо</i> ) Пальпхо             |
| 12-й месяц<br>14-го года правления<br>вана Сончжо           | 1581–1582<br>(05.01–02.02)             | Снят с должности начальника морского<br>гарнизона                                           |
| 5-й месяц<br>15-го года правления<br>вана Сончжо            | 1582<br>(30.06–29.07)                  | Восстановлен в должности <i>понса</i><br>в Академии военных упражнений                      |
| 7–11-й месяцы<br>16-го года правления<br>вана Сончжо        | 1583<br>(17.08–12.01)                  | Занимает офицерские должности<br>в гарнизонных частях провинции Хамгён                      |

\* В таблице указаны события из жизни Ли Сунсина, предшествовавшие началу подготовки к Имчжинской войне 1592–1598 гг.

|                                                   |                          |                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16–18-й годы<br>правления вана<br>Сончжо          | 1583–1585                | Траур по случаю кончины отца                                                                                                                                                                                         |
| 1-й месяц<br>19-го года правления<br>вана Сончжо  | 1586<br>(18.02–19.03)    | Назначен на должность <i>чубу</i> в<br>Ведомстве государственного служения<br>( <i>Сабокси</i> ). Через 16 дней после этого<br>по рекомендации Ю Соннёна переведен<br>на должность командующего гарнизоном<br>Чосана |
| 8-й месяц<br>20-го года правления<br>вана Сончжо  | 1587<br>(03.09–01.10)    | По совместительству назначен<br>начальником военного поселения<br>о. Ноктундо                                                                                                                                        |
| 10-й месяц<br>20-го года правления<br>вана Сончжо | (31.10–29.11)            | Разжалован в рядовые по настоянию<br>командующего Ли Иля                                                                                                                                                             |
| 1-й месяц<br>21-го года правления<br>вана Сончжо  | 1588<br>(28.01–25.02)    | Восстановлен в офицерском звании<br>за героизм, проявленный в боях<br>с кочевниками                                                                                                                                  |
| 1-й месяц<br>22-го года правления<br>вана Сончжо  | 1589<br>(15.02–15.03)    | Назначен на должность советника при<br>губернаторе пров. Чолла Ли Гване                                                                                                                                              |
| 11-й месяц<br>22-го года правления<br>вана Сончжо | 1589/90<br>(08.12–05.01) | По совместительству назначен на<br>должность Сопроводителя высочайших<br>повелений ( <i>сончжонгван</i> )                                                                                                            |
| 2-й месяц<br>24-го года правления<br>вана Сончжо  | 1591<br>(24.02–24.03)    | Назначен командующим флотилией ле-<br>вой полупровинции Чолла                                                                                                                                                        |

# Приложение 2 Семейное древо Ли Сунсина



### Приложение 3

#### Хронология событий Имчжинской войны

| Дата по<br>традиционному<br>летосчислению* | Дата по<br>григорианскому<br>календарю | Событие                                                                                                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18-й год<br>7-й месяц                      | 1585<br>(25.08–22.09)                  | Тоётоми Хидэёси стал регентом ( <i>кампаку</i> ) Японии                                                                        |
| 20-й год<br>2-й месяц                      | 1587<br>(09.03–07.04)                  | Рейд японских пиратов по побережью пров. Чолла. Нападению подверглись Нокто, Карипхо, Хынъян                                   |
| 22-й год<br>6-й месяц                      | 1589<br>(12.07–10.08)                  | В Корею прибыло японское посольство Кенсо и Со Ёситомо                                                                         |
| 10-й месяц                                 | (08.11–07.12)                          | Репрессии против представителей группировки «восточных» в связи с делом о заговоре Чон Ёрипа                                   |
| 23-й год                                   | 1590                                   | Падение замка Одавара, завершение объединения Японии под властью Тоётоми Хидэёси                                               |
| 3-й месяц                                  | (04.04–03.05)                          | Прибытие корейского посольства Хван Юнггиля и Ким Сонъиля в Японию                                                             |
| 24-й год<br>1-й месяц                      | 1591<br>(26.01–23.02)                  | Возвращение корейского посольства из Японии                                                                                    |
| 2-й месяц                                  | (24.02–24.03)                          | Ли Сунсин назначен командующим флотилией левой полупровинции Чолла, Ли Окки — командующим флотилией правой полупровинции Чолла |
| 10-й месяц                                 | (16.11–15.12)                          | В Китай направлено корейское посольство, которое проинформировало минский двор о готовящейся японской агрессии                 |
| 25-й год                                   | 1592                                   |                                                                                                                                |
| 13-й день<br>4-го месяца                   | 23 мая                                 | Начало японского вторжения, захват японцами Пусана и Тоннэ                                                                     |
| 23-й день<br>4-го месяца                   | 2 июня                                 | Начало действий одного из первых партизанских отрядов под командованием Квак Чэу                                               |
| 29-й день<br>4-го месяца                   | 8 июня                                 | Принц Кванхэгун объявлен наследником престола                                                                                  |
| 30-й день<br>4-го месяца                   | 9 июня                                 | Эвакуация двора из столицы Кореи Сеула                                                                                         |

\* Указаны годы правления корейского вана Сончжо.

| Дата по<br>традиционному<br>летосчислению | Дата по<br>григорианскому<br>календарю | Событие                                                                                                                  |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3-й день<br>5-го месяца                   | 12 июня                                | Вступление японских войск в Сеул                                                                                         |
| 7-й день<br>5-го месяца                   | 16 июня                                | Морские сражения при Окпхо и Хаппхо,<br>победа корейского флота<br>(уничтожены 25 японских кораблей)                     |
| 8-й день<br>5-го месяца                   | 17 июня                                | Морское сражение при Чокчинпхо,<br>победа корейского флота<br>(уничтожены 13 японских кораблей)                          |
| 29-й день<br>5-го месяца                  | 8 июля                                 | Морское сражение при Сачхоне,<br>победа корейского флота                                                                 |
| 2-й день<br>6-го месяца                   | 10 июля                                | Морское сражение при Танпхо, победа корейского<br>флота (уничтожен 21 японский корабль)                                  |
| 5-й день<br>6-го месяца                   | 13 июля                                | Морское сражение при Танханпхо,<br>победа корейского флота<br>(уничтожены 26 японских кораблей)                          |
| 7-й день<br>6-го месяца                   | 15 июля                                | Морское сражение при Ульпхо,<br>победа корейского флота<br>(уничтожены 7 японских кораблей)                              |
| 14-й день<br>6-го месяца                  | 22 июля                                | Захват Пхеньяна японскими войсками                                                                                       |
| 19-й день<br>6-го месяца                  | 27 июля                                | Вступление на корейскую территорию первого<br>отряда китайских войск (1900 чел.)                                         |
| 8-й день<br>7-го месяца                   | 14 августа                             | Морское сражение при Хансандо,<br>победа корейского флота<br>(уничтожено 60 японских кораблей)                           |
| 10-й день<br>7-го месяца                  | 16 августа                             | Морское сражение при Ангольпхо,<br>победа корейского флота<br>(уничтожено 20 японских кораблей)                          |
| 24-й день<br>7-го месяца                  | 30 августа                             | Принцы Имхэгун и Сунхвагун захвачены в плен<br>войсками Като Киёмаса                                                     |
| 27-й день<br>7-го месяца                  | 2 сентября                             | Победа партизанского соединения<br>под командованием Квон Ынсу в бою<br>при крепости Ёнчхон                              |
| 7-й день<br>8-го месяца                   | 12 сентября                            | Ким Сонгиль назначен губернатором<br>правой полупровинции Кёнсан, Хан Хесун —<br>губернатором левой полупровинции Кёнсан |
| 16-й день<br>8-го месяца                  | 21 сентября                            | Сражение при Сунане, остановлено наступление<br>японских войск на север                                                  |

| Дата по<br>традиционному<br>летосчислению             | Дата по<br>григорианскому<br>календарю | Событие                                                                                           |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-й день<br>9-го месяца                               | 5 октября                              | Бомбардировка японского флота на рейде Пусана (уничтожено около 100 японских кораблей)            |
| 14-й день<br>9-го месяца                              | 18 октября                             | Между китайским и японским командованием достигнута договоренность о 50-дневном перемирии         |
| 5–10-й дни<br>10-го месяца                            | 9–14 ноября                            | Отражены попытки японских войск взять крепость Чинчжу                                             |
| 25-й день<br>10-го месяца                             | 29 ноября                              | Прибытие китайской армии под командованием Ли Жусуна                                              |
| 26-й год                                              | 1593                                   |                                                                                                   |
| 6–9-й дни<br>1-го месяца                              | 6–9 февраля                            | Освобождение Пхеньяна корейско-китайскими войсками                                                |
| 24-й день<br>1-го месяца                              | 24 февраля                             | Массовые убийства мирных жителей в Сеуле                                                          |
| 27-й день<br>1-го месяца                              | 27 февраля                             | Сражение при Пёкче, поражение корейско-китайских войск                                            |
| 10-й день<br>2-го месяца —<br>3-й день<br>4-го месяца | 12 марта – 3 мая                       | Попытка захвата Унчхона, совместные операции сухопутных сил и корейского флота                    |
| 18-й день<br>2-го месяца                              | 20 марта                               | Отступление китайской армии Ли Жусуна в Пхеньян                                                   |
| 24-й день<br>3-го месяца                              | 25 апреля                              | Объявлено о перемирии, заключенном Ли Жусуном с японским командованием                            |
| 6-й день<br>4-го месяца                               | 6 мая                                  | Китайский командующий Сун Инчан издает приказ о прекращении боевых действий                       |
| 18-й день<br>4-го месяца                              | 18 мая                                 | Японские войска оставляют Сеул                                                                    |
| 2-й день<br>5-го месяца                               | 31 мая                                 | Корейский военачальник Ким Чхониль получает приказ двора преследовать отступающие японские войска |
| 6-й день<br>5-го месяца                               | 4 июня                                 | Китайский командующий Сун Инчан издает приказ о возобновлении боевых действий                     |
| 6-й день<br>6-го месяца                               | 4 июля                                 | Квон Юль назначен главнокомандующим                                                               |
| 21-й день<br>6-го месяца                              | 19 июля                                | Перенос базы корейского флота на о. Хансандо                                                      |

| Дата по<br>традиционному<br>летосчислению | Дата по<br>григорианскому<br>календарю | Событие                                                                                                        |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22–29-й дни<br>6-го месяца                | 20–27 июля                             | Захват крепости Чинчжу японскими войсками                                                                      |
| 10-й день<br>8-го месяца                  | 4 сентября                             | Начало вывода китайских войск под командованием Ли Жусуна из Сеула на территорию Ляодунского п-ова             |
| 14-й день<br>8-го месяца                  | 8 сентября                             | Учрежден Учебный корпус ( <i>Хуллён догам</i> )                                                                |
| 30-й день<br>8-го месяца                  | 24 сентября                            | Ли Сунсин назначен командующим объединенным флотом трех провинций                                              |
| 1-й день<br>10-го месяца                  | 24 октября                             | Возвращение вана в Сеул                                                                                        |
| 27-й день<br>10-го месяца                 | 19 ноября                              | Ю Соннён назначен первым министром                                                                             |
| 27-й год                                  | 1594                                   |                                                                                                                |
| 4-й день<br>3-го месяца                   | 23 апреля                              | Морские сражения при Танханпхо, Чинхэ, Косоне, победа корейского флота (уничтожен 31 японский корабль)         |
| 13-й день<br>4-го месяца                  | 1 июня                                 | Китайско-японские мирные переговоры в Сосэнпхо                                                                 |
| 6-й день<br>8-го месяца                   | 19 сентября                            | Министр левой руки Юн Дусу назначен верховным уполномоченным военным наместником пров. Чолла                   |
| 29-й день<br>9-го месяца                  | 11 ноября                              | Сражение при Чанмунпхо, безрезультатная совместная операция корейского флота и сухопутных сил                  |
| 2–4-й дни<br>10-го месяца                 | 13–15 ноября                           | Морское сражение при Ёндынпхо                                                                                  |
| 12-й день<br>11-го месяца                 | 23 декабря                             | Обсуждение конфликта между Ли Сунсином и Вон Гюном при дворе                                                   |
| 22-й день<br>11-го месяца                 | 2 января 1595                          | Начало корейско-японских мирных переговоров в Хамане (Ким Ынсо — Кониси Юкинага)                               |
| 1-й день<br>12-го месяца                  | 10 января 1595                         | Вон Гюн назначен командующим армией пров. Чхунчхон, Сон Гои — командующим флотилией пров. Чхунчхон             |
| 28-й год                                  | 1595                                   |                                                                                                                |
| 27-й день<br>2-го месяца                  | 6 апреля                               | Министр левой руки Ким Ыннам назначен верховным уполномоченным военным наместником в провинциях Кёнсан и Чолла |

| Дата по<br>традиционному<br>летосчислению | Дата по<br>григорианскому<br>календарю | Событие                                                                                                                           |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26-й день<br>7-го месяца                  | 31 августа                             | Освобожден от должности главнокомандующий Квон Юль, Ли Воник назначен верховным уполномоченным военным наместником                |
| 29-й год                                  | 1596                                   |                                                                                                                                   |
| 4-й день<br>1-го месяца                   | 1 февраля                              | Поездка Кониси Юкинага и Чэнь Вэйцзина в Японию                                                                                   |
| 26-й день<br>1-го месяца                  | 23 февраля                             | Квон Юль вновь назначен главнокомандующим                                                                                         |
| 7-й месяц                                 |                                        | Восстание под предводительством Ли Монхака                                                                                        |
| 4-й день<br>8-го месяца                   | 25 сентября                            | Вон Гюн назначен командующим армией провинции Чолла                                                                               |
| 9-й день<br>11-го месяца                  | 27 декабря                             | Юн Гынсу при дворе предлагает использовать флот, чтобы блокировать второе вторжение японцев, назначив Вон Гюна командующим флотом |
| 30-й год                                  | 1597                                   |                                                                                                                                   |
| 13–14-й дни<br>1-го месяца                | 28 февраля –<br>1 марта                | Прибытие японского флота с армией вторжения под командованием Като Киёмаса в Сосэнпхо и Тадэпхо (ок. 280 кораблей)                |
| 22-й день<br>1-го месяца                  | 9 марта                                | Командующий армией пров. Чолла направляет петицию на имя вана с предложением использовать флот для разгрома японцев на море       |
| 27–28-й дни<br>1-го месяца                | 14–15 марта                            | Вон Гюн назначен командующим флотилиями пров. Кёнсан                                                                              |
| 4–6-й дни<br>2-го месяца                  | 21–23 марта                            | Ведомством инспекции нравов ( <i>Сахонбу</i> ) принято решение об освобождении Ли Сунсина от занимаемых должностей и его аресте   |
| 16-й день<br>7-го месяца                  | 28 августа                             | Морское сражение при Чхильчхолляне, разгром корейского флота японцами                                                             |
| 22-й день<br>7-го месяца                  | 3 сентября                             | Ли Сунсин назначен командующим объединенным флотом трех провинций                                                                 |
| 3-й день<br>8-го месяца                   | 13 сентября                            | Захват Чинчжу японскими войсками                                                                                                  |
| 16-й день<br>8-го месяца                  | 26 сентября                            | Захват крепости Намвон японскими войсками                                                                                         |
| 7-й день<br>9-го месяца                   | 17 октября                             | Сражение при Чиксане, наступление японских войск остановлено                                                                      |



| Дата по<br>традиционному<br>летосчислению              | Дата по<br>григорианскому<br>календарю | Событие                                                                               |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 16-й день<br>9-го месяца                               | 26 октября                             | Морское сражение при Мённяяне.<br>Победа корейского флота                             |
| 20-й день<br>9-го месяца                               | 30 октября                             | Сражение при Поыне, победа корейских<br>сухопутных войск под командованием Чон Гирёна |
| 10-й месяц                                             |                                        | Японские войска под натиском союзников<br>отступают в Сачхон и Кимхэ                  |
| 31-й год                                               | 1598                                   |                                                                                       |
| 23-й день<br>12-го месяца —<br>3-й день<br>1-го месяца | 29 января –<br>8 февраля               | Неудачная попытка союзников освободить Ульсан                                         |
| 17-й день<br>2-го месяца                               | 17 марта                               | Перемещение базы корейского флота<br>на о. Когымдо                                    |
| 19-й день<br>11-го месяца                              | 16 декабря                             | Сражение при Норянчжине, победа корейского<br>флота, гибель Ли Сунсина                |
| 24-й день<br>11-го месяца                              | 21 декабря                             | Командующим корейским флотом назначен<br>Ли Сион                                      |
| 25–26-й дни<br>11-го месяца                            | 22–23 декабря                          | Эвакуация оставшихся в Пусане японских войск                                          |

# Приложение 4

## Таблица чинов и должностей, встречающихся в тексте «Военного дневника»

В таблице собраны все чины и должности, упомянутые в тексте «Военного дневника». Для упрощения восприятия текста и понимания взаимоотношений между упоминаемыми Ли Сунсином лицами в таблице приводится общая классификация должностей гражданских и военных чиновников, а также специальных уполномоченных и ревизоров в соответствии с установленной в то время ранговой иерархией корейских государственных служащих.

| Ранг/класс                      | Гражданские чиновники                                                 |                                             | Уполномоченные и ревизоры                                  | Военные чиновники                |                                                      |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------|
|                                 | Центральная администрация                                             | Региональная администрация                  |                                                            | Центральные войска               | Территориальные войска                               |
| 1-й ранг основного класса       | Первый министр<br>(ёныйчжон)<br><br>Министр левой руки<br>(чвэыйчжон) |                                             | Старший уполномоченный военный наместник<br>(точхечхальса) |                                  |                                                      |
| 1-й ранг сопровождающего класса |                                                                       |                                             | Уполномоченный военный наместник<br>(чхечхальса)           |                                  |                                                      |
| 2-й ранг основного класса       | Председатель Палаты<br>(пхансо)<br><br>Секретарь<br>(чиса)            |                                             | Старший уполномоченный командующий<br>(мосунчхальса)       |                                  |                                                      |
| 2-й ранг сопровождающего класса | Тончжиса<br><br>Товарищ председателя палаты<br>(чхампхан)             | Губернатор<br><br>Окружной голова<br>(пуюн) | Уполномоченный командующий<br>(сунчхальса)                 | Командующий корпусом<br>(вичжон) | Командующий армией<br>(пёйма чжольтоша, сокр. пёнса) |

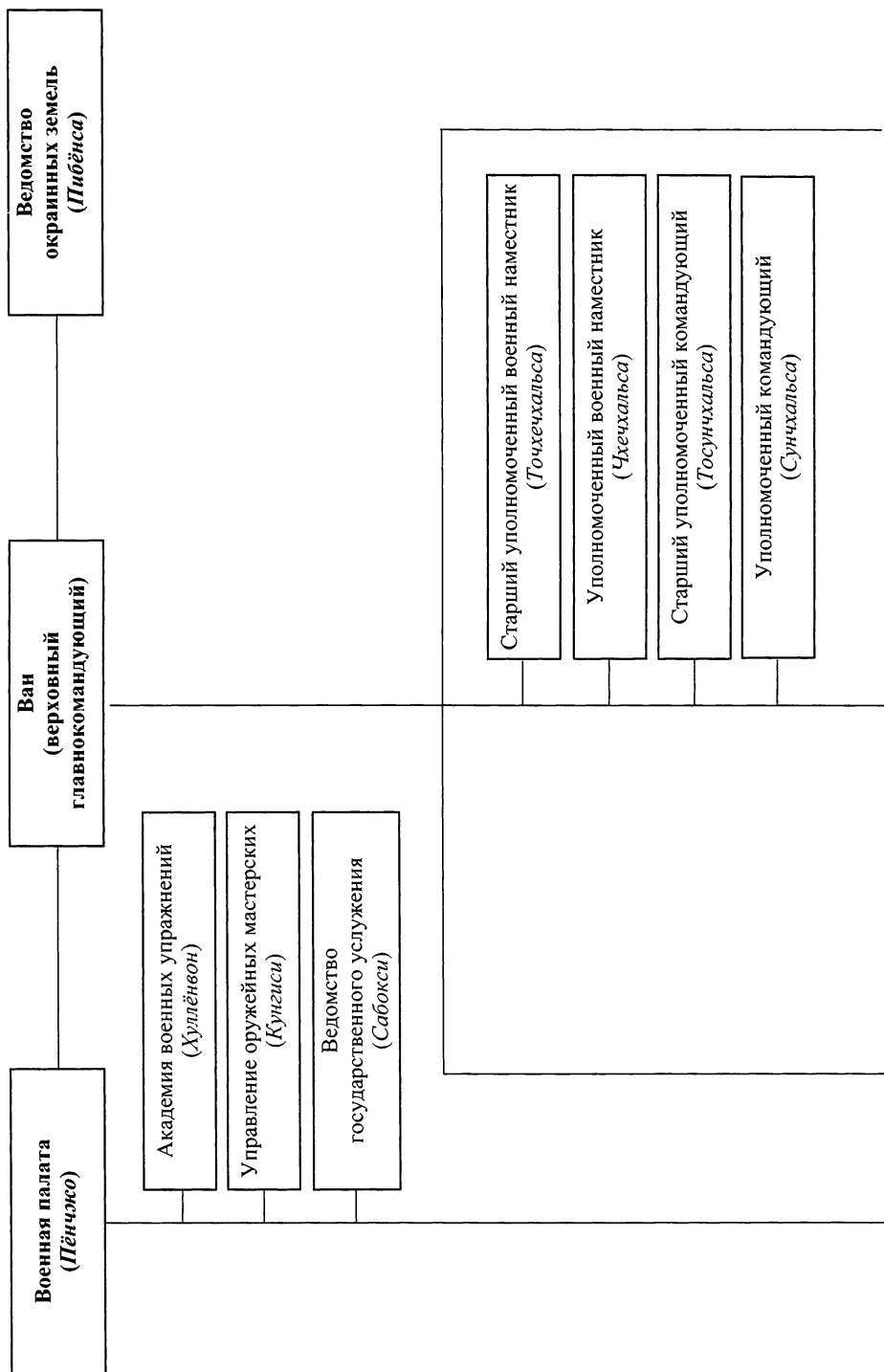
|                                       |                                                                     |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                       |                                                                     | Комендант<br>столичного округа<br>( <i>пханбуса</i> )                                                                                              | Заместитель<br>военного наместника<br>( <i>чхечхальпуса</i> )                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                | Командующий<br>основными силами<br>( <i>чунгун</i> )<br><br>Командующий<br>военным округом<br>( <i>пангоса</i> )                                                                                                                                                                     |
| 3-й ранг<br>основного класса          | Заведующий<br>государственной<br>канцелярией<br>( <i>тосынчжи</i> ) | Уездный начальник<br>( <i>мокса</i> )<br><br>Уездный начальник<br>( <i>тэдохобуса</i> ,<br>сокр. <i>пуса</i> )                                     | Тайный ревизор<br>( <i>амхэноса</i> )<br><br>Уполномоченный<br>умиротворитель<br>( <i>вимуса</i> )<br><br>Ревизор-умиротвори-<br>тель ( <i>сунмуоса</i> )<br><br>Ревизор-распорядитель<br>( <i>чодооса</i> )<br><i>Сонъюса</i> | Сопроводитель<br>высочайших<br>повелений<br>( <i>сончжонгван</i> ,<br>3-й ранг основного<br>класса —<br>5-й ранг<br>сопровождающего<br>класса) | Командующий<br>флотилией<br>( <i>сугун чжольчоса</i> ,<br>сокр. <i>суса</i> )<br><br>Командир [сил]<br>восстановления<br>порядка<br>( <i>чинму</i> , 3-й ранг<br>основного класса —<br>6-й ранг сопровож-<br>дающего класса)                                                         |
| 3-й ранг<br>сопровождающего<br>класса |                                                                     | Уездный начальник<br>( <i>тохобуса</i> ,<br>сокр. <i>пуса</i> )<br><br>Офицер по особым<br>поручениям<br>( <i>ихасагон</i> ,<br>указ. ранг и ниже) |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                | Заместитель<br>командующего<br>армией ( <i>пёнма уху</i> )<br><br>Командующий<br>головным<br>гарнизонам ( <i>пёнма<br/>чхомчжольчеса</i> ,<br>сокр. <i>чхомса</i> )<br><br>Командующий<br>головным морским<br>гарнизонам ( <i>сугун<br/>чхомчжольчеса</i> ,<br>сокр. <i>чхомса</i> ) |

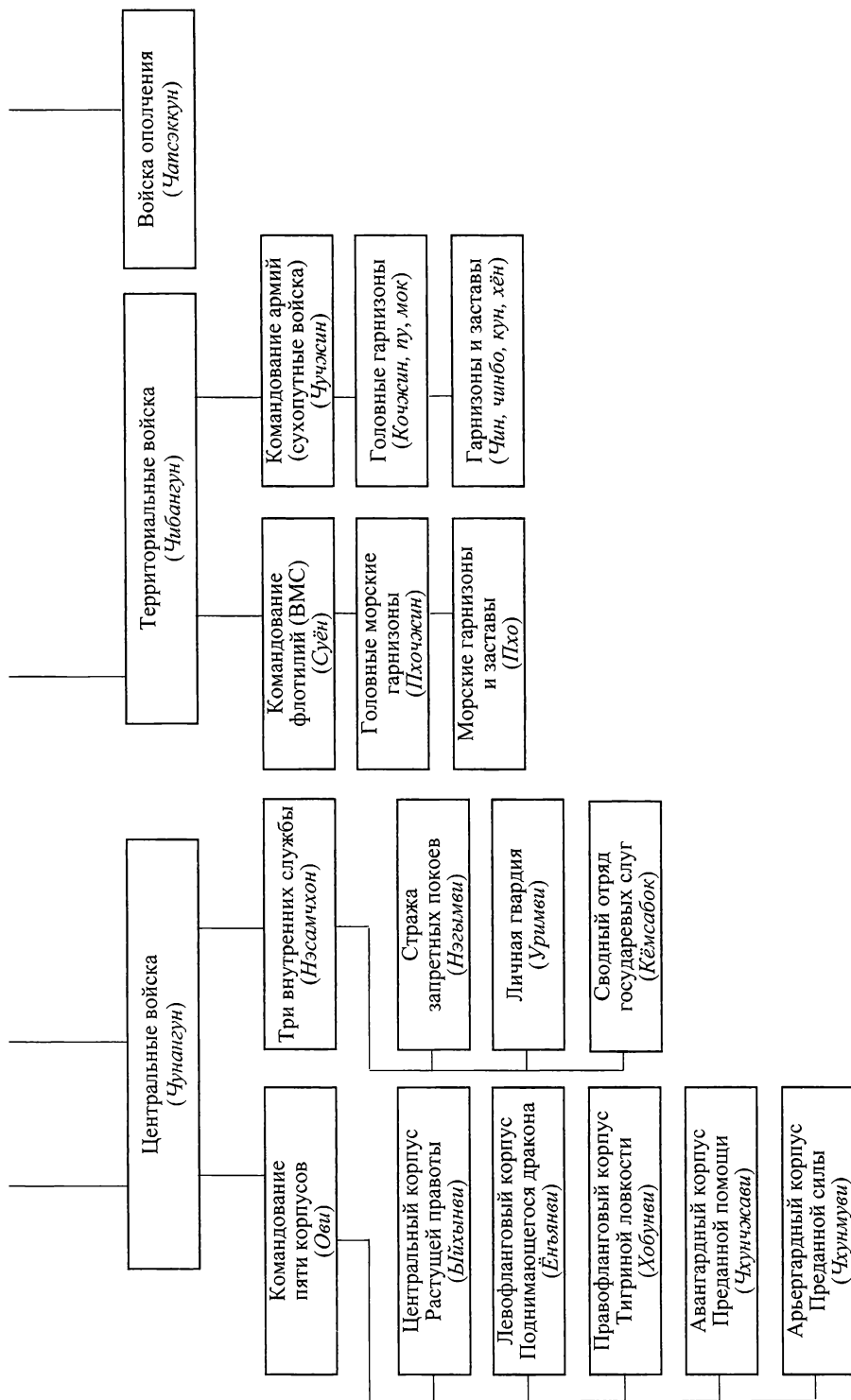
| Ранг/класс                            | Гражданские чиновники                                                            |                                                                                             | Уполномоченные<br>и ревизоры | Военные чиновники     |                                                         |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------|
|                                       | Центральная<br>администрация                                                     | Региональная<br>администрация                                                               |                              | Центральные<br>войска | Территориальные<br>войска                               |
| 4-й ранг<br>основного класса          |                                                                                  |                                                                                             |                              |                       | Заместитель<br>командующего<br>флотилией<br>(сугун уху) |
| 4-й ранг сопрово-<br>ждающего класса  |                                                                                  | Уездный<br>начальник (кунсу)                                                                |                              |                       | Командующий<br>морским<br>гарнизонам<br>(манхо)         |
| 5-й ранг<br>основного класса          | Придворный цензор<br>(мунхак)<br><br>Секретарь-корректор<br>(кёри)<br><br>Чоннан |                                                                                             |                              |                       |                                                         |
| 5-й ранг<br>сопровождающего<br>класса | Экспедитор<br>(кыморан, тоса)<br><br>Пёльчва                                     | Судья (пхангван)<br><br>Помощник<br>губернатора (тоса)<br><br>Уездный<br>начальник (хённён) |                              |                       |                                                         |
| 6-й ранг<br>основного класса          | Чваран                                                                           | Станционный<br>смотритель<br>(чхальбан)                                                     |                              |                       |                                                         |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса | Нанчхон (пибёнса<br>нанчхон, пибённан)                                           | Кёсу                                                                                        |                              | Полковник<br>(лучжан) | Помощник<br>командующего<br>(чонсагван)                 |

|                                       |                       |                                                                                              |  |  |                                                                                                                         |
|---------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                       | Регистратор<br>(чубу) | Смотритель<br>государственных<br>пастбищ<br>(каммоккван)<br><br>Уездный<br>начальник (хёгам) |  |  |                                                                                                                         |
| 7-й ранг<br>основного класса          |                       |                                                                                              |  |  |                                                                                                                         |
| 7-й ранг<br>сопровождающего<br>класса | Чикчан                |                                                                                              |  |  |                                                                                                                         |
| 8-й ранг<br>основного класса          |                       |                                                                                              |  |  |                                                                                                                         |
| 8-й ранг<br>сопровождающего<br>класса | Понса                 |                                                                                              |  |  |                                                                                                                         |
| 9-й ранг<br>основного класса          |                       |                                                                                              |  |  |                                                                                                                         |
| 9-й ранг<br>сопровождающего<br>класса | Чинса                 | Старший<br>инструктор (то-<br>хундо)<br><br>Чинса                                            |  |  | Начальник заставы<br>(квонган)<br><br>Советник<br>командующего<br>(чобанчжан)<br><br>Старший<br>инструктор<br>(тохундо) |

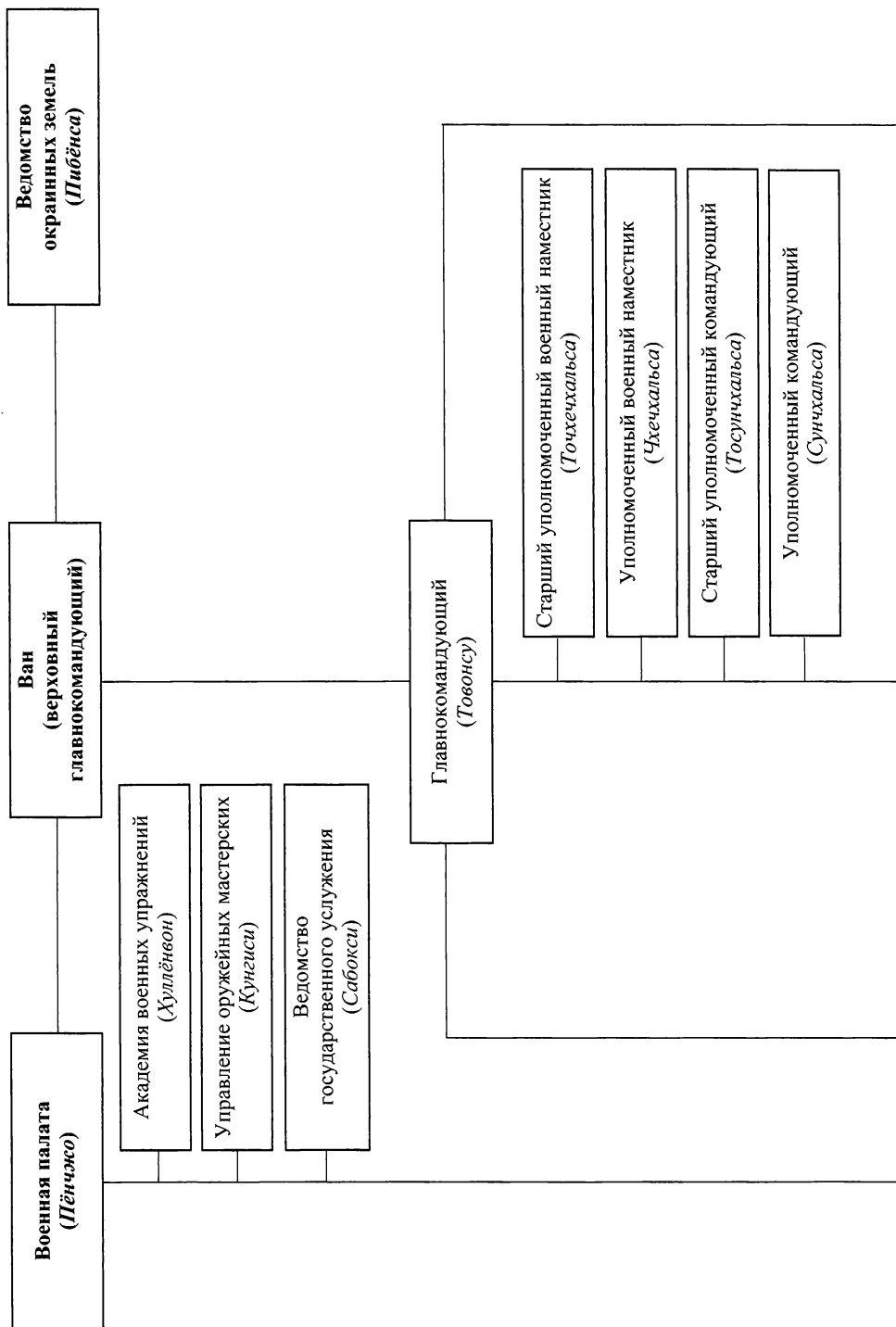
Приложение 5

Краткая схема организации вооруженных сил Кореи  
ко времени начала японского вторжения (1592 г.)

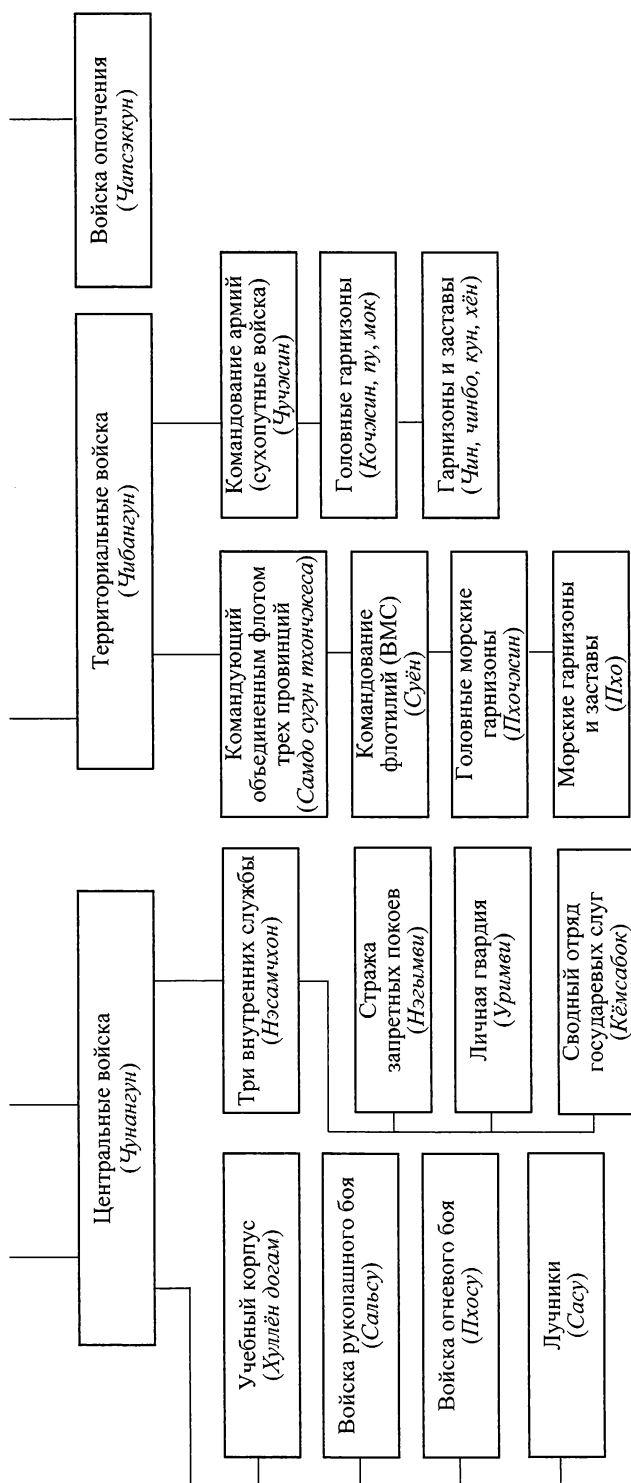




Краткая схема организации вооруженных сил Кореи  
после реформы 1592–1593 гг.







## Приложение 6

### Таблица основных подразделений корейского флота в период Имчжинской войны 1592–1598 гг.

В настоящей таблице собраны основные подразделения, входившие в состав флотилий корейского флота, сохранивших боеготовность и принимавших участие в действиях на море под командованием Ли Сунсина или самостоятельно. Подразделения, располагавшиеся как в гражданских административных единицах, так и в военно-морских гарнизонах, перечислены в иерархическом порядке в зависимости от ранга командира. Таблица составлена на основе справочных изданий [ЭКНК 1993; ЭИК 1975 и др.] и специальной литературы [Военная история Кореи 1992; Ли Минун 2008; Мун Ёнгу 1992; Пак Санхён 1991 и др.].

#### Флотилия левой полупровинции Чолла

| Ранг командира подразделения    | Расположение командования | Административная единица                      | Должность командира подразделения                         |
|---------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 3-й ранг сопровождающего класса | Сунчхон                   | Уезд ( <i>пу</i> )                            | Уездный начальник ( <i>пуса</i> )                         |
| 3-й ранг сопровождающего класса | Пандап                    | Головной морской гарнизон ( <i>пхочжсин</i> ) | Командующий головным морским гарнизоном ( <i>чхомса</i> ) |
| 3-й ранг сопровождающего класса | Садо                      | Головной морской гарнизон ( <i>пхочжсин</i> ) | Командующий головным морским гарнизоном ( <i>чхомса</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Наган                     | Уезд ( <i>кун</i> )                           | Уездный начальник ( <i>кунсу</i> )                        |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Посон                     | Уезд ( <i>кун</i> )                           | Уездный начальник ( <i>кунсу</i> )                        |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Нокто                     | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> )               | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> )           |
| 6-й ранг сопровождающего класса | Кваньян                   | Уезд ( <i>хён</i> )                           | Уездный начальник ( <i>хёнгам</i> )                       |
| 6-й ранг сопровождающего класса | Хынъян                    | Уезд ( <i>хён</i> )                           | Уездный начальник ( <i>хёнгам</i> )                       |
| 9-й ранг сопровождающего класса | Ёдо                       | Застава ( <i>пхо</i> )                        | Начальник заставы ( <i>квонгван</i> )                     |
| 9-й ранг сопровождающего класса | Пальпхо                   | Застава ( <i>пхо</i> )                        | Начальник заставы ( <i>квонгван</i> )                     |

## Флотилия правой полупровинции Чолла

| Ранг командира подразделения    | Расположение командования | Административная единица        | Должность командира подразделения               |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------|
| 3-й ранг сопровождающего класса | Чанхын                    | Уезд ( <i>пу</i> )              | Уездный начальник ( <i>пуса</i> )               |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Ёнгван                    | Уезд ( <i>кун</i> )             | Уездный начальник ( <i>кунсу</i> )              |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Ёнъам                     | Уезд ( <i>кун</i> )             | Уездный начальник ( <i>кунсу</i> )              |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Чиндо                     | Уезд ( <i>кун</i> )             | Уездный начальник ( <i>кунсү</i> )              |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Ёдо                       | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Кымгапто                  | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Мокпхо                    | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Намдопхо                  | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Оранпхо                   | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Тагёнпхо                  | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг сопровождающего класса | Хверёнпхо                 | Морской гарнизон ( <i>пхо</i> ) | Командующий морским гарнизоном ( <i>манхо</i> ) |
| 6-й ранг сопровождающего класса | Канчжин                   | Уезд ( <i>хён</i> )             | Уездный начальник ( <i>хёнгам</i> )             |
| 6-й ранг сопровождающего класса | Муан                      | Уезд ( <i>хён</i> )             | Уездный начальник ( <i>хёнгам</i> )             |
| 6-й ранг сопровождающего класса | Хампхён                   | Уезд ( <i>хён</i> )             | Уездный начальник ( <i>хёнгам</i> )             |

**Флотилия правой полупровинции Кёнсан**

| <b>Ранг<br/>командира<br/>подразделения</b> | <b>Расположение<br/>командования</b> | <b>Административная<br/>единица</b>    | <b>Должность<br/>командира<br/>подразделения</b>       |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 3-й ранг<br>основного класса                | Чинчжу                               | Уезд (мок)                             | Уездный начальник<br>(мокса)                           |
| 3-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Кимхэ                                | Уезд (ну)                              | Уездный начальник<br>(нуса)                            |
| 3-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Кадок                                | Головной морской<br>гарнизон (пхочжин) | Командующий<br>головным морским<br>гарнизонам (чхомса) |
| 3-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Мичжохан                             | Головной морской<br>гарнизон (пхочжин) | Командующий<br>головным морским<br>гарнизонам (чхомса) |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Конъян                               | Уезд (кун)                             | Уездный начальник<br>(кунсу)                           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Ангольпхо                            | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Ёндынпхо                             | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Окпхо                                | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Пхёнсанпхо                           | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Сарян                                | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Танпхо                               | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Чепхо                                | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Чисепхо                              | Морской гарнизон<br>(пхо)              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>(манхо)           |

| <b>Ранг<br/>командира<br/>подразделения</b> | <b>Расположение<br/>командования</b> | <b>Административная<br/>единица</b> | <b>Должность<br/>командира<br/>подразделения</b>      |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Чоннян                               | Морской гарнизон<br>( <i>пхо</i> )  | Командующий<br>морским гарнизоном<br>( <i>манхо</i> ) |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Чорапхо                              | Морской гарнизон<br>( <i>пхо</i> )  | Командующий<br>морским гарнизоном<br>( <i>манхо</i> ) |
| 5-й ранг<br>основного класса                | Намхэ                                | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хённён</i> )                |
| 5-й ранг<br>основного класса                | Кочже                                | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хённён</i> )                |
| 5-й (6-й) ранг<br>основного класса          | Косон                                | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хённён, хёнгам</i> )        |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Сачхон                               | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Унчхон                               | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Хадон                                | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Чинхэ                                | Уезд ( <i>хён</i> )                 | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                |
| 9-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Кокпхо                               | Застава ( <i>пхо</i> )              | Начальник заставы<br>( <i>квонгван</i> )              |
| 9-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Самчхонпхо                           | Застава ( <i>пхо</i> )              | Начальник заставы<br>( <i>квонгван</i> )              |
| 9-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Санчжупхо                            | Застава ( <i>пхо</i> )              | Начальник заставы<br>( <i>квонгван</i> )              |
| 9-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Собипхо                              | Застава ( <i>пхо</i> )              | Начальник заставы<br>( <i>квонгван</i> )              |

**Флотилия провинции Чхунчхон**

| <b>Ранг<br/>командира<br/>подразделения</b> | <b>Расположение<br/>командования</b> | <b>Административная<br/>единица</b>             | <b>Должность<br/>командира<br/>подразделения</b>                    |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 3-й ранг<br>основного класса                | Хончжу                               | Уезд ( <i>мок</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>мокса</i> ), судья<br>( <i>пхангван</i> ) |
| 3-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Марян                                | Головной морской<br>гарнизон ( <i>пхочжин</i> ) | Командующий<br>головным морским<br>гарнизонам ( <i>чхомса</i> )     |
| 3-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Согынпхо                             | Головной морской<br>гарнизон ( <i>пхочжин</i> ) | Командующий<br>головным морским<br>гарнизонам ( <i>чхомса</i> )     |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Имчхон                               | Уезд ( <i>кун</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>кунсу</i> )                               |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Сосан                                | Уезд ( <i>кун</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>кунсу</i> )                               |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Сочхон                               | Уезд ( <i>кун</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>кунсу</i> )                               |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Сочхонпхо                            | Морской гарнизон<br>( <i>пхо</i> )              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>( <i>манхо</i> )               |
| 4-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Танчжин                              | Морской гарнизон<br>( <i>пхо</i> )              | Командующий<br>морским гарнизоном<br>( <i>манхо</i> )               |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Кёльсон                              | Уезд ( <i>хён</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                              |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Пиин                                 | Уезд ( <i>хён</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                              |
| 6-й ранг<br>сопровождающего<br>класса       | Порён                                | Уезд ( <i>хён</i> )                             | Уездный начальник<br>( <i>хёнгам</i> )                              |

## Приложение 7

### Счет времени суток в тексте «Военного дневника»

|                 |                   |               |
|-----------------|-------------------|---------------|
|                 | час кролика (卯時)  | 05:00 – 07:00 |
|                 | час дракона (辰時)  | 07:00 – 09:00 |
|                 | час змеи (巳時)     | 09:00 – 11:00 |
|                 | час лошади (午時)   | 11:00 – 13:00 |
|                 | час овцы (未時)     | 13:00 – 15:00 |
|                 | час обезьяны (申時) | 15:00 – 17:00 |
|                 | час петуха (酉時)   | 17:00 – 19:00 |
| 1-я стража (初更) | час собаки (戌時)   | 19:00 – 21:00 |
| 2-я стража (二更) | час кабана (亥時)   | 21:00 – 23:00 |
| 3-я стража (三更) | час крысы (子時)    | 23:00 – 01:00 |
| 4-я стража (四更) | час быка (丑時)     | 01:00 – 03:00 |
| 5-я стража (五更) | час тигра (寅時)    | 03:00 – 05:00 |

## Глоссарий основных корейских, китайских и японских терминов

амхэноса 暗行御史 302, 304, 315  
атакебуне 安宅船 292, 321

бацзун 把摠 125, 138, 139, 276, 305

вимуса 慰撫使 303  
вичжан 衛將 312  
вонсу, товонсу 元帥, 都元帥 297, 301, 320

даймё 30, 31, 34, 40, 43, 292, 321  
дуду 都督 275–278, 323  
дусы 都司 123, 305

Ечжо 289

ёк 驛 311  
ёнбуса 領府事 315  
ёнгон 令公 295  
ённи 營吏 301  
ёныйчжон 領議政 298, 301  
ёчже 膺祭 305

Ичжо 289

камгван 監官 315  
каммокван 監牧官 284  
касу 假守 283  
квангё 官教 316  
кванчхальса 觀察使 284, 286, 289  
квонгван 權管 286  
кехяньюса 繼餉有司 191, 205, 314, 315  
Кёмсабок 兼司僕 303  
кёнгансон 京江船 288  
кёнчхагван 敬差官 234, 317  
Кёнчхип 驚蟄 294  
кёри 校理 302  
кёсу 教授 71, 287  
кисэн 妓生 70, 286  
кобая 小早船 293  
кобуксон, «корабль-черепаха», мекурабун  
龜船; 目藏船 57, 69, 75, 77, 103, 117,  
120, 285, 286

комунго 27, 115, 170, 177, 312  
Конбан 工房 300  
консаре 公私禮 287  
консин 301  
Кончжо 289  
куктунчжон 國屯田 308, 314  
кун 郡 284  
кунгван 軍官 281  
Кунгиси 軍器寺 304  
кунно 軍奴 287  
кунпхо 16  
кунсу 郡守 284, 306  
кыморан 金吾郎 306  
кын 斤 50, 69, 227  
кыпчхан 及唱 287, 307  
кэкса 客舍 282, 283

либан 吏房 209, 315  
лян, таэль 量 119, 269, 304

мальбок 末伏 179, 313  
мангволле 望闕禮 283  
манхо 萬戶 26, 285  
мок 牧 284  
мокса 牧使 284, 308, 318  
мунхак 文學 302

нанчхон 郎廳 313, 317  
начжан 羅將 286  
ноби 14

онбэгвон 溫白元 297

паль 把 83, 294  
панбэк (кит. фанбо) 方伯 289  
панчжа 半刺 284  
паньюса 防禦使 298, 306, 308  
Пёльбангун; пёльчобангун 別防軍; 別助防  
軍 282  
пёльси 別試 305  
пёльчан 別將 308  
пёльчва 別坐 175, 238, 239, 312



- пёнбан 兵房 291  
 пёнбу 兵符 311  
 пёнмачжольтоса, тж. пёнмаса, пёнса 兵馬節度使 (兵馬使; 兵使) 15, 281, 308, 309, 312, 316–318  
 Пёнчжо 15, 289, 310, 317  
 пибённан, пибёнса нанчхон 備邊郎 237, 289, 317  
 Пибёнса 備邊司 230, 290, 310, 317, 313  
 понса 奉事 92, 297  
 пу 府 284  
 пуса 府使 282, 284, 306, 309, 318  
 пуса (посланник) 副使 313  
 пучжан 部將 314  
 пучхальса, тж. чхечхальпуса 副察使, 體察副使 295  
 пуюн 府尹 284  
 пханбуса 判府事 317  
 пхангван 判官 312, 318  
 пханоксон 板屋船 80, 287, 292, 297  
 пхансо 判書 315  
 пхёнчжон 片箭 281  
 пхиль 疋 16, 285  
 пхо 浦 282  
 пхочжин 浦鎮 15, 282  
 пэккаккун 313
- Сабокси 司僕寺 28, 284  
 Садоси 司藥寺 310  
 самбанхаин 三班下人 287  
 самгаккун 313  
 санбонгун 上番軍 288  
 Санган (сезон) 294  
 сарён 使令 287  
 сасомси 321  
 Сахонбу 司憲府 18, 22, 55, 312, 317  
 секибунэ 関船 293, 321  
 Сечжасиганвон 302  
 сихо 294  
 сок 32, 46, 50, 99, 107, 120, 137, 140, 159, 163, 170, 174, 176, 179, 180, 187, 191, 194, 196, 200, 204–207, 223, 244, 267, 268, 270  
 Сонгюнгван 291, 321  
 сонмуса 宣撫使 303  
 сончжонгван 宣傳官 295, 310, 318  
 Сончжонгванчхон 宣傳官廳 295, 310  
 сонъюса 宣諭使 303  
 сори 書吏 237, 239
- Сохан 小寒 310  
 сугун чжольтоса, тж. суса 水軍節度使; 水使 281, 283  
 сун 巡 *passim*  
 сунбёнса 巡邊使 296  
 сунмуоса 巡撫御使 305  
 сунчхальса 巡察使 283, 299, 302, 308  
 сынчжачхонтхон 勝字銃筒 292  
 Сынчжонвон 承政院 300, 322  
 сэнварон 生員 268, 322  
 сэнни 色吏 283
- тано, Таночжоль (тж. суриналь) 端午 311  
 тапчхон 踏青 288, 315  
 тиду 提督 93, 97, 275–277, 297  
 товонсу 都元帥 297, 301  
 тогуноса 督運御使 297  
 Тоннёнбу 敦寧府 315  
 Тонхон 東軒 282  
 тончжиса, тончжи 同知事, 同知 163–165, 168, 170–172, 237, 244, 247, 254, 256, 310  
 тоса 都事 234, 289, 306  
 тосунчхальса 都巡察使 283  
 тосынчжи 都承旨 300  
 тохобу 都護府 284  
 тохобуса 都護府使 284  
 тохундо 都訓導 289  
 точхечхальса 都體察使 283, 313–315  
 Точхомыйсаса 298  
 тток 89, 130, 141, 160, 187, 205, 208, 296, 314  
 тукче 蠡祭 294  
 тхобён 土兵 283  
 тхонпхан 通判 222  
 тхончжеса, тж. Самдо сугун тхончжеса 統制使, 三道水軍統制使 319  
 тхончжонтэбу 通政大夫 269, 322  
 тхэпхёнчжон 太平亭 316  
 тэдохобу 大都護府 284  
 тэдохобуса 大都護府使 284  
 тэсахон 大司憲 317  
 тэчхон 中衛將 288
- уху 虞候 283  
 уыйчжон 右議政 298, 311
- хабонгун 下番軍 288  
 хансик 310

хаочуань 號船 307  
 Хвансончжон 喚仙亭 289  
 хён 縣 284  
 хёнгам 縣監 284  
 хённён 縣令 284  
 хёнчжачхонтхон 玄字銃筒 290  
 хёпсон 挾船 297  
 хонгван 獻官 145, 188, 308  
 Хонмунгван 弘文館 18, 303  
 хонпхэ 紅牌 305  
 Хочжо 289, 316  
 хобый 號衣 308  
 хыккаккун 313  
 хып 174, 312  
 хянгаккун 鄉角弓 313  
 Хянсадан, тж. Юхянсо 留鄉所 19, 298  
  
 цзинли 經理 269, 322  
 цзунбин 總兵 135, 139, 243, 250, 307  
  
 ча 尺 292  
 чагуань цзинлюэ цзюньмэнь 差官經略軍門 247, 318  
 чампхан 317  
 чан 丈 80, 292  
 чва(у)сугун чжольтоса 左(右)水軍節度使 283  
 чва(у)суса 左(右)水使 283  
 чваран 佐郎 129, 306, 310  
 чвасынчжи 322  
 чваыйчжон 左議政 288, 298, 312  
 чеса 片箭 282, 305, 308  
 чи 咫 71, 287  
 чикчан 直長 266, 322  
 чин 鎮 15  
 чингван чедо 287  
 чинму 鎮撫 288  
 чинса 進士 267, 270, 321  
 чинсаси 321  
 Чинхэру 鎮海樓 289  
 чиса 知事 310, 315  
 чичжачхонтхон 地字銃筒 290  
 чобанчжан 助防將 287, 304, 306–308

чодооса 調度御使 295  
 чольтоса 311  
 чоннан 正郎 233, 316  
 чонса 典事 145, 308  
 чонсагван 從事官 304, 309, 313–316  
 чонсын 政丞 110, 298  
 чонунса 轉運使 298  
 Чонунсо 298  
 чончжондо 307  
 чубу 主簿 307  
 чунвичжан 中衛將 287  
 чунгун, чунгунчжан 中軍 318  
 чунъин 14, 301  
 Чунъянчжоль 314  
 чхальбан 察訪 316  
 чхампхан 參判 302, 307  
 чхасавон 差使負 316  
 чхечхальса 體察使 283, 295, 301  
 чхи 33  
 чхимрёпхчи 沈獵雉 286  
 чхомса, тж. чхомчжольчеса 僉使; 僉節制使 282  
 чхомчжи 僉知 121, 128, 129, 145, 147, 149, 150, 152, 214, 223, 244, 304  
 чхоюмун 招諭文 322  
 Чхунчхубу 304  
 Чхусок 秋夕 108, 282  
  
 шачуань 323  
 шилан 侍郎 94, 139, 297  
  
 ыйбён 義兵 295  
 Ыйгымбу 289, 306  
 Ыйчжонбу 議政府 18, 288, 290, 298  
  
 Юкпан 六房 289, 291  
 Юкчо 18, 290, 300, 302, 306, 315, 316  
 юса — то же, что и кехяньюса 191, 205, 314, 315  
 Юхянсо (хянсо) 留鄉所 (鄉所) 19, 298  
 юцзи 遊擊 201, 250, 276, 314  
  
 янъин 14

## Указатель географических названий

В настоящем указателе собраны все географические названия, упомянутые в тексте «Военного дневника», вступительной статье и комментариях. Для ряда топонимов определена нынешняя локализация в соответствии с современным административно-территориальным делением Республики Корея, основанная на справочных изданиях ([ЭКНК 1993; ЭИК 1975] и др.) и комментариях к переводам «Военного дневника» на современный корейский язык ([ВД/Ли Ынсан 1968; ВД/Ким Хени 2005; ВД/Но Сынсок 2007] и др.). Не приводится дополнительная локализация для топонимов, которые без изменений сохранились в качестве обозначения тех же объектов в современной географии Республики Корея, КНДР, а также Японии и КНР. Для географических названий, упоминаемых в тексте дневника, приведено иероглифическое написание.

- Агян — совр. поселок Пхёнсанни в округе Хадон пров. Южная Кёнсан 岳陽 245
- Амнокканвон — совр. поселок Амнонни в округе Коксон пров. Южная Чолла 鴨綠江院 255
- Анган 313
- Ангольпхо — совр. район Анголь в г. Чинхэ пров. Южная Кёнсан 安骨浦 39, 48, 98, 185, 186, 189, 195, 197, 200, 209, 222, 248, 249, 262, 266, 276, 285, 291, 293
- Андон 安東 248, 313
- Анхын 安興 238
- Анхынъян 安興梁 238
- Асан 牙山 12, 21, 27, 65, 70, 72, 75, 87, 106, 116, 230, 238, 241, 247, 249–251, 260, 263, 315
- Ачжапхо — совр. поселок Ачжарян в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 阿自浦 48, 227
- Ачжаымпхо — совр. район Тонхэ в округе Косон пров. Южная Кёнсан 阿自音浦 123
- Ваду — совр. поселок Кванымпхо в округе Намхэ пров. Южная Кёнсан 瓦頭 114
- Вандо 莞島 270
- Вансан — совр. район Ванчжу в муниципальном округе Чончжу пров. Северная Чолла 完山 243
- Вегё — совр. поселок Синсонни в муниципальном округе Сунчхон пров. Южная Чолла 倭橋 277, 305, 323, 324
- Венародо 外羅老島 74, 323
- Видо — совр. о. Видо в округе Пуан пров. Северная Чолла 蟬島 262
- Вольмёнпхо — совр. ненаселенный остров Вольмёндо в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 月明浦 142
- Вольчхульсан 月出山 264
- Вондугуми — совр. район Хансан в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 元頭龜尾 181
- Ёдо 呂島 67, 70, 71, 79, 83, 86, 103, 111, 114, 116, 118–121, 125, 132–137, 145, 152–157, 168, 173, 174, 180, 191, 193, 194, 202–204, 206–210, 219, 221, 247, 284
- Ёкпхо — совр. район Ённам г. Тхонъён пров. Южная Кёнсан 亦浦 98
- Ёльсонну 列仙樓 320
- Ёнам 靈巖 25, 120, 129, 233, 252, 264
- Ёнгван 靈光 164, 180, 233, 234, 267
- Ёндын 永登 93
- Ёндынпхо — совр. поселок Куённи в округе Кочже пров. Южная Кёнсан 永登浦 47, 81, 84, 85, 87, 91–93, 97–99, 104, 110, 119, 125, 141, 148–150, 152, 153, 156, 158, 163, 167, 169, 177–179, 186, 195, 206, 216, 247, 253, 259, 298
- Ённам 嶺南 34, 38, 48, 53, 75–78, 82, 85, 88, 91–95, 97, 99, 102, 104, 107, 115, 116, 156, 289
- Ёнхэ 303
- Ёнчжу — совр. Кохын 瀛洲 70, 286
- Ёнчжусан 連珠山 235

- Ёнчхон 310  
 Ёнъям 靈巖 158, 159, 205, 268, 271  
 Ёнъян 288  
 Ёсан 礪山 240  
 Ёсу 12, 45, 283, 289, 292
- Ибам — совр. район Чедок в г. Чинхэ пров.  
 Южная Кёнсан 笠巖 128  
 Ибамсан 笠巖山 234  
 Ильсинёк — совр. район Сингван в г. Нонсан пров. Южная Чхунчхон 日新驛 239  
 Имоккуми 梨木龜尾 70  
 Имсиль 任實 25, 120, 240  
 Имчхи — совр. посёлок Ёмсан округа Ёнгван пров. Южная Чолла 臨淄 129, 131, 184, 208, 211, 219, 221  
 Имчхон 林川 239  
 Индогвон 仁德院 237  
 Инчжоу 瀛洲 70, 286  
 Исон 尼城 240  
 Ичжин — совр. посёлок Ичжинни в округе Хэнам пров. Южная Чолла 梨津 151, 192, 193, 232, 257  
 Ичжинган 315  
 Иянвон — совр. посёлок Ияни в округе Хвасун пров. Южная Чолла 李楊院 235
- Кабэрян — совр. район Ночжондон в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 加背梁 185  
 Кадок, Кадокчин — совр. район Сонбук на о-ве Кадокто в г. Пусан 加德 81, 85, 87, 91, 173, 185, 248  
 Кадокто 加德島 195, 200, 202, 295  
 Какхоса — совр. посёлок Чисонни в округе Кочже пров. Южная Кёнсан 角呼寺 81  
 Кальду — совр. посёлок Кальдури в округе Хэнам пров. Южная Чолла 葛頭 258  
 Камбодо — совр. о. Камбудо в округе Чиндо пров. Южная Чолла 甘甫島 259  
 Камдонпхо — совр. район Камчхон в Пусане 甘同浦 96  
 Канхвадо 江華島 267, 322  
 Канчжин 康津 100, 117, 120, 122, 133, 158, 160, 205, 206, 209, 262, 266, 276  
 Карипхо 加里浦 41, 87, 91, 96, 101, 102, 104, 108, 122, 137, 162, 167, 173, 180, 184, 191–193, 205, 206, 209, 213, 219, 221, 226, 228, 232, 247, 266
- Качхондо — совр. о. Качжодо в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 加參島 102  
 Квандон 館洞 92  
 Кванчжу 光州 166, 174, 175, 234, 235, 284, 297, 303  
 Кванъян 光陽 47, 48, 52, 58, 67, 76, 84–86, 89, 95, 96, 100–111, 115, 120, 121, 123, 124, 133, 135, 156, 157, 161, 162, 166, 170, 171, 187, 196, 200, 202, 230, 231, 242, 244, 256  
 Кельсон 結城 171, 180, 183, 211, 214, 216  
 Кёндон 京島 72  
 Кённэрян — совр. посёлок Токхори в округе Кочже пров. Южная Кёнсан 見乃梁 48, 49, 81, 84, 91, 100–102, 121, 136, 142, 147, 163, 166, 181, 195, 200–204, 207, 210, 212, 227, 291, 296  
 Кёнсан, пров. 慶尙 *passim*  
 Кёнчжу 慶州 36, 58, 247, 248, 291  
 Кимхэ 金海 36, 97, 98, 149, 216, 252, 260, 300, 304, 306, 309  
 Кимхэган — совр. река Сонактонган 金海江 87  
 Кобу 古阜 67, 115  
 Когивон 古基院 233  
 Когунсандо 古羣山島 262  
 Когымдо 61  
 Кокпхо 曲浦 79, 185, 195, 196, 199, 200, 202, 220  
 Коксон 谷城 166, 243, 255  
 Кольманпхо — совр. район с несколькими населёнными пунктами в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 乞望浦 89, 91, 100, 102, 199  
 Конидо — совр. о. Коллидо в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 昆伊島 185  
 Кончжу 公州 239, 240, 318  
 Конъян 昆陽 38, 110, 128, 129, 131, 142–144, 149, 174, 193, 201, 221, 253, 290, 306  
 Корён 高靈 251  
 Косан 高山 255  
 Косон 固城 61, 80, 93, 98, 103, 118, 120, 123, 136, 137, 149, 155, 156, 166, 185, 206, 208, 210, 218, 222, 224, 229, 230, 319  
 Кохадо 60, 322

- Кохын 314  
 Кочже 巨濟 82, 93, 94, 97, 101, 102, 104, 117, 123, 124, 128, 130, 132, 133, 143, 144, 154–158, 160, 166, 169, 171, 173, 174, 176, 177, 179, 180, 181, 195–197, 199, 200, 204, 206, 207, 210, 216, 217, 218, 223, 225, 227, 228, 247, 253, 256, 261, 300  
 Кочжедо 巨濟島 48, 55, 292, 293, 295, 296, 298, 308, 309  
 Кочхан 高敞 234  
 Коымчхон — совр. город Ёчхон в пров. Южная Чолла 古音川 114, 178  
 Кульдон — совр. поселок Мунамни в округе Хадон пров. Южная Кёнсан 屈洞 253  
 Куми 312  
 Кунсан 羣山 139  
 Кунъёнквими 軍營龜尾 257  
 Курам 屈巖 257  
 Курарян — совр. район Тэбан в г. Сачхон пров. Южная Кёнсан 仇羅梁 229  
 Куре 求禮 59, 166, 190, 228, 240, 243, 244, 255  
 Кухваёк — совр. поселок Носанни в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 仇化驛 121, 122, 166, 168, 311  
 Кучхи — совр. поселок Хэнчжонни в муниципальном округе Сунчхон пров. Южная Чолла 鳩峙 256  
 Кымгапто 金甲島 151, 152, 153, 155, 157, 169, 178, 191–194, 210, 225, 228, 265, 266  
 Кымипхо — совр. нас. пункт Кымпхо в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 金伊浦 200  
 Кыммопхо — совр. город Кучжин в округе Пуан пров. Северная Чолла 黔毛浦 122, 131  
 Кымодо — совр. о-в Кымодо в округе Ёчхон пров. Южная Чолла 金鰲島 38, 68, 78  
 Кымсан 317, 321  
 Кэдо — совр. о. Чхудо в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 介島 80  
 Кэён — гора в районе деревень Муллимини и Ёнчжонни в округе Халпхон пров. Южная Кёнсан 介峴 246  
 Кэидо — совр. о-в Кэдо округа Ёчхон пров. Южная Чолла 介伊島 71, 79  
 Кэсон 44, 295  
 Кэсонбу 317  
 Ляодун 遼東 45, 139, 169, 296, 322  
 Мабуксан — совр. гора Мабоксан в округе Кохын пров. Южная Чолла 馬北山 71  
 Мадо 馬島 214  
 Малькот — район Сонбук в совр. Пусане 末串 252  
 Манъчжурия 290, 303  
 Марян 馬梁 128, 129, 137, 143, 145, 159, 211, 214, 221, 227  
 Махыльбан 馬訖坊 251  
 Мённяя 鳴梁 60, 260, 294, 307, 321  
 Мильпхо 密浦 164, 166  
 Мин, имп. династия в средневековом Китае 7, 32–34, 37, 47, 62, 116, 149, 224, 270, 275, 300, 302, 305, 312, 316, 319  
 Мипхён — совр. район Мипхёндо в г. Ёсу пров. Южная Чолла 未坪 47, 116  
 Мичжохан — совр. поселок Мичжори в округе Намхэ пров. Южная Кёнсан 彌助項 79, 81, 117, 119, 120, 124, 131, 151, 157, 165, 167–169, 175, 178–180, 185, 191–193, 198, 202, 217, 261, 265, 266  
 Моёгок 毛汝谷 246  
 Мокпхо 木浦 131, 161, 191, 208, 219, 221, 267, 272  
 Мосаранпхо — совр. поселок Чумунни муниципального округа Сачхон пров. Южная Кёнсан 毛思郎浦 81  
 Муан 務安 159, 160, 233, 234, 266, 267, 270  
 Мучжан — совр. город Кохчан в пров. Северная Чолла 茂長 193, 234, 262  
 Наган 樂安 25, 59, 83, 89, 92, 97, 98, 102, 105, 109, 111, 115, 120, 125, 126, 131, 134, 137, 141, 143, 147, 150, 157, 160, 162, 187, 196, 201, 202, 204–207, 215, 225, 231, 235, 256  
 Намвон 南原 58, 65, 113, 139, 165, 170, 221, 240, 241, 243, 250, 255, 291, 302, 306, 316, 318, 320  
 Намган 南江 185, 300, 313  
 Намдо — совр. поселок Намдонни в округе Чиндо пров. Южная Чолла 南桃 125, 143, 219

- Намдопхо — совр. поселок Намдонни в округе Чиндо пров. Южная Чолла 南桃浦 85, 150, 159, 164, 173, 182, 191, 193–195, 197, 206, 208
- Намман 南望 232
- Намниёк 南利驛 232
- Нампхён 南平 113, 145, 302
- Намхэ 南海 47, 61, 75, 79, 86, 90, 95, 101, 104, 110, 120, 123, 124, 133, 134, 144, 149, 156, 163, 167, 173, 175, 193, 196, 198, 209, 218, 220, 221, 227, 228, 236, 247, 251, 253–255, 275, 278, 291, 323
- Намъян 南陽 199, 235, 238
- Народо 羅老島 274, 277, 323
- Начжу 羅州 25, 118, 120, 164, 166, 178, 207, 209–211, 222, 225, 233, 256, 262, 264, 318, 321
- Нокто 鹿島 41, 47, 71, 79, 81, 83, 86, 108, 115, 116, 119, 126, 132, 134, 135, 137, 140, 157, 160, 162, 165, 173, 174, 177, 180, 189, 191, 192, 194, 204–206, 208, 210, 212, 219, 221, 225, 231, 242, 247, 302
- Норян — нас. пункт Норянчжин в округе Хадон или дер. Норянни в округе Намхэ пров. Южная Кёнсан 露梁 79, 81, 114, 253
- Норянчжин 282, 294, 299, 324
- Нынсон 綾城 70, 71, 235, 242
- Нэнародо 內羅老島 72, 323
- Оведо — совр. о-в Оыйдо в округе Синан пров. Южная Чолла 於外島 262, 264
- Овонёк — совр. поселок Кванчхонни в округе Имсиль пров. Северная Чхунчхон 烏原驛 240
- Окква — нас. пункт в совр. районе Коксон пров. Южная Чолла 玉果 35, 96, 170, 255
- Окку 沃溝 157, 262
- Окпо — совр. поселок Окпхори в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 玉浦 162, 169, 195, 200, 210, 214, 223, 225, 252, 275, 285
- Ончхондо — совр. о. Чхильчхондо в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 溫川島 84, 99
- Онъян 溫牙 87, 96, 116, 118, 238
- Оран 於蘭 153, 200, 203, 258, 259, 260
- Оранпхо 於蘭浦 85, 89, 100, 193, 194
- Орирян — совр. район Кунсадон в г. Чханвон пров. Южная Кёнсан 五里梁 122
- Осан 吾山 237
- Оянъёк — совр. поселок Орянни в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 烏楊驛 98, 99
- Пакчхон 博川 244
- Пальпхо — нас. пункт в совр. округе Кохын пров. Южная Чолла 鉢浦 26, 27, 69, 71, 74, 77, 83, 90, 95, 104, 106, 111, 118, 120, 121, 125, 130, 132, 137, 139–141, 150, 157, 167, 185, 194, 256, 278
- Пандап — совр. район Тольсанмён в округе Ёчхон пров. Южная Чолла 防踏 29, 66, 68, 69, 71, 79, 84–86, 88, 89, 93, 97, 101, 104–109, 111, 120, 122, 125–128, 146, 147, 162, 170, 173, 174, 177, 178, 180, 184, 192–194, 196, 198–201, 209–211, 213, 217, 219, 230, 274, 301, 305
- Парымдо 發音島 264
- Пекин 31, 33, 51, 319, 322
- Пёккён 碧堅 357
- Пёкпан — совр. район Пёкпансан в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 碧方 121, 122
- Пёкпхачжин, Пёкпхачжон — совр. поселок Пёкпхари в округе Чиндо пров. Южная Чолла 碧波亭 135, 258–260
- Пигымдо — остров в округе Синан пров. Южная Чолла 飛禽島 264
- Пиин 庇仁 216–219
- Пиман 飛望 229
- Попсонпхо 法聖浦 262, 263
- Порён 保寧 171, 180, 187, 283
- Посанвон — совр. поселок Посанвонни в муниципальном округе Чхонан пров. Южная Чхунчхон 寶山院 239
- Посон 寶城 74, 83, 90, 96, 105, 106, 111, 118, 120, 124, 129, 131, 134, 135, 149, 158–160, 162, 166, 205, 208, 211, 235, 241, 249, 256, 257, 268
- Похвадо — совр. о-в Кохадо в муниципальном округе Мокпхо пров. Южная Чолла 寶花島 267
- Пуан 扶安 191
- Пунно 北路 88, 296

- Пурыльдо — совр. о-в Панхвадо в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 弗乙島 99, 100
- Пусан 釜山 32, 33, 36, 48, 49, 51, 56, 77, 91, 93, 97, 98, 162, 190, 200, 201, 203, 204, 212, 214–216, 218–220, 223, 226, 247, 248, 252, 290–295, 308, 232, 324
- Пую 富有 243
- Пуючхан — совр. поселок Чханчхонни в муниципальном округе Сунчхон пров. Южная Чолла 富有倉 255
- Пхачжидо 波知島 211, 214, 217, 221, 226
- Пхёнан, пров. 290, 294, 296, 298, 305, 310
- Пхёнсанпхо 平山浦 75, 79, 160, 173, 176, 185, 197, 209, 220, 228, 261, 269
- Пхёнтхэк 平澤 237
- Пэгякот — совр. о-в Пэгядо в пров. Южная Чолла 白也串 70
- Пэксачжон 白沙汀 232, 257
- Пэксорян — совр. о-в Хвенгандо в округе Ёчхон пров. Южная Чолла 白嶼梁 277
- Пэкчхон 白川 250
- Пэнлай 286
- Садо — совр. поселок Кымсари в округе Кохын пров. Южная Чолла 蛇渡 71, 74, 81, 83, 86, 101, 102, 105, 108, 109, 117–119, 127, 130, 132, 133, 135–137, 139, 141–143, 145, 148, 151–154, 163, 165, 167, 168, 170, 171, 173–175, 178, 180, 188, 191, 193, 199, 200, 202–204, 217, 221, 247, 276
- Саинам 舍人巖 139
- Самбон — совр. поселок Самбонни в округе Косон пров. Южная Кёнсан 三峯 119
- Самга — совр. район Самга в муниципальном округе Хапчхон пров. Южная Кёнсан 三嘉 126, 127, 245, 250, 253
- Самнеёк — совр. поселок Самнери в округе Вончжу пров. Северная Чхунчхон 參禮驛 240
- Самчхок 三陟 246
- Самчхонпхо 三千浦 49, 81, 143, 198, 200, 223, 229
- Самчхончжин — совр. город Самчхонпхо в пров. Южная Кёнсан 三千鎮 138, 185, 198
- Сангедон — совр. поселок Тхамни в округе Хадон пров. Южная Кёнсан 雙溪洞 255
- Сансон — совр. поселок Тэгонни в округе Кохын пров. Южная Чолла 山城 103
- Санчжу 296
- Санчжупхо — совр. поселок Санчжури в округе Намхэ пров. Южная Кёнсан 尙州浦 79, 131, 185, 199
- Сарян 1 — совр. поселок Оккамни в округе Кохын пров. Южная Чолла 沙梁 71
- Сарян 2 — совр. поселок Янчжилли в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 蛇梁 41, 80, 84, 85, 89, 91, 94, 102, 103, 106, 115, 119, 143, 164, 168, 173, 185, 198, 199, 223, 245, 276
- Сахварян — совр. населенный пункт Хванпхо в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 沙火郎 86, 88
- Сачхон — совр. поселок Сончжинни в муниципальном округе Сачхон пров. Южная Кёнсан 泗川 60, 61, 79, 81, 88, 103, 119, 142, 149, 156, 185, 198, 201, 202, 206, 222, 224, 229, 248, 323
- Сепхо — совр. поселок Сонпхори в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 細浦 97, 102, 185, 210, 223, 275
- Сеул 12, 20, 24, 29, 31–34, 36, 37, 39, 44, 46, 54, 288, 292, 302, 317, 319
- Сиборивон — совр. поселок Понгери в муниципальном округе Сачхон пров. Южная Кёнсан 十五里院 253
- Синвон — совр. поселок Синвонни в муниципальном округе Начжу пров. Южная Чолла 新院 233
- Синпхён 新平 49, 224
- Синчжан — приморский район в области Сунчхона пров. Южная Чолла 薪場 124
- Собипхо — совр. населенный пункт Тонмёнпхо в округе Косон пров. Южная Кёнсан 所非浦 85, 100, 101, 105, 106, 111, 115, 118, 119, 124–126, 132, 141–145, 155, 157, 160, 185, 197, 222
- Совонпхо — совр. район Вонпхо в муниципальном округе Чинхэ пров. Южная Кёнсан 西院浦 82
- Согван 西關 88, 296

Согын 所斤 130

Согынду — совр. о-в Согодо в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 所斤頭 208

Сокпочхан — совр. район Сокчхан в г. Ёсу пров. Южная Чолла 石堡倉 78

Сокчевон — совр. поселок Сончжонни в округе Канчжин пров. Южная Чолла 石梯院 233

Сокчугван — совр. поселок Сончжонни в округе Куре пров. Южная Чолла 石柱關 245, 255

Сонам 仙巖 222, 311

Сонвон — совр. поселок Унпхённи в муниципальном округе Сунчхон пров. Южная Чолла 松院 240

Сонгён — совр. г. Кэсон в КНДР 松京 88, 89

Сондо — зд.: совр. г. Кэсон в КНДР 松都 85

Сондо — остров в совр. муниципальном округе Чинхэ пров. Южная Кёнсан 松島 86

Сониам 仙人巖 170, 213

Сонмипхо — совр. поселок Кальконни в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 松美浦 48, 227

Сонсан 309

Сонсэнвон, совр. деревня Синпханни в округе Ёчхон пров. Южная Чолла 先生院 66, 67, 73, 74

Сонхаллён 雪寒嶺 88, 296

Сончжин 松進 252, 298

Сончжу 星州 212, 268

Сончхан 船滄 156

Сончхи — совр. поселок Хагури в муниципальном округе Сунчхон пров. Южная Чолла 松峙 243

Сопхёндон 小平島 74

Сопхо — совр. район Чонпхо в муниципальном округе Ёсу 召浦 73, 75

Сосан 瑞山 187, 242

Сосоган — совр. река Хачхонган в пров. Южная Кёнсан 召所江 123

Сосопхо 召所浦 122

Сосэн — совр. поселок Сосэнни в районе Ульсана 西生 247

Сосэнпхо — совр. поселок Сосэнни в районе Ульсана 西生浦 252, 321

Сочжинпхо — совр. поселок Сончжинпхо-ри муниципального округа Чинхэ пров.

Южная Кёнсан 蘇秦浦 84, 86, 87, 99

Сочхон 舒川 171, 224, 231, 254

Соымдо 所音島 266

Сувон 水原 237, 282

Сунан 306

Сунчхан 淳昌 170

Сунчхон 順天 *passim*

Сутхан 水灘 237

Сынпхён — совр. г. Сунчхон в пров. Южная Чолла 昇平 68, 70, 244

Тагёнпхо — совр. поселок Соннэри в округе Муан пров. Южная Чолла 多慶浦 161, 209, 224, 225, 233

Тадэпхо 多大浦 252

Тальмасан 達磨山 260

Тамъян 潭陽 120, 241

Тан 唐 109, 112, 235, 248, 269, 306

Танге — совр. поселок Тангери в округе Санчхон пров. Южная Кёнсан 丹溪 245

Танпхо — совр. поселок Самдонни в муниципальном округе Тхонъён пров. Южная Кёнсан 唐浦 81, 91, 106, 115, 143, 181, 185, 196, 198, 204, 221, 226, 230, 258, 265, 293, 307

Танпхосан — горная местность в районе Санъян муниципального округа Тхонъён пров. Южная Кёнсан 唐浦山 111

Тансадо 唐筍島 262

Тансон 丹城 253, 302

Танханпхо — совр. поселок Танханни в округе Косон пров. Южная Кёнсан 唐項浦 80, 118, 122, 123, 285

Танчжин 唐津 213, 214

Танчжинпхо 唐津浦 222, 225, 278

Тогве — приморский населенный пункт был расположен в районе между современными Ичжином и Кальду в округе Хэнам пров. Южная Чолла 刀掛 258

Токсаримок — совр. район Нокса муниципального округа Пусан 禿沙里項 87

Токсон — совр. район Янсан в г. Осан пров. Кёнги 禿城 237

Тольсандо 突山島 49, 109

Тонбок 同福 205

Тоннэ 東萊 32, 36, 78, 179, 201, 283, 290, 291



- Тонсан — крепость на горе Пэнмасан в районе поселка Чунчхонни в округе Санчхон пров. Южная Кёнсан 東山 233, 253
- Тонсанвон — совр. поселок Тонсанни округа Муан пров. Южная Чолла 東山院 234
- Тосан 322
- Тотхан 淘灘 102
- Тоян 道陽 159, 186, 194, 231, 314
- Тоянчжан 道陽場 184
- Тумопхо 豆毛浦 252
- Тусандо — совр. о-в Тольсандо в округе Ёчхон пров. Южная Чолла 斗山島 39, 69
- Тучи 豆峙 52, 102, 103, 120, 135, 170, 231, 245, 255, 320
- Туыльпхо 豆乙浦 103
- Тхамна, Чечжу — совр. о-в Чечжудо 耽羅, 濟州島 68, 139, 192, 205, 206, 286
- Тхоньён 298, 311
- Тынсан — совр. г. Чинхэ в пров. Южная Кёнсан 登山 48, 197, 227
- Тэгу 大丘 36, 58, 248, 291
- Тэгымсан 大金山 93, 98
- Тэпхёндо 大平島 74
- Удо 右道 129, 145
- Ульпхо — совр. поселок Тэгымни в округе Кочже пров. Южная Кёнсан 栗浦 81
- Ульсан 蔚山 32, 60, 61, 78, 264, 291, 321
- Унбон 雲峯 240, 243
- Унпхо — совр. район Наммун муниципального округа Чинхэ пров. Южная Кёнсан 熊浦 84, 128
- Унчхи 318
- Унчхон 熊川 32, 128
- Усуён 310
- Учжичхи 297
- Фанчжан 286
- Хагэдо — возможно, один из мелких островов вокруг о-ва Кэдо, находящегося к югу от муниципального округа Ёсу в пров. Южная Чолла 何介島 275
- Хадон 河東 103, 119, 120, 126, 149, 168, 193, 198, 206, 208, 221, 224, 245, 247, 257, 269
- Хаман 咸安 98
- Хамгён, пров. 23, 27, 28, 37, 44, 288, 294, 296, 306, 309, 315
- Хампхён 咸平 159, 160, 193, 208, 209, 234, 272
- Ханган, река 288, 299
- Хансандо, о-в 閑山島 48, 49, 54, 58, 89, 99, 101–103, 109, 115, 119, 123, 149, 242–244, 247, 249, 278, 286, 293, 295, 298, 309, 322
- Хаппхо 合浦 197, 198
- Хапчхон 陝川 245, 246, 249, 250
- Хавансан 310
- Хванвончжан 黃原場 368
- Хвансандон — совр. поселок Волли в округе Янсан пров. Южная Кёнсан 黃山洞 98
- Хванхэ, пров. 黃海道 250, 282, 296, 298, 302
- Хвасун 和順 235
- Хверён 37, 299
- Хверёнпхо — совр. поселок Хвечжинни в округе Чанхын пров. Южная Чолла 會寧浦 134, 143, 152, 159, 160, 192, 193, 210, 215, 221, 257
- Хонам 湖南 99, 119, 132, 185, 262, 264, 299
- Хоннон — совр. район Хоннонып в округе Ёнгван пров. Северная Чолла 弘農 262
- Хонсан 鴻山 224, 268, 271, 272, 316
- Хонджу 洪州 49, 213, 214, 217, 219, 223–225, 316
- Хынъян 興陽 41, 42, 67, 70, 71, 74, 79, 83, 91, 104–106, 108–111, 114, 115, 120, 121, 130, 134, 140, 143–146, 149, 153, 156–158, 166, 168, 170, 174, 182, 187, 201, 202, 204–207, 231, 236, 238, 250, 265, 268, 295
- Хэам — совр. поселок Хэамни в муниципальном округе Асан пров. Южная Чхунчхон 蟹巖 239
- Хэбукто — совр. о-в Хэгандо в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 海北島 193
- Хэнам 海南 107, 121, 124, 132, 146, 168, 169, 208, 232, 264–270, 274, 276, 283
- Хэнбоёк — совр. поселок Ёйири в округе Хадон пров. Южная Кёнсан 行步驛 255

- Хэнончханпхён — совр. район Хэрён в муниципальном округе Сунчхон пров. Южная Чолла 海農倉坪 73
- Хэнчжу 幸州 103, 297
- Хэпхён 海平 312
- Хэпхёнчжан — совр. поселок Носанни в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 海平場 48, 167, 207
- Хэпхо — совр. поселок Хэанни в муниципальном округе Асан пров. Южная Чхунчхон 蟹浦 91, 93
- Хэундэ — небольшой о-в к северо-востоку от Ёсу 海雲臺 47, 69, 116
- Хюндон — совр. о-в Чидо в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 智島 122, 123, 147, 149, 193
- Цусима 對馬島 32, 33, 40, 41, 56, 75, 116, 128, 217, 219, 248, 252, 315
- Чандо — совр. поселок Нэчжанни в округе Хэнам пров. Южная Чолла 獐島 258, 277, 278
- Чанмунпхо — совр. поселок Чанмонни в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 長門浦 104, 132, 147–149, 181
- Чансон 長城 25, 120, 234
- Чанхын 長興 102, 122, 126–130, 144, 145, 147, 149, 157–161, 203–207, 217, 257, 264, 265, 269, 270
- Чанхынбу 長興府 232
- Чаньён 319
- Чваридо — совр. о-в Чвадо в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 佐里島 208
- Чепхо — совр. район Чедок в муниципальном округе Чинхэ пров. Южная Кёнсан 薺浦 32, 82, 86, 98, 185, 219, 265, 266, 276
- Чечжудо 濟州島 139, 192, 286
- Чжэцзян 浙江 94, 139
- Чидо — о-в в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 紙島 123, 181, 193
- Чинви — совр. поселок Поннамни в муниципальном округе Пхэнтхэк пров. Кёнги 振威 237
- Чинвон 珍原 25, 120, 234
- Чиндо 珍島 52, 85, 87, 126, 133, 135, 144, 146, 159, 160, 162, 193, 206, 232, 268, 274, 276, 286, 294, 307, 320
- Чинхэ 鎭海 98, 115, 123, 168, 181, 184, 289
- Чинчжу 晉州 44, 45, 98–103, 149, 162, 173, 176, 184, 185, 191, 206, 228–231, 243, 244, 253, 254, 257, 297–300, 303, 304, 307, 308, 313
- Чинъян — совр. муниципальный округ Чинчжу в пров. Южная Кёнсан 晉陽 93
- Чисепхо — совр. поселок Чисепхори в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 知世浦 185, 223, 275
- Чокто — совр. о-в Хвадо в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 赤島 99, 101, 119, 147, 223
- Чолла, пров. 全羅 24, 26, 27, 29, 34, 35, 39, 41, 42, 44, 45, 55, 58, 69, 77, 84, 85, 95, 96, 98, 101, 105, 117, 122, 130, 131, 135, 147, 148, 162, 165, 185, 188, 205, 207, 218, 223–225, 228–230, 241, 244, 247, 248, 252, 255, 268, 282, 283, 285, 286, 288, 290, 293, 295, 297–302, 306, 308, 310, 313, 314, 316–319, 321, 323
- Чольгапто — совр. о-в Когымдо в округе Кохын пров. Южная Чолла 折甲島 78
- Чонгэ 鼎蓋 253, 254, 257
- Чоннян — совр. поселок Чиндори в округе Намхэ пров. Южная Кёнсан 赤梁 109, 124, 133, 167, 173, 185, 200, 203
- Чонхеса, монастырь 定惠寺 242, 318
- Чончжоннён 296
- Чончжу 全州 58, 93, 190, 240, 254, 284, 318
- Чончхондон 定天洞 240
- Чорапхо — совр. поселок Кучжорари в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 助羅浦 185, 265
- Чорён 36, 37, 291
- Чорёндон — о-в в муниципальном округе Пусан 絶影島 58, 77, 128, 252
- Чоянчхан 兆陽倉 256
- Чукто — совр. о-в Санчукто в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 竹島 127, 138, 149
- Чунбанпхо — совр. поселок Чунбанни в муниципальном округе Асан пров. Южная Чхунчхон 中方浦 239

- Чхакпхорян, Чханьян — совр. район Тан-дон в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 鑿梁 80, 102
- Чханвон 昌原 94, 95, 98, 102, 247
- Чханпхён 昌平 26, 73, 120
- Чхансиндо — совр. о-в Чхансондо в округе Намхэ пров. Южная Кёнсан 昌信島 91, 115, 125, 161
- Чхансуган — совр. река Сомчжинган 槲水 江 243
- Чхиллэдо — совр. о-в Чхильчхондо в округе Кочже пров. Южная Кёнсан 漆乃島 82
- Чхильгапсан 318
- Чхильсандо 七山海 262
- Чхильчхоллян 漆川梁 40, 58, 87, 88, 148, 284–286, 289, 295, 319, 320, 322
- Чхильчхондо 漆川島 84, 252
- Чхильчхонсан 漆川山 149
- Чхимдо 砧島 166, 185
- Чхоге 草溪 244, 246, 248–250, 319
- Чхоксонну 矗石樓 185, 313
- Чхомсан 320
- Чхонан 天安 239, 265
- Чхондо 淸道 247, 248, 321
- Чхондын — совр. поселок Чхонгонни в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 靑登 193
- Чхонсон — совр. район Чхонсон на о-ве Кадокто в г. Пусан 天城 81, 159, 173, 193, 197, 203, 209
- Чхонсуёк — совр. поселок Чонсури в округе Хадон пров. Южная Кёнсан 淸水驛 245
- Чхончжу 淸州 36, 117, 173, 197, 203, 250
- Чхончхон — совр. поселок Хичхон в округе Янчжу пров. Кёнги 泉川 92
- Чхувондо — совр. о-в Чодо в пров. Южная Кёнсан (муниципальный округ Тхоньён) 春院島 160
- Чхувонпхо 320
- Чхудо — совр. о-в Сари в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 此島 130
- Чхунвон — совр. поселок Чхунвонпхо в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 春院 118, 120, 122, 142, 193
- Чхунвондо — совр. о-в Чодо в муниципальном округе Тхоньён пров. Южная Кёнсан 春院島 223
- Чхунчжу 忠州 37, 93, 97, 296
- Чхунчхон, пров. 忠淸 *passim*
- Ыйрён 宜寧 98, 248, 251, 319
- Ыйчжу 46, 284, 299–301, 307, 317
- Ынвон — совр. поселок Ёнсанри в муниципальном округе Нонсан пров. Южная Чхунчхон 恩院 240
- Ынчжин 恩津 38, 201, 240
- Юдо 柚島 275, 277
- Юльпхо — совр. поселок Тэгымни в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 栗浦 185
- Ючжадо — совр. о-в Чукто в муниципальном округе Кочже пров. Южная Кёнсан 柚子島 93–95
- Янганьёк — совр. поселок Намьянни в округе Кохын пров. Южная Чолла 陽江驛 231
- Янсан 梁山 78, 291
- Янхва 陽花 87
- Янчжу 楊州 92
- Япония 17, 25, 29–34, 38, 40–42, 45, 50, 51, 57, 61, 69, 97, 128, 148, 201, 202, 223–226, 291, 292, 294, 304, 306, 313, 319

## Укзатель имен

- Ан Ви 安衛 143, 144, 155, 164, 199, 253, 256, 261, 264, 269, 322  
 Ан Гак 安珏 251, 319  
 Ан Гыкка 安克可 249  
 Ан Дык 安得 173  
 Ан Имён 安以命 265  
 Ан Сехи 安世熙 234  
 Ан Сыпчи 安習之 110  
 Ан Хонгук 安弘國 162, 208, 249  
 Ан Чхоль 251, 319  
 Будда Шакьямуни 315  
 Ван [Юаньчжоу] 276  
 Ван, племянник Ли Сунсина 莞 194, 209  
 Ван Цай 王才 270  
 Ван Цзин 王敬 97  
 Ван Цзиндэ 王敬得 94  
 Ван Чакток 王爵德 169  
 Ви Дэги 魏大器 107, 121, 124, 132  
 Вон Гён 遠卿 237  
 Вон Гюн, Вон Пхёнчжун 元均, 元平仲 *pas-sim*  
 Вон Ён 元埏 99, 108, 299  
 Вон Иннам 元仁男 239  
 Вон Сапхё 元士彪 127  
 Вон Сик 元埴 89, 100, 117  
 Вон Чжип 元渫 255  
 Вон Чжон 元埶 117, 155, 161  
 Вон Чжоный 富有倉 256  
 Вон Юнам 元裕男 137, 144, 146, 163, 213, 214, 217, 224, 242, 307  
 Е 葉 248  
 Ё Ёчхун 呂汝忠 106, 301  
 Ёдзиро 56, 57  
 Ём, сын Ли Сунсина 苒 88, 89, 105–107  
 Ён Саннён 寧山令 92  
 Ёпхиль 汝弼 65, 72, 76, 109, 110, 114, 116, 125, 157, 163, 164, 186, 199, 212, 213  
 Ёхаммон 也汝文 151, 156, 196, 206, 214, 221, 224  
 Ечжон 314  
 Им Барён 任發英 95, 297  
 Им Гехён 林季亨 215, 265, 266  
 Им Дарён 任達英 192, 205, 240  
 Им Ён 林英 174, 178, 196  
 Им Ённип 林英立 251, 253  
 Им Оп 林業 262  
 Им Сон 林瑄 262  
 Им Хван 林權 262, 269  
 Им Хичжин 林希璉 121, 394  
 Им Чжунхён 林仲亨 251, 259, 265  
 Им Чжуньён 任俊英 258, 260, 265, 266, 270  
 Им Чхан 林瓚 205  
 Ин 仁 247  
 Инсун *ванху* 282, 302, 310, 314, 323  
 Инчжон *ван* 250, 299, 307, 312, 314, 315  
 Ка Анчхэк 賈安策 178, 192  
 Кан Гигён 姜起敬 106, 173, 193  
 Кан Дэсу 姜大壽 201  
 Кан Ёнсу 姜龍壽 96  
 Кан Макчи 姜莫只 266  
 Кан Сочхо 姜所酢 241  
 Кан Сынхун 姜承勳 242  
 Кан Хиро 姜熙老 227, 228  
 Кан Чжип 姜緝 141  
 Кан Чхом 姜筭 163, 310  
 Кан Чхонсок 金天碩 168  
 Кан Ынпхё 姜應彪 85, 125, 128, 129  
 Кан Ынхо 姜應虎 185, 186  
 Като Киёмаса 加藤 清正 31, 36, 37, 44, 56, 58, 216, 218, 248, 250, 291  
 Квак Ён 郭嶸 237, 317  
 Квак Онсу 郭彦壽 101, 213, 218, 226  
 Квак Чэу 郭再祐 147–149, 306, 308, 309, 311  
 Кванхэгун 光海君 37, 298  
 Квон Гиль 權吉 267  
 Квон Сук 權俶 200, 203, 204  
 Квон Сынгён 權承慶 240, 241  
 Квон Хван 權滉 223, 316  
 Квон Хёп 權懷 116, 303  
 Квон Чжун, Квон Онгён 權俊, 權彦卿 38, 70, 81, 83, 86, 88, 96, 103, 104, 107, 108,

\* В указатель включены все имена, упоминаемые в тексте дневника, вступительной статьи и комментариях. Для имен, содержащихся в тексте дневника, приведены (за некоторыми исключениями) иероглифические написания.

- 115, 116, 150, 163–165, 167, 168, 170–173, 175–177, 184, 185, 187, 191, 193, 200, 202, 204, 206, 285, 288, 311
- Квон Чхоль 297
- Квон Юль 權慄 44, 57, 93, 96, 118, 130, 240, 241, 243, 246, 248, 250, 253, 276, 297, 301, 307, 309, 319, 320
- Кенсо 玄蘇 201, 314
- Кесэн 戒生 262
- Кён 京 174, 194, 201, 247
- Ки Гёнчхун 奇景忠 176
- Ки Сонбэк 奇誠伯 176
- Ки Сукхым 奇叔欽 84
- Ки Хёгын 奇孝謹 79, 90, 95, 110, 124, 175, 291
- [Ки] Чинхон [奇]澄憲 176
- Ки Чжиннам 奇直男 142, 201
- Ким Андо 金安道 256
- Ким Бонман 金鵬萬 99, 101, 102, 257
- Ким Ван 金浣 74, 81, 83, 86, 102, 105, 108, 130, 151, 152, 163, 166–168, 181, 189, 211, 214, 215, 220, 222, 227, 229, 247, 289
- Ким Гванъёп 金光燁 244
- Ким Гвен 金輒 165, 221
- Ким Гённо 金敬老 128, 129, 145, 147, 149, 244, 306
- Ким Гённок 金敬祿 214, 215, 232
- Ким Гёнсук 金敬叔 145
- Ким Гёнхи 金景禧 173
- Ким Гук 金國 206, 263
- Ким Гэ 金介 173
- Ким Догин 金德仁 107
- Ким Догю 金德有 275
- Ким Доксу 金德秀 270
- Ким Докчан 金德章 240, 249
- Ким Доннён 金德齡 116, 147–149, 190, 245, 303, 308
- Ким Доннин 金德麟 205, 243, 245
- Ким Дугом 金斗劍 170
- Ким Дыккван 83, 90, 96, 105, 111, 124
- Ким Дыннён 金得龍 45, 47, 100, 101, 299
- Ким Дэбок 金大福 85, 103, 180, 181, 192, 201, 211, 215, 230
- Ким Ён 金涌 179, 231, 313
- Ким Ик 金翼 240
- Ким Инбо 金仁甫 65
- Ким Инбок 金仁福 202, 215
- Ким Инён 金仁英 83, 103, 111, 116, 152, 155, 168, 194
- Ким Инмун 金仁問 38, 69, 78, 89
- Ким Мансу 126, 133, 144
- Ким Мёнвон 金命元 213, 237, 315
- Ким Нык 金功 185, 313
- Ким Ок 金億 252
- Ким Окчху 金億秋 26, 259, 261
- Ким Онгён 金彦京 266, 267
- Ким Пхильдон 金弼同 216
- Ким Рюн 金倫 143
- Ким Синун 金信雄 267
- Ким Соксон 金石孫 262
- Ким Сон 金惺 242
- Ким Сонмён 金善鳴 173
- Ким Соноп 金成業 191
- Ким Сонсук 金惺叔 128
- Ким Сонхон 金聲憲 120
- Ким Сонъиль 金誠一 25, 34, 77, 290, 295, 299, 300
- Ким Сонъок 金聲玉 276
- Ким Сосин 金書信 149
- Ким Сук 金叔 201
- Ким Сыन्नён 79, 117, 131
- Ким Тхак 金卓 196, 262
- Ким Хёсон 金孝誠 67, 216
- Ким Хибан 金希邦 197, 257
- Ким Хибон 金希番 188, 193
- Ким Хису 金希壽 189
- Ким Хонвон 金弘遠 263
- Ким Чжахон 金自獻 247
- Ким Чженам 金悌男 127
- Ким Чжон 金鉉 251
- Ким Чжоннён 金宗麗 243, 264, 266, 296
- Ким Чжонхён 金廷馨 237, 275, 317
- Ким Чжунголь 金仲乞 260
- Ким Чжунмин 金峻民 45, 100, 300
- Ким Чунге 131, 157
- Ким Чхониль 金千鎰 45, 100, 299, 300
- Ким Чхонсок 金天碩 151
- Ким Чхук 金軸 79, 176, 220, 291
- Ким Чхунмин 金忠敏 217
- Ким Чхуный 金忠義 166
- Ким Ыйгом 金義儉 96
- Ким Ынгём 金應謙 183, 184, 192, 194, 196
- Ким Ыннам 金應南 26, 54, 55, 172, 232, 259, 312
- Ким Ынсо 金應瑞 28, 56, 172, 178, 179, 185, 229, 247, 250, 312, 313
- Ким Ынсу 金應綬 205, 315
- Ким Ынхам 金應誠 149, 261, 264, 265
- Ким Ынхван 金應璜 211, 227
- Ким Ынъин 金應仁 268

- Ким Энам 金愛男 268  
 Ким Юнсон 金允先 190  
 Ким Ян 金洋 208, 211  
 Ким Янган 金良幹 97, 144, 219  
 Ко Гёнун 高景雲 128, 155  
 Ко Ёу 高汝友 86, 109, 124, 161, 167, 203, 223  
 Ко Онсон 高彦善 58, 244  
 Ко Санан 高尙顔 126, 127, 305  
 Ко Сечхун 高世忠 91  
 Кон Дэвон 孔大元 130  
 Кон Сон 申孫 250  
 Кон Субок 孔守卜 186  
 Кон Тхэвон 孔太元 180, 192, 200  
 Кониси Така 201  
 Кониси Юкинага 小西行長 34, 36, 37, 44, 48, 51, 57, 61, 128, 176, 195, 215, 248, 290–292, 320, 323, 324  
 Конхе ванху 290  
 Ку Доннён 具德齡 256  
 Ку Сачжик (Ку Угён) 具虞卿 96, 108, 124, 127, 128  
 Курусима Мицуюки 293  
 Кым Сан 金山 134  
 Кыми 金伊 165, 211  
 Кымсу 今守 239  
 Кыттоль 末石 241  
  
 Ли [Тяньчан] 276  
 Ли Анин 李安仁 254  
 Ли Бан 李芳 249, 250, 251  
 Ли Бин 李蕢 95, 96, 297  
 Ли Боннам 李福男 96, 241, 255, 256, 318  
 Ли Бонсу 李鳳壽 66, 68, 285  
 Ли Ван 李緩 106  
 Ли Воник 李元翼 57, 243, 246, 250, 313–315  
 Ли Воннён 李元龍 69, 194, 207, 208, 242, 243, 248, 249, 253  
 Ли Вончжин 李元軫 157  
 Ли Вончхун 李元春 228, 243, 244, 255  
 Ли Вэньцзин 李文卿 247  
 Ли Гваль 316  
 Ли Гван 李洸 29, 73, 76, 77, 288  
 Ли Гванак 李光岳 128, 129, 131, 142, 143, 306  
 Ли Гванбо 李光輔 234  
 Ли Гванху 李光後 183  
 Ли Гванчхук 李光輔 234, 262  
 Ли Ге 李繼 173, 199  
 Ли Гемён 李繼命 148, 242  
 Ли Гехун 李繼勛 163  
 Ли Гёнбок 李景福 38, 78, 106, 107, 110, 153  
 Ли Гёнмён 李景明 157  
 Ли Гёнсин 李敬信 65  
 Ли Гильвон 李吉元 268  
 Ли Гинам 李奇男 184, 241, 255  
 Ли Гонбён 李坤忭 162, 223, 229, 310  
 Ли Гонхон 李公獻 233  
 Ли Гыгиль 李克一 221  
 Ли Гыксим 209  
 Ли Гыксин 李克新 262  
 Ли Дам 李曇 162, 200  
 Ли Докпхиль 李德弼 246, 249, 250, 252, 318  
 Ли Дыкчон 李得宗 240  
 Ли Ём 李琰 233, 317  
 Ли Ёнбок 李應福 157  
 Ли Ёнём 李汝恬 84–86, 88, 91, 106, 110, 115, 119, 168, 173, 199  
 Ли Ённам 李英男 84–86, 88, 91, 101, 104–106, 110, 112, 118, 119, 124, 132, 137, 143, 144, 152, 155, 167, 174, 216, 217, 294  
 Ли Ёп 李燁 252  
 Ли Ёсин 李堯臣 284  
 Ли Жусун 李如松 44, 88, 93, 97, 295, 296  
 Ли Иль 李鎰 28, 92, 110, 151, 153, 157, 296  
 Ли Ильчан 李日章 249, 319  
 Ли Инвон 李仁元 132, 135  
 Ли Мён 李勉 61, 129, 132, 138, 140, 163, 176, 189, 192, 202, 206, 209, 214, 227, 229, 239, 265, 266  
 Ли Монгу 李夢龜 68, 115, 146, 162, 163, 169, 183, 199, 217, 256, 267, 285  
 Ли Монсан 李夢祥 120, 200  
 Ли Монсо 李夢瑞 249, 319  
 Ли Монхак 303, 308, 316, 319  
 Ли Нве, тж. Нве 李蕾 87, 109, 110, 152, 153, 168, 239, 295  
 Ли Нэынсон 李內隱孫 237  
 Ли Окки, ча — Ли Кёнсу 李億祺, 李景受 34, 69, 77, 79–81, 84, 85, 87–92, 94, 97–101, 103–111, 123, 127, 129, 131, 133, 139, 143, 144, 162, 165–167, 184, 185, 191, 242, 249, 252, 283, 286, 293, 294, 298, 313  
 Ли Оннян 李彦良 189, 272  
 Ли Онхам 291  
 Ли Онхён 李彦亨 83  
 Ли Ончжун 李彦俊 180  
 Ли Охэ 李於海 251  
 Ли Пун, тж. Пун 李芬 20, 49, 87, 114, 118, 138, 157, 159, 195–197, 201, 237, 239, 248, 295  
 Ли Рам 李覽 262

- Ли Ре 李禮 106  
 Ли Рян 李良 250  
 Ли Сабин 李士贊 237  
 Ли Сан 李祥 117  
 Ли Сангём 李山謙 116, 303  
 Ли Саннок 李祥祿 102, 116, 130, 177, 180, 192  
 Ли Сасун 李士順 244  
 Ли Сибаль 李時發 225, 316  
 Ли Сигён 李著慶 254  
 Ли Сингиль 李信吉 249  
 Ли Сонге 41  
 Ли Сонсон 李先孫 249  
 Ли Сувон 李壽元 146, 163, 164, 172, 182, 194, 208, 209, 220, 241  
 Ли Суён 李壽永 237, 239  
 Ли Суиль 李守一 193, 201  
 Ли Сун 李順 264  
 Ли Суниль 李純一 90, 91  
 Ли Сунсин (Ли Иппу) 李純信 [李立夫] 66, 79, 88, 101, 105, 107, 108, 125, 130, 163, 237, 270, 271, 282  
 Ли Сунджи 李純智 237  
 Ли Сынсо 李承緒 246  
 Ли Тхэсу 李台壽 157, 251  
 Ли Уннён 李雲龍 144, 164, 165, 167, 191, 193, 199, 208, 306  
 Ли Хам 李城 115  
 Ли Хве, тж. Хве (сын Ли Сунсина) 李薈 65, 94, 99, 107, 108, 124, 125, 129, 131, 132, 144, 151, 158, 161, 168, 181, 185, 187, 190, 192, 195, 201, 209, 210, 220, 227, 229, 231, 239, 260, 264, 281  
 Ли Хве 李禧 158  
 Ли Хёга 李孝可 86  
 Ли Хёнбок 李亨復 241  
 Ли Хённип 李亨立 242  
 Ли Хигён 李喜慶 240  
 Ли Хинам 李喜男 152, 197, 203, 247–250, 252  
 Ли Хирян 李希良 254  
 Ли Хисам 李希參 174, 175  
 Ли Хисин 李義臣 284, 295  
 Ли Хомун 李好文 231  
 Ли Хонмён 李弘明 89, 96, 105, 106, 108, 121, 296  
 Ли Хонхун 李弘勛 254  
 Ли Цзунчэн 51, 214  
 Ли Чжигак 李知覺 58, 244  
 Ли Чжин 李進 206  
 Ли Чжинам 李智男 231  
 Ли Чжихва 李至和 231, 262, 269  
 Ли Чжок 李迪 150  
 Ли Чжон (отец Ли Сунсина) 20, 21  
 Ли Чжон 李荃 161, 178, 225  
 Ли Чжоннан 李廷鸞 245, 318  
 Ли Чжонпхё 李廷彪 152, 169, 265, 266  
 Ли Чжонсон 李宗誠 268  
 Ли Чжонхён 李廷馨 237, 275, 317  
 Ли Чжонхо 李宗浩 188, 193, 195  
 Ли Чжончхун 李廷忠 104, 151, 152, 155, 156, 190–192, 199, 208, 232, 265, 266, 269  
 Ли Чжонъам 李廷薺 302  
 Ли Чжонъин 李宗仁 45, 82, 100, 300  
 Ли Чжун 李俊 185  
 Ли Чжунъик 李仲翼 234  
 Ли Чхан 李燦 165, 166  
 Ли Чхон 李薦 254  
 Ли Чхончху 李天樞 253  
 Ли Чхонъиль 李清一 276  
 Ли Чхук, Чаим 李軸 [子任] 166, 311  
 Ли Чхун 313  
 Ли Чхунгиль 李忠吉 25, 120  
 Ли Чхунсон 李忠誠 161  
 Ли Чхунъён 李春榮 90, 147, 308  
 Ли Чхунъиль 李忠一 169, 181  
 Ли Ыйдык 李義得 91, 110, 116, 122, 156, 167, 168, 192, 194, 202, 224, 253, 265  
 Ли Ыйсин 李義臣 240  
 Ли Ынпхё 李應彪 166, 167, 184, 193, 209, 264  
 Ли Ынхва 李應華 106, 108, 301  
 Ли Юхам, Ёсиль 李惟緘, 汝實 119, 129  
 Ли Яо 李堯 97  
 Лю Тин 劉 61, 116, 139, 275–277, 323  
 Ма Гуй 麻游 270  
 Мадаси (Курусима Митифуса) 馬多時 262, 321  
 Мактон 莫同 143  
 Мангисиро 望己時老 168  
 Мёнчжон 282, 290, 299, 302, 307, 310, 312, 314, 315  
 Мин Чжонбун 134  
 Мок Кванхым 睦光欽 94  
 Моннён 木年 93, 179, 271  
 Мун Бо 文珪 246, 249  
 Мун Иксин 文益新 249  
 Мун Имсу 文林守 249  
 Мун Инсин 文益新 246  
 Мун Огон 文語恭 177  
 Мунсон 318

- Мунчжон 289, 319  
 Мунчжон *ванху* 289  
 Мучжэ 武才 171, 179
- На Гвен 羅渏 222, 249  
 На Докчун 羅德駿 233, 271  
 На Дэён 羅大用 78, 79, 89, 93, 94, 96, 120  
 На Чжэхын 羅再興 249  
 Нам Игон 南以恭 213, 218, 315  
 Нам Онсан 南彦祥 233, 266, 267  
 Нам Хан 南僊 76, 77  
 Нам Чжонса 南從事 244  
 Нам Чхион 南致溫 224  
 Нам Ыйгиль 南宜吉 113, 114  
 Но Гёнъим 盧景任 185, 313  
 Но Дэхэ 盧大海 162  
 Но Чжик 盧稷 237, 317  
 Но Юнбаль 盧潤發 120, 131, 140, 142, 169, 178, 207
- О Гесон 吳繼成 185  
 О Ёндам 魚泳潭 67, 89, 96, 103, 104, 108, 117, 123, 125, 127, 284, 305  
 О Су 吳水 102, 104, 168, 197  
 О Сусон 吳壽成 102  
 О Ун 吳漣 250  
 О Уннип 魚應麟 155  
 О Чжонсу 吳從壽 158, 239  
 О Чхоль 吳轍 211, 212  
 О Ыннин 田應麟 195, 250  
 Оги 玉伊 171  
 Он Бок 彦福 181  
 Он Гэ 溫介 189  
 Отпок 杰福 49, 224
- Пак Ён 朴永 179  
 Пак Ённам 朴永男 262  
 Пак Инён 朴仁英 163  
 Пак Кын 朴勤 240  
 Пак Мёнхён 朴名賢 251, 319  
 Пак Монсе 朴夢世 66  
 Пак Ноксу 朴祿守 189  
 Пак Нюн 朴崙 213, 217, 225  
 Пак Ончхун 朴彦春 143  
 Пак Самён 朴士明 257  
 Пак Син 朴信 265  
 Пак Сон 朴惺 246, 318  
 Пак Сухван 朴守煥 264, 265  
 Пак Тамдон 朴淡同 264  
 Пак Тхэсу 朴台壽 192  
 Пак Тэнам 朴大男 253–255
- Пак Химу 朴希茂 267  
 Пак Ховон 朴好元 245  
 Пак Хон 朴泓 38, 283, 290  
 Пак Хонно 朴弘老 52, 120, 241  
 Пак Хончжан 朴弘長 51, 129, 306  
 Пак Чабан 朴自邦 202, 210, 211  
 Пак Чин 朴晉 156, 310  
 Пак Чингук 朴振國 224  
 Пак Чинсам 朴晉參 250  
 Пак Чинчжон 朴振宗 92  
 Пак Чонбэк 朴宗伯 205  
 Пак Чоннам, Пак Чаюн 朴宗南, 朴子胤 147, 149, 162–167, 171–174, 176–181, 185, 188, 189, 308, 309  
 Пак Чусари 朴注沙里 138  
 Пак Чусэн 朴注生 268  
 Пак Чхигон 朴致公 106, 108, 156  
 Пак Чхонбон 朴天鳳 257  
 Пак Чхунган 朴忠侃 97  
 Пак Чхунъян 朴春陽 147, 150, 204  
 Пак Ыйён 朴義英 126  
 Пак Ынса 朴應泗 246  
 Пак Юн 朴崙 130, 218  
 Пан Гванхэ 潘觀海 208  
 Пан Иксун 方益純 189  
 Пан Онсун 方彦淳 156  
 Пан Сугён 方守慶 208, 267  
 Пан Сынгён 方承慶 161  
 Пан Ынвон 方應元 76, 159, 241, 251, 253, 254  
 Пён Гванчжо 卞光祖 248  
 Пён Гёнван 卞慶琬 249  
 Пён Гённам 卞慶男 249  
 Пён Докки 卞德基 249  
 Пён Иксон 邊翼星 195, 201, 245  
 Пён Саан 卞師顏 132  
 Пён Хондаль 卞弘達 126, 249, 251, 252  
 Пён Хынбэк 興伯 238, 247, 251  
 Пён Чжонсо 卞存緒 93, 97, 109, 110, 120, 125, 159, 166, 193–195, 201, 239, 248, 249, 251, 286  
 Пён Ынгак 邊應慤 130  
 Пён Ю 卞瑜 249  
 Пён Юхон 卞有憲 95, 98, 120  
 Пон Хак 奉鶴 262  
 Пон Чва 逢佐 265  
 Пон (племянник Ли Сунсина) 奉 65, 91, 96, 99, 111, 114, 117–119, 125, 126, 155, 158–160, 163, 164, 185, 194–196, 229, 231, 235, 237  
 Понсон 奉孫 100



- Пун (племянник Ли Сунсина) 芬 20, 50, 87, 114, 118, 138, 157, 159, 195–198, 201, 237, 239, 295  
 Пун Хочжу 芬許宙 159, 177  
 Пхё Ма 表馬 165  
 Пхё Хён 表憲 94  
 Пхёнсе 平世 249  
 Пхи Ынсе 皮銀世 267  
 Пэ Гённам, Пэ Мунгиль 裴慶男, 裴門吉 120, 121, 124, 133, 134, 249, 254, 304  
 Пэ Ёнсу 裴永壽 170, 176, 179, 183, 184  
 Пэ Сечхун 裴世春 263  
 Пэ Соль 裴楔 54, 59, 149, 161, 162, 164, 165, 175, 253, 257–259, 268, 309, 320  
 Пэ Сурип 裴樹立 70, 254  
 Пэ Сыннён 裴承鍊 79, 117, 131, 166  
 Пэ Хыннип, Пэ Бэкки 裴興立, 裴伯起 67, 79, 83, 108, 125, 130, 145, 156, 168, 226–228, 230, 244, 247, 253, 256, 265, 270, 273, 284, 318  
 Пэ Чжингён 裴晉慶 249  
 Пэ Ынгён 裴應裝 262, 321  
 Пэ Ыннок 裴應祿 38, 78, 135, 136  
 Пэк Сарип 白士霖 149, 309  
 Пэк Чиннам 白振南 264, 267, 271, 321  
 Рёхаммон 亂汝文 206, 214, 224  
 Сансо 山素 172  
 Сенам 世男 252  
 Сечжо 314, 316  
 Сечжон 12, 17, 42, 286, 289, 315  
 Сим Сарип 沈士立 66  
 Сим Хису 沈喜壽 101, 110, 237, 300  
 Сим Чжун 沈俊 142, 246, 249  
 Сим Чхунгём 沈忠謙 144, 307  
 Симанэ 沈安隱 49, 163  
 Симадзу Ёсихиро 沈安頓島津義弘 200  
 Син Боннён 愼伏龍 237  
 Син Гёндок 辛景德 234  
 Син Гёнхван 申景潢 90, 103, 125, 135, 143, 169  
 Син Гёнчжин 申景澄 216, 218, 219  
 Син Доксу 申德壽 158  
 Син Ён 愼容 265  
 Син Ёрян 申汝樑 250  
 Син Ёюн 申汝潤 202  
 Син Сагва 愼司果 199, 212, 241  
 Син Сик 申湜 182, 213, 218, 313  
 Син Тхак 申析 236  
 Син Хван 愼環 85  
 Син Хвон 申萱 269  
 Син Хёоп 245  
 Син Хо, Син Онсим 申浩, 申彦深 26, 79, 83, 105, 108, 110, 120, 151, 152, 160–162, 164, 167, 168, 170, 171, 173–175, 177, 178, 180–182, 185, 187, 189, 190, 291, 313  
 Син Хонсу 申弘壽 201, 241  
 Син Хонхон 申弘憲 70, 138, 176  
 Син Хойй 愼好義 275  
 Син Хынъон 申弘彦 173  
 Син Цзе 275  
 Син Чжеун 申霽雲 140, 250  
 Син Чжин 申堇 208, 245, 267  
 Син Чжон 愼定 91  
 Син Чхонги 申天機 140  
 Синнаги 戀隱 224  
 Синсиро 信是老 196, 221  
 Синный ванху 314, 317  
 Со Генам 蘇季男 256, 278  
 Со Гукчин 蘇國進 74, 210, 232  
 Со Евон 徐禮元 45, 100, 299, 300  
 Со Ёситоси 平義智 219, 315  
 Со Моннам 徐夢男 111  
 Со Сон 徐洧 127, 144, 150, 203, 305  
 Со Сук 庶叔 173  
 Со Чхоль 徐徹 246, 249  
 Сон Ангук 孫安國 171, 211, 216  
 Сон Гённён 宋慶苓 119  
 Сон Гённэ 孫景禮 254  
 Сон Гёнчжи 208  
 Сон Гирён 宣起龍 266  
 Сон Гои 宣居怡 96, 110, 147, 149, 171–173, 175–177, 188, 235  
 Сон Догиль 宋德駟 134, 168, 187, 307  
 Сон Дунам 宋斗男 102, 107, 116, 124, 128, 191  
 Сон Дэги 宋大器 242  
 Сон Дэрип 宋大立 235, 320  
 Сон Ёчжон 宋汝倬 108, 115, 126, 180, 212, 242, 261, 302  
 Сон Ильсон 宋日成 38, 78  
 Сон Инпхиль 孫仁弼 240, 255, 318  
 Сон Мансе 孫萬世 206  
 Сон Мунгэ 成文漑 92  
 Сон Онбон 宋彦逢 265, 266  
 Сон Онгиль 成彦吉 85  
 Сон Санбо 宋尙甫 276  
 Сон Санмун 宋象文 205  
 Сон Сеын 宋世應 211, 226  
 Сон Хан 宋漢 263, 321

- Сон Ханнён 宋漢連 38, 78, 79, 95, 106, 160, 291
- Сон Хирип 宋希立 47, 75, 98, 101, 108, 111, 120, 141, 174, 180, 192, 193, 195, 207, 208, 211, 228, 253, 256, 320
- Сон Хондык 宋弘得 126, 191, 192
- Сон Чжон 宋荃 124, 135, 138
- Сон Чхонъю 成天裕 219
- Сон Чхунгап 孫忠甲 121
- Сон Ыйгап 孫義甲 123
- Сон Ыйгён 宣義卿 268, 276
- Сон Ыйрён 宋義連 166, 192, 228
- Сон Ынги 宋應璣 270
- Сон Ыннам 孫應男 255
- Сон Ынчжи 成應祉 307
- Сон Юнмун 成允文 151, 165–167, 180, 191, 199, 201, 206, 309
- Сон Ючжин 303
- Сонбок 成福 214
- Сончжо 20, 54, 194, 289, 298, 300, 301–303, 312, 315
- Сончжон 290
- Сохон ванху 289
- Сугён 水卿 233
- Суин 守仁 227, 242
- Сун Инчан 93
- Сунхва 順花 239
- Сунь Куан 孫鑛 139
- Сунь-цзы 307
- Сюндзи 俊時 194
- Сюнса 俊沙 261, 262
- Тань Цзунинь 123, 125, 305
- Терадзава Масанари 201
- Тоётоми Хидэеси 豊臣 秀吉 25, 30–34, 39, 42, 43, 45, 48, 50, 51, 61, 109, 162, 214, 216, 293, 299, 314, 319, 323
- Токсу, монах 德修 242
- Токсу 禿水 184
- Токугава Иэясу 306
- Тольсе 石世 197
- Туу 杜宇 242
- Тхвеге 300
- Тхэ Гвисэн 太貴生 264
- Тхэ Гурён 太九連 181, 313
- Тхэмун 太文 238
- Тхэсу 太壽 103
- Тхэчжо 313, 314, 317
- Тыкпок 得福 168
- Тэчжин 大進 92
- У Су 禹壽 187, 190, 198, 200, 209, 265, 266, 276
- У Чхичжок 禹致績 85, 119, 152, 235, 241, 243, 264–266, 294
- Уль, Ли Уль, тж. Ли Ёль, Ли Е (сын Ли Сунсина) 蔚, 菟 92, 103, 104, 109, 110, 114, 129, 134, 136, 144, 150, 153, 155, 157, 161, 168, 175, 181, 183, 185, 187, 189, 190, 197, 203, 209, 216, 229, 237–239, 241, 245, 247, 248, 251, 266, 272, 273
- Фу Шэн 276
- Ха Чжонхэ 106
- Ха Чхонсу 河千守 140, 146, 192, 206, 230
- Ха Ынгу 河應龜 191, 192, 197, 241
- Ха Ынмун 河應文 176, 191, 195
- Ха Ынсо 河應瑞 267
- Хамбун 汝耳 224
- Хаммон 汝文 224
- Хаммон-наги 汝文戀己 194
- Хан Ёгён 韓汝璟 234
- Хан Мённён 韓明璉 147, 309
- Хан Мёнъён 韓命達 149
- Хан Онхян 韓彦香 237
- Хан Суль 韓述 239
- Хан Хёсун 韓孝純 117, 212, 231, 232, 242, 303
- Хан Чхигём 韓致謙 253, 254
- Ханби 韓槩 173
- Хангён 漢京 112, 134
- Хван Дыкчун 黃得中 114, 124, 193, 197, 265, 267
- Хван Ёиль 黃汝一 246–252, 254
- Хван Мёнбо 黃明甫 45, 100
- Хван Окчхон 黃玉千 79
- Хван Онсиль 黃彦實 206
- Хван Седык 黃世得 126, 127, 144, 145, 157, 276, 305
- Хван Син 黃愼 51, 316
- Хван Сукто 黃叔度 70, 71, 159
- Хван Сынхон 黃承憲 158
- Хван Чжоннок 83, 90, 104, 111, 157, 185
- Хван Чхонсан 黃天祥 237, 238
- Хве, Ли Хве (сын Ли Сунсина) 薈 65, 94, 99, 107, 108, 124, 125, 129, 131, 132, 144, 151, 158, 161, 168, 181, 185, 187, 190, 192, 195, 201, 207, 209, 210, 220, 227, 229, 231, 239, 260, 264, 281
- Хехи 惠熙 256
- Хён Доннин 玄德麟 172, 173, 183, 205, 243, 245

- Хён Чжып 玄楫 144  
 Хён Ынчжин 玄應辰 251, 253  
 Хёндок ванху 316  
 Хо Нэман 許乃萬 214–216, 218, 220  
 Хо Саин 許思仁 275  
 Хо Чжонбын 許廷闇 85, 160  
 Хо Чжу 許宙 163, 176, 183  
 Хон Гён 洪堅 208, 234, 246  
 Хон Дэбан 洪大邦 250, 251  
 Хон Ёнхэ 洪漣海 246  
 Хон Онсун 洪彦純 240  
 Хон Сегон 洪世恭 145, 185, 218, 307  
 Хон У 洪祐 217  
 Хон Угон 洪禹功 251, 253  
 Хон Чжису 洪之壽 267  
 Хэ (племянник Ли Сунсина) 芑 92, 109, 126, 132, 138, 140, 157, 159, 168, 171, 177, 191, 194, 195, 197, 198, 209, 210, 229, 235, 239, 272, 273  
 Хэдан 海棠 97  
 Хэдоль 年石 112  
 Хянси 向是 230  
 Цао 曹 125  
 Чан Дамнён 張聃年 203  
 Чан Ончхун 張彦春 120  
 Чан Рин 張麟 162  
 Чан Сехо 張世豪 244  
 Чан Хуван 蔣後琬 220, 315  
 Чан Хунжу, Чжунвэнь, Сю Чуань 張鴻儒, 仲文, 秀川 135, 139  
 Чан Ыйхён 張義賢 217  
 Че Манчхун 諸萬春 108, 110, 118, 301  
 Че Хангук 諸漢國 122  
 Че Хоннок 諸弘祿 119, 121, 122, 304  
 Чжоу Юдэ 322  
 Чжу-ди 305  
 Чжу Яньлун 朱彦龍 248  
 Чин Вон 珍原 190, 272  
 Чин Мусон 陳武晟 42, 136, 204, 307  
 Чин Хынгук 陳興國 241  
 Чо Баль 趙撥 160, 237  
 Чо Бун 趙鵬 95, 98, 101, 104, 106, 108, 147  
 Чо Гечжон 趙繼宗 165, 167, 178, 184, 206, 215, 253, 259, 264  
 Чо Ги 趙琦 201, 203  
 Чо Ёнгю 趙英圭 291  
 Чо Ирип 趙而立 69, 72  
 Чо Мён 趙銘 216  
 Чо Онхён 曹彦亨 249  
 Чо Пхэннён 趙彭年 233  
 Чо Сачхок 趙士惕 213, 218  
 Чо Синок 趙信玉 250, 251  
 Чо Хёель 趙孝悅 213, 278  
 Чо Хёнам 趙孝南 264  
 Чо Хёндо 趙亨道 162, 163, 174, 310  
 Чо Чжон, тж. [Чо] Ён 趙琮, [趙]瑛 242  
 Чо Чхунён 趙秋年 135  
 Чо Чхунчжон 趙春種 173  
 Чо Ынбок 曹應福 178  
 Чо Ындо 趙應道 98, 118, 127, 155, 166, 185, 224, 304  
 Чон Бон 田鳳 264, 265  
 Чон Бонсу 鄭鳳壽 270  
 Чон Вонмён 鄭元溟 137, 143, 240, 242  
 Чон Гванчжва 鄭光佐 179  
 Чон Ге 鄭霽 183  
 Чон Гёнбок 全慶福 239  
 Чон Гёндаль 丁景達 49, 122, 149, 232, 309  
 Чон Голь 丁傑 70, 96, 98, 104, 105–112, 163, 182, 283, 287  
 Чон Гончхон 鄭公清 265, 321  
 Чон Дамсу 鄭聃壽 84, 85, 89, 100, 111, 152, 153, 193  
 Чон Дыгу 田得雨 267, 322  
 Чон Дэчхон 鄭大清 233, 234  
 Чон Ён 164  
 Чон Ёндон 鄭永同 182  
 Чон Ёхын 鄭汝興 105, 161, 166  
 Чон Инсо 鄭仁恕 251  
 Чон Рян 丁良 115  
 Чон Сабок 鄭司僕 248  
 Чон Санмён 鄭翔溟 246–249, 251, 265  
 Чон Сарён 鄭思龍 244  
 Чон Сарип 鄭思立 47, 103, 123, 125, 133, 186, 201, 207, 208, 226, 242, 255, 301  
 Чон Сачжун 鄭思竣 167, 231, 243, 255, 311  
 Чон Сокчу 鄭石柱 180  
 Чон Сон 鄭愐 226, 228, 240  
 Чон Су 鄭遂 264, 271  
 Чон Тхак 鄭琢 166, 213, 218, 237, 311  
 Чон Ун 鄭運 71, 79, 81, 291  
 Чон Хан 鄭沆 174, 178, 180, 181, 184, 187, 188, 192, 193  
 Чон Ханги 鄭漢起 269  
 Чон Хиван 田希元 270  
 Чон Хиель 丁希悅 263  
 Чон Чже 鄭霽 263  
 Чон Чжо 鄭詔 264  
 Чон Чжон 鄭宗 106

- Чон Чжонгык 鄭存極 223  
 Чон Чхоль 丁哲 172  
 Чон Ынбу 鄭銀夫 267  
 Чон Ынду 丁應斗 261  
 Чон Ыннён 鄭應龍 275  
 Чон Ыннин 田應麟 85  
 Чон Ынчхон 鄭應清 271  
 Чон Ынбун 丁鷹運 141, 143, 145, 160, 161, 182, 183, 188  
 Чон Юн 田允 115  
 Чонхи ванху 289  
 Чу Моннён 朱夢龍 147, 309  
 Чу Мунсан 朱文祥 180  
 Чу Ыйсу 朱義壽 265, 266, 276  
 Чунчжон 289  
 Чхве Бёк 崔壁 170  
 Чхве Вичжи 168  
 Чхве Вон 崔遠 77, 237  
 Чхве Гёнхве 崔慶會 45, 95, 100, 297  
 Чхве Гичжун 193  
 Чхве Дэсон 崔大晟 169, 202, 228, 256, 311  
 Чхве И 崔己 83  
 Чхве Онхван 崔彦環 250  
 Чхве Суннам 崔淑男 233  
 Чхве Тхэбо 崔台輔 251  
 Чхве Хо 崔湖 252  
 Чхве Чжип 崔漵 268  
 Чхве Чхольгён 235  
 Чхве Чхонбо 崔天寶 87, 115, 295  
 Чхве Чхуннён 崔春龍 245  
 Чхоён 處英 247  
 Чхунсе 春世 170  
 Чэн Вэньтун 陳文同 278  
 Чэнь Вэйцзин 沈惟敬 51, 118, 201, 250, 304, 319  
 Чэнь Даган 陳大綱 275, 323  
 Чэнь Линь 陳璘 274–277, 305, 322, 323  
 Ыйнын 義能 114, 150, 227, 302  
 Эсу 愛壽 100, 238  
 Ю Гирён 柳起龍 176, 191, 245  
 Ю Гончжин 柳拱辰 169, 311  
 Ю Ёнгон 柳永健 237  
 Ю Монгиль 柳夢吉 242  
 Ю Монъин 柳夢寅 25, 26, 114, 120, 302  
 Ю Соннён 柳成龍 21, 28, 29, 54, 55, 59, 72, 97, 110, 119, 135, 138, 166, 172, 213, 218, 237, 269, 288, 301, 306, 312, 313, 316, 320  
 Ю Хван 柳混 115, 120, 251, 253  
 Ю Хён 柳珩 100, 208, 266, 269, 276, 299  
 Ю Хисон 柳希先 103  
 Ю Хон 柳洪 246  
 Ю Хонгын 柳洪根 180  
 Ю Хэ 柳海 124, 133, 244, 255  
 Ю Чжанчхун 柳長春 271  
 Ю Чжон 惟政 131, 306  
 Ю Чхок 柳滌 196  
 Ю Чхунсин 柳忠信 111, 115  
 Юн Гам 尹鑑 246, 249  
 Юн Гённип 尹敬立 52, 146, 308  
 Юн Гихон 尹耆獻 101, 110  
 Юн Гон 尹健 266  
 Юн Гынсу 尹根壽 190, 314  
 Юн Данчжун 尹端中 269  
 Юн Докчон 尹德種 176, 228  
 Юн Дон 尹墩 140, 307  
 Юн Донгу 尹東耆 53, 92, 141  
 Юн Дусу 尹斗壽 55, 56, 101, 145, 150, 173, 300, 312  
 Юн Ёнхён 尹英賢 268, 269, 271, 272  
 Юн Ёп 尹曄 159, 182  
 Юн Онсим 尹彦謹 155  
 Юн Сахэн 尹士行 114, 237  
 Юн Сонгак 尹先覺 248, 249, 251, 253, 257  
 Юн Сыннам 尹承男 224, 225, 267  
 Юн Унно [尹]雲輅 176  
 Юн Усин 尹又新 97, 110, 135  
 Юн Хёвон 尹孝元 238  
 Юн Хоннён 尹弘年 159, 173, 193  
 Юн Хэ 尹海 266, 267  
 Юн Чжасин 尹自新 101, 110, 213, 218, 237, 300  
 Юн Чжинуль 尹志訥 266  
 Юн Чжэхён 尹齊賢 92  
 Юнган 尹侃 109, 110, 235, 237, 272  
 Юхён 有憲 186  
 Ян Банхэн 214  
 Ян Вэнь 楊文 139  
 Ян Санвон 梁山沅 256  
 Ян Сугэ 楊水溉 192  
 Ян Фу 楊甫 94  
 Ян Хао 楊鎬 269, 322  
 Ян Хо 梁護 254  
 Ян Чжонон 梁廷彦 178, 192, 243  
 Ян Ынвон 梁應元 106  
 Ян Юань 楊延 243, 250  
 Ясиро 也時老 194

## SUMMARY

*Nanjung Ilgi* (The War Diary) is the personal diary of Yi Sun-sin, a Korean naval commander during the Japanese invasion of Korea (1592–1598) and one of the prominent figures—if not the most prominent one—in Korean history. The Diary that provides accounts of daily events during the war period was published in 1795 as a part of the Complete Works of *Chunmugong* (Yi Sun-sin) compiled from all existing written materials by Yi Sun-shin (and dealing mostly with his person) at the order of King Chongjo (1777–1800). The collection consists of 14 volumes of which volumes 5 to 8 cover the War Diary. This is the first complete and commented translation of *Nanjung Ilgi* into Russian based on the text stored at the library of Seoul National University's *Kyujanggak* Institute for Korean Studies and displayed on the "DB of Korean Classics" web-site by the Institute for the Translation of Korean Classics.

A great amount of books were written by scores of Oriental and Western historians on the subject of the Japanese invasion (also known as the *Imjin Waeran*—Japanese invasion of the *Imjin* [1592] year—or the Hideoshi Invasion of Korea) and Yi Sun-sin's role in the events. While most of them tended to focus on his military or administrative achievements, the translation of his personal diary was inspired by an ambition to acquaint Russian readers with the personality of this extraordinary man. Striving to attain the objective, the translator confronted the task of accurate reproduction of the Diary's laconic but emotional content and saving the individual author's style to the extent possible after compilations and editions the text underwent.

The translator's job was also complicated by the necessity to make the text comprehensible to the contemporary Russian reader. The record of actions taken by the naval commander against the backdrop of the unfolding Japanese invasion was meant solely for the author's own memory, the narrative often comes from his inner feelings and does not have the explanations usual for other genres. Therefore, one of the key areas in the publication preparation was research for detailed comments in order to restore the naval commander life's events and experiences. Furthermore, the importance of this work is due to the fact that this text, sometimes consisting of rather fragmentary notes and remarks, is a priceless source for Korean history scholars not only in the military field but also in political and socio-economic ones. In his short observations, which sometimes may not be quite clear without additional remarks, Yi Sun-sin often reflects important trends of his time, representing a unique historical insight into one of the most important stages in his country's history through the eyes of its most famous hero.

The translation was carried out with a careful cross-comparison to a considerable number of translations of *Nanjung Ilgi* into Korean and English. The commentaries on the text were based on a thorough parallel collation with Yi Sun-sin's *Memorials to Court* (the reports submitted by Yi Sun-sin to the Court on the war along the southern coast of Korea, books 2–4 of the Complete Works of *Chunmugong*) along with the rest of materials found in the Complete Works of *Chunmugong*, and other historical sources of the period as well as on research of academic literature on the history of *Jeoson* Dynasty Korea.

The main body of the text is divided into seven chapters corresponding to the years the notes were taken (according to lunar calendar) and preceded with a Preface and an introductory article by the translator ("Yi Sun-sin and His Time"). The Appendix provides necessary bibliographic, chronological and referential material, such as indices of geographic locations, personal names and special terms, tables of Korean military and naval forces' organization and a table of official posts in Korean civil and military service mentioned in the translation. In order to simplify the comprehension of the text it was also supplemented with an index of time of day identification according to traditional system used in the Far East.

I would like to extend my heartfelt gratitude to Dr. Yu.V. Vanin, Dr. K.V. Asmolov, Dr. A.V. Ilyshev, Dr. Min Hyon-goo, Dr. Kang Jae-hoon whose kind support and assistance contributed greatly to the preparation of the text for publication.

Научное издание

**Ли Сунсин**  
**ВОЕННЫЙ ДНЕВНИК**  
**(Нанчжун ильги)**

*Утверждено к печати  
Редакционной коллегией серии  
«Памятники письменности Востока»*

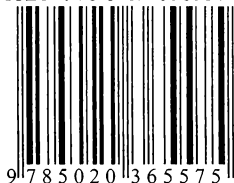
Редактор *В.И. Мартынюк*  
Художник *Э.Л. Эрман*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректоры *А.Е. Танчарова, Н.Н. Щигорева*

Подписано к печати 17.12.13  
Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 30,3. Усл. кр.-отт. 30,5. Уч.-изд. л. 25,8  
Тираж 1000 экз. Изд. № 8543. Зак. № 94

Издательство «Наука»  
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
119049, Москва, Мароновский пер., 26  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036557-5



ЛИ СУНСИН ♦ ВОЕННЫЙ ДНЕВНИК